BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

Organe de la Société belge d'Études byzantines

TOME XXXVII

(1967)

Publié avec le concours du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture et de la Fondation Universitaire de Belgique

BRUXELLES

FONDATION BYZANTINE

RUE DU MUSÉE, 5

1968

ZU ZWEI ERSTVERÖFFENTLICHUNGEN (PSELLOS UND EUSTATHIOS)

I

A. Garzya hat in dieser Zeitschrift 35, 1965, 421-28 ein bisher unediertes Übungsstück des Psellos mit dem Titel *ἐγκώμιον εἰς τὸν οἶνον* aus dem Vat.672 s. XIII veröffentlicht, das sich den bisher bekannten Exemplaren dieser Gattung durchaus würdig einreiht. Der Herausgeber hat den Text an einigen Stellen verbessert und eine Anzahl von Zitaten identifiziert, aber doch noch manches zu tun übrig gelassen. Die folgenden Bemerkungen, die der Zeilennumerierung Garzyas folgen, sollen der weiteren Aufhellung des Textes dienen.

7 (Psellos wünscht sich Hörer, die nicht nur den Wein, sondern auch seine Worte darüber geniessen) *οὕτω γὰρ καὶ ἡμῖν οὐκ εἰς κενὸν ἔσται τὸ σπουδαζόμενον, παιζόντων ὡς ἦν ἐνηχούμενον, ὃ πᾶσα παθεῖν ἀνάγκη μὴ προσεχόντων τυχοῦσιν ἀκροατῶν.*

ὡς ἦν ('indem [sie] scherz[t]en, während es ertönte'?) ist kaum verständlich, anstössig vor allem das Imperfekt, wo doch der Vortrag des Hauptteils noch bevorsteht. Ich vermute daher, dass *ὡς ἦν* aus *ὡ σ ἰ ν* verderbt ist (vgl. Plut. de libid. et aegrit. 4 *τὴν φωνὴν τοῖς ὠσὶν ... ἐνηχοῦσαν*).

10 *ἐν οἷς γὰρ τὰ παρὰ τῶν ἀκουόντων ἀνθίσταται, Δημοσθένης φησίν, ἡ τοῦ λέγοντος διακόπτεται δύναμις.* Die von Garzya nicht identifizierte Stelle ist Dem. 19, 340: *ἡ δὲ* (sc. *δύναμις*) *τοῦ λέγειν, ἂν τὰ παρ' ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἀντιστῇ, διακόπτεται.*

22 *εἰ δὲ καὶ τὸ γενέσει προέχον, ὥς πού τις εἶπεν, αἰδέσιμον, πῶς οὐ σεμνὸν οὗτος καὶ τίμιον χρῆμα κτλ.*; « unde

exemplum hauserit, ignoro » (Garzya). Vielleicht aus dem Anfang von Phaidros' Lobrede auf den Eros, Plat. conv. 178 a ... *ὅτι μέγας θεὸς εἴη ὁ Ἔρως καὶ θαυμαστὸς ἐν ἀνθρώποις τε καὶ θεοῖς, πολλαχῇ μὲν καὶ ἄλλῃ, οὐχ ἥκιστα δὲ κατὰ τὴν γένεσιν. τὸ γὰρ ἐν τοῖς πρεσβύτατον εἶναι τὸν θεὸν τίμιον.*

65 *διὸ καὶ τῆς ἀπειθείας παρὰ πόας ἐδρέψατο* (sc. Hektor) *τὸν καρπὸν κτλ.*
Die Strafe für die ausgeschlagene Aufforderung erntete Hektor — kaum 'entgegen der Jahreszeit', wie Garzya unter Verweis auf den poetischen Gebrauch von *πόα* für 'Jahr' meint, sondern *παρὰ πό<δ>ας*, 'auf dem Fusse' (vgl. dazu Liddell-Scott, v. *πούς* I 4 b).

72 *ὡς ὑπὸ σκύμνου νεβρός*
Vgl. Il., 22, 189.

75 *ἀμέλει καὶ κτείνεται ἄθλιος οὐθ' ἑαυτῷ συνεστὼς ἐκεῖνος οὔτε τῇ πατρίδι βουλευσάμενος ἀσφαλῶς, ἣν ἔσωσεν ἂν <οὐ* add. Garzya*> περιὼν ἴσως, ἀστρατήγητον ἀπολιπὼν καὶ τοῖς πολιορκοῦσιν ἁλώσιμον.*
Die Einfügung des *οὐ* zerstört den richtigen Sinn: '... das Vaterland, das er im Fall des Überlebens vielleicht gerettet hätte, es (nun) führerlos und leicht einnehmbar zurücklassend'.

85 *εἰ δέ τις ὑδροποτῶν, ταὐτὸν δὲ εἰπεῖν ὑδεριῶν καὶ φρενιτιῶν (-ητιῶν* cod., corr. Garzya), *ἔξεστι λέγειν <ὡς* add. Garzya*> καὶ δίχα τούτου βιοῦν, οὐδὲν διοισόμεθα πρὸς αὐτὸν οὐδ' ἀνθ' ὑποφορᾶς* (Garzya : *ἄν θ' ὑποφ.* cod.) *δεησόμεθα τοῖς ἐνεργέσι μαχόμενον καὶ τὸ τοῦ Ἀριστοτέλους αἰσθήσεως χρῄζοντα καὶ ζῆν ἴσα καὶ κτήνεσι δι' ἀπειροκαλίαν ἢ κενοδοξίαν αἱρούμενον.*

a) Die Konstruktion des Vordersatzes ist mir auch bei Garzyas Einfügung eines *ὡς* unverständlich. Mit einer Vertauschung der Endungen *ἐξεῖναι λέγει* wäre wenigstens der Grammatik Genüge getan (vgl. auch 114 *καὶ δίχα μὲν ἐκείνης ἐξεῖναι ζῆν*).

b) Statt *ἀνθ' ὑποφορᾶς* schreibe *ἀνθυποφορᾶς* ('reply to a supposed objection', Liddell-Scott s.v. I).

c) Statt *τοῖς ἐνεργέσι μαχόμενον* wohl *τοῖς ἐναργέσι μ.*

('Dingen, die evident sind'), vgl. Aristot. phys., 254 a 8 *μάχεται τοῖς φανεροῖς*.

d) Zur Nennung des Aristoteles schweigt Garzya. Die Verbindung *αἰσθήσεως χρῄζειν* kommt bei ihm nicht vor. Es handelt sich offenbar um eine Umschreibung des in der Nikomachischen Etik öfter genannten *ἀναίσθητος*, vgl. z.B. 1119 a 5 *ἐλλείποντες δὲ περὶ τὰς ἡδονὰς καὶ ἧττον ἢ δεῖ χαίροντες οὐ πάνυ γίνονται · οὐ γὰρ ἀνθρωπική ἐστιν ἡ τοιαύτη ἀναισθησία ... εἰ δέ τῳ μηθέν ἐστιν ἡδὺ μηδὲ διαφέρει ἕτερον ἑτέρου, πόρρω ἂν εἴη τοῦ ἄνθρωπος εἶναι.*

101 ... *ἀλλὰ τὸ τοῦ σοφοῦ Πλάτωνος κατὰ καιρὸν εἰπόντας ἀπαλλαγῆναι. τοιοῦτο γὰρ ὄντως ἄλλο παρὰ Θεοῦ ἀγαθὸν οὔτε ἦκε τοῖς ἀνθρώποις οὔθ' ἥξει πώποτε.* Das von Garzya nicht identifizierte Zitat stammt aus Tim., 47 b ... *φιλοσοφίας γένος, οὗ μεῖζον ἀγαθὸν οὔτ' ἦλθεν οὔτε ἥξει ποτὲ τῷ θνητῷ γένει δωρηθὲν ἐκ θεῶν.*

176 ... *αὐτόματος δέ μοι ἦλθε τὸ ποιητικὸν εἰπὼν κτλ.*
Vgl. Il., 2, 408 und Zenob. vulg., 2, 19 mit App.

185 *φίλου μοι καὶ κυρίου τὸ δῶρον ἀνδρὸς εὐγενοῦς καὶ τῆς ἀξίας περιφανοῦς καὶ μεγαλοπρεποῦς τὴν προαίρεσιν.*
Schreibe *τὴν ἀξίαν.*

193 *γένοιτο δ' οὖν ἐκεῖνος οἷος ἂν ἦ τοὺς ὀδόντας ἀλγῆσαι καὶ πλέον κτλ.*
Da kaum attractio inversa vorliegt (1), muss *ἐκεῖνον* (allenfalls *ἐκείνῳ*) geschrieben werden.

195 *ἐγὼ δὲ βουλοίμην ἂν οὐκ εἶναι τόδε, φησί πού τις.* Dazu bemerkt Garzya nichts. Psellos zitiert Eur. Med. 73 *βουλοίμην δ' ἂν οὐκ εἶναι τόδε.*

II

In Bd. 36 (1966), S. 260-82 dieser Zeitschrift hat P. Wirth eine Bittschrift des Eustathios an den Patriarchen von Kon-

(1) Keine Beispiele bei G. Böhlig, *Untersuchungen zum rhetorischen Sprachgebrauch der Byzantiner mit besonderer Berücksichtigung ... des ... Psellos*, Berlin 1956.

stantinopel Michael III. (1170-78) aus dem cod. Escor. Y-II-10 s. XIII erstmals veröffentlicht, in der Eustathios sich über eine Zurücksetzung in seiner Diakonswürde und die gleichzeitige Bevorzugung eines einst gestrauchelten, dann aber mehr als rehabilitierten Amtsbruders beklagt. Die Schrift ist in erster Linie wertvoll als persönliches Dokument, gleichzeitig aber auch interessant wegen der Einkleidung der persönlichen Belange in ein prunkvolles rhetorisches Gewand. Hier sollen einige Bemerkungen zum Verständnis des — im allgemeinen recht sorgfältig edierten — Textes folgen.

263,17 (in der Einleitung des anonymen Scholiasten) *διὰ τοὺς ἀπραγμόνως ὡς οὐκ ἀξίῳ λόγῳ τῷ πράγματι ἐπιβάλλοντας.*
Statt *λόγῳ* schreibe *λόγου.*

267,2 *εἴδομεν εἰσάπαξ νεφέλην χρυσῆν ὑπερπετασθεῖσαν ἡμῶν, καθά που λόγος ἔχει τοῖς ἐν Ῥόδῳ ποτὲ συμπεσεῖν, καί τις ἡμῖν ἐκεῖθεν ὄμβρος ἐπερρύη κτλ.*
Wirth verweist zu *νεφέλην χρυσῆν* auf '[Hom.] hy. Apoll., 98 et al.', wo aber nur die Wendung *ὑπὸ χρυσέοισι νέφεσσι* in anderem Zusammenhang vorkommt. Die Geschichte, auf die Eustathios hier anspielt, steht bei Pindar Ol., 7, 34 (Tlepolemos erhält die Orakelweisung, sich in Rhodos anzusiedeln) *ἔνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν.* Eine Anspielung auf diese Stelle mit Nennung Pindars auch im Kommentar zur Ilias, p. 317, 8. Der Pindarkommentar war wohl schon vor der Abfassung der Bittschrift geschrieben.

267,8 *κἀντεῦθεν ἡμῖν ὁ ἐπὶ Κρόνου χρυσοῦς, ὅ φασιν, ἐκεῖνος βίος μεταπεποίηται, ὡς κίνδυνον εἶναι μηδ' ἐπὶ τοῦ ἀργυρίου τάχα μεμνηκέναι, ἀλλὰ τὰ τοῦ χαλκοκρότου ἰδεῖν καὶ εἴ πού τι καὶ σιδήρεον.*
Statt *μεμνηκέναι* ist *μεμενηκέναι* zu schreiben (*μεμενήκασιν* übrigens 274, 15).

267,22 *κατὰ τὸ ἐν Λοκροῖς ῥόδον εὐμάραντον.*
« Deest apud Olck, Realenc. d. class. Altertumswissensch., 1. Reihe. Halbbd. 13 (Stgt. 1910) s.v. Gartenbau (de rosis, v. coll. 774 sqq.) » Wirth. Es

handelt sich um einen Topos, dessen Ursprung Lycophr., 1429 ist.

Λοκρῶν δ' ὁποῖα παῦρον ἀνθήσας ῥόδον,

vgl. schol. z.St., ferner Pollux, 5, 102; Eustath. Macrembol., *τὰ καθ' Ὑσμίν.* 9, 15; Constant. Manass., 4, 76 (p. 566 Herch.) und 8, 9-13 (p. 573 H.).

267,24 *πόρκου ὠκυμορώτερον.*
Das stammt aus den Scholien zu Lycophron v. 74: *πόρκος ζῷόν ἐστι ... περιέχεται δὲ λεπτῷ δέρματι καὶ φυσώμενον γίνεται ἀσκοειδὲς καὶ οὕτω νήχεται, ἕως λεπτυνθῇ, καὶ ἐξέρχεται ἐπὶ τὴν γῆν καὶ νέμεται καὶ εὐθέως ψυχόμενον θνήσκει.*

268,23 *ὅτε κατὰ πρανοῦς οἷον ἐδόξαμεν τῇ τοῦ ἐφετοῦ ἐπιτυχίᾳ φέρεσθαι, τότε δὴ τὸ τῆς φορᾶς ἡμῖν ἄραντες προσανέσπασται.*
Statt *ἄραντες* lies *ἄναντες* (für den Gegensatz zu *κατὰ πρανοῦς* vgl. Xenoph. re eq., 3, 7 *πρὸς ἄναντες δὲ καὶ κατὰ πρανοῦς ... ἐλαύνοντα*; zu *προσανέσπασται* s. Eustath., Il., p. 679, 63).

270,24 *... ὑφ' οὗ* (sc. *ἀρχιερέως*) *τὰ τῆς ἐν ἐλπίδι τρυφῆς ἡμῖν ἀναθήσονται θύρετρα.*
Wirth ändert das überlieferte *ἀνεθήσονται* in *ἀναθήσονται*. Aber die Überlieferung ist tadellos, vgl. Eur. Bacch., 448 *κλῇδές τ' ἀνῆκαν θύρετρα.*

275,23 *τίς δὲ σύ ἐσσι, φέριστε*
Il., 6, 123 u.ö. (Wirth belegt nur *φέριστε* aus '[Hom.] hy. Merc., 208 et al.').

278,18 *μὴ δεῖν εἶναι μόνα τὰ τέλη τιθέντα παράλληλα συνάγειν ὁλοσχερῶς τὰς ἐν τοῖς πράγμασιν ὁμοιότητας κτλ.*
Statt *ὁμοιότητας* ist *ἀνομοιότητας* zu schreiben, vgl. 279, 1 *τί οὖν ἐπὶ ἀνομοίοις ταῖς προσαγούσαις πράξεσι δίδως παθημάτων πέρας ὅμοιον* und überhaupt den ganzen Abschnitt.

279,18 *σύγγνωθι τοίνυν καὶ ἧ ἄφες καὶ οὕτω μένειν ἢ ἀλλ' ἐπανάγαγε· εἰ δὴ καὶ τὸν ἀδελφὸν ἐπανακεκλῆσθαι δὲ μετὰ κατάγνωσιν ἢ τὸν μὲν ἐκτὸς καὶ ὑπαίτιον εἰσδέξασθαι*

καλὸν οἴει, οὐ τῷ παντὶ δὲ βέλτιον τὸν ἔτι ἐντὸς καὶ ἀναίτιον μὴ γενέσθαι ἀπόβλητον;

Die Konstruktion ist unverständlich. Alles kommt in Ordnung, wenn man das *δέ* nach *ἐπανακεκλῆσθαι* in *δεῖ* ändert und vor *εἰ δή* ein Komma sowie hinter *κατάγνωσιν* eine stärkere Interpunktion setzt.

Hamburg. Winfried BÜHLER.

NOTES ON THE SOPHIAE, THE SOPHIANAE AND THE HARBOUR OF SOPHIA

Among modern attempts to disentangle the confused mass of sources on the palaces and the harbour which Justin II named after his wife Sophia only that of R. Guilland has taken full account of the evidence of Corippus' poem *de laudibus Justini Minoris* (1). Yet apart from one (2) poem in the Anthology Corippus is our only contemporary source for these buildings. It seems worth indicating some points where Guilland's interpretation should be supplemented or emended; especially so since the second edition of R. Janin's *Constantinople Byzantine* (1964) still leaves something to be desired in its treatment of these problems.

There are two places where Corippus refers to a palace connected with Justin II — I, 97 ff, where he describes the place where Justin and Sophia heard the news of Justinian's death in November 565, and IV, 287, where he refers to 'Sophianarum splendentia tecta novarum' as (l. 288) the 'principis aula'. To take the latter passage first, we have

(1) Cf. R. JANIN, *Topographie de Constantinople byzantine: le port Sophien et les quartiers environnants*, in *Études byzantines*, 1 (1943), 116 f., *Constantinople byzantine*, 1st ed. Paris (1950), 2nd ed. Paris (1964), R. GUILLAND, *Les ports de Byzance sur la Propontide*, in *Byzantion*, 23 (1953), 181 f. Corippus is not mentioned in the first two works, and in Janin^2 only under the heading of the Sophiae palace — see below. Earlier bibliography is cited in JANIN, *Const. Byz*^{2}, 428, 489. Professor C. Mango kindly read an earlier draft of these notes.

(2) See below. Another poem, *APl.*, 64, referring to a statue of Justin set up at a harbour (unspecified) by a certain Theodorus the prefect, probably belongs to the Theodorus three times city prefect under Justin I (*AP*, IX, 697, cf. 696) (cf. n. 3, p. 19). There is no suggestion that the Emperor *built* the harbour in question, nor do we hear of a Theodorus in our sources for the harbour of Sophia.

here clear evidence that the usual dating of the palace which Justin II built across the Bosporus to 568 (following Theophanes [A.M. 6061]) (1) must be reconsidered. Though some sources are confused, it is certain that the Bosporus palace was the one called Sophianae (2), and therefore that this reference in Corippus is to that palace and no other. It is strange that Janin (3), even after the work of Guilland, refers *Laud. Just.*, IV, 287, which could hardly be clearer, to the palace known as Sophiae, which was located on the Western shore of the Propontis, in the district known by the same name (4). If the Sophianae was new when Corippus wrote bk. IV, what date do we arrive at? Unfortunately it is not possible to be completely precise about the date of bk. IV. It was written after the first three books (III, 405 f.), which were written towards the end of 566 (5). It would be surprising, however, if it was written *long* afterwards ; since it celebrates the inauguration of Justin's first consulship (Jan. 1st, 566) it is natural to place it as near to the event as possible, and in any case before he took a second consulship in 568 (6). If bk. IV was composed in 567 it would tie in nicely with the evidence of *AP*, IX, 657, a poem by Marianus Scho-

(1) 568 — JANIN[1], 152 ; JANIN[2], 153 ; GUILLAND, 192. The same dating in S. MIRANDA, *Les Palais des Empereurs byzantins*, Mexico (1964), 120.

(2) Sources : GUILLAND, 191, n. 6 ; cf. JANIN[2], 489. It was probably situated at Çengelköy (PARGOIRE, *Hiéria*, in *BIRC*, IV [1899], 43). Cf. Ps. Codinus, PREGER, III, 267, where Cod. B distinguishes the Sophianae as *πέρα τοῦ Στενοῦ*. On Zonaras XIV, 10 see below.

(3) JANIN[2], 134.

(4) Sources : JANIN, *art. cit.*, 122 f., *Const. Byz.*[2], 427 (*not* mentioning Corippus), GUILLAND, 193.

(5) Cf. PARTSCH, *MGH* AA III, 2 (1879), XLVI. This is assuming that I,60-1 refer to the conspiracy of Aetherius and Addaeus, which Theophanes puts in 566/7 (p. 373 Bonn, cf. Evagrius V, 3). There is no reason however against supposing that this took place very early in the year. The *terminus ante quem* for bks. I-III at least is 568, the year of the Lombard invasion (cf. *pref.*, 12), and of the Avar-Lombard alliance (cf. *pref.*, 4 f., III, 232 f.) as well as of Justin's 2nd consulship (cf. II, 352, IV *passim*).

(6) *Contra*, Foggini (Bonn ed. LXV) who dates bk. IV later than 568, solely on the basis of Theophanes' date for the Sophianae.

lasticus from Agathias' *Cycle* (1) which clearly refers to the Sophianae (2). Both Corippus and Marianus give the impression that the palace was finished when they wrote ; if, as has been argued elsewhere (3), Agathias' *Cycle* was not published later than 567/8, Corippus and Marianus together suggest that Theophanes' date for the Sophianae is too late, and that we ought perhaps to set the building of the Sophianae as early as 565. This early date (before Justin's accession) might be implied by Corippus, since the dramatic date of this book is the beginning of 566. But more probably the reference to the new palace is an anachronism put in as a compliment to Justin's building activity (and it certainly seems rather forced in the context) ; even so the construction of the palace could not be set later than 566/7. If the palace was begun before Justin came to the thone, but not completed until he was Emperor, we would have the most economical way of accounting for the location of this building in the quarter where he had lived as curopalates (4).

There remains the identification of the palace described but not named in *Laud. Just.*, I, 97 f. Janin does not mention this passage, while Guilland refers it to an earlier palace erected by Justin on the site later to be occupied by the Sophianae (5). His reason is that Corippus' statement (I, 110-111) that from it Justin and Sophia were accustomed

> undivagum spectare fretum curvasque carinas
> omnia vectantes gemini commercia mundi

could refer only to the Bosporus, because of the suggestion in 'gemini mundi'. It seems to me that there is a stronger reason for identifying this palace with the Sophiae, on the Propontis. For quite apart from the fact (hardly in itself

(1) See below.

(2) JANIN², 153. Further below.

(3) *The Cycle of Agathias*, in *JHS*, 86 (1966), 6 ff. The *Cycle* is usually dated to the reign of Justinian, but this is certainly too early. The same *terminus ante* (i.e. the Lombard invasion) applies for the *Cycle* (cf. Agathias' preface, *AP*, IV, 3) as for the *Laudes Justini*. Cf. also *BICS*, 13 (1966), 101 ff.

(4) See JANIN², *l.c.*

(5) *O.c.*, 192-3.

conclusive) that after hearing the news Justin leaves for the Imperial Palace in the middle of the night with no mention of the sea crossing that would be necessary had he been coming from the Sophianae (I, 187 f.), Corippus lays great stress on the view from the palace over, on the one side, the 'immensum pelagus', and, on the other, over a harbour which he then describes in some eight lines (I, 102 f.). If this is the Sophianae, what is the *pelagus*? And surely this harbour so fulsomely described by Corippus, in which he says Justin and Sophia took such pleasure, is the socalled Harbour of Sophia, rebuilt and renamed by Justin on the site of the old harbour of Julian in the Sophiae district near the Sophiae palace (1). Surely Corippus is describing the harbour at such relative length as a compliment to Justin, who had built it, and to Sophia, whose name it bore. It does not seem out of place that Corippus should refer to trading vessels from two continents ('gemini mundi') using the harbour in safety where before they had been buffeted by the sea. The palace then is the Sophiae, on the Propontis shore. That this is so is confirmed by a curiously parallel notice in Ps. Codinus (2). Here the writer describes Sophia as looking out from her palace (*τοῦ παλατίου* — unnamed) at the ships being battered about in the waters below. In her distress she asked Justin for money to build a harbour there — the harbour of Sophia. In Ps. Codinus, as in Corippus, the palace can only be the Sophiae.

So *Laud. Just.*, I, 97 f. proves that the harbour of Sophia and the Sophiae palace must both, like the Sophianae palace, be dated earlier than usually supposed (3). The Sophiae palace

(1) Sources: [Leo grammaticus], 135 Bonn, Theod. Melit., 94 Tafel, Cedrenus, I, 685 Bonn, cf. JANIN², 231 f. It was generally known as the *λιμὴν τῆς Σοφίας* but also as the *λιμὴν τῶν Σοφιῶν* (Ps. Codinus, II, 184 Preger) or even *ὁ Σοφιανῶν λιμήν* (*ib.*, III, 230).

(2) PREGER, III, 229-30, a story which is paraphrased without further comment by A. van MILLINGEN, *Byzantine Constantinople* (1899), 291. Note that Ps. Codinus calls Sophia Empress, a good example of how an epithet given for identification purposes only can come to look as if it gives a chronological indication.

(3) For the palace cf. e.g. GUILLAND, 193 — built *par l'empereur Tibère II* (on the basis of THEOPHANES, A.M. 6072 — see below). In his article of 1943 Janin accepted this dating on the grounds that

is attributed by the chroniclers variously to Justin, Sophia and Tiberius (1). Corippus shows that it was built (whether by Justin or Sophia) before Justin became Emperor. The discrepancies in the later sources can be easily understood if we accept the story that Tiberius, not unnaturally, installed Sophia in this palace during his reign (2) ; from this it was an easy step to the conclusion that he had built it himself. We must now throw out Cedrenus' dating of both palace and harbour to the 11th year of Justin's reign (3). The harbour was rebuilt at the same time as or soon after the Sophiae palace.

From the earliest times the sources have confused the two palaces, and some, misled by the congruence of name, actually call the region around the Harbour of Sophia *Sophianae* (4). Thus it is that Zonaras called the palace near the harbour Sophianae, connecting it with the poem preserved in the Anthology as *AP*, IX, 657 (5). The *Palatinus* and Planudes attribute this poem to Marianus Scholasticus, one of the contributors to Agathias' *Cycle* (6), but Zonaras ascribes it to

Theophanes was our earliest source (p. 122 f.). In *Const. Byz.*[1], he concluded (p. 133) that it was begun by Justin and finished by Tiberius. Now in *Const. Byz.*[2], p. 134 he takes *Laud. Just.*, IV, 287 as referring to the Sophiae, and absurdly supposes that IV, 271 f. show that it was begun by Justinian ; those lines are however about the *church* of St. Sophia, which Corippus is using as the basis of an inept play on the name of the new Empress. For the harbour cf. the later sources which seem to be placing it after Justin's accession, if they can be pressed so far.

(1) Justin : THEOD. MELIT., *l.c.*, CEDRENUS, *l.c.* ; Sophia : ANON. SATHAS, *Bibl. graec.*, VII, 104 ; Tiberius : THEOPHANES, A.M. 6072, I, 385 Bonn. Ps. CODINUS, PREGER, II, 255 does not attribute the building to Maurice (JANIN, *art. cit.*) but seems instead to be referring to a restoration — τὰ ... παλαιὰ παλάτια τῶν Σοφιῶν ἀνήγειρεν.

(2) THEOPHANES, *l.c.*, THEOD. MELIT., 95.

(3) I. 685 Bonn.

(4) Cf. JANIN, *art. cit.*, 124.

(5) ZONARAS, XIV, 10.

(6) See *JHS* (1966). Th. PREGER, *Inscriptiones Graecae metricae* (1891), no. 211, supports Zonaras' ascription to Agathias on the grounds that Marianus Scholasticus is the Marianus of Eleutheropolis who wrote iambic paraphrases of Theocritus, Apollonius Rhodius, Callimachus, Aratus and Nicander in the reign of Anastasius. But this Marianus was an ex-consul, ex-prefect and patrician (« SUIDAS »,

Agathias himself. There are good reasons for supposing that he has made a mistake. The *Palatinus* at least is earlier than Zonaras. If we had reason to suppose that Zonaras had taken his ascription from the inscription itself this consideration would have no force ; but it is unlikely that Zonaras *did* go to the stone itself. Not long before this passage he quotes a poem by Agathias on Justinian's bridge over the Sangarios (1), attributing it to Agathias, under whose name it appears in the *Palatinus* and Planudes. It so happens that Constantine Porphyrogenitus also quotes the poem (2), but without giving the name of the poet. His quotation is independent of a literary source (3), and we can assume that Agathias' name did not occur on the bridge itself ; so Zonaras must have derived it from a copy of the *Cycle* or from an anthology source. If so his attribution of the Sophianae poem to Agathias is likely to be a miscopying or a careless reference (4).

In any case, the poem must date from 566 /7 and must refer, as Gyllius already realised in the 16th c. (5), to the Sophianae

s.v.) ; surely he would have been given one at least of these high titles had he been the *Cycle* poet, on the analogy of Macedonius the Consul, Julianus the ex-prefect, Cyrus the ex-consul etc. In view of the Byzantine predilection for titles and precedence, it is unlikely that Marianus would have been content with a mere *scholasticus*. Nor would a 5th c. poet have found his way into the *Cycle*, a collection of contemporary verse. And it might seem odd that one who was a kind of literary populariser (see Alan CAMERON, *Historia*, XIV [1965], 482) should himself have written traditional epigrams ; it would be more tempting to regard Marianus of Eleutheropolis as a representative of an attempt to establish the iambic metre as the vehicle of Byzantine poetry and Agathias and his school as a temporary reaction in this inevitable development.

(1) XIV, 7, cf. *AP*, IX, 641.

(2) *De Them.*, I, p. 27 Bonn.

(3) He introduces it with the words *γέφυρα ... ἐπιγραφὴν ἔχουσα τοιαύτην, ἥτις γέγραπται ἐν μίᾳ τῶν πλακῶν οὑτωσὶ λέγουσα ...*

(4) Writers of the period seem to have had little interest in the exact ascriptions of poems they quote from anthologies. See A. S. F. Gow, *The Greek Anthology : Sources and Ascriptions*, in *Hellenic Society Supp. Paper* 9 (1958), 26, n. 5 and K. PREISENDANZ, *Gnomon*, 34 (1962), 656. « Suidas» quotes frequently from the Anthology (probably even using the *Palatinus* itself — J. BASSON, *De Cephala et Planude syllogisque minoribus*, Diss. Berlin (1917), 31) yet never once names an author.

(5) *De topographia Constantinopoleos*, (1561), II, 98.

palace on the Bosporus shore. Whereas Corippus' reference to the trade of two continents would suit any location in the neighbourhood of Constantinople where seaborne traffic was carried on, this poem's explicit mention of the strait (*πορθμός*) which separates Europe and Asia can only be a reference to the Stenon —

Ὀππόθι τ ε μ ν ο μ έ ν η ς χ θ ο ν ὸ ς ἄνδιχα πόντον ἀνοίγει
πλαγκτὸς ἁλικλύστων πορθμὸς ἐπ' ἠιόνων

(ll. 1-2).

And surely there is a point in the last two lines beyond the obvious one of the linking of two continents. The poet addresses Rome (Constantinople) and asks her to look out at *Asia* opposite —

ἄξιον, ὦ Ῥώμη μεγαλοκρατές, ἀντία σεῖο
κάλλος ἀπ' Εὐρώπης δέρκεαι εἰς Ἀσίην.

(ll. 5-6).

Constantinople must turn its eyes to the new palace built on the Asian shore of the Bosporus. There is no corresponding emphasis in the Corippus passage. In spite of the superficial similarity of *AP*, IX, 657 and *Laud. Just.*, I, 97 f. (not the only likeness between Corippus and the *Cycle* (1)) they must refer to different palaces — the Sophianae and the Sophiae respectively.

But these two are not all. A third palace built by Justin II is mentioned in the *Ecclesiastical History* of John of Ephesus, another contemporary source (III, 24). It is clearly dated by John to the latter half of his schematic division of Justin's reign, and I mention it only because it has been identified with the palace of the Sophiae (2). This cannot be right, for John places it in the *north-western* part of the city, whereas the Sophiae was in the south-east. A further point to mislead us: this palace, says John, was built on the site of Justin's former home. This sounds suspiciously like the Sophianae, but again geography is against the identification. In fact

(1) *BICS*, 13 (1966), *JHS*, 86 (1966).
(2) Eng. Trans., R. Payne Smith (1860), 205.

it is the palace mentioned by Theophanes and dated to 569 (A.M. 6062), a palace which, as Theophanes also says, Justin built in a suburb where he had lived before. Theophanes makes it clear (though I accept neither his date for the Sophianae nor his attribution of the Sophiae to Tiberius) that these were *three* distinct palaces — and not the only ones built by Justin either.

***

It might be of use to take this opportunity of recording some points, noticed at a first reading, where the use of Anthology evidence in R. Janin's *Constantinople Byzantine*[2] could be supplemented. Although referring in his preface to Waltz's edition of the Anthology, Janin cites it in his text only from the Didot edition. This is surprising in itself, and can be seriously misleading for a subject where the lemmata to the poems are often vital for the interpretation. The study of the reliability of the lemmata is an essential preliminary to any attempt to assign poems to their correct subjects or dates, and for this the editions of Stadtmueller, Waltz, and Beckby are indispensable, though not ideal. I append a few supplements to Janin's Anthology references.

a) When discussing the library known as Helicon Janin says of *APl.*, 70-1 that they refer to 'Julien, préfet de la ville sous Zénon ou sous Justin II' (1). This from the first edition ; in the second he says simply that he was city prefect under Justin II *and Tiberius* (2). That this Julian belongs to the reign of Zeno seems certain from the preceding poem, *APl.*, 69 :

> *Ζήνωνα πτολίαρχος Ἰουλιανὸς βασιλῆα.*
> *Ζήνωνος παράκοιτιν Ἰουλιανὸς Ἀριάδνην.*

This is surely the same Julian — *APl.*, 70,2 also calls him *Ἰουλιανοῦ πολιάρχου.*

b) On the obelisk erected in Constantinople by Theodosius

(1) JANIN[1], 161.
(2) JANIN[2], 162.

in 390, Janin claims to be reproducing the Greek and Latin inscriptions from the monument (1). He does not point out, however, that the Greek version is preserved also in the Anthology (*AP*, IX, 682), nor that his own version is that of Planudes, who reads *Πρόκλῳ* for the impossible *Πρόκλος* of l. 4 of the inscription itself. As for the Latin inscription, Janin has printed in l. 4 'victus ego duobusque diebus' without indicating that 'duobus' is a conjecture ; the inscription itself reads 'domitusque' (2).

c) The Theodorus three times city prefect of *AP*, IX, 696-7 could not possibly be the *Western* consul Mallius Theodorus, cos. 399 (Janin², 159) (3).

d) Janin² persists in referring *AP*, IX, 658-9, on the restoration of the Great Praetorium by Domninus, to the reign of Justin I, although in both editions he dates Domninus elsewhere to that of Justin II (Janin², 167, cf. 89 ; on p. 344 of the second edition he is back again under Justin I). Domninus certainly belongs to the reign of Justin II ; *AP*, IX, 658 and 659, by Paul the Silentiary and Theaetetus Scholasticus, must be taken together with *AP*, IX, 812-3, two anonymous poems commemorating statues of Justin II and Sophia set up at the entrance to the Great Praetorium by one Domninus. It would be perverse to deny that this is the Domninus of IX, 658 and 659, and once this is granted, it follows that the Justin mentioned in *AP*, IX, 658 is Justin II (4).

e) Janin², 118 strangely attributes *AP*, IX, 655, on the Palace of Magnaura 'dont la construction est attribuée à Héraclius' to 'consulaire Julien d'Égypte'. In fact the poem is anonymous, and Janin has simply taken over the heading

(1) JANIN², 190.

(2) See now Alan CAMERON, *A biographical note on Claudian*, in *Athenaeum*, XLIV (1966), 32 ff. The inscription is published in *CIL*, VI, 1163.

(3) Mallius Theodorus' full career is known ; the Theodorus *τριστέπαρχος* must be the Theodorus *τηγανιστής* mentioned by MALALAS, 416 Bonn, *sub anno* 524.

(4) On these poems see *JHS*, 86 (1966), 21.

from the previous poem, 654. Julian was not in any case an ex-consul but an ex-prefect (1); and a poet who certainly flourished in the early years of Justinian could hardly have written a poem commemorating Heraclius and his son.

f) Janin², 156, n. 1, on *APl.*, 13, refers to Aurelian as consul and three times city prefect, citing Seeck in PW (II, col. 2428-9). In fact Seeck clearly states that Aurelian was city prefect once only. His other two prefectures were praetorian. This much is clear, though their precise dates are disputed (2).

King's College, London. Averil CAMERON.

(1) *Ib.*, 12.

(2) Cf. now S. MAZZARINO, *Stilicone* (1942), 349 f. : A. H. M. JONES, *JRS*, 58 (1964), 81.

PROBLÈMES CYRILLOMÉTHODIENS

Il y a déjà plus d'un siècle que l'étude des problèmes suscités par la biographie et l'activité de Constantin Philosophe-Cyrille et de son frère Méthode occupe une place de toute première importance dans les recherches des érudits slaves et des slavisants en général. Il suffit de feuilleter les 'bibliographies cyrillométhodiennes' existantes — celle publiée en 1934 par le slavisant russe G. A. Il'inskij (1), sa continuation par M. Popruženko et St. Romanski en 1942 (2) et les suppléments plus récents (3) — pour avoir une idée de la masse énorme de contributions érudites et de travaux de vulgarisation qui ont été publiés sur ces problèmes. Il n'y a pas si longtemps qu'un éminent hagiographe, le Bollandiste P. Peeters, constatait, à propos de cette multitude de publications : *infinita prope et opaca silva..disputationum quae in SS. Cyrilli et Methodii memoria pullularunt*, et ajoutait, non sans ironie et un certain mépris : *Sterilis et fallax ubertas* (4). C'est

(1) G. A. Il'inskij, *Opyt sistematičeskoj kirillo-mefodjevskoj bibliografii*, Sofia 1934.

(2) M. Popruženko-St. Romanski, *Kirilometodievska bibliografija za 1934-1940 god*, Sofia 1942.

(3) I. Dujčev, A. Kirmagova, A. Paunova, *Bălgarska kirilometodievska bibliografija za perioda 1944-1962 g.*, dans *Chiljada i sto godini slavjanska pismenost 863-1963*, Sofia 1963, pp. 515-543. Voir aussi la bibliographie parue sous ma direction : A. Paunova, A. Kirmagova, *Kiril i Metodij. Bibliografija na bălgarskata literatura 1944-1963*, Sofia 1963. Le nombre des publications sur les problèmes cyrillo-méthodiens s'est particulièrement enrichi à l'occasion des fêtes du jubilé en 1963. La bibliographie annoncée par J. Hahn, *Kyrillomethodianische Bibliographie 1934-1955*, s'Gravenhage 1958, n'a jamais paru. Voir aussi les indications bibliographiques chez F. Zagiba, *Neue Probleme in der kyrillomethodianischen Forschung*, dans *Ostkirchliche Studien*, XI, fasc. 2-3 (1962), pp. 97-130.

(4) P. Peeters, *Commentaria in martyrologium romanum*, dans *AA. SS. Decembris Propylaeum*. Martyrologium Romanum ... scholiis historicis instructum. Bruxellis 1940, p. 63.

par une coïncidence heureuse que les deux hagiographes contemporains qui ont repris l'appréciation du savant Bollandiste (1), nous en ont fourni eux-mêmes la réfutation la plus éloquente : grâce à un texte inédit jusqu'ici, ils ont réussi à élucider quelques problèmes fondamentaux de l'histoire cyrillométhodienne. L'expression *sterilis et fallax ubertas*, une « abondance stérile et décevante », est injuste cependant à divers points de vue. L'activité des deux frères de Thessalonique constitue, en réalité, un des événements les plus féconds en conséquences de l'histoire ancienne des Slaves. Elle marque, sans aucun doute, le point de départ du développement de la civilisation slave médiévale. Si la masse des publications de vulgarisation n'est qu'une manifestation de respect et de reconnaissance, les recherches érudites tendent non seulement à apporter de nouveaux témoignages et des sources historiques inédites ou peu connues, mais aussi à mieux élucider les problèmes concernant la biographie et l'activité de Constantin — Cyrille, de Méthode et de leurs disciples. Il est clair pourtant que cette abondance d'écrits sera encore enrichie dans l'avenir : on ne peut, en effet, considérer tous les problèmes comme résolus, ni tous les détails comme éclaircis. L'édition critique des sources traitant de la vie et de l'activité des créateurs de l'écriture slave et des premiers écrivains slaves, la publication de documents et de témoignages nouveaux, enfin l'abandon de la façon romantique d'envisager les problèmes, pour passer à une recherche plus approfondie et plus critique, fondée sur la base plus large des études comparatives byzantino-slaves, constituent les prémices qui annoncent des résultats meilleurs. Les pages qui suivent résument les efforts accomplis au cours des vingt dernières années en vue de résoudre certains problèmes cyrillométhodiens sur la base des rapports byzantino-slaves en général.

Il faut reconnaître que ce n'est point le manque de documents qui nous empêche d'élucider les détails de la biographie et de l'activité de Constantin-Cyrille et de Méthode. Nous

(1) Nous voulons parler de l'étude publiée par P. MEYVAERT et P. DEVOS, *Trois énigmes cyrillo-méthodiennes de la 'Légende Italique' résolues grâce à un document inédit*, dans *Analecta Bollandiana*, LXXIII, fasc. 3-4 (1955), pp. 375-461, spécialement p. 377.

possédons bon nombre de sources historiques, connues depuis longtemps, éditées en texte original ou traduites en langues modernes et analysées tant bien que mal, à différentes reprises. Parmi ces sources la place d'honneur appartient, depuis leur publication par le savant russe Alexandre Vasiljević Gorskij (1812-1875), en 1843 (1), à deux textes bien connus : la *Vita Constantini-Cyrilli* (= VC) (2) et la *Vita Methodii* (= VM) (3). Bien qu'on ait reconnu, depuis longtemps, à ces textes une valeur exceptionnelle comme monuments littéraires et sources historiques slaves, l'édition et l'interprétation laissent encore beaucoup à désirer. Ainsi, jusqu'à présent, on ne possède aucune édition critique de ces *Vitae*, basée sur toute la tradition manuscrite existante et maintenant accessible. Il y a plus de trente ans que l'Institut slave de Prague annonça sa décision de publier, en édition critique, tous les textes principaux qui ont trait à l'histoire de Constantin-Cyrille et de Méthode, et le slavisant tchèque bien connu, M. Weingart (1890-1939), devait procurer cette « édition slavonne définitive » (4). Ce projet n'a malheureusement pas été réalisé. En pleine guerre, en 1941, le slavisant hollandais N. van Wijk, excellent connaisseur du paléoslave, entreprit un essai de reconstruction d'une partie seulement de la VC : ce travail mérite tous les éloges, bien que fondé, lui aussi, sur un nombre limité

(1) Édition des deux *Vitae*, de Constantin-Cyrille et de Méthode, dans la revue *Moskvitjanin*, III (1843), pp. 405-434, rééditées plus tard dans M. Pogodin, *Kirillo-Mefodievskij sbornik*, Moscou 1865, pp. 1-42 ; cf. aussi les indications bibliographiques chez Il'inskij, *op. cit.*, p. 20, n° 224.

(2) J'utilise ici le texte donné par A. Teodorov-Balan, *Kiril i Metodi*, I, Sofia 1920, pp. 29-67 ; la traduction latine de Fr. Grivec, *Vitae Constantini et Methodii*, versio latina, notis dissertationibusque de fontibus ac de theologia SS. Cyrilli et Methodii illustrata ..., dans *Acta Academ. Velehrad.*, XVII, 1-2 (1941), pp. 51-99 ; et la traduction française par Fr. Dvorník, *Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance*, Prague 1933, pp. 349-380.

(3) Pour le texte slave v. Teodorov-Balan, *op. cit.*, pp. 81-97 ; la traduction latine de Grivec, *op. cit.*, pp. 100-127 ; traduction française chez Dvorník, *op. cit.*, pp. 381-393.

(4) Dvorník, *op. cit.*, p. viii.

de manuscrits (1). Les circonstances tragiques de la guerre, peu favorables aux travaux érudits, et surtout l'impossibilité de contacts qui auraient permis l'étude des manuscrits contenant le texte en question, enfin la mort de l'auteur, firent également échouer cette initiative. En 1960, un autre grand connaisseur des problèmes cyrillométhodiens, Mgr. Fr. Grivec, publia, en collaboration avec Fr. Tomšić, le texte vieux-slave de VC et de VM, avec une bonne traduction latine et d'abondantes notes explicatives (2). Cette publication très utile, destinée à rendre pendant longtemps des services multiples aux chercheurs, ne peut être considérée comme définitive : elle est fondée principalement sur un manuscrit tardif, du XVIIe siècle ; si les 18 autres manuscrits ont été utilisés, ce n'est qu'indirectement, à travers l'édition déjà ancienne d'O. Bodjanskij, remontant aux années 1863, 1864 et 1873, ou à travers une publication bulgare (pour le manuscrit de Vladislav Gramatik de 1469) d'Ivan Gošev, de 1938 (3). Une édition critique, qui utiliserait toute la tradition manuscrite existante, s'impose donc comme une nécessité absolue. On ne peut résoudre d'une manière satisfaisante les innombrables problèmes textuels, philologiques et historiques posés par l'étude de ces sources fondamentales, sans disposer d'un texte établi de façon sûre et définitive. Pour réaliser cependant une telle édition, il est nécessaire, bien entendu, de rechercher tous les manuscrits qui contiennent ces textes *in extenso* ou bien en fragments. Le travail a été accompli partiellement. Dans une 'revue bibliographique', publiée en 1935 (4), on dénombre 34 manuscrits contenant le texte intégral ou partiel de la VC, et 8 manuscrits renfermant le texte de la VM. Il y a environ une dizaine d'années, un autre

(1) N. VAN WIJK, *Zur Rekonstruktion des Urtextes der altkirchenslavischen Vita Constantini*, dans *Zeitschr. f. slavische Philologie*, XVII (1941), pp. 268-284.

(2) Fr. GRIVEC-Fr. TOMŠIĆ, *Constantinus et Methodius Thessalonicenses. Fontes*, dans *Radovi Staroslovenskog Instituta*, IV (1960), pp. 95-238.

(3) Cf. GRIVEC-TOMŠIĆ, *op. cit.*, p. 83 sqq.

(4) M. POPRUŽENKO-St. ROMANSKI, *Bibliografski pregled na slavjanskitê kirilski iztočnici za života i dejnostta na Kirila i Metodija*, Sofia 1935, pp. 27-35.

slavisant bulgare a repris ces recherches, pour établir la liste complète des manuscrits contenant le texte de ces deux monuments hagiographiques (1). Cette fois, les résultats furent tout différents : d'après cette nouvelle enquête, le texte de la VC aurait été conservé par des manuscrits beaucoup plus nombreux — 59 en tout, tandis que, pour la VM, on disposerait de 16 manuscrits. Ces deux essais de dénombrement des manuscrits, condition préalable d'une édition critique des textes, ont été faits cependant sans recourir aux manuscrits eux-mêmes, mais en grande partie sur la base de publications. Cette méthode d'investigation ne peut aucunement garantir des résultats indubitables. Sans entrer dans les détails, il faut relever que les essais d'établissement de la tradition manuscrite de la VC et de la VM doivent être repris, selon une méthode plus rigoureuse, pour obtenir des résultats sûrs. Il n'y a pas lieu, sans doute, d'être trop pessimiste : les éditions disponibles peuvent, le cas échéant, satisfaire les recherches des érudits dans une certaine mesure. A parler strictement toutefois, la solution définitive des problèmes d'ordre linguistique et historique, relatifs à nos textes, sera toujours plus ou moins précaire, tant qu'on ne possédera pas un texte sûrement établi. Les discussions sur l'interprétation d'un passage tel que *evangelie i psaltir' ros'kyi pismen' pisano*, dans la VC, chap. VIII, 15, en constituent un exemple significatif (2).

Après certaines hésitations et certains doutes, la qualité des deux Vies comme œuvres de l'ancienne littérature slave et comme sources historiques semble aujourd'hui presque universellement admise. Il suffit de citer, entre autres, l'appréciation de N. van Wijk, qui définit la Vie de Constantin-Cyrille comme un chef-d'œuvre ('ein Meisterwerk') au point de vue littéraire et stylistique (3). En ce qui concerne la va-

(1) B. St. Angelov, *Slavjanski izvori za Kiril i Metodij*, dans *Izvestija na Dŭržavna biblioteka 'Vasil Kolarov' za 1956 go.*, Sofia 1958, pp. 181-186.

(2) Pour les indications bibliographiques, v. I. Dujčev, *Il problema delle lingue nazionali nel Medio evo e gli Slavi*, dans *Ricerche slavistiche*, VIII (1960), p. 49 sqq.

(3) N. van Wijk, *Zur sprachlichen und stilistischen Würdigung der altkirchenslavischen Vita Constantini*, dans *Südost-Forschungen*,

leur historique de VC et VM, on a reconnu « les deux légendes slavonnes dites à tort pannoniennes » comme « les plus importants documents relatifs à l'histoire de Constantin et de Méthode » (1), ou, selon Fr. Grivec, comme *potissimi fontes historiae SS. Cyrilli et Methodii* (2).

Le problème de la valeur des deux textes vieux-slaves comme sources historiques est étroitement lié cependant à celui de leur date. Or, deux circonstances fondamentales — d'abord le fait que les copies de ces textes connues jusqu'à présent sont dépourvues de toute indication explicite de date et, en second lieu, le fait que les deux *Vitae*, surtout la Vie de Méthode, nous sont parvenues uniquement dans des copies assez tardives — ont rendu difficile la solution du problème de la datation et ont provoqué des discussions longues et parfois stériles. Bien qu'on admette que « l'ancienneté des deux Vies de Constantin et de Méthode est prouvée par la langue elle-même » (3), c'est-à-dire grâce à des critères d'ordre linguistique, il faudrait pouvoir corroborer, par des arguments supplémentaires et, disons-le, plus probants, la datation généralement proposée, qui les fait remonter à la seconde moitié du IXe ou au début du Xe siècle. Une découverte toute récente a mis fin, semble-t-il, à la discussion concernant la date de la Vie de Constantin-Cyrille : elle est due aux RR. PP. P. Meyvaert et P. Devos, qui ont trouvé dans un manuscrit du XIVe siècle, à la Bibliothèque du Chapitre métropolitain de Prague, un texte qui porte le titre : *De beati ac pretiosi martyris Christi Clementis origine atque conversione nec non et mirifica parentum ipsius recognitione*, et est accompagné d'un prologue et d'une copie inconnue du texte de la Légende Italique (4). Ce document, dont l'importance a été reconnue

VI (1941), p. 98 : « Die Vita Constantini ist einer der wenigen ursprünglich in altkirchenslavischer Sprache geschriebenen Texte, und sie ist literarisch und stilistisch ein Meisterwerk ... » ; cf. aussi p. 77.

(1) DVORNÍK, *Les Légendes*, p. 348.

(2) GRIVEC-TOMŠIĆ, *op. cit.*, p. 13 ; cf. Fr. GRIVEC, *Konstantin und Method Lehrer der Slaven*, Wiesbaden 1960, pp. 209-210.

(3) DVORNÍK, *op. cit.*, p. 339.

(4) Voir les textes chez MEYVAERT-DEVOS, *op. cit.*, pp. 410-461.

dès sa publication (1), nous fournit un témoignage décisif sur la date de la composition de la Vie de Constantin. L'évêque de Velletri Gaudéric, ou mieux le célèbre Anastase le Bibliothécaire qui écrivait pour lui, nous informe des sources utilisées pour la composition de la Légende Italique et nous cite, en premier lieu, les écrits en langue slave : *sicut partim ex Sclavorum litteris, partim vero ex relatione inventoris eiusdem corporis* (des reliques de St Clément de Rome !), *de grecis fastidioso stilo translata, decerpere potui*, écrit l'auteur du Prologue (2). Cette indication est capitale et pour la datation de la Vie de Constantin-Cyrille, et pour le problème de l'activité initiale de Constantin. Nous trouvons ici, avant tout, une mention claire de *litterae Slavorum*, comme source de l'épisode de la Vie de Constantin-Cyrille à propos de l'invention des reliques de St Clément de Rome à Cherson. Sans aucun doute, il s'agit bien de la Vie de Constantin-Cyrille, nommée jadis la Vie pannonienne. La Légende Italique a été composée entre les années 879 et 882 et était destinée au pape Jean VIII (14.XII.872-16.XII.882) (3). La date de la mort de ce pape, le 16 décembre 882, constitue le *terminus ante quem* pour la composition de la Légende Italique et, par conséquent, de la Vie de Constantin-Cyrille, mentionnée dans le Prologue. Ainsi, grâce à la mention du Prologue nouvellement découvert, nous possédons deux témoignages fondamentaux sur la Vie de Constantin-Cyrille: tout d'abord, elle a été composée originairement en slave ; en second lieu, sa composition date de la période qui s'étend entre la mort de Constantin-Cyrille lui-même (le 14 février 869), et le début du mois de décembre 882 au plus tard, peu de temps avant la mort du pape Jean VIII, c'est-à-dire pendant la vie de Méthode (mort, lui, le 6 avril 885). Cette datation aussi précise que possible nous autorise à ajouter encore un autre détail, concernant le lieu où ce texte paléoslave a été composé. Méthode resta à Rome,

(1) Voir la note de H. GRÉGOIRE, *Le mémoire des PP. Meyvaert et Devos sur la 'Légende Italique' des SS. Cyrille et Méthode*, dans *Byzantion*, XXIV, 1 (1954), pp. 295-301. — I. DUJČEV, *La solution de quelques énigmes cyrillo-méthodiennes*, *ibidem*, pp. 303-307.

(2) MEYVAERT-DEVOS, *op. cit.*, pp. 412-413.

(3) MEYVAERT-DEVOS, *op. cit.*, pp. 433-440.

encore quelques mois après la mort de son frère, au plus tard jusqu'à l'automne de 869 (1), où il fut envoyé en Pannonie comme archevêque. La façon dont se termine la narration de la Vie de Constantin-Cyrille et le ton général de l'exposé laissent l'impression que nous avons affaire à un document rédigé immédiatement ou presque immédiatement après la mort de Constantin. Il est à noter que la narration s'arrête à Rome, avec le mention des hommages rendus par des Romains à la mémoire du saint. L'élément miraculeux fait presque complètement défaut dans l'exposé ; il est probable que, si le texte avait été composé plus tard, on aurait ajouté la narration des 'miracles posthumes'. On aurait pu y ajouter aussi quelques allusions aux résultats plus lointains de l'activité de l'Apôtre slave, quelques détails sur la vie et l'activité de son frère Méthode et de ses disciples, enfin quelques témoignages sur le culte qu'on lui rendit parmi les Slaves — et non seulement à Rome ! — après sa mort. On pourrait donc admettre que la Vie de Constantin-Cyrille a été composée à Rome, peu de temps après la mort de celui-ci, pendant la période qui s'étend jusqu'à l'automne de 869. Cependant, il est beaucoup plus vraisemblable qu'elle ait été composée en Pannonie, après la fin de 869, et que le document, rédigé en slave, ait été destiné à un public slave. Les textes nouveaux découverts récemment, restent muets sur la question de l'auteur de la Vie de Constantin-Cyrille ; ainsi l'hypothèse déjà formulée que son auteur pourrait être Clément, le futur évêque d'Ochrid, reste toujours plausible. Une précision que nous fournirons plus loin et qui, à mon avis, exclut d'une manière décisive l'« authorship » de Méthode, sinon aussi sa participation, peut confirmer encore davantage l'hypothèse qui attribue la Vie à Clément d'Ochrid. Malgré tous ces résultats positifs tant pour la date de la Vie de Constantin-Cyrille que pour sa valeur historique, quelques voix sceptiques se sont élevées, dans la littérature slave moderne de ces dernières années, et ont formulé des doutes et des hésitations sur le problème de la datation des deux Vies et, par conséquent, sur leur importance historique (2). Pour cette raison, il est nécessaire de

(1) Cf. GRIVEC, *Konstantin und Method*, p. 87.

(2) J'ai en vue les publications du slavisant bulgare V. S. KISELKOV,

réexaminer encore une fois le problème de la date de la Vie de Constantin-Cyrille et de Méthode, pour établir si, effectivement, la présence des deux textes dans des manuscrits tardifs signifie qu'ils ont été composés plusieurs siècles après les événements, ce qui impliquerait logiquement que ces textes ont une valeur assez limitée au point de vue historique (1). L'analyse des textes et la vérification soigneuse des témoignages de caractère linguistique et historique prouvent d'une manière évidente que la nouvelle hypothèse, selon laquelle la Vie de Constantin-Cyrille aurait été composée au cours de la première moitié du XVe siècle, tandis que la Vie de Méthode appartiendrait probablement à une époque postérieure de quelques dizaines d'années, est privée de toute base solide. En prévision des objections possibles, qu'il me soit permis de rappeler ici au moins quelques arguments en faveur d'une date plus ancienne. En considérant le problème de la date de la Vie de Constantin-Cyrille comme résolu, surtout après la découverte du Prologue du manuscrit de Prague, il convient de s'arrêter un instant à la datation de la Vie de Méthode. Ce texte nous est parvenu dans le recueil dit Uspenskij, qui appartenait autrefois à la bibliothèque d'Uspenskij Sobor au Kremlin, et qui, à présent, fait partie de la collection des manuscrits du Musée Historique d'État à Moscou (Gosudarstvennyj istoričeskij Muzej). Le manuscrit, qui date de la seconde moitié du XIIe siècle (2), constitue un témoignage irré-

Slavjanskite prosvetiteli Kiril i Metodij, Sofia (1946), p. 57 sqq. ; *Kiril i Metodij v Rim i papa Adrian II*, dans *Istoričeski pregled*, II, fasc. 1 (1946-1947), pp. 98-105 ; *Prouki i očerki po starobŭlgarska literatura*, Sofia 1956, pp. 43-44 ; *Za avtorstvoto na prostannite žitija na Kiril i Metodij*, dans *Izvestija na Instituta za literatura*, XI (1961), pp. 31-53.

(1) Voir mon étude : *Kŭm tŭlkuvaneto na prostannite žitija na Kirila i Metodija*, dans *Chiljada i sto godini slavjanska pismenost 863-1963*, Sofia 1963, pp. 93-117 ; cf. également ce que j'ai écrit dans l'article, DUJČEV, KIRMAGOVA, PAUNOVA, *Bŭlgarska kirilometodievska bibliografija*, p. 523 sqq.

(2) Sur ce manuscrit voir les indications : D. TZISCHEVSKIJ, dans la publication de A. A. SACHMATOV-P. A. LAVROV, *Sbornik XII veka Moskovskogo sobora*. Photomechanischer Nachdruck, 's-Gravenhage 1957, p. v. — La description du manuscrit par M. V. ŠČEPKINA-T. N. PROTASJEVA, *Sokrovišča drevnej pis'mennosti i staroj pečati*.

futable en faveur d'une date plus ancienne. A cet argument de caractère paléographique ajoutons en encore un autre, de caractère textuel : rappelons avant tout les longues citations de la Vie de Constantin-Cyrille et de la Vie de Méthode qu'on lit dans la 'Narration des temps anciens' en langue russe (Povest' vremennych let) (1) ; elles prouvent que les deux Vies existaient déjà avant le début du XIIe siècle. Il s'agit maintenant de préciser quand, vers la fin du IXe ou au début du Xe siècle, et dans quel pays slave a été composée la Vie de Méthode. Si, pour la Vie de Constantin-Cyrille on peut admettre, avec une grande probabilité, qu'elle fut composée en Pannonie, il n'en va pas de même pour la Vie de Méthode (2). L'époque qui suivit la mort de l'archevêque Méthode, au mois d'avril 885, fut caractérisée par les persécutions et la dispersion des disciples des deux frères (3). Il est donc peu probable qu'il ait été possible, à cette époque, de se livrer à une activité littéraire quelconque. Si l'on admet comme la plus vraisemblable l'hypothèse que ce document hagiographique est l'œuvre de Clément, le futur évêque d'Ochrid, le disciple des deux Apôtres slaves qui se distingua, parmi tous les autres, par son activité littéraire (4), nous devons accepter, logique-

Obzor rukopisej russkich, slavjanskich, grečeskich, a takže knig staroj pečati Gosudarstvennogo istor. Muzeja, Moscou 1958, p. 21. D'autres indications chez DUJČEV, *Kŭm tŭlkuvaneto*, pp. 95-96.

(1) *Povest' vremennych let*, I. Tekst i perevod. Éd. D. S. LICHAČEV, Moscou-Leningrad 1950, pp. 21-23.

(2) Cf. par exemple J. KURZ, *Der byzantinoslawische Hintergrund in der Vita Constantini und der Vita Methodii. Charakteristik der kyrillomethodianischen Epoche*, dans J. IRMSCHER, *Byzantinistische Beiträge*, Berlin 1964, p. 125 : « Beide Werke gehören nach ihrer Entstehung zu den čechisch-kirchenslawischen Denkmälern ».

(3) Voir surtout les témoignages de la *Vita Clementis*, composée par l'archevêque d'Ochrid Théophylacte : v. la dernière édition du texte par A. MILEV, *Grŭckite žitija na Kliment Ochridski. Uvod, tekst, perevod i objasnitelni beležki*, Sofia 1966, p. 94 sqq.

(4) Sur lui, voir les indications bibliographiques chez I. DUJČEV, *Kliment Ochridski i negovoto delo v naučnata knižnina. Kritiko-bibliografski pregled*, dans *Kliment Ochridski. Sbornik ot statii po slučaj 1050 godini ot smŭrtta mu*, Sofia 1966, pp. 415-437, où est mentionnée la littérature plus ancienne. Dans le même recueil (pp. 439-446), voir la bibliographie par Liljana GRAŠEVA, de même que les études qui y sont réunies.

ment, qu'il a composé la Vie de Méthode après avoir quitté les terres de la Pannonie, soit dans l'État bulgare, à Pliska ou à Preslav, ou bien en Macédoine, où il passa la seconde moitié de sa vie, jusqu'à sa mort. Cette attribution nous offre également des indications chronologiques : la Vie de Méthode aurait été composée par Clément au plus tard en 916, et, selon toute probabilité, encore vers la fin du IXe siècle.

On a discuté bien longtemps, dans la littérature slavistique, du problème de la forme originale et de la langue des deux Vies. Par leur forme littéraire, la Vie de Constantin-Cyrille et celle de Méthode, quoique en langue paléoslave, reflètent les particularités de l'hagiographie byzantine des VIIIe-IXe siècles, avec des influences indéniables de la littérature grecque patristique du IVe siècle, avant tout de Grégoire le Théologien (1). En dehors de cela, on a constaté, dans ces textes, un certain nombre d'hellénismes de caractère stylistique et lexical (2). Ce fait a paru suffisant à certains savants pour affirmer que les deux Vies auraient été rédigées originairement en grec, alors que nous ne les connaissons à présent que dans leur version paléoslave (3). Cette hypothèse, défendue avec un zèle particulier par A. Voronov, reprise ensuite par toute une série d'érudits, eut cependant aussi des adversaires qui apportèrent des arguments en faveur d'une thèse beaucoup plus raisonnable : en dépit de la présence d'hellé-

(1) Sur le problème, v. E. Prochazková-P. Sucha, *Poměr t. zv. pannonskych legend k legendám byzantským stoleti* 8.-10, dans *Časopis Matice Moravské*, XXXIX (1915), pp. 28-66 ; Grivec, *Vitae Constantini et Methodii*, pp. 168 sqq., 200 sqq. ; Grivec-Tomšić, *op. cit.*, p. 23 sqq. ; F. Gnidovec, *Vpliv sv. Gregorija Nazianškega na sv. Cirila in Metodija*. Diss., Ljublijana 1942 ; V. Vavřinek, *Staroslověnské životy Konstantina a Metodeja a panegyriky Řehore z Nazianzu*, dans *Listy Filologické*, LXXXV, 1 (1962), pp. 96-122 ; *Staroslověnské životy Konstantina a Metoděje*, Praha 1963, Cf. aussi Dujčev, *Kŭm tŭlkuvaneto*, p. 109 sqq.

(2) Le problème des hellénismes fut posé déjà par A. Voronov, *Glavnějsie istočniki dlja istorii svv. Kirilla i Mefodija*, Kiev 1877, p. 47 et suiv., qui a donné aussi des exemples.

(3) Pour les détails, v. I. Dujčev, *Zur literarischen Tätigkeit Konstantins des Philosophen*, dans *Byzant. Zeitschrift*, XLIV (1951), pp. 106-108, avec d'autres indications bibliographiques.

nismes, les deux Vies auraient été composées en slave (1). Au lieu de nier la présence d'hellénismes stylistiques et lexicaux dans le texte des deux Vies, nous pouvons les expliquer comme conséquence de l'utilisation de sources en langue grecque, ainsi que comme traces de l'influence de la tradition orale sur la vie et sur l'activité de Constantin-Cyrille et de Méthode, enfin comme une manifestation de l'influence de la littérature patristique grecque et byzantine sur la jeune littérature slave en général (2). Notons quelques termes et expressions typiquement byzantins qui ont pu pénétrer aussi bien par une voie littéraire que par le langage populaire. Voici, par exemple, une expression qu'on lit dans la VC, chap. XIV. Quand l'empereur Michel III (843-867) chargea le jeune Constantin Philosophe de mission en Grande Moravie, celui-ci affirma que, sans alphabet slave, une telle activité ne serait pas possible. Il aurait dit : « Qui peut écrire sur l'eau une homélie (*na vodu besédou napisati*) et s'acquérir ainsi le nom d'hérétique ? » (3). Comme on l'a noté, il y a déjà bien longtemps (4), l'expression slave *na vodu pisati* n'est qu'un calque de l'expression grecque *καθ' ὕδατος γράφειν, εἰς ὕδωρ γρ.*, passée également dans les langues modernes (*writ in water*, par exemple, dans l'épitaphe du poète anglais John Keats, à Rome ; il en est de même dans le proverbe bulgare qui recommande d'écrire 'sur l'eau' les serments d'une femme, etc.) pour désigner quelque chose d'instable et de variable. Ailleurs, au chap. VIII, l'auteur de la Vie de Constantin raconte une attaque des Hongrois contre Constantin-Cyrille et ses compagnons, en voyage vers la capitale des Chazars, en ajou-

(1) P. A. LAVROV, introduction à la publication de V. M. UNDOLSKIJ, *Kliment episkop slověnskij*, Moscou 1895, p. XXV et suiv. ; V. POGORELOV, *Na kakom jazykě byli napisany, tak nazyvaemyja, pannonskija žitija*, dans *Byzantinoslavica*, IV (1932), pp. 13-21 ; d'autres indications chez DUJČEV, *op. cit.*, p. 107.

(2) I. OHIJENKO, *Die sprachliche Zugehörigkeit der Vitae Constantins und Methods*, dans *Zeitschrift f. slav. Philologie*, XVI (1939), pp. 69-76 ; cf. pour d'autres indications DUJČEV, *op. cit.*, p. 107, n. 10.

(3) Voir le texte chez TEODOROV-BALAN, *op. cit.*, p. 58, 1-2. — GRIVEC-TOMŠIĆ, *op. cit.*, p. 129.

(4) Les exemples sont fournis par DUJČEV, *Kŭm tŭlkuvaneto*, p. 113 et suiv.

tant que les Hongrois « hurlaient comme des loups » et voulaient le tuer (1). On connaît plusieurs témoignages byzantins d'après lesquels le fait de hurler 'comme des loups', ou le λυκηθμός, était considéré comme un trait caractéristique des 'barbares' (2).

Quand on parle de l'usage qu'a fait l'auteur de la Vie de Constantin-Cyrille des sources en langue grecque, il est nécessaire de préciser cette affirmation. Sans toucher ici au problème délicat de l'origine ethnique de Constantin et de Méthode, il faut rappeler qu'au cours de la première moitié de sa vie, Constantin fut étroitement lié à Byzance et à la politique byzantine ; il reçut une excellente instruction dans les écoles de l'Empire, ensuite il fut chargé d'importantes missions de caractère politique et religieux par le gouvernement impérial et le patriarcat de Constantinople (3). Déjà pendant sa jeunesse, il inaugura son activité littéraire, et celle-ci, il faut le reconnaître, était en langue grecque et relevait, par conséquent, de la littérature byzantine proprement dite. Il fallut cependant laisser s'écouler assez de temps, avant d'arriver à une conception claire de cette activité de Constantin. Ainsi, tandis que le grand initiateur des études byzantines Karl Krumbacher, ne soufflait mot de lui comme écrivain byzantin (4), ce fut un slavisant, A. Brückner, qui déclara, il y a plus d'une cinquantaine d'années (5), que Constantin-Cyrille n'avait écrit qu'en langue grecque. Dans une étude,

(1) Le texte paléoslave dans TEODOROV-BALAN, *op. cit.*, pp. 42, 25-43,2. — GRIVEC-TOMŠIĆ, *op. cit.*, p. 110.

(2) Pour les analogies byzantines, v. DUJČEV, *op. cit.*, p. 115 et suiv.

(3) Outre les renseignements fournis dans l'excellente monographie de DVORNÍK, *Les Légendes*, p. 39 et suiv., voir l'étude par Ju. TRIFUNOV, *Konstantin Filosof* (sv. *Kiril*) *kat carski pratenik pri saracini i chazari*, dans *Sbornik v čest na prof. L. Miletić za sedemdesetgodišninata ot roždenieto mu*, Sofia 1933, pp. 309-320.

(4) K. KRUMBACHER-A. EHRHARDT, *Geschichte der byzantinischen Literatur*², München 1897, pp. 35, 971, 1101 et suiv., où il est mentionné uniquement comme missionnaire de l'Empire chez les Slaves, et pas comme écrivain byzantin.

(5) A. BRÜCKNER, *Die Wahrheit über die Slavenapostel*, Tübingen 1913, p. 8 ; *Archiv f. slavische Philologie*, XXVIII (1906), p. 187 et suiv., 210.

publiée en 1951, j'insistai sur l'idée : *mag man die Brüder Konstantin und Method als Griechen, oder, was wahrscheinlicher ist, als gräzisierte Slaven betrachten, immer wird man anerkennen müssen, dass Konstantin auch ein hervorragender byzantinischer Schriftsteller war.* Pour cette raison, Constantin doit avoir sa place dans l'histoire de la littérature byzantine (1). Et, effectivement, dans la dernière grande synthèse de l'histoire de Byzance et de sa littérature, on trouve enfin introduit le nom de Constantin Philosophe-Cyrille, avec l'indication qu'il avait composé « eine Reihe seiner Werke in griechischer Sprache » (2). Or, c'est justement dans la Vie de Constantin-Cyrille qu'on trouve mentionnées simplement ou bien utilisées dans une certaine mesure la plupart des œuvres de Constantin comme sources principales pour narrer sa vie et déterminer ses conceptions. En d'autres termes, ces écrits de Constantin en langue grecque constituent, en réalité, les sources principales en grec que l'auteur de la Vie a eues entre les mains. Aucune de ces œuvres ne nous est parvenue dans son texte original, mais uniquement en slave. Pour avoir une idée de la langue et du style de Constantin comme écrivain byzantin et, d'autre part, pour pouvoir élucider la question de l'influence de ces sources premières sur la langue et le style de la *Vita Constantini-Cyrilli*, il serait nécessaire de reconstruire — par rétroversion — l'original de ces écrits constantiniens. Introduite dans les recherches sur l'histoire de Constantin-Cyrille, cette méthode de rétroversion (Rückübersetzung) — reprise, du reste, par quelques autres spécialistes (3) — a donné des résultats très intéressants.

La première œuvre de Constantin fut une brève poésie qu'il composa dans sa première jeunesse, en l'honneur de

(1) DUJČEV, *Zur literarischen Tätigkeit*, p. 110.

(2) H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München 1959, pp. 529-530, 623.

(3) Ainsi, citons l'étude de I. ŠEVČENKO, *The Definition of Philosophy in the Life of Saint Constantine*, dans *For Roman Jakobson*, Princeton 1956, pp. 449-457. — Voir aussi, dans un autre domaine, l'étude de E. VOORDECKERS, *Le codex Gandavensis (slavicus)*, 408, dans *Anal. Bollandiana*, LXXXII (1964), pp. 182-188, 177-178, avec la rétroversion de la *Vita Thaïs* d'après un texte médio-bulgare (cf. aussi Fr. HALKIN, *Bibliotheca hagiographica graeca*^{3}, n° 1696 ?).

saint Grégoire le Théologien. « S'étant voué à l'étude, nous dit son hagiographe (1), il restait dans sa maison, apprenant par cœur les livres de saint Grégoire le Théologien. Il fit sur le mur le signe de la croix et écrivit en l'honneur de saint Grégoire un encomion ». Le passage en question de la Vie de Constantin-Cyrille a attiré, il y a déjà bien longtemps, l'attention des spécialistes, et quelques-uns, se basant sur les indications fournies par l'hagiographe, ont essayé de reconstruire la forme originale de la poésie. Ainsi, feu N. Trubetzkoj, qui consacra à cette première œuvre de Constantin une brève étude spéciale, proposa la restitution suivante (2) :

Григорие тѣломь чловѣче, а доушеіѫ анѣеле,
Тъі бо тѣломь чловѣкъ сьи, анѣелъ ѣви сѧ,
Оуста бо твоѣ ѣко единъ отъ серафимъ
Бога прославлѣіѫтъ и вьсь миръ просвѣщѣіѫтъ
Правьіѧ вѣрьі казаниемь. Тѣмь же и мене
Припадаіѫщь къ тебѣ любъвиіѫ и вѣроіѫ
Приими и бѫди ми оучитель и просвѣтитель.

Reconstruite de cette manière, la poésie du jeune Constantin-Cyrille fit l'objet d'études ultérieures, de la part de N. Trubetzkoj lui-même, ainsi que de certains autres spécialistes des problèmes de l'ancienne littérature slave — surtout de l'excellent et perspicace érudit Roman Jakobson (3) — pour résoudre les problèmes de la métrique, etc. On doit leur reconnaître le grand mérite d'avoir restitué la forme poétique du texte que nous possédons grâce à la Vie de Constantin-Cyrille, mais tous ces raisonnements sont basés sur un postulat faux : il est hors doute que le texte de la première poésie de Constantin, tel qu'il nous est parvenu dans la Vie de Constantin, ne peut aucunement être retenu comme le texte original, mais uniquement comme une traduction ou une réélaboration sla-

(1) Le texte paléoslave : Teodorov-Balan, *op. cit.*, p. 32, 6-14. — Grivec-Tomšić, *op. cit.*, p. 97.

(2) N. Trubetzkoj, *Ein altkirchenslavisches Gedicht*, dans *Zeitschrift f. slavische Philologie*, XI (1934), pp. 52-54.

(3) R. Jakobson, *Stichotvornye citaty v velikomoravskoj agiografii*, dans *Slavistična revija*, X, 1-4 (1957), p. 113 (= *Rajku Nahtigalu za osemdesetletnico*).

ve postérieure due soit à l'auteur de la *Vita*, soit, peut-être, à Constantin lui-même ou à Méthode. Elle fut, en effet, composée pendant la jeunesse de Constantin, quand il s'occupait de l'étude des œuvres de saint Grégoire le Théologien, quand enfin il était loin de penser à la création d'un alphabet slave et à la naissance d'une littérature slave fixée au moyen de cet alphabet encore inexistant. Cette œuvre du jeune Constantin ne pouvait être écrite qu'en grec. Par une rétroversion du texte paléoslave, nous pouvons reconstruire, d'une façon plus ou moins hypothétique, cette poésie en grec :

Ὦ Γρηγόριε, σώματι ἄνθρωπε, ψυχῇ δὲ ἄγγελε.
Σὺ μὲν σώματι ἄνθρωπος ὤν, ἄγγελος δὲ ἀνεφάνης ·
τὸ γὰρ στόμα σου ὥσπερ εἷς τῶν Σεραφὶμ
τὸν Θεὸν δοξάζει καὶ τὴν οἰκουμένην φωτίζει
τῇ τῆς ὀρθοδοξίας νουθεσίᾳ. Ὅθεν καί με
προσπίπτοντά σοι ἐν ἀγάπῃ καὶ πίστει
δέχου καὶ ἴσθι μοι διδάσκαλός τε καὶ φωτιστής.

« O Grégoire, vous qui avez un corps humain, mais une âme d'ange, bien qu'étant homme corporellement, vous êtes apparu comme un ange. Pareille à un Séraphin, votre bouche glorifie Dieu et illumine toute la terre par l'explication de la vraie foi. C'est pourquoi recevez-moi, moi qui me jette à vos genoux avec amour et confiance, soyez mon maître et illuminez-moi ». En composant cette brève poésie encomiastique dans l'esprit de la poésie de son maître préféré, le jeune Constantin a emprunté à ses œuvres, ainsi qu'en général à la littérature patristique et byzantine, quelques expressions particulièrement typiques (1). L'encomion en l'honneur de Grégoire le Théologien appartient, par sa langue et sa forme, à la littérature byzantine du IXe siècle et peut être retenu comme une des premières œuvres poétiques slaves dans sa traduction ou version slave, faite avant l'an 882, donc encore pendant la période paléoslave.

Grâce à l'hagiographe, nous possédons encore une autre

(1) Reconstruction du texte grec et commentaire dans I. DUJČEV, *Costantino Filosofo nella storia della letteratura bizantina*, dans *Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Maver*, Roma 1962, pp. 211-214.

œuvre de jeunesse de Constantin-Cyrille. C'est une brève action de grâces que Constantin prononça quand il sut qu'il était admis dans la capitale de l'Empire, pour y achever ses études, au moment où il se préparait à se diriger vers Constantinople. Voici le texte paléoslave de cette prière :

Боже отьць нашихь и господи милости, иже іеси сотвориль вьсакаіа словомь и прѣмоудростию своіею, сьздавь чловѣка да владеть тобою сьтвореньіми тварми, даждь ми соущоую вьскраи твоихь прѣстоль прѣмоудрость, да разоумѣю, чьто іесть оугодьно тебѣ, и сьпасоу се.азь бо іесмь рабь твои и сьінь рабы твоіеіе.и кь семоу прочее соломоню молитвоу изглаголавь и вьставь рече : аминь (1),

« Dieu de nos pères et Seigneur de miséricorde, vous qui avez tout créé par votre parole et votre sagesse, vous qui avez créé l'homme pour qu'il règne sur toutes les créatures faites par vous, donnez-moi la Sagesse qui est au pied de vos trônes, pour que je connaisse ce qui vous est agréable et que je sois sauvé. Car je suis votre serviteur et le fils de votre servante. Il récita encore le reste de la prière de Salomon et, s'étant levé, dit 'ainsi soit-il' ». En constatant les analogies évidentes avec le livre de la Sagesse de Salomon, les spécialistes qui se sont penchés sur ce texte (2) l'ont retenu comme une simple citation et, pour cette raison, ne lui ont attribué aucune valeur comme œuvre littéraire de Constantin-Cyrille. Une comparaison avec le texte biblique du livre de la Sagesse de Salomon (IX, vv. 1-19) fait voir cependant que cette prière, bien que dépendant étroitement du texte cité, peut être retenue comme une paraphrase plus ou moins libre. Utilisant la prière du roi Salomon, le jeune Constantin avait composé, lui-même, une œuvre personnelle, qui, à cette époque, vers 843 (3), donc bien avant l'invention de l'alphabet slave, fut nécessairement écrite en grec. Nous avons ici, comme j'ai essayé de le démontrer ailleurs (4), — tout comme dans le cas

(1) Teodorov-Balan, *op. cit.*, p. 33, 2-9. — Grivec-Tomšić, *op. cit.*, p. 98.

(2) Cf., par exemple, Grivec-Tomšić, *op. cit.*, pp. 240-242 ; Grivec, *Konstantin und Method*, p. 29 et suiv.

(3) Sur la date, v. Grivec, *op. cit.*, p. 27.

(4) I. Dujčev, *Note sulla Vita Constantini-Cyrilli*, dans *Cyrillomethodiana. Zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven*,

de l'encomion en l'honneur de saint Grégoire le Théologien, — une poésie de sept vers qui peuvent être reconstitués hypothétiquement de la manière suivante :

Θεὲ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους,
ὁ ποιήσας τὰ πάντα τῷ λόγῳ καὶ τῇ σοφίᾳ σου
κατασκευάσας τὸν ἄνθρωπον,
ἵνα δεσπόζῃ τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων,
δός μοι τὴν τῶν σῶν θρόνων πάρεδρον σοφίαν,
ἵνα γνῶ τί εὐάρεστόν ἐστιν παρὰ σοὶ καὶ ἵνα σωθῶ.
Ἐγὼ γὰρ εἰμὶ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου.

Pour la première période de l'activité de Constantin Philosophe, nous connaissons encore certains autres écrits, qui furent composés, sans aucun doute, toujours en grec. En appliquant la méthode de la rétroversion, on a reconstitué, par exemple, la définition de la philosophie que le jeune Constantin avait donnée, selon son biographe, au logothète Théoctiste (1). En grec furent composées, en outre, les discussions de Constantin avec le patriarche iconoclaste Jean VII le Grammairien (837-843) (2) et avec les Arabes pour la défense de la foi orthodoxe (3). Personne cependant n'a été tenté, jusqu'à présent, de reconstruire ces textes fort intéressants dans leur forme originale, bien que nous disposions de nombreux témoignages sur leur contenu. L'hagiographe nous fournit, en outre, beaucoup de détails sur le voyage de Constantin Philosophe et de Méthode chez les Chazars en 860-861 (4), en s'étendant surtout, avec une

863-1963, Köln-Graz 1964, pp. 72-76, avec d'autres références. J'insiste sur le fait qu'il s'agit d'une poésie, étant donné que même sur la forme de l'encomion en l'honneur de St. Grégoire le Théologien, il existe certaines divergences d'opinions ; ainsi, d'après A. VAILLANT, *Revue des Études slaves*, XIV (1934), p. 236, il s'agit d'une œuvre en grec, mais de forme prosaïque ; cf. également A. MAZON, *ibidem*, p. 237.

(1) ŠEVČENKO, *op. cit.*, p. 450.

(2) VC, chap. V ; TEODOROV-BALAN, *op. cit.*, pp. 35,1-36,15. — GRIVEC-TOMŠIĆ, *op. cit.*, pp. 101-103.

(3) *VC*, chap. VI ; TEODOROV-BALAN, *op. cit.*, pp. 36,16-40,13. — GRIVEC-TOMŠIĆ, *op. cit.*, pp. 103-108.

(4) *VC*, chap. VIII-XII ; TEODOROV-BALAN, *op. cit.*, pp. 41,4-56, 27. — GRIVEC-TOMŠIĆ, *op. cit.*, pp. 109-128. A noter aussi la prolixité

grande prodigalité de renseignements, sur les discussions théologique tenues à la cour du chagan chazar. C'est l'hagiographe lui-même qui nous renseigne, au cours d'une longue narration (chap. VIII-XII), sur la source — principale ou bien unique! — qu'il avait eue entre les mains, sur ces événements. Ainsi, après avoir exposé minutieusement la discussion avec les Chazars, il ajoute (1) : « Des divers renseignements dont nous disposons — nous avons exposé ceux-ci en résumé, brièvement, uniquement de mémoire. Celui qui voudra cependant rechercher ces discours en entier et dans leur texte authentique, les trouvera dans les livres (de Constantin), dans la mesure où les a traduits l'archevêque Méthode, notre maître, en les divisant en huit homélies. Il y découvrira la force de la parole (inspirée) par la grâce divine, pareille à une flamme dévorante en face des adversaires ». On doit donc supposer que Constantin Philosophe aurait composé, après son retour de la mission chez les Chazars, une narration (*Διήγησις*) détaillée, en langue grecque, qu'il aurait présentée, à Constantinople, aux autorités impériales et patriarcales qui l'avaient chargé de cette mission importante et dangereuse. Il serait difficile de reconstruire, pour le moment, le texte intégral de la narration en question. Il vaut la peine pourtant de le tenter au moins pour le début du récit sur la conversion du peuple énigmatique des Phoullae, où l'on trouve quelques renseignements particulièrement intéressants. D'après le texte de la Vie de Constantin-Cyrille, chap. XII.

> Бѣше вь фоульсцѣ іезыцѣ доубь велии, сьрасль се сь чрѣшніею, подь нимь же трѣбьі дѣіахоу, нарицающе и именемь александрь, женьскоу полоу не дающе пристоупати къ ніемоу, ни къ трѣбамь іего... (2).

« Dans le pays des gens de Phoullae, il y avait un grand

de l'exposition et l'abondance des renseignements, ce qui prouve que l'hagiographe disposait, pour son travail, de sources assez riches et détaillées.

(1) *VC*, chap. X ; Teodorov-Balan, *op. cit.*, p. 52,10-15. — Grivec-Tomšić, *op. cit.*, p. 118, § 95.

(2) *VC*, chap. XII ; Teodorov-Balan, *op. cit.*, p. 55,21-25. — Grivec-Tomšić, *op. cit.*, p. 126.

chêne associé à un cerisier. Ils sacrifiaient sous celui-ci, en l'appelant du nom d'Alexandre et sans permettre aux femmes d'approcher ni de participer aux sacrifices qu'on lui offrait» (1). Le texte a été interprété de la même manière par un autre excellent connaisseur des problèmes cyrillométhodiens, feu Fr. Grivec, qui traduit le passage comme suit : *Erat in Philica gente quercus magna, quae concreverat cum ceraso, sub qua sacrificabant, appellantes eum nomine Alexandri, femineum sexum non patientes accedere ad eam, neque ad sacrificia eius* (2). Le texte a été interprété dans le même sens par tous les autres traducteurs et par les érudits qui s'en sont occupés (3). Il est évident pourtant que nous sommes en présence d'une affirmation surprenante : on aurait donné à un arbre le nom personnel d'Alexandre, sans aucune autre explication. En prenant en considération qu'il s'agit d'un passage emprunté, en traduction paléoslave, à un original grec — c'est-à-dire à la Narration détaillée de Constantin Philosophe sur la mission chez les Chazars —, on doit attribuer cette bizarrerie à une erreur du traducteur et, pour saisir le vrai sens de la phrase, chercher à reconstruire le texte original. Le traducteur a cherché, sans doute, à reproduire son original aussi fidèlement que possible. Le passage en question était rédigé en grec, fort probablement ainsi :

> *Ἦν μὲν ἐν τῷ ἔθνει τοῦ Φουλ μεγάλη δρῦς, συμφυομένη κερασίῳ, ὑφ' ᾗ θυσίας ἐποίουν, προσαγορεύοντες αὐτὴν ἀλέξανδρον, οὐκ ἐπιτρέποντες ταῖς γυναιξὶ προσέρχεσθαι οὔτε αὐτῇ, οὔτε ταῖς θυσίαις.*

Comme dans tous les autres cas, pour le passage relatif à la tribu dite des Phoullae (4), la rétroversion nous offre aussi la possibilité d'éclaircir le texte paléoslave et surtout de for-

(1) La traduction de DVORNÍK, *op. cit.*, p. 370.

(2) La traduction de GRIVEC-TOMŠIĆ, *op. cit.*, p. 197.

(3) Pour des indications bibliographiques détaillées, v. DUJČEV, *Zur literarischen Tätigkeit*, pp. 105-106.

(4) A propos du nom de la tribu, v. une bonne contribution de E. H. MINNS, *S. Cyril really knew Hebrew*, dans *Mélanges P. Boyer*, Paris 1925, pp. 94-96. Indications bibliographiques sur le problème de la localisation chez DUJČEV, *Kŭm tŭlkuvaneto*, p. 104, n. 1.

muler quelques observations très importantes. Résumons-les brièvement (1). Il est évident, avant tout, que l'hagiographe avait, comme source de la narration des événements concernant la mission chez les Chazars, le texte grec de la *Διήγησις* de Constantin Philosophe. Il a trouvé employé dans ce texte le terme homérique *ἀλέξανδρος*, dans le sens de *víros defendens, defending men* (2), qu'il n'a pas compris comme un adjectif, mais comme un nom propre : Alexandre. Constantin Philosophe, qui composait le texte de sa Narration dans le style et avec le langage des meilleurs écrivains de l'école de Photius et de la seconde moitié du IXe siècle, a employé ici un terme assez rare du lexique homérique, pour signaler l'existence d'un arbre considéré comme protecteur des hommes. C'était le culte païen d'un arbre (Baumkultus), réservé exclusivement aux hommes. L'hagiographe ajoute, toujours sur la base de sa source première, qu'il était défendu aux femmes de s'approcher de l'arbre cultuel — et de prendre part aux offrandes qu'on lui présentait. L'information doit être retenue comme authentique, parce qu'on connaît, grâce à d'autres témoignages, l'existence d'un 'Baumkultus' d'hommes assez répandu jusqu'à une époque tardive (3). La question se pose alors de savoir pourquoi l'auteur de la Vie de Constantin-Cyrille n'a pas utilisé la version paléoslave de la Narration de Constantin que Méthode avait faite, et qu'il cite au chap X de la *Vita Constantini-Cyrilli*. Évidemment, la raison en est que cette traduction slave n'existait pas encore — elle date des dernières années de la vie de Méthode, et elle est fort probablement postérieure à la composition de la Vie de Constantin. Il est inadmissibe que Méthode qui, lui aussi, connaissait le grec à la perfection et qui, d'autre part, avait accompagné son frère dans la mission chez les Chazars et, en particulier, chez le peuple des Phoullae, ait pu commettre une erreur de ce genre, interpréter un adjectif homérique comme un nom de personne

(1) DUJČEV, *Zur literarischen Tätigkeit*, p. 108 et suiv. ; *Constantino Filosofo nella storia*, p. 214 et suiv.

(2) H. STEPHANUS, *Thesaurus graecae linguae*, I, s.v. ; LIDDELL-SCOTT, *Gr.-Engl. Lexicon*, s.v.

(3) Indications plus détaillées chez DUJČEV, *Zur literarischen Tätigkeit*, p. 108, n. 3.

et, par conséquent, donner à un arbre cultuel le nom d'Alexandre. Dans un tel cas, on doit supposer comme très probable que le passage de la *Vita Constantini-Cyrilli*, chap. X, où il est dit que la traduction de la *Narratio* fut faite par Méthode, est une interpolation quelque peu postérieure, mais toujours de l'époque paléoslave. Dans un chef-d'œuvre littéraire et historique, tel que la Vie de Constantin-Cyrille, la traduction fautive de l'épisode chez les Phoullae constitue, sans aucun doute, l'erreur la plus surprenante de tout le texte. Si pareille faute ne peut être imputée à Méthode dans la traduction de la *Narratio*, à plus forte raison empêche-t-elle de faire de lui l'auteur de la Vie de Constantin-Cyrille. Voici donc un argument de plus en faveur de l'hypothèse que cette Vie n'aurait pas été rédigée par Méthode, mais probablement, avec sa collaboration — par un disciple des Apôtres slaves, sans doute Clément d'Ochrid. Cette interprétation du passage cité de la *Vita Constantini-Cyrilli*, qui a été agréée immédiatement par quelques excellents spécialistes (1), confirme l'espoir qu'une rétroversion en grec, même hypothétique, des autres œuvres de Constantin Philosophe, conservées aujourd'hui uniquement dans leur version paléoslave, pourra faciliter notablement une interprétation correcte de plusieurs passages restés peu clairs jusqu'ici.

Il y a plusieurs années déjà, on insistait sur la nécessité « d'essayer de reconstituer, autant qu'il est possible, l'original grec des premières œuvres de Constantin Philosophe, au

(1) J. VAŠICA, dans *Byzantinoslavica*, XX (1959), pp. 95-96 : « l'explication ... est pleine d'esprit et à la fois très simple ». — GRIVEC, *Konstantin und Method*, p. 53 : « J. Dujčev machte da auf den Namen der grossen Eiche aufmerksam und behauptete ganz richtig, dass das griechische Wort *Alexandros* ein Attribut der Eiche sei und *Männer schützend* bedeute ; deswegen dürfte sich keine Frau dem Baume nähern. Daraus folgert Dujčev, dass der Biograph Konstantins einen griechischen, von Konstantin verfassten Bericht vor sich hatte und das Attribut *Alexandros* missverstanden habe. Doch kann man auch annehmen, dass einige von den halbchristianisierten Phullen griechisch verstanden und die verehrte Eiche absichtlich mit diesem vornehmen Namen benannten, vollbewusst, was der Name bedeutete ». Cf. aussi *Slovník jazyka staroslověnskeho*, I, Praha 1958, p. 25, avec la même explication du nom, sans aucune indication bibliographique pourtant.

moins en partie, pour avoir une idée de sa langue et de son style » (1), et, d'autre part, ajoutons-le, pour faciliter l'interprétation de la *Vita Constantini-Cyrilli* et de la *Vita Methodii*.

Bien entendu, il est infiniment plus aisé de formuler un tel souhait que de le réaliser d'une manière satisfaisante. Il est hors de doute, par exemple, que la rétroversion d'un autre écrit de Constantin Philosophe, comme sa 'Profession de la foi orthodoxe', une œuvre qui a été longuement discutée dans la littérature spécialisée (2), aurait contribué considérablement à la solution des problèmes posés par divers savants. On connaît aussi les trois œuvres — la 'Narration historique' (*Narratio historica* ou *Brevis historia*, *Storiola*), ensuite le *Sermo declamatorius* et enfin l'hymne (*Hymnus*) — composées par Constantin Philosophe en 861, à l'occasion de l'invention des reliques de saint Clément de Rome à Cherson (3). Rédigées originairement en grec, ces trois œuvres de Constantin-Cyrille nous sont parvenues uniquement en version ou réélaboration paléoslave. On doit reconnaître les difficultés considérables, linguistiques ou bien liées à l'interprétation du contenu, qu'on rencontre en analysant le texte paléoslave, connu sous le titre « Slovo na prenesenie moštem preslavnago Klimenta istoričeskouju imouste besedou » (« *Sermo in translatione reliquiarum praeclarissimi Clementis historicam complectens narrationem* »). Une rétroversion aurait pu les écarter, au moins en partie. En laissant de côté, pour le moment, les textes de la *Historica narratio* et du *Sermo declamatorius*, essayons de reconstituer ici partiellement le texte de l'hymne, sur la base des citations conservées dans le « Slovo na prenesenie moštem », ainsi que dans certains autres textes paléosla-

(1) I. Dujčev, dans *Byzantinoslavica*, XX (1959), p. 197.

(2) Édition du texte : G. A. Il'inskij, '*Napisanie o pravoj vêrê' Konstantina Filosofa*, dans *Sbornik v čest na V. N. Zlatarski*, Sofia 1925, pp. 63-89. — Ju. Trifonov, *Stăčinenieto na Konstantina Filosofa* (*sv. Kirila*) '*Napisanie o pravêj vêrê*', dans *Spisanie* de l'Académie bulgare des Sciences, LII (1935), pp. 1-85 ; cf. aussi Dujčev, *Costantino Filosofo*, p. 219 et suiv., avec d'autres indications.

(3) Pour les détails, v. Dujčev, *Zur literarischen Tätigkeit*, p. 109-110 ; *Costantino Filosofo*, p. 216 et suiv.

ves assez connus (1). Voici les passages en rétroversion :

I. Не ѡтврати ны посрамленыи, Клименте, вѣрою припадающа къ твоемоу гробоу, свѧтый, но пріими рабы сръдьца пристоупающа рацѣ сватѣи твоих мощіи и молѧще сѧ, іако да блаженыіх и щедрыіх оулоучить насладити сѧ твоихъ хризмъ, Богоу дающю вѣрнъімъ исцѣленіе и грѣхѡвъ ѡставленіе молитвами твоими, славне, и велію милѡсть.

Μὴ ἀποστραφῇς ἐπαισχυνομένους, Κλήμη, ἡμᾶς πίστει τῷ τάφῳ σου προκύπτοντας, ἅγιε. Ἀλλὰ δέξαι τὰς καρδίας τῶν δούλων τῶν προσελθόντων τῷ σεμνῷ τῶν λειψάνων σου σορῷ καὶ δυσωπούντων τοῦ ἐπιτυγχάνειν τῷ μύρῳ σου τῷ ἀγαθῷ καὶ οἰκτιρμῷ ἀπολαύειν, τοῦ Θεοῦ ταῖς πρεσβείαις σου δόντος τοῖς πιστοῖς ἴασιν καὶ τῶν πταισμάτων ἄφεσιν, ἔνδοξε, καὶ τὸ μέγα ἔλεος...

II. Страхѡмь божіимь и трепетомь одержими и слезами...

Φόβῳ θείῳ καὶ τρόμῳ κατεχόμενοι καὶ δάκρυσι...

III. ... Оуже бѡ скровище не скровище есть, на свѣщницѣ же свѣт, іако свѣтилницѣ же етерѣ звѣзда дьньнаа ѧвлѧюще сѧ...

... Ὁ θησαυρὸς μὲν οὔποτε τεθησαυρισμένος ἐστί, ἀλλὰ λύχνοις λύχνος ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ὥσπερ νέος ἀστὴρ ἡμερινὸς φαίνεται...

IV. ...Хранитъ бѡ кости праведныіх, іако же поет въспѣваа Давидъ...

... Φυλάσσει τὰ ὀστᾶ τῶν δικαίων, ὥσπερ ὑμνεῖ ἐπαινῶν ἐν τοῖς ψαλμοῖς ὁ Δαυίδ...

V. Взимаите нъінѣ вси ѧзъіци, іако же древле четверочастьноу скинію, божіи херсонскъіи съборе, и сватого нъінѣ ракоу, іако зовоуще всѣх, поюще, ѡт конець мира на божіе праздненство... .

Ἄρατε νῦν πάντα τὰ ἔθνη, τὸ ἄθροισμα θεῖον τῶν Χερσονητῶν, ὥσπερ πάλαι τὸ τεταμερὲς σκήνωμα, καὶ τὸν σορὸν τοίνυν τοῦ ἁγίου τούτου, καλοῦντες ὕμνοις πάντας ἀπὸ περάτων τοῦ κόσμου πρὸς ταύτην τὴν θείαν ἑορτήν...

VI. Ракоу ѡбидимь оубѡ іако кивѡ та носѧще, не іако Моусеѧ дьньсь в рацѣ, но апостола по-

Τὸν σορὸν οὖν περικυκλῶμεν ὥσπερ κιβωτόν, οὐ φέροντες σήμερον ἐν τῷ σορῷ τὸν Μωυ-

(1) Pour des indications plus détaillées, v. I. DUJČEV, *Die Hymne von Konstantin dem Philosophen-Kyrill zu Ehren des Hl. Klemens*, dans *Festschrift M. Woltner* (sous presse).

топлающа лесть невидимаго врага... .

VII. Прими просвѣщника, сващеннаа цркві, тебе просвѣщающа Климента сватаго и славнаго дьнесь, ави бѡ сѧ богатьство и просватаѧ дружава, іако с Петрѡмь и Павлѡм спѡдоби сѧ слѡво пріати, тѣм же и прѣрища конца земли радѡстію сконча сѧ и в Херсонѣ господа възлюбль крѣпко и спасаеть та. дѡстоино сепочти іако подающа вѣрньім велію милость... .

σῆν, ἀλλ' ἀπόστολον καταποντίσαντα τὴν πλάνην ἀοράτου τοῦ ἐχθροῦ...

Δέξαι σήμερον, ἁγία ἐκκλησία, τὸν φωστῆρα, τὸν ἅγιον καὶ ἔνδοξον Κλήμεντα, τὸν σὲ φωτίσαντα. Ἐφάνη οὖν πλοῦτος καὶ κράτος ὑπεράγιον καὶ μετὰ Πέτρου καὶ Παύλου ἠξίωσε τὸν λόγον λαμβάνειν. Οὕτω καὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς περιτρέχων καὶ σφόδρα τὸν Κύριον ἀγαπῶν, ἐν Χερσῶνι ἅμα χαρᾷ τελευτήσας, σήμερον σώζει σε. Ἄξίως οὖν τοῦτον τίμησον ὡς τοῖς πιστοῖς διδόντα τὸ μέγα ἔλεος...

La rétroversion de ces écrits de Constantin Philosophe dans leur forme originale, réalisée dans la mesure du possible, a une importance particulière. Nous arrivons, de cette manière, à reconstruire, parfois en fragments isolés, la contribution de Constantin à la littérature de Byzance pendant la seconde moitié du IXe siècle, l'âge d'or de la civilisation de l'Empire. Aucun autre témoignage, mieux que ces fragments reconstruits, ne nous offre la possibilité d'entrevoir l'excellente instruction byzantine que le créateur de l'alphabet slave possédait. A en juger d'après ces fragments, Constantin connaissait à la perfection la langue et écrivait comme ces admirables stylistes qu'étaient Photius et les écrivains de son école. Nous en venons ainsi à aborder le problème des sources en langue grecque concernant la vie et l'activité des deux frères (1). On doit supposer, avant tout, qu'on a composé, dans les milieux byzantins de Rome, une Vie de Constantin Philosophe, qui, pendant longtemps, avait été au service de l'Empire et devait être assez connu de ses contemporains. L'indication d'Ana-

(1) I. Dujčev, *Le testimonianze bizantine sui SS. Cirillo e Metodio*, dans *Miscellanea Francescana*, LXIII, fasc. 1 (1963), pp. 3-14, avec des notices plus abondantes.

stase le Bibliothécaire, qui affirme avoir utilisé comme source principale, pour la composition de la Légende Italique, le texte appelé *litterae Sclavorum*, identifié avec la Vie de Constantin, pose un problème spécial. Si nous admettons qu'il s'agit ici de la *Vita Constantini-Cyrilli*, écrite en slave, on ne voit pas clairement comment ce texte a pu être utilisé par l'érudit romain. Pour autant que nous sachions, Anastase le Bibliothécaire, qui connaissait très bien le grec, ignorait les langues slaves. On peut donc présumer qu'il a utilisé la *Vita Constantini-Cyrilli*, non dans son texte paléoslave, mais dans une version grecque ou latine, faite à Rome, dans les milieux slavo-byzantins. Cette traduction ou cette réélaboration grecque de la Vie de Constantin étant perdue, nous disposons pourtant de certains témoignages attestant son existence. On connaît, par exemple, la *Diègèsis Chilandarica* (1), conservée fragmentairement, en langue grecque ; elle contient des renseignements provenant d'un original plus ancien. La première partie de la *Vita Clementis*, composée vers la fin du XIe ou au début même du XIIe siècle par l'archevêque d'Ochrida Théophylacte (2), n'est rien d'autre qu'une narration assez détaillée qui nous fait connaître la vie et l'activité de Constantin-Cyrille et de Méthode. Or, grâce à quelques indiscrétions de Théophylacte, nous savons qu'il avait entre les mains comme source principale, des textes en paléoslave, fort probablement une Vie des Apôtres slaves. Nous ne sommes pas renseignés sur les connaissances du prélat d'Ochrida en slave. Il est peu vraisemblable cependant qu'il ait utilisé ces sources premières dans leur original paléoslave, il a plutôt recouru, nous semble-t-il, à une version grecque, perdue ou détruite plus tard, quand on disposa de la *Vita Clementis*, destinée à la remplacer. La présence, dans la littérature byzantine, de quelques autres textes consacrés aux disciples de Constantin et de Méthode, par exemple une seconde Vie de St Clément

(1) DUJČEV, *op. cit.*, p. 5 et n. 11, avec d'autres indications bibliographiques.

(2) I. DUJČEV, *Slawische Heilige in der byzantinischen Hagiographie*, dans *Südost-Forschungen*, XIX (1960), pp. 76-77 ; *Le testimonianze bizantine*, p. 6 et n. 12 ; la nouvelle édition du texte : MILEV, *Grăckite žitija*, pp. 76-163.

d'Ochrida, composée par Démétrius Chomatianos, lui aussi archevêque d'Ochrida, pendant la première moitié du XIIIe siècle (1), ainsi que d'une Vie de St-Nahum, connue en texte slave et dans une version grecque inédite jusqu'ici (2), confirme l'hypothèse de l'existence d'une Vie de Constantin et de Méthode en grec. Au début du XVIIIe siècle, le moine dalmate bien connu, Anselmo Banduri (1670-1743) publia, sur la base d'un manuscrit parisien, un texte légendaire, intitulé par lui '*Diegesis veridica*', sur la conversion des Russes (3). En réalité, malgré son contenu légendaire, ce texte représente quelque chose de plus qu'une « médiocre compilation de date récente, basée sur la tradition orale et ornée de détails et traits témoignant purement de la fantaisie de l'auteur » (4). Il suffit de lire, dans ce texte, la liste, avec leur nom, des caractères de l'alphabet slave, pour se persuader que cette compilation, qui contient quelques erreurs et imprécisions chronologiques, a comme base lointaine une bonne source grecque sur l'activité des frères Constantin et Méthode. Dans la série des écrits en grec qui ont trait à la vie des créateurs de l'ancienne littérature slave, il faut mentionner enfin deux textes qui sont conservés dans les manuscrits de la Bibliothèque de la Badia greca di Grottaferrata (5). Il s'agit d'une *Vita brevis* (synaxaire) et d'une *acolouthie* en l'honneur de Constantin-Cyrille et de Méthode, composées par le docte moine Antonio Rocchi (1839-1908), qui a utilisé des sources plus anciennes et dignes d'attention.

Passons maintenant à l'examen de quelques détails de la biographie de Constantin et de son frère, qui peuvent être élu-

(1) La dernière édition : MILEV, *op. cit.*, pp. 174-186. Voir aussi I. DUJČEV, *Kratkoto Klimentovo žitie ot Dimitrij Chomatian*, dans *Kliment Ochridski. Sbornik ot statii po slučaj 1050 godini ot smărtta mu*, Sofia 1966, pp. 161-171, avec le texte d'une copie inédite jusqu'ici.

(2) Indications chez DUJČEV, *Le testimonianze*, p. 8 et n. 14-15,

(3) A. BANDURI, *Imperium Orientale*, II, Parisiis 1711, pp. 112-116 ; W. REGEL, *Analecta byzantino-russica*, Petropoli 1891, pp. 44-51. Cf. également DUJČEV, *Le testimonianze*, p. 8 et suiv.

(4) REGEL, *op. cit.*, p. XXI.

(5) L'édition des textes : I. DUJČEV, *Due scritti del P. Antonio Rocchi in onore dei SS. Cirillo e Metodio*, dans *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, N.S., XIX (1965), pp. 25-38.

cidés grâce à une analyse soigneuse des données de leur biographie. Tel est, avant tout, le problème de l'origine ethnique des créateurs de l'alphabet slave. Sans la moindre intention de discuter ici ce problème, qui a donné lieu à de longues controverses, notons au moins un passage de nos sources hagiographiques qui peut faciliter la solution. Dans la Vie de Méthode, on lit ce qui suit à propos de sa jeunesse :

> Бѣ же рода не хоуда отъ обоюдоу, нъ вельми добра и чьстьна, знаіема пьрвѣіе богомь и цьсаремь и вьсею селоуньскою страною, іакоже и тѣлесьнъіи іего образъ іавлѧаше сѧ. по томоу же и пьрьци любѧще и из дѣтьска чьстьнъііа бесѣдьі дѣіахоу, дондеже цьсарь оувѣдѣвъ бьістрость іего кнѧжениие іемоу дасть дьржати словѣньско, рѣкоу же азъ, іако прозьрѧ како и хотѧ ше оучителѧ словѣніемъ посълати и пьрьваго архиепископоупа да бъі прооучиль сѧ вьсѣмъ обычаемъ словѣньскъіимъ и обыклъ ѧ по малоу (1),

« Il était, dans les deux lignes, d'une famille non pas modeste, mais très bonne, respectée et connue d'abord de Dieu, de l'empereur et de toute la région de Salonique. (Cela) ressortait, d'ailleurs, même de son aspect physique, C'est pourquoi même *les juristes, l'aimant depuis son enfance,* parlaient de lui avec respect, jusqu'à ce que l'empereur, ayant appris sa sagacité, lui eût donné une principauté slave à gouverner. Je dirais donc que ce fut comme s'il prévoyait qu'il l'enverrait chez les Slaves comme éducateur et comme premier archevêque, et afin qu'il apprît à connaître toutes les coutumes slaves et s'y habituât petit à petit » (2). Laissons de côté, pour l'instant, la traduction et l'interprétation du passage tout entier, pour nous arrêter à un seul détail (3) : le sens du terme пьрьци, employé dans le texte et rendu par Fr. Dvorník par le terme *juristes.* Un autre traducteur, feu Fr. Grivec, à interprété le passage dans le même sens : ... *Propterea*

(1) Teodorov-Balan, *op. cit.*, pp. 86,13-87, 2. — Grivec-Tomšić, *op. cit.*, p. 153.

(2) Dvorník, *op. cit.*, p. 384.

(3) Pour les détails, v. I. Dujčev, *Graeci amantes eum a puero,* dans *Wiener Archiv f. Geschichte des Slawentums und Osteuropas,* Bd. V. *Studien zur Geschichte Osteuropas,* III, Graz-Köln 1966, pp. 15-19.

vero etiam causidici amantes eum a puero, sermones honorificos faciebant... » (1). Même façon de comprendre aussi dans la dernière traduction allemande : *Deshalb sprachen auch die* Rechtsgelehrten, *die ihn von Kindheit an liebten, mit Achtung von ihm* (2), ou bien dans la traduction polonaise : *Dlatego też nawet* prawnicy, *lubjący go od dzieciństwa, s szacunkiem z mim rozmawiali...* (3). Le terme fut toujours interprété dans ce sens : *causidici, juristes, Rechtsgelehrten* et une fois aussi dans le sens de *rhéteurs* (4). L'étymologie du terme lui-même est très claire : il vient du verbe Прѣти = *φιλονεικεῖν*, contendere ; *ἀντιλέγειν* contradicere ; *δικαιολογεῖν* causam tueri ; *ἀμφιβάλλειν* dubitari ; *κρίνεσθαι* contendere. Ainsi Пьрьць = *contentiosus, adversarius, causidicus.* En cherchant à trouver une analogie dans la langue des Byzantins, on peut mentionner le terme *δικαιολόγος, qui causam alicuius defendit jura ejus allegando, causidicus,* qui vient du verbe *δικαιολογέομαι, jura mea allego, profero, causificor, judicio contendo, litigo, et generaliter pro discepto, sive in judicio, sive alibi* (5). Or, l'on comprend le terme dans ce sens, la phrase n'est nullement claire. On peut se demander, et avec raison, quel rapport auraient eu, avec un enfant, les *juristes* (*causidici, prawnicy*) ou bien, ce qui est encore moins clair dans la vie de Byzance, les *rhéteurs,* pour l'aimer autant et pour lui attribuer tous ces honneurs. Une telle phrase ne correspond pas au style assez sobre de la Vie de Méthode. Il est évident qu'il faut chercher l'explication ailleurs, et s'orienter notamment vers une mauvaise lecture du texte en question. Or, quelques manuscrits nous donnent ici, au lieu de Пьрьци, la lecture Гьрьцы (6), qui est, sans doute, préférable. Les hésitations des érudits devant cette forme (*gurci* = *Graeci, Grecs*), ne sont pas jus-

(1) Grivec-Tomšić, *op. cit.*, pp. 221-222.

(2) J. Buinoch, *Zwischen Rom und Byzanz. Leben und Wirken der Slavenapostel Kyrillos und Methodios nach den Pannonischen Legenden und der Klemensvita,* Graz-Köln 1958, pp. 86-87.

(3) T. Lehr-Spawiński, *Żywoty Konstantyna i Metodego (obszerne), Przekład polski,* Poznań 1959, p. 104.

(4) Teodorov-Balan, *op. cit.*, p. 157, *in nota.*

(5) Pour des indications détaillées, v. Dujčev, *op. cit.*, p. 16.

(6) Indications détaillées chez Dujčev, *op. cit.*, p. 17 et n. 15.

tifiées au point de vue paléographique et historique. La graphie Гърцьі pouvait être changée en Пьрьци par suite d'une simple erreur de copiste. Si, d'autre part, la plupart des manuscrits portent cette dernière forme, c'est une preuve que le changement est advenu à une époque très ancienne et s'est par conséquent introduit dans un nombre assez grand de manuscrits. Relisons maintenant le passage avec cette nouvelle *lectio :* « C'est pourquoi même les Grecs. l'aimant depuis son enfance, parlaient de lui avec respect ... », ce qui donne vraiment un sens raisonnable au texte. Bref, cette manière d'opposer Méthode, d'un côté, et les Grecs, de l'autre côté, est une preuve de l'origine non-grecque des deux frères Constantin-Cyrille et Méthode. Nous touchons ainsi à un point très discuté dans la littérature spécialisée, avec allégation de divers arguments *pro* et *contra*, la question de savoir si les deux frères étaient grecs ou slaves d'origine. L'interprétation exacte du passage en question n'est qu'une preuve de plus, inutilisée jusqu'ici dans la discussion, en faveur de la thèse que Constantin-Cyrille et Méthode provenaient, par leur père et leur mère, ou bien au moins par leur mère, comme c'est attesté par une source slave, de la population slave, disons bulgaro-slave, qui habitait, à cette époque, dans la région de Thessalonique et dans la ville elle-même. La connaissance parfaite que les deux frères avaient de la langue grecque doit être attribuée au bilinguisme de cette population et surtout à l'excellente éducation qu'ils reçurent, dans les écoles byzantines. Cette interprétation n'est pas en contradiction avec le contexte de la Vie de Méthode, chap. II. Descendants d'une famille entièrement ou en partie slave, ce qui était naturel dans l'Empire ethniquement bariolé qu'était Byzance — Constantin et Méthode étaient fortement grécisés et s'étaient éloignés sensiblement de leurs frères slaves. Un séjour de Méthode, comme gouverneur, dans une principauté slave, lui offrait la possibilité de se rapprocher de nouveau de la population slave, de la connaître mieux et d'apprendre tout ce que lui était propre, pour se préparer ainsi à son activité future chez les Slaves. Bien entendu, le grand problème de l'origine ethnique des frères de Thessalonique devrait être traité sur la base de tous les témoignages disponibles.

On a discuté assez longuement, dans la littérature slavistique,

du problème de la création de l'alphabet slave : doit-il être attribué à une seule personne, en l'occurrence Constantin-Cyrille, ou bien faut-il le considérer comme le résultat d'une évolution historique? Il est impossible d'exposer ici, en détail, les témoignages et les considérations historiques qui jouent en faveur de la seconde thèse (1). Arrêtons-nous cependant à un nouveau passage de la Vie de Constantin-Cyrille qui nous paraît très significatif à cet égard. Rappelons encore une fois le texte de la conversation entre l'empereur Michel III (843-867) et le jeune Constantin Philosophe à propos de l'arrivée, à Constantinople, des ambassadeurs du prince Rastislav de Grande Moravie, tel que cette conversation nous est rapportée dans la *Vita Constantini-Cyrilli*, chap. XIV :

> Сьбравь же сьборь царь призва Константьтина Философа, и сътвори и слышати рѣчь сию. И рече : вѣмь те троудьна соуща, философе. Нь потрѣба iесть тебѣ тамо ити. Сеiе б о рѣчи не можеть инь никьтоже исправити iакоже ты. Отвѣща же философь : и троудьнь сьi и больнь тѣломь, сь радостию идоу тамо, аще имають боукьвьi вь iезыкь свои. Глагола же царь кь немоу : дѣдь мои и отьць мои и ини мнози искавьше того не соуть того обрѣли, то како азь могоу то обрѣсти? Философь же рече : то кьто можеть на водоу бесѣдоу написати и iеретичьско име обрѣсти? Отвѣща iемоу пакьi царь и сь Вардою оуiемь своимь : аще ты хощеши, то можеть то тебѣ богь дати... (2),

« Ayant convoqué son conseil, l'empereur manda Constantin le Philosophe et lui tint ce discours : 'Je sais que tu es fatigué, (mon) Philosophe, mais il te faut aller là-bas. Car nul autre que toi ne peut accomplir cette besogne'. Et le Philosophe répondit : 'Quoique je sois fatigué et malade de corps, je m'y rendrai avec joie, s'ils ont des lettres pour leur langue'. Mais

(1) Pour les détails, v. I. Dujčev, *Văprosăt za vizantijsko-slavjanskite otnošenija i vizantijskite opiti za săzdavane na slavjanska azbuka prez părvata polovina na IX vek*, dans *Izvestija na Instituta za bălgarska istorija*, VII (1957), pp. 241-267.

(2) Teodorov-Balan, *op. cit.*, pp. 57,21-58,6. — Grivec-Tomšić, *op. cit.*, p. 129.

l'empereur lui dit : 'Mon grand-père et mon père et beaucoup d'autres encore ne les ont pas trouvées, bien qu'ils les aient cherchées. Comment moi pourrais-je donc les découvrir?'. Mais le Philosophe dit : 'Qui peut écrire sur l'eau une homélie et être traité d'hérétique?' A quoi l'empereur et Bardas, son oncle, répondirent : 'Si tu le veux, Dieu peut te le donner ...' (1). Comment faut-il comprendre ce texte? On a proposé de l'interpréter dans ce sens : les personnes mentionnées ici auraient cherché vainement à apprendre si les gens de la Grande Moravie possédaient un alphabet pour leur langue ou non (2). L'empereur Michel III se déclarait lui-même impuissant à établir le fait. Cette interprétation de notre texte semble assez naïve, et on peut en proposer une autre (3). Il est évident que la question de savoir si les Slaves de la Grande Moravie possédaient un alphabet, ne pouvait créer des difficultés insurmontables. Les Byzantins entretenaient depuis bien longtemps des rapports politiques et économiques avec la Grande Moravie, et pouvaient aisément s'informer à ce sujet. D'autre part, l'empereur et Constantin Philosophe échangeaient leurs propos en présence des envoyés du prince Rastislav, qui auraient pu immédiatement satisfaire leur curiosité. Mais ici, à notre avis, le texte atteste clairement les tentatives qu'avaient faites, à Byzance, les autorités impériales et beaucoup d'autres personnes, pour créer un alphabet pour la langue des Slaves. Byzance avait besoin d'un tel alphabet ; pour son activité missionnaire parmi les Slaves qui habitaient les territoires de l'Empire, et parmi les autres, avec lesquels elle entretenait des contacts de toute espèce. Toutes ces tentatives, dictées par les intérêts du gouvernement de l'Empire et du patriarcat de Constantinople, n'avaient pas eu de résultats satisfaisants. Elles avaient cependant préparé — par l'adaptation de l'alphabet grec et latin — les éléments fondamentaux de cet alphabet

(1) C'est la traduction de DVORNÍK, *op. cit.*, p. 372, que je reproduis telle quelle, bien que, à mon avis, il serait nécessaire d'y introduire quelques corrections.

(2) TEODOROV-BALAN, *op. cit.*, p. 57, note *ad l.* 28.

(3) Pour plus de détails, v. DUJČEV, *op. cit.*, p. 257 et suiv., avec d'autres indications bibliographiques.

slave qu'un homme de génie, comme l'était Constantin Philosophe, réussit à créer vers le milieu du IXe s.

Grâce aux témoignages de la Vie de Constantin-Cyrille, on peut élucider certains moments de l'activité des deux frères et de leurs disciples en Grande Moravie. En parlant de la lutte qui s'engagea avec le clergé qui opérait déjà dans le pays, l'hagiographe nous fournit des informations sur quelques traits de la doctrine prêchée par eux et, avant tout sur la théorie des « trois langues sacrées », en ajoutant immédiatement après cela : Не тькмо же се іедино глаголахоу, нь и иномоу бесчьстию оучахоу глаголюще, іако подь землѣю живоуть чловѣци велеглави ... (1) : « Ils ne disaient pas seulement cela ; ils enseignaient encore une autre impiété en affirmant que sous la terre vivent des hommes à grandes têtes ... » (2). Ce passage a un intérêt particulier, comme j'ai cherché à le démontrer il y a plus de dix ans (3). Il n'est pas question ici d'une superstition populaire, mais d'une variation sur la théorie de l'*existence des antipodes*, assez répandue depuis l'antiquité classique, parmi les auteurs byzantins et occidentaux du Moyen âge. Les Pères de l'Église, qui considéraient cette théorie, dont le vrai fondement était l'idée de la sphéricité de la terre, comme contraire aux dogmes chrétiens et surtout aux conceptions basées sur les livres de Moïse, s'opposaient avec acharnement à sa divulgation. En combattant donc la théorie de l'existence des antipodes, Constantin Philosophe agissait entièrement selon l'esprit des Byzantins. Par une lettre du pape Zacharie (741-752), datée

(1) Teodorov-Balan, *op. cit.*, p. 59, 23-25. — Grivec-Tomšić, *op. cit.*, p. 131.

(2) Dvornik, *op. cit.*, p. 374.

(3) I. Dujčev, *Un episodio dell'attività di Costantino Filosofo in Moravia*, dans *Ricerche slavistiche*, III (1954), pp. 90-96 ; *Nochmals zur Erklärung von Kap. XV der Legende über Konstantin*, dans *Zeitschrift f. slavische Philologie*, XXVII (1958), pp. 177-178 ; *Byzantinoslavica*, XIX (1958), pp. 322-323 ; *L'activité de Constantin Philosophe-Cyrille en Moravie*, dans *Byzantinoslavica*, XXIV (1963), pp, 219-228. Sans connaissance de la littérature existant déjà sur le problème, la question fut traitée aussi par Fr. Repp, *Zur Erklärung von Kap. XV der Legende von Konstantin*, dans *Zeitschrift f. slavische Philologie*, XXVI (1957), pp. 114-118.

du début de mai 748 (1), nous apprenons que l'archevêque de Salzbourg Virgilius (700-784) avait propagé la doctrine *quod alius mundus et alii homines sub terra sint* ... L'indication de la Vie de Constantin-Cyrille, chap. XV, est retenue et, semble-t-il, avec raison, comme un témoignage littéraire sûr et jusqu'ici unique de l'influence en Grande Moravie, avant l'époque cyrillométhodienne, des missionnaires irlandais (2), dont l'activité avait laissé des traces profondes parmi le clergé et la population locale.

Toute l'activité de Constantin-Cyrille, de Méthode et de leurs disciples était dirigée, d'une certaine manière, contre la doctrine dite des trois langues sacrées, largement répandue au Moyen Age (3). Les deux Vies, celle de Constantin et celle de Méthode, ainsi qu'un grand nombre d'écrits de la même époque, contiennent des informations précieuses sur la lutte entre les conceptions nouvelles et la théorie qui reconnaissait le droit d'existence, comme langues liturgiques et donc littéraires, à l'hébreu, au grec et au latin seulement. En réclamant pour la langue slave le droit d'avoir une littérature propre, les premiers écrivains paléoslaves allèguent divers arguments, en premier lieu celui de l'existence des diverses langues liturgiques. Selon le texte de la Vie de Constantin, chap. XVI, Constantin Philosophe, en discussion sur ce problème avec le clergé latin de Venise vers la fin de l'an 867 ou au début de l'année suivante, avait cité les noms d'au moins une dizaine de peuples qui possédaient, à cette époque, une littérature liturgique en leur propre langue — ce qui prouve, entre autres, une excellente information historique (4). L'analyse des indications fournies par Constantin démontre que tous les peuples dont il citait le nom possédaient, en effet,

(1) MIGNE, *P.L.*, LXXXIX (1863), coll. 946-947 ; *MGH*, *Epist.* III, p. 360

(2) Pour les détails, v. DUJČEV, *L'activité* ..., p. 225 et suiv., avec d'autres références bibliographiques.

(3) Pour les détails, v. I. DUJČEV, *Il problema delle lingue nazionali nel Medio evo e gli Slavi*, dans *Ricerche slavistiche*, VIII (1960), pp. 39-60 ; *Note sulla Vita Constantini-Cyrilli*, pp. 76-84.

(4) TEODOROV-BALAN, *op. cit.*, pp. 60,26-64,18. — GRIVEC-TOMŠIĆ, *op. cit.*, pp. 134-138.

une littérature liturgique propre (1). S'il reste quelque doute quant à l'interprétation de tel ou tel nom, par exemple du nom des *Toursi*, ou quant à l'information de Constantin sur l'existence d'une littérature liturgique des Avares, le fait doit être imputé à l'insuffisance de nos connaissances, et aucunement à l'imprécision des renseignements de notre source. En faveur de l'égalité des langues, on alléguait aussi un certain nombre de citations de l'Écriture Sainte, soit de l'Ancien, soit du Nouveau Testament, avant tout de l'Épître de l'Apôtre Paul adressée aux Corinthiens (I *Ad Corinth.*, XIV, 5-40). Si les pontifes romains avaient fait preuve, à certains moments, de compréhension à l'égard de la lutte menée par les Slaves, c'est grâce à l'effet des arguments présentés par Constantin Philosophe et par ses collaborateurs : dans les documents pontificaux, on lit des arguments puisés dans l'Écriture Sainte presque identiques à ceux que les Slaves faisaient valoir en faveur de leur revendication. Nous disposons, d'autre part, de plusieurs témoignages qui nous donnent une idée assez claire de l'attitude du gouvernement byzantin et du patriarcat de Constantinople à propos de la théorie des « trois langues sacrées ». Les milieux les plus éclairés entourant le patriarche Photius étaient favorables aux langues nationales comme langues liturgiques et littéraires (2). Le « grand principe oriental de l'aptitude de toute langue à servir au culte divin » (3) constitua une base solide pour la création d'églises nationales, surtout parmi les peuples slaves, et favorisa la naissance de la littérature slave médiévale — un fait d'importance primordiale dans le développement des peuples slaves.

Si les sources écrites sur l'histoire des Apôtres slaves et de leurs disciples immédiats sont assez nombreuses et d'un contenu particulièrement riche, il n'en est pas de même des monuments figurés. On peut mentionner, grâce aux recherches

(1) Dujčev, *Il problema* ..., p. 47 et suiv.
(2) Les détails chez Dujčev, *op. cit.*, p. 57 et suiv.
(3) C. Korolevskij, *Liturgie en langue vivante. Orient et Occident*, Paris 1955, p. 71.

effectuées jusqu'ici (1), un grand nombre d'images, mais toujours d'époque plus récente, elles ne sont jamais contemporaines de Cyrille et Méthode. Parmi les miniatures du célèbre *Codex Vatic. gr.* 1613, dit Ménologe de l'empereur Basile II (976-1025), il en est une qui mérite une attention toute particulière (2). Pour illustrer le texte qui narre la découverte des reliques de saint Clément de Rome, un des peintres qui ont enluminé les pages du manuscrit a ajouté une miniature qui correspond, au moins en partie, au récit de l'invention des reliques par Constantin Philosophe et ses compagnons, en 861. Sur cette miniature sont représentés, selon toute probabilité, parmi les autres personnages, l'évêque de Cherson, Georges, et, a côté de lui, Constantin Philosophe-Cyrille et Méthode. Cette miniature, exécutée, en même temps que toutes les autres, au début du règne de l'empereur Basile II le Bulgaroctone, c'est-à-dire probablement entre les années 979 et 989 (3), doit être tenue comme l'image la plus ancienne qui nous soit connue des deux frères de Thessalonique.

Les recherches dans le domaine des problèmes cyrillo-méthodiens ne sont nullement terminées. Grâce à l'enrichissement dû aux sources historiques et littéraires nouvelles et, en second lieu, grâce à l'application de méthodes plus précises d'investigation, sur une base beaucoup plus large que ce qu'on a fait jusqu'à présent, on peut espérer arriver à des éclaircissements infiniment plus raisonnables et convaincants de ces problèmes.

Sofia. Ivan DUJČEV.

(1) Voir, par ex., A. VASILIEV, *Obrazi na Kiril i Metodij v cužđoto i našeto izobrazitelno izkustvo*, dans *Chiljada i sto godini slavjanska pismenost*, Sofia 1963, pp. 393-488.

(2) I. DUJČEV, *Une miniature byzantine méconnue avec les images de Cyrille et Méthode?* dans *Byzantion*, XXXVI (1966), pp. 51-73.

(3) DUJČEV, *op. cit.*, p. 52 et n. 3.

NOCH EINMAL ALEXIOS APOKAUKOS UND DIE BYZANTINISCHE KIRCHE VON SELYMBRIA (SILIVRI)

In Band 34 (1964), 77-104 dieser Zeitschrift hat Semavi Eyice die alten Nachrichten über die Kirche von Silivri gesammelt, die mit grosser Wahrscheinlichkeit—trotz der anders lautenden Angabe von Mendel — von dort stammenden Kapitelle mit dem Monogramm des Alexios besprochen und eine alte, leider sehr undeutliche Photographie der Kirche aus dem Besitz der Athener Akademie veröffentlicht.

Mit Hilfe dieser Photographie und der wenigen noch erkennbaren Mauerzüge versuchte Eyice den Plan der Kirche zu rekonstruieren und datierte diese auf Grund der Reste der nördlichen Nebenapsis in palaeologische Zeit, ein Datum, das gut zu dem der Monogrammkapitelle passt.

Die Photo-Abteilung des deutschen archäologischen Instituts in Istanbul besitzt zwei alte Photographien, deren Herkunft unsicher ist und die bisher auch keinerlei Bezeichnung trugen (Inst. Neg. 4428/4429) (1). Es besteht aber jetzt kein Zweifel mehr daran, dass sie die von Eyice behandelte

(1) In einem alten Inventar, das 1930 angelegt wurde, folgt — ohne Datum — nach « Mai 30 » die Eintragung « Photos aus dem Nachlass Schrader ». Wahrscheinlich handelt es sich um einen Nachlass des 1922 gestorbenen Dr. Friedrich Schrader, der mit seiner Familie 1918 Istanbul verlassen musste. Dabei blieb, wie freundlicherweise sein Sohn mitteilt, ein Nachlass an Büchern etc. zurück. Die Aufnahmen sind also vor 1918 entstanden. — Der Schuldiener in Silivri konnte sich bei vorzeigen der Photographien an die Ruinen der Fatih-Camii erinnern und meinte, sie seien etwa 1925/26 abgetragen worden. F. Dirimtekin nennt (*Annual Ayasofya Museum* 6, 1965, 45 f.) andere Daten, denen aber das Photo der Athener Akademie widerspricht.

Kirche zeigen ; sein Wunsch nach weiteren Photos dieses Baues geht also in Erfüllung.

Beide Photos sind von Südosten genommen. Abbildung 1 zeigt den erhalten gebliebenen Ostteil der Südwand, den freistehenden, damals schon beschädigten Sarkophag, die unteren Teile des Minarettes und die innere Westwand der Kirche. Abbildung 2 zeigt die Südostecke mit der südlichen Nebenapsis und der Hauptapsis.

Die Kirche war mit dem für die Zeit typischen mehrfarbigen Mauerwerk gebaut, dessen Wirkung auf dem regelmässigen Wechsel von Schichten heller Sandsteinquader und roten Ziegelbändern beruhte. Dazu kam der reiche Schmuck mit doppeltgestuften Blendbogen und Nischen, der in zwei Zonen Apsiden und Südwand bedeckt. Letztere hatte in ihrem unteren Teil schmale und hohe Nischen, die mit ebensolchen Blendbogen wechselten. In den Zwickeln erkennt man noch Reste einer farbigen Steinverkleidung, die in den einzelnen Feldern unterschiedlich war und aus verschieden geschnittenen Steinen und Ziegeln bestand. Über einem leicht vortretenden Gesims besass die obere Zone eine ähnliche, aber niedrigere Bogendekoration. Auf die östliche Halbrundnische folgten drei, ursprünglich als Fenster geöffnete Bogen, die jedoch z.T. später vermauert worden sind.

An der Nebenapsis wurde nicht die gleiche Geschosseinteilung eingehalten, auch die Ziegelbänder lagen nicht in gleicher Höhe. Die untere Reihe war niedriger als die obere, doch auch hier wechselten Blendbogen und halbrunde Nischen, was Eyice schon an den Resten der Nordapsis beobachtete (1). Von dem oben abschliessenden Gesims scheint noch ein Stück erhalten gewesen zu sein.

Die Hauptapsis wies die gleiche Dekoration auf, doch wirkt sie auf Abb. 2 niedriger als die Nebenapsis. Dies liegt an einer perspektivischen Verschiebung, die vom Standpunkt des Photographen abhängt. Die von höherem Niveau genommene Abb. 1 zeigt, rechts am Rande, das richtige Verhältnis.

(1) Die Blendbogen und Nischen an der Nordapsis haben eine Breite von 56,5 cm, die innere Stufe 41 cm. Das Ziegelband ist 19 cm hoch (Ziegelhöhe : 4,5 ; 3,8 ; 4,1 cm), die Quaderlage darunter 17 cm, darüber 16 cm hoch.

Leider gibt die Photographie keine genaue Auskunft über das räumliche Verhältnis der Apsiden zueinander. Man glaubt, zwischen ihnen ein Stück gerader Wand zu sehen (Abb. 2), was jedoch nicht mit dem von Eyice veröffentlichten Plan übereinstimmt, auf dem die Apsiden unmittelbar aneinanderstossen. Eine kleine Schürfung, die Eyice schon vorschlug, könnte hier Klärung bringen.

Auffallend ist, dass man an beiden Apsiden keine Fenster sehen kann ; für eine Öffnung kommt jeweils nur die mittlere Nische in Frage.

Vom Innenraum (Abb. 1) erkennt man die schon von Eyice beschriebene Westwand mit dem teilweise vermauerten Tribelon, das Kirche und Vorhalle verband, und den langen Wandzungen, die die Breite des Mittelraumes angaben. Diesen Wandzungen entsprachen im Osten die Trennwände zwischen Chor und Nebenräumen, von denen Reste noch aufrechtstanden.

Die Nordwand des Kirchenraumes, weist auf der Photographie deutliche Spuren späterer Veränderungen auf. Links am Rande steht das byzantinische Mauerwerk noch recht hoch aufrecht, in der Mitte dagegen beginnt über der zweiten Ziegelschicht ein anderes, von zwei grossen Öffnungen durchbrochenes Mauerwerk. Diese Ausbesserung stammt wohl aus türkischer Zeit ; das Mauerwerk hat keine regelmässigen Ziegelschichten, wohl aber Fugen für Holzanker, wie sie an türkischen Bauten häufig vorkommen (z.B. Westwand der Studioskirche in Istanbul). Heute steht von der Nordwand noch ein 50 cm hoher Streifen, der wie die Reste der nördlichen Nebenapsis eine 19 cm hohe Ziegelschicht aufweist (Abb. 3).

Die von Eyice auch unabhängig von dem Namen des Stifters Alexios Apokaukos vorgeschlagene Datierung der Kirche in die Zeit der Palaeologen wird durch die gefundenen Photographien bestätigt (1). Schmuck mit wechselnden Blendbogen und halbrunden Nischen kommt in den beiden unteren Zonen an der Apsis der von Theodora, Gattin Michael VIII.

(1) S. Eyice hat *a.a.O.*, 99 die wichtigsten palaeologischen Bauten, die sich vergleichen lassen, aufgezählt.

(1261-80) erbauten Südkirche des Lipsklosters (Fenari Isa Camii) vor; Blendbogen und Nischen sind einmal gestuft. Die dritte Zone bringt nur halbrunde Nischen. Im Mauerwerk wechseln zwar Hausteine und Ziegel in unregelmässigen Abständen, doch dominiert der Ziegel (1).

Die Apsis des unter Andronikos II, des Sohnes der Theodora, von Theodor Metochites gebauten Paraklission der Chora-Kirche (Kariye Camii) zeigt ebenfalls den Wechsel zwischen Blendbogen und halbrunden Nischen (2), die hier doppelt gestuft sind und zwischen sich — auf den Polygonecken — noch einen Rundstab haben, sowie das auch in Silivri und an der Kirche der Theodora auftretende, kräftig ausladende Gesims, das die erste und zweite Nischenzone von einander trennt. Das obere Gesims, das in Höhe des Kämpfers der Nischenarchivolten liegt, umzieht den ganzen Bau und bildet die Kämpferzone auch für die weiten Blendbogen im Ostteil der Südwand; gegen Westen werden die Bogen schmaler und gestelzt, so dass es unter der Kämpferzone liegt (3); an dem vorkragenden Turmunterbau springt das Gesims etwa einen halben Meter in die Höhe und bildet dann an der Westseite wieder die Kämpferzone der Bogendekoration. Die Konsequenz der Planung ist zugunsten des Wechsels der Formen und Masse aufgegeben. Ein ähnliches Gesims kommt an anderen Apsiden palaeologischer Bauten nicht vor, wohl an der Vorhalle der Kilise Camii, wo im Untergeschoss der Fassade ein Gesims in der Kämpferzone der Nischen liegt, das der Kämpferplatte über den Kapitellen der Säulen entspricht (4). Am Aus-

(1) Vgl. A. H. MEGAW, *Notes on recent work ...*, in *Dumb. Oaks Papers*, 17 (1963), Abb. 28/29. R. KRAUTHEIMER, *Early ... Architecture* (1965), Taf. 139. — Der Wechsel von Blendbogen und Nischen tritt im 12. Jh. an den Hauptapsiden der Gül Camii und der Südkirche des Pantokratorklosters (Zeyrek Camii) auf (KRAUTHEIMER, Taf. 141 b und 144); der Unterschied zu den palaeologischen Bauten liegt in der anscheinend weniger konsequenten Durchführung dieses Wechsels — die Nebenapsiden zeigen ihn gar nicht, — in den Proportionen des Baues und im Mauerwerk, das allerdings an beiden Bauten nicht leicht zu beurteilen ist.

(2) P. UNDERWOOD, *The Kariye Djami*, (1966), Bd. 1, 21.

(3) P. UNDERWOOD, Bd. 2, Taf. 2/3.

(4) R. KRAUTHEIMER, Taf. 189.

senbau des Paraklissions der Chora-Kirche tritt zudem durch den regelmässigen Wechsel von je vier Lagen Ziegel und Haustein eine ruhige Farbigkeit auf, die über das Mischwerk am Lipskloster hinausgeht und in der palaeologischen Architektur Konstantinopels allgemein wird.

Auch die Hauptapsis des ungefähr gleichzeitigen Paraklissions der Pammakaristos-Kirche (Fethiye Camii) zeigt alternierende Blendbogen und Rundnischen in der unteren und in der oberen Zone (1) ; in der mittleren Zone nehmen die Fenster drei von fünf Feldern ein, so dass ein Rhytmus nicht zu erkennen ist. Das Mauerwerk besteht auch hier aus je vier Haustein- und Ziegelschichten, während an der Vorhalle der Kilise Camii zwei oder drei Ziegelschichten mit einer Steinlage wechseln, wodurch sich dieses Mauerwerk von dem der gleichzeitigen Bauten abhebt.

Von den kleineren Kirchen dieser Zeit in Konstantinopel hat nur das sogenannte Bogdan Sarayi den regelmässigen Wechsel von je vier Lagen Ziegel- und Haustein. Das Mauerwerk bei den Manastir, Sinan Paşa und Ese Kapisi Mescidiler zeigt ein anderes Verhältnis von Ziegel und Stein und nur die Ese Kapisi Mescidi weist eine Blendbogendekoration auf (2).

Mit diesen Bauten lässt sich die Kirche von Silivri gut vergleichen : der regelmässige Schichtwechsel im Mauerwerk, die Dekoration der Apsis mit Blendbogen und Nischen finden sich hier und dort. Die Füllung der Zwickel mit verschiedenartigen Mustern farbiger Steine hat ihre Parallelen an der Ese Kapisi Mescidi und in Bogenfüllungen an der Westwand des Paraklissions der Pammakaristoskirche.

Aber die Kirche von Silivri ging über all diese Bauten noch hinaus, da sich die Blendbogen-Nischen-Dekoration auch an ihrer Längswand hinzog. Die dadurch gewonnene Einheitlichkeit der Wand übertrifft die aus einer Fülle von Motiven zusammengesetzte Südwand von Pammakaristos und auch die

(1) Ebenfalls unter Andronikos II. erbaut ; vgl. H. HALLENSLEBEN, *Untersuchungen zur Baugeschichte ...*, in *Istanbuler Mitteilungen*, 13/14 (1963/64), 130-193, bes. 135 ff. — Gute Abbildung der Ostseite : A. H. MEGAW, *a.a.O.*, Abb. 34/35. Die Südseite bei R. KRAUTHEIMER, Taf. 188.

(2) S. EYICE, *Son devir Bizans Mimarisi* (1963), Taf. 44-53 ; 64/65.

von ungleich weiten Blendbogen überspannte Südseite des Paraklissions der Chorakirche. Allerdings wird am Bau diese Einheit dadurch gestört, dass an Südwand und Apsis die Geschosshöhen der Bogendekoration unterschiedlich sind und auch die Ziegelstreifen nicht durchlaufen. Auch ist nur ein Teil der Südwand erhalten und es bleibt deswegen nur eine Vermutung, dass die g a n z e Wand einheitlich gebildet war.

Die Tatsache, dass die Ziegelbänder an der Südostecke nicht durchlaufen, vielmehr springen, kann eigentlich nur durch die Annahme einer nachlässigen Bauführung erklärt werden, da an der gleichzeitigen Entstehung von Apsis und Südwand nicht zu zweifeln ist. Zudem zeigt die Nordwand noch in ihrem heutigen Zustand, dass mindestens ihr unterster Ziegelstreifen an d e r Stelle einen Sprung machte, an der die Westwand der Kirche in die Nordwand einband (Abb. 3).

Vergleichbares zur Kirche von Silivri findet sich an bulgarischen Bauten, von denen besonders die in Nessebar (Mesembria) in Betracht kommen. Keine von ihnen weist zwar den Wechsel von Blendbogen und Nischen auf, wie er in Silivri und Konstantinopel vorkommt, aber viele von ihnen sind mit einer einheitlichen Bogendekoration überzogen und an ihnen findet man auch die mit varierenden Ziegel- und Steinmustern ausgefüllten Felder, wie sie die Kirche in Silivri in den Zwickeln der Bogen hat (1).

Neben dem eingeschossigen Bogenschmuck von S. Johannes Aleiturgetos, der an Langseiten und Apsiden nicht einheitlich ist (2), steht die vermutlich zweigeschossige Dekoration von S. Paraskevi (3), die möglicherweise an Apsis und Langseiten gleich war. An der Pantokratorkirche (4), deren Apsiden mit schlanken Blendbogen geschmückt sind, und anderen begegnet auch die für Silivri allein mögliche Fensterlösung : eine schmales Fenster in der mittleren Nische. Die hauptstädtischen Apsidenfenster sind durch ihre Mehrteiligkeit gekennzeichnet ;

(1) Vgl. den Abschnitt Bulgaria and Constantinople bei R. KRAUTHEIMER, 304-309.

(2) A. RACHÉNOV, *Églises de Mesemvria*, (1932), Taf. 11.

(3) RACHÉNOV, Taf. 6.

(4) RACHÉNOV, Taf. 26.

am Paraklission der Chorakirche füllt ein dreiteiliges Fenster die Fläche des mittleren Feldes und der Bogen mit seiner zweistufigen Rahmung beginnt erst über dem Fenster ; an Pammakaristos sind die drei mittleren Bogen als Fenster durchbrochen, sie werden von Marmorpfosten getragen.

Zur Klärung der Fragen, wie die Schiffe voneinander getrennt und wie sie eingedeckt waren, ob es eine Kuppel gab und wie ihr Stützsystem war, ergeben die Photos nichts, da die Zerstörung des Baues schon weit fortgeschritten war. Auffallend sind die langen Zungenmauern im Westen, deren Stirn bis hoch hinauf glatt ist, also keine Spuren eines Bogenansatzes zeigt, und deren Mauerwerk nicht sehr ordentlich, wenn nicht gar durch Veränderungen gestört ist. Das Motiv des Tribelos ist ebenfalls ungewöhnlich. Als Verbindung zwischen Mittelschiff und Vorhalle in der frühchristlichen Architektur Roms und Griechenlands verbreitet, in Kleinasien aber anscheinend unbekannt, ist das Tribelon auch in der Hauptstadt nicht heimisch gewesen (1). Die Bauten des 5./6. Jh. weisen geschlossene Wände mit Türen auf und erst die Akataleptoskirche (Kalenderhane Camii) besitzt ein Tribelon. Unter den palaeologischen Bauten ist es allein die kleine Manastir Mescidi, bei der Vorhalle und Schiff durch ein Tribelon verbunden sind (2).

Nicht alle mit der Kirche verbundenen Probleme werden durch die neuen Photographien gelöst, manche ergeben sich erst jetzt. Aber die Abbildungen machen deutlich, dass dieser Bau im thrakischen Vorland der Hauptstadt von grosser Bedeutung für die Geschichte der palaeologischen Baukunst gewesen ist.

(1) Vgl. den Plan der Studioskirche (J. EBERSOLT et A. THIERS, *Les Églises de Constantinople*, (1913), pl. 1) oder der Thekla-Basilika von Meriamlik (KRAUTHEIMER, 83 fig. 29) mit griechischen Bauten, z.B. Acheiropoietos in Saloniki (KRAUTHEIMER, 75, fig. 25).

(2) D. KUBAN - C. L. STRIKER, *A short notice on the first season's survey and excavation at Kalenderhane Camii ...*, in *Annual of the Archeol. Museum of Istanbul*, 13-14 (1966), 289-90, Taf. 82. Manastir Mescidi : S. EYICE, *Son devir ...*, 26 ff. Taf. 44-46. Unter den mittelalterlichen Bauten Griechenlands scheint SS. Jason und Sosipatros auf Korfu ein Tribelon gehabt zu haben (G. MILLET, *L'École Grecque*, (1916), fig. 142).

Noch vor 50 Jahren gab es auch Reste der Innenausstattung dieser von Alexios Apokaukos gestifteten Johanneskirche (1), obwohl der Bau schon von Mehmet Fatih in eine nach ihm benannte Moschee umgewandelt worden war (2). Die Sammlung Stamoulis in Silivri enthielt einige Chorschrankenfragmente, von denen eine beschädigte Platte aus der Johannes-Kirche stammte (Abb. 4) (3). Ihr von profiliertem Rahmen gefasstes Feld wurde von einem Kreuz beherrscht, dessen Balken sich an den Enden spreizten. Mit Ausnahme des Fusses : dort wuchsen aus einem Ring zwei Ranken nach unten, die sich dann — die unteren Ecken füllend — symmetrisch nach oben, unter den Querhasten des Kreuzes hinweg entwickelten. Das Relief des Kreuzes hatte anscheinend — von links einfallendes Licht auf der Zeichnung vorausgesetzt — dasselbe Profil wie das Blattwerk auf den Monogrammkapitellen, die den Stifter der Kirche nennen. Weder die Zeichnungen der Kapitelle im Museumskatalog noch die im Katalog der Sammlung Stamoulis sind präzise genug, um das erkennen zu lassen, aber vor den Originalen wird es ganz deutlich (4). Es scheint also sicher, dass wir aus der Johanneskirche in Silivri eine datierte Schrankenplatte des frühen 14. Jh. kennen.

Die Herkunft eines weiteren Plattenfragmentes, zu dem das Museum in Iznik eine Parallele besitzt (Inv. 747), ist nicht gesichert (5) und da Silivri mehrere Kirchen besass, lassen sich keine Schlüsse ziehen.

In einer alten Geschichte der Stadt Silivri werden nämlich für das Stadtgebiet sechs (Johannes Prodromos, Spyridon, Demetrios, Panteleimon, Apostel und Theodosia) orthodoxe und eine, erst 1863 gegründete, armenische Kirche genannt, zu denen ausserhalb der Mauern noch vier weitere hinzukamen

(1) Dieser Titel ist mehrfach gesichert, u.a. bei G. SEURE, *Antiquités thraces de la Propontide*, in *Bull. Corr. Hell.*, 36 (1912), 546 und 573.

(2) S. EYICE, *Byzantion*, *a.a.O.*, 81.

(3) G. SEURE, *a.a.O.*, 546/47, fig. 7.

(4) G. MENDEL, *Catalogue des Sculptures* (1912), Nr. 761/768 (Photo Sender 1890) ; G. SEURE, *a.a.O.*, 572.

(5) G. SEURE, 547/48, fig. 8.

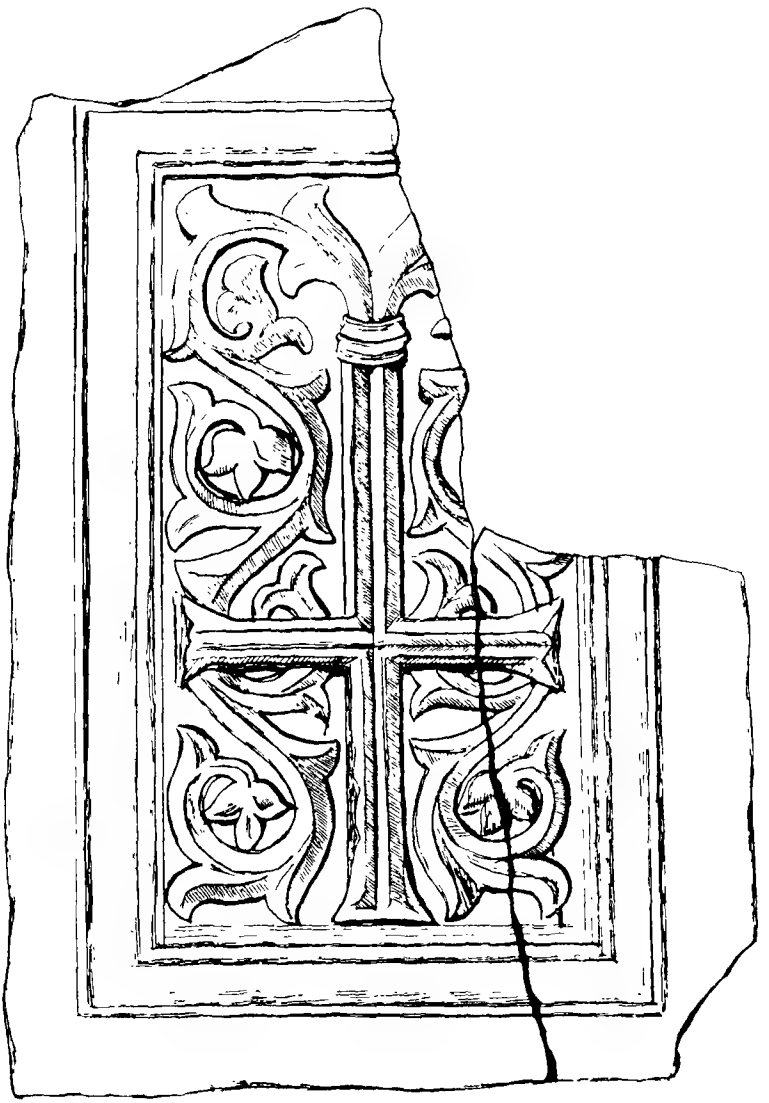


Abb. 4. — Schrankenplatte aus der Prodromos-Kirche in Silivri, ehemals Slg. Stamoulis ; verschollen. Abb. nach G. Seure.

(Agathonikos, Eleutherios, Anna, Blachernen) (1). Nur von zwei Bauten, nämlich Johannes Prodromos und Spyridon, kann man sich aufgrund alter Photographien ein ungefähres Bild machen. Die anderen Kirchen mögen jünger sein, doch die grosse Zahl von Akanthus- und jonischen Kämpferkapitellen, die man in der Stadt verbaut oder in Gärten gesammelt finden kann und die z.T. mit Kreuzen geschmückt sind, weisen auf eine rege kirchliche Bautätigkeit schon im 5./6. Jh. hin.

In der gleichen Stadtgeschichte heisst es, das Viertel um die Johanneskirche werde das « Viertel der Metropole » genannt, woraus man den Schluss ziehen möchte, dieser Bau sei ursprünglich die Bischofskirche gewesen. Dagegen wird noch heute ein näher an der Stadtmauer liegendes Gebäude, in dem die Turgut Reis Ilkokul untergebracht war und das im Sommer 1967 einem Neubau weichen musste, als ehemaliges Wohnhaus des Pappas bezeichnet (2). In einem gegenüber liegenden Garten stand vor 50 Jahren noch eine Kirche, von der wenige Mauern, einige Kapitelle und Pfosten einer Schrankenanlage geblieben sind. Wahrscheinlich war dies die Spyridonkirche, die nach 1881 fast vollständig neu gebaut wurde, die sich in ihrem ursprünglichen, mittelalterlichen Zustand aber von der Johanneskirche des Alexios Apokaukos deutlich unterschied (3).

Istanbul. Otto Feld.

(1) *A. Δρακός, Τὰ Θρακικά — Διάλεξις περὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐπάρχων Σηλυβρίας* (Athen 1892), 16-20. Für den Hinweis auf dieses Buch danke ich Prof. K. Kallinikos, Istanbul, der es mir auch zur Verfügung stellte.

(2) S. Eyice sieht in ihm die bischöfliche Wohnung, in der einige der mit dem Monogramm des Stifters geschmückten Kapitelle aufbewahrt wurden (Eyice, *Byzantion*, *a.a.O.*, 90). Das muss der Vermutung, die Johanneskirche sei der Bischofsitz gewesen, nicht widersprechen, da diese früh in eine Moschee umgewandelt worden war.

(3) Zu Agios Spyridon vgl. S. Eyice, *Byzantion*, *a.a.O.*, 99 Anm. 3. Für beide Kirchen erwähnt Drakos (p. 16) Malereien, jedoch ohne nähere Angaben.

BYZANZ UND DIE ARMENIER NACH DEM TODE KAISER MANUELS I

(1180-1196)

Die theologisch-politische Auseinandersetzung mit den monophysitischen Armeniern machte seit den Tagen Konstantins des Grossen ein wichtiges Kapitel in der byzantinischen Geschichte aus. Nach mancherlei Gegensätzen und Gemeinsamkeiten im Laufe von acht Jahrhunderten erhielten die beiderseitigen Beziehungen in der Mitte der Komnenenepoche neue Akzente (1), etwa zur gleichen Zeit, als der Amtssitz des armenischen Katholikos von Zovk nach Rom-Gla an den westlichsten Punkt des grossen Euphratbogens verlegt wurde. Während damals auf der einen Seite Kaiser Manuel I mit den gleichen universalistischen Motiven, die auch sonst seine Politik leiteten, das Gespräch mit den Armeniern suchte, bestimmte der rasch ansteigende mohammedanische Druck den Katholikos Nerses IV Chenorhali (1166-1173) und seinen Neffen und Nachfolger Gregor IV Dhega (1173-1193), Anlehnung bei Kreuzfahrern und vor allem den Griechen zu suchen. Den Verhandlungen der Armenier nach der griechischen Seite hin war schon beinahe voller Erfolg beschieden, als im September 1180 Kaiser Manuel starb. Noch 1179 hatten Gregor Dhega und seine Anhänger in Rom-Gla Synodalbeschlüsse durchgesetzt, die den Vorstellungen des Basileus weitgehend entsprachen. Der Tod des grossen Komnenen verhinderte jedoch den Vollzug der greifbar nahen Kirchen-

(1) Vgl. A. TER-MIKELIAN, *Die armenische Kirche in ihren Beziehungen zur byzantinischen*, Leipzig 1892, S. 87 ff.; H. F. TOURNEBIZE, *Histoire politique et religieuse de l'Arménie*, Paris 1910, p. 239 sqq.; P. TEKEYAN, *Controverses christologiques en Arméno-Cilicie dans la seconde moitié du XIIe siècle (1165-1198)* (= *Orientalia Christiana Analecta*, 124), Roma 1939.

union, und es kam statt dessen zu einem tiefen Bruch. Erst Alexios III Angelos machte — so glaubte man bisher im allgemeinen (1) — einen Versuch zur Wiederaufnahme der griechisch-armenischen Kontakte. Sie führten am Palmsonntag 1196 unter Katholikos Gregor VI Abirad (1194-1198) zu einem neuen, gemeinsamen Konzil zu Tarsus, ohne freilich die Intensität der früheren Verbindungen erreichen zu können (2).

Auf Grund verschiedener, bisher nicht entsprechend ausgewerteter Zeugnisse zu zeigen, dass seit 1180 und noch unter Isaak Angelos in der Entwicklung des byzantinisch-armenischen Verhältnisses kein Stillstand eintrat, soll hier unsere Aufgabe sein. Besondere Aufmerksamkeit wird dabei mit Philippopel einer der wichtigsten Armeniergemeinden im Rhomäerreich gelten; über sie geben die Quellen im Gegensatz zu den zahlreichen anderen Kolonien der Armenier in byzantinischen Städten reichlich Auskunft.

Über die Haltung des offiziellen Byzanz gegenüber den Armeniern in der Regierungszeit des minderjährigen Alexios II (1180-1183), für den sein gleichnamiger Vetter die Regentschaft führte, fehlen jegliche Hinweise. Immerhin vertraute der Regent bei den schweren Strassenkämpfen, die im Mai 1181 zwischen Anhängern und Gegnern seines Regimes bei der Hagia Sophia tobten, den Oberbefehl über die regierungstreuen Einheiten dem Armenier Sabbatios an (3). Das legt den Schluss nahe, dass man am Goldenen Horn bestrebt war, in der Armenierfrage weiter in der entgegenkommenden Art des verstorbenen Manuel zu verfahren. Andererseits fände man in solchem Sachverhalt auch eine Erklärung dafür, dass Andronikos nach seiner Machtübernahme im Sommer des Jahres 1182 die Armenier als Verbündete des gestürzten Protosebastos betrachtete und darauf auch in diesem Bereich eine Neuorientierung der byzantinischen Politik vornahm.

Kaiser Andronikos (1183-1185) scheint den Armeniern nicht

(1) «... les conversations interrompues à la mort de Manuel en 1180, reprenaient de nouveau avec les Grecs en 1196 ...» (P. TEKEYAN, *o.c.*, p. 59).

(2) Vgl. P. TEKEYAN, *o.c.*, p. 59 sqq.

(3) NIKETAS CHONIATES, ed. Bonn, p. 307, 16.

Bemerkungen gegenüber dem Patriarchen Theodosios Boradiotes von Konstantinopel, dem man nachsagte, er stamme väterlicherseits aus armenischer Familie (1). Der letzte Komnenenherrscher hat es den Armeniern wohl nie verziehen, dass er gleich zweimal in seiner Laufbahn an seinen armenischen Gegnern in Kilikien scheiterte (2). Aber das sind nicht mehr als naheliegende Vermutungen! Als feststehend darf indessen angenommen werden, dass unter der Regierung des Andronikos Massnahmen gegen die Armenier getroffen wurden, dass ferner bei sonst nicht bekannten Gesprächen zwischen der Kurie und Vertretern des Basileus von griechischer Seite unfreundliche Bemerkungen über die Monophysiten fielen (3). Beides dürfte den Katholikos Gregor IV veranlasst haben, einen bis dahin nicht alltäglichen Schritt zu unternehmen: Er sandte den armenischen Bischof Gregor von Philippopel zu Papst Lucius III (1181-1185) und liess bei ihm um Unterstützung für seine Kirche nachsuchen.

Wir sind über diese Gesandtschaft, die in der zweiten Hälfte des Jahres 1184 zum Papst nach Verona gelangte, recht gut unterrichtet, ist doch der Antwortbrief des Heiligen Vaters vom 3. Dezember 1184 in armenischer Fassung erhalten (4). Über diesen Text hinaus besitzen wir auch die zugehörigen Erläuterungen des Übersetzers Nerses von Lampron (5),

(1) NIK. CHON., *l.c.*, p. 329, 15 sqq.; EUSTATHIOS, *De Thess.. capt.*, ed. Bonn, p. 400, 5 sqq.

(2) Vgl. F. CHALANDON, *Les Comnènes* II, Paris 1912, p. 426 sqq. bzw. p. 529 sq.

(3) VARTAN DER GROSSE, *Universalgeschichte*, *Recueil des historiens des croisades. Historiens arméniens*, I, Paris 1869 (im folgenden abgek.: *RHC HAR*, I), p. 438; vgl. P. TEKEYAN, *o.c.*, p. 52/p. 53.

(4) Ed. M. TCHAMTCHIAN, *Histoire d'Arménie* III, Venise 1787, p. 144. — Lateinische Übersetzung u.a. bei Mons. ASGIAN, *La santa sede e la nazione armena* XXIII. *Il patriarca Gregorio Degha. Bessarione* anno VII, 1902, p. 190 sq.

(5) NERSES VON LAMPRON, *Meknouthiun Pataragi* (Commentaire de la messe et méditation sur la hiérarchie), Venise 1847. Die mit einer Übersetzung versehene Teilausgabe dieses Traktats im *RHC HAR*, I, enthält die betreffende Stelle nicht. Dafür bietet eine Schrift des Nerses Lampronatzi zum Verlauf des 3. Kreuzzuges einleitend einige Nachrichten zur Mission des Bischofs von Philippopel (vgl. P. VETTER, *Nerses von Lamprons Bericht über den Tod Kaiser Friedrichs I*, in *Hist. Jahrb.*, II, 1881, S. 289).

sehr gewogen gewesen zu sein, kennen wir doch seine abfälligen des Erzbischofs von Tarsus und führenden Kopfes im armenischen Geistesleben seiner Zeit, und haben schliesslich den Bericht des Geschichtsschreibers Vartan des Grossen vorliegen (1). Nach diesen Quellen fand das in Verona überreichte Glaubensbekenntnis der Armenier die Billigung des Papstes, der an den Katholikos überaus freundlich antworten liess, seine Hilfe zusicherte und Bischof Gregor wertvolle Geschenke für das Oberhaupt der armenischen Christenheit übergab (2).

Bischof Gregor gelangte nach so erfolgreicher Erledigung seines Auftrages im Oktober 1185 wieder nach Kilikien (3). Wenn ihn der Rückweg in sein Bistum und nach Philippopel führte, dann muss er schlimme Nachrichten für Gregor Dhega nach Rom-Gla mitgebracht haben. Die blühende Gemeinde, die mit dem Atman-Kloster — Bischof Gregor war zugleich Abt dieser Mönchsgemeinschaft — zu Lebzeiten Kaiser Manuels ein Zentrum für die griechisch-armenischen Unionsbestrebungen war (4), hatte schwer zu leiden. Der neue griechische Bischof der Stadt — wahrscheinlich war es Konstantin Pantechnes (5) — erwies sich für die Monophysiten als unnachgiebiger Gegner und wurde in seiner Haltung wohl vom Mitkaiser und Sohn des Andronikos, Johannes, bestärkt (6). Der Komnene musste den Armeniern sicherlich ankreiden, dass ihr Bischof zu einem Zeitpunkt beim höchsten Kirchenfürsten der Lateiner weilte, zu dem man jeden Tag mit dem Angriff der gleichen Lateiner auf das Rhomäer-

(1) VARTAN DER GROSSE, *Universalgeschichte*, *RHC HAR*, I, p. 438. — Ohne genauere Quellenangabe bringt E. DULAURIER (*RHC HAR*, I, p. 270) eine erweiterte Fassung dieser Passage aus dem Werk Vartans, die vor allem auf den Aufenthalt der armenischen Gesandtschaft in Verona Bezug nimmt und teilweise auch bei A. TER-MIKELIAN (*o.c.*, S. 108) wiedergegeben ist.

(2) Vgl. M. ASGIAN, *o.c.*, p. 191.

(3) Vgl. P. VETTER, *o.c.*, S. 289.

(4) Vgl. F. CHALANDON, *Les Comnènes* II, p. 656.

(5) Siehe unten Anmerkung 2, S. 70.

(6) Nach NIKETAS CHONIATES (ed. Bonn, p. 412, 8 sq. bzw. p. 466, 8 sqq.) hielt sich Johannes Komnenos 1185 bis zu seiner Ermordung nach dem Sturz seines Vaters in Philippopel und den kaiserlichen Forsten der Umgebung auf.

reich rechnen musste. Dass die Armenier sich dann tatsächlich — aber nach den jüngsten Vorfällen verständlicherweise — im Normannenkrieg eindeutig auf die Seite der Sizilianer schlugen, sei nach Eustathios von Thessalonike (1) hier nur am Rande erwähnt.

Was ging im einzelnen in Philippopel vor? — Aus dem ins Jahr 1189 datierten Fragment der Rede des Niketas Choniates an den Bischof der Stadt (2) erfahren wir, dass unter dem Vorgänger des Angesprochenen, möglicherweise dem noch 1170 erwähnten Metropoliten Basileios II (3), der nach Niketas « engelgleich » (4) in seiner Wesensart war, sich die armenischen Christen in hellen Scharen ausbreiteten und mehrere Stadtviertel beherrschten, ja dass die Monophysiten sogar « den ihrigen den Titel Bischof zulegten » (5). Zweifellos beziehen sich diese Angaben auf die Zeit vor 1183, und der armenische Bischof Gregor dürfte nach Kaiser Manuels Vertrauensmann in der Monophysitenangelegenheit, Johannes-Atman, dem Abt des nach ihm benannten Armenierklosters in der Stadt an der Maritza, bereits der zweite armenische Oberhirte Philippopels gewesen sein. In der sich anschliessenden, längeren Va-

(1) EUSTATHIOS, *De Thess. capt.*, ed. Bonn, p. 480,16 — p. 481,21.

(2) J. van Dieten wird diese noch nicht edierte Rede aus dem Codex Marcianus XI. 22 ff. 123r-125v in seiner Niketas Choniates-Gesamtausgabe demnächst herausgeben, deren Text mir freundlicherweise Dr. F. Grabler (Wiener Neustadt) zugänglich machte. Über die Zuschreibung der Rede an Niketas, ihre Datierung und die Identifizierung des Adressaten vgl. vorläufig F. GRABLER, *Kaisertaten und Menschenschicksale im Spiegel der schönen Rede* (= *Byzantinische Geschichtsschreiber* XI, hrsg. von E. v. IVÁNKA), Graz-Wien-Köln, 1966, S. 315, wobei nur hinzuzufügen ist, dass ein Bischof Konstantin im Range eines Hypertimos für 1190 und 1192 in Philippopel auch urkundlich gesichert ist. — Die Familie Pantechnes gehörte im übrigen während des 12. Jahrhunderts zur Intelligenz der byzantinischen Hauptstadt, wo sie verschiedene angesehene Ärtze, Theologen und Richter hervorbrachte.

(3) Vgl. F. CHALANDON, *Les Comnènes* II, p. 651, n. 6.

(4) « ... *ἀγγελικὸς μὲν γὰρ τὸν τρόπον καὶ τὸν βίον ἀξιοθαύμαστος καὶ ὁ διέπων ταυτηνὶ πρότερος* ... » (NIK. CHON., *Rede an den Bischof von Philippopel*, f. 123r).

(5) « ... *ἐπισκόπων ἑαυτοῖς ἐπιφημίζειν ὀνόματα* ... » (NIK. CHON., *Rede an den Bischof von Philippopel*, f. 124r).

kanz des griechisch-orthodoxen Bischofssitzes (1) nach dem Tod des Vorgängers von Metropolit Konstantin haben die Armenier in der Stadt offenbar noch an Einfluss gewonnen. Als nämlich der « Freund » (2) des Niketas « es nicht ertrug, diesen Übelstand ungebessert zu sehen » (3), stiess er mit seinen radikalen Vorstellungen in seiner Bischofsstadt ursprünglich auf wenig Gegenliebe (4). Zielbewusst ging er trotzdem daran, die Häretiker zunächst in einer Disputation zu überwinden. Da wir aus der zeitgenössischen Vita des heiligen Kyrillos Phileotes wissen (5), wie in jenen Jahren zwischen Orthodoxen und Monophysiten auf unterer Ebene diskutiert wurde, können wir uns ein Bild davon machen, was geschah, als Konstantin Pantechnes, von der staatlichen Obrigkeit ohne Zweifel gedeckt, « die Glaubenssätze der Gegenseite durchhechelte und ihre Fälschungen lächerlich machte » (6). Man bekommt den Eindruck, dass die rein theologischen Argumente nicht ausreichten, « Zehntausende der Menschen aus der Gefangenschaft der Seelen loszukaufen » (7), denn nach den Ausführungen des Niketas musste der eifrige Seelenhirte « Gewalt mit der Überredung » (8) verbinden. Was das bedeutete, berichtet uns aus der Sicht der Armenier wieder deren bedeutendster Geschichtsschreiber im 13. Jahrhundert,

(1) « ... *Ἦν δτε τοῦ φωταγωγοῦ ποιμένος ἡ Φιλίππου αὕτη πόλις ἐσπάνιζε* ... » (Nik. Chon., *Rede an den Bischof von Philippopel*, f. 123r).

(2) Zum zweifelhaften Verhältnis des Niketas Choniates zu Bischof Konstantin: Nik. Chon., *Rede an den Bischof von Philippopel*, f. 124v sqq.

(3) « ... *μὴ φέρων δ' ὁρᾶν τὸ κακὸν ἀδιόρθωτον* ... » (Nik. Chon., *Rede an den Bischof von Philippopel*, f. 124r).

(4) « ... *Ἀλλ' ἦσαν οἳ καὶ κατὰ σοῦ ... μεμελετήκασιν* ... » (Nik. Chon., *Rede an den Bischof von Philippopel*, f. 123r).

(5) Nikolaos Kataskapenos, *Bios des hl. Kyrillos Phileotes* c. 28, ed. E. Sargologos, *Subsidia Hagiographica*, 39. Bruxelles 1964, p. 123-p. 127.

(6) « ... *τὸ τῶν δογμάτων αὐτῶν διασύρων καὶ κωμῳδῶν παρέγγραπτον* ... » (Nik. Chon., *Rede an den Bischof von Philippopel*, f. 124r).

(7) « ... *μυριάδας ἀνθρώπων ... τῆς τῶν ψυχῶν αἰχμαλωσίας ἀπελυτρώσω* ... » (Nik. Chon., *Rede an den Bischof von Philippopel*, f. 124r).

(8) « ... *παραμίξας βίαν πειθοῖ* ... » (Nik. Chon., *Rede an den Bischof von Philippopel*, f. 124r).

Vartan der Grosse. Nach seinen Worten (1) kam es zu Zwangsbekehrungen, zu Vertreibungen von Armeniern um ihres Glaubens willen und zu Gewaltanwendung gegen 1600 armenische Geistliche in drei Bistümern, bei denen es sich sicherlich auch um Philippopel handelte. Der Satz des Niketas von den Armeniern, die « in die Berge und Einöden verirrt von schädlichem Gras kosteten und trübes Wasser tranken » (2) dürfte daher auch eine wirklichkeitsnahe Darstellung des Geschehenen und nicht bloss die kunstvolle Figur zur Beschreibung der « Irrgläubigen » im Munde eines gebildeten Rhetoren sein.

Wir wollen nicht mit Nachdruck behaupten, die genannten Vorgänge hätten sich insgesamt noch unter Andronikos I abgespielt. Nach den Quellen sieht es vielmehr danach aus, als hätte die Revolution des Isaak Angelos vom September 1185 in der byzantinischen Einstellung gegenüber den Armeniern keinen wirklichen Einschnitt bedeutet, sodass die Verfolgungen von Philippopel nicht mit dem Namen eines bestimmten Kaisers verbunden werden sollten. Immerhin scheint aber der neue Herrscher anfänglich gegen eine weitere Verschärfung der Politik in der Monophysiten-Frage gewesen zu sein. Dies bewirkte vielleicht ein in arabischer und armenischer Sprache verfasstes Schreiben (3), mit dem der ar-

(1) VARTAN DER GROSSE, *Universalgeschichte*, *RHC HAR*, I, p. 438.

(2) ... *εἰς γὰρ ὄρη καὶ ἐρημίας ἀποπλανωμένα νοσερᾶς ἐγεύοντο πόας καὶ θολεροῦ μετεῖχον ὕδατος* ... » (NIK. CHON., *Rede an den Bischof von Philippopel*, f. 124v).

(3) Im Antwortschreiben Isaaks II Angelos auf diesen Brief (ed. A. PAPADOPULOS-KERAMEUS, *Μαυρογορδάτειος Βιβλιοθήκη. Ἑλληνικὰ Ἀνέκδοτα*, Konstantinopel 1884, p. 59 — p. 63) ist die Rede von den beiden Ausfertigungen « ... *ἓν μὲν τῆς* ... *τῶν Ἀρμενίων χειρός, ἕτερον δὲ τῆς Ἀραβικῆς* ... » (*l.c.*, p. 60, col. 1, 29 sqq.). Vom Brief Gregor Dhegas wissen wir im übrigen auch aus einer Passage bei VARTAN DEM GROSSEN (*Universalgeschichte*, *RHC HAR*, I, p. 438). Da Vartan das Schreiben des Patriarchen ins armenische Jahr 635 (1186/1187) legt, da aus dem *Πιττάκιον* des Basileus hervorgeht, dass bisher kein Briefwechsel zwischen dem Kaiser und dem armenischen Patriarchen stattgefunden hat (« ... *καὶ κἂν μήπω πεπειράμεθα ταύτης* [*τῆς σῆς τιμιότητος*], *μηδ' αὐτοπροσώπως ἔτι ἐντετυχήκαμεν* ... » (*l.c.*, p. 60, col. 1, 21 sq.)) und weil schliesslich die umfangreichen Ausführungen des Angelos über seine Machtübernahme (*l.c.*, p. 60, col. 2, 20 — p. 61, col. 1, 33) ab 1187 anachronistisch gewesen wären, sind

menische Patriarch dem neuen Kaiser zur Thronbesteigung Glück wünschte, seine grundsätzliche Bereitschaft zu Glaubensgesprächen ausdrückte und für die Kolonie seiner monophysitischen Landsleute in Philippopel ein gutes Wort einlegte (1). In seiner erhaltenen Antwort an Gregor Dhega lud der Kaiser zwar den Katholikos zu Unionsverhandlungen in seine Hauptstadt (2), spielte aber das Problem der gegenseitigen Spannungen auf rein theologisches Gebiet hinüber, wo sich der Kaiser über den Festkalender (3) und — genau wie Bischof Konstantin bei der Disputation in Philippopel (4) — über die Frage auslässt, ob « *σύγκρασις* » oder « *σύγχυσις* » die adaequaten Bezeichnungen zur Darstellung des Verhältnisses der beiden Naturen Christi sind (5). Nur nebenbei, aber doch mit auffallender Schroffheit, wird dem Oberhaupt der armenischen Kirche eröffnet, seine Beschwerde wegen Belästigung seiner Glaubensgenossen durch den Metropoliten von Philippopel beruhe auf einer Falschinformation (6), denn nur der Heilige Geist habe die Konversion einzelner Armenier zur Orthodoxie bewirkt (7). Dass davon wirklich nicht die

wir überzeugt, dass die von Papadopulos-Kerameus für das Stück vorgeschlagene Datierung (*l.c.*, p. 59) auf 1185/1186 zutreffend ist.

(1) Dass Gregor Dhega dem Kaiser zur Thronbesteigung Glück wünschte, ergibt sich aus A. Papadopulos-Kerameus, *o.c.*, p. 60, col. 2, 20 sqq. bzw. p. 61, col. 1, 33 sqq. — Über die kirchenpolitische Einstellung des Patriarchen erfuhr der Kaiser aus dem Schreiben, « *... ὡς καίεται ἐν σοὶ ἡ καρδία τῷ τῆς μεθ' ἡμῶν ἑνώσεως ἔρωτι ...* » (*l.c.*, p. 60, col. 1, 32-33). — Zum Punkt Philippopel heisst es in der kaiserlichen Antwort « *Ἔγραψεν ἡ σὴ τιμιότης, ὡς τοὺς περὶ τὴν Φιλιππούπολιν Ἀρμενίους ὁ ἐκεῖσε ἀρχιερεὺς εἰς ἑτέραν λατρείαν μεθέλκει οὐχ ἕκοντας ...* » (*l.c.*, p. 63, col. 1, 20-22).

(2) Vgl. A. Papadopulos-Kerameus, *o.c.*, p. 63, col. 2, 11 sqq.

(3) Vgl. A. Papadopulos-Kerameus, *o.c.*, p. 61, col. 2, 38 sqq.

(4) « *διδάσκων, ..., οὐκ ἄλλον δὲ καὶ ἄλλον οἴεσθαι αὐτὸν — τὰ γὰρ ἀμφότερα ἓν τῇ κράσει, Θεοῦ μὲν ἐνανθρωπήσαντος, ἀνθρώπου δὲ Θεωθέντος — μηδὲ συγχέειν τὰς φύσεις ...* » (Nik. Chon., *Rede an den Bischof von Philippopel*, f. 124r).

(5) Vgl. A. Papadopulos-Kerameus, *o.c.*, p. 62, col. 1, 17 sqq.

(6) « *... οὐδ' ἀληθῶς ἀνηγγέλη τῇ σῇ τιμιότητι ...* » (A. Papadopulos-Kerameus, *o.c.*, p. 63, col. 1, 24 sq.). Von einer « Beeinträchtigung der Mönche des Klosters Atman » (F. Dölger, *Regesten* I, 2, Nr. 1621, S. 102) ist im Kaiserbrief freilich kein Wort zu lesen.

(7) « *... τῇ τοῦ αὐτεξουσίου ῥόπῃ ἡμῖν προσχωροῦσιν ...* » (A. Papadopulos-Kerameus, *o.c.*, p. 63, col. 1, 33).

Rede sein konnte, wird deutlich, wenn wir die Aussagen des Byzantiners Niketas zur Überprüfung des Sachverhaltes heranziehen.

Gregor Dhega hat anscheinend nach diesem Bescheid jeden weiteren Briefwechsel mit dem Rhomäerkaiser für überflüssig gehalten. In Byzanz verhärtete sich — noch einmal nach Vartan dem Grossen (1) — in der Folgezeit der Kurs gegenüber den Monophysiten erneut. Das war nicht zuletzt darauf zurückzuführen, dass das Armeniertum, welches in diesen Jahren zur Vollendung seiner staatlichen Organisation fand, dem Kreuzzug Friedrich Barbarossas mit grössten Erwartungen entgegensah (2), während man in Konstantinopel für den neuerlichen Zug der Lateiner durch die byzantinischen Länder nur unverhohlenes Misstrauen aufbrachte. Erst nach dem Tod Gregor Dhegas (1193) kam es daher zu wenig wirkungsvollen griechischen Vorstössen beim Katholikos und dem ersten armenischen König Leon, wobei nicht zu verhindern war, dass die mit der Gesandtschaft von 1184 eingeleitete Annäherung der Armenier an das lateinische Europa und damit seine Abkehr von Byzanz immer deutlichere Formen annahm.

Würzburg. Winfried HECHT.

(1) VARTAN DER GROSSE, *Universalgeschichte*, *RHC HAR*, I, p. 438.

(2) Zum Verhalten der Armenier von Philippopel beim Herannahen Barbarossas: NIK. CHON., ed. Bonn, p. 527, 13 sqq. bzw. p. 534,5 sqq. — Über die Ankunft der Kreuzfahrer in Armenien: NIK. CHON., ed. Bonn, p. 544, 21 und Nerses von Lampron's Bericht zum 3. Kreuzzug (vgl. P. VETTER, *Nerses von Lamprons Bericht über den Tod Kaiser Friedrichs I*, in *Hist. Jahrb.* II, 1881, S. 289 ff.).

ΣΥΡΜΑΙΟΓΡΑΦΕΙΝ

Le verbe *συρμαιογραφεῖν* (ou *συρμεογραφεῖν*, qui se prononce de la même façon) a déjà été traduit de plusieurs manières. Pour F. Combefis (*Auctarium Novum*, II, Paris, 1648, colonne 957, note 8), il signifie « écrire en onciale ». La traduction de Combefis est reproduite (avec un point d'interrogation) par E. A. Sophocles (*Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Boston, 1870, p. 1057). Pour Du Cange (*Glossarium ad Scriptores Mediae et Infimae Graecitatis*, II, Lyon, 1688, colonne 1492), *σ.* veut dire « écrire en lettres d'or ou d'argent ».

V. Gardthausen (*Die Namen der griechischen Schriftarten, Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher*, 3 (1922), 7) traduit *σ.* par « écrire en minuscule », parce qu'il le rapproche du participe parfait passif *ἐπισεσυρμένα*, qui, pour S. P. Lambros (dans sa traduction du *Handbook* d'E. M. Thompson, Athènes, 1903, p. 212) signifie « (lettres) écrites en cursive » dans une phrase du Xe *Dialogue des Courtisanes* de Lucien (III, 306) : *τὰ γράμματα οὐ πάνυ σαφῆ, ἀλλὰ ἐπισεσυρμένα, δηλοῦντα ἔπειξίν τινα τοῦ γεγραφότος*. Ce rapprochement est contestable pour trois raisons.

1) Lucien vivait au IIe siècle et saint Platon au VIIIe.
2) *συρμαιογραφεῖν* n'est pas *ἐπισύρειν*.
3) La traduction de ce dernier mot par Lambros n'est pas sûre.

Citant le passage de Lucien, Dimitrakos (*Μέγα Λεξικόν*, IV, Athènes, 1938, p. 2867) traduit : *ἀμελῶς καὶ ἐν τάχει γραφέντα*. Eu égard au sens courant du mot, c'est *ἀμελῶς*, « sans soin », qui est la bonne traduction.

Pour B. Melioranskij, dans son étude (en russe) sur la tradition manuscrite de Théodore Studite (*Mémoires (Zapiski) de l'Académie Impériale des Sciences de Saint-Pétersbourg*,

VIIIe série, Classe historico-philologique, tome IV, n° 5, 1899, p. 49, note 1), *συρμαιογραφεῖν* signifie « écrire en minuscule à ligatures » (1). T. W. Allen (*The Origin of Greek Minuscule Hand, JHS*, 40 (1920), p. 7) et J. Leroy (*Scriptorium*, 15 (1961), 59) reprennent l'interprétation de Melioranskij. De toutes celles qui ont été émises jusqu'ici, c'est d'ailleurs l'hypothèse la plus séduisante, puisqu'elle fait apparemment coïncider l'étymologie (pour Melioranskij, *σύρμα* = ligature) avec les données paléographiques (la minuscule la plus ancienne comporte des ligatures). D'autre part, Melioranskij a identifié de façon définitive saint Nicolas Studite au scribe du célèbre *Codex Uspenskij* = *Leninopolitanus gr.* 219 des Évangiles (Gregory 461), le plus ancien manuscrit daté en minuscule (A.D. 835) (G. Cereteli et S. Sobolevski, *Exempla Codicum Graecorum Litteris Minusculis Scriptorum*, II, Moscou, 1913, p. 5).

Mais, si Melioranskij avait raison de traduire *σ.* par « écrire en minuscule », cela impliquerait que saint Platon (734-814), à propos duquel le mot est employé pour la première fois, écrivait déjà en minuscule. En d'autres termes, les Studites auraient été des précurseurs dans ce domaine, peut-être même avant leur installation au Stoudion (798). Rien n'interdisait à Melioranskij et à Allen de le supposer, car, à leur époque, les seuls manuscrits studites identifiés étaient en minuscule. Il n'en est plus de même aujourd'hui, où nous connaissons deux manuscrits studites qui sont écrits, non en minuscule, mais en onciale penchée.

C'est Leroy qui a fait connaître les folios 216-219 du *Vaticanus gr.* 2625 (*Un témoin ancien des Petites Catéchèses de Théodore Studite, Scriptorium*, 15 (1961), 36-60). Ce fragment appartenait certainement à un manuscrit studite à cause du texte qu'il transmet, les *Petites Catéchèses* de Théodore Studite, composées entre 820 et 826 (Leroy, p. 42). Ce témoin est donc postérieur à 820. Il n'est pas interdit de penser avec Leroy qu'il est antérieur à 835, date du plus ancien manuscrit

(1) MELIORANSKIJ (*ibidem*) se demande si, dans la *Vita* de Nicolas (*PG*, 105, 876 A 14), il ne faudrait pas corriger *συρμεογραφεῖν* en *σημειογράφειν*. Mais, comme on a un passage parallèle dans la *Vita* de Platon (*PG*, 99, 820 A 3-4), il n'en saurait être question.

studite en minuscule. L'onciale penchée du témoin en question est caractérisée par le fait que les ξ ressemblent à ceci : $\overline{2}$ (*Scriptorium*, 15 (1961), planche 13b). Le seul manuscrit en onciale penchée qui soit dans le même cas est le *Scorialensis Φ*. III. 20 (*Traditio*, 5 (1947), Plate XI). Certes, ces ξ se trouvent dans d'autres manuscrits en onciale penchée. Mais ils n'y dominent pas. Le *Scorialensis* doit être lui aussi un manuscrit studite, car, aux folios 9-20, il présente une homélie de Théodore Studite (*BHG*, 1112 ; *PG*, 96, 680-697). En revanche, contrairement à ce que suppose Leroy, les folios 1 et 2 du *Coislinianus* 20 (*Sacra Parallela*) et le *Parisinus gr.* 437 (Pseudo-Denys l'Aréopagite) ne sont pas d'origine studite, parce que, dans la plupart des cas, ils n'ont pas les ξ caractéristiques.

C'est du *Parisinus gr.* 923, qui présente la même recension des *Sacra Parallela*, qu'il eût fallu rapprocher les folios 1 et 2 du *Coislinianus* 20. Ni J. Rendel Harris (*Fragments of Philo Judaeus*, Cambridge, 1886, pp. xxii-xxiii) ni K. Holl (*TU* XVI/1, p. 83, note 2), qui rapprochent ces deux témoins, n'ont remarqué qu'ils étaient de la même main, ce qui est d'autant plus frappant qu'ils présentent le même texte : les folios 1 et 2 (1) du *Coislinianus* correspondent respectivement aux folios 244r-245r et 34 du *Parisinus*. On dispose des photographies suivantes : *Scriptorium*, 15 (1961), planche 13a pour le folio 1v du *Coislinianus* et *Traditio*, 5 (1947), Plate IX pour le folio 207v du *Parisinus*.

Le *Parisinus gr.* 437 n'est certainement pas un manuscrit studite. Certes, Théodore Studite cite souvent le Pseudo-Denys (*PG*, 99, 357 C ; 465 D ; 468C ; 1220 A ; 1288 D ; 1484 B ; 1532 B ; 1797 B). Mais le *Parisinus gr.* 437 a été offert en 827 à Louis le Débonnaire, roi de France et empereur d'Occident, par le *βασιλεύς* Michel le Bègue. Si Leroy a pu considérer le *Parisinus gr.* 437 comme antérieur à 820 (p. 43) et comme probablement d'origine studite (pp. 54-55), c'est qu'il n'a pas tenu un compte suffisant du rôle joué par ce *codex* dans l'histoire diplomatique. Près de six siècles plus tard, un autre témoin du même texte, le *Parisinus Louvre*

(1) A l'exception de la première colonne du folio 2r.

Ivoires A 53, jouera exactement le même rôle. Ces deux manuscrits de « saint Denys » ont été l'un et l'autre offerts au roi de France par la diplomatie byzantine à l'intention de l'abbaye royale de Saint-Denis-en-France, le premier en 827 et le second en 1408. (S. G. Millet, *Le Trésor Sacré ... de l'Abbaye Royale de S. Denis en France*[2], Paris, 1638, pp. 116-118 ; H. Omont, *REG*, 17 (1904), 233). Ces deux manuscrits ont donc dû faire l'un et l'autre l'objet d'une commande spéciale du gouvernement impérial et peuvent être considérés comme datés, leur *terminus ante quem* étant en même temps un *terminus ad quem*. D'autre part, on voit mal un empereur iconoclaste persécuteur, comme Michel le Bègue, commandant un manuscrit à des moines aussi engagés dans la défense des saintes images que les Studites.

Les deux seuls manuscrits studites en onciale penchée que nous connaissions sont donc les folios 216-219 du *Vaticanus gr.* 2625 et le *Scorialensis Φ.* III. 20. A eux seuls, ils infirment la théorie de Melioranskij. Il est singulier que Leroy, grâce auquel nous connaissons l'un de ces deux témoins, n'en ait pas tiré cette conclusion, et cherche au contraire à sauver la théorie en question.

Je propose donc une nouvelle interprétation : le mot *σ.* relève de la paléographie musicale. C'est ce qu'implique l'*ἐπιτάφιος* de Platon par son neveu saint Théodore Studite (759-826) : *Ποία γὰρ χεὶρ τῆς ἐκείνου δεξίας μουσικώτερον ἐσυρμαιογράφησεν* ; (*BHG*, 1553 ; *PG*, 99, 820 A 3-4). On peut s'étonner que le mot *μουσικώτερον*, « plus musicalement » n'ait pas attiré depuis longtemps l'attention des érudits. Il est vrai que G. Henschen et D. van Papenbroeck le traduisent par *elegantius* dans une phrase qui élude toutes les difficultés : « Quae enim manus elegantius, quam illius dextera, litterarum formabat tractus ? » (*Acta Sanctorum Aprilis*, I, Anvers, 1675, p. 369 E).

Le verbe *σ.* se lit aussi dans la *Vita* anonyme de saint Nicolas Studite, mort le 4 février 868 (*BHG*, 1365 ; *PG*, 105, 876 A 14) : *δέλτους ἄριστα συρμεογραφῶν*. Ce second passage est moins important que le premier, car, comme le remarque Allen (p. 7), « the terms relating to this hand were borrowed from the oration on Plato ».

Leroy a eu le mérite d'ajouter un troisième passage. Théo-

dore Studite écrit en 816 (?) à son disciple Navkratios de lui envoyer des manuscrits neumés à copier : *ἐργόχειρον ἔλειψέν μοι τοῦ γράφειν ... διὸ φρόντιζέ μοι ἀπάρτι ἐργόχειρα οἷα θέλεις συρμαιόγραφα.* (*Scriptorium*, 15 (1961), 59 ; A. Mai, *Nova Patrum Bibliotheca*, VIII, Rome, 1871, 50-51 ; *Coislinianus* 269, folio 129r). On remarquera que Leroy écrit *συρμοιόγραφα* (*sic*) au lieu de *συρμαιόγραφα*, qui est la leçon de Mai et du *Coislinianus*.

Platon (1), Théodore et Nicolas appartiennent à la même famille monastique : ce sont des Studites. Or. E. Wellesz remarque : « 9th-10th centuries. The Studion monastery in Constantinople becomes the centre of Byzantine hymnography. Theodore, Joseph, Theophanes ». (*History of Byzantine Music and Hymnography*², Oxford, 1961, p. 447 [Chronological Survey]). Krumbacher écrivait déjà : « Der eigentliche Mittelpunkt der Kirchenpoesie wurde seit dem Anfang des 9. Jahrhunderts das Kloster Studion in Konstantinopel » (*Geschichte der Byzantinischen Litteratur*², München, 1897, p. 677).

Il est significatif que le *Codex Uspenskij* présente des signes musicaux (Gardthausen, *Griechische Palaeographie*², II, Leipzig, 1913, p. 419).

Dans ces conditions, je persiste, malgré les objections de Leroy (pp. 56-58), à retirer aux Studites la paternité de la minuscule pour l'attribuer aux humanistes iconoclastes, ce que je faisais déjà dans mon *Essai sur l'histoire du texte de Thucydide* (Paris, 1955, pp. 38-39).

Paris. Bertrand Hemmerdinger.

P.-S. — J'ai déjà eu l'occasion de citer trois fois l'important passage (*PG*, 108, 1025 A et 1028 A) où le *Scriptor Incertus de Leone Armenio* parle de la réunion à Constantinople, à partir de la Pente-

(1) C'est au Stoudion qu'est mort Platon, en 814. Né vers 734 il devient en 770 higoumène du monastère des Symboles, sur l'Olympe de Bithynie, puis, en 782, d'un monastère voisin, le Sakkoudion. En 798, les moines du Sakkoudion, fuyant devant les incursions arabes, se réfugient à Constantinople, au Stoudion. (*Vie des Saints et des Bienheureux* ... par les RR. PP. Bénédictins de Paris, IV, 1946, pp. 92-97 et XI, 1954, pp. 350-359).

côte de 814, de tous les manuscrits qui se trouvaient dans l'empire : *Essai sur l'Histoire du Texte de Thucydide*, Paris, 1955, p. 34 ; *BZ*, 55 (1962), 66-67 ; *Byzantion*, 34 (1964), 161. Dans ce dernier article, j'ai dit expressément que je ne croyais plus, comme je l'avais fait en 1955, que cette chasse aux manuscrits résultât de la constitution d'un florilège iconoclaste.

Or, dans ses *Notes on the « Scriptor Incertus de Leone Armenio »* (*Byzantion*, 35 (1965), 403-404), R. Browning tente de réfuter mon interprétation de 1955.

I. Browning relève, avec une discrétion dont je le remercie, que j'ai eu tort de situer, à la suite de Muralt, la Pentecôte de 814 le 20 mai, alors qu'elle tombe le 4 juin. En 814, Pâques tombe le 16 avril (V. Grumel, *Chronologie*, Paris, 1958, p. 310) et la Pentecôte le 4 juin (*Ibidem*, pp. 312-313).

II. Ce n'est pas, comme l'écrit Browning, sur *συναγαγόντες πλήθη πόλλα βιβλίων*, mais sur *τὰ ἁπανταχοῦ παλαιὰ βιβλία*, que je m'appuie pour parler de « tous les manuscrits anciens qui se trouvaient dans l'empire ». Je n'ai aucunement l'impression de solliciter le texte, qui, en revanche, n'autorise pas Browning à écrire : « The search was ... in all probability limited to monasteries in Constantinople and the immediate vicinity ».

III. Je m'appuie non seulement sur le *Scriptor Incertus*, mais sur *BHG*, 1387 (*PG*, 95, 345-385). Certes, *BHG*, 1387 n'est pas « la lettre des patriarches melkites à Théophile en 839 », comme je l'écrivais à la suite de J. M. Hoeck (*Stand und Aufgaben der Damaskenos-Forschung*, *Orientalia Christiana Periodica*, 17 (1951), 26, note 3). Datée d'avril 836, la lettre authentique, publiée par Sakkelion, est accessible dans une réimpression préfacée par L. Duchesne (*Roma e l'Oriente*, 5 (1912-1913), 225-239 ; 273-285 ; 349-366). Mais *BHG*, 1387 est une mosaïque de textes du IXe siècle, comme je compte le montrer ailleurs. C'est donc dans une source du IXe siècle qu'on lit : *Καὶ δὴ βασιλικῇ χειρὶ τὰς βίβλους πάσας τῶν μοναστηρίων περιαθροίσας* ... (*PG*, 95, 372 A).

IV. Je n'ai dit nulle part que la chasse aux manuscrits anciens, commencée à la Pentecôte de 814, était achevée en décembre de la même année. Et c'est pourtant la théorie que me prête Browning.

V. Il écrit plaisamment : « orthodox monastic libraries were probably no better organized in the ninth century than they are in the twentieth, and even today such a systematic census of manuscripts would be a matter of years ». Mais ni l'absence d'organisation ni le manque de méthode ne pouvaient prévaloir contre l'efficacité miraculeuse du « despotisme oriental » (*βασιλικῇ χειρί*). D'autre part, il n'y a aucune raison de penser que les bibliothèques monastiques du IXe siècle aient songé à défendre leurs trésors, que seuls les iconoclastes devaient être en état d'apprécier. Quand on voit, dans certaines bibliothèques monastiques grecques, des reliures d'imprimés du XVIIIe siècle renforcées avec le parchemin de manuscrits du XIe ou du XIIe siècle, on prend conscience de la supériorité intellectuelle des iconoclastes, qui, en 814, recherchaient les manuscrits anciens dans toute l'étendue de l'empire.

B. H.

ZU DEN URKUNDEN DES ATHOSKLOSTERS KUTLUMUSIU

Den Anlass zu den nachstehenden Bemerkungen gab die Ausgabe einer beachtlichen Anzahl von Urkunden des Klosters Kutlumusiu durch P. Lemerle, *Actes de Kutlumus.* Édition diplomatique (*Archives de l'Athos*, II), Paris 1946. Dem Textband ist eine Mappe mit Photokopien (*Album*, Paris 1945) beigegeben, doch entsprechen sie nur einer kleinen Anzahl der edierten Urkunden ; oft bieten sie sogar nur den Anfang oder das Ende einer Urkunde. Diese wertvolle Edition hat dann V. Laurent, *Revue des Études Byzantines* 6, 1948, 131-138 einer ausführlichen wie gründlichen Rezension unterzogen und dabei auf Grund eigener Kollation der Texte mit den beigegebenen Photokopien einige falsche Lesungen des Herausgebers richtig gestellt, manchmal auch schwierig zu lesende bzw. noch nicht gelesene Stellen mit Erfolg entziffern können. Im selben Jahr erschien ausserdem auch F. Dölger, *Aus den Schatzkammern des heiligen Berges*, München 1948 (mit einem Sonderband mit Photokopien der edierten Urkunden), eine monumentale Edition, in der auch einige Urkunden des Klosters Kutlumusiu enthalten sind. Diese waren zwar alle (bis auf Dölger Nr. 54, eine Fälschung, die Lemerle in der Einführung zur Edition des Originals — bei ihm Nr. 47, bei Dölger Nr. 25 — kurz bespricht, aber nicht ediert) bereits von Lemerle herausgegeben ; da aber Dölger infolge der schwierigen Umstände der damaligen Zeit die französische Ausgabe nicht einsehen konnte (vgl. seine « Einführung » S. 11), ist seine Edition der neun Urkunden aus dem Kloster Kutlumusiu völlig unabhängig von jener Lemerles entstanden. In manchem ergänzen sich die beiden Herausgeber aufs glücklichste, in einigen anderen Punkten liest bald Dölger und bald Lermerle besser (1) ; doch diese Stellen hier

(1) So z.B. in der Urkunde Lemerle Nr. 22 = Dölger Nr. 82.

zu verzeichnen, wobei man diese oder jene Lesung bestätigen könnte, scheint nicht zweckmässig zu sein. Das wird vielmehr die Aufgabe der künftigen Unternehmer eines Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters sein. Stellen hingegen, in denen weder Lemerle noch Dölger oder Laurent meiner Meinung nach richtig gelesen haben, werden im folgenden berücksichtigt, soweit ich eine neue Lesung vorzuschlagen habe. Denn bei erneuter Kollation der edierten Texte mit den der Lemerleschen Edition beigefügten Photokopien ergab sich tatsächlich, dass trotz der angewandten Mühe hervorragender Kenner doch immer noch einige Lesefehler von kleiner oder grösserer Bedeutung stehengeblieben sind, von denen im folgenden freilich nur die mir aufgefallenen zusammengestellt und korrigiert werden (1). Darüber hinaus aber wird hier auch der Text einiger noch nicht entzifferter Stellen (meistens geht es um einzelne Wörter) vorgelegt. Abgesehen von Nr. 49 Zeile 6 handelt es sich sonst in keinem Falle etwa um eine Konjektur. Wo ich ein Wort oder eine Stelle nicht eindeutig zu lesen vermag, beschränke ich mich nur darauf, die Richtung anzugeben, in der nach meiner Meinung die Lösung zu finden ist. Für die in den Urkunden vorkommenden Kompendien sei hier gleich auf O. Lehmann, *Die tachygraphischen Abkürzungen der griechischen Handschriften*, Leipzig 1880 (jetzt : Nachdruck Hildesheim 1965) verwiesen. Die in den nachstehenden Bemerkungen verwendeten Nummern der Urkunden sind jene der Edition Lemerles. (Wo es nötig ist, wird auch die entsprechende Nummer bei Dölger angegeben). Hinter der Nummer folgt die Zeilenzahl und unmittelbar darauf der in Frage stehende Passus der Urkunde, wie ihn der Herausgeber gelesen hat ; anschliessend dann meine Lesung, getrennt von jener Lemerles durch Doppelpunkt. (Namen werden nur dort angeführt, wo mehrere Lesungen vorliegen).

Nr. 1 Z. 6 *κατελθὼν* : *κατελθὸν*. — Z. 12 *ηὔξας* : ich lese eindeutig *ἤξας*, das an Stelle von *εἴξας* steht. (Im Apparat

(1) Nur in ganz wenigen Fällen handelt es sich hier um solche Versehen, die sich auf die Orthographie oder die Betonung eines Wortes beziehen.

z. St. hat bereits Lemerle selbst darauf hingewiesen). Die Verwechselung der beiden Formen miteinander ist, wie es scheint, auch sonst in den griechischen Urkunden des Mittelalters nicht selten ; man hat *ἥξας* für *εἵξας* geschrieben, während *ηὗξας* schon wegen seiner Aussprache schlecht mit dem Partizip Aorist von *εἴκω* verwechselt werden konnte ! Es sei hier noch auf eine Urkunde aus dem Jahre 1502 verwiesen, in der das Partizip Aorist von *ἥκω* für jenes von *εἴκω* erscheint : P. Lemerle, *Les archives du monastère des Amalfitains au Mont Athos*, *EEBS*, 23, 1953, 548 ff. ; die erwähnte Urkunde (auf S. 562) weist in Z. 2 und 14 die Form *ἥξαντες* auf. Die durch den Textzusammenhang bedingte Bedeutung des Wortes zeigt in solchen Fällen, dass es sich um das Verb *εἴκω* handelt. (Vgl. Lemerle, S. 37 ; zur Bedeutung und Verwendung von *εἴκω* vgl. vor allem F. Preisigke, *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden*, I, 422 s.v.). — Z. 20 *ραχονίτζον* : *ραχονίτζιν* (das zweite Jota nur etwas dicker als das erste geschrieben). — Z. 28 *τούτων* : *πάντων* ; die Schriftzeichen sind zwar schwach, doch ihre Form lässt das letzte Wort von Z. 26 (= *πάντων*, hier eindeutig zu lesen !) deutlich wieder erkennen.

Nr. 2 Z. 14 *ὁποῖον αὐτὴ* : *ὁποῖον αὐτὸν* (sc. *τὸν ἀμπελῶνα*). Das Kompendium " (so hier) ist mit *ὸν* aufzulösen. — Z. 17 *κύριον* : *κύριν* ; das Kompendium ¨ λ am Ende des Wortes bedeutet wohl *ιν*, nicht *ιον*. (Vgl. auch Z. 13 das ausgeschriebene *κῦρις*). — In derselben Zeile liest ausserdem der Herausgeber *τοσούτου πράγματος* : ich lese eindeutig *τοιούτου πράγματος*. — Z. 20 und 21 ist vor *Ἀρσένιον* bzw. *Δανιὴλ* die Form *κῦριν*, nicht *κύριον*, wie in der Edition steht, zu lesen ; vgl. oben z. Z. 17. — Z. 25 *πυργίσκιου* (Druckfehler?) : in der Urkunde wird *πυργισκίου* betont. — Z. 28/29 *μελήσει δὲ τοῖς / μεθ' ἡμᾶς δίκαια τῆς τοῦ Ἁλωποῦ ψηφίσασθαι μονῆς* : es ist zu lesen *μελήσει δὲ τοῖς / μεθ' ἡμᾶς δίκαια τῇ τοῦ Ἁλωποῦ ψηφίσασθαι μονῇ*. Der Dativ des Artikels *τῇ* ist genau so geschrieben wie Z. 1, die Dativform des Substantivs *μονῇ* ausserdem genau so wie sie auch Z. 7 geschrieben steht. Der Lesefehler mag durch *μελήσει* bedingt gewesen sein, das neben einem Dativ (hier *τοῖς μεθ' ἡμᾶς*, er bezeichnet das Subjekt !) durchaus auch einen Genitiv als Objekt bei sich haben kann. Doch gehört zu *μελήσει* in unserer Stelle ausser dem

genannten Dativ nur noch der Infinitiv *ψηφίσασθαι*, von dem wiederum der Dativ *τῇ ... μονῇ* und der Akkusativ *δίκαια* als indirektes (der erste) bzw. direktes (der zweite) Objekt abhängen. Die Konstruktion des Satzes ist also: *τοῖς μεθ' ἡμᾶς μελήσει ψηφίσασθαι τῇ μονῇ δίκαια* = die Späteren (die nach uns kommen werden) werden dafür sorgen, dass sie für das Aloposkloster gerechte Beschlüsse fassen (dass dem Kloster Alopou Gerechtigkeit widerfährt).

Nr. 3 Z. 3 *εἰσφόρων* : *ἐσφόρων*; die Ligatur $\frac{\varepsilon}{\sigma}$ bedeutet nur *εσ* und sie ist sonst in unserer Urkunde (Z. 7 zweimal: *πλείονες, ἔχοντες*) von Lemerle richtig gelesen worden. — Z. 8/9 *τόν τε Ἀλωποῦ κῦρ Ἰω/σὴφ*; ich lese den Akkusativ *Ἀλωπὸν*. Das Kompendium für die Endung ist auch hier das bekannte " (vgl. oben zu Nr. 2 Z. 14). — Z. 10 (*τὸν τοῦ*) *ἁγίου Ὠνουφρίου κῦρ Ἰσαακ*: ich lese statt der beiden Genitive (attributives Adjektiv + Substantiv) die Form *ἁγιωνουφρίτου* (vielleicht *-φρή-*?). — Z. 11 *ἐπιδόθη*: zu lesen ist *ἐπιδοθ(ῆ)*. Es handelt sich um einen Finalsatz, der mit *ἵνα* eingeleitet wird (Z. 10). Ausserdem ist ein Akzent auf *-δο-* in der Urkunde nicht zu sehen. Etwas Ähnliches auch Z. 14, doch hat Lemerle selbst das Versehen in den Addenda (S. 280) korrigiert: *ἀποκατασταθη* in *ἀποκατασταθῆ* (so die Urkunde). Laurent, der diese Notiz des Herausgebers wohl übersehen hat, korrigiert die Form in seiner Rezension noch einmal! — Z. 19 *ἐμμένωσι*: *ἐμμένωσιν*. — Z. 21 *ὑπογραφαὶ*: es ist, obwohl das Wort in diesem Sinne ungewöhnlich — ja unwahrscheinlich ist, *ἐπιγραφαὶ* zu lesen. Die Präposition *ἐπὶ* ist hier genau so geschrieben wie Z. 14 (*ἐπί δοθοίη*) und Z. 17 (*ἐπιγεγραμμένας*) derselben Urkunde!

Nr. 5 Z. 5 *απάντας* : *ἅπαντας*. — Z. 6/7 *ποιῆσαι .../.... τι χάριτα*: Der Infinitiv ist richtig gelesen worden, die Punkte der Unsicherheit können beseitigt werden; hinter ihm stehen aber Z. 6 nicht drei (so die Edition), sondern nur ein Buchstabe; zu Beginn von Z. 7 wiederum nicht vier, wie der Herausgeber vermutet, sondern fünf Buchstaben, die (bis auf einen) alle gut gelesen werden können. Der Text lautet: *ποιῆσαι ὑ/[μ]ῖν αντἰχάριτα* (*ἀντίχαρις* = Gegengabe). Das entspricht auch sonst dem Sinn dieser Partie. — Z. 13 *τὴν νομ .....* Lemerle: *τὰ ν.* Laurent: ich lese *τὰ νομάδια* (d.h. *τὰ νομάδια χωράφια* im Gegensatz zu den *σπόριμα χ.*, von denen

ebenfalls in derselben Zeile die Rede ist). Mit *νομάδια* wären also die « Weidefelder », die Wiesen gemeint. Das Wort ist selten, wenn nicht gerade unbezeugt, doch deswegen nicht unwahrscheinlich. Man könnte vorläufig auf *Thes. linguae Graecae* V 1538 verweisen : « *Νομάδειος*, s. *Νομαδεῖος*, Pascuus. ut *νομάδεια δάση*, Pand. s. *νομαδεῖα*, Pascuae sylvae, Bud. ». (Es sei weiterhin angeführt, dass in einer Urkunde des Klosters Lavra vom Jahre 1321 der Ausdruck *νομαδιαία γῆ* vier Mal begegnet ; s. Dölger, Nr. 61 Z. 4. 9.11.14. Der Herausgeber übersetzt richtig mit « Weideland », ebda. S. 171). Das Wort *νομάδια* könnte übrigens in unserer Urkunde auch rein substantivisch angewendet sein. — Z. 19 es ist nicht hinter *ἀρχείν* stark zu interpungieren (so Lemerle), sondern hinter *εποιησάμεθα*, wo auch in der Urkunde (sei es zufällig !) ein Punkt zu sehen ist. Sonst bleiben die Worte *ἑνὸ* (= *ἐν ᾧ*) *καὶ τὴν ἀρχείν* hängen. Das Prädikat des folgenden langen Satzes ist ebenfalls *ἐποιησάμεθα*, das aber noch einmal Z. 20 wiederholt wird (1).

Nr. 7 Z. 5 *ἐνοχλείας* : *χλεύης*. Für *ἐνοχλείας* genügt auch der Platz nicht, abgesehen davon, dass das Wort nicht vorhanden zu sein scheint — jedenfalls nach Auskunft unserer Lexika nicht. Andererseits wird das Wort *χλεύη*, dessen Genitiv in unserer Urkunde einwandfrei gelesen werden kann, im selben Zusammenhang häufig in Verkaufsurkunden (zu denen ja auch die unsrige gehört) verwendet ; mehrfach z.B. in Urkunden aus dem Lavra-Kloster, vgl. G. Rouillard-P. Colomp, *Actes de Lavra*, Bd. 1, Paris 1937 (s. *Index* s.v. *χλεύη*) ; vgl. auch bei L. R. Menager, *Quelques Monastères de Calabre à l'Époque Normande*, *BZ* 50, 1957, 7 ff. und 321 ff. die Urkunde aus dem Jahre 1128, die S. 339 ediert wird ; Z. 5 heisst es : *εἰ βίας εἰ χλέβης* usw. — Z. 20 *ἐπικελεύονται* : ich lese *ἐγγελέυονται* (für *ἐγκελεύονται*). — Z. 22 *ἡμῖν* : zu lesen ist *ἡμ(ῶν)* ; dasselbe Kompendium für *ων* überall in unserer Urkunde, in der der Dativ des Personalpronomens nicht vorkommt. Dieser wäre natürlich hier von *πρόσεστιν* abhän-

(1) Z. 18 derselben Urkunde liest Lemerle *ὀροσειραν* ; ich kann nur *ὄρ ... γαν* lesen und vermute, dass es sich um den Namen des Berges handelt. Der Akzent auf der ersten Silbe ist klar zu sehen !

gig (und das mag vielleicht auch der Grund für das Versehen gewesen sein !), der Genitiv gehört dagegen als Genitivus possessivus zu *πᾶν ... δίκαιον*. — Z. 29 *ἑρμηνευθέντος* : der Genitiv des Partizips ist hier natürlich der einzig richtige Kasus, doch steht in der Urkunde eindeutig der Nominativ Sing. : *ἑρμηνευθ(έν)*. Unmittelbar danach folgt die Präposition *παρὰ* usw. Es wäre wohl zu schreiben : *ἑρμηνευθ(έν)<τος>*.

Nr. 8 Z. 39 *μαρτυρῶν* Lemerle : *μάρτιρον* Laurent : ich lese *μαρτιρ(όν)* = *μαρτυρῶν*.

Nr. 9 Z. 29 *κροσέτι* (Druckfehler?) : zu lesen ist *προσέτι*. — Z. 38 *ὀφει[λεῖ]* : es ist *ὀφεί[λει]* zu betonen ; der Akzent ist in der Urkunde deutlich zu sehen. — Z. 40 *προσοφειλήσει* : es steht in der Urkunde *προσοφλήσει* ; das *λ* folgt unmittelbar auf *φ*. Über diesem Buchstaben etwas rechts ist allerdings noch ein « Zeichen » zu sehen, das könnte aber höchstens als die rechte Hälfte eines Omikron gedeutet werden ; vielleicht täuscht jedoch die Photokopie wegen der tiefen Bruchfalte des Originals gerade an dieser Stelle. Auf jeden Fall möchte ich nur mit Vorbehalt meine obige Lesung vorgetragen haben. — Z. 46 *Σταυρονικύτης* : *Σταυρονικύτ(ας)* ; (das Kompendium für die Endung ist das bekannte ∠). — Z. 53 *Μακριγένου* : es steht *Μακριγένους*.

Nr. 14 Z. 9 *τὸν Ἐζοβᾶν* : ich lese das Femininum des Artikels *τ(ὴν)* ; das Kompendium ^ bedeutet immer *ἡν* (vgl. Lehmann, 35, S. 62). Z. 7 ist allerdings vor dem selben Substantiv das Maskulinum des Artikels verwendet (ausgeschrieben) ; s. noch unten zu Nr. 14 Z. 17. — Z. 16 *ἀναποσπάστως* : *ἀναποσπάσθως*. — Z. 17 *τὸν Ἐζοβᾶν* : auf der Photokopie ist vom Artikel nur der erste Buchstabe zu sehen. Da das Genos des Wortes in unserer Urkunde variiert (s.o. zu Z. 9), ist in der Ausgabe an dieser Stelle *τ* .. zu schreiben.

Nr. 25 Z. 32 *Μακρυγένη* : *Μακρυγέν(ους)*.

Nr. 36 Z. 66 *ἰσχύων* : ich lese *ἰσχύειν* ; die Ligatur & für *ει* ist eindeutig ; dieselbe erscheint ebenfalls Z. 67 (*θείοις*) und Z. 68 (*ἀτέλειαν*), beide Male von Lemerle richtig gelesen. Übrigens nach *ἐθέλω* hätte man ohnehin den Infinitiv *ἰσχύειν* erwartet.

Nr. 44 Z. 30 *φροντίσουσι ... εἰς τὸ ..... βελτιώσεως* Le-

merle *φροντίσουσιν* [*αὐ*]*των εἰς ..... βελτιώσεων* Dölger (1) : ich lese *φροντίσουσιν τῆς εἰς ..... βελτιώσεως*. Der Genitiv des Artikels *τῆς* ist deutlich zu sehen (*ησ* über dem *τ*) ; zwischen diesem und dem vorangehenden Verb scheint kein Platz für [*αὐ*] (so Dölger) vorhanden zu sein. Ausserdem ist *τῆς* der Artikel von *βελτιώσεως* (das übergeschriebene Schluss-Sigma, ein normales Sigma, ähnelt dem des Artikels ; also nicht *βελτιώσεων* !). Andererseits ist der Artikel (?) *τὸ* hinter *εἰς* (so Lemerle) nicht haltbar ; die ersten Buchstaben des auf die Präposition folgenden Wortes sind eher *τρ*, doch vermag ich es nicht vollständig zu entziffern. Was ich hier sehen kann, ist etwa *τρ. σπ̄τ̄ς* (danach weitere Spuren von etwa drei verwischten Buchstaben !).

Nr. 45 Z. 3/4 *διὰ τὴν δὴ ἀμέλιαν τῶν ..... εἰς ἐσχάτην / ἀπορίαν, ὡς καταλειφθῆναι σχεδὸν ἐρημιτῶν ἐνοικούντων καὶ κεχαλασμένην τοὺς περιβόλους* : Zunächst muss der Akk. Sing. zu Beginn von Z. 3 korrigiert werden ; in der Urkunde steht *τὰς ... ἀμελία* (vgl. dort das Kompendium für die Endung *-ας*). Dass hinter *τῶν* ein Genitiv Pluralis zu erwarten ist, ist selbstverständlich ; dieses Wort beginnt höchstwahrscheinlich mit *π* und besteht aus fünf bis sechs Buchstaben, doch kann ich es auf Grunfd der mir zur Verfügung stehenden Photokopie nicht mit Sicherheit entziffern. Das zweite fehlende Wort, das dem Textzusammenhang nach ein Verb sein muss, scheint mir (unsicher gelesene Buchstaben sind wie üblich mit einem Punkt versehen !) *κατήντησ(εν)* (hier wohl = « geriet » (2)) zu sein (3). Es folgt dann der oben angeführte Text. Hinter *ἀπορίαν* steht der mit *ὡς* eingeleitete Konsekutivsatz, der, wie ich meine, von Lemerle nicht einwandfrei gelesen wurde. Statt *ἐρημιτῶν ἐνοικούντων*, das übrigens syntaktisch nicht unterzubringen ist, lese ich *ἔρημον τῶν ἐνοικούντων*. Durch das folgende *καὶ* ist dieser Ausdruck mit dem syntaktisch dieselbe Funktion erfüllenden *κεχαλασμένην τοὺς περιβόλους* verbunden ; das

(1) N. 85, *a.a.O.*, S. 227 ff. (die Stelle S. 229).

(2) Vgl. PREISIGKE, *Wörterbuch*, I, 760 s.v. *καταντῶ* (unter 3) !

(3) Zu vergleichen ist Nr. 44, Z. 14, wo in ähnlichem Zusammenhang das Verb *κατήχθη* begegnet.

Adjektiv sowohl wie auch das Partizip sind auf das herauszulesende Subjekt des Infinitivs *καταλειφθῆναι*, also auf *μονήν* zu beziehen und prädikativ zu verstehen. So bekommt der Konsekutivsatz einen vollständigen Sinn ; etwas freier übersetzt : « so dass das Kloster verlassen daliegt, leer von Einwohnern und mit zerstörten Mauern ». — Z. 11 Wenn das erste Wort dieser Zeile tatsächlich *πρόσταγμα* ist, wie Lemerle wohl annehmen will (und das ist sehr wahrscheinlich !), dann muss zwischen ihm und dem ersten *καὶ* der Zeile noch etwas gestanden haben, z.B. *δι' οὗ*, das in diesem Zusammenhang geradezu üblich in den Urkunden ist. Der Abstand wäre sonst zu gross, als dass er allein durch *πρόσταγμα* ausgefüllt werden könnte.

Nr. 46 Z. 28 *ἕνεκα* : *ἕνεκ(εν)*. — Z. 39 *ἐπιβάλλειν* : *ἐπιβαλεῖν*.

Nr. 49 Z. 6 *[ἡ ῥηθεῖσα ἐκκλησία τῆ]ς Ἐλεούσης* : Der Nominativ des Artikels und das Partizip hätten ausserhalb der eckigen Klammern stehen können, da sie beide ziemlich sicher sind. Das Spatium zwischen *ῥηθεῖσα* und dem deutlich zu lesenden *Ἐλεούσης* kann aber nicht mehr als etwa fünf bis sechs Buchstaben umfassen, das Schluss-Sigma von *τῆς* mitgerechnet. Das spricht nicht für *ἐκκλησία*, sondern für *μονή*, zu dem übrigens auch der klar zu sehende Akzent gehören muss. Abgesehen von den paläographischen Einzelheiten, ist Z. 3-4 unserer Urkunde von *σταυροπήγιον τῆς Ἐλεούσης* die Rede, das eher auf ein Kloster als auf eine Kirche hinweist. Aus diesen Gründen ist Z. 6 folgendermassen zu ergänzen : *ἡ ῥηθεῖσα [μονὴ τῆ]ς Ἐλεούσης*.

Nr. 64 Z. 4 *ἰδίως* Lemerle : *ἰδρῦσι* Laurent : *ἰδρῶσι*. — Z. 5 *Αἰδονοχώριον* : *Ἀϊδονοχώριον*. — Z. 10 *προηγουμένου* : *προηγουμέν(ων)*.

Nr. 70 Z. 10 *μετόχειον* : *μετόχιον*. — Z. 13 *σιγγιλιώδους* : *σιγιλλιώδους*.

Die voranstehenden Bemerkungen, die sich notwendigerweise auf die Urkunden beschränken mussten, deren Photokopien der Edition Lemerles beigefügt sind, mögen zeigen, dass hier wohl im einzelnen noch manches zu tun ist. Nicht nur bei den besprochenen Urkunden gibt es weiterhin viele Stellen, die noch nicht entziffert bzw. ergänzt werden konnten,

sondern vor allem die Urkunden, von denen dem Benutzer der Ausgabe keine (oder keine vollständigen) Photokopien vorliegen, müssten noch einmal auf Grund der Originale neu kollationiert werden. Das wäre auch im Sinne Lemerles, der (« Avant-Propos », S. VI) schreibt : « C'est seulement lorsque ce long travail de critique collective aura produit ses fruits, que les Actes de Kutlumus seront prêts à prendre place dans le futur Corpus des Actes du Mont Athos, appelé lui-même à devenir un jour la source la plus importante pour l'histoire et les institutions de Byzance et de l'Orient chrétien ». Es sei hinzugefügt, dass die obigen Beobachtungen nur nach dem bereits in den Editionen Geleisteten möglich waren.

Hamburg. A. KAMBYLIS.

THE PROVISIONING OF CONSTANTINOPLE DURING THE WINTER OF 1306-1307

During the winter of 1306-1307, Constantinople suffered from famine. The Catalans were in occupation of Thrace, and Svetoslav, King of Bulgaria, threatened Thrace from the north. Refugees had crowded into the city, aggravating the food shortages that had existed for two years. Under these tense circumstances, the Emperor Andronicus II (1282-1328) and the Patriarch Athanasios I (1289-93, 1303-1309) adopted policies with regard to the famine that have never hitherto been properly understood, in part at least because certain letters of the Patriarch have not been adequately exploited (1).

It is the purpose of this paper to show what these policies were; how the Emperor and the Patriarch opposed each

(1) The general question of the provisioning of Constantinople and the more particular problem of imperial control of foodstuffs, especially grain, during the Palaeologan period has been studied by several scholars: G. I. BRĂTIANU, *La question de l'approvisionnement de Constantinople à l'époque byzantine et ottomane*, in *Byzantion*, V (1929-30), 83-107 (hereafter, BRĂTIANU, *Approvisionnement*); G. I. BRĂTIANU, *Nouvelles contributions à l'étude de l'approvisionnement de Constantinople sous les Paléologues et les empereurs ottomans*, in *Byzantion*, VI (1931), 641-656 (hereafter, BRĂTIANU, *Nouvelles Contributions*); G. I. BRĂTIANU, *Études byzantines d'histoire économique et sociale*, (Paris, 1938); D. JACOBY, *La population de Constantinople*, in *Byzantion*, 31 (1961), 81-109. On the years of the Catalan campaign, and the efforts of Athanasios I to control the import and distribution of grain, v. N. BĂNESCU, *Le patriarche Athanase Ier et Andronic II Paléologue — État religieux, politique et social de l'Empire*, in *Académie Roumaine, Bulletin de la section historique*, 23 (1942), 28-56 (hereafter, BĂNESCU, *Athanase Ier*); R. GUILLAND, *La correspondance inédite d'Athanase, Patriarche de Constantinople (1289-1293; 1304-1310)*, in *Mélanges Charles Diehl*, I, Paris, 1930, 121-140 (hereafter, GUILLAND, *Athanase Ier*).

other ; and what considerations underlay the bold and dangerous imperial policies. Andronicus II was a timid man. He never fought an important battle, he rarely left Constantinople, he was dominated by his second wife, his eldest son, his councillors, his Patriarchs. Yet on rare occasions this man showed extraordinary courage ; he had an exalted idea of his position as Emperor, and from this he drew strength. In the winter of 1306-1307 he put into operation a plan which, if it succeeded, would force the Catalans to leave Thrace, but if it failed could bring about the end of his Empire. The plan consisted of making the Byzantines stop cultivation of their fields in Thrace, so that the Catalans would starve. The danger, of whose gravity he was fully aware, was that the famine would force Constantinople to capitulate before it forced the Catalans to leave. In order fully to appreciate what was at stake, it is important to realize that in the early years of the fourteenth century Constantinople depended in ordinary times for its grain supply not only upon the Black Sea coastal region but upon Thrace itself, the province that began immediately outside the city walls.

The Black Sea coast, especially the Bulgarian coast, was still a major source of grain for Constantinople, but in the fourteenth century it was not under Byzantine control. Bulgarian grain was sent to the ports of Varna, Mesemvria, Sozopolis, Anchialos, and from there it was carried to Constantinople (1). Anchialos and Mesemvria had been in the hands of the Byzantines since 1262. But even during the time of Michael VIII, the transport of grain from these ports to Constantinople was being abandoned to the westerners, particularly the Genoese of Pera (2). Both Michael VIII and

(1) Francesco Balducci Pegolotti, *La pratica della mercatura*, ed. A. Evans (Cambridge, Mass., 1936), p. 42 (hereafter, Pegolotti) ; W. Heyd, *Histoire du commerce du Levant au moyen-âge* (Paris, 1959, in 2 vols.), I, 529-30 (hereafter, Heyd, *Commerce*).

(2) Georgii Pachymeres, *De Michaele Palaeologo* (Bonn, 1835), pp. 419 ff. (hereafter, Pachymeres, I). Heyd, *Commerce*, I, 530 ; II, 166. The letters of Athanasios I also support this ; they refer to Byzantine hoarders of grain only in the case of Thracian wheat, while in the case of wheat coming by sea, they refer to « Italians ».

his successor, Andronicus II, tried to ensure the availability of grain by regulating the export of wheat. In 1265, a treaty between Byzantium and Venice stipulated that wheat grown in the Empire could not be exported except when its price in the Empire was lower than 50 *hyperpyra* per *centenarium*. In 1277, this was changed, and wheat could be exported if its price had fallen below 100 *hyperpyra* per *centarium*, i.e. 1 *hyperpyron* per *modium*; the new agreement was retained in Andronicus II's treaties with Venice (1). The Byzantine Emperors did not always keep this agreement. And in 1318-1320, Andronicus II tried to regulate the dealings of Venetians even in wheat not grown in the Empire, but imported from the Black Sea. While such grain could be transported and sold outside the Byzantine Empire, within the Empire it could only be sold with imperial permission, and the buyer would have to pay a purchase tax of 6 *keratia* per *modium*. The Venetians considered this a flagrant infringment of their liberties, while the Emperor thought that he was only exercising his privileges. The issue was finally decided in the new Venetian-Byzantine treaty of October, 1324, where it was stipulated that Venice could buy and sell Black Sea grain at Constantinople freely and without impediment (2).

Genoa too traded in grain, and her trade was also regulated

(1) G. L. TAFEL, G. M. THOMAS, *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig mit Besonderer Beziehungen auf Byzanz und die Levante*, III (Vienna, 1857, anastatic edition, 1964), 85 (1265), 144 (1277), 335 (1285). Hereafter, this work will be abbreviated TAFEL-THOMAS, *Urkunden*. See also G. M. THOMAS, R. PREDELLI, *Diplomatarium Veneto-Levantinum sive acta et diplomata res Venetas Graecas atque Levantis...*, I (Venice, 1880), 14 (hereafter, THOMAS, *Diplomatarium*). The *modius* was a volume measure for dry stuffs. It was equivalent to 8.75 litres, or 8.75 cubic decimeters. The *centenarius* consisted of 100 *modii*.

(2) THOMAS, *Diplomatarium*, I, nos. 72, 73, 77, 78, 80, 98 ; G. I. BRĂTIANU, *Recherches sur le commerce génois dans la Mer Noire au XIIIe siècle* (Paris, 1929), 147, 149 ff. (hereafter, BRĂTIANU, *Recherches*). The normal equivalent of the *hyperpyron* in the early fourteenth century was approximately 7.57 francs gold. The *keration* was a silver coin ; 24 *keratia* were equivalent to one *hyperpyron* : D. A. ZAKYTHENOS, *Crise monétaire et crise économique à Byzance du XIIIe au XVe siècle* (Athens, 1948), 25-26.

by treaties. In 1275, the Genoese were allowed to export even wheat grown in the Empire, after purchasing a special permission from the Emperor. But by 1304, exports of Byzantine wheat were forbidden ; wheat bought in the Black Sea areas *not* subject to Byzantium could be exported freely (1). It seems that the Genoese did not have to wait for the price of Byzantine wheat to fall below a certain level before they could buy it. In 1285-94, we find them purchasing grain at Rodosto and Monemvasia at prices varying from 1 *hyperpyron* 14 *keratia* to the *modium*, to 2 *hyperpyra* to the *modium* (2). Since they did not complain about the high price at which this grain was sold to them, we may assume that the price they paid was about normal for those years.

The other source of grain supply for the capital was the countryside around it. In peaceful times, eastern Thrace must have produced a fair amount of grain. Some of this was probably available in the open market. But much of the wheat was collected by the wealthy lay and ecclesiastical landowners, transported to the capital, and hoarded in warehouses, to be sold when prices rose (3). In the fall of 1304, Andronicus II imposed a tax in kind on the peasants of Thrace, and perhaps Macedonia. The tax consisted of 6 *modii* of wheat and 4 *modii* of barley per *jugum* of land (hence the name *sitokrithon*, tax on wheat and barley). Although we do not know exactly how much grain was collected, we know that the purpose of the tax was to pay off the Catalans ; the Catalans then received about 100.000 *modii* of wheat and 33.000

(1) HEYD, *Commerce*, I, 459 ; L. T. BELGRANO, *Prima serie di documenti riguardanti la colonia di Pera*, in *Atti della Società ligure di Storia Patria*, XIII (1877-1884), p. 109 ; L. SAULI, *Storia della colonia dei Genovesi in Galata*, II, (Turin, 1831), 207.

(2) G. BERTOLOTTO, *Nuova serie di documenti sulle relazioni di Genova coll'impero bizantino*, in *Atti della Società Ligure di Storia Patria*, XXVIII (1898), 511, 526, 532.

(3) Georgii PACHYMERES, *De Andronico Palaeologo* (Bonn, 1835), 461 (hereafter, PACHYMERES, II) ; Athanasios' unpublished letters : Cod. Vat. Gr., 2219, foll. 39ro-40ro, 44vo, 53ro-vo, 53vo-54vo ; Cod. Par. S. Gr., 516, foll. 170vo-172ro, 179vo, 226vo, 229vo-230ro ; Cod. Par. Gr., 137, foll. 50ro-51vo, 59ro-vo. On the high price of wheat, *v.* PACHYMERES, II, 493.

hyperpyra, all resulting from the *sitokrithon*, and indicating a substantial harvest (1). The importance of Thrace as a source of supply is further illustrated by the fact that after the battle of Apros (July 10, 1305), in which the Catalans won a substantial victory, Andronicus II formed a sort of gendarmerie so that the peasants who had fled into the cities could come out and harvest their grain (2).

So, in normal times, Byzantium had at least two major sources of provisioning : Bulgaria and the Black Sea, and the Thracian countryside. The supply of Black Sea grain depended on the Genoese of Pera, that of Thracian grain depended on relative peace in the countryside. As for Asia Minor, in the early fourteenth century it had become a liability rather than an asset. To Pachymeres' statement to that effect may be added the fact that in the spring of 1305, Andronicus II was forced to collect whatever grain he could from the monasteries of the capital and send it to Bithynia which was starving (3).

In the winter of 1306-1307, the Byzantines had difficulties

(1) PACHYMERES, II, 492-493, 522-523. According to the other major Byzantine historian, Gregoras, the Catalans received 300.000 *modii* of wheat and 20.000 *hyperpyra*, but Pachymeres' testimony is usually more trustworthy than Gregoras' : NICEPHORUS GREGORAS, *Byzantina Historia*, I (Bonn, 1829), 232 (hereafter, GREGORAS). The Catalan historian, Ramon Muntaner, claims that the Catalans received the equivalent of six months' pay : Lady GOODENOUGH, *The Chronicle of Muntaner*, II (London, 1921), chapter CCX (hereafter, MUNTANER). According to Pachymeres, II, 523, Roger de Flor, the leader of the Catalans, sent his own men to « help » the imperial officials collect the *sitokrithon*. In fact, wrote Pachymeres, Roger simply wanted to humiliate the Emperor.

(2) PACHYMERES, II, 552-553.

(3) PACHYMERES, II, 492-493 : *τὰ μὲν γὰρ τῆς ἀνατολῆς καὶ λίαν ἐξηπορήθη, ὡς μηδὲν ἔχειν ἐντεῦθεν τὴν βασιλείαν, μᾶλλον μὲν οὖν καὶ ἀνάγκην καταστῆναι ὑπὲρ ἐκείνης ἐκκενοῦν χρήματα.*

PACHYMERES, II, 588. He seems to place this event in the same year as the first Byzantine embassy to Olgäitu, thus in the spring of 1305 : F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmichen Reiches*, IV (Munich and Berlin, 1960), no. 2280 (hereafter, DÖLGER, *Regesten*). G. GEORGIADES-ARNAKES, *Οἱ πρῶτοι Ὀθωμανοί* (Athens, 1947), 146-7, has dated this event 1308, which in any case is unacceptable since Pachymeres' history ends in the summer of 1307.

with both their sources of supply. It is quite certain that the Genoese of Pera had wheat, either left over from previous years, or imported from Black Sea ports north of Mesemvria. The letters of Athanasios I testify to this. He often complained of the high prices the Italians demanded for their grain. To Andronicus he wrote : « Do not leave the grain to the foreigners who, motivated by greed and love of gain, prefer gold to Christ ... ». And,

> « the state has suffered great damage from the famine, for the fortune of the Romans will, in a short while, be transferred into the hands of the Latins. Worse, they laugh at us with audacity and superciliousness, and so disdain us, as to boast that they are getting the wives of the citizens as payment for grain ... that I may not live to see such a thing ! » (1)

We know that since the late thirteenth century the Genoese of Pera would sail into the Black Sea even during the winter, and although the Genoese government sought to forbid this in 1300, the practice continued (2). It is probable that Genoese ships from Genoa also brought grain into Constantinople in the early summer of 1305 and 1306. In May, 1305, the usual Genoese winter fleet of 16 or 18 ships arrived at Constantinople on its way to the Black Sea. In June, 1305, the fleet left for Trebizond and the Black Sea, and did not return to the City until after July 10 (3). They thus had ample

(1) Athanasios' letters, Cod. Vat. Gr. 2219, fol. 53ro (same in Cod. Par. S. Gr. 516, foll. 193ro-194vo, Cod. Par. Gr. 137, fol. 73ro) ; Cod. Vat. Gr. 2219, foll. 75ro-vo (same in Cod. Par. S. Gr. 516, 220ro-vo, Cod. Par. Gr. 137, foll. 99ro-vo).

(2) PACHYMERES, I, 419 ff. ; *Miscellanea di storia patria*, XI, 762 ; HEYD, *Commerce*, II, 166. The spread of the use of the compass after 1250 facilitated winter voyages enormously, and allowed Venetian and Genoese ships to make two yearly trips to the Levant : *Monumenta Historiae Patriae, Leges Municipales*, I (1838), 340-341 (Institucio Offici Gazarie) ; F. C. LANE, *The Economic Meaning of the Invention of the Compass*, in F. C. LANE, *Venice and History* (Baltimore, 1966), 331-344.

(3) PACHYMERES, II, 540-542, 553-554 ; GREGORAS, I, 227 ff. ; MUNTANER, Chapter CCXVIII ; H. FINKE, *Acta Aragonensia*, II (Leipzig-Berlin, 1908), 685. The date « after July 10 » refers to the fact that the ships returned after the battle of Apros.

time to travel to Caffa and the Rumanian and Bulgarian coasts, since we know that with good winds the trip to Trebizond only took four to five days (1). In the summer of 1306 also, nineteen ships appeared at Constantinople, and fifteen of these went off to Trebizond « and lands north of that » (2). It they had loaded wheat, they probably did sell some to the Byzantines, since at that time the Byzantines were quite closely allied to the Genoese, and Andronicus' third son, Theodore, was going to marry Argentina Spinola, the daughter of the captain of Genoa.

Thus, although we do not know the exact details, it is quite certain that the Genoese of Pera were selling wheat to the Byzantines in the winter of 1306-1307, although at high prices and, because of circumstances which will be discussed later, probably not in great quantities.

The Thracian grain supply, however, was almost entirely cut off in 1306-1307, and the great famine of that winter must be primarily attributed to the elimination of this source of grain. The Catalans controlled all southern Thrace, with the exception of Adrianople, Didymoteichon, Tzurullon and a few other cities. Rodosto, a center of the wheat trade where some of the very best wheat was collected (3), was besieged by the Catalans from the summer of 1305 until its capture in the summer of 1306 (4). This siege, an unnaturally long one for the Catalans, shows how important the city was to them.

(1) G. I. BRĂTIANU, *Recherches*, 157.

(2) PACHYMERES, II, 597-606 ; MUNTANER, CCXXVII ; *Cf.* A. RUBIÓ Y LLUCH, *Diplomatari de l'Orient Català, 1302-1409*, Institut d'Estudis Catalans (Barcelona, 1947), no. XVI. (Hereafter, *D.O.C.*).

(3) PEGOLOTTI, 42, *ca.* 1340 considered the Rodosto wheat the best of Romania ; it sold at that time for 6-8 *keratia* more per *modium* than did Caffa wheat, the next most expensive kind. That Rodosto was a major wheat market at the time of the Catalan campaign is seen in MUNTANER, Chapter CCXXII, and *D.O.C.*, no. XXXI.

(4) PACHYMERES, II, 586 ; MUNTANER, Chapters CCXXII, CCXXIII. The city itself was taken in the summer of 1305, although the fort resisted. Muntaner claims that Rocafort, the most important Catalan leader, made the city his headquarters in 1305, while Pachymeres says that he abandoned it. The document published in *D.O.C.* (nr. XXXI) supports Pachymeres' evidence, for it speaks of the conquest of Rodosto in 1306 — or would that now be the fort?

After the capture of Rodosto, Berengar de Rocafort, the Catalan leader, made it his granary, and there collected what wheat he could from the surrounding countryside (1). The Byzantines could not stop him, because after the battle of Apros the Byzantine army had been virtually disbanded, and consisted of small bodies of men, acting quite independently of each other, and in fact reduced merely to harrying the Catalan forces whenever they could.

The Catalans do not seem to have had a deliberate policy of ruining the agriculture of Thrace so as to starve Constantinople into submission. There is little doubt that they wanted to conquer Constantinople if possible ; this is demonstrated by their flying the banner of St. Peter on the walls of Gallipoli in the spring of 1305, thus signifying that they were a crusading army, as well as in their speech to the Genoese in the summer of 1306 (2). While Rocafort attacked Rodosto for the first time, his colleague, Ferran Ximenes de Arenos, came up to the walls of the capital ; this may have been a concerted plan to take the city (3). At the same time, the nature of Catalan warfare was such as totally to disrupt the cultivation of the fields of Thrace, and thus compound the food shortage of both Constantinople and the Catalans themselves. After the harvest of 1305, many of the peasants abandoned their fields and sought refuge in Constantinople or the other fortified cities (4). By the fall of 1306, the Catalans and their Turkish allies had been forced to try to cultivate the land themselves in order to get food. In this they were motivated both by the food shortage and by their desire to prolong their stay in Thrace. In October, 1306, a Genoese informant of James II of Aragon wrote to him that after the

(1) *D.O.C.*, no. XXXI, p. 36 : *ibi granum et victualia illarum parcium collegerunt.*

(2) MUNTANER, Chapters CCXIX, CCXXVII, p. 537. On the increased independence of the Catalan Company from the Byzantines after the capture of Entenca, *v.* D. JACOBY, *La 'Compagnie catalane' en Grèce*, in *Journal des Savants* (1966), 78-103.

(3) MUNTANER, Chapters CCXXII, CCXXIII ; PACHYMERES, II, 586.

(4) PACHYMERES, II, 529, 552, 590.

fall of Rodosto, *Turchi ... qui cum eis* [Catalans] *existunt positi sunt in plano montanie de Lugan et ibi seminant et laborant, parati succurrere sibi invicem si fuerit oportunum, ita quod imperatori guerram faciunt infinitam* (1). Yet this could not be done on a large scale. The Catalans were warriors, not peasants, and they had become accustomed to getting their provisions through looting. This did not make their stay in Thrace easy for themselves. Pachymeres wrote that by the late spring of 1307 « nothing this side of the Marica — so called by the locals — had been left intact or free from terror » (2). Muntaner claimed that « we had lived there five years on the land, and there was nothing left. And so, likewise, we had depopulated all that district for ten journeys in every direction ; we had destroyed all the people, so that nothing could be gathered there ... » (3). Muntaner exaggerated, for an area of ten days' journey in every direction would have extended beyond the Marica river in the west, and perhaps into Bulgarian territory in the north. Still, both the Byzantine and the western sources agree that the Thracian countryside could yield no more food.

In desperation, the Byzantine government took a bold and very dangerous step. Andronicus II, realising the impossibility of defeating the Catalans, and faced with the virtual refusal of the Genoese to give him effective aid, conceived the idea of starving the Catalans out of Thrace. This imperial policy has until now not been noticed, perhaps because the two pieces of evidence we have are buried, one in an unpublished letter of the Patriarch Athanasios I, and the other in a short passage of Pachymeres. Athanasios' letter, published at the end of this article, was known to both Guilland and Bănescu. But Bănescu was unable to understand the policy that the letter castigated. Athanasios wrote, quite clearly, that the Emperor was taking the advice of those who wanted

(1) *D.O.C.*, no. XXXI, p. 36. « Lugan » is Ganos, between Rodosto and Gallipoli ; *v.* K. KRETSCHMER, *Die italienische Portolanen des Mittelalters* (Berlin, 1909), 640.

(2) PACHYMERES, II, 562 : *οὐδὲν ὅτι τοῦ ἐντὸς ποταμοῦ Μαρίτζης, οὕτω πως ἐπιχωρίως λεγομένου, ἀδεὲς εἶασαν καὶ ἐν καταστάσει.*

(3) MUNTANER, Chapter CCXXXI, p. 552.

to stop the peasants from cultivating their fields, and asked that this be changed. Bănescu wrote, « en pleine famine, qui décimait la population, la chose paraît étrange ; mais elle est affirmée par le patriarche » (1). But this evidence is confirmed, dated and explained by a neglected passage of Pachymeres. In the autumn of 1306, he wrote, the Byzantines had a few minor successes ; one of them, was a raid by the men of Tzurullon against the Catalans of Rodosto (2). The people

> « thought that this was the fruit of the patriarch's frequent litanies, and it was possible for the peasants to go out and sow cereals although their impulse was immediately tempered and they clearly did not dare exit because of, on the one hand, the fear and expectation of the enemy, and on the other hand the fact that those around the Emperor had seen best to forbid the sowing, so that the peasants would not sow for the enemy [to harvest] next year. For this reason, the plows remained idle, and our people were menaced by the most severe famine ... » (3).

This text shows that the peasants of Thrace really had taken refuge in the cities, venturing out only if and when the situation became better than usual. It may be assumed that the Patriarch shared the feeling of the inhabitants of Constantinople that the slight amelioration in the Byzantine position was due to his efforts. If his prayers had the result of making it possible for the peasants to cultivate the land, how understandable that he should oppose the official imperial policy of halting cultivation. The text also raises the question of Andronicus' role in formulating this policy. Both Pachy-

(1) Bănescu, *Athanase Ier*, 52.

(2) Pachymeres, II, 627. For the date, v. *D.O.C.*, no. XXXI.

(3) Pachymeres, II, 628 : « *ἔδοξε δὲ ταῦτα τῶν συχνῶν ἐκείνων λιτανειῶν τοῦ πατριαρχεύοντος κάρπωμα, καὶ ἦν ἐντεῦθεν τοῖς γεωργοῦσιν ἐξιέναι κατὰ σπορὰν τῶν καρπίμων, εἰ καὶ αὖθις ἔνθεν μὲν ἡ τῶν ἐχθρῶν προσδοκία καὶ ὁ ἐκεῖθεν φόβος, ἐντεῦθεν δὲ καὶ τὸ κεκωλῦσθαι σπείρειν, οὕτω τῆς περὶ τὸν βασιλέα δοκιμασάσης βουλῆς ὡς μὴ τοῖς ἐχθροῖς ἐς νέωτα σπείρειν, ἀριστοτέρας τὰς ὁρμὰς σφῶν ἐποίει, καὶ οὐκ ἀπεθάρρουν τοὐμφανὲς τὴν ἐξέλευσιν. διὰ ταῦτα καὶ τὰ τοῦ ἀρότου ἠπράκτουν, καὶ λιμὸς βαρύτατος ἠπειλεῖτο τοῖς ἡμετέροις... »*.

meres and Athanasios I wrote that the original responsibility rested not with the Emperor himself, but with his councillors. I am inclined to believe that this was not so. When Athanasios I wanted to castigate members of the Emperor's entourage, he mentioned them by name, or at least gave very strong hints as to their identity. It is also significant that Andronicus II, who did not often disobey Athanasios I, pursued his policy even after the Patriarch's strong protest. If Andronicus did not propose the plan under discussion, at least he gave it more support than to any other policy up to that point. It is quite possible that Athanasios and Pachymeres blamed Andronicus' councillors in order not to blame the Emperor directly.

The dating of this measure of Andronicus II is provided by two independent sources. One is the document in the *Diplomatari de l'Orient Català*, which places the capture of Rodosto sometime before October 14, 1306 (1); the attack of the men of Tzurullon took place after that date. The second source is the Patriarch's letter itself. It does not give us the year — but that has been firmly established by the Genoese document in conjunction with Pachymeres. The letter does, however, say that the Emperor should not spurn God's gift, the « *ὑετὸν πρώϊμον* » : this should be translated as « unseasonably early rain », not, as Bănescu thought, « la pluie de l'aurore » (2). Rain is necessary to soften the ground before plowing can begin ; in Thrace, plowing began in October or early November (3). Therefore, this letter was probably written at the end of October, or the very beginning of November. I would suggest October 15-November 11, 1306. November 11-13 was considered, at least by Psellos (4), the best period for sowing, and certainly any rain falling after that date could not be considered unseasonable.

There was one further factor which in 1306 contributed to

(1) *D.O.C.*, p. 36.

(2) BĂNESCU, *Athanase Ier*, 52-53.

(3) P. KOUKOULES, *Βυζαντινῶν Βίος καὶ Πολιτισμός*, vol. V (Athens, 1952), 254 ff.

(4) Michael PSELLOS, *Περὶ γεωργικῶν*, in J. Fr. BOISSONADE, *Anecdota Graeca e codicibus regiis*, I (Paris, 1829), 242.

the problem of the provisioning of Constantinople, and which in 1307 brought about the success of the Emperor's audacious policy. That factor was the Bulgarians. Their king, Svetoslav, had taken advantage of the Catalan campaign to attack Byzantine towns and villages in northeastern Thrace. In the summer of 1304, Svetoslav took several forts on Mt. Haemus, and then attacked Sozopolis, Mesemvria and Anchialos. Michael IX and the protostrator Glabas Tarchaneiotes tried to stop the Bulgarians, but after the assassination of Roger de Flor, on April 30, 1305, they were forced to conclude a truce with Svetoslav (1). Svetoslav asked the Emperor, Andronicus II, for a Byzantine princess in marriage; his request was refused, and he began to harass the Empire once again. When the Byzantines were defeated by the Catalans in the battle of Apros, the Bulgarians overran Thrace. By 1306, Agathopolis, Mesemvria, Anchialos, had once again fallen to the Bulgarians (2). Svetoslav at first welcomed the Alans, enemies of the Catalans, no doubt because he realised that his area of activity largely coincided with that of the Catalans. But a timely attack by the Catalans, in the summer of 1306, changed his attitude. He sent an embassy to Berengar de Rocafort, asking for a treaty and an offensive alliance against Byzantium, and offering his sister's hand to the Catalan leader. Rocafort accepted, but nothing further is known of these negotiations (3).

(1) PACHYMERES, II, 401-407, 528-529; MUNTANER, Chapter CCX; DÖLGER, *Regesten*, nos. 2264, 2621. On Michael IX's campaign, *v.* PACHYMERES, II, 444-447; E. MILLER, *Manuelis Philae Carmina*, II (Paris, 1857), no. CCXXXVII, pp. 246-253; A. E. MARTINI, *Manuelis Philae, Carmina inedita*, in *Atti della Reale Accademia di Archeologia, Lettere e belle Arti*, XX (1900) (Supplement), no. 63; P. PETROV, *Les relations bulgaro-byzantines au cours de la seconde moitié du XIIIe siècle, reflétées dans le poème de Manuel Philès 'Les exploits du célèbre protostrator'*, in Bulgarian, with French summary), in *Izvestija na Instituta za Bŭlgarska Istorija*, VI (Sofia, 1956), 545-576.

(2) PACHYMERES, II, 559, 562, 601.

(3) PACHYMERES, II, 601-602, 606; GREGORAS, I, 232-233; MUNTANER, Chapter CCXXV; K. JIREČEK, *Geschichte der Bulgaren* (Prague, 1876), 288, erroneously dates the Bulgarian embassy 1308.

Perhaps partly as a result of these negotiations, but certainly also out of pique at the failure of his marriage proposal, Svetoslav now withheld Bulgarian wheat supplies from Constantinople (1). Our source, Pachymeres, does not give us the date of this measure, but an approximate dating can be supplied. It must be subsequent to Svetoslav's conquest of Agathopolis, Mesemvria and Anchialos, so, subsequent to the summer of 1306. His prohibition of the export of Bulgarian wheat seems to have been a last pressure, applied after all the others, to get the Byzantines to agree to his marriage proposals. Further, he could only enforce such a measure after he had firm control of the ports from which this wheat was exported, precisely Mesemvria and Anchialos. Therefore, I would suggest the date fall/winter of 1306-1307. This dating also coincides with the period of Catalan-Bulgarian alliance. One is tempted to see in the alliance between Bulgarians and Catalans echoes of previous situations. Perhaps Svetoslav's primary aim was to become the in-law of an Emperor, Byzantine or Catalan, as other Bulgarians, Symeon or John Asĕn II had tried to do.

In the spring of 1307, Svetoslav once again approached the Byzantines, offering them a peace treaty. The terms were very unfavourable to the Byzantines : there was to be no return to the *status quo ante bellum*, simply a cessation of hostilities. So, Svetoslav would keep the major Black Sea ports and the Haemus forts he had captured. And he would get the Byzantine princess. She was Theodora, one of the daughters of Michael IX and Maria of Armenia, and she was then eleven years old. Andronicus II was still very unwilling to sign the treaty — not surprisingly, since he would be abandoning a substantial and precious portion of his reduced Empire. But Svetoslav, using gentle persuasion, allowed Bulgarian grain to be shipped to Constantinople. The starving population was relieved, and Svetoslav got his peace treaty (2). He married Theodora in 1308.

(1) PACHYMERES, II, 629.

(2) PACHYMERES, II, 628-629 ; GREGORAS, I, 283. DÖLGER, *Regesten*, no. 2303, dates the Bulgarian advances before April 1307. *Cf.* G. I. BRĂTIANU, *Les Bulgares à .Četatea Alba (Akkerman) au début*

By this means, Andronicus II's policy of keeping the fields of Thrace fallow at least did not end in the starvation of his people. It even had positive results. In the early summer of 1307, the Catalans found that « food is very expensive, and [they] suffer from very great lack of food » (1). They decided to move into Macedonia, and Constantinople was saved by the devastation of Thrace. Had the Catalans persevered another winter, had they had the unity and singleness of purpose to organise food-gathering expeditions into northern Thrace and eastern Macedonia, and had they kept the alliance with Svetoslav, they might well have conquered Constantinople. But they too had begun to suffer from internal problems, particularly from the rivalry between the Infante of Mallorca Ferran, representative of the King of Sicily, and Berengar de Rocafort who wanted his independence and the kingdom of Thessaloniki. Constantinople was saved by a combination of circumstances ; and Andronicus II's desperate but courageous policy had played its role in deflecting the Catalan Company.

These, then, were the conditions in Constantinople in the winter of 1306-1307. Some of the harvest had been collected in July 1305, when Andronicus formed a protective force to allow the peasants to harvest. But there is no evidence that the peasants came out of the cities in the fall of 1305, to sow the next year's crop. Very little wheat can have been harvested in the summer of 1306. In the same year, probably late 1306, the Bulgarians cut off their wheat supply. So, in the winter of 1306-1307, most Byzantine stocks would have been exhausted, since no Thracian wheat had been produced since 1305. There is always an unknown quantity, the wheat stockpiled and perhaps imported by the Genoese of Pera, but this was clearly insufficient in quantity and very high in price.

du XIVe siècle, in *Byzantion*, II, (1926), 161. On Theodora, v. F. DÖLGER, *Einiges über Theodora, die Griechin, Zarin der Bulgaren, 1308-1330*, in *Mélanges Henri Grégoire*, I (Bruxelles, 1949), 211, 220-221 ; 215.

(1) *D.O.C.*, no. XXXIII, p. 40 (dated Genoa, June 1307) : *De Romania vero dicitur quod ibi sint victualia valde cara et quod Cathalani Gallipoli existentes et in illis contratis habent victualium indigenciam valde magnam ...*

No doubt the rich Byzantines did not suffer as much as the poorer ones. But among the people of Constantinople there was bitter suffering. An almost contemporary source, the biography of Athanasios I, spoke of the worst famine recorded till then : « A famine had struck Constantinople, famine more terrible than any ever recorded so that whole families were entirely extinguished. And dead people were lying in piles in the streets. So terrible was the evil that had befallen them, that those who carried the dead fell themselves into the tombs » (1).

The patriarch Athanasios I was a tough, self-righteous, severely virtuous monk. His activities extended to virtually every aspect of life : he spoke against corruption in the government, against the worldly attitude of the Byzantine clergy, against the loose behavior of members of the Imperial family. His enemies were many, and mostly they were the rich and powerful. But he was the protector of the people of Constantinople, over whom he had great influence, partly through his moral strength and partly through his unquestionable concern for their welfare.

During the years of the Catalan campaign and the famine, Athanasios proposed several measures to stop the exploitation of the poor by the rich. Among the most important, was the re-institution of governmental control over the sale and distribution of wheat, and over the baking and price of bread (2). Because of his efforts to alleviate the condition of the poor, he could not accept the imperial policy of perpetuating the famine. Hence the first letter published here.

(1) ARCHIMANDRITES ATHANASIOS PANTOKRATORINOS, *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ Ἀθανασίου Α' οἰκουμενικοῦ πατριάρχου* (1289-1293 *καὶ* 1304-1310) *συγγραφεὶς ὑπὸ Ἰωσὴφ Καλοθέτου μοναχοῦ*, Θρακικά, XIII, (1940), § 105, p. 101 : « *Λιμὸς ἦν ἐνσκήψας τῇ Κωνσταντίνου καὶ λιμὸς τῶν πώποτε μνημονευσαμένων βαρύτατος, ὥστε πολλὰς τῶν ταύτης οἰκιῶν ἄρδην ἀνατετράφθαι. Ἀνὰ δὲ τὰς λεωφόρους χύδην ἐκκεῖσθαι τοὺς νεκροὺς τῶν ἀνθρώπων. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τὸ δεινὸν τούτους ἐπέτριβεν, ὥστε καὶ οἱ ἐκφέροντες τοὺς νεκροὺς ἔφθανον αὐτοὺς εἰς τοὺς τάφους ἐμπίπτοντες* ». (Hereafter, this work wil be referred to as *Vita*).

(2) BĂNESCU, *Athanase Ier*, 46-54 ; GUILLAND, *Athanase Ier*, 138-139. I hope to discuss the Patriarch's measures in another article.

But the Patriarch also took further, personal action. He instituted soup-kitchens, to feed the poor of the capital, and paid for this out of his funds, i.e. the funds of the church (1). After the battle of Apros, in 1305, he had taken away the livings (*oikonomiai*) of the Constantinopolitan high clergy. The strident protests of these people could not move him. In 1307, the clergy appealed to Andronicus II, asking him to persuade Athanasios to give them some money in the place of their benefices. The Patriarch replied by granting them six or eight *hyperpyra* a year, a sum they considered ridiculously small (2). The dating of this measure indicates that Athanasios probably planned from the beginning to use the proceeds to finance philanthropic measures. In any case, it is certain that he did have soup-kitchens for the poor.

His biographer wrote that the Patriarch had already opened the warehouses of the rich and the black marketeers and given the bread to the poor. This sounds exaggerated, and I think that the biographer was referring to the Patriarch's efforts to convince both the Emperor and the rich to distribute grain, or sell it at a lower price (3). As to the date of the opening of the soup-kitchens and so of our second letter, it can be obtained by using internal evidence. Both Athanasios' biographer and his own letter indicate that the soup-kitchens were opened in a period of the most severe famine. The letter also has a note of exasperation, suggesting that it came after a long period of appeals to the Emperor and the rich. These conditions would apply only to the fall and winter of 1306-1307. There is another small piece of information which may be indicative. Athanasios spoke of the possibility of gathering wood outside Constantinople; and he spoke as though this depended only on the permission of the Emperor. Does this mean that the countryside was relatively safe from

(1) See the second letter published here.

(2) PACHYMERES, II, 559-561, 642-650.

(3) *Vita*, § 105, p. 101. The passage begins : « *Λόγῳ τὰς τῶν πλουσίων ἀποθήκας καὶ σιτοκαπήλων ἀνοίξας* .. »

The « *λόγῳ* » must refer to the Patriarch's verbal efforts. BĂNESCU, *Athanase Ier*, 53, interprets the passage more in terms of physical action : « le patriarche ouvrit alors les magasins des riches ... ».

the Catalans? Does it perhaps reflect the situation of relative safety described by Pachymeres in the fall (October-November) of 1306? This seems the most reasonable dating, and if it is correct, then our two letters were written quite close together.

Contemplating the events of the winter of 1306-1307 leaves one with a feeling of admiration for Andronicus II, who does not often give the historian the opportunity to praise him. By 1306, Andronicus had lost the goodwill he had originally earned by reversing Michael VIII's pro-western religious policy. His reign had been a story of failures. The Turks, the Genoese, the Venetians, the Serbs, the Bulgarians, and now the Catalans threatened the very life of the Empire. The people of Constantinople, always turbulant, were showing rebellious tendencies which became strengthened by the presence of the Catalans outside the walls. In May 1305, they threatened the Emperor, whom they held responsible for demolishing the Byzantine fleet and thus leaving Byzantium undefended. In the cold, miserable winter of 1305-1306, a real rebellion erupted, led by a certain Drimys, supported by anti-Palaeologan elements and even seeking the support of the Catalans. On both occasions, the only person who could deal with the mob was Athanasios I, and Andronicus had made use of his services (1). But now the Patriarch and the Emperor were in conflict. The Patriarch could not let his flock starve, nor was he willing to associate himself with an imperial policy which could easily lead to starvation. Andronicus II was not insensitive to the plight of his people, indeed he had taken what measures he could to alleviate their troubles. But for once he was guided by reason of state alone. It must have cost him dear to oppose Athanasios. Yet with his capital in dire danger, the people in a rebellious mood, and the Patriarch ill-disposed, Andronicus II, usually considered a cowardly man, pursued a brave, dangerous and unpopular policy, without which Constantinople might well have been lost.

(1) For the troubles of May, 1305, *v.* PACHYMERES, II, 531-533. For Drimys' rebellion, *v.* PACHYMERES, II, 592-593, and the letter of Athanasios I : Cod. Vat. Gr. 2219, foll. 59ro-61vo (Cod. Par. S. Gr. 516, foll. 202vo-207ro ; Cod. Par. Gr., 137, 81vo-86ro).

There are a number of manuscripts which contain letters and other works of the Patriarch Athanasios I. Of these the oldest and most complete is the *Codex Vaticanus Graecus* 2219, a fourteenth century manuscript. Although usually the best, this manuscript contains some errors, which may be corrected by comparing it to the two other relatively full manuscripts, the *Codex Parisinus S Graecus* 516 (fifteenth century), and the *Codex Parisinus Graecus* 137 (sixteenth century). The Patriarch was not a very well-educated man, and his letters contain a number of orthographical, syntactical and grammatical errors. I have transcribed the following two letters from the Vatican manuscript, and have noted different readings found in the other two manuscripts.

I. Cod. Vat. Gr. 2219, foll. 46ro-vo (Cod. Par. S Gr. 516, foll. 182vo-183ro ; Cod. Par. Gr. 137, foll. 62ro-vo).

Πρὸς τὸν αὐτοκράτορα, ὅπως μὴ παντὶ βουλομένῳ λέγειν πιστεύῃ, μηδὲ κωλύειν τοὺς καλλιεργοῦντας τὴν γῆν.

Συνέσει κεκοσμημένην τὴν ἐκ θεοῦ βασιλείαν σου πλήρη καὶ ἀνάλογον τῇ ἀρχῇ, δέομαι μὴ ὑπέχειν τὰς ἀκοάς, βουλομένῳ παντὶ λαλεῖν ἐμπαθῶς. Τί γὰρ ἅγιε βασιλεῦ καὶ ὀνήσει, ἀλλ' οὐ μᾶλλον ἐξαφανίσει ἡμᾶς, τὸ ἄσπορον ἐαθῆναι τὴν γῆν, τῶν ἡμετέρων ἐκβιαζόντων ἁμαρτημάτων, τὴν ἀγαθότητα τοῦ θεοῦ, συμφοραῖς ἐν ποικίλαις ἢ καὶ μαχαίρᾳ παραδιδόσθαι ἡμᾶς. Καὶ ἀντὶ τοῦ ἡμᾶς δεικνύειν ἐπιστροφὴν ἀξιόχρεων, καὶ μετάνοιαν ἀξιόλογον, καὶ τῶν ματαίων ἡμῶν ἐπιτηδευμάτων ἀποστῆναι ἐντόνως καὶ τῶν πονηριῶν (1) *ἵνα κοπάσῃ ἡ θραῦσις, καὶ ἵνα ἀλλήλους ὀψόμεθα* [46vo] *εἰς ἀγάπης παροξυσμὸν καὶ ἔργων καλῶν καὶ θεοφιλῶν, μάλιστα ἀσχολούμεθα εἰς πενήτων ἐκπιεσμούς, καὶ τὸ ἄδικον καὶ φιλοκερδὲς τῶν λυττόντων ἐν τοῖς τοιούτοις ἐξάπτομεν, ἐν συμφοραῖς ἀλλοτρίαις ἀποκερδαίνειν ἐπειγομένων, καὶ πορισμῷ ἐπαράτῳ φεῦ τῆς ζημίας σεμνυνομένων, καὶ εἰς μάστιγα ἀνθρώπων λογιζομένων, ἀληθείας κρινούσης οὐκ εἰς ὠφέλειαν. Πίστευσον ἅγιε βασιλεῦ, οὐ πρὸς ἡμᾶς ἐπιφέρει τοὺς πολεμίους, ἀφθονία τῶν χρειωδῶν, ἀλλ' ἡμῶν ἀκαρ-*

1 Cod. Par. Gr. 137 *πονηρειῶν*

πία καὶ τὸ ὀπίσω πορεύεσθαι τῆς καρδίας τῆς πονηρᾶς ἡμῶν ἕκαστον. Καὶ εἴθε τοὺς διψῶντας τοιαῦτα μὴ παρεχώρησας, ἀλλ' ἐκέλευσας ἐμβριθῶς τοῦ πάντα τὸν εὑρισκόμενον κακοπράγον, συντριβὴν ὑπέχειν καὶ ἀτιμίαν καὶ ὄλεθρον. Ἦν γὰρ ἂν οὕτω ὁ τῆς δικαιοσύνης θεὸς καὶ τῆς ἀγαθότητος ἱλεούμενος τὰ ἡμέτερα. Ἀλλὰ μὴ ἀναστέλλειν καὶ οὕτω πικρῶς τοὺς γεωργεῖν ἐργάζεσθαι τὰ χρειώδη προθυμουμένους, ἐναντία τῶν δωρεῶν τοῦ θεοῦ. Ἢ οὐχὶ διὰ τοῦτο πρὸς τὸ μᾶλλον εὐχαριστεῖν καὶ δοξάζειν καὶ πρὸς ἀγαθοεργίαν πᾶσαν ἐπείγεσθαι, ὅτι καὶ πονηροὺς ἡμᾶς ὄντας καὶ πάσης κακίας συντόνους ἐργάτας εἴπερ ποτέ, ὑετὸν ἡμῖν ἐχαρίσατο τὴν σήμερον πρώϊμον; Κέλευσον οὖν, ἢ πειθοῖ ἢ βίᾳ ἡμᾶς ἀγαθοεργεῖν. Εἰ δ' οὖν, ἀλλ' εἰ κἄν, τοὺς τὴν γῆν γεωργοῦντας μὴ κώλυε. Λέγω γὰρ τοῦτο καὶ λέγειν οὐ παύσομαι, ὡς ὅτι οὐ τὰ χρειώδη, οὐχ ὁ ἡμέτερος πλοῦτος, οὐχ ἡ ἐκείνων ἰσχύς, ἢ ἡ ἐμπειρία ἡ ἐν πολέμοις, οὔ μὰ τὸ ναί, ἀλλὰ ὁ πρὸς τὴν ἁμαρτίαν σπουδαῖος καὶ ἀνεπίστροφος ἔρως ἡμῶν, πλεονάζει τὰ εἰς ἡμᾶς ἐπώδυνα καὶ ὀλέθρια.

II. Cod. Vat. Gr. 2219, foll. 57ro-58ro (Cod. Par. S Gr. 516, foll. 200ro-201ro ; Cod. Par. Gr. 137, foll. 79ro-80ro).

Γράμμα πρὸς τὸν αὐτοκράτορα περὶ τοῦ πρόνοιαν προνοῆσαι τὸν πατριάρχην, ἀθῆραν ἐφεῖν περὶ τῶν πτωχῶν, καὶ ζητῆσαι ξύλα τὰ τὸ πῦρ τρέφοντα.

Τῶν δοθέντων τῇ πρὸς θεοῦ βασιλείᾳ ὑμῶν οἰκονόμοι καλοὶ χρηματίζειν ὀφείλοντες, καὶ δανείζειν τὸν ἔλεον τούτῳ διὰ μέσον πενήτων, ἀναγκαίως σπουδάζειν, ὡσ ἂν τῷ τοσούτοις ὑμᾶς καταστέψαντι καὶ δοξάσαντι εὐχαρίστοις φωναῖς καὶ εὐγνώμοσι, καὶ τοῖς ἔργοις πρὸ τούτων, τὸ εὔγνωμον ἐπιδείκνυσθε. Ἵνα καὶ ὁπηνίκα ὁμιλεῖν αὐτῷ προσευχόμενοι ἔρχησθε (1), σπουδάζητε λέγειν ἐν παρρησίᾳ ἃ ψυχῶν εὐλαβῶν καὶ θεὸν ἐγνωκότων ὡς δεῖ καὶ ὡς που φησὶν ἡ γραφή, τὸ ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ᾧ καὶ ἡ δόξα ἀπέραντος. Ὡς κἀντεῦθεν ἀρίστῳ φρονήματι καταβεβλημένῳ καὶ ταπεινῷ, τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα βοᾶν καὶ γεραίρειν καὶ εὐλογεῖν καὶ ὑμνεῖν, εὐχαρίστως δοξάζοντας ἔργῳ καὶ λόγῳ, ὅπως σὺν τοῖς ἐνταῦθα ὑμῖν κἀν οὐρανοῖς συν-

1 Cod. Par. Gr. 137, omits *ἵνα* through *ἔρχησθε*.

τηρηθῇ τὸ διάδημα. Καὶ γένοιτο τοῦτο θεὸ τοῦ παντός, δι' ἀγαθοεργίας συντόνου ὡς δυνατὸν τοῖς ἐνταῦθα ἐπι[57vo]καρπίαν ὑμῖν πλουτισθῆναι καὶ τὰ οὐράνια. Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ῥωννυμένους ἡμᾶς ἀναφέρειν θαρρούντως, ἃ τοὺς ἐκεῖ προξενοίη μισθούς, οἷς καὶ ὑπέρευγε τῆς εὐκλείας συγκληρονόμοις Χριστοῦ χρηματίσασι. Πρὸς δὲ ταῦτα τὸ νῦν κεκινήμεθα. Ἀλλὰ πῶς ἐξομολογησόμεθα τὰ ἡμέτερα, ἢ μᾶλλον ἀποκλαυσόμεθα, ἀνενέγκαι θελήσαντες πρὸς μικρὸν τῶν πενήτων τὴν συμφοράν, καὶ τῆς ἡμῶν καταγνόντες ἀσπλαγχνίας καὶ φιδωλίας καὶ φιλαυτίας, καὶ ὅτι μηδὲ τῇ τοῦ Ἰωσὴφ κατακλώμεθα συντριβῇ. Καὶ μήπως καὶ ζῶντας ἀσυμπαθῶς καὶ μακρὰν τοῦ καὶ πᾶσιν ὀφείλοντος οἴκτου καταπίῃ ἀξίως ἡ γῆ. Εἰς κόρον κατατρυφῶντος ἐμοῦ καὶ ὑπὲρ τὴν χρείαν, τῶν δὲ πενήτων οὐ μόνον τοῖς ἄλλοις πιεζομένων, ἀλλ' ἤδη καὶ τῷ λιμῷ καὶ τῷ κρύει τρυχομένων καὶ διαφθειρομένων, οὐ δεξιώσασθαι τούτους καὶ ἐπενδύσαι ὡς δέον ἡ ἡμετέρα ψυχὴ ἐδικαίωσεν ἡ ἀσυμπαθής, ἀλλ' οὐδ' ἐκ τῶν τῆς ἐμῆς τραπέζης ἀποπιπτόντων ψιχίων μεταδιδόναι ποσῶς βεβούλημαι ὁ ταλαίπωρος, οὗτοι γε καθ' ἡμέραν πρὸς τῶν θείων γραφῶν κωμωδούμενος, ἀλλ' ἤδη καὶ πρὸς τῶν θείων εὐαγγελίων ἱστορούντων μοι, ἃ δι' ὠμότητα ἀσπλαγχνίας τῷ ἐκεῖ στηλιτευομένῳ πλουσίῳ συνέβη. Ἔνθεν καὶ ἔδοξέ μοι ὀψὲ τάχα ὑπὲρ πενήτων φροντίδα ποιῆσαί τινα. Καὶ ἡ φροντὶς ἁρμοδία τῇ προαιρέσει μου, ἢ ὡς ἐγὼ καὶ αἱ ἐμαὶ παροχαὶ πρὸς τοὺς πένητας καὶ ψυχραὶ καὶ μικροπρεπεῖς. Ἀλλὰ μή τις με ταπεινολογεῖν ὑπολάβῃ. Ἀληθεύω γὰρ ἐν Χριστῷ. Βαβαὶ ὁ τοσαῦτα παρὰ θεοῦ καὶ λαβὼν καὶ ἐλπίζων, ὁ κελευσθεὶς τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾶν, καὶ κρέμασθαι ὅλον τὸν λόγον ἐν ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς διδαχθείς. Τίς δέ μοι καὶ ἡ πρὸς τοὺς πένητας πρόνοια; Ἀθῆραν ἔψειν προενοησάμην τοῖς ἀπόροις καὶ ταλαιπώροις. Καὶ ταύτης ὡς ἔφην ἀρξάμενος πρὸς βραχύ, ὧ τῆς ἐμῆς συμφορᾶς, ἐπιλελοίπει μοι καὶ τὰ τρέφοντα ξύλα τὸ πῦρ. Ὧν γε χάριν ἀντιβολῶ, κελευσθῆναι τοῖς ὀρεινόμοις πρὸς τῆς ἐκ θεοῦ βασιλείας ὑμῶν, ἄδειαν δοῦναι ἡμῖν τοῦ μετακομίσειν οὐχ ὅσα καὶ βεβουλήμεθα, ἀλλ' ὅσα δοκεῖ τοῖς δεσπόταις. Καὶ ταῦτα κελεύσετε, ἵνα κἀκεῖθεν ὑμῖν ὁ μισθὸς πρὸς θεοῦ ὡς ὅτι καὶ τοῖς τὸ ἀγαθὸν βουλομένοις καὶ ὁπωσδήποτε μὴ ἰσχύουσι, δαψιλῆ παρέχητε χεῖρα [58ro] πρὸς τὴν τῶν βελτιόνων ἀποπεράτωσιν. Καὶ οὕτω μὴ μόνον ἐξ ὑμετέρων ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν ἀλλοτρίων νομιζομένων καλῶν, ὑμῖν ὁ μισθαποδότης κερδηθείη θεός.

Translations

I. To the Emperor : that he should not listen to all those who want to speak. And he should not hinder those who cultivate the land.

I pray you, oh divine Emperor, adorned with complete wisdom proportionate to [your] office, not to lend your ear to all those who like to speak with passion. For, holy Emperor, what will it profit us — nay, will it not even destroy us? — to leave the land uncultivated (*) all the while our sins are forcing the divine benevolence to surrender us to various disasters, and even to the knife? And instead of showing a proper return [to God] and sufficient repentance, instead of forcibly abandoning our vain endeavors and evil works, so that the destruction may abate and that we may see ourselves loving each other and doing good works pleasing to God, instead of this, we are wholeheartedly engaged in oppressing the poor. We arouse the unjust and profit-loving nature of those who rave about such oppressions, those who hasten to profit from the misfortunes of others, and those who, alas ! take pride in the accursed pursuit of evil, and who in truth are considered a punishment, not a benefit to the people.

You must believe, oh holy Emperor, that the enemies are not visited upon us because of our wealth in the necessaries of life, but because of our barrenness and of the evil, hardened heart of each one of us (**). And I wish that you will not grant these things to those who thirst after them, but rather that you should decree firmly that every discovered evil-doer be crushed, dishonored and destroyed. Thus the just and benevolent God would take pity on our affairs. And we should not hinder, and in such a bitter way and against God's gifts, those who are eager to work the land [to get] the necessary provisions. Is it not for this, that we may

(*) Literally : « unsown ».

(**) Literally : « the evil heart of each one of us is walking backwards ».

thank and glorify him more, and hasten to do all manner of good works, that He has given us today unseasonably early rain, even though we are evil, and more than ever ready to perform every wickedness? Therefore, order us, either by persuasion or by force, to do good works. And in any case, do not hinder those who cultivate the land. For I say this, and I will not stop saying it, that we have been given excessive pain and destruction, not because of our wealth, nor because of the power of our enemies, nor because of their experience in warfare, no indeed, but because of our active and constant love of sin.

II. Letter to the Emperor, on how the Patriarch has provided food for the poor, and asking for the wood which feeds the fire.

You must be a good steward of all the things given you, oh divine Emperor ; it is necessary both that you apply yourself to returning His blessings through the poor, as if this [work] were pleasing and grateful cries to Him who has crowned and glorified you with so many things, and you must also, before that, show your gratitude through works. Thus, whenever you come to speak to Him in prayer, you must say boldly those things which the Scripture prescribes to pious souls, souls that know God ; that everything is from Him and by Him and for Him, whose glory is limitless. And from this, with lowly and humble spirit, as is best, you must cry out « we offer Thee Thine own from Thine own in respect of all things and for all things », and to honor Him and bless and praise Him, thanking and glorifying Him by word and deed, so that your crown may be preserved here and in the heavens. May this be done, oh God of all, through the unfailing performance of good works, so that even heaven may become enriched by the fruit of your works here. Strengthened by this conviction, I speak courageously of those things which would procure reward in heaven to those thrice-praised and glorious men who have been called inheritors with Christ.

I have now been moved to do these things. But how shall I confess my own [sins], or better, cry bitterly about them? For I have desired to alleviate a little the misery of the poor,

having known my own pitilessness and miserliness and love of self, [having known] that I have not even been smitten with Joseph's destruction; and [I fear] lest I deserve to be swallowed by the earth, for I live without sympathy, far from the pity owed to all. I have indulged myself to the full, and beyond [my] wants, while the indigent poor have been not only oppressed by other things, but are also now being consumed and destroyed by the famine and the cold. My soul, devoid of sympathy, has not consented to welcome them and clothe them as is right; nay, I, miserable that I am, have not even wanted to give them of the crumbs which fall from my table, thus daily ridiculing the Holy Scriptures, [ridiculing] even what the divine Gospel tells me happened to the rich man, [who was] condemned because of his callousness and his mercilessness. Hence I have thought, perhaps too late, of making some provision for the poor. And the thought was proportionate to my desire, that is to say it was cold and small-minded; even as I were my donations to the poor. And let noone suppose that I am speaking humbly; for I speak the truth in Christ. Woe unto him who has received many things from God, and the hope of more things, him who has been commanded to love his neighbor as himself, and who has been taught that the whole law depends on the two commandments.

What has been my provision for the poor? I have thought to cook a gruel for the dispossessed and wretched people. A short time after I had started this, as I said, oh misery! I was left without the wood which feeds the fire. For this reason I pray of you, divine Emperor, to order the people of the mountains to give me permission to carry not as much wood as I may wish, but as much as will seem right to the lords. Give this order, that God may reward you for having extended a generous hand to those who want to do good, but have no power at all, [and helping them] to finish the good works. So that God who gives to each his fee will be won not only by your own good works, but also by those which are thought to have been performed by others.

Harvard University. A. LAIOU.

LE TITRE ΜΕΓΑΣ ΚΟΜΝΗΝΟΣ

(« GRAND COMNÈNE ») (*)

Notre communication a pour sujet le titre « *Μέγας Κομνηνός* » que les rois de Trébizonde ont employé dès la constitution du nouvel État par Alexis I jusqu'à sa suppresion en 1461.

Je crois qu'un examen méticuleux du problème, son étude de tous les points de vue possibles et la présentation des différentes solutions proposées jusqu'ici, constitueront la méthode la plus utile pour trouver quelles furent les origines de l'expression « M.K. », quelle fut l'occasion de sa création et surtout dans quel sens elle fut employée.

L'historien Georges Acropolitis, qui occupait une place aussi élevée qu'officielle, tant avant qu'après 1261, connaît certainement par des sources sûres ou bien par audition personnelle — il s'était rendu à Trébizonde en 1282 — tout ce qu'il écrit sur les rois de Trébizonde. Acropolitis est le seul auteur byzantin qui relate tout ce qui concerne la création du titre « M.K. » (A noter que Choniatis, dans lequel Acropolitis puise, à la page 842, 13-18, rapporte les mêmes choses que celui-ci, sauf l'information qui concerne le titre.

(*) Pour l'étude ci-après, qui fut notre communication au XIIIe Congrès international des Études Byzantines à Oxford (5-10.9.66), nous employons la bibliographie suivante :

G. Acropolitis, édition de Bonn ; N. Choniatis, édition de Bonn ; Th. Skoutariotis, édition Sathas ; J. Ph. Fallmerayer, *Geschichte des Kaiserthums von Trapezunt*, 1827, pp. 81-84 ; A. Vasiliev, *The Foundation of the Empire of Trebizond (1204-1222)*, dans *Speculum*, 11, 1936, pp. 36-37 ; *Ὁ. Λαμψίδου, Μιχαὴλ Παναρέτου περὶ τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν*, 1958 (Le texte de Panarétos aux pp. 61-81) ; W. Miller, *Trebizond, the last Greek Empire*, 1926, p. 15 ; N. Jorga, *Revue du Sud-Est européen*, 13, 1936, p. 176 ; L. Stiernon, *Les origines du despotat d'Épire*, dans *Revue des Études Byzantines*, 17, 1959, pp. 90-126.

Par conséquent, celle-ci doit être propre à Acropolitis. C'est à lui d'ailleurs que la doit aussi Théodore Skoutariotis, p. 453, 3-6, qui la cite dans son œuvre).

Or Acropolitis écrit : « *Παφλαγονίας δὲ πάσης ἐγκρατὴς ἦν Δαυίδ, ἀδελφὸς ὢν Ἀλεξίου τοῦ τῆς Τραπεζοῦντος κρατήσαντος, ὃς καὶ μέγας ὠνομάζετο Κομνηνός, οἳ τοῦ βασιλέως Ἀνδρονίκου ὑπῆρχον ἔγγονοι, Μανουὴλ τῷ τούτου τεχθέντος υἱῷ* (14, 8-11).

Qu'en résulte-t-il ?

Sur les rives septentrionales d'Asie-Mineure, les deux frères, Alexis et son cadet David, occupent à titre de souverains, l'un la région de Trébizonde, l'autre, la Paphlagonie. Et Acropolitis ajoute, parlant du seul Alexis : « *ὃς καὶ μέγας ὠνομάζετο Κομνηνός* », ce qu'on peut rendre, en donnant au verbe un sens neutre : « qui avait aussi l'appellation de « *μέγας Κομνηνός* ».

On s'aperçoit tout de suite de la première difficulté. Que veut dire *ὠνομάζετο* ? S'appelait-il ainsi lui-même, ou bien d'autres l'appelaient-ils ainsi ? (traduction latine : *vocabatur*).

Si nous parcourons les 50 premières pages de l'œuvre d'Acropolitis, nous rencontrons fréquemment ce mot et ses synonymes.

ὀ ν ο μ ά ζ ο μ α ι : « *Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ ἀδελφοῦ τελοῦντος τοῦ προβεβασιλευκότος, Ἰσαακίου, Ἀγγέλων καὶ ἀμφοῖν ὀνομαζομένων* » (6, 1-2) (*nomen fuit*), « *οὗτος οὖν ὁ Ἰωάννης βασιλεὺς Βουλγάρων ὀνομασθείς...* » (23, 12) (*constitutus*), « ... *καὶ περὶ τὸν Ἑλλήσποντον ταύτας ἔστησεν ἐν τόπῳ ὃς Ὁλκὸς ὀνομάζεται* » (39, 9-10) (*nomen est*), « *Ὁ μὲν οὖν ἀδελφὸς αὐτοῦ Μανουὴλ ὁ Ἄγγελος ... ἐπὶ τὴν Θεσσαλονίκην ἀπῄει καὶ δεσπότης ὠνομάζετο* » (47, 9) (*vocabatur*).

ὀ ν ο μ ά ζ ω ἐ μ α υ τ ό ν : « *Ρωμαιοκτόνον δὲ ὠνόμαζεν ἑαυτόν* » (26, 8) (*indigitabat*).

κ α τ ο ν ο μ ά ζ ο μ α ι : « *καὶ ἡ μὲν πρώτη Εἰρήνη κατωνομάζετο* » (10, 13), « *ἡ δὲ τρίτη Εὐδοκία κατωνομάζετο* » (10, 17), « ... *θυγάτρια τρία ... ἡ δὲ τρίτη Εὐδοκία κατωνομάζοντο* » (12, 9-11), « ... *φιλόσοφος ... ὢν καὶ ὑπὸ πολλῶν κατονομαζόμενος* » (35, 15) (*a multis eo nomine honestatus*).

κ α λ ῶ : « *οἱ δὲ τῆς πόλεως... Μούρτζουφλον ἐκάλουν* » (8, 15-16).

κ α λ ο ῦ μ α ι : « *ἡ δὲ δευτέρα ἐκαλεῖτο Ἄννα* » (10, 16),

« ... *καὶ καλεῖσθαι μὲν ἔλεγεν ἐκεῖνον Βουλγαροκτόνον...* » (26, 7), « ... *ἐκαλεῖτο δὲ ἡ αὐτῶν ἀδελφὴ Ἰολέντα...* » (28, 10), « ... *ὃς Ρομπέρτος ... ἐκέκλητο...*(29, 19),» « *οὕτω γὰρ τὸ ὄρος καλεῖται* » (30,16), « ... *ὃς καὶ Κωπᾶς ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐκαλεῖτο...* » (36, 9).

ἐπικαλῶ : « ... *ὃν καὶ Μωροθεόδωρον ἐπεκάλουν...* » (14, 5).

ἐπικαλοῦμαι : « *Σκυλοϊωάννης καὶ γὰρ ἐπεκλήθη τοῖς πᾶσι* » (26, 15).

φημίζομαι : « ... *βασιλεῖ φημιζομένῳ καὶ τουτωί...* » (38, 18), « ... *ἐπείπερ καὶ ὡς βασιλεὺς ἐφημίζετο* » (43, 15), « ... *καὶ βασιλεὺς Κωνσταντινουπόλεως φημισθείς* » (48, 5), « ... *ὁ καὶ βασιλεὺς Κωνσταντινουπόλεως φημιζόμενος...* » (50, 22).

ἐπιφημίζομαι : « ... *βασιλεὺς ἐπεφημίζετο...* » (43, 2) (*acclamatur*).

Acropolitis emploie encore les expressions habituelles : *ἐπίκλησιν* (26, 14), *τοὔνομα* (26, 19, 27, 19, 32, 6), *τὸ ἐπίκλην*, *τοὐπίκλην* (29, 13, 14, 6).

On peut trouver un nombre infini d'autres exemples dans le texte d'Acropolitis. Ces quelques citations suffisent à démontrer que :

1) les verbes *ἐπικαλοῦμαι*, *ἐπιφημίζομαι* ainsi que *φημίζομαι* sont passifs, et quand l'agent fait défaut, il est sous-entendu ;

2) les verbes *καλοῦμαι*, *κατονομάζομαι* et *ὀνομάζομαι* peuvent être ou moyens ou passifs. Le sens passif est parfois indiqué par la présence d'un agent.

Par conséquent, le verbe *ὀνομάζομαι* peut signifier « je me nomme » ou bien « je suis nommé par d'autres ». Th. Skoutariotis, qui copie Acropolitis, l'a considéré comme passif et le transforme en verbe actif pour écrire : « *ὃν μέγαν ὠνόμαζον Κομνηνόν* » (453, 5).

Le texte d'Acropolitis nous apprend donc que seul l'aîné des frères portait le titre de « Grand Comnène ».

En même temps qu'Acropolitis, le chroniqueur français Joinville, dans son *Histoire de saint Louis* (édition 1882), chap. 116, p. 591, rapporte aussi, au sujet du roi de Trébizonde Manuel, qu'il portait le titre « M.K. » « ... lequex se fesoit appeler le Grand Comnenie ».

Je me contente de ces deux témoins. Le roi de Trébizonde portait donc le titre « M.K. ».

Entre autres contributions à l'histoire des rois de Trébizonde, Fallmerayer a fourni la preuve que le titre « M.K. » n'appartenait pas seulement à Alexis I, fondateur de l'État (ainsi que le croyaient, notamment, Du Cange et Gibbon), mais à tous ceux qui y avaient régné.

De plus, le même auteur et ses successeurs — parmi lesquels Vassiliev — ont observé que le titre « M.K. » était porté par tous les membres de la famille des Comnènes de Trébizonde, indépendamment de leur rang, de leur sexe, de leur appartenance à la famille royale comme parents proches ou éloignés, de sang ou par alliance. La chronique de Michel Panarétos en témoigne. Celui-ci cite parfois des personnes de cette famille sans mentionner leur titre. Est-ce que vraiment celles-ci ne portaient pas le titre « M.K. »? Tel n'est pas notre avis. Quand le fait se produit d'une manière fortuite (comme c'est le cas pour le fils d'Alexis I), il s'agit d'hommes qui étaient parents par alliance de la famille royale de Trébizonde.

Et maintenant, pourquoi et comment fut créée l'expression « M.K. »? Car nous ne saisirons pas le sens de celle-ci avant que nous ne soyons à même de répondre exactement à cette question.

Fallmerayer (*Geschichte*, 81-84), interprétant l'expression « M.K. », écrit : « Die Sitte, sich das Prädikat *Μέγας* beizulegen, scheint bei den Völkerfürsten damals besonders üblich gewesen zu seyn », et il cite des exemples d'autres souverains. (Entre autres, il rappelle aussi le *Μεγα-Βλάχος* et la *Μεγάλη Βλαχία*, citant « Nicet. in Balduin. Akropolit., cap. 15 et 38 ». Il s'agit de Nicétas Choniatis (édition de Bonn, 841, 15) et d'Acropolitis, ch. 25 (non pas 15) et ch. 38 ; cependant on ne trouve nulle part dans ces trois textes l'expression *Μεγα-Βλάχος*, mais seulement *μεγάλη Βλαχία*). A la fin, il ajoute : « So sehr war in der Versunkenheit des Zeitalters alle wahre, auf rühmliche Thaten und hohe Denkungsart gebaute Grösse verschwunden, dass die Beherrscher der griechischen Völker durch Annahme wohlklingender Namen im Geschmacke des Orients die Ehrfurcht der Völker zu gewinnen suchten ».

Par conséquent, d'après Fallmerayer, ainsi qu'il arrivait en Orient, les rois de Trébizonde ont pris le titre « M.K. » pour inspirer du respect et de la crainte à leurs sujets. Parmi

les adeptes de Fallmerayer, Miller (*Trebizond*, 15) écrit : «... in the bombastic style of Oriental majesty, styled himself Grand-Comnenos» (et Miller cite le titre : « Great Lord of Athens »).

Si l'emploi de l'épithète *μέγας* était la preuve d'une influence orientale sur les pays grecs au moyen âge, comment justifier pleinement son usage fréquent de la part des peuples d'Europe occidentale ? C'est simple : l'épithète *μέγας*, en Orient aussi bien qu'en Occident, dans l'antiquité autant qu'au moyen âge ou aux temps modernes, a été employée par tous les peuples — en Orient avec plus d'emphase — au sens du comparatif ou superlatif, mais aussi au positif, dans un sens moral. De plus, en Orient aussi bien qu'en Occident, cette épithète était placée à côté de dignités ou de titres, tandis qu'ici elle accompagne un nom de famille, le nom *Κομνηνός*.

Si Alexis I avait voulu imiter les coutumes orientales, il aurait dû, en utilisant *μέγας*, prendre un titre comme « *μέγας αὐθέντης, μέγας κύριος, μέγας ἄρχων* », etc.

Quant à la sujétion et au respect du peuple à cause du titre « M.K. », ce sont des inventions du clairvoyant Fallmerayer, qui cependant, à ce propos, évoque une chose qui n'est pas arrivée dans le Pont. On sait en effet, et Panarétos aussi le laisse entendre (« *Ἦλθεν ... καὶ παρέλαβε τὴν Τραπεζοῦντα* », 61, 4), que les Comnènes étaient très aimés en Paphlagonie et dans le Pont. Aussi n'était-il par besoin de titre pour amener la soumission du peuple.

D'ailleurs le titre de « Grand Comnène » ne provoquait pas la crainte du peuple, comme le veulent Fallmerayer et ses partisans. Le peuple du Pont connaissait bien les Comnènes et les aimait.

Vassiliev, qui étudia particulièrement les conditions dans lesquelles fut fondé le royaume de Trébizonde par les deux frères Alexis et David, examinant tout ce qui concerne le titre du nouveau roi, écrit à la fin de son étude (*The Foundation*, p. 37) que le «M.K.» peut vraisemblablement s'expliquer par la grande idée qu'avaient Alexis et David de restaurer l'empire byzantin. (Mais cela va à l'encontre de la théorie de ce même auteur sur l'État de Trébizonde, qui, selon lui, dépendait de la politique géorgienne de Thamar). Cependant Vassiliev n'en donne aucune preuve. Tout simplement parce qu'il n'y

en a pas. C'est une pure et simple hypothèse de cet historien.

Il est hors de doute que les Comnènes de Trébizonde ont en quelque sorte voulu se présenter comme successeurs de l'ancien empire byzantin. Cela se voit à l'emploi du titre « *Βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων* » qu'ils ont porté jusqu'en 1282. Mais il est impossible de penser qu'Alexis I ait pris le titre « M.K. » dès le début parce qu'il voulait ainsi montrer à ses sujets qu'il était le successeur légitime du roi byzantin et le légitime revendicateur de l'idée byzantine.

Comment serait-il possible que le titre « M.K. » signifiât ces choses-là ? Alexis I eût plutôt pris le titre « *μέγας βασιλεύς* ». Mais même ce titre eût été superflu, car le roi de Trébizonde s'appelait, comme le roi de Byzance, « *Βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων* ».

De plus, si le titre « M. K. » désignait le revendicateur légitime de l'idée byzantine, pourquoi serait-il employé par tous les membres de la famille royale de Trébizonde depuis les origines jusqu'à la fin, ou bien par les femmes de la famille des Comnènes, épouses de princes musulmans, et pourquoi serait-il appliqué aux femmes de familles byzantines devenues parentes des Comnènes par alliance, c.-à-d. à la suite d'un mariage avec ceux-ci ? En effet, si le titre « M.K. » désignait le revendicateur légitime de l'idée byzantine, personne n'aurait pu le porter en dehors du Comnène qui occupait chaque fois le trône royal.

Un autre historien de Byzance et excellent connaisseur du Sud-Est européen, N. Jorga, jugeant le travail de Vassiliev sur la constitution de l'État de Trébizonde, a écrit : « Quant au titre de Grand Comnène, il ne vient nullement de l'intention de se magnifier. En dehors de la coutume asiatique qu'on trouve chez les Turcs — et probablement elle existait aussi chez les Caucasiens — d'ajouter cette épithète ornante, on peut y voir une opposition envers les despotes d'Épire, des Anges, qui, eux aussi, exhibaient cette qualité généalogique plus douteuse ». (*Revue du Sud-Est européen*, 13, 1936, p. 176).

Qu'est-ce à dire ? Distinction d'avec les souverains d'Épire ? Panarétos est formel, en écrivant (61, 3-4) : Alexis I arriva et « *παρέλαβε τὴν Τραπεζοῦντα* » en avril 1204, le mois même où Constantinople était prise par les Francs. A noter qu'Alexis était venu de Géorgie. Par conséquent, l'entreprise de l'occupation de Trébizonde était projetée avant avril 1204. Ainsi

les deux frères Comnènes, qu'ils se soient trouvés à la cour de Thamar tout de suite après la révolution de Constantinople en 1181 (selon Vassiliev) ou que — et c'est notre avis — ils soient arrivés dans le Pont avant la prise de la ville (en avril 1204), après être restés très peu en Géorgie pour faire des provisions et recevoir des forces, ne pouvaient pas, vu le trouble général, avoir une idée adéquate de l'État et des Comnènes d'Épire, pour la bonne raison que l'État d'Épire tarda à prendre existence. En effet, Michel, le fils de Jean Ducas Sébastocrator, n'arrive dans la région d'Épire qu'après septembre 1204 et porte habituellement le qualificatif *Δούκας* (*R.E.B.*, 117). D'autre part, en 1210, Michel est encore, en quelque sorte, tributaire de Venise (*R.E.B.*, 122-123). Par le fait même de la non-existence en Épire d'un État autonome pendant les années qui suivent de près 1204, la théorie de Jorga s'écroule et son opinion aussi doit être abandonnée. Peut-être serait-elle justifiée si le roi de Trébizonde avait pris le titre M.K. après cela, lorsque les Doucas Comnènes de Salonique-Épire étaient très proches de l'État franc de Constantinople. Mais encore l'hypothèse de Jorga ne suffirait-elle pas à expliquer pourquoi le titre M.K. n'était pas porté seulement par les rois, mais aussi par tous les membres de la famille royale de Trébizonde.

De plus, l'opinion de Jorga est réfutée par d'autres arguments. Les Comnènes de Trébizonde avaient un intérêt immédiat et urgent à se faire distinguer non des souverains d'Épire, d'eux inconnus et bien lointains de la région du Pont, mais des Lascarides de Nicée, qui étaient leurs voisins et leurs rivaux. Partant, les Comnènes du Pont n'entendaient pas se distinguer ainsi des Comnènes inexistants d'Épire.

Enfin les discussions sur la théorie de Jorga sont rendues inutiles par le fait suivant, qui n'est pas sans importance. Ainsi que nous l'avons noté autrefois (p. 190, 3), l'expression « M.K. » fut appliquée aussi aux chefs d'Épire par un de leurs sujets de marque. C'est l'archevêque de Bulgarie Démétrios Chomatianos qui, dans ses œuvres de droit canon, appelle plus d'une fois le souverain d'Épire « M.K. ». Ainsi J. B. Pitra, *Analecta sacra et classica*, t. 6, Paris-Rome, 1891 :

col. 90 : « ... *αἱ θεῖαι κελεύσεις τοῦ κρατίστου κυρίου ἡμῶν τοῦ εὐσεβοῦς μεγάλου Κομνηνοῦ* ... »

col. 135 : « ... *οἱ πριμμικηρόπουλοι ὁροθεσίων τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ* ... »

col. 139 : « ... *παρῆν γὰρ καὶ οὗτος ὁρισμῷ τοῦ κραταιοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ* ... »

col. 199 : « ... *τοῦ οἰκείου μεσάζοντος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ* ... » (Ce passage est cité aussi par D. Zakythinos, *Le despotat grec de Morée*, II, 1953, p. 104, 6).

col. 393 : « ... *ἔδοξε τῷ κραταιῷ καὶ ἁγίῳ ἡμῶν αὐθέντῃ τῷ μεγάλῳ Κομνηνῷ ἐν Παφλαγονίᾳ διάγοντι* ... »

col. 568 : « ... *τὸ μήνυμα τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ φιλοχρίστου κυρίου ἡμῶν τοῦ κρατίστου μεγάλου Κομνηνοῦ κυροῦ Θεοδώρου τοῦ Δούκα* ... »

L'emploi de l'expression « M.K. » — non pas certes dans le titre officiel du despote d'Épire — par un sujet distingué qui connaît exactement les cadres juridiques et cérémoniaux de l'autorité royale (voir ses réponses aux griefs des Nicéens parce qu'il avait couronné le souverain d'Épire comme roi) détruit complètement la théorie de Jorga. En effet, pourquoi Chomatianos emploierait-il l'expression « M.K. »? Non pas certes pour souligner la différence entre les souverains d'Épire et les autres Comnènes.

Jugeant l'opinion de Vassiliev, un byzantiniste éminent, le Professeur F. Dölger, a écrit plus d'une fois (*B.Z.*, 36, 1936, 283) que l'emploi du titre « M.K. » par les souverains de Trébizonde est une variante de l'expression « *μέγας βασιλεύς* ».

Pour expliquer cette opinion, il faut la diviser en deux parties ou, si l'on veut, en deux équations. D'après Dölger donc *Κομνηνός* = *βασιλεύς*, ainsi que lui-même l'avait écrit autrefois au sujet de l'épithète *Λάσκαρις* (*B.Z.*, 32, 1932, 411), employée au lieu de l'expression « *βυζαντινὸς βασιλεύς* ». La conséquence logique de cette équation est, selon Dölger, l'affirmation : *Μέγας Κομνηνός* = *Μέγας βασιλεύς*.

D'abord, on doit dire que, s'il y a confusion ou identification entre les mots *Κομνηνός* et *βυζαντινὸς βασιλεύς*, elle est faite par des personnes et dans des régions où le qualificatif Comnène n'est pas quelque chose de concret comme nom de famille.

Je vois poindre des objections. Certes, M. F. Dölger n'a pas

fourni d'exemples confirmant l'équation *Κομνηνός* = *βασιλεύς*, mais est-ce qu'il n'y en a pas? Moi-même, je viens de citer l'écrivain Dem. Chomatianos. Eh bien, dans les œuvres déjà citées, il y a des passages qui pourraient faire soupçonner que l'auteur, écrivant *Κομνηνός*, sous-entendait peut-être le substantif *βασιλεύς*. Les voici :

J. B. Pitra, *Analecta sacra et classica*, tome 6, Paris-Rome 1891.

p. 335 : « ... *ἐπεὶ δὲ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῶν ὁ Θεός, μνησθεὶς ἐλέους τοῦ πρὸς ἡμᾶς, τὸν εὐσεβέστατον δὴ καὶ τρισαριστέα Κομνηνὸν κυρὸν Θεόδωρον τὸν Δούκαν...* ».

p. 335 : « ... *ὁ ζηλωτὴς οὗτος καὶ θεοκυβέρνητος Κομνηνός ...* »

p. 336 : « ... *κατ' ἐπιταγὴν τοῦ ἐν ἡμῖν κρατοῦντος εὐσεβοῦς Κομνηνοῦ ...* »

p. 473 : « ... *Ἅγιέ μου αὐθέντα, κράτιστε καὶ θεοκυβέρνητε Κομνηνέ ...* »

p. 525 : « ... *ὁ ἱερώτατος ἐπίσκοπος Βερροίας γράμμα τοῦ αὐταδέλφου τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου τοῦ πανευτυχεστάτου κυροῦ Μανουὴλ τοῦ Δούκα τῷ κραταιῷ Κομνηνῷ ἐνεχείρισεν...* ».

p. 261 : « ... *εἶχε* (c.-à-d. le document) *τὸ Θεόδωρος ὁ Δούκας διὰ τῆς Κομνηνικῆς θείας χειρός ...* » (Ce dernier passage est cité en *R.E.B.*, 17, 1959, p. 107, qui renvoie par erreur à la p. 621, au lieu de 261, du volume de Pitra).

Dans les exemples ci-dessus, est-il possible que le mot *Κομνηνός* soit remplacé par *βασιλεύς* et l'expression *Κομνηνικῆς χειρός* par *βασιλικῆς χειρός*? Ce n'est pas mon avis.

Le même auteur emploie *Κομνηνός* comme simple nom de famille dans d'autres passages — où cependant il ne peut y avoir aucun doute. Il s'en sert également, comme je viens de le dire, dans l'expression *μέγας Κομνηνός* (sans qu'il puisse s'égaler à *μέγας βασιλεύς*). Mais était-il possible qu'un érudit intimement lié à la haute société tant de l'État de Salonique-Épire que de celui de Nicée, tel que Démétrios Chomatianos, fît une confusion semblable, au point d'écrire à dessein et avec assurance *Κομνηνός* au lieu de *βασιλεύς*?

Bien que l'enquête sur l'emploi du qualificatif *Κομνηνός* par le susdit auteur mérite une recherche ultérieure, qui cependant ne concernerait la présente communication qu'en partie, néanmoins le mot employé dans les exemples ci-dessus a, d'après

moi, valeur de nom de famille, sans plus. Peut-être le dernier exemple a-t-il besoin d'une interprétation plus approfondie. Du nom de famille l'érudit Chomatianos a tiré une épithète nouvelle ; c'est pourquoi, au lieu de *χειρὸς Κομνηνοῦ*, il a écrit *Κομνηνικῆς χειρός*, comme on dirait *Ἰουστινιανείου χειρός*, *Ἀτρειδίου χειρός* ...

Mais revenons à notre sujet.

Si tout le monde était convaincu de l'excellence du qualificatif *Κομνηνός*, pourquoi Alexis I ne l'aurait-il pas employé directement, en écrivant *Ἀλέξιος Κομνηνὸς ὁ μέγας βασιλεύς*? Mais Alexis I était lui-même descendant immédiat des Comnènes ; il ne lui était donc pas possible d'aspirer au titre « M.K. », au lieu de *ὁ μέγας βασιλεύς*. N'eût-il pas été plus raisonnable en se donnant le titre *Ἀλέξιος Κομνηνὸς μέγας βασιλεύς*, plutôt que *Ἀλέξιος μέγας Κομνηνός*?

Il serait certes possible —mais seulement par hypothèse— que les non-Grecs et les gens ignorant la réalité aient confondu *Κομνηνός* avec *βασιλεύς*. Mais ni les Comnènes eux-mêmes ni leurs sujets intimement liés à eux ne pouvaient prendre une telle initiative. Bien plus — ici nous répétons un argument déjà cité — si *μέγας Κομνηνός* = *μέγας βασιλεύς*, il faudrait que ce titre ait été porté seulement par ceux qui régnaient sur le trône, et non pas par les autres membres de la famille royale qui étaient ses parents de sang ou par alliance.

En 1958, éditant la chronique de Panarétos, nous avons commenté, entre autres, le titre *ὁ μέγας Κομνηνός* ainsi (p. 109) : « A notre avis, les rois de Trébizonde portèrent le titre « M.K. » pour indiquer qu'ils descendaient non pas d'autres Comnènes, mais de la famille qui brilla dans l'histoire du passé et régna sur le trône de Byzance. Cette même épithète *μέγας* est aussi employée aujourd'hui dans le grec moderne : lorsqu'il s'agit de plusieurs familles ayant le même prénom, on fait précéder celui-ci de l'épithète *μέγας*, surtout au pluriel, pour distinguer une famille des autres, qui n'ont pas une splendeur ou une renommée aussi grandes que celle-ci. On dit alors : *ὁ τάδε ἀπὸ τὴν οἰκογένειαν τῶν μεγάλων* (p. ex. *Μουρούζηδων*) ou bien : *ὁ τάδε ἀπὸ τοὺς μεγάλους* (p. ex. *Μουρούζηδες*) ».

Les textes de Démétrios Chomatianos confirmaient également cette opinion dans une certaine mesure. Et nous, en note, nous écrivions : « Sans doute aucune des explications présen-

tées (par Fallmerayer, Vassiliev, Jorga, Dölger, etc.) ne peut-elle convenir aux souverains d'Épire, car l'expression « M.K. » n'est pas employée par ces mêmes souverains, mais par leurs sujets pour eux ».

D'après nous donc, les Comnènes de Trébizonde employèrent le « M.K. » non pas pour se distinguer des Comnènes d'Épire, ainsi que le pensait Jorga, mais pour montrer la splendeur de leur origine et provoquer ainsi la soumission de leurs sujets ; cette soumission était due non à l'emploi du titre *Μέγας*, comme le voulait Fallmerayer, mais à l'attachement de la population du Pont à la famille des Comnènes issus de la branche royale.

Voyons cependant quel est le sens de l'épithète *μέγας* employée dans des exemples presque semblables à *μέγας Κομνηνός*. (Voir les dictionnaires Liddell-Scott-Jones, Kittel, Bauer et Dimitrakos pour le néo-grec).

Prenons comme exemple parallèle l'expression *ὁ μέγας Πᾶν*, *ὁ μέγας Ζεύς*, et à partir de celles-ci, avançons par l'intermédiaire de *μέγας βασιλεύς* et de *μέγας ἀρχιερεύς* jusqu'aux textes byzantins du xe, xie et xiie siècle. (Mme Catherine Christophilopoulou — *Ἐπετηρὶς de la Faculté des Lettres de l'Université d'Athènes*, 12, 1961-1962, pp. 458-497 ; sur le sens de l'épithète *μέγας*, voir les pages 485-491 — ignorant l'explication donnée par moi de l'épithète *μέγας*, s'efforce, en 1961-62, d'expliquer le *μέγας βασιλεύς* en s'appuyant sur le sens de l'epithète *μέγας* dans le grec moderne). En voici quelques exemples :

De la Vie des saints Christophe et Macaire : « *Ὁ δὲ μέγας Σάββας ἦν διακυβερνῶν καὶ ποιμαίνων πάντας τοὺς μοναχούς* » (*Byzantion*, 35, 1965, p. 135). Le texte est du xe siècle.

Dans la Vie de saint Pierre d'Atroa. éditée par V. Laurent, on renconre souvent l'épithète *μέγας* dans le sens de célèbre, comme il est noté par l'éditeur lui-même. (Saint Pierre est mort en 837).

De la Vie de Nicéphore, écrite par Ignace, page 147, 8 : « *Τότε δὲ καὶ ὁ μέγας Νικηφόρος ...* », et page 209, 12 : « *... ὁ διαγνωστικώτατος νοῦς τοῦ μεγάλου Νικηφόρου διαγνούς ...* »

Du manuel juridique *Πεῖρα*, dont le titre se trouve être : « *Πεῖρα ἤγουν διδασκαλία, ἐκ τῶν πράξεων τοῦ μεγάλου κυροῦ Εὐσταθίου τοῦ Ρωμαίου* », J. G. R., tome I (Eustathe vécut au début du xie siècle).

Des discours de Photius (édition B. Laourdas), p. 178, 18 : « ... *Μωσῆς ἐκεῖνος ὁ μέγας* ... », p. 142, 10 : « ... *ἐπὶ τὸν μέγαν Εὐστάθιον τὸν τῆς Ἀντιοχείας* ... », p. 140, 30 : « ... *ὁ μέγας Νικηφόρος παρεδέξατο* ... ».

De la Vie de Jean le Calybite (édition O. Lampsidis), p. 295, 39 : « ... *καὶ οὐδ' οὕτως ἡττηθεὶς ὁ μέγας* ... ».

Chez Anne Comnène, *Alexiade*, tome I (Leib), p. 36, 13 : « ... *τῷ μεγάλῳ Ἀλεξίῳ γεγένητο* ... »

Chez Zonaras, XVI, chap. 24, p. 79, 16-17 (édition Dindorf) : « ... *καντεῦθεν μέγαν αὐτὸν ἢ πρότερον ἐν στρατηγίαις ἡ φήμη ἐκήρυττεν* ».

Chez Zonaras, I, p. 12, 6 : « *κατὰ τὸν μέγαν πατέρα τὸν Θεολόγον Γρηγόριον* ... »

Dans la Vie de Cyrille le Philéote (édition Sargologos), ch. 33, p. 368, où *μέγας* = *λαμπρός* (brillant), *ἐπιφανής* (célèbre).

Beaucoup d'autres passages encore peuvent servir à faire voir ce sens de l'épithète *μέγας*, où celle-ci n'est ni comparatif ni superlatif par rapport à d'autres mots, mais désigne simplement un personnage fort, considérable, célèbre, puissant, important. Même aujourd'hui, en grec moderne, on applique cette épithète aux personnages célèbres : « *ὅπως ἔλεγεν ὁ μεγάλος Τρικούπης* ».

C'est donc dans ce sens que l'on doit comprendre l'expression « M.K. ». A mon avis, il n'y a pas d'autre explication convaincante. Ainsi cette expression ne peut avoir d'autre sens, soit qu'on la trouve employée par Alexis dès le début, soit qu'elle lui ait été donnée par ses sujets avant d'être assumée par lui-même.

Cependant, toute hypothèse a son point faible. Aussi bien l'explication donnée souffre-t-elle du fait que le frère d'Alexis, David, n'a pas été nommé M.K. Il y a deux explications possibles : 1) l'épithète *μέγας* dans le Pont (et même aujourd'hui dans le dialecte pontique aussi bien qu'en grec moderne) est employée pour désigner le frère aîné. Par conséquent, il est possible que l'expression « M.K. » désigne l'aîné des deux frères Comnènes. Alors on peut expliquer pourquoi David n'a pas été appelé par ses sujets M.K.. 2) Alexis I ne prit le titre M.K. qu'après la mort de David. Mais tant qu'il n'y a pas de preuve confirmant ces acceptions, seule acceptable demeure l'équation : *μέγας* = brillant, célèbre.

Athènes. Od. LAMPSIDIS.

UN IMBROGLIO SUSPECT

En lisant l'*Histoire Philothée* de Théodoret de Cyr, on ne peut manquer d'être frappé de la profonde différence de ton que l'on relève entre les Vies des saints avec lesquels l'auteur a été en contact direct et celles de ceux qu'il n'a connus que par ouï-dire. Autant les premières sont écrites d'une plume vive et alerte, autant les secondes sont d'une facture conventionnelle. Significative à cet égard est la première Vie, celle de Jacques de Nisibe (*P.G.*, LXXXII, col. 1293-1306), sur laquelle le P. Peeters a publié une longue étude très érudite et fouillée (1) où il n'hésite pas à écrire : « C'est par ce tissu incohérent de lieux communs, d'anecdotes démarquées et de fictions légendaires que s'ouvre un livre tout rempli de souvenirs personnels et d'observations prises sur le vif, l'un des plus attachants de toute l'ancienne hagiographie grecque » (2). Et de fait, dans ce chapitre, Théodoret ne semble guère s'être embarrassé d'une vérité historique qu'il côtoie par instants en y semant une certaine confusion. Peut-être faut-il croire, avec P. Peeters (3), qu'il s'est inspiré d'une sorte de geste de Saint Jacques et de Saint Éphrem, composée soit en grec, soit plutôt en syriaque, langue maternelle de notre auteur. En effet, il fallait bien qu'il puisât à une source écrite pour raconter les exploits d'un saint mort plus d'un siècle auparavant (4) : les témoins oculaires ayant disparu depuis longtemps, il ne pouvait s'en remettre qu'à un document auquel il estimait pouvoir se fier. N'a-t-il pas, en effet, affirmé dans son Prologue :

(1) Paul PEETERS, *La légende de Saint Jacques de Nisibe*, dans *Analecta Bollandiana*, t. XXXVIII (1920), pp. 285-373.
(2) *Ibid.*, p. 312.
(3) *Ibid.*, p. 307.
(4) Jacques de Nisibe est mort en 338.

Τῶν δὲ λεχθησομένων ἐνίων μὲν αὐτόπτης ἐγενόμην ἐγώ· ὅσα δὲ μὴ τεθέαμαι, παρὰ τῶν ἐκείνους τεθεαμένων ἀκήκοα, ἀνδρῶν ἀρετῆς ἐραστῶν καὶ τῆς ἐκείνων θέας καὶ διδασκαλίας ἠξιωμένων (1).

« Parmi les choses que je vais raconter, il en est un certain nombre dont j'ai été témoin oculaire. Quant à celles dont je n'ai pas été spectateur, elles m'ont été racontées par ceux qui ont vu les saints, par des héros, amants de la vertu, qui ont été honorés à la fois de leur vue et de leur enseignement ». Peut-être, pour la rédaction de son premier chapitre, a-t-il mal placé sa confiance, en s'appuyant sur un document de caractère légendaire, peu précis, renfermant des ambiguïtés (2) qui pourraient expliquer certaines divergences existant, par exemple, entre le récit du siège de Nisibe dans l'*Histoire Philothée* et celui qui se lit dans l'*Histoire Ecclésiastique*. Par ailleurs, l'intention des ouvrages est différente : si tous deux ont un caractère historique, le premier cependant est plutôt orienté vers l'édification du lecteur, ce qui pourrait justifier une rigueur moins grande dans la présentation des faits et l'absence de certains détails précis.

Cependant, dans cette Vie de Jacques de Nisibe, si incohérente et légendaire soit-elle, il y a un épisode qui, dans l'erreur, dépasse les bornes permises. Théodoret vient de parler d'Arius et de son hérésie, et de mentionner la présence de Jacques au concile de Nicée. Suit alors un passage étonnant, où, empressons-nous de le dire, on a depuis longtemps vu une interpolation (3) : il occupe plus d'une colonne dans la *Patrologie grecque* de Migne (t. LXXXII, col. 1300 C-1301 D). L'auteur y affirme qu'au concile de Nicée, certains n'adhérèrent pas sincèrement à la profession de foi. L'évêque Alexandre d'Alexandrie, qu'on avait essayé d'entraîner à l'in-

(1) *P.G.*, t. LXXXII, col. 1292 C-D.

(2) P. PEETERS, *loc.cit.*, p. 302 : « la seule explication plausible est qu'il a suivi un document qui laissait place à plusieurs interprétations ».

(3) Seul J. SIRMOND a conservé ce texte dans son édition, *Beati Theodoreti episcopi Cyri opera omnia*, t. III (Paris, 1642), pp. 768 D-770 B. J. NOESSELT, dans sa réédition complétée de l'œuvre de SIRMOND, t. III (Halle, 1771), p. 114, n. 1 (édition reprise dans la *P.G.*, t. LXXXII) supprime le passage de son texte.

dulgence envers Arius, s'y refusa. Le texte continue en ces termes :

παρήνει πᾶσιν ὁ θεῖος Ἰάκωβος τῇ μὲν τῆς νηστείας χρήσασθαι κακουχίᾳ, ἑπτὰ δὲ κατὰ ταὐτὸν ἡμέρας τὸν Θεὸν ἱκετεῦσαι τὸ ταῖς Ἐκκλησίαις συνοῖσον πρυτανεῦσαι. Δεξαμένων δὲ ἁπάντων τοῦ θείου ἀνδρὸς τὴν εἰσήγησιν · ᾔδεισαν γὰρ αὐτὸν ἀποστολικοῖς χαρίσμασι λάμποντα · ἐκεράννυτο μὲν ἡ νηστεία τῇ προσευχῇ · ἐψηφίζετο δὲ ταῖς Ἐκκλησίαις ὁ τούτων κυβερνήτης τὸ συμφέρον. Καὶ ἐπειδὴ ἀπήντησεν ἡ Κυριακὴ, καθ' ἣν ἤλπιζον οἱ πλείους τὸν ἀλιτήριον εἰσδεχθήσεσθαι, καὶ τῆς θείας λειτουργίας ἔφθασεν ὁ καιρός, καὶ προσέμενον ἅπαντες ἰδεῖν τὸν ἀντίθεον ἐλεούμενον, τηνικαῦτα γίνεται θεῖον ὄντως καὶ παράδοξον θαῦμα. Ἐν βδελυκτοῖς γὰρ καὶ δυσώδεσι χωρίοις ὁ ἀλάστωρ ἐκεῖνος τῆς ἁπλήστου τροφῆς ἐκκρίνων τὰ περιττώματα καὶ τὰ τούτων μετὰ τούτων ἐξέκρινε δοχεῖα. Οὕτω δὲ τῶν σπλάγχνων αὐτοῦ διαλυθέντων, καὶ σὺν τῇ κόπρῳ κεχωρηκότων, ἐξέπεσεν ὁ δείλαιος παραχρῆμα καὶ τὸν αἴσχιστον ἐκεῖνον ὑπέμεινε θάνατον, τῆς δυσώδους αὐτοῦ βλασφημίας ἐν δυσώδεσι χωρίοις εἰσπραχθεὶς τὰς εὐθύνας καὶ διὰ τῆς Ἰακώβου τοῦ μεγάλου γλώττης δεξάμενος τὴν σφαγήν.

« Le divin Jacques invita tout le monde à se soumettre au jeûne et à prier Dieu pendant sept jours d'amener les Églises au meilleur parti. La proposition de l'homme divin fut accueillie à l'unanimité, parce qu'on le savait doué de charismes apostoliques ; on joignit le jeûne à la prière et le Pilote prit pour les Églises les décisions utiles. Le dimanche arriva où la plupart espéraient que l'impie serait réintégré ; quand approcha le moment de la divine liturgie, tout le monde s'attendait à voir le sacrilège recevoir le pardon, quand survint un prodige vraiment divin et inattendu. Dans les latrines dégoûtantes et puantes où il était en train de se débarrasser des excréments de sa gloutonnerie, cet être maudit rejeta en même temps les intestins qui les contenaient. Et ainsi, ses intestins détachés et partis avec leur ordure, le misérable s'effondra et mourut dans ces conditions ignobles, contraint à payer la puanteur de son blasphème dans des lieux puants et frappé du coup de grâce par la langue du grand Jacques » (1).

(1) Je reproduis ici la traduction de M. P. CANIVET, prête à paraître dans la collection *Sources chrétiennes*.

Dans sa réédition des Œuvres complètes de Théodoret, Noesselt énonce succinctement dans une note les raisons pour lesquelles il considère le passage comme apocryphe : *Non credibile est Theodoretum tam aliena miscere potuisse, quae in Historia Ecclesiastica rectius tradit, ut in concilio Nicaeno facta narraret quae postea Constantinopoli contigerunt, et Alexandrum Constantinopolitanum Alexandriae episcopum appellaret. Praeterea ex Athanasio Macarium presbyterum, non Jacobum Nisibenum adjuvisse precibus tradit Hist. Eccl. I, XIII* (1). Ces raisons de rejeter l'anecdote comme une interpolation, P. Peeters les juge faibles et leur préfère « le motif plus sérieux qu'elle devait être absente du manuscrit d'après lequel Gentien Hervet a traduit la *Φιλόθεος ἱστορία* (2) ». S'il en est ainsi, ce *codex* doit avoir disparu, car tous ceux que nous avons eus entre les mains ou que nous avons lus sur microfilm possédaient bel et bien ce passage (3). Il se pourrait cependant aussi que Gentien Hervet l'ait supprimé de son propre chef, jugeant incompatible avec les autres écrits de Théodoret cet assemblage extravagant d'événements arbitrairement reliés entre eux au prix d'anachronismes flagrants.

Un indice intéressant est par ailleurs signalé par P. Peeters : l'absence de cet épisode dans la Vie syriaque, traduite de Théodoret (4).

Jacques de Nisibe—la chose est bien attestée (5)—a assisté au concile de Nicée. Théodoret le note non seulement dans son *Histoire Philothée* (6), publiée en 444, mais encore dans

(1) J. NOESSELT, *Beati Theodoreti, episcopi Cyri opera omnia*, t. III (Halle, 1771), p. 114, n. 1, repris dans la *P.G.*, t. LXXXII, col. 1299, note. Cf. au sujet du même passage CUPERUS, *De sancto Jacopo Nisibeno*, dans *Acta Sanctorum Julii*, t. IV, Anvers, 1725, pp. 30-31.

(2) P. PEETERS, *loc. cit.*, p. 294.

(3) Sur la tradition manuscrite de l'*Histoire Philothée*, cf. notre article *Les manuscrits de l'« Histoire Philothée » de Théodoret de Cyr*, dans *Byzantion*, t. XXXIV (1964), pp. 24-47.

(4) P. PEETERS, *loc. cit.*, p. 294.

(5) Cf. H. GELZER, H. HILGENFELD et O. CUNTZ, *Patrum Nicaenorum nomina latine graece coptice syriace arabice armeniace*, (Leipzig, 1898), pp. 20, 21, 64, 84 (85), 102, 150 ; E. HONIGMANN. *La liste originale des Pères de Nicze*, dans *Byzantion*, t. XIV (1939), p. 46.

(6) Col. 1300 C.

l'*Histoire Ecclésiastique*, publiée vers 449, où il le présente en ces termes :

Ἰάκωβος μὲν γὰρ ὁ Ἀντιοχείας τῆς Μυγδονίας (Σύροι δὲ αὐτὴν καὶ Ἀσσυρίοι Νίσιβιν ὀνομάζουσι) καὶ νεκροὺς ἀνέστησε καὶ τοῖς ζῶσι συνέταξε καὶ ἄλλα μυρία εἰργάσατο θαύματα· ἃ περιττὸν ἡγοῦμαι τῇδε πάλιν ἐνθεῖναι τῇ συγγραφῇ ἐν τῇ Φιλοθέῳ ταῦτα διηγησάμενος Ἱστορίᾳ (1).

« C'est ainsi que Jacques, l'évêque d'Antioche de Mygdonie, (les Syriens et les Assyriens l'appellent Nisibe) ressuscita des morts et les remit au nombre des vivants et fit d'innombrables autres miracles que je crois superflu de placer dans mon récit, les ayant rapportés dans l'*Histoire Philothée* ».

En effet, dans cet ouvrage, Théodoret a relaté plusieurs prodiges accomplis par Jacques de Nisibe (2), parmi lesquels une résurrection (3) : le pluriel de l'*Histoire Ecclésiastique*, *τοὺς νεκροὺς ἀνέστησε*, provient apparemment d'une généralisation emphatique.

Si, dans l'*Histoire Ecclésiastique*, il est longuement question du concile de Nicée, Théodoret n'y assigne à Jacques aucun rôle particulier, et, naturellement, il ne s'agit pas de lui faire obtenir par des prières la mort de l'hérésiarque, car — et cela Théodoret l'expose clairement plus loin — Arius n'est mort que bien des années plus tard, non pas à Nicée, mais à Constantinople. Par contre, à maintes reprises, parlant de la lutte contre Arius, Théodoret cite l'évêque d'Alexandrie, Alexandre, lequel écrit même une longue lettre à son collègue Alexandre de Constantinople (4). Est-ce cette homonymie des deux prélats qui a induit l'interpolateur en erreur ? Une confusion de ce genre serait explicable, si, parcourant rapidement l'*Histoire Ecclésiastique*, on y lit la lettre qu'Athanase d'Alexandrie a écrite à Sérapion (5) au sujet de la mort d'Arius. Il y mentionne son prédécesseur Alexandre,

(1) Théodoret, *H.E.*, I, 7, 4-5 (éd. Parmentier).
(2) Col. 1296 B-D ; 1297 A-B ; 1297 C-1300 A ; 1304 A-1305 A.
(3) Col. 1300 A.
(4) Théodoret, *H.E.*, I, 4-61.
(5) *Ibid.*, I, 14, 3-10 (Sérapion y est appelé Apion).

sans préciser sa qualité d'évêque d'Alexandrie (1), puis quelques lignes plus loin, l'évêque de Constantinople *ὁ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐπίσκοπος ὁ μακαρίτης Ἀλέξανδρος* (2), nommé aussi ailleurs *ὁ ἐπίσκοπος Ἀλέξανδρος* (3). Une fois confondus, volontairement ou involontairement, les deux Alexandre, l'auteur de ce passage n'a pas hésité à substituer Jacques de Nisibe au prêtre Macaire et à faire mourir Arius pendant le concile de Nicée, alors que cet événement se place beaucoup plus tard à Constantinople, à une époque où Athanase a succédé à Alexandre sur le trône épiscopal d'Alexandrie, mais où l'autre Alexandre est encore en fonction à Constantinople (4). Le récit que fait Athanase, et qui est reproduit *in extenso* dans l'*Histoire Ecclésiastique* de Théodoret (5), il le tient de la bouche du prêtre Macaire, qui se trouvait auprès d'Alexandre au moment des faits. Arius avait été mandé par l'empereur Constantin et lui avait juré que sa foi était orthodoxe ; après quoi l'empereur l'avait congédié avec ses paroles :

Εἰ ὀρθή σού ἐστιν ἡ πίστις, καλῶς ὤμοσας · εἰ δὲ ἀσεβής ἐστιν ἡ πίστις σου, καὶ ὤμοσας, ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κρίναι τὰ κατὰ σέ (6).

« Si ta foi est droite, tu as eu raison de jurer, si, au contraire, ta foi est impie, que Dieu te juge du haut du ciel ». Les partisans d'Arius essayèrent alors de le faire entrer dans l'Église, mais se heurtèrent à l'opposition obstinée de l'évêque Alexandre ; devant celle-ci, ils menacèrent de l'introduire le lende-

(1) *Ibid.*, I, 14, 3 *κρύψας μὲν ἐφ' οἷς ἐξεβλήθη τῆς ἐκκλησίας ὑπὸ Ἀλεξάνδρου τοῦ ἐπισκόπου* et aussi 4 *ὁμόσαντα τοίνυν αὐτὸν μὴ πεφρονηκέναι ἐφ' οἷς ἐξέβαλεν αὐτὸν Ἀλέξανδρος.*

(2) *Ibid.*, I, 14, 5.

(3) *Ibid.*, I, 14, 6.

(4) La chose a été mise en doute, notamment par Éd. SCHWARTZ, *Von Konstantins Tod bis Sardika 342*, dans *Nachrichten von der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Phil.-Hist. Klasse, 1911 = *Gesammelte Schriften*, t. III (Berlin, 1959), *Zur Geschichte des Athanasius*, p. 274, où l'auteur émet l'opinion que, dès le début de 332, l'évêque Paul avait succédé à Alexandre sur le trône épiscopal de Constantinople.

(5) *H.E.*, I, 14.

(6) *Ibid.*, I, 14, 4.

main de force. Ces événements se passaient un samedi. C'est alors qu'Alexandre, accompagné du prêtre Macaire, qui écoutait ses paroles, se mit à prier, demandant à Dieu de choisir entre l'hérétique et lui. Et à ce moment, si l'on en croit Athanase, se p oduisit le prodige :

Πολλά τε φλυαρῶν (il s'agit d'Arius) *εἰσῆλθεν εἰς καθέδρας, ὡς διὰ χρείαν τῆς γαστρός, καὶ ἐξαίφνης κατὰ τὸ γεγραμμένον, πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος*(1) *καὶ πεσὼν εὐθὺς ἀπέψυξεν ἀμφοτέρων τε τῆς κοινωνίας καὶ τοῦ ζῆν ἀπεστερήθη* (2).

« En débitant beaucoup de sornettes, il (Arius) entra dans les latrines publiques comme pour soulager ses entrailles, et immédiatement, suivant la parole de l'écriture, *il tomba en avant et son corps se rompit par le milieu*, et s'étant écroulé immédiatement, il se vit privé à la fois de la communion et de la vie ».

Théodoret lui-même narre aussi la mort d'Arius dans un autre de ses écrits, publié vers 453, l'*Haereticarum fabularum compendium*, l. IV, I (3).

Εἶτα τῆς γαστρὸς πρὸς ἔκκρισιν ἐπειγούσης, εἰς τὰ δημόσια εἰσελήλυθε λάσανα τὸν ἑπόμενον οἰκέτην ἔξω καταλιπών. Ἐξαπίνης δὲ τῶν σπλάγχνων διαλυθέντων τε καὶ ἐκκριθέντων, ἔνδον καθήμενος ἐτελεύτησε. Τῶν δὲ συγκαθημένων τὸ πάθος θεασαμένων καὶ βοησάντων, ὁ παῖς εἰσδραμὼν καὶ τεθνεῶτα ἰδών, τὸ συμβὰν τοῖς οἰκείοις ἐμήνυσεν.

« Ensuite, parce qu'il ressentait le besoin de soulager son ventre, il entra dans les latrines publiques, laissant à l'extérieur le serviteur qui l'accompagnait. Immédiatement, comme ses entrailles s'étaient dissoutes et avaient été évacuées, il mourut assis à l'intérieur. Ses compagnons s'aperçurent de ce qui lui arrivait et poussèrent des cris : aussitôt le jeune serviteur se précipita, le vit mort et annonça l'événement à ses partisans ».

Il paraît probable que l'auteur du récit suspect de l'*Histoire Philothée* a connu la lettre d'Athanase et peut-être l'*Haeretica-*

(1) *Actes des Apôtres*, I, 18.
(2) *H.E.*, I, 14, 8.
(3) *P.G.*, t. LXXXIII, col. 415 B.

rum fabularum compendium, car certaines expressions, peu nombreuses à la vérité, paraissent en dériver. Qu'on compare, par exemple :

H. Phil. (*P.G.*, LXXXII, col. 1031 A) et *H.E.*, I, 7, 7.

τοῦ δὲ καὶ τὸ τούτων ὕπουλον εἰδότος καὶ τὴν ἐκείνου πονηρίαν ὑφορωμένου	ἀλλ' ἦσάν τινες εὐαρίθμητοι μέν, ὕπουλοι δὲ καὶ τὰ βράχη μιμούμενοι καὶ τὴν πονηρίαν καλύπτοντες καὶ
col. 1300 D	
ἕπτα δέ τινες τῆς Ἀρείου βλασφημίας συνήγοροι	ταῖς Ἀρείου βλασφημίαις οὐ προφανῶς συνηγοροῦντες

et l'expression identique de l'*Histoire Philothée* et de l'*Haereticarum fabularum compendium*, τῶν σπλάγχνων διαλυθέντων. Une même citation biblique, *Isaïe*, XXIX, 13, se retrouve dans la Lettre d'Athanase et dans l'*Histoire Philothée*.

En outre, tout le passage est composé à la manière de Théodoret. Souvent, après avoir relaté un miracle, notre auteur fait appel à des exemples tirés des Écritures pour montrer que le saint dont il narre les exploits a fait aussi bien ou même mieux que ses modèles bibliques. Pour nous borner à l'histoire de Jacques de Nisibe, Théodoret y raconte quatre miracles — indépendamment du récit de la mort d'Arius dont nous nous occupons ici— : dans le premier, Jacques surpasse Élisée (1), dans le second, il imite Jésus-Christ (2), dans le troisième, il rivalise avec Saint Pierre, mais l'emporte sur lui (3), dans le quatrième il est l'émule d'Ézéchias, mais vainc Élie en douceur (4). De même, nous verrons, dans le passage litigieux, l'auteur comparer son héros, Jacques de Nisibe, aux efficientes prières duquel est attribuée à tort la mort d'Arius, au prêtre Phinées, qui lui cède cependant le pas, car il a tué son ennemi en se servant d'une lance, tandis que notre héros a eu seulement recours à sa langue (5).

On pourrait donc alléguer, en faveur de l'attribution de la

(1) Col. 1296 D.
(2) Col. 1297 A.
(3) Col. 1300 A-B.
(4) Col. 1305 A-B.
(5) Col. 1301 C-D.

digression sur le concile de Nicée à Théodoret, le fait que le style du passage ne tranche guère sur celui de l'évêque de Cyr, que certaines expressions figurent dans ses autres œuvres, que la manière de procéder est semblable à la sienne. Mais, si l'on se trouve en présence d'une interpolation introduite intentionnellement dans l'œuvre, un pasticheur habile peut très bien avoir imité et le style et la manière de l'auteur. Le cas ne serait pas unique dans l'*Histoire Philothée* : nous avons déjà signalé des exemples d'interpolations (1), dont l'une au moins était voulue (2).

La qualité externe du pastiche ne peut cependant faire oublier que cette étonnante élucubration est un invraisemblable tissu de confusions, d'erreurs historiques et d'anachronismes, qui s'accordent bien mal avec la personnalité du savant évêque de Cyr.

Militent aussi en faveur de la thèse de l'addition, outre le fait que le passage manque dans la Vie syriaque, traduite de Théodoret, l'extravagance même du récit, en contradiction avec d'autres œuvres de l'auteur, telle l'*Histoire Ecclésiastique*, et aussi une dissonance sensible avec la manière habituelle de Théodoret, je veux parler de la façon dont l'auteur insiste lourdement sur des détails répugnants. Théodoret, dans ses autres écrits, fait mention de l'endroit où serait mort Arius, mais il ne s'y attarde guère. Ici au contraire, l'auteur se complaît dans les détails les plus hideux, s'y vautre avec délices, se conformant d'ailleurs en cela à une tradition bien établie par toute une série d'au eurs (3). Il ne trouve pas assez d'expressions pour manifester la passion haineuse qu'il porte à Arius et à son hérésie. Ces sentiments et ces propos me paraissent bien éloignés du caractère mesuré de l'évêque de Cyr : ils font plutôt songer à des écrits d'un genre plus populaire, par exemple ceux de certains moines qui ont un

(1) Cf. notre article cité plus haut, pp. 34-37.

(2) *Ibid.*, pp. 34-35.

(3) Saint Ambroise, *De fide liber*, I, chap. XIX (*P.L.*, XVI, col. 556-557) ; Faustin et Marcellin, *Libellus precum ad imperatores* (*P.L.*, XIII, col. 85) ; Rufin, *H.E.*, I, chap. XIII (*P.L.*, XXI, col. 485-486) ; Socrate, *H.E.*, I, chap. XXXVIII (*P.G.*, LXVII, col. 176).

penchant prononcé pour les détails d'un goût douteux (1), et aussi une profonde ignorance : ceci pourrait expliquer à la fois l'extravagance de la trame historique, la haine fanatique de l'auteur et le caractère scatologique du récit de la mort d'Arius.

Bruxelles. Alice LEROY-MOLINGHEN.

(1) Que l'on compare, par exemple, deux épisodes de la Vie de Syméon Stylite racontés à la fois par Théodoret (*Historia Religiosa*, XXVI ; 5 et 20-21 dans H. LIETZMANN, *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, XXXII, 4, 1908, pp. 4 et 15-16) et par Antoine (*Leben des Hl. Symeon*, 5-8 et 17, pp. 24-30 et 42-44), où Théodoret parle simplement d'une plaie et d'un ulcère, tandis qu'Antoine s'étend complaisamment sur la pourriture des chairs, puantes et grouillantes de vers ! Pour ce dernier passage, un récit du même acabit que celui d'Antoine se retrouve dans la Vie syriaque éditée par Bedjan et traduite par H. Hilgenfeld (*Syrische Lebensbeschreibung des hl. Symeon*, 86, *ibid.*, p. 131).

A « CONSOLATIO » OF THE PATRIARCH NICHOLAS MYSTICUS — FURTHER REMARKS

In an article in the volume of *Byzantion* dedicated to the memory of the late H. Grégoire (1), it was pointed out by Professor R. J. H. Jenkins that there are apparently two versions extant of a letter of condolence written by the Patriarch Nicholas Mysticus to Constantine the Chamberlain on the death of the latter's sister, at some time between 913 and 919 A.D. The texts of the two versions coincide in the last seven or eight sentences, but are otherwise quite different. The more commonly known version is that which appears as number 47 in the printed editions of Nicholas' letters (2). The other is found on ff. 84-87v of MS Vind. ph. gr. 342; this text is printed in full in Professor Jenkins' article.

The existence of two versions of the *consolatio* to Constantine raises several problems — in particular, which was the earlier version? Which version was actually sent to the chamberlain? Why are there two versions extant?

We can rely only on conjecture for an answer to the last question. On the first two, Professor Jenkins answers that the version in MS Vind. ph. gr. 342 was the earlier and that therefore the Mai-Migne version was presumably that sent to the chamberlain. For convenience I shall henceforth refer to the earlier portions of the MS Vind. text and the Mai-Migne text as V and M respectively, and to the portion which they have in common as the joint text.

At the point of junction with the joint text, V has *ἔπειτα τὸν καιρὸν καταλύοντα*, which makes continuous and good sense with the preceding words. M has *διὰ τί; καιρὸν λύοντα*. This Professor Jenkins dismisses as nonsense (3). The Migne

(1) *Byzantion*, XXXV (1965), pp. 159 ff.
(2) MAI, *Spic. Rom.*, 10, 318-320; MIGNE, *P.G.*, CXI, cols. 236-240.
(3) *O.c.*, p. 166.

Latin translation does attempt to wrest some sense from these words (*doloribus finem faciamus. quare? tempus lenivit*), clearly taking the words *καιρὸν λύοντα* as an expression of the idea « Time is the healer », with the object, grief, to be understood from the preceding sentence. Certainly, the phrase *καιρός*, or *χρόνος, λύει* has the ring of a *γνώμη*, although I know of no other example of its use. However, a decisive argument against this interpretation is that the expression is impossibly abrupt, and leaves the argument incomplete. Nicholas is made to say : « We must put an end to our grief. Why? Time heals ». As it stands, this is a *non sequitur.*

The notion of the diminution of grief by the passage of time is used, for example, in Seneca, *ad Marciam*, 7-8. Seneca points out that animals grieve for a short time only. Man nurses his grief, *nec tantum, quantum sentit, sed quantum constituit, adficitur.* The diminution of grief by the passage of time, is, he says, a proof that it is not an essential part of our nature. It would be much more fitting for Marcia to renounce her grief voluntarily : *finem luctus potius facere quam expectare, nec illum opperiri diem, quo te invita dolor desinat.*

Compare also Plutarch, *ad Apollonium*, 112 B-C :

> *πότερα παύσῃ ποτὲ δυσφορῶν ἢ ἀεὶ δεῖν οἰήσῃ λυπεῖσθαι καὶ παρ' ὅλον τὸν βίον ; εἰ μὲν γὰρ ἀεὶ μενεῖς ἐπὶ τῇ δυσπαθείᾳ ταύτῃ, τελείαν ἀθλιότητα σεαυτῷ παρέξεις καὶ πικροτάτην κακοδαιμονίαν διὰ ψυχῆς ἀγέννειαν καὶ μαλακίαν · εἰ δὲ μεταθήσῃ ποτέ, τί οὐκ ἤδη μετατίθεσαι καὶ σεαυτὸν ἀνέλκεις ἐκ τῆς ἀτυχίας ; οἷς γὰρ λόγοις τοῦ χρόνου προϊόντος χρησάμενος ἀπολυθήσῃ, τούτοις νῦν προσσχὼν ἀπαλλάγηθι τῆς κακουχίας · καὶ γὰρ ἐπὶ τῶν σωματικῶν παθημάτων ἡ ταχίστη τῆς ἀπαλλαγῆς ὁδὸς ἀμείνων. ὃ οὖν μέλλεις τῷ χρόνῳ χαρίζεσθαι, τοῦτο τῷ λόγῳ χάρισαι καὶ τῇ παιδείᾳ, καὶ σεαυτὸν ἔκλυσαι τῶν κακῶν*(1).

The idea expressed by both authors is that since grief is, in fact, of finite duration, the mourner can display virtue by voluntarily curtailing his grief instead of indulging it ; he is therefore exhorted to curtail it. The connection between the statement of fact and the exhortation is missing in M.

(1) Cf. Sulpicius in Cic. *ad Fam.*, 4 ; 5 ; 6.

Professor Jenkins is undoubtedly right in saying that *διὰ τί; καιρὸν λύοντα* is a clumsy attempt to join two separate scripts. However, he seems to be of the view that the join was made by Nicholas himself, and that the version which he believes to be the later one and therefore the one actually sent to the chamberlain was identical with that now printed in Migne — that is, that it consisted of M *plus* the joint text. I would suggest, on the contrary, that M alone was the earlier version ; that V *plus* joint text (that is, the whole text of MS Vind. ph. gr. 342) was the later version and, presumably, that sent to the chamberlain ; and that the joint text was tacked on to M not by the patriarch himself, but at a later date.

Firstly, the awkwardness of the join stretches beyond the four words *διὰ τί; καιρὸν λύοντα*. The following sentence in the joint text reads : *τί οὖν ἐπὶ τούτων πάντων σωζομένην, ὁρῶντες τὴν τάξιν τῆς φύσεως οὐδέν τι πάσχομεν οὐδὲ καινοτομίαν τινὰ ἡγούμεθα τὸ γινόμενον, εἰς ἡμᾶς δὲ μόνους ὁρῶντες ὡς καινοτομούμενοι πενθοῦμεν.* « When we see the order of nature preserved *in all these cases*, we are not distressed ... ». Now, it is not easy to see to what, in M, « all these cases » can possibly refer. Some way back, Nicholas says that he found a certain relief and consolation in reflecting on the dispensation of the Creator : « He disposes all for the good and he orders the parts of his creation better than if we ourselves took thought for it ». Nicholas then expresses the hope that the divine *φιλανθρωπία* will allow the deceased to enter the abodes of bliss ; he urges Constantine to console himself by such reflections ; he says that grief was natural and inevitable, but must be terminated. We look in vain in M for a series of examples of the operation of the laws of nature, such as we should expect to be summarised by « all these cases ». In V, however, there is just such a series of examples.

« Do we not see the sun, how beautiful it is, how large, how it illumines the whole earth ? Yet it too is bound by the ordinance laid upon it and awaits the extinction of its light, since so has God ordained from the first. Do we not see that the world is governed by fixed laws, and at one time the earth blooms, at another casts off its blossoms ? All the plants, we see, at one moment are adorned with leaves and fruits,

and at the next are bare. Indeed, all living creatures, of land or water or air, all these measure out their lives according to their allotted span, and then they end their days (ἔπειτα τὸν καιρὸν καταλύοντα) » (1). The reference to « all these cases » follows immediately and naturally. That is to say, between V and the joint text there is a logical progression ; between M and the joint text there is an abrupt dislocation.

Secondly, in the joint text there is a good deal of repetition of the consolatory arguments briefly set out in the latter part of M (of which the first two-thirds is taken up with lamentation) ; and this repetition is neither by way of summarising an argument already developed in detail, nor of developing an argument previously merely stated briefly. This can be shown by quotation. M (2) : « First I thought on what commonly befalls all nature, and what lays hold of men from the first ; I reflected that we have suffered nothing new nor alien to us, but something that is customary and familiar in human life. Moreover, I reflected on the dispensation of the Creator and Lord, knowing that he disposes all for the good, and he orders the parts of his creation better than if we ourselves took thought for it. And so I found a certain relief and solace and my soul emerged as it were from that deep cloud of dejection — especially I hope that through the divine beneficence, she who has departed this vain life will come to that place where are all joy, all brightness, all sweetness, freedom from suffering and eternal rest. My son, since you have good sense and understanding, let this console you and relieve the pain of separation. We could not but mourn and grieve ; and we did so. But let us put a stop to our grief now ».

There follows the joint text (3) : « When we see the order of

(1) So far as I know, no one has made a study of the Christian *consolatio* in Greek (as Favez did for some fourth-century Latin *consolationes*), and of the persistence of certain typical arguments. There are striking resemblances between parts of Nicholas' *consolatio* and some passages in the consolatory letters of Saint Basil ; e.g. with the passage quoted in the text, cf. Basil, *Ep.*, 6 fin., and with the « cloud of grief » (*P.G.*, CXI, 237 c), cf. Basil, *Ep.*, 300.

(2) *P.G.*, CXI, 237 c-d.

(3) MS Vind. ph. gr. 342, f. 86v-87v ; *P.G.*, CXI, 237d-239b.

nature observed in all these cases, we are not distressed and do not think that what happens is anything new ; yet when we consider ourselves alone, we grieve as though suffering something new, whereas we are bound by the common laws. This is unworthy of your education and understanding and those heavenly hopes to which you have attached yourself. Let us put an end to our mourning and yield to the judgments of God, who brought us into being as he thought fit, and allowed us to live with our sister as long as he thought good for us, and who has taken her to himself, according to his unrevealed will. Our loving Father directs our affairs for the good, better indeed than we can wish or pray for. We make our desires the standard of what is good for us, and think our lives are going well or ill according as events coincide with our desires or not. This is not his way ; he bestows greater benefit through what we think unpleasant than anyone could conceive we would derive from what is pleasant. Let us therefore give thanks for our good fortune in having shared her life ; and give thanks that our sister has been taken from this vain world, full of woes and pain, and has attained to the blessed life, free of all pain and distress, and that she therefore is not to be mourned, but rather envied and congratulated ».

With this, compare the orderly progression of the letter in MS Vind. ph. gr., 342. Nicholas begins by saying that it is natural, especially for an affectionate nature like Constantine's to mourn the loss of his sister ; but Constantine has a still greater love for God, and so Nicholas will try, with God's help, to lift from him the cloud of dejection (f. 84v). He then elaborates in some detail a comparison between the deprivation of the survivors and the infinitely better state to which she has now passed. We should be thankful that she has attained to that happiness, and not begrudge that she has gone before, *to what awaits us all* (f. 85-85v). The last point is picked up. It would be natural to grieve if what had befallen was something totally foreign to our nature and unexpected. But it is nothing of the sort, and we must not rebel against God's ordinance. Consider the sun, the universe, the earth with all its plants and creatures — they are all bound by the same ordinance (f. 86-86v). Here the joint text begins (see above). Nicholas sums up the argument that

what Constantine is suffering is nothing new. He then states more firmly the duty of submission to the ordinances of God. Constantine is told that all our distress arises from the use of a mistaken standard of what is good and bad in life. He then concludes by summarising : thanks are due to God for our good fortune in sharing her life, and for her good fortune in having gone to a better life.

There is no such development between M and the joint text. The repetition of ideas is so extensive that the latter reads like an alternative version of the former, rather than a continuation of the same letter. The joint text is clearly a continuaton of *something*, as is shown by the reference back in *ἐπὶ τούτων πάντων* ; but it is not a continuation of M.

Thirdly, if we omit the offending words *διὰ τί* ; *καιρὸν λύοντα*, M concludes with an acceptable peroration and could stand on its own as a complete letter. This is not the case with V. On the other hand, the joint text, as we have seen, picks up the argument just where V leaves off.

Fourthly, the consolatory arguments are stated rather summarily in M, whereas they are elaborated at some length in MS Vind. ph. gr., 342.

There is, of course, the possibility that there is a lacuna after M. A portion may have been omitted by a copyist whose eye slipped from *καιρὸν λύοντα* to the very similar *καιρὸν καταλύοντα* ; and this portion may have contained the completion of the argument about « Time the healer », and also the matter referred to in *ἐπὶ τούτων πάντων* in the joint text. Without further evidence, however, one cannot regard this as a probability, and there remains the problem of the repetition of ideas between M and the joint text.

I would suggest, then, that M in itself is a complete letter, and that this was the first draft of the *consolatio* ; that Nicholas wrote another version (V *plus* joint text, i.e. the text of MS Vind. ph. gr. 342), in which he retained some of the consolatory arguments of the first draft and developed and expanded them, while curtailing the length of the lamentations ; and that this second, and more polished, version, was the one actually sent to the chamberlain.

There remains the problem of how we came to have the Mai-Migne text in its present form — that is, as I would say, the

complete first draft followed by the concluding portion of the second draft.

Any attempt at an answer rests on conjecture. However, I should venture a guess that, in one text of Nicholas' letters, containing the MS Vind. ph. gr. 342 version, the words *ἔπειτα τὸν καιρὸν καταλύοντα* stood at the head of a page. Some preceding pages were lost. It was known that the remaining portion of the letter belonged to a *consolatio* addressed to Constantine the chamberlain. M, which had somehow remained in existence, was put in to supply the gap, but the join was not closely examined. Subsequently, a conscientious copyist, finding it impossible to make satisfactory sense of the words *ἔπειτα τὸν καιρὸν καταλύοντα* in the text before him, emended desperately to *διὰ τί; καιρὸν λύοντα.*

University of Reading. Jane F. MITCHELL.

THE MEANING OF THE «MAIESTAS DOMINI» IN HOSIOS DAVID

In the unfolding of the mural decorations of the basilica in Latin Christendom the culminating image was the painting in the semi-dome of the sanctuary. It was there that the awesome majesty of the Lord in heaven, the *Maiestas Domini*, was usually presented (1). During the later Middle Ages this portrayal, in the guise of Christ in paradise, was inspired by the colorful description of the One enthroned amid the four beasts found in chapters four and five of the Book of Revelation, but in Early Christian art this popular textual source was followed rather for the mosaics that adorned the façades and the triumphal arches of the church and not the apse (with the notable exception of Santa Pudenziana where the four winged creatures hover in the sky above Christ seated between the twelve apostles) (2). For the imagery of the One in heaven the artists in the Latin West appropriated a number of motifs commonly found in Roman representations of the heavens or paradise. The stretched tent or canopy of the cosmos that appeared in the vaults and domes of numerous pagan buildings found a place in the summit of the apse of the Christian basilica (3). The colorful landscape of Elysium, its verdant meadows accented by bright flowers,

(1) F. VAN DER MEER, *Maiestas Domini* (*Studi di antichità cristiana*, XIII), Rome, 1938, esp. pp. 245 ff., 271 ff., 351 ff. ; and C. IHM, *Die Programme der christlichen Apsismalerei vom vierten Jahrhundert bis zur Mitte des achten Jahrhunderts* (*Forschungen zur Kunstgeschichte und christlichen Archäologie*, IV), Wiesbaden, 1960, *passim*.

(2) Cf. VAN DER MEER, *op. cit.*, pp. 247-250 ; IHM, *op. cit.*, pp. 130-132, for bibliography.

(3) K. LEHMANN, *The Dome of Heaven*, in *Art Bulletin*, XXVII, 1945, pp. 1-27.

served often as the stage for the figures. Also borrowed from pagan monuments were the exotic riverscapes to represent the refreshing waters of paradise that flow from the throne of Christ along the lower border of the mosaic, and for the One himself, with the exception noted above, the portrait traditions of imperial Rome provided the most meaningful models for depicting Godhead in his abode (1). In the East, however, Biblical sources for the *Maiestas Domini* were regularly followed for apse decorations much earlier, and it is a principle, generally accepted, that the East Christian world rejected John's Apocalyptic vision of the One, considering the text apocryphal, in favor of those of the prophets Ezekiel and Isaiah. For this reason many of the apse paintings at Bawit (unquestionably reflections of some famous Palestinian apse paintings also preserved in miniatures and pilgrim souvenirs) (2) and the beautiful *Maiestas Domini* in the sanctuary of Hosios David in Thessaloniki (Figg. 1-4), have usually been interpreted as Visions of Ezekiel or Isaiah (3).

(1) A. GRABAR, *L'Empereur dans l'art byzantin*, Paris, 1936, *passim* ; IHM, *op. cit.*, esp. pp. 11 ff.

(2) IHM, *op. cit.*, pp. 95-108.

(3) The mosaic was discovered in 1927 when the chapel was returned to the Christians and rededicated to Hosios David — J. PAPADOPOULOS, *Une mosaïque byzantine de Salonique*, in *Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Paris, 1927, pp. 215-218. The iconography of the mosaic has received much attention — V. GRUMEL, *La mosaïque du Dieu Sauveur au Monastère de Latome à Salonique*, in *Échos d'Orient*, XXXIII, 1930, pp. 157-175 ; F. VAN DER MEER, *op. cit.*, pp. 260 ff. ; A. GRABAR, *A propos d'une icone byzantine du XIVe siècle*, in *Cahiers archéologiques*, X,1959, pp. 289-304 ; T. GERASIMOV, *L'icone bilatérale de Poganovo au Musée archéologique de Sofia*, in *Cahiers archéologiques*, X, 1959, pp. 279-288 ; IHM, *op. cit.*, pp. 45-51 ; and A. XYNGOPOULOS, *Sur l'icone bilatérale de Poganovo*, in *Cahiers archéologique*, XII, 1962, pp. 341-350. On the basis of style the mosaic has been dated by most scholars to the late fifth or early sixth century, except for C. MOREY (*A Note on the Date of the Mosaic of Hosios David at Salonika*, in *Byzantion*, VII, 1932, pp. 339-346) who described it as the work of an itinerant Alexandrian artist in the seventh century. For a general summary of this scholarship see R. F. HODDINOTT, *Early Byzantine Churches in Macedonia and Southern Serbia*, London, 1963, pp. 179 ff. — F. GERKE (*Il*

East or West, it is an interesting fact that some of these appearances of the Lord in heaven were believed to have been created miraculously. According to one legend, the face of Christ magically appeared before the emperor Constantine, the bishop Sylvester, and the startled congregation in the apse of the Lateran basilica on the occasion of its original dedication to the « Saviour » (1). Another story relates the mysterious appearance of the Christ in majesty in the apse of Hosios David in a more complex and revealing fashion. A description of the church and the adjoining monastery of Latmos recorded in the fourteenth century informs us that the original dedication on the site was made in the third century by Theodora, daughter of the cruel emperor Maximianus (2). Theodora secretly converted a bath built in the « quarries » of the emperor's property in Thessaloniki into a church, and soon afterwards she ordered a craftsman to put an image of Mary in the apse. While the monk was still working on the painting, an astonishing miracle occurred. Christ amid the four beasts suddenly replaced the image of the Virgin in the apse. When Maximianus found out about the church he had it destroyed, but it was later rebuilt and restored. That the present mosaic in Hosios David is the original one,

mosaico absidale di Hosios David di Salonicco, in *Corsi di Cultura sull' arte ravennate e bizantina*, Ravenna, XI, 1964, pp. 179-199) reviews the literature and provides interesting evidence for a date in the first half of the fifth century for the mosaic.

(1) J. WILPERT, *Die römischen Mosaiken und Malereien*, Freiburg i. Br., 1916, pp. 189 ff. ; G. J. HOOGEWERFF, *Il mosaico absidale di San Giovanni in Laterano*, in *Rendiconti della Pont. Accad. Rom. di Archeologia*, XXVII, 1952-1954, pp. 297-326. The original inscription accompanying the mosaic was recorded by G. M. CRESCIMBENI, *Stato della SS. Chiesa papale Lateranense*, Rome, 1723, p. 181 : *Sacrum vultum Salvatoris nostri integrum reponi fecit in loco ubi primo miraculose populo romano apparuit quando fuit ista ecclesia consecrata.*

(2) The text, written by Ignatius, monk and abbot of the monastery, is dated 1307 and entitled « An Edifying Account of the Divine-human Image of Jesus Christ Our Lord which Manifested Itself in the Monastery of the Stone Cutters at Thessaloniki ». The pertinent passages are published by S. PELEKANIDES, *Παλαιοχριστιανικὰ Μνημεῖα Θεσσαλονίκης*, Thessaloniki, 1949, and discussed at length by HODDINOTT, *op. cit.*, pp. 68 ff.

as implied in the fourteenth-century text, is obviously unlikely if not impossible. On the basis of stylistic evidence it has been dated much later, from the fifth to the seventh centuries, and the account, later in the text, of the mysterious reappearance of the mosaic in the ninth century indicates that the painting was one of the few Early Christian decorations in the East that escaped the destruction of the iconoclasts of the eight century, apparently hidden from their eyes under a plastered ox-hide coating :

« When the pagan darkness was dispersed and when the Lord ordained that Christian rulers should rule the Roman State, the Church which was built allegedly in the form of a bath, became a monastery dedicated to the prophet Zechariah. At that time a monk called Senoufias from the mountains of Nitria (in Egypt), a holy man who wished and implored the Lord to show Himself as He will appear in the final judgement, heard a voice saying : 'If you wish your desire to be fulfilled, go from your land and from your cell as once did the Patriarch Abraham, and come to the Monastery named Latmos in Thessalonica. There will it be revealed to you'.

"The old monk made the necessary preparation for the pilgrimage, took his garment and his stick, and left his cell in the monastery to follow the voice calling to him. After many troubles and anxieties on the way he arrived at last in the famous city of Thessalonica and in the monastery of the Latmos.

"Before he could recover from the exertions of the pilgrimage he began to ask the monks and to try to find out whether the monastery existed which the vision had promised him he should find. The old man was sorry deep within his heart and thought that he had been deceived by the devil and had exposed himself to all this trouble in vain when the monks told him that what he was looking for existed neither in their monastery nor in the entire city of Thessalonica. Nevertheless, he continued to hope and only after six months did he decide to return to his monastery feeling that all had been a deceit organised by the devil.

"Back in his own familiar cell Senoufias continued to think the same thoughts and complained to the Lord for the unnecessary trouble and terrible ordeals he had had

to undergo. Again the Lord appeared to him as before and told him: 'You were not deceived nor did you make any mistake. Again you have to go to the monastery of Latmos if you wish to achieve what you desire. The Lord has ordained that you should spend your last days in that monastery'.

"With sorrow the old man left his cell again as Adam once left Paradise, and arrived in Thessalonica at the Monastery of the Latmos, where he was given a cell to rest from his tiring journey.

"After some time had passed and he had recovered sufficiently to participate in the communal prayers he remained after one of his prayers alone in the Church to perform some penitence. Suddenly a tempest broke out with thunder and lightning and an earthquake began to shake the Church from the very foundations. At this moment the calves' leather fell to the earth together with the bricks and the lime which covered the holy imprint of the Lord on the eastern apse. The face of the Christ appeared like a sun from a cloud so that when the old monk Senoufias saw it, he said: 'Glory be to Thee, Oh Lord, I tkank Thee', and delivered his holy soul to the Lord.

"The monks on hearing all these happenings rushed to that spot and looking in fear at this sight praised the Lord with the Kyrie Eleison. Then after taking the necessary measures for the dead monk they buried him who had been chosen to see the vision and had died.

"These miraculous happenings and the cures performed at the burial of the holy remnants of the monk were soon known throughout the entire city and neighbourhood. Many people, flowing like a river, climbed to the monastery and were cured of spiritual and bodily diseases, as happens until the present day. Many even hear in the morning hours in this holy place the choir of the angels praising with their voices the threefold Divinity" (1).

In the center of the apse, within a radiant, transparent globe-mandorla (2), the youthful Christ is enthroned on a

(1) See note 2, p. 145. Translation by HODDINOTT, *op. cit.*, pp. 178-179.

(2) For this terminology see W. COOK, *The Earliest Painted Panels of Catalonia*, in *Art Bulletin*, VI, 1923, pp. 38 ff.

rainbow. His feet rest atop a shadowy mound that merges with the ground below the mandorla. He raises his right hand high, displaying his invincible power with the palm open, and in his left he holds a scroll that bears the following inscription : « Behold our God in whom we hope and here rejoice in our salvation, for he will give us rest and hospitality in this house » (1). Broad rays of light radiate from Christ toward the four hybrid creatures who emerge, head and shoulders, from the quadrants of the sphere about him. Moving outward and carrying books before them, they are, counterclockwise from the upper left, the angel, lion, ox, and eagle. Each creature has two large wings that are subdivided by lines of gold into six appendages. Directly below the glory of Christ a panoramic landscape is depicted. From a high mound on the central axis four streams flow into a river that forms the lower border of the mosaic, and just to the left of the mound, a river god abruptly rises from the waters and draws away from the shining aureole as if in fear. Above, to the left and right, hilly landscapes descend to the banks of the river. Finally, in the lower left and right two bearded men are portrayed in the landscapes. The one in the right corner is seated comfortably on a rocky ledge with an open book on his lap. The corresponding figure on the left stands in a cringing posture, covering his head with his hands as he hides his eyes from the vision of the One. The letters of a phylactery, based on some unidentified apocalyptic verse, are inscribed along the lower border of the mosaic proclaiming that the sanctuary, full of honor, is the « living source » that nourishes the pious souls, an obvious allusion to the life-giving waters that usher from the throne of Christ in the mosaic (2). These

(1) For the inscription (*ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἐλπίζομεν καὶ ἠγαλλιώμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίαι ἡμῶν ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον*) compare the imagery of Isaiah, XXV 9. The portrayal of Christ seated on the rainbow with his feet resting on an earthen mound also is related to Isaiah, LXVI, 1 : « Heaven is my throne, and the earth my footstool ... ».

(2) The text of this phylactery (*πηγὴ ζωτικὴ δεκτικὴ θρεπτικὴ ψυχῶν, πιστῶν ὁ πανέντιμος οἶκος οὗτος*) is closely related to descriptions of the « waters of life » in the Book of Revelation (esp. XXI. 6, XXII. 1 and 17) and in other apocalyptic passages (cf. EZEKIEL, XLVII. 1 ; ISAIAH, XII. 3, XLIV. 3 ; JOEL, III. 18 ; and ZACHARIAS, XIV. 8).

same words are discernible in the text of the book held by the elderly witness in the landscape to the right.

The identification of the *Maiestas Domini* in Hosios David as the vision of Ezekiel has been deduced on the basis of its eastern provenance and its general resemblance to the frescoes at Bawit. The river below the aureole then would be the Chobar, where Ezekiel's vision took place, and the two men in the landscape would be two prophets including Ezekiel, to the left, and Habacuc or Isaiah, to the right (1).

But is this the vision of Ezekiel? And who are the two witnesses? It will be recalled that the three major Biblical sources for the *Maiestas Domini* were the prophecies of Isaiah (VI, 2-9), Ezekiel (I, 1-28), and John (*Revelation*, IV, 1-11). All three descriptions clearly belong to an established pattern for such mystical imagery in the Bible since they share a number of important details regarding theophanies : the One appears enthroned with a rainbow about the throne and a river of life flowing below it. In each, hybrid creatures serve as guardians of the throne, and, in fact, the only way that the three visions can be easily differentiated (and often they were not meant to be) is by the representations of the guardian creatures. About the Lord in Isaiah, two seraphim are described. With two wings they cover their faces, with two they hide their feet, and with two more they fly. Incessantly they sing the trisagion : Holy, Holy, Holy. The beasts seen by Ezekiel are more complicated in form. Four cherubim

(1) The figure to the right has been identified as Habacuc on the evidence of the treatise of Ignatius (see note 2, p. 145) and an inscription on a fourteenth-century icon in Sophia which copies the Hosios David composition — see GERASIMOV, *op. cit.*, pp. 279 ff. This evidence has rightly been challenged by GRABAR (*op. cit.*, pp. 289-304) who points out a number of discrepencies between the Early Christian mosaic and the late Byzantine copy, including the substitution of a youthful figure, the one labeled Habacuc, for the elderly prophet to the right and the changing of the text in the book that he displays. Grabar suggests that this figure may be Zacharias, to whom the monastery at Latmos was dedicated in the later Middle Ages, or that the two figures may be Peter and Paul. XYNGOPOULOS, *op. cit.*, pp. 341 ff., presents additional evidence for the later changes in the iconography.

with four wings each and with four faces in one (man, lion, ox, eagle), *i.e. tetramorphs*, ride on four wheels of fire that spin and serve as the mystical chariot of God (*cf.* I. 5 ff., X. 1). The beasts in the vision of John are closely related to those of Ezekiel, but they are much simpler in make-up. Round the throne of God are four animals with six wings filled with eyes : a lion, calf, man, and eagle. They, like Isaiah's seraphim, chant endlessly the trisagion. In a number of representations of the *Maiestas Domini* these guardians are not clearly delineated. In certain instances, as at Bawit, they seem to be a combination or corruption of all three types. In the mosaic in Hosios David, on the other hand, the four guardian creatures are clearly those of *Revelation*, single animals with six wings, and, unlike those in the Old Testament images, they carry books indicating their secondary roles, so familiar in the West by the sixth century, as symbols of the four Evangelists (1).

The landscape below the enthroned Christ also conforms to the paradise riverscapes frequently added to the lower zone of the apse mosaics in Rome. There too, four streams of paradise flow from Mount Sion into a larger river identified as the Jordan in some examples. These waters represent the « living source » that flows from the throne of Christ mentioned in the inscription along the base of the mosaic

(1) The earliest interpretations of the four beasts as the four Evangelists were, however, derived from the symbolism of the tetramorphs of Ezekiel. Irenaeus (*Adv. Haer.*, MPG, VII. 855), ca. A.D. 177, likened the four Gospels to the four zones of the world, the four winds, the four ages, etc., and the four creatures in the cherubim of Ezekiel. The order of identification given by Irenaeus was not followed later (lion — John, ox — Luke, man — Matthew, eagle — Mark). It was Jerome who identified Ezekiel's beasts in the order that we know them in mediaeval art (Matthew, Mark, Luke, and John as the man, the lion, the ox, and the eagle, respectively) in his commentary on Ezekiel (MPL, XXV. 15). The same interpretation was repeated in his Prologue to the Gospel of Matthew, the text which probably initiated the familiar frontispiece of the Evangelists portrayed with their symbols in Latin Gospel books — see A. M. FRIEND, Jr., *The Picture of the Second Advent, Frontispiece of St. Jerome's Vulgate Gospels, A.D. 384*, General Meeting of the Archaeological Institute of America — December, 1925, *AJA*, XXX, 1926, pp. 88-89 ; and VAN DER MEER, *op. cit.*, pp. 223 ff.

and in the book held by the figure to the right. The river god who abruptly turns away from the glory of the Lord should then be identified as the Jordan (cf. *Psalm* CXIII. 5).

The identification of the two elderly witnesses no longer is so mysterious. The figure to the left, hiding his eyes from the vision of God, must be one of the Old Testament prophets. He could be Isaiah who was frightened by his vision (« Woe is me ... I have seen with my eyes the King of the Lord of hosts » — VI. 5), but more likely he is meant to be Ezekiel, who fell on his face before the glory of the Lord in his vision by the river Chobar (II. 1). The figure to the right assumes a very different pose. Seated comfortably in the rocky landscape, he glances pensively toward the spectator and opens his book so that its text may be read. The opened book, the hilly, rustic setting, and the quiet composure of this witness bring to mind the portraits of the Evangelists in western art, in particular those in the galleries of San Vitale in Ravenna (1). Directly above him flies the eagle, the traditional symbol of John the Evangelist. Should not this authority be identified as Saint John on Patmos (2)? It was there, also beside the waters, that he experienced the mystical visions of God in heaven and recorded them in the Book of Revelation.

The ultimate meaning of such a painting placed over an altar is, as others have clearly demonstrated, liturgical in nature, as a direct representation of the Theophany of the Lord called forth in the passus of the Mass (3). But could not another important intention in the unusual *Maiestas Domini* of Hosios David be to illustrate the oneness, the sameness of the *Maiestas Domini* recorded in both the Old and the New Testaments? The God that Ezekiel and Isaiah were favored to look upon was the same deity that John had seen. The Old Testament authorities of the eastern churches support

(1) M. VAN BERCHEM and E. CLOUZOT, *Mosaïques chrétiennes du IVe au Xe siècle*, Geneva, 1924, Fig. 186 ; FRIEND, *op. cit.*, p. 88.

(2) Cf. the portrayal of John on Patmos in the Trier Apocalypse — VAN DER MEER, *op. cit.*, Fig. 42.

(3) See especially VAN DER MEER, *op. cit.*, pp. 267 ff. ; IHM, *op. cit.*, pp. 42 ff.

the spokesman for the Latin (1). Such a juxtaposition of the Old and the New was very common in the arts of the Roman church, and the characterization of the two witnesses reminds one of the antithesis frequently displayed there. The seer of the Old Testament hides his eyes from God as he is blinded by the glory. John, the witness of the New Testament, reveals his vision and beckons the worshipper to understand its mystery. That is not to say, of course, that the composition itself was based on a western model — as stated above, such themes were common in the East — but that the textual sources that inspired the liturgical *Maiestas Domini* in Hosios David included *Revelation*, a book of the Bible rarely accepted in the East.

It is not surprising that such a proclamation should be displayed in a church in Thessaloniki. From the time of Pope Damasus (366-384) and Theodosius the Great, Thessaloniki had been the seat of a Roman vicariate in the East, and it would thus have been a natural meeting ground for the ideas of the western and eastern churches. As such, it was also the one eastern center where the Apocalypse of John would have been accepted as a canonical book of the Bible (2).

Bryn Mawr College. James SNYDER.

(1) It may be significant that the changes made in the iconography of the Poganovo icon (see notes 3, p. 144 and 1, p. 149) are just those that indicate the indifference of the Greeks in accepting the western iconography of the *Maiestas Domini*. Missing are the four rivers of paradise, the Mount, and the river Jordan, and added to the depictions of the four beasts of the Apocalypse are inscriptions to identify them. The complete change in the portrayal of the witness to the right, here identified as John, would also be due to the fact that the Byzantine church rejected the Apocalypse as a canonical book.

(2) S. FRIEDRICH, *Über die Sammlung der Kirche von Thessalonich und das päpstliche Vicariat für Illyricum*, in *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe der k. bayer. Ak. der Wissenschaften*, Munich, 1891, pp. 771-887 ; S. L. GREENSLADE, *The Illyrian Churches and the Vicariate of Thessalonica*, in *Journal of Theological Studies*, XLVI, 1945, pp. 18 ff. ; M. V. ANASTOS, *The Transference of Illyricum, Calabria, and Sicily to the Jurisdiction of the Patriarch of Constantinople in 732-733*, in *Studi bizantini e neoellenici*, IX, 1957, pp. 14 ff. ; and A. VACALOPOULOS, *A History of Thessaloniki* (Institute for Balkan Studies), Thessaloniki, 1963, pp. 11 ff.

The *Maiestas Domini* of Hosios David in Thessaloniki. Fig. 4.

LES SOURCES DU « CHRONICON MAIUS » II. 12 DU PSEUDO-SPHRANTZÈS

Des quatre livres du *Chronicon Maius* (1) du Pseudo-Sphrantzès (2) le deuxième, consacré aux événements du règne de Jean VIII Paléologue (1425-1448), est certainement le plus homogène. Les deux tiers environ du récit sont empruntés au *Chronicon Minus* (3), la chronique authentique de Georges Sphrantzès. Le texte de celui-ci est émaillé d'interpolations, intéressantes sans doute pour identifier l'interpolateur et découvrir ses motifs, mais, somme toute, assez brèves.

L'autre tiers du livre consiste essentiellement en quatre interpolations majeures, qui semblent n'avoir été ajoutées au *Chronicon Minus* que pour en faire un *Maius* à tout prix, et au deuxième livre que pour lui donner l'ampleur d'un *iustum volumen*.

Trois de ces interpolations majeures (4), c'est-à-dire celles

(1) Éditions : K. ALTER, *Χρονικὸν Γεωργίου Φραντζῆ τοῦ πρωτοβεστιαρίου*, Vienne 1796 ; — I. BEKKER, *Georgius Phrantzes, Ioannes Cananus, Ioannes Anagnostes*, Bonn, 1838 ; — J.-P. MIGNE, *Patrologia Graeca* 156, Paris 1866, 637-1022 ; — I. B. PAPADOPOULOS, *Georgii Phrantzae Chronicon*, vol. I (livres I-II), Leipzig 1935.

Ne disposant pas encore de l'édition nouvelle, préparée par V. GRECU, nous citons d'après celles de PAPADOPOULOS pour les deux premiers livres et de MIGNE pour les deux autres.

(2) Pour l'orthographe du nom, voir : V. LAURENT, *Σφραντζῆς et non Φραντζῆς*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 44 (1951), 373-378 ; IDEM, *Sphrantzès et non Phrantzès. A nouveau !*, dans *Revue des Études Byzantines*, 9 (1951), 170-171.

(3) Éditions : J. FRANZ, in A. MAI, *Classicorum auctorum editorum t. IX*, Rome 1837 ; 594 sqq. ; — J.-P. MIGNE, *Patrologia Graeca* 156, Paris 1866, 1025-1080.

Nous citons d'après l'édition de MIGNE. Dans celle-ci, le deuxième livre du *Maius* correspond à *P.G.* 156, 1031 D 11-1051 D 7.

(4) PAPAD., 133, 19-137, 10 ; 180, 10-189, 21 ; 196, 1-198, 4.

concernant la famille et les possessions des Mélissènes dans le Péloponnèse, le voyage de Jean VIII Paléologue au Concile de Ferrare en 1438, et la bataille de Varna en 1444, ont été reconnues et identifiées depuis plusieurs années. Les deux dernières, il faut le reconnaître, ne contiennent rien qui soit contraire à la vérité ou au cadre chronologique des événements, bien que le plagiat soit « aggravé d'un mensonge » (1) quand le Pseudo-Sphrantzès prétend tenir le récit du voyage à Ferrare de la bouche du despote Démétrius Paléologue.

Bien plus grave est le cas de la quatrième interpolation qui, pour des raisons très compréhensibles, n'a pas été identifiée jusqu'ici, et que nous examinerons maintenant de plus près. Il s'agit du douzième chapitre, — un des plus longs du *Chronicon Maius*, — consacré presque entièrement à une controverse apologétique qu'aurait eue Jean VIII Paléologue avec un Juif du nom de Xénos et qui aurait abouti à la conversion et au baptême de celui-ci sous le nom d'Emmanuel (2). La controverse nous est présentée comme un événement important ; elle est dite avoir eu lieu en 1437 et est intercalée dans le *Chronicon Minus* entre les événements de septembre et de novembre de cette année (3).

Cet épisode de la vie de Jean VIII n'est mentionné dans aucune autre des sources du temps et les historiens modernes n'y ont prêté que très peu d'attention. Les premières et les seconds se sont préoccupés surtout, et avec raison, des problèmes beaucoup plus graves de politique étrangère et religieuse de l'empire agonisant.

Pourtant l'événement ne serait pas sans intérêt pour l'étude des relations entre Juifs et Chrétiens au xve siècle, ou de la personnalité de Jean VIII Paléologue, dernier des empereurs théologiens sur le trône de Byzance, à condition évidemment qu'il soit authentique.

Jacques Pontanus l'a considéré comme tel. Auteur d'une

(1) R.-J. Loenertz, *Autour du Chronicon Maius attribué à Georges Phrantzès*, dans *Miscellanea G. Mercati* III (*Studi e Testi* 123), Città del Vaticano 1946, 300, n. 65.

(2) Papad., 164, 15-176, 9 (Alter, 36 B-39 A ; Bekker 163, 11-176, 18 ; *P.G.* 156, 771 A 11-782 B 11.

(3) *P.G.* 156, 1046 A 5.

traduction latine, qui n'est pas sans mérites, de l'œuvre du Pseudo-Sphrantzès, il avait fait remarquer, en 1604 déjà, que le *Chronicon Maius* était une compilation bourrée de digressions fastidieuses et de plagiats certains, à tel point qu'il n'en a traduit que ce qu'il considérait comme intéressant et authentique. Le dialogue juif de Jean VIII Paléologue devrait l'être, puisqu'on le lit dans la traduction de 1604 (1). Ayant lu le récit dans la traduction de Pontanus, Gibbon y a trouvé matière à ridiculiser l'empereur courageux et inteligent que fut certainement Jean VIII Paléologue (2).

Dans une étude honnête et, malgré de graves lacunes, toujours fondamentale sur la condition des Juifs dans le Levant après la IVe Croisade, Joshua Starr, généralement moins prévenu et plus critique, s'est rallié aux sarcasmes de Gibbon, ainsi qu'à sa foi dans l'authenticité du texte en question du *Chronicon Maius* (3).

Louis Bréhier aussi, s'appuyant sur le livre de Starr, a accepté sans réserve le récit de la chronique pour illustrer son excellent chapitre sur la condition des Juifs dans l'empire byzantin (4).

Si Gibbon avait pour lui l'excuse de ses préjugés et du fait que la question d'authenticité ne pouvait pas encore se

(1) J. PONTANUS, *Georgii Phrantzae Protovestiarii Chronicorum de ultimis orientalis Imperii temporibus*, etc. libri III, Ingolstadt 1604, 126-132.

(2) E. GIBBON, *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, VII, Londres 1609 (*The World's Classics*), 112 : « The first, and in truth the only, victory of Palaeologus was over a Jew, whom, after a long and learned dispute, he converted to the Christian faith ; and this momentous conquest is carefully recorded in the history of the times ».

(3) J. STARR, *Romania. The Jewries of the Levant after the Fourth Crusade*, Paris 1949, 28 : « In later years the emperors had occasional contact with converts. One of these was Makarios, confessor to Manuel II (1391-1425) ; the other, Zenon by name, engaged in a disputation with John VIII in 1447 (*sic*), and his conversion was the sole « momentous conquest » which Gibbon could ascribe to that reign ».

(4) L. BRÉHIER, *Le monde byzantin*. III. *La civilisation byzantine*, Paris, 1950, 305 : « En 1436, c'est Jean VIII qui prend lui-même la peine de disputer avec un Hébreu, Zénon, qui, vaincu par les arguments du Basileus, se fait baptiser sous le nom d'Emmanuel ».

poser de son temps, Starr et Bréhier, quant à eux, auraient pu concevoir des doutes. En 1932 déjà, J. B. Papadopoulos avait dénoncé explicitement la controverse juive de Jean VIII Paléologue comme une interpolation (1). Les recherches qu'il effectua en vue de son édition de 1935, et qui l'amenèrent, à l'occasion du IVe Congrès International d'Études Byzantines à Sofia, à se demander : « Phrantzès est-il réellement l'auteur de la grande chronique qui porte son nom ? » (2), avaient été complétées par celles de Franz Dölger, Stéphane Binon et surtout du Père R.-J. Loenertz (3). A partir de 1946, il était établi définitivement que le *Chronicon Maius* est une compilation manifeste d'un faussaire audacieux et intelligent, Macaire Mélissène de Monemvasie, et que, par conséquent, « tout ce que le *Chronicon maius* contient de plus que le *Minus* est fortement suspect » (4). Ce n'est pas parce que l'origine de l'interpolation du douzième chapitre du deuxième livre n'a pas été retrouvée jusqu'ici, qu'elle méritait moins de méfiance. La source de l'interpolateur pouvait être une œuvre perdue ou inédite d'un historien contemporain du règne de Jean VIII Paléologue, et, dans ce cas, le méfait du plagiaire nous aurait conservé quand même un renseignement de valeur ; mais il y avait aussi la possibilité que le récit provenait ou bien d'une source d'une autre époque, ou bien de l'imagination de Macaire Mélissène.

Voyons maintenant quels renseignements peut fournir le récit même de la controverse dans le *Chronicon Maius.*

(1) I. Papadopoulos, *Ἰωάννης Ζ' ὁ Παλαιολόγος καὶ τὸ Χρονικὸν τοῦ Φραντζῆ*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 32 (1932), 259.

(2) *Bulletin de l'Institut Archéologique Bulgare*, 9 (1935), 177-189.

(3) Bibliographie exhaustive : Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, Berlin 1958², 287-288 ; à ajouter surtout : G. Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*, München 1963³, 386, n. 5 ; V. Grecu, *Das Memoirenwerk des Georgios Sphrantzes*, dans *Actes du XIIe Congrès International d'Études Byzantines*, II, Beograd 1964, 327-341 ; V. Grecu, *Georgios Sphrantzes. Leben und Werk. Makarios Melissenos und sein Werk. Die Ausgabe*, dans *Byzantinoslavica*, 26 (1965), 62-73.

(4) R.-J. Loenertz, *Autour du Chronicon Maius attribué à Georges Phrantzès*, dans *Miscellanea G. Mercati*, III (*Studi e Testi* 123), Città del Vaticano 1946, 311.

Après une introduction, qui situe l'événement en 1437 et qui en présente les acteurs, le Juif Xénos ouvre le débat avec une question sur la possibilité de la naissance virginale du Christ. L'empereur promet d'y répondre après avoir reçu de Xénos l'explication d'une série de *mirabilia* bibliques. Xénos n'insiste pas et aborde un tout autre problème : « Si le Christ n'est pas mort par nécessité, mais de plein gré, *comme tu dis*, on devrait croire qu'il s'est suicidé et qu'il mérite une peine spirituelle ». Après que l'empereur lui a expliqué longuement la différence entre suicide et mort volontaire pour le salut du prochain, Xénos revient au problème de l'Incarnation du Christ. Non sans quelque véhémence, il s'élève contre l'interprétation chrétienne d'Isaïe VII, 14 : « ... car le prophète n'a pas dit qu'une vierge enfanterait, mais bien une jeune femme ». L'empereur, qui n'avait pas fait emploi du texte d'Isaïe, ne s'étonne point de cette attaque inattendue de Xénos, mais s'applique à démontrer patiemment le contexte de la prophétie avec des renvois aux passages bibliques parallèles et avec un nouveau recours au procédé apologétique de sa réponse antérieure. Xénos, cette fois non plus, n'insiste pas et soulève un dernier problème, celui de l'eschatologie juive : « Le Christ ne peut être le Messie, car il est mort ; d'ailleurs le prophète Élie n'est toujours pas apparu pour oindre le Messie, selon la tradition ». L'empereur lui répond qu'il faut faire la distinction entre l'éternité de la vie divine du Christ et la durée de 33 ans de sa vie humaine ; il s'élève surtout contre l'interprétation juive des prédictions concernant la venue d'Élie à la fin des temps ; selon lui, Élie et Énoch viendront s'opposer à l'Antéchrist pour convaincre et convertir le peuple des Juifs à la foi des Chrétiens.

A ce moment, nous apprenons qu'un certain Mathieu, hiéromoine et grand protosyncelle, assiste au débat et y prend part à la demande de l'empereur. Quand Xénos lui répète sa question sur la venue d'Élie, Mathieu développe longuement l'exégèse des textes prophétiques concernant la fin des temps, et notamment de celui de Malachie III, 23 (Vulg. IV, 5). Il croit qu'Élie et Énoch tomberont alors sous la main de l'Antéchrist. Instruit par ces explications et illuminé par la grâce du Saint-Esprit, Xénos aurait enfin proclamé sa foi dans le

mystère de la Trinité, et se serait fait baptiser sous le nom d'Émmanuel.

A vrai dire, c'est un dialogue ahurissant. Quand Macaire Mélissène nous avertit, au début, qu'il s'agit d'un événement mémorable (σεσημειωμένη) qu'il était impossible de passer sous silence, il semble avoir seulement voulu dire que jamais un Juif ne s'est converti pour des motifs aussi peu cohérents. Le déroulement du dialogue, en effet, est hautement improbable : aucune suite dans l'argumentation ; aucune réaction de la part de Xénos ; il y a des lacunes importantes (p.e. le caractère trinitaire du Dieu des Chrétiens) dans le choix des thèmes controversés, d'autres thèmes (naissance virginale et problème eschatologique) étant traités deux fois de suite.

On a l'impression de se trouver, non devant le résumé d'une discussion, mais devant quelques extraits, choisis plus ou moins au hasard, d'une ou de plusieurs controverses apologétiques assez étendues.

Cette constatation renforce la méfiance systématique qui doit être de règle pour toute interpolation du *Chronicon Maius*. Elle fournit en outre une indication précieuse : si Macaire Mélissène a puisé quelque part la matière de la controverse qu'il attribue à Jean VIII Paléologue, ce doit être dans la littérature polémique anti-juive, plutôt que dans une œuvre de caractère historique.

Le récit du *Chronicon Maius* contient encore d'autres renseignements, qui peuvent orienter les recherches. La controverse proprement dite est encadrée par trois paragraphes de caractère historique : l'introduction avec la date et les noms des interlocuteurs, la présentation de l'hiéromoine Mathieu, la conclusion du débat avec le baptême de Xénos-Emmanuel (1). Voilà des données précises, maigres sans doute, mais peut-être de nature à trahir le plagiaire.

Il s'agit donc de rechercher les noms d'un empereur Jean et d'un hiéromoine Mathieu parmi les apologistes byzantins dont on a conservé des traités polémiques contre les Juifs. Cet aspect de la littérature byzantine est encore très mal connu (2),

(1) PAPAD., 164, 15-19 ; 172, 12-14 ; 176, 4-9.

(2) P.e. dernièrement : H. HUNGER, *Reich der neuen Mitte. Der christliche Geist der byzantinischen Kultur*, Wien 1965, 117-120.

et la plupart des textes qui s'y rapportent attendent encore un éditeur. On en sait suffisamment toutefois pour être en mesure d'y retrouver les noms qui nous intéressent.

En effet, il y a deux ouvrages de polémique anti-juive, écrits au XIVe siècle, l'un par un empereur Jean qui n'était pas Paléologue, mais Cantacuzène, l'autre par un hiéromoine Mathieu qui n'est autre que le célèbre canoniste Mathieu Blastarès. Examinons d'abord le cas de l'empereur Jean VI Cantacuzène. Dans un grand nombre de manuscrits, on a conservé de sa main une longue réfutation du Judaïsme (1) ; le plus souvent, elle y accompagne la grande apologie du Christianisme contre l'Islam (2), écrite par le même auteur en 1360. Il convient de rappeler ici qu'en deux endroits, de larges extraits de cet ouvrage de Cantacuzène sont interpolés dans le *Chronicon Maius* du Pseudo-Sphrantzs (3). Au dernier chapitre de son troisième livre, il a copié la table des matières (4) qui précède, dans les manuscrits et dans les éditions, les quatre *λόγοι* constituant la seconde partie du traité de Cantacuzène ; mais il veut faire croire à ses lecteurs qu'il s'agit de la table des matières du Coran (5), ce qui conduit à des anomalies amusantes et révélatrices de la mentalité du plagiaire.

La moitié environ de son quatrième livre est également empruntée à l'ouvrage apologétique de Cantacuzène. C'est un florilège d'extraits, provenant de la troisième et quatrième *ἀπολογία* et du deuxième et quatrième *λόγος* (6). Le traité

(1) H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München 1959, 732.

(2) Éditions : *Cantacuzeni, Constantinopolitani Regis defensio religionis christianae, graece et latine interprete Rodolpho* GUALTHERO, Bâle 1543 ; réimprimé par MIGNE, *P.G.* 154, 372-692. L'ouvrage se divise en 4 *ἀπολογίαι* et 4 *λόγοι*.

(3) J. Pontanus l'a fait remarquer déjà dans l'introduction de sa traduction de 1604, p. 3 ; après lui : C. GÜTERBOCK, *Der Islam im Lichte der byzantinischen Polemik*, Berlin 1912, 71 ; J. B. PAPADOPOULOS, *Bulletin de l'Institut Archéologique Bulgare*, 9 (1935), 178 ; et récemment : E. TRAPP, *Manuel II. Palaiologos. Dialoge mit einem « Perser »*, Wien 1966, 94*-95*.

(4) *P.G.* 156, 887 A 9-891 A 12 = *P.G.* 154, 584 B 1-589 A 9.

(5) *P.G.* 156, 887 A 5-8.

(6) *P.G.* 156, 914 B 5-958 B 4 = *P.G.* 154, (dans l'ordre) 521 A 4-525 B 5, 532 D 11-557 A 7, 676 B 2-692 D 4, 629 D 12-632 C 5 (extrait déformé), 637 C 4-D 4 (extrait raccourci).

contre les Juifs de Jean Cantacuzène est encore inédit et à peu près totalement inconnu. Comme nous en préparons l'édition, il suffira de donner ici les précisions nécessaires pour la solution du problème qui nous occupe en ce momenr.

L'œuvre se présente comme un dialogue qu'aurait eu Jean Cantacuzène avec un Juif du nom de Xénos à l'occasion d'un de ses séjours dans le Péloponnèse byzantin (1). Le déroulement du dialogue paraît tellement vraisemblable qu'on peut le regarder comme un compte rendu plus ou moins fidèle d'une vraie rencontre. La date de celle-ci et de la rédaction doit être située provisoirement entre 1359 et 1373. Le dialogue est divisé en neuf *λόγοι* (2) qui ne portent pas de titre. Cette division est assez artificielle, comme il arrive souvent lorsqu'on a affaire à une dialogue spontané, et ceci contraste singulièrement avec la composition très structurée des Mémoires de Jean Cantacuzène et de son traité contre l'Islam.

Le dialogue se termine par la conversion de l'interlocuteur juif Xénos, qui se fait baptiser sous le nom de Manuel (3). La coïncidence des noms de l'empereur Jean, du Juif Xénos et du converti Emmanuel dans le dialogue de Cantacuzène et dans le récit du *Chronicon Maius* n'est pas fortuite, car la plus grande partie du dialogue supposé de Jean VIII est copiée littéralement de l'œuvre de Cantacuzène.

Le paragraphe consacré à la mort du Christ provient du

(1) Nous citons d'après le ms. le plus connu et le plus complet des œuvres théologiques de Jean Cantacuzène, le *Parisinus Graecus* 1242, écrit sur deux colonnes (A, B). Le traité y occupe les ff. 293-436. *Paris. Gr.* 1242, f. 293 A : « *τοῦ γὰρ εὐσεβεστάτου καὶ φιλοχρίστου βασιλέως καὶ αὐτοκράτορος Ῥωμαίων Ἰωάννου τοῦ Καντακουζηνοῦ τοῦ διὰ τοῦ θείου καὶ μοναχικοῦ σχήματος μετονομασθέντος Ἰωάσαφ μοναχοῦ, τῇ Πελοποννήσῳ συμβὰν οὕτω ἐνδιατρίβοντος, τῶν ἐγχωρίων τις Ξένος ὠνομασμένος, τὴν θρησκείαν Ἑβραῖος, ...* ».

(2) Incipits p.e. dans R. DEVREESSE, *Codices Vaticani Graeci III*, Roma 1950, 147 (*cod.* 685).

(3) *Paris. Gr.* 1242, f. 436 B : « *καὶ τοίνυν λουσάμενος τῷ τῆς ἀναγεννήσεως θείῳ ὕδατι, καὶ σφραγισάμενος τὴν διὰ τοῦ μύρου σφραγίδα τοῦ παναγίου πνεύματος, καὶ λαβὼν τὸ τίμιον σῶμα καὶ ἅγιον αἷμα τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, καὶ ἀντὶ Ξένου Μανουὴλ ὀνομασθείς, ἐγένετο πρόβατον τῆς λογικῆς ποίμνης* ».

quatrième *λόγος*, où Cantacuzène s'étend e.a. sur les passages bibliques qui annoncent la mort du Messie (1). La longue discussion sur l'interprétation d'Isaïe VII, 14 est tirée du sixième *λόγος* consacré aux dogmes de la Trinité et de l'Incarnation (2). Dans le récit du *Chronicon Maius*, Xénos semblait s'emporter sans raison ; dans le dialogue de Cantacuzène, cet emportement est évidemment motivé par l'emploi que venait de faire (3) l'empereur du texte d'Isaïe. Le morceau suivant sur la venue d'Élie comme précurseur du Christ à la fin des temps est emprunté au huitième *λόγος* de Cantacuzène, consacré à la vie publique, la mort, la résurrection et l'ascension du Christ (4).

Dans le récit du *Chronicon Maius*, le thème eschatologique de la venue d'Élie est développé alors une seconde fois par l'hiéromoine et grand protosyncelle Mathieu.

Examinons donc le traité de polémique anti-juive, encore inédit lui aussi, que quelques manuscrits ont conservé sous le nom d'un hiéromoine Mathieu. Il ne fait point de doute que celui-ci est le canoniste célèbre Mathieu Blastarès (5), qui aimait à se présenter comme *ὁ ἐλάχιστος ἐν ἱερομονάχοις Ματθαῖος*, mais qui, d'autre part, n'est jamais appelé *μέγας πρωτοσύγκελλος*. Le traité de Mathieu Blastarès contre les Juifs, écrit après l'année 1333 (6), se compose de cinq *λόγοι*,

(1) PAPAD., 165, 18-166, 6 (*Εἰ οὐκ ... ὑποκείσεται*) = *Paris Gr.* 1242, f. 342 A 8-342 B 8.

(2) PAPAD., 166, 7-22 (*Πόσων ἄρα ... πρῶτον ἦν.*) ; 166, 22-170, 4 (*Εἰ δ' οὖν ... ὑπ' αὐτοῦ.*) ; 170, 4-5 (*Μετὰ δὲ ... συνανεστράφη.*) = *Paris. Gr.* 1242, f. 366v B 1-367 A 9, 367v A 5-369 B 9, 369 v B 4-6.

(3) *Paris. Gr.* 1242, f. 366v A.

(4) PAPAD., 170, 6-172, 11 (*Μηδενός πω ... ἱεραρχίας*) = *Paris. Gr.* 1242, f. 399v A 21-401 A 6.

(5) L'attribution à Mathieu Cantacuzène, fils de Jean VI, est due à une double confusion. Mathieu Cantacuzène a composé des ouvrages d'exégèse et de philosophie, mais pas de traité contre les Juifs. Il n'a d'ailleurs jamais été moine, ni au Mont Athos, ni ailleurs. L'erreur remonte à l'*Appendice* de H. WHARTON (Londres 1689) et se retrouve encore dans des manuels récents (p.e. H.-G. BECK, *Kirche und theol. Lit.*, 786, 790-91).

(6) Parlant des Juifs, il dit quelque part : « *ὑπὲρ γὰρ τὰ χίλια καὶ τριακόσια δουλεύουσιν ἔτη* ». (*Cod. Seldenianus B.* 49, f. 186v). Pris à la lettre, ce renseignement ferait supposer une date après 1370 ;

divisés chacun en plusieurs chapitres (1). Le septième chapitre du dernier *λόγος* est consacré aux problèmes eschatologiques ; Mathieu Blastarès, sérieux et systématique comme toujours, y interprète les prédictions des livres canoniques de la Bible et des apocryphes Juifs concernant la double parousie du Christ, l'une avec Saint Jean Prodrome, l'autre avec Élie comme précurseurs.

Comme il fallait s'y attendre, l'intervention de l'hiéromoine Mathieu dans le dialogue du *Chronicon Maius* se retrouve littéralement dans le chapitre indiqué de Mathieu Blastarès (2) ; la dernière phrase seulement a été résumée par Macaire Mélissène, comme il ressort de la comparaison suivante entre le texte du *Chronicon Maius* et celui de Blastarès :

ὃς καὶ τὸν ὑπὸ τοῦ Ἐνὼχ καὶ Ἠλιοῦ ἔλεγχον μὴ φέρων ἀνελεῖ ὁ τύραννος, τὸν τοῦ μαρτυρίου στέφανον προξενήσων αὐτοῖς · καὶ γὰρ οὔπω πεῖραν θανάτου ἔγνωσαν.

τοὺς μηδέπω θανάτου πεῖραν λαβόντας, Ἐνώχ τε καὶ Ἠλίαν, ἐπιδημήσειν φασὶν αἱ γραφαί, ὥστε παρρησιάσασθαι πρὸς τὸν θῆρα καὶ τὴν αὐτοῦ ἀπελέγξαι δυσσέβειαν, τοὺς δὲ ἀνθρώπους παρεγγυήσασθαι μὴ προσανέχειν τῷ ἀλάστορι ἀλλ' ἀποδιΐστασθαι τούτου ὡς πλάνου καὶ ἀντιθέου · οὗς καὶ ἀνελὼν ὁ τύραννος τὸν τοῦ μαρτυρίου στέφανον αὐτοῖς προξενήσει.

Ainsi donc il est évident que le dialogue de Jean VIII Paléologue dans le *Chronicon Maius* est une falsification certaine.

on peut croire toutefois que l'auteur part de la mort du Christ et non de la destruction de Jérusalem. D'autres exemples de datation erronée dans des œuvres théologiques du XIVe siècle : *P.G.* 133, 869 C ; *P.G.* 154, 389 D.

(1) Pour les titres : SPYR. P. LAMBROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, II, Cambridge 1900, 129 (*Cod. Iviron* 388).

(2) Nous citons d'après le meilleur manuscrit, du XIVe siècle, le *Cod. Seldenianus B.* 49 (olim 44), que nous avons pu examiner à la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford en septembre 1966.

PAPAD., 172, 17-175, 27 (*Δύο τὰς τοῦ ... ἀντίχριστος*) = *Cod. Selden. B.* 49, f. 188v, 2-189v, 16.

Ce n'est pas Jean VIII Paléologue, mais Jean VI Cantacuzène qui a controversé avec un Juif Xénos, et la rencontre n'a évidemment pas eu lieu en 1437. L'hiéromoine Mathieu n'était pas un compagnon de Jean VIII Paléologue ; il a vécu un siècle plus tôt et n'a pas dialogué avec un Juif Xénos, même pas à l'époque de Jean Cantacuzène.

Les extraits des deux auteurs du XIVe siècle, amalgamés aussi arbitrairement par Macaire Mélissène, ne donnent qu'une faible idée de la valeur réelle de leurs œuvres. Ils constituent, d'autre part, un témoignage intéressant de leur tradition indirecte, ce qui vaut surtout pour le traité de Mathieu Blastarès.

La découverte enfin de l'origine des interpolations dans la compilation de Macaire Mélissène n'est pas sans intérêt pour l'histoire, assez embrouillée, de la tradition manuscrite du *Chronicon Maius*. Pour faciliter les recherches dans ce sens, et pour montrer le degré de fidélité du plagiaire envers son modèle, il a paru utile de donner ici la liste des divergences entre l'édition de J. B. Papadopoulos et les textes inédits de Jean Cantacuzène et de Mathieu Blastarès.

Gand. E. VOORDECKERS.

Papad.		*Cod. Paris. Gr.* 1242	
165, 18	*ἀπέθανεν*	342 A 10	*ἀπέθανε*
165, 19	*ὁ Χριστός*	342 A 10	deest
165, 20	*ἄξιως*	342 A 13	*ἐπάξιος*
166, 3	*οὕτως*	342 B 3	*οὕτω*
166, 3	*ἐπικρεμμαμένων*	342 B 4	*ἐπικρεμαμένων*
166, 8	*ἕξει*	366^{v} B 4	*ἐν γαστρὶ ἕξει*
166, 9	*ἐπερείδειν*	366^{v} B 7	*ὑπερείδειν*
166, 13	*κατάγει*	366^{v} B 13	*καταχεῖ*
166, 20	*τοιοῦτο*	367 A 3	*τοιοῦτον*
166, 22	*εἴπερ*	367 A 8	*εἴπερ γε*
167, 10	*τὸ τῆς παρθένου*	367^{v} B 1	*τοῦτο*
167, 18	*σαφεστέραν οὖσαν τῶν εἰρημένων*	367^{v} B 16	deest
167, 21	*ἐστίν*	367^{v} B 22	*ἐστί*
168, 2	*βοῶν καὶ γάλα προβάτων*	368 A 10	deest
168, 5	*ἀπειθεῖ*	368 A 14	*ἀπειθῇ*
168, 14	*ψευδοπροφήτας*	368 B 7	*ψευδοπροφήτας καὶ*
168, 27	*μέν*	368^{v} A 6	*οὖν*
168, 29	[*τὸ*]	368^{v} A 11	*τὸ*
168, 30	*εὑρήσεις*	368^{v} A 15	*εἰλημμένο εὑρήσεις*
169, 2	*δηλαδή*	368^{v} A 19	deest
169, 8	*γήρεος*	368^{v} B 6	*γήρως*
169, 9	*οὐδὲν*	368^{v} B 8	*οὐ δι'*
169, 12	*τοῦ κυρίου*	368^{v} B 15	deest
169, 16	*δὲ εἰπεῖν*	368^{v} B 23	*δ' εἰπεῖν*
169, 17	*ἐπιχειρεῖτε*	368^{v} B 25	*ἐπιχειρῆτε*
169, 19	*ἐξ αὐτῆς <ὁ>*	369 A 4	*ὁ ἐξ αὐτῆς*
169, 19	*γεγενημένος*	369 A 5	*γεγεννημένος*
169, 22	post *ὁ θεός*	369 A 11-12	*τί γὰρ ἂν εἴη τὸ μεθ' ἡμῶν ὁ θεός*
169, 26	*ἐγεγόνει*	369 A 19	*γέγονε*
170, 1	*τοὺς*	369 B 4	deest
170, 3	*αὐτοῦ*	369 B 7-8	*αὐτοῦ*
170, 8	*<τὸν> Μεσσίαν*	399^{v} A 25	*τὸν Μεσίαν*
170, 11	*Μεσσίαν*	399^{v} B 7	*Μεσίαν*
170, 12	*ὥς*	399^{v} B 9	*ὅν*
170, 15	*τὸ*	399^{v} B 18	*τῷ*
170, 22	*γένους*	400 A 8	*ἔθνους*
170, 23	*ἤτοι ἔθνους*	400 A 9	deest
170, 26	*δὴ τὸ*	400 A 18	*δὴ καὶ τὸ*
170, 27	*δὲ εἰπεῖν*	400 A 20	*δ' εἰπεῖν*
170, 28	*<εἰς>*	400 A 21	deest
171, 6	*<τὸ>*	400 B 11	deest
171, 10	*καὶ*	400 B 20	deest
171, 12	*<λέγετε>*	400 B 23	*οἴεσθε*

PAPAD.		*Cod. Paris. Gr.* 1242	
171, 12	*Μεσσίαν*	400 B 23	*Μεσίαν*
171, 16	*γὰρ οὐρανόν*	400ᵛ A 8	*οὐρανὸν γὰρ*
171, 22	*ἡ δὲ*	400ᵛ A 21	*ἡ δέ γε*
171, 23	[*σκότη*]	400ᵛ A 24	deest
171, 24	*ἐλευθερώσασα δεσμῶν*	400ᵛ B 2	*δεσμῶν ἐλευθερώσασα*
172, 1	*οὕτω*	400ᵛ B 9	*οὖν οὕτω*

PAPAD.		*Cod. Selden. B.* 49	
172, 19	*εἰς ἔπειτα*	188ᵛ, 2	*εἰσέπειτα*
172, 21	*δηλαδή*	188ᵛ, 4	deest
172, 21	*ἔσεσθαι τὸν Ἠλίαν λέγουσι*	188ᵛ, 4	*λέγουσιν τὸν Ἠλίαν ἔσεσθαι*
172, 26	*καὶ τοῦτον ὁ Χριστὸς*	188ᵛ, 9	*ὁ Χριστὸς καὶ τοῦτον*
173, 11	*σωτῆρος*	188ᵛ, 19	*σωτῆρος Χριστοῦ*
173, 14	*μὲν*	188ᵛ, 22	*μέγαν*
173, 16-17	<*ὃς ... σου*>	188ᵛ, 24	deest
173, 17	*προσώπου σου*	188ᵛ, 24	*προσώπου μου*
173, 19	*τόκος ἐγένετο*	188ᵛ, 26	*ἐγένετο τόκος*
173, 26	*πορεύεται*	188ᵛ, 32	*εἰσπορεύεται*
174, 6	*οἷα*	189, 6	*οἷα γὰρ*
174, 23	*πίστιν εὐγνώμονας*	189, 21	*εὐγνώμονας πίστιν*
174, 24	*ὡς εἰς πατρῶον περὶ*	189, 21	*εἰς πατρῶον ὡσπερεὶ*
175, 9	*ἐπιβλύσασα*	189, 31	*ἐπικλύσασα*
175, 11	*τὸ*	189ᵛ, 1	*τῷ*
175, 12	*ἐπ'*	129ᵛ, 2	*ὑπ'*
175, 17	*χρόνου περίοδον*	189ᵛ, 7	*χρόνου τούτου τελευταίαν περίοδον*
175, 20	*ἀτίθασον*	189ᵛ, 10	*ἀτίθασσον*

E. V.

MÉMOIRES ET DOCUMENTS

LES QUARTIERS JUIFS DE CONSTANTINOPLE À L'ÉPOQUE BYZANTINE

L'existence de quartiers juifs à Constantinople, à l'époque byzantine, est connue de longue date (1). On n'a cependant jamais tenté jusqu'ici de retracer leur histoire (2). Les sources an-

(1) Voici la liste des ouvrages fréquemment cités et des abréviations adoptées dans cette étude, en commençant par les sources : F. DÖLGER, *Regesten* = *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches* (565-1453), München, 1924-1965 ; *DVL* = G. THOMAS-R. PREDELLI, *Diplomatarium veneto-levantinum*, Venetiis, 1880-1899 ; *Itinéraire* = *The Itinerary of Benjamin of Tudela*, Critical text, translation and commentary by M. N. ADLER, London, 1907 (les passages cités ont été traduits directement de l'hébreu, leur traduction anglaise figurant *ibid.*, pp. 11 et 14) ; MIKLOSICH-MÜLLER = F. MIKLOSICH-J. MÜLLER, *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana*, Wien, 1856-1857 ; TAFEL-THOMAS = G. L. F. TAFEL-G. M. THOMAS, *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig*, Wien, 1860-1890. — Z. ANKORI, *Karaites* = *Karaites in Byzantium, The Formative Years, 970-1100*, New York-Jerusalem, 1959 ; W. HEYD, *Commerce* = *Histoire du commerce du Levant au Moyen Age*, Leipzig, 1923 ; R. JANIN, *CP* = *Constantinople byzantine*[2], Paris, 1964 ; R. JANIN, *Églises* = *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin*, I, *Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique*, t. III, *Les églises et les monastères*, Paris, 1953 ; A. M. SCHNEIDER, *Bevölkerung* = *Die Bevölkerung Konstantinopels im XV. Jahrhundert, Nachrichten der Akad. der Wiss. in Göttingen, Philol.-Histor. Kl.*, 1949, pp. 233-244 ; A. M. SCHNEIDER, *Mauern und Tore* = *Mauern und Tore am Goldenen Horn zu Konstantinopel, Nachrichten der Akad. der Wiss. in Göttingen, Philol.-Histor. Kl.*, 1950, pp. 65-107 ; J. STARR, *The Jews* = *The Jews in the Byzantine Empire, 641-1204*, (*Texte und Forschungen zur byz.-neugr. Philologie*, 30), Athen, 1939 ; J. STARR, *Romania* = *Romania, The Jewries of the Levant after the Fourth Crusade*, Paris, 1949.

(2) Les indications rassemblées par R. JANIN. *CP*, p. 259-260, sont incomplètes et confuses, l'auteur ne tenant pas compte de la date de ses sources.

térieures à 1453, pauvres en renseignements, ne sont pas de nature à faciliter la tâche, et la tentation est grande de faire appel aux sources de l'époque ottomane. A moins de raisons suffisantes, rien ne justifie cependant la projection en arrière d'un état postérieur à la conquête turque (1). Celle-ci a bouleversé le visage de Constantinople : en peu d'années, le nombre des habitants a subi une hausse considérable et la composition ethnique et religieuse de la population, ainsi que sa répartition à l'intérieur de la ville, ont profondément changé.

Il sera donc prudent d'avoir recours, en premier lieu, aux sources de l'époque byzantine. La répartition de celles-ci est fort inégale. A peine quelques renseignements pour le règne de Théodose II, puis l'obscurité totale jusqu'au XIe siècle. Aucune source ne révèle le sort des Juifs de Constantinople sous l'Empire latin. En revanche, l'époque des Comnènes et des Anges et, en particulier, celle des Paléologues, sont mieux représentées. Deux documents inédits des XIVe et XVe siècles, découverts à l'*Archivio di Stato* de Venise et dont nous publions ici le texte (2), jettent une lumière nouvelle sur le problème des quartiers juifs sous les Paléologues. Leur intérêt dépasse toutefois ce cadre, puisqu'ils révèlent, en outre, des aspects inconnus de la vie privée et de la vie communautaire des Juifs vénitiens habitant la capitale byzantine. A ce double titre, ils méritent l'attention particulière que nous leur accorderons ici. Nous avons cependant jugé bon de reprendre l'ensemble de la documentation relative aux quartiers juifs de Constantinople byzantine, afin de pouvoir mieux préciser les grandes lignes de leur évolution.

***

La « Judeca » sur la Corne d'Or.

L'existence d'un quartier juif dans la capitale byzantine est attestée dès le Ve siècle. Diverses sources relatent qu'en

(1) Tel est pourtant le procédé adopté généralement, à de rares exceptions près. Z. ANKORI, *Karaites*, p. 142, va même jusqu'à déduire des sources de l'époque ottomane l'existence de quartiers juifs à l'époque des Comnènes !

(2) Documents I et II, en appendice. — L'*Archivio di Stato* de Venise sera signalé ci-dessous par le sigle *A.S.V.*

442, en l'absence de Théodose II, le préfet de la ville autorisa la construction d'une synagogue dans le quartier de Chalkoprateia (*Χαλκοπρατεῖα*), le quartier des ouvriers du bronze, situé face à la porte occidentale de Sainte-Sophie. Quand Théodose II revint d'Asie, l'année suivante, il ordonna de convertir la synagogue en église. N'empêche que la construction d'un lieu de prière témoigne indirectement d'un habitat juif groupé dans cette région de la ville (1).

Par une étrange coïncidence, un *vakfiye* ou acte constituant un legs pieux, rédigé dans les dernières années du règne de Mahomet II, soit peu avant 1481, mentionne à deux reprises la synagogue juive, contiguë au « marché des ouvriers du cuivre » situé près de Tahtakale (2). L'emplacement de ce quartier (3), loin de Chalkoprateia, exclut d'emblée l'identité des deux synagogues. Les sources tardives que nous examinerons plus loin, confirment d'ailleurs indirectement que l'habitat juif du quartier de Chalkoprateia n'existait plus au XIe siècle, et sans doute avait-il disparu bien plus tôt.

Ce n'est qu'à partir du XIe siècle que les témoignages deviennent plus nombreux et plus précis. En mai 1082, Alexis Ier Comnène accordait aux Vénitiens un quartier à Constantinople. Ni l'original grec, ni la traduction latine officielle du chrysobulle délivré à cette occasion, ne nous sont parvenus. Le texte de la traduction latine figure toutefois dans l'acte par lequel Manuel Comnène renouvela la concession en faveur des Vénitiens, en octobre 1147 (4). Ceux-ci obtinrent donc, dès 1082, un quartier s'étendant *ab Ebraica usque ad Viglan* (5).

(1) Examen des sources par J. JUSTER, *Les Juifs dans l'Empire romain*, Paris, 1914, I, p. 470, n. 2 ; cf. également E. DEMOUGEOT, *La politique antijuive de Théodose II*, *Actes du XIe Congrès international d'Études byzantines*, München, 1960, pp. 94-100. Pour la localisation de ce quartier, cf. R. JANIN, *CP*, pp. 44, 96, 328.

(2) T. Öz, *Zwei Stiftungsurkunden des Sultans Mehmed II. Fatih*, *Istanbuler Mitteilungen*, 4 (1935), p. 41, l. 1 et p. 74, ll. 4-5. Pour la date approximative de cet acte, cf. *ibid.*, Introduction, p. IX.

(3) Cf. R. MANTRAN, *Istanbul dans la seconde moitié du XVIIe siècle, Essai d'histoire institutionnelle, économique et sociale*, Paris, 1962, carte 10, I.

(4) Correction de la datation dans F. DÖLGER, *Regesten*, II, n° 1365.

(5) TAFEL-THOMAS, I, p. 117 ; cf. également *ibid.*, p. 51 et, p. 50, une version légèrement différente.

En 1090, le monastère de San Giorgio Maggiore de Venise se voyait octroyer des biens situés dans le quartier vénitien de Constantinople. Selon l'acte du doge Vitale Falier, délivré à cet effet, les possessions vénitiennes s'y étendaient *a* (...) *sacro de Vigla* (...) *ad portam Perame, usque ad Judecam* (1). La description du quartier vénitien, contenue dans un acte de 1206, mentionne la *via, que discurrit a porta Ebrayky usque ad murum, qui fuit Sevastocratoris* (2). Enfin, Anne Comnène, qui connaissait sans nul doute le texte du chrysobulle délivré par son père en 1082, indique que ce quartier s'étendait « de l'ancienne échelle hébraïque jusqu'à Vigla », (*ἀπὸ τῆς παλαιᾶς Ἑβραϊκῆς σκάλας μέχρι τῆς καλουμένης Βίγλας*) (3).

Nous apprenons ainsi l'existence d'un quartier juif, qui a donné son nom à une porte de la ville et à une échelle de la Corne d'Or, situées dans son voisinage immédiat (4).

Encore faut-il préciser. Anne Comnène fournit un détail précieux, qui a passé presque totalement inaperçu : elle parle de l'*ancienne* échelle hébraïque. Quel sens attribuer à l'épithète *παλαιά*? Indique-t-elle que cette échelle n'était plus em-

(1) TAFEL-THOMAS, I, p. 56. — A. M. SCHNEIDER, *Mauern und Tore*, p. 84, traduit à tort « von der Viglakirche über das Peramator bis zur Judeca » au lieu de « jusqu'à la *Porta Perame*, [c.à.d.], jusqu'au quartier juif », celui-ci s'étendant évidemment à l'*est* de la porte : cf. TAFEL-THOMAS, I, p. 57 : *a comprehenso dicto sacro usque adveniente ad prefatam Judecam.*

(2) TAFEL-THOMAS, II, p. 5.

(3) Anne COMNÈNE, *Alexiade*, VI, 5 ; éd. B. Leib, Paris, 1945, II, p. 54.

(4) Selon H. F. BROWN, *The Venetians and the Venetian Quarter in Constantinople to the Close of the Twelfth Century*, *Journal of Hellenic Studies*, 40 (1920), p. 78, la *Judeca* serait un cimetière juif (*sic!*), hypothèse fondée sur une interprétation erronée du terme *σκάλα*. W. HEYD, *Commerce*, I, p. 250, suppose que le qualificatif « hébraïque » a été appliqué à ce quai, parce que les Juifs venant de Galata avaient l'habitude ou étaient obligés d'y débarquer. Selon J. STARR, *The Jews*, p. 33, elle avait servi avant le XIe siècle aux marchands juifs étrangers débarquant leurs marchandises à Constantinople. Ces deux hypothèses doivent être résolument rejetées, puisqu'elles ne tiennent pas compte des rapports étroits entre l'échelle, la porte et le quartier « hébraïques », ce dernier ayant donné son nom aux deux autres. Cf. également *infra*.

ployée (1)? La chose semble improbable, puisqu'elle était située à proximité des régions occupées plus tard par les colonies marchandes italiennes. Une autre explication semble plus plausible : s'il est vrai qu'un quartier juif avait existé dans cette région de la ville, il n'en était plus ainsi en 1082 ou, au plus tard, en 1148, quand Anne Comnène acheva la rédaction de son *Alexiade*. L'existence d'un quartier juif à proximité de la *Porte hébraïque* à l'époque des Comnènes n'est d'ailleurs corroborée par aucune source. Notons, à ce propos, le silence significatif du voyageur juif Benjamin de Tudèle, qui visita Constantinople vers 1165. Dans son *Itinéraire*, il indique avec précision l'emplacement d'un autre quartier juif, situé à Péra, et ajoute « qu'il n'y a point de Juifs parmi eux [les Grecs] dans la ville, car on les a transférés au-delà du bras de mer » (2). On doit en conclure à la disparition de tout habitat juif de la *Judeca*, située dans le voisinage immédiat du quartier octroyé aux Vénitiens, l'abandon de cette région par les Juifs étant antérieur à 1060-1070 (3). La survie des épithètes « hébraïque » ou « juif », appliquées au quartier, à la porte et à l'échelle, ne doit par conséquent pas nous induire en erreur : dès l'époque des Comnènes, ce ne sont plus que des réminiscences du passé.

Il ressort clairement des indications topographiques contenues dans les diverses sources citées que la limite orientale du quartier vénitien était constituée par l'« ancienne échelle hébraïque », ainsi que par le quartier juif et la *Porta Perame* (4). La localisation de la Porte juive pose toutefois un problème ardu. Le quartier juif mentionné dans les sources du

(1) Cf. *παλαιὸν Νεώριον* et *παλαιά ἐξάρτυσις*, respectivement port et chantier navals, abandonnés tous deux après 1261, mais pour des raisons politiques ; H. AHRWEILER, *Byzance et la mer. La marine de guerre, la politique et les institutions maritimes de Byzance aux VIIe-XVe siècles*, Paris, 1966, pp. 430-433.

(2) Cf. *infra*, p. 178.

(3) Cf. *infra*, p. 179.

(4) L'identification de celle-ci avec la Porte hébraïque, proposée par A. VAN MILLINGEN, *Byzantine Constantinople : the Walls of the City and Adjoining Historical Sites*, London, 1899, pp. 217-219, est exclue ; cf. *infra*. R. JANIN, *CP*, p. 40 et p. 292, est hésitant et A. M. SCHNEIDER, *Mauern und Tore*, p. 81 et p. 84, imprécis à ce sujet.

XIe siècle, dont l'étendue ne peut malheureusement pas être déterminée, ne pouvait point se trouver dans le voisinage immédiat de la Porte juive de l'époque ottomane (Çifut kapısı ou Bağçe kapısı), qui correspond à la Porte du Néorion (1) : la distance qui sépare celle-ci de l'emplacement du quartier vénitien est trop grande. Ainsi que l'a observé avec justesse A. van Millingen, il faut envisager un déplacement du nom d'une porte à l'autre (2). Il est, en tout cas, évident que ce phénomène ne peut avoir eu lieu à l'époque byzantine tardive, puisqu'aucune source ne témoigne de l'existence d'un nouveau quartier juif le long de la Corne d'Or, face à Péra, avant la chute de Constantinople en 1453 (3).

Les plans de Constantinople, figurant dans les divers manuscrits du *Liber insularum Archipelagi* de Cristoforo Buondelmonti, ne sont pas faits pour faciliter notre tâche (4). S'il est indéniable que divers plans ont été dessinés après 1453, il est vraisemblable qu'ils remontent tous à un prototype commun de l'époque byzantine tardive (5), puisque, si tel n'avait pas été le cas, ils n'auraient pas manqué de signaler les nouvelles constructions qui affectèrent le panorama de la ville dès l'époque de Mehmed II (6). Il faut en conclure que

(1) Cf. R. Janin, *CP*, pp. 292-293.

(2) Cf. A. van Millingen, pp. 218-219, 224-225 et A. M. Schneider, *Mauern und Tore*, pp. 81-85. Un phénomène de déplacement de ce genre s'observe au XIVe siècle, puisqu'on trouve alors une Porte juive sur le rivage de la Propontide ; cf. plus loin. La communauté de Juifs karaïtes, qu'on trouve plus tard à proximité de Bağçe kapısı, date de l'époque ottomane et n'était pas installée dans ces parages avant 1453.

(3) Cf. *infra*.

(4) Reproduits par G. Gerola, *Le vedute di Costantinopoli di Cristoforo Buondelmonti*, *Studi bizantini e neoellenici*, 3 (1931), pp. 247-279. On trouvera une meilleure photo du plan figurant dans le ms. *Paris*, *Bibl. Nat.*, lat. 4825, dans le récent ouvrage de Ph. Sherrard, *Constantinople*, *Iconography of a Sacred City*, London, 1965, face à la p. 18.

(5) Cf. G. Gerola, *Le vedute*, pp. 252-261. — Il faut considérer l'indication d'une porte détruite par les Turcs, propre à deux manuscrits (cf. G. Gerola, *loc. cit.*, p. 257 et p. 268 : *Rossiano* 702 et *Classense* 308), comme des interpolations tardives, dues à des copistes.

(6) Pour les constructions à l'époque de Mehmed II, cf. F. Ba-

la Porte juive des plans doit être identique à celle qui est mentionnée dans les sources du XIe siècle (1).

Cette conclusion se heurte, à première vue, à une difficulté insurmontable, puisque les plans qui en font mention situent la Porte juive non loin de la Pointe du Sérail. Un examen attentif de ces plans démontre toutefois que, si l'on peut se fier à l'ordre dans lequel y apparaissent les diverses portes, il n'en est pas de même de leur localisation. Pour s'en convaincre, il suffira de comparer, par rapport à Péra, l'emplacement qu'assignent à la porte juive un manuscrit de la Marcienne, deux mss. de la Bibliothèque Nationale de Florence, ainsi que ceux de la Bibliothèque Nationale de Paris (2). Il est hors de doute que ces plans ont été exécutés par des copistes qui ne connaissaient pas la topographie de Constantinople et, de surcroît, y plaçaient les portes sans trop de scrupules. Ces plans risquent donc de créer un faux problème de topographie. En revanche, ils fournissent une indication précieuse, puisqu'ils distinguent entre la Porte juive et la *Porta Piscarie* (3). L'identification de cette dernière avec Balık Pazarı kapı, ou Porte du marché aux poissons (4), nous amène forcément à la conclusion qu'à l'époque byzan-

BINGER, *Mehmed der Eroberer und seine Zeit*, München, 1953, pp. 116-117, 229-230, 312-316 et 496-503. La grande mosquée Fatih était déjà achevée en 1466 ; cf. aussi A. M. SCHNEIDER, *Bevölkerung*, p. 240 et en particulier *ibid.*, n. 41.

(1) Le problème soulevé par G. GEROLA, *Le vedute*, p. 252, n. 7, peut être aisément résolu : la mention *Judeca* (ms. *Bibl. Nat.*, lat. 2383) ne peut avoir trait qu'à la Porte juive, dont le nom s'était maintenu, bien qu'à l'époque byzantine tardive, il n'y eût plus de quartier juif dans cette région ; cf. *infra*.

(2) Cf. les planches dans G. GEROLA, *loc. cit.*, et dans Ph. SHERRARD, *loc. cit.* A remarquer que le ms. *Bibl. Nat.*, lat. 4825, place la Porte juive dans le voisinage *immédiat* de la Pointe du Sérail !

(3) Leur identification (cf. *supra*) découle d'une interprétation erronée du texte de 1206, cité plus haut (TAFEL-THOMAS, II, p. 5). Celui-ci est pourtant fort clair : la limite du quartier vénitien ne se trouve pas à la *porta Ebrayky*, mais à la *via, que discurrit a porta Ebrayky*, la *rue* partant de la Porte juive ; celle-ci n'est donc pas voisine du quartier vénitien, mais située plus à l'est.

(4) Cf. R. JANIN, *CP*, p. 292 ; A. M. SCHNEIDER, *Mauern und Tore*, pp. 84-85, 87.

tine, la Porte juive se trouvait à l'est de celle-ci, conformément aux indications qu'on trouve sur les plans du *Liber insularum Archipelagi*.

Il y a lieu de remarquer que la *Judeca* se trouve dans la région où Amalfi (1), puis Venise, obtinrent leurs quartiers respectifs ; sans doute les marchands de ces deux villes, dont l'activité dans la capitale byzantine est amplement attestée par le chrysobulle de mars 992, délivré en faveur de Venise (2), étaient-ils logés auparavant dans ces parages. Il devait en être ainsi des marchands, prisonniers et visiteurs musulmans, puisque la mosquée, dont l'existence est attestée dès la fin du xe siècle, mais qui remonte sans doute plus haut, est vraisemblablement identique à celle qui fut incendiée par les Croisés en 1203 (3). Nul doute, par conséquent, que l'emplacement du quartier des Juifs ait été déterminé par l'attitude des autorités impériales à leur égard : ils étaient considérés comme des étrangers, mais, à la différence de ceux-ci, autorisés pour la plupart à séjourner pendant une période limitée dans la capitale byzantine (tel fut le système en vigueur jusqu'à la fin du xie siècle), les Juifs sujets de l'Empire y résidaient en permanence (4). Bien que le chrysobulle de 992 mentionne expressément les marchands juifs trafiquant avec Constantinople, il ne faudrait pas attribuer à ceux-ci,

(1) Sur l'emplacement du quartier amalfitain, cf. R. JANIN, *CP*, pp. 246-247.

(2) TAFEL-THOMAS, I, p. 38 ; nouvelle édition critique par A. PERTUSI, *Venezia e Bisanzio nel secolo XI*, dans *La Venezia del mille* (*Storia della Civiltà veneziana*, X), Firenze, 1965, pp. 156-158.

(3) F. DÖLGER, *Regesten*, I, n° 770 (an. 987) ; II, n° 824, 898, 1591 et 1604 (dont les dates sont respectivement 1027, env. 1050, 1189 et 1190), et cf. *infra*. Voir aussi M. CANARD, *Les expéditions des Arabes contre Constantinople dans l'histoire et la légende*, dans *Journal asiatique*, 219 (1926), pp. 94-99 ; M. IZZEDIN, *Quelques voyageurs musulmans à Constantinople au moyen âge*, dans *Orient*, 9, n° 34, (1965), pp. 98-99, n. 45, qui suppose à tort l'existence de deux mosquées (il en est de même de R. JANIN, *CP*, p. 258) ; R. S. LOPEZ, *Silk Industry in the Byzantine Empire*, dans *Speculum*, 20 (1945), p. 31. Ch. M. BRAND, *The Byzantines and Saladin, 1185-1192 : Opponents of the Third Crusade*, dans *Speculum*, 37 (1962), pp. 172 et 174. — Pour l'emplacement de cette mosquée, cf. A. M. SCHNEIDER, *Mauern und Tore*, p. 87.

(4) Cf. R. S. LOPEZ, *loc. cit.*, pp. 25 et 27-40, *passim*.

Juifs étrangers, la création de la *Judeca* (1). A la fin du xe siècle, on y trouvait déjà sans doute des Juifs byzantins, tels ces ouvriers en soieries, dont l'activité est attestée plus tard par Benjamin de Tudèle (2). Il n'est, en effet, guère probable que les Juifs de Constantinople aient commencé à pratiquer ce travail à une date tardive. On pourra donc supposer à bon droit que la *Judeca* existait dès le xe siècle et que, pendant leur séjour à Constantinople, les marchands juifs venant de l'extérieur y étaient logés.

***

Le quartier juif de Péra.

L'existence d'un quartier juif de l'autre côté de la Corne d'Or est dûment attestée dès le xie siècle et remonte vraisemblablement à une époque antérieure. Il y est fait allusion dans un poème adressé par Théodore Prodrome à Manuel Comnène, où il est question de l'installation provisoire de Conrad III de l'autre côté de la Corne d'Or, en 1147 (3). Un jeu de mots fait sur le nom du quartier de Pikridion, identifié avec la partie orientale de Hasköy (4), révèle l'existence d'un quartier juif dans le voisinage de cette région (5). Quant à Benjamin de Tudèle, il situe ce quartier vers 1165 on ne peut plus clairement : « et le nom de l'endroit où les Juifs habitent est Péra » (6). Antoine de Novgorod, qui visita la capitale

(1) Il ne peut, en effet, faire de doute que ces marchands étaient des étrangers, puisqu'ils sont mentionnés avec les marchands d'Amalfi et les « Lombards » de Bari dans un acte délivré en faveur des Vénitiens, également des étrangers.

(2) Cf. *infra*.

(3) Theod. Prodromus in carmine ad Man. Comnenum, cod. Ven., vv. 409-429 et en particulier vv. 420-425 ; éd. E. Miller, *Recueil des Historiens des Croisades, Hist. grecs*, II, Paris, 1881, pp. 228-229.

(4) Cf. R. Janin, *CP*, pp. 465-466.

(5) Rien ne permet de conclure que Conrad III s'était établi « au Picridion, à la Juiverie », comme l'a fait F. Chalandon, *Les Comnènes*, II : *Jean Comnène (1118-1143) et Manuel Comnène (1143-1180)*, Paris, 1912, p. 278, ce qui impliquerait la localisation du quartier au Pikridion, à l'encontre de toutes les autres sources dont nous disposons.

(6) *Itinéraire*, p. 17.

byzantine vers 1200, soit quelque trente-cinq années plus tard, est moins précis, mais confirme indirectement l'indication fournie par le voyageur juif, puisque selon lui, il y a « un petit quartier de Constantinople [qui] se trouve du côté d'*Is Pigas*, dans le quartier des Juifs » (1). Celui-ci était donc situé à proximité de Pegae, identifié avec *Kasim paşa*, ainsi qu'à proximité de l'église Sainte-Irène de Sykae (2) ; voilà qui nous ramène à Péra, identique à Galata (3). Se référant à des événements survenus le 5 juillet 1203, Geoffroy de Villehardouin relate que les Croisés *se herbergierent la nuit devant la tor* [de Galathas] *et en la juerie, que l'en apelle l'Estanor, ou il y avoit mult bone ville et mult riche* (4). Le quartier juif se trouvait donc à proximité de la tour de Galata, le *καστέλλιον* ou *φρούριον τῶν Γαλάτου*, où venait se fixer la chaîne qui fermait la Corne d'Or (5). L'*Estoire d'Eracles empereur* permet de préciser davantage l'emplacement de ce quartier, puisqu'elle décrit ainsi le point d'appui de la chaîne : *li autres* [extrémité] *estoit a une vile que l'en apele Pere. La manoient li Juif de Costantinople. Au chef de cele rue avoit une tor* (...). *Cele tor avoit nom Galateas* (6). La tour était donc située hors du quartier, à son extrémité orientale. Cette

(1) Antoine de NOVGOROD, *Le Livre du Pèlerin*, trad. B. DE KHITROWO, *Itinéraires russes en Orient*, Genève, 1889, p. 88.

(2) Cf. B. DE KHITROWO, *op. cit.*, p. 108. Sur cette église, dédiée à Saint Paul sous l'Empire latin, cf. R. JANIN, *Églises*, pp. 113-114 (5°), 596-597 et 598-600. Pour Pegae, cf. R. JANIN, *CP*, p. 463-464.

(3) Cf. R. JANIN, *CP*, pp. 457-458 et 464. Ce n'est plus le cas à l'époque ottomane ; cf. R. MANTRAN, *op. cit.*, pp. 76-77. Sur Sykae, cf. R. JANIN, *CP*, pp. 466-467.

(4) *La conquête de Constantinople*, 2e éd. par E. FARAL, Paris, 1961, I, p. 158, § 159.

(5) Cf. R. JANIN, *CP*, pp. 457-458, 460-461, et, pour son emplacement, carte n° X. R. GUILLAND, *La chaîne de la Corne d'Or*, dans *Études byzantines*, Paris, 1959, pp. 264-274, place le château de Galata près de Top-Hane, mais son argumentation n'est pas convaincante, entre autres, parce que le quartier juif ne pouvait pas s'étendre aussi loin vers l'est.

(6) *Rec. Hist. des Croisades, Hist. occ.*, II, Paris, 1859, p. 266 ; version légèrement différente dans la *Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier*, éd. L. DE MAS LATRIE, Paris, 1871, pp. 362-363. — *Rue* figure dans ce texte avec le sens de quartier, comme parfois le latin *ruga*, ce que confirment d'ailleurs divers manuscrits.

chronique rapporte également que, quand les Croisés arrivèrent à Constantinople et ne purent entrer dans la Corne d'Or, ils *alerent arriver d'autre part desus la Juerie, pres d'un luec que l'en apele la Roge Abbaye* (1). Le quartier juif était, par conséquent, situé sur le contrebas de la colline de Péra-Galata.

Non loin de ce quartier, on trouvait un cimetière juif. Nicétas Chôniatès rapporte qu'après la décapitation d'Andronic Doukas, en 1185, son corps fut transporté ἐς τὴν περαίαν, à l'endroit concédé en tant que cimetière aux Juifs (2). Celui-ci devait donc se trouver au-delà de la Corne d'Or, dans la région de Pikridion ou le moderne Kasım paşa (3). Sur le plan de Constantinople exécuté par Giovanni Vavassore vers 1520 (4), on trouve, à l'ouest de Péra, un endroit appelé *sepulture de Giudei*. Sans doute s'agit-il du cimetière mentionné par l'historien byzantin. Remarquons en outre qu'un firman de 1585 (5) signale l'existence d'un cimetière juif à Kasım paşa depuis la conquête de Constantinople par Mehmed II. On peut en conclure que l'emplacement de ce cimetière juif n'a pas varié pendant plusieurs siècles, le phénomène de continuité étant à cet égard plus prononcé que quand il s'agit de quartiers d'habitation. Cet emplacement n'a sans doute aucun rapport avec l'installation des Juifs à Péra, et il dut déjà servir de lieu de sépulture aux habitants de la *Judeca* comprise dans l'enceinte de Constantinople, avant que celle-ci ait été abandonnée. On sait qu'en général les cimetières se trouvaient en dehors des agglomérations (6), *a fortiori* quand ils étaient juifs. Il est, en effet, probable que, pour des raisons religieuses, on n'aurait pas toléré l'existence d'un cimetière juif dans la capitale byzantine.

(1) *Estoire d'Eracles*, *Rec. Hist. des Croisades*, *Hist. occ.*, II, p. 266 ; *Chronique d'Ernoul*, p. 363. — Nous n'avons pu identifier cette abbaye.

(2) *Historia*, *De Andronico Comneno*, I, 6 (Bonn, p. 382).

(3) Cf. R. JANIN, *CP*, p. 465, s.v. *Péraea*.

(4) Reproduit récemment par Ph. SHERRARD, *Constantinople* (cité *supra*), p. 13. — Selon A. M. SCHNEIDER, *Bevölkerung*, p. 243, le modèle de ce plan aurait été exécuté vers 1500.

(5) Traduit par A. GALANTÉ, *Les Juifs de Constantinople sous Byzance*, Istanbul, 1940, pp. 26-28.

(6) Cf. R. JANIN, *Églises*, pp. 561-562.

Il y a lieu de remarquer que Benjamin de Tudèle fournit incidemment quelques précisions dont la véracité ne peut être mise en doute et dont on mesure aisément l'importance : « Et les Juifs n'habitent point parmi eux [les Grecs] à l'intérieur de la ville [Constantinople], car on les a transférés au-delà du bras de mer [= la Corne d'Or] » (1). Il s'ensuit que, vers 1165, quand il visita la capitale byzantine et ses faubourgs, on n'y trouvait pas de Juifs à l'intérieur de l'enceinte, ni d'habitat juif dispersé, ce que confirme d'ailleurs l'*Estoire d'Eracles* pour le début du XIIIe siècle en affirmant, à propos de Péra : *la manoient li Juif de Costantinople* (2).

Selon le voyageur juif, la concentration des Juifs à Péra était due à un transfert. Celui-ci a été opéré, de toute évidence, sur l'ordre des autorités impériales, sans qu'on puisse en préciser la date. Il ne devait, en tout cas, pas être récent, car Benjamin de Tudèle n'aurait pas manqué de signaler le fait. On peut en déduire que le quartier juif mentionné par Michel Attaliatès est identique à celui de Péra, ou à une partie de celui-ci (3). L'historien byzantin, qui écrivait deux ou trois années après la révolte de Jean Bryennios, rapporte que les demeures des Juifs brûlèrent quand ce dernier mit le feu aux maisons construites entre Saint-Pantéléimon et le sommet du Sténon. Il faut évidemment identifier celui-ci avec l'*Estanor* de Geoffroy de Villehardouin, qui comprenait Péra-Galata (4). Le transfert et la concentration des Juifs dans cette région sont par conséquent antérieurs à 1077, date de l'incendie, ce qui corrobore nos conclusions quant à l'aban-

(1) *Itinéraire*, p. 16.

(2) Cf. *supra* et *infra*. La « synagogue » située à l'intérieur de l'enceinte et pillée par des Croisés le 19 août 1203 (Nicétas CHÔNIATÈS, *Historia*, Bonn, pp. 731, 733) est en réalité une mosquée. Cf. *supra*.

(3) Michel ATTALIATÈS, *Historia*, éd. Bonn, p. 252.

(4) Selon R. JANIN, le sanctuaire dédié à Saint-Pantéléimon doit être identique au monastère τὰ Ἀρμαμενταρέας et se trouvait dans le quartier de ce nom, le moderne Hasköy, situé de l'autre côté de la Corne d'Or, face aux Blachernes : *CP*, pp. 242, 455 et *Églises*, pp. 57, 401 (2°) et 402-403 (7°). Cette identification se heurte toutefois à de sérieuses difficultés, compte tenu de la distance séparant Hasköy de Péra-Galata. Peut-être existait-il un autre sanctuaire, proche de cette dernière région et dédié à Saint-Pantéléimon.

don de la *Judeca* de Constantinople avant la concession d'un quartier aux Vénitiens, en 1082.

On peut remonter plus haut. Benjamin de Tudèle rapporte l'existence d'une paroi séparant, à l'intérieur du quartier juif, l'emplacement habité par les Rabbanites de celui des Karaïtes (1). Ainsi qu'il ressort d'une lettre envoyée par un membre d'une communauté rabbanite de l'Empire à Fusṭāṭ, une dispute concernant le calendrier juif s'éleva entre les deux groupes, entre 1060 et 1070, sans doute en 1061, et fut à l'origine des relations extrêmement tendues entre Rabbanites et Karaïtes. La communauté a été identifiée tantôt avec celle de Thessalonique, tantôt avec celle de Constantinople, ce qui paraît plus vraisemblable (2). L'érection de la paroi dans le quartier juif de Péra doit être rattachée à ces événements, l'intervention des autorités byzantines à cet effet n'étant pas exclue (3). Ce quartier existait donc avant 1061.

Un *prostagma* délivré par Manuel Ier Comnène, probablement en 1166 (4), confirme indirectement nos conclusions sur

(1) *Itinéraire*, p. 16.

(2) La lettre a été publiée par J. MANN, *Texts and Studies in Jewish History and Literature*, Cincinnati-Philadelphia, 1931-1935, I, pp. 48-51. Examen et nouvelle datation, adoptée ici, par Z. ANKORI, *Karaites*, pp. 322-334, en particulier, pp. 331-334. J. MANN (*ibid.*, I, pp. 45-47 et II, p. 1458), ainsi que Z. ANKORI (*Karaites*, pp. 148-150 et 328-331), identifient la communauté avec celle de Thessalonique. Les arguments invoqués, en particulier par ce dernier, ne sont guère convaincants ; notons qu'on ne trouve *aucun* témoignage direct sur la présence de Karaïtes dans cette ville pendant de nombreux siècles, contrairement à Constantinople, proposée par J. STARR, *The Jews*, pp. 183-184.

(3) J. STARR, *The Jews*, p. 41 ; pour ce qui est de l'intervention des autorités, on ne peut être aussi affirmatif que Z. ANKORI, *Karaites*, pp. 334-336.

(4) Théodore BALSAMON, *ad Nomocanon* de Photius, I, 3 ; éd. J. et P. ZÉPOS, *Jus graeco-romanum*, Athènes, 1931, I, pp. 426-427, *Coll. IV, Nov.* LXXX : *Συνηθείας οὔσης τοῖς Ἰουδαίοις δικάζεσθαι παρὰ μόνῳ τῷ στρατηγῷ τοῦ στενοῦ, ὁ κραταιὸς καὶ ἅγιος ἡμῶν βασιλεὺς διωρίσατο παρὰ παντὸς δικαστηρίου κατὰ νόμους τούτους δικάζεσθαι.* F. DÖLGER, *Regesten*, II, n° 1536, ne fournit aucune date, mais, comme l'avait déjà suggéré J. STARR, *The Jews*, p. 21, cette mesure doit être en rapport avec la réforme judiciaire à Constantinople, ordonnée par Manuel Ier en mars 1166 : *Jus graeco-romanum*, III, pp. 460-468.

la concentration des Juifs à Péra. L'empereur y apporte un changement important en matière de juridiction : selon l'usage, y est-il dit, les Juifs avaient été jugés uniquement par le stratège du Sténon (*στρατηγὸς τοῦ Στενοῦ*) (1) ; dorénavant, ils pourraient être jugés par n'importe quel tribunal. Nous avons déjà constaté l'identité du Sténon ou de l'*Estanor* avec Péra-Galata (2), celle-ci étant comprise dans le thème du Sténon (3). Dès lors, tout s'explique : la réservation de la juridiction sur les Juifs au stratège du Sténon, antérieurement à cette mesure, découle de la concentration de tous les Juifs de Constantinople sur le territoire du thème soumis à son autorité. Le Sténon constituait une circonscription particulière dès la première moitié du xe siècle, ainsi qu'en témoigne le *Livre des Cérémonies* (4). On ne peut évidemment pas en conclure que les Juifs de Constantinople y ont été transférés dès cette époque. N'empêche qu'au moment où ce transfert eut lieu, ils furent *ipso facto* soumis à l'autorité du fonctionnaire chargé de l'administration de cette circonscription (5) ; des sources du xie siècle révèlent qu'un stratège se trouvait alors à la tête du thème du Sténon (6). Quant à la mesure prise par Manuel Ier Comnène, elle ne reflète pas un relâche-

(1) Sur les attributions judiciaires du stratège, cf. H. AHRWEILER, *Recherches sur l'administration de l'Empire byzantin aux IXe-XIe siècles*, dans *Bulletin de Correspondance hellénique*, 84 (1960), p. 42.

(2) Cf. *supra*.

(3) Cf. TAFEL-THOMAS, I, p. 473, n. 7 et F. DÖLGER, *Aus den Schatzkammern des heiligen Berges*, Textband, München, 1948, p. 124, Nr. 43/4, Bemerkungen zu Z. 88.

(4) *De Ceremoniis*, éd. Bonn, I, pp. 698-699. A noter la distinction entre *ἡ πόλις* et *Στενόν*, donc entre la ville même et la circonscription, celle-ci comprenant les territoires au-delà de la Corne d'Or.

(5) Il ne faut donc pas y voir un régime d'exception, défavorable aux Juifs et les assimilant à des étrangers, comme le suggère E. PATLAGEAN, *Contribution juridique à l'histoire des Juifs dans la Méditerranée médiévale ; les formules grecques de serment*, dans *Revue des Études juives*, 4e sér., 4 (1965), p. 146, ni un privilège : telle est l'opinion de S. W. BARON, *A Social and Religious History of the Jews*, V, New-York, 1957, p. 57.

(6) Cf. le sceau du stratège du Sténon du xie siècle dans V. LAURENT, *Documentsde sigillographie byzantine, La Collection Orghidan*, Paris, 1952, p. 126, n° 234.

ment de l'obligation d'habiter Péra, imposée aux Juifs de Constantinople. Les sources invoquées plus haut témoignent que celle-ci est restée en vigueur jusqu'à la conquête latine. Il faudra donc considérer la réforme dans le cadre de l'évolution administrative de l'Empire qui, dès le XIe siècle, a eu pour effet de déposséder progressivement le stratège de ses attributions civiles (1).

Quels sont les mobiles qui ont poussé les autorités byzantines à concentrer tous les Juifs de Constantinople à Péra? Les ouvriers en soieries et les tanneurs qu'y a trouvés Benjamin de Tudèle, vers 1165, formaient sans doute des corporations (2), mais ce n'est pas en fonction de leur activité professionnelle qu'ils étaient établis dans cette région (3) ; le voyageur juif parle également de marchands, de rabbins, d'un médecin (4). Le seul dénominateur commun à tous les membres de cette communauté était religieux, les autorités impériales ne faisant d'ailleurs aucune distinction entre Rabbanites et Karaïtes. Elles étaient guidées, sans nul doute, par des considérations d'ordre général, dont la nature est révélée par une lettre expédiée au métropolite de Durazzo, Constantin Cabasilas, probablement entre 1230 et 1234 (5).

(1) Cf. H. AHRWEILER, *Recherches sur l'administration* (cité *supra*), pp. 49-52. A remarquer toutefois que, d'après notre texte, cette évolution n'a influé que tardivement sur les attributions du stratège du Sténon.

(2) Cf. S. W. BARON, *The Jewish Community*, Philadelphia, 1942, I, p. 365 ; R. S. LOPEZ, *Silk Industry in the Byzantine Empire* (cité *supra*), p. 24 ; Z. ANKORI, *Karaites*, p. 142 et p. 176, n. 28.

(3) Ce que suggère à tort Z. ANKORI, *Karaites*, pp. 140-142, qui n'a pas remarqué que *tous* les Juifs ont été transférés à Péra.

(4) *Itinéraire*, pp. 16-17.

(5) Édition par J. PITRA, *Analecta sacra et classica spicilegio Solesmensi parata*, VI, Paris, 1891, col. 661-664 (n° XXII). — Sur CABASILAS, cf. *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, XI, col. 13-14 (J. GOUILLARD). Il était en fonction de 1230 à 1234, années qui correspondent à une époque où l'auteur de la lettre était archevêque d'Ochrida ; au sujet de celui-ci, cf. H. G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München, 1959, pp. 708-710. P. CHARANIS, *The Jews in the Byzantine Empire under the First Paleologi*, dans *Speculum*, 22 (1947), pp. 76-77, considère à tort que la lettre est due à Jean de Kitros, opinion réfutée depuis de nombreuses années.

L'auteur de cette lettre, Démétrios Chômatianos, archevêque d'Ochrida, affirme que les étrangers de langue ou de religion, tels que les Juifs, les Musulmans, les Arméniens et d'autres ont obtenu, depuis un passé reculé, la permission d'habiter les pays des Chrétiens, mais à condition de vivre séparés de ceux-ci. « C'est pourquoi des quartiers situés à l'intérieur ou à l'extérieur des villes sont réservés à chacun de ces groupes, afin qu'ils soient limités à ces quartiers et n'étendent pas leurs résidences au-delà [de leurs limites] ». Le problème évoqué a un caractère religieux, puisqu'il s'agit d'empêcher ces étrangers de construire leurs maisons de prière à l'intérieur des villes chrétiennes ; l'assignation d'un quartier à un groupe étranger n'est donc pas particulière aux Juifs.

Une préoccupation analogue apparaît dans une lettre adressée par Eustathe de Thessalonique au patriarche de Constantinople, entre 1175 et 1185 environ (1). Eustathe se plaint amèrement du fait que les Juifs, à l'époque de ses prédécesseurs immédiats sur le siège métropolitain, ont commencé à s'étendre dans toute la ville, habitant des maisons chrétiennes décorées d'images saintes. On apprend ainsi qu'en vertu d'une règle, strictement observée autrefois, il était interdit aux Juifs d'habiter hors du quartier qui leur était réservé. Malgré les infractions à cette règle, constatées par l'archevêque de Thessalonique, il est probable que ce régime était encore en vigueur quand il écrivit sa lettre. Il en était ainsi vers 1165, quand Benjamin de Tudèle visita Thessalonique. Celui-ci exprime clairement par le terme *galut*, « exil », la condition particulière des Juifs, aussi bien à Thessalonique qu'à Constantinople, entre autres, leur résidence à l'écart de la population grecque (2).

L'existence d'une politique impériale visant à la concentration des Juifs dans un quartier particulier est donc évidente, sans qu'on puisse déterminer l'époque à laquelle on a commencé à l'appliquer. Ainsi qu'on le verra plus loin, elle con-

(1) EUSTATHE DE THESSALONIQUE, *Opuscula*, éd. T. L. F. TAFEL, Frankfurt a/M, 1832, pp. 339-340, *Epist.*, 32.

(2) *Itinéraire*, p. 13 (à propos de Thessalonique) et p. 16 (à propos de Péra).

tinue à l'être sous les Paléologues. Ceci nous amène forcément à une conclusion, dont on mesure aisément l'importance. Puisque tous les Juifs habitaient le même quartier, il doit exister un lien étroit entre l'installation des Juifs à Péra et l'abandon de la *Judeca*, située à proximité de l'emplacement octroyé aux Vénitiens en 1082 (1). La *Judeca*, de son côté, a été constituée postérieurement aux événements de 442-443, dont il a été question plus haut.

Encore s'agit-il de déterminer quelles sont les circonstances qui ont poussé les autorités impériales à ordonner le transfert à Péra, avant 1061. Seraient-ce les troubles qui éclatèrent à Constantinople en 1044 ? Selon le chroniqueur Bar-Hebraeus, ceux-ci auraient été provoqués par un afflux d'Arméniens, d'Arabes, ainsi que de Juifs. Constantin IX ordonna l'expulsion de tous les étrangers qui étaient venus s'installer à Constantinople dans les trente dernières années, ce qui provoqua un exode massif (2). Il n'est pas exclu que, dans le cadre d'un renforcement du régime de surveillance propre à la capitale byzantine, les Juifs aient été transférés alors à Péra. Évidemment, ce n'est là qu'une hypothèse, et rien ne prouve que le transfert n'ait pas été antérieur à ces événements. Quoi qu'il en soit de la date précise à laquelle il eut lieu, ce transfert est antérieur à 1061 et justifie pleinement l'adjectif *παλαιά*, appliqué par Anne Comnène à l'échelle de la *Judeca* de Constantinople.

Nous disposons de divers renseignements sur la composition de la communauté juive de Péra et l'activité de ses membres. L'existence de la paroi séparant les Rabbanites des Karaïtes, conséquence des différends en matière religieuse (3), exprime clairement l'organisation particulière à chacun de ces deux groupes. Il paraît toutefois improbable que les autorités

(1) Ce qui exclut la création du quartier juif de Péra à l'époque de Théodose II, ainsi que l'affirme F. DÖLGER, *Aus den Schatzkammern des heiligen Berges* (cité *supra*), *ibid.* Nous n'avons pu découvrir sur quoi repose cette hypothèse.

(2) *The Chronography of Bar Hebraeus*, transl. E. A. W. BUDGE, London, 1932, p. 203. — Le chiffre de cent mille partants, mentionné par ce chroniqueur, est hautement fantaisiste.

(3) Cf. *supra*.

byzantines en aient tenu compte, et leur résidence dans la même région semble bien l'indiquer. Notons, en outre, qu'en matière de juridiction, le *prostagma* de Manuel Ier ne fait aucune distinction entre les deux groupes (1). On peut donc supposer à bon droit que les charges fiscales étaient imposées, en règle générale, à l'ensemble des Juifs de Péra, mais réparties entre eux d'un commun accord. A en croire la lettre envoyée de Byzance en Égypte, mentionnée plus haut (2), les autorités impériales auraient infligé une amende collective aux seuls Rabbanites, à la suite d'une accusation mensongère, non précisée, de la part des Karaïtes, mais il s'agit évidemment d'un cas particulier.

A Péra, Benjamin de Tudèle ne signale pas, comme à Thessalonique, un chef de la communauté bénéficiant de l'investiture impériale (3), mais il devait sans doute en être ainsi dans la capitale de l'Empire, les titres portés par les chefs des communautés juives variant d'un endroit à l'autre (4). A Péra on en trouve un, dénommé *parnas*, terme qu'on peut rapprocher de celui d'*ἔφορος*. Il y a lieu de noter également le statut particulier de Salomon l'Égyptien (5), le seul Juif autorisé à monter à cheval (6), qui était médecin de l'empereur et intervenait auprès de celui-ci en faveur de la communauté juive.

La concentration des Juifs au-delà de la Corne d'Or ne les empêchait pas de participer à la vie économique de Constantinople. Benjamin de Tudèle rapporte (7) que les Juifs traversent « la mer, afin de commercer avec les habitants de la ville ». Nous avons déjà signalé les ouvriers en soieries et les tanneurs juifs, organisés sans doute dans le cadre de corporations particulières (8). Le voyageur juif impute à ces derniers

(1) Cf. *supra*.
(2) P. 179.
(3) *Itinéraire*, p. 13.
(4) Importantes remarques à ce sujet dans S. W. BARON, *A Social and Religious History of the Jews*, V, pp. 55-56.
(5) Dont le surnom fournit une indication précieuse sur son origine.
(6) L'interdiction de monter à cheval se retrouve également dans divers pays musulmans.
(7) Pour ce qui suit, cf. *Itinéraire*, pp. 16-17.
(8) Cf. *supra*.

la tension régnant entre Juifs et Grecs : les tanneurs déversaient leurs eaux sales devant leurs portes, et celles-ci dégageaient des odeurs nauséabondes qui incommodaient les voisins grecs.

Peut-on se fier aux chiffres de population rapportés par le voyageur juif pour Péra? Les Juifs rabbanites y étaient, selon lui, au nombre de deux mille et les karaïtes au nombre de cinq cents (1). S'agit-il d'individus, d'adultes ou de chefs de famille et, dans ces deux derniers cas, par quel coefficient faut-il les multiplier pour calculer la population totale? Les avis sont partagés à ce sujet (2). Il semble toutefois que, dans le cas de Péra, la solution du problème est plus facile que pour d'autres localités visitées par le voyageur juif, et pourrait servir de modèle pour celles-ci.

On a calculé qu'à la suite des concessions octroyées aux Génois en 1303, leur quartier de Péra couvrait une superficie de 37 hectares (3). A l'ouest, il commençait à quelque 25 pas de l'ancien arsenal (4) et s'étendait jusqu'à 70 pas de la tour de Galata, remontant sur le flanc de la colline de ce nom, 90 pas à l'est et 75 pas à l'ouest (5). La largeur du quartier juif, avant 1203, devait être quelque peu inférieure, puisqu'il s'étendait de la région de Sainte-Irène jusqu'au voisinage de la tour de Galata (6). On ne peut guère préciser jusqu'où il remontait, mais il faut supposer que ses maisons étaient groupées sur le contrebas, à quelque distance du rivage de la Corne d'Or (7). On peut ajouter d'autres indices qui prou-

(1) *Itinéraire*, p. 16.

(2) Le problème a été soulevé à maintes reprises, cf. J. STARR, *The Jews*, pp. 35-36 et Z. ANKORI, *Karaites*, pp. 155-159.

(3) C. DESIMONI, *I Genovesi ed i loro quartieri in Costantinopoli*, dans *Giornale ligustico*, 3 (1876), p. 265 ; cf. G. I. BRATIANU, *Recherches sur le commerce génois dans la Mer Noire au XIIIe siècle*, Paris, 1929, p. 277.

(4) Pour l'emplacement de celui-ci, cf. H. AHRWEILER, *Byzance et la mer*, pp. 431-432.

(5) Cf. W. HEYD, *Commerce*, I, pp. 454-455 ; G. I. BRATIANU, *op. cit.*, pp. 277-278. Pour la date et les sources, cf. F. DÖLGER, *Regesten*, III, n° 2256.

(6) Cf. *supra*.

(7) Et non pas sur le rivage. Il y a lieu de remarquer que, sur les

vent que la superficie du quartier juif était inférieure à celle du quartier concédé aux Génois en 1303.

Ainsi qu'en témoigne indirectement le récit de Michel Attaliatès, les Juifs n'étaient pas les seuls habitants de Galata (1). Benjamin de Tudèle le confirme, puisque la tension entre Juifs et Grecs était due aux tanneurs juifs de Péra (2), ce qui suppose la présence de voisins grecs dans cette région. Peu de temps après le passage du voyageur juif, soit vers la fin de 1169 ou au début de 1170, Gênes envoyait des instructions à son ambassadeur Amico de Murta, selon lesquelles il devait exiger la concession d'un quartier à Constantinople, ou, à défaut, à Péra (3). Celle-ci ne devait donc pas être aussi peuplée que Constantinople à proximité de la Corne d'Or. Notons, en outre, que le quartier génois de 1303 comprenait des vignes, des jardins et des terrains vagues (4). Le caractère semi-rural de Péra doit remonter à une époque antérieure au XIIIe siècle (5). Une partie du terrain concédé aux Génois n'avait sans doute jamais été recouverte d'habitations, puisque diverses institutions ecclésiastiques y avaient eu de tout temps des vergers et des jardins (6).

Compte tenu de tous ces facteurs, la superficie du quartier juif de Péra, antérieurement à 1203, devait être nettement inférieure à celle du quartier génois de 1303, qui couvrait, on l'a vu, 37 hectares. On pourra donc lui attribuer 20 hectares, voire 25 au maximum. La densité ne devait pas y être élevée, puisque les maisons y étaient pour la plupart, sinon toutes,

plans du *Liber insularum Archipelagi* de Buondelmonti (cf. *supra*), on ne trouve que peu ou point de maisons dans la région centrale comprise entre le rivage de la Corne d'Or et le mur de Péra.

(1) Cf. *supra*.

(2) Cf. *supra*.

(3) C. IMPERIALE DI SANT'ANGELO, *Codice diplomatico della Repubblica di Genova*, Roma, 1936-1942, I, p. 329, en note (*emendationes* au traité de 1155) : *si vero infra civitatem nullatenus consequi poteris embolum et scalas, in Pera studeas habere* ; cf. G. I. BRATIANU, *op. cit.*, pp. 65-66.

(4) Cf. *supra*.

(5) Pour cette époque, cf. G. I. BRATIANU, *op. cit.*, pp. 92-94 et 277.

(6) Ainsi, Sainte-Irène ; cf. *supra*.

en bois, ce qui suppose des maisons basses et explique l'extension des incendies de 1077 et 1203 (1) ; à quoi il faut ajouter l'existence de plusieurs synagogues à l'intérieur du quartier.

Revenons à présent aux chiffres avancés par le voyageur juif. S'ils indiquent des ménages et qu'on adopte le coefficient de 4 ou 5, on arrive à une population totale de 10.000 à 12.500 âmes, ce qui suppose, à raison de 20 ha., une densité de 500 à 625 habitants à l'ha., absolument exclue (2). En revanche, l'adoption d'un coefficient de densité de 100 à 200 habitants à l'ha. nous amène à une population totale de 2.000 à 4.000 âmes. Nous sommes beaucoup plus près des chiffres de Benjamin de Tudèle : 2.000 Rabbanites et 500 Karaïtes. Ajoutons que Pero Tafur, qui visita Constantinople en 1437-1438, estime à 2.000 seulement, Grecs pour la plupart, le nombre des habitants de Péra (3), qui occupait alors une superficie beaucoup plus étendue qu'en 1303 (4). Certes, nous sommes alors à une époque où la décadence de Constantinople est évidente et où la population, à l'intérieur de l'enceinte, est tombée à 40-50.000 habitants (5). Toutefois, l'activité commerciale à Péra était encore considérable (6), et ce nombre

(1) Cf. *supra*, p. 178 et *infra*, p. 188, pour l'incendie de 1203. Voir aussi notre étude : *La population de Constantinople à l'époque byzantine ; un problème de démographie urbaine*, dans *Byzantion*, 31 (1961), pp. 101-102.

(2) Cf. notre étude, citée dans la note précédente, pp. 104-107. — En adoptant une superficie de 25 ha., on arrive à des résultats tout aussi invraisemblables : 400, voire 500 habitants à l'ha.

(3) D. Marcos Jimenez de la Espada (éd.), *Andanças é viajes de Pero Tafur por diversas partes del mundo avidos* (1435-1439), Madrid, 1874, p. 186 ; trad. par M. Letts, *Pero Tafur, Travels and Adventures, 1435-1439*, New York-London, 1926, p. 149. Pour la date de la visite, cf. A. Vasiliev, *Pero Tafur, A Spanish Traveller of the Fifteenth Century and His Visit to Constantinople, Trebizond and Italy*, dans *Byzantion*, 7 (1932), pp. 75-122.

(4) A la suite de concessions postérieures à 1303. Cf. la carte n° X dans l'ouvrage de R. Janin, *CP*.

(5) A. M. Schneider, *Bevölkerung*, pp. 233-244.

(6) Cf. T. Bertelé, *Il giro d'affari di Giacomo Badoer, precisazioni e deduzioni*, dans *Actes du XIe Congrès international des Études byzantines*, Munich, 1960, pp. 48-57 ; J. Heers, *Gênes au XVe siècle. Activité économique et problèmes sociaux*, Paris, 1961, pp. 381-385.

fournit un ordre de grandeur dont il faut tenir compte (1). Dans ces conditions, les chiffres avancés par Benjamin de Tudèle doivent refléter *l'ensemble* de la population juive de Péra vers 1165 (2). Comme on ne trouvait alors aucun Juif à l'intérieur de l'enceinte de Constantinople (3), on peut conclure que la population de la capitale byzantine et de ses faubourgs ne comptait alors que 2.500 Juifs environ.

Le quartier juif de Péra fut incendié par les Croisés, vraisemblablement le 6 juillet 1203, à la suite des combats qui aboutirent à la prise de la tour de Galata (4). A en croire la *Chronique d'Ernoul*, les habitants de ce quartier y auraient péri : c'est là que *li Juis manoient devant qu'il fussent ars* (5). Aucune source relative à l'occupation latine de Constantinople

(1) Nous avons suggéré que Constantinople, à l'intérieur de son enceinte, comptait *au maximum* 360.000 habitants avant la peste de 541 (cf. notre étude, citée *supra*, p. 187, n. 1, à la p. 107 et le tableau n° 3 à la p. 108). Sa population devait être nettement inférieure à l'époque des Comnènes : tout au plus trois ou quatre fois celle du XVe siècle. A ce compte, Péra ne pouvait avoir, vers 1165, plus de 6.000 à 8.000 habitants. Ces chiffres paraissent d'ailleurs trop élevés, puisque le développement de Péra se place principalement *après* 1261. A quoi il faut ajouter que la superficie du quartier juif était inférieure à celle de la Péra génoise du XVe siècle.

(2) Il en est sans nul doute de même pour les autres villes byzantines qu'il visita : ainsi, pour Thèbes (*Itinéraire*, p. 12), où il signale la présence de 2.000 Juifs, sans indiquer qu'ils y constituaient la majorité de la population, ce qu'il n'aurait évidemment pas manqué de faire s'il en était ainsi. En appliquant un coefficient de 4 ou 5, on arriverait à un total de 8.000 à 10.000 Juifs, à multiplier au moins par deux pour obtenir la population totale de cette ville, chiffre absolument exclu !

(3) Cf. *supra*. Z. ANKORI, *Karaites*, pp. 140-141, 149-150, 157, affirme que Benjamin de Tudèle n'aurait pris contact qu'avec une partie de la population juive des localités qu'il visita. Cette hypothèse est insoutenable, pour des raisons expliquées plus haut.

(4) *Et Pyrely, quod erat suburbium Constantinopolitanae urbis, ubi Judei commorabantur, combusserunt* : J. J. DE SMET, *Recueil des Chroniques de Flandre* (*Coll. de Chroniques belges inédites*), Bruxelles, 1837-1865, I, p. 133, reproduit par TAFEL-THOMAS, I, p. 297. Selon l'*Estoire d'Eracles*, les Croisés *boterent le fue en la vile des Juis* (*Rec. Hist. des Croisades, Hist. occ.*, II, p. 267) ; cf. également la *Chronique d'Ernoul*, p. 364 et *infra*, note suivante.

(5) *Chronique d'Ernoul*, p. 366.

ne les mentionne. En 1267, Michel VIII octroya une partie de Péra aux Génois (l'autre partie constituant la Péra impériale) (1), et ceux-ci y étaient déjà installés en 1272, ainsi qu'il ressort des pourparlers qui eurent lieu à cette date entre Byzance et Gênes (2). En mai 1303 ou peu avant, Andronic II concéda aux Génois une région beaucoup plus étendue que celle qu'ils occupaient auparavant, comprenant sans nul doute l'emplacement du quartier juif, dont l'existence est attestée jusqu'en 1203. De celui-ci, nulle trace après la reconquête de Constantinople par Michel VIII, puisque les privilèges délivrés aux Génois n'auraient pas manqué d'y faire allusion. Notons en outre que, sous les Paléologues, nous retrouverons des tanneurs juifs installés dans un autre quartier, cette fois à Constantinople même (3). La présence de Juifs à l'intérieur du quartier génois, signalée par les sources des XIVe et XVe siècles, ne peut en aucun cas témoigner de la continuité d'un habitat juif dans cette région. Ainsi que nous le verrons plus loin, elle doit être attribuée à des facteurs propres à l'époque des Paléologues.

*
* *

Les Juifs byzantins de Vlanga sous les Paléologues.

Il ne subsiste aucun témoignage sur la présence de Juifs à Constantinople pendant l'occupation de la ville par les Latins. Michel VIII Paléologue en trouva-t-il quand il reconquit la capitale de l'Empire, en 1261 ? Rien ne permet de l'affirmer. On sait que l'accession au trône de Michel VIII mit fin aux persécutions commencées par Jean Vatatzès, qui, en 1253 ou en 1254, avait ordonné la christianisation massive des

(1) Cf. W. HEYD, *Commerce*, I, pp. 436-437 ; G. I. BRATIANU, *op. cit.*, pp. 88, 89-93, suggère à la suite de C. Desimoni (pour l'étude de celui-ci, cf. *supra*, p. 185, n. 3), que des Génois s'étaient déjà installés à Péra sous l'occupation latine. Cf. aussi D. J. GEANAKOPLOS, *Emperor Michael Palaeologus and the West, 1258-1282, A Study in Byzantine-Latin Relations*, Cambridge (Mass.), 1959, pp. 206-209.

(2) Cf. D. J. GEANAKOPLOS, *op. cit.*, p. 248.

(3) Cf. *infra*.

Juifs de son empire (1). Il n'est donc pas exclu que, dans le cadre de sa politique de repeuplement (2), Michel VIII ait favorisé l'installation des Juifs à Constantinople. Le retour de la cour impériale dans la capitale séculaire, l'installation des Génois à Péra, à la suite du traité de 1267, ainsi que le renouveau de l'activité vénitienne dans la Corne d'Or, dès 1268 (3), constituèrent autant de facteurs qui favorisèrent l'installation de Juifs byzantins (4). Il faut toutefois attendre le règne d'Andronic II pour en trouver confirmation.

Un témoignage relatif à l'année 1293 confirme, en effet, l'existence d'un quartier juif à Constantinople. Le chroniqueur arabe al-Ğazari rapporte qu'en cette année (692 de l'Hégire), son père rencontra, en sa présence, un marchand musulman, originaire de Singar en Haute-Mésopotamie, qui avait séjourné douze ans dans la capitale byzantine. De sa bouche, il apprit, entre autres, qu'un quartier entouré d'un mur d'enceinte y était réservé aux Musulmans, et un autre quartier aux Juifs. « Chaque soir, on ferme leurs deux portes, ainsi que celles de la ville », relatait le marchand (5). Le quartier juif remontait donc, de toute évidence, à une date antérieure à 1293. Il n'est guère possible de savoir, d'après le contexte, s'il était entouré d'une enceinte, comme le quartier musulman, ni de déterminer son emplacement. En revanche, il est clair qu'il se trouvait à l'intérieur de l'enceinte de la ville et était doté d'une porte. On verra plus loin le parti qu'on peut tirer de ces maigres renseignements.

Une lettre adressée par le patriarche Athanase Ier à Andronic II confirme indirectement l'existence d'un quartier juif pendant le règne de cet empereur. Le patriarche y proteste avec véhémence contre l'autorisation, accordée aux Juifs, aux Arméniens et aux Turcs, d'habiter Constantinople et d'y con-

(1) Ce qui est confirmé aussi bien par les sources grecques que par les sources hébraïques rassemblées par J. STARR, *Romania*, pp. 20, 21-22.

(2) Sur celle-ci, cf. D. J. GEANAKOPLOS, *op. cit.*, pp. 123, 131-137.

(3) *Ibid.*, pp. 206-209, 213-216, 248-250.

(4) A ce sujet, voir plus loin.

(5) Cf. M. IZZEDIN, *Un texte arabe inédit sur Constantinople byzantine*, dans *Journal asiatique*, 246 (1958), pp. 453-457 et en particulier pp. 454-455.

struire leurs maisons de prière au milieu des Chrétiens orthodoxes (1). L'allusion à des synagogues suppose un habitat groupé. Malheureusement, la lettre ne fournit aucune indication d'ordre topographique.

L'humaniste Maximos Planoudès est plus précis. Dans une lettre de peu postérieure à 1296, il mentionne la présence de tanneurs juifs dans le quartier Vlanga, situé sur la Propontide, dans le voisinage immédiat de l'église du Prodrome (2). Selon toute vraisemblance, c'est dans ce quartier qu'il faut placer, peu avant 1319, l'activité des tanneurs juifs, signalée par diverses sources vénitiennes, dont il sera question plus loin. La présence d'une communauté juive dans cette région de la ville est d'ailleurs confirmée par deux autres témoignages. Étienne de Novgorod, qui visita Constantinople vers 1350, mentionne qu'à côté du couvent de Saint-Démétrius « vivent beaucoup de Juifs au bord de la mer, près de la muraille de la ville, et l'on appelle les portes donnant sur la mer : *Portes juives* » (3). Il est vain de vouloir placer ce quartier juif près de l'ancienne Porte juive située sur la Corne d'Or, dans le voisinage de l'emplacement concédé aux Vénitiens, ou

(1) Cf. N. BĂNESCU, *Le patriarche Athanase Ier et Andronic II Paléologue ; état religieux, politique et social de l'Empire*, Académie roumaine, *Bulletin de la section historique*, 23 (1942), pp. 35-36. — Athanase Ier fut patriarche de 1289 à 1293, puis à nouveau de 1303 à 1310.

(2) M. TREU, *Maximi monachi Planudis epistulae*, Breslau, 1886, 1890, n° 31, pp. 50-52. Le texte vaut la peine d'être cité :

> *οὐδὲ γάρ ἐστιν αὐτῷ τόπος, οὗ τοὺς τὸν βίον μεταλλάγοντας κατατίθεσθαι χρή, οὕτως ἐστενοχώρηται τὰ περὶ αὐτὸν καὶ τοσοῦτον, ὅτι καὶ τοὺς Ἰουδαίους ἀλλαχοῦ καθιδρυμένους τὰ πρότερα μετὰ ταῦτα φέροντες οἱ τηνικαῦτα τὰ κατὰ τὸν Βλάγκαν ἐπιτετραμμένοι αὐτοῦ που κατῴκισαν περὶ τὸν νεών, καὶ — ἵνα τι λέξω σὺν παιδιᾷ — ἐνορίαν τῇ ἐκκλησίᾳ δεδώκασι τὴν συναγωγήν, καὶ οὓς φεύγων ὁ Ἰωάννης ταῖς ἐρήμοις συνδιητᾶτο καὶ οὓς γεννήματα ἐχιδνῶν ὠνόμαζε, τούτους γειτονεῖν τῷ τούτου ναῷ παρεσκεύασαν· ὧν τὴν τῆς ἀπιστίας ἀηδίαν οὐκ ἔλαττον πάντως ὁ βαπτιστὴς ἀποστρέφεται, ἢ ἡμεῖς τὴν ἐκ τῆς βυρσοδεψήσεως αὐτῶν μυσαττόμεθα δυσωδίαν.*

Cf. également *ibid.*, p. 261 et, pour la date, p. 225. — A notre connaissance, l'existence de cette église du Prodrome n'a pas été signalée jusqu'ici.

(3) B. DE KHITROWO, *Itinéraires russes*, p. 121.

encore près de la pointe du Sérail et à proximité de l'Acropole (1). Il suffit, en effet, de suivre l'itinéraire du voyageur russe pour s'en rendre compte (2). Celui-ci se rend des Manganes à Sainte-Sophie, de là au « Palais de Constantin », situé près de l'hippodrome, puis à l'église des Saints Serge-et-Bacchus, près de la mer ; de l'hippodrome, il passe ensuite devant « Cantoscopie », dont la description permet aisément l'identification avec le port du Kontoskalion (3).

Il n'est guère difficile de remarquer que l'itinéraire suivi longe la Propontide d'est en ouest. Or, comme Étienne de Novgorod ajoute que « de là, nous allâmes vénérer Saint-Dimitri », c'est à l'ouest du Kontoscalion qu'il faudra chercher ce sanctuaire, ainsi que le quartier juif qui se trouvait dans son voisinage. La suite du récit le confirme. Une fois dépassées les *Portes juives*, le voyageur arrive au célèbre couvent de Stoudios, et, de là, poursuit son périple en direction du nord (4). Les *Portes juives* étaient donc situées entre le Kontoscalion et le monastère de Stoudios. Tout semble indiquer que le quartier juif mentionné par Étienne de Novgorod doit être identifié avec celui dont l'existence, à Vlanga, est attestée, quelque cinquante années plus tôt, par Maximos Planoudès (5). On ne peut savoir s'il était situé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'enceinte de la ville. Remarquons toutefois qu'il était muni d'une porte, voire de plusieurs portes, ce qui rappelle évidemment le récit du chroniqueur al-Gazari. Celui-ci se réfère donc, selon toute vraisemblance, au quartier juif situé

(1) Ainsi R. JANIN, *Églises*, p. 98 et R. GUILLAND, *La chaîne de la Corne d'Or* (cité *supra*), pp. 293, 295-297.

(2) B. DE KHITROWO, *Itinéraires russes*, pp. 120-122.

(3) A. VAN MILLINGEN, *op.cit.*, p. 294 ; R. JANIN, *CP*, pp. 228-231, 299.

(4) Visitant successivement Saint-André in Crisi, (R. JANIN, *Églises*, pp. 32-35), un couvent de la Théotocos, situé sans doute dans le quartier τὰ Κύρου (cf. *ibid.*, p. 128), un sanctuaire où étaient déposées les reliques de Sainte Euphémie, qui doit évidemment être localisé dans la partie occidentale de la ville, et ne peut en aucun cas être identique à l'église de ce nom située près de l'hippodrome (ainsi que le suggère R. JANIN, *ibid.*), puis Saint-Daniel (*ibid.*, pp. 89-90).

(5) Sans connaître apparemment le texte de Maximos Planoudès, A. VAN MILLINGEN, *op. cit.*, p. 219, n. 1, suggérait la localisation des *Portes juives* à proximité du quartier Vlanga.

à Vlanga. A l'appui de cette hypothèse, on peut invoquer divers renseignements, tirés de sources relatives aux relations vénéto-byzantines en 1319-1320.

On y trouve mention d'un quartier juif dénommé *Judaicha* (1), dont l'emplacement a été déterminé à une date qu'il est impossible de préciser, mais, en tout cas, antérieure de nombreuses années à 1319. Le passage qui rapporte ce fait vaut la peine d'être cité : *Nostri Iudei quedam appropriata possessio sunt Imperij, et ideo datus est locus deputatus habitationi ipsorum, in quo habitantes exercent proprias artes, reddentes Imperio illud quod ordinatum est eis* (2). L'identité des Juifs dont il est question ne peut faire l'ombre d'un doute : il s'agit de sujets de l'Empire, qui, fort de son autorité, leur a assigné une région de la ville, afin qu'ils y habitent et y exercent leurs activités. L'emplacement de la *Judaicha* n'a donc pas été fixé par les Juifs de Constantinople, mais par les autorités impériales. Il en avait été ainsi, par le passé, de l'emplacement du quartier juif à Péra et, plus tôt encore, de celui de la *Judeca* située sur la Corne d'Or. Les Paléologues continuent, par conséquent, à appliquer la politique de leurs prédécesseurs : l'habitat juif est limité à une région de la ville, déterminée par les autorités impériales.

Il y a, en effet, tout lieu de croire que tous les Juifs de Constantinople, sujets de l'Empire, étaient groupés dans ce quartier (3). On y trouvait de nombreux tanneurs (4), ce qui nous rappelle ceux que mentionne Maximos Planoudès. Or, il n'est guère probable qu'il existât dans la ville, à cette époque, deux quartiers distincts habités par des tanneurs juifs, sujets de l'Empire (5). Le travail de ceux-ci de-

(1) *DVL*, I, p. 153, l. 8 du bas.

(2) *Ibid.*, I, p. 142, ll. 12-15 ; cf. également ll. 30-31 et la dernière ligne de la page.

(3) Pour les Juifs vénitiens et génois, cf. *infra*.

(4) Le texte cité plus haut parle, en effet, des Juifs de l'Empire, en général, tandis que la suite ne traite que des tanneurs : il ne faut, par conséquent, pas conclure qu'on n'y trouvait que ceux-ci. Cf. également *infra*, où il est question de l'exercice de métiers autres que la tannerie.

(5) Les tanneurs grecs et les Juifs vénitiens habitaient ailleurs ; cf. *infra*.

vait être limité à une seule région de la ville, non seulement parce qu'ils étaient Juifs, mais aussi pour des raisons professionnelles et fiscales, les autorités pouvant ainsi veiller facilement à la production et à l'écoulement des produits travaillés. Comme nous le verrons plus loin, ces tanneurs étaient groupés au sein d'une corporation et étaient soumis au contrôle d'agents impériaux. En outre, il faut croire que les autorités avaient intérêt à grouper les tanneurs, compte tenu de l'odeur nauséabonde dégagée par les peaux traitées.

On peut donc conclure que les témoignages examinés jusqu'ici concordent. Ils révèlent l'existence d'un quartier juif, doté d'une porte et habité, entre autres, par des tanneurs, sujets de l'Empire. Contrairement au quartier existant à l'époque des Comnènes, situé hors de Constantinople, celui qui fut assigné aux Juifs dans la seconde moitié du XIIIe siècle se trouve dans l'enceinte de la ville. Nul doute qu'il faille en chercher la raison, entre autres, dans l'octroi aux Génois, en 1267, d'une partie de Péra occupée avant 1203 par le quartier juif. On peut en déduire que l'installation des Juifs dans la région de Vlanga est postérieure à 1267 et, par ailleurs, nous l'avons constaté, antérieure à 1293, l'année à laquelle se réfère le chroniqueur al-Ğazari. Comme le marchand musulman auquel celui-ci devait ses informations sur Constantinople ne mentionne pas la création du quartier juif pendant son séjour dans la ville, on pourra remonter plus haut : ce séjour commença en 1281, nous l'avons vu. C'est donc à l'époque de Michel VIII que des Juifs furent installés dans la région de Vlanga (1). Quant aux Portes juives, on pourra peut-être les identifier avec Yeni kapı, dans le quartier Vlanga, ou avec Davud paşa kapısı, située plus à l'ouest, deux portes dont les noms grecs n'ont pas été conservés (2).

Grâce à Niccolò Barbaro, témoin oculaire de la chute de Constantinople, on peut affirmer que ce quartier juif subsista

(1) Ce quartier n'est donc pas contigu au quartier vénitien, ainsi que l'affirme à tort J. STARR, *Romania*, p. 28. L'affirmation de R. JANIN, *CP*, p. 325 (s.v. *Blanga*), selon laquelle on g trouvait des tanneurs juifs dès le XIIe siècle, ne repose sur aucun fondement.

(2) Cf. R. JANIN, *CP*, pp. 299, 300. — Il faudra, par conséquent, placer dans leur voisinage l'église du Prodrome mentionnée par Planoudès.

jusqu'en 1453. Barbaro relate, en effet, que, lors de l'assaut final livré à Constantinople par les Turcs, le 29 mai de cette année, la flotte ottomane mouillée à l'entrée du Bosphore tenta une nouvelle fois de forcer la chaîne qui barrait l'entrée de la Corne d'Or. S'apercevant que cette dernière était bien gardée, elle rebroussa chemin, vira en direction de *la banda del Dardanelo*, et alla combattre face à la muraille, du côté du quartier juif. Une partie de ses équipages mit pied à terre sur la rive de la *Giudeca*, afin de mieux piller le quartier (1).

C'est à tort qu'on a voulu identifier ce quartier juif avec celui qui existait autrefois à proximité de la Porte hébraïque et avait été abandonné dès le XIe siècle, sinon plus tôt, pour ne plus être réoccupé jusqu'après 1453 (2). Le texte de Barbaro ne laisse, en effet, subsister aucun doute. La *Giudeca* attaquée par la flotte turque ne peut être placée sur la Corne d'Or, puisque l'entrée de celle-ci était barrée. De toute évidence, elle était située sur la Propontide (3), et doit être identifiée avec le quartier juif de Vlanga, auquel se rapportent toutes les sources examinées ci-dessus (4). D'ailleurs, aucun indice ne permet de supposer l'existence d'un second quartier juif le long du rivage méridional de Constantinople. On peut donc conclure à la survie de la *Judaicha* jusqu'en 1453. La chute de Constantinople lui fut fatale, puisqu'à l'époque ottomane, on ne trouve dans cette région ni synagogue, ni quartier juif (5). L'emplacement de cette *Judaicha* a donc

(1) N. BARBARO, *Giornale dell'assedio di Costantinopoli, 1453*, éd. E. CORNET, Vienne, 1856, p. 56 : *e andò a combater driedo da la tera, da la banda del Dardanelo, e lasò el porto senza combater* (...), *e parte de quela armada montò in tera da la banda de la Zudeca, per poder meio robar, per esser li assai richeza in caxa de queli Zudei e masima de zoie.*

(2) Ainsi, E. PEARS, *The Destruction of the Greek Empire and the Story of the Capture of Constantinople by the Turks*, London, 1903, pp. 359-360. St. RUNCIMAN, *The Fall of Constantinople, 1453*, Cambridge, 1965, pp. 140-141, semble suivre E. Pears, sans mentionner toutefois la *Giudeca*.

(3) Ce qu'avait déjà remarqué A. VAN MILLINGEN, *op. cit.*, p. 219, n. 1 ; cf. aussi R. GUILLAND, *La chaîne de la Corne d'Or*, pp. 292-293.

(4) Toute localisation du côté de la Pointe du Sérail (cf. *supra*) doit donc être rejetée.

(5) Cf. U. HEYD, *The Jewish Communities of Istanbul in the Seven-*

été abandonné, et il n'est pas exclu que son pillage par les Turcs en soit la cause (1).

*
* *

Grâce à une documentation abondante, il est possible de retracer en détail l'histoire et l'évolution du quartier juif de Vlanga jusque vers 1324. Il vaut donc la peine de s'y arrêter, d'autant plus qu'elle révèle l'existence d'un autre quartier, habité par des Juifs vénitiens.

Nombre d'années avant 1319, des tanneurs juifs, sujets de Venise, conclurent un accord avec des tanneurs juifs, sujets de l'Empire et habitants de la *Judaicha*. Ils demandèrent à venir y habiter et à y exercer leur métier. Il fut convenu que les Juifs byzantins pratiqueraient le tannage et que les Vénitiens les aideraient en faisant le pelage des peaux, cette division du travail empêchant toute concurrence (2). Cet accord

teenth Century, dans *Oriens*, 6 (1953), pp. 299-314, la seule étude amplement documentée sur ce sujet, avec une carte plus complète (p. 309) que celle qui figure dans l'étude de A. M. SCHNEIDER, *Bevölkerung*, p. 241, ou dans R. MANTRAN, *op. cit.*, carte 4.

(1) A ce sujet, cf. *infra*.

(2) *DVL*, I, p. 142, ll. 15-23, et en particulier ceci : *et faciebant facta sua communiter cum ipsis, prestantes eisdem suffragium in eorum avariis*, les Juifs de l'Empire devant *aptare ... coria*, les autres *aptare ... pelamina*. — Ces derniers ne sont donc pas des fourreurs, comme l'écrivent W. HEYD, *Commerce*, I, p. 467 et J. STARR, *Romania*, p. 29. S'il en avait été ainsi, l'aide dont il est question n'aurait pas eu de raison d'être, puisque la pelleterie implique des procédés différents de ceux de la tannerie. Il s'agit donc, sans nul doute, de deux étapes différentes du travail de la tannerie. En 1298, on trouve à Pise six corporations de tanneurs, dont les membres sont dénommés tantôt *coriarii*, tantôt *pellarii* (D. HERLIHY, *Pisa in the Early Renaissance, A Study of Urban Growth*, New Haven, 1958, p. 136) ; ces derniers ne doivent pas être confondus avec des *pelliparii* ou fourreurs, dont il sera question plus loin. Cf. *DVL*, I, p. 167, ll. 20-21, où le travail du *curamen* (ou *coramen*) figure à côté de celui du *pelamen* : au premier correspond *coriarii*, au second, *pellarii*. Voir également DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis* (éd. de 1883-1887), s.v. *pelamen* ; *pelanus*, § 1 ; *pellamen* ; *pellare*, § 2. Le pelage est une opération qui consiste à peler les peaux (la *Grande Encyclopédie*, XIII, p. 561, l'appelle pelanage). Les *avaria* dont il est question dans le texte mentionné ci-dessus ne peuvent être des taxes ou des impôts (cf. DU CANGE, *Glossarium*, *s.v.*), puisque les Vénitiens en étaient exemptés en terre d'Empire (cf.

révèle que, malgré l'identité religieuse, ethnique et professionnelle de leurs membres, nous avons affaire à deux groupes distincts, organisés en fonction de leur sujétion soit à l'Empire, soit à Venise. Leur organisation particulière se perpétua, en dépit de l'accord qu'ils conclurent(1), et s'exprimait aussi, à n'en pas douter, dans leur vie communautaire (2).

A la suite de cet accord, conclu avec l'approbation des autorités impériales (3), des agents (*factores*) de l'empereur Andronic II et de l'impératrice Irène de Montferrat (4) louèrent des terrains aux Juifs vénitiens contre un loyer annuel, leur accordant l'autorisation d'y élever des maisons. D'après les informations recueillies plus tard par le baile Marco Minotto et transmises à Venise en 1319 ou 1320, les Juifs construisant des maisons les possédaient en toute propriété et pouvaient en disposer à leur gré, voire les vendre sans entrave, l'empereur ayant droit uniquement au *terraticum* ou loyer annuel dû pour les terres (5). Cette clause, notons-le, est conforme à l'esprit du droit byzantin, qui prévoit, en effet, que toutes les βελτιώσεις ou améliorations apportées à une terre sont la propriété de celui qui en a assumé les frais, à condition qu'elles aient été faites avec l'assentiment du possesseur de cette terre (6). Il y a tout lieu

infra) ; peut-être faut-il y voir des *averia* ou marchandises (cf. Du Cange, *averium*).

(1) Contra J. Starr, *Romania*, pp. 28-29, selon lequel ils se fondirent.

(2) A ce sujet, cf. *infra*.

(3) A noter l'insistance de Venise *quod hoc* (...) *fuit cum voluntate Imperii sui*, allusion à Byzance : *DVL*, I, p. 153, l. 20.

(4) Elle n'est pas mentionnée, mais son identité ne peut faire de doute : Andronic II l'épousa en 1284 et l'accord entre les artisans juifs doit être postérieur à cette date.

(5) *DVL*, I, p. 153, ll. 12-15, 20-25. — Nous apprenons ainsi que, dans cette région de Constantinople et sans doute dans d'autres également, des terrains étaient propriété de l'empereur ou de l'impératrice et constituaient une source de revenus.

(6) C'est ce qui ressort de diverses sources, dont une sentence édictée au début du xe siècle par le juge Kosmas : éd. par Leunclavius, *Juris graeco-romani tam canonici quam civilis tomi duo*, Francfort, 1596, II, pp. 166-167 et Th. Uspenskij, *Actes de Vazélon*, Léningrad, 1927, pp. xxxv-xxxvi ; cf. également F. Dölger, *Sechs byzantinische Praktika des 14. Jahrhunderts für das Athoskloster Iberon*, dans *Abhandl. d. Bayer. Akad. d. Wiss., Philos.-Histor. Kl.*, N.F., Heft 28 (1949), p. 20, n. 52, où il est question d'arbres plantés sur une terre d'autrui.

de croire que l'installation des tanneurs juifs, sujets de l'Empire, avait eu lieu dans des conditions analogues.

D'où venaient les Juifs qui conclurent cet accord? Ainsi que le révèle le texte des protestations transmises par Byzance à Venise, après le 27 septembre 1319 (1), nombre d'entre eux n'étaient point originaires de territoires de la Commune, mais avaient quitté les provinces de l'Empire pour s'installer à Constantinople. Dans la capitale impériale, ils s'étaient vu accorder, par le baile vénitien, la protection de la Commune, habitant peut-être le quartier vénitien (2). C'étaient donc des Vénitiens de fraîche date, et Andronic II ne manquait pas de s'en émouvoir. Ainsi que nous l'avons exposé ailleurs, Venise distinguait nettement entre trois catégories de Vénitiens (3) : en premier lieu, les citoyens de la Commune, quel que fût leur lieu de résidence ; ensuite, ses sujets, habitants des territoires coloniaux ; enfin, les « protégés », habitant des territoires étrangers et originaires de ceux-ci, mais jouissant du statut de Vénitiens, et qu'on retrouve vers la fin du XIVe siècle sous le nom de *Veneti albi*. En vertu d'une clause de l'accord vénéto-byzantin de 1277, il suffisait de la déclaration des bailes de la Commune pour confirmer le statut de Vénitien, quand un doute s'élevait à ce sujet (4), et ceux-ci ne manquèrent pas d'en abuser, au grand dam des autorités impériales. Les nouveaux Vénitiens étaient soustraits à l'autorité de Byzance, tant sur le plan fiscal que sur le plan judiciaire, et jouissaient des privilèges octroyés aux citoyens et sujets de Venise. A plusieurs reprises, Byzance tenta de remédier à cette situation

(1) Pour la date, cf. F. DÖLGER, *Regesten*, IV, n° 2427.

(2) *DVL*, I, p. 142, ll. 20-22 : *illi autem Iudei Veneti dicti, quorum plures de castris et terris fuerunt Imperij nostri, nec unquam ut Veneti nominabantur, licet ad presens testimonio baiuli nostri ipsos ut Venetos habeamus.* — Au lieu de *baiuli nostri*, qui est manifestement une erreur, il faut lire *baiuli vestri*, le texte étant la traduction d'une réponse adressée par Byzance à Venise. — Cf. *infra*.

(3) *Juifs protégés de Venise à Constantinople aux XIVe et XVe siècles*, dans *Zion*, 27 (1961-62), pp. 24-35 [en hébreu] ; cf. le compte rendu publié par C. VIVANTI dans *Rivista Storica Italiana*, 75 (1963), pp. 197-198. — Nous reviendrons bientôt sur l'ensemble du problème.

(4) TAFEL-THOMAS, III, pp. 141-142, et en particulier ceci : *Et quod de Venetis et qui pro Venetis se tenent et distinguuntur, credatur verbo baiuli vel aliorum Rectorum, qui pro Venetis erunt in Imperio, si* (...) *fuerit aliquod dubium.*

et de ramener ses anciens sujets sous son emprise, ce qui provoqua de vives protestations de la part de Venise, celle-ci n'admettant aucune distinction entre les diverses catégories de Vénitiens de la part de puissances étrangères (1).

En 1318 ou 1319, au plus tard, Andronic II interdit la tannerie à ses sujets juifs de Constantinople et leur ordonna de s'occuper d'autres travaux (2). Quelle est la raison qui l'y poussa? On peut supposer à bon droit que l'empereur ne voulait pas mettre un terme à l'exercice de la tannerie à Constantinople. L'activité des tanneurs, comme toute autre activité productrice, était sans doute encouragée par les autorités impériales, tant pour des raisons économiques que fiscales, et l'existence de fonctionnaires préposés aux cuirs le confirme (3). On trouvait, à Constantinople, des tanneurs byzantins autres que les Juifs dont il a été question plus haut (4). Il n'est toutefois pas exclu que la coopération de ces derniers avec les Juifs vénitiens portait préjudice au fisc impérial. En vertu des traités conclus entre Byzance et Venise, les Vénitiens jouissaient, en effet, de l'exemption totale en matière douanière et pouvaient, par conséquent, importer des peaux et écouler les produits travaillés à moindre frais que les sujets de l'Empire. Ils ne manquaient pas d'en profiter, et faisaient passer pour vénitiennes des marchandises appartenant à des sujets byzantins. Une contrebande de ce genre est fréquement signalée (5). Il n'est donc pas exclu qu'elle ait été pratiquée par les artisans juifs, sujets de Venise, ceux-ci important les peaux nécessaires à l'activité des tanneurs byzantins de la *Judaicha*. Afin d'y mettre fin, il suffisait d'interdire à ces derniers le travail du cuir, empêchant ainsi toute coopération entre les tanneurs byzantins et les Juifs vénitiens de Constantinople. Une lettre du baile Marco

(1) Cf. notre étude, citée *supra*, p. 198, n. 3.

(2) *DVL*, I, p. 142, ll. 23-25 : *non aptare coriam, sed alias artes suas preter istam.* — A la l. 24, il faut lire *nostre* au lieu de *vestre*.

(3) Cf. *infra*.

(4) Cf. *infra*.

(5) Le sujet est évoqué dans la traité vénéto-byzantin de 1268 : TAFEL-THOMAS, III, p. 67. Cf. un acte de 1418, cité par N. JORGA, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades du XVe siècle*, I, Paris, 1899, pp. 281-282 = *Revue de l'Orient latin*, 4 (1896), p. 596.

Minotto, que nous examinerons plus loin, confirme cette hypothèse.

Les Juifs vénitiens en profitèrent pour commencer à pratiquer le tannage, violant ainsi la clause de l'accord conclu avec les tanneurs juifs byzantins, selon laquelle ils devaient limiter leur activité au pelage. L'empereur considéra qu'ils enfreignaient ses ordres, voulut les punir, mais dut y renoncer, les tanneurs vénitiens se prévalant de leur statut particulier, en tant que sujets de la Commune. Il décida, par conséquent, de les expulser du quartier réservé aux Juifs byzantins (1), et exigea du baile vénitien de leur enjoindre de quitter celui-ci et de s'installer dans le quartier vénitien, où ils pourraient exercer l'activité de leur choix, ajoutait-il (2). Remarquons que le chrysobulle de Michel VIII, octroyé aux Vénitiens le 19 mars 1277, mentionne une rue *τῶν ζωναρῶν* ou *via currigiariorum* à l'intérieur du quartier vénitien (3). A ce témoignage concernant l'activité des fabricants de ceintures, dont certains du moins étaient vénitiens (4), on peut en ajouter un autre : dans un acte du *Maggior Consiglio* de Venise, du 27 avril 1313, il est question d'une *ruga peliparіorum* ou « rue des fourreurs » à l'intérieur de ce quartier (5). La présence à Constantinople d'ouvriers vénitiens travaillant les cuirs et les fourrures, autres que les Juifs installés dans la *Judaicha*, est ainsi confirmée, sans qu'on puisse déterminer s'ils étaient juifs ou non (6).

(1) *DVL*, I, p. 142, ll. 26-32. A remarquer en particulier ceci : *tamen quia nominantur vestri, supportavimus ipsos.*

(2) *Ibid.*, I, p. 143, ll. 1-3. — F. DÖLGER, *Regesten*, IV, n° 2427, § 3, parle d'expulsion « *aus den Judenvierteln* ». Ce pluriel n'a aucune raison d'être : il n'est question, dans toute cette affaire, que d'un seul quartier habité par les tanneurs juifs byzantins.

(3) MIKLOSICH-MÜLLER, III, p. 88, l. 14 et TAFEL-THOMAS, III, p. 139, l. 8.

(4) Cette région, en effet, n'était pas vénitienne jusqu'en 1277, mais il est probable que des Vénitiens y résidaient déjà à cette date.

(5) *A.S.V.*, *Maggior Consiglio*, *Presbiter*, fol. 95 ; texte publié par F. THIRIET, *Délibérations des assemblées vénitiennes concernant la Romanie*, I, *1160-1363*, Paris-La Haye, 1966, p. 298, n° 283.

(6) Pour le commerce des fourrures à Constantinople aux XIVe et XVe siècles, cf. R. DELORT, *Un aspect du commerce vénitien au XVe siècle : Andrea Barbarigo et le commerce des fourrures (1430-1440)*, dans *Moyen Age*, 71 (1965), pp. 58-59.

Apparemment, le baile refusa d'obtempérer aux injonctions d'Andronic II, et celui-ci adressa alors à Venise une dernière mise en garde : à moins de se contenter du pelage, comme prévu par l'accord conclu avec les Juifs byzantins, les sujets de Venise auraient à quitter la terre d'Empire et à s'installer dans le quartier vénitien de Constantinople (1). C'était évidemment porter une grave atteinte aux biens et aux intérêts des sujets de Venise, dont certains avaient élevé des maisons dans la *Judaicha* (2). La Commune ne manqua pas de réagir. Ses citoyens et sujets, affirma-t-elle, ne résidaient point hors du quartier vénitien par grâce spéciale de l'empereur (*ex gratia*, affirmaient les ambassadeurs de celui-ci) (3), mais étaient libres de résider en terre d'Empire où bon leur semblait et d'y exercer le métier de leur choix, à condition d'acquitter le loyer dû pour la location des maisons nécessaires à leur habitation et à l'exercice de leurs métiers. Venise exigea, par conséquent, la suspension de toute action nuisible à ses sujets et, pour ceux-ci, la permission d'exercer la tannerie sans entrave aucune (4).

Les arguments vénitiens étaient de poids, puisque conformes au traité vénéto-byzantin de 1285, renouvelé récemment encore, le 11 novembre 1310, pour une durée de 12 ans (5). Andronic II eut donc recours à un artifice, ainsi qu'il ressort de la lettre qu'il envoya à Venise peu après le 27 septembre 1319 (6). Certes, disait-il, les traités vénéto-byzantins stipulaient que les Vénitiens pouvaient habiter où bon leur semblait ; par conséquent, les tanneurs juifs, en tant que Vénitiens, pouvaient en faire autant. Il n'y était cependant pas spécifié qu'ils devaient obtenir des habitations contre la volonté des propriétaires byzantins (7), ce qui était précisé-

(1) *DVL*, I, p. 125, ll. 16-22.

(2) Cf. *supra*.

(3) *DVL*, I, p. 125, l. 17.

(4) *Ibid.*, p. 129, 8 dernières lignes, et p. 153, ll. 10-12. — L'expression *Veneti et qui pro Venetis distinguuntur* recouvre évidemment les citoyens et sujets de Venise, d'une part, ses « protégés » de l'autre. Cf. *supra*, p. 198, n. 3.

(5) TAFEL-THOMAS, III, pp. 323-339 et *DVL*, I, pp. 82-85.

(6) *DVL*, I, p. 142, 11 dernières lignes. Pour la date, cf. F. DÖLGER, *Regesten*, IV, n° 2427.

(7) *Greci* figure ici dans un sens général, par opposition à *Veneti*, les deux termes étant appliqués aussi bien aux Juifs qu'aux Chrétiens.

ment le cas des Juifs de la *Judaicha*, qui ne voulaient pas des Juifs vénitiens dans leurs cours et leurs maisons. L'empereur était, par conséquent, dans son bon droit, d'autant plus que les tanneurs vénitiens avaient rompu l'accord conclu avec les tanneurs byzantins (1). A quoi Venise rétorqua en s'appuyant sur les clauses des contrats de location qui présidèrent à l'installation des tanneurs vénitiens dans la *Judaicha*, contrats conclus avec l'assentiment de l'empereur et auxquels il était d'ailleurs partie (2).

Le 3 mars 1320, le baile Marco Minotto adressa de Constantinople à Venise une lettre particulièrement instructive pour notre propos. Il y mentionne diverses avanies infligées aux Vénitiens, aussi bien chrétiens que juifs, à l'encontre des clauses des traités conclus entre Venise et Byzance, telles que des confiscations arbitraires de biens par des officiers impériaux, ainsi que l'imposiion de taxes, par les commerciaires, sur les marchandises importées à Constantinople, malgré l'exemption totale dont jouissaient les Vénitiens (3). Il signale aussi que les autorités impériales tentent d'empêcher les Vénitiens d'exercer librement leurs métiers et de résider dans leurs propres maisons ; en outre, elles tentent d'imposer un *terraticum* ou loyer plus élevé que de coutume pour les terres louées à ces derniers (4) et où, de toute évidence, ceux-ci avaient construit leurs maisons. L'allusion est claire : il s'agit sans nul doute des Juifs vénitiens établis dans la *Judaicha* et qui ne l'avaient pas encore quittée à cette date, peut-être aussi d'autres Vénitiens habitant Constantinople. Marco Minotto rapporte également que les autorités impériales interdisaient aux Vénitiens, chrétiens ou juifs, de pratiquer le tannage ou le pelage, bien que l'empereur eût promis de leur permettre ce dernier travail. Or, à plusieurs reprises, les officiers impériaux s'étaient emparés des peaux appartenant aux tanneurs vénitiens de la *Judaicha* (5). Après le départ de la *muda* vénitienne de Constantinople à Venise, qui eut sans doute

(1) Cf. aussi *DVL*, I, p. 153, ll. 18-19.
(2) Cf. *supra*, p. 197.
(3) *DVL*, I, p. 165, ll. 25-28.
(4) *Ibid.*, p. 164, ll. 1-3 du bas et p. 165, ll. 1-2.
(5) *Ibid.*, p. 167, ll. 19-23.

lieu vers la fin de 1319 (1), cette opération fut menée *manu armata*, les peaux trouvées étant brûlées, jetées à la mer ou confisquées. Venise réclamait des dédommagements se montant à 1.741 1/2 hyperpères (2), que Byzance refusait de payer (3).

Les officiers impériaux s'en prenaient également aux selliers vénitiens. Afin d'entraver leur activité, on leur avait interdit l'importation libre, à Constantinople, des cuirs qui leur étaient nécessaires. Ainsi que l'affirme Marco Minotto, les *portarii* ou porteurs s'en emparaient continuellement (4), sans nul doute pour les déposer dans les entrepôts de l'État, où on percevait les taxes de douanes (5), ce qui provoquait une augmentation du coût de la matière première. En outre, on avait interdit aux ouvriers grecs de travailler dans les ateliers de ces selliers, ce qui rendait le recrutement de la main-d'œuvre nécessaire extrêmement difficile, sinon impossible ; d'autant plus que les officiers impériaux préposés aux cuirs pratiquaient des perquisitions : les Grecs qu'ils y trouvaient étaient battus et emprisonnés (6) et, par ailleurs, les cuirs étaient confisqués

(1) D'après les données relatives à la *muda* de Romanie, après 1332, le retour à Venise s'effectuait généralement en décembre ; cf. F. THIRIET, *La Romanie vénitienne au moyen âge*, Paris, 1959, p. 343. Le départ de Constantinople doit donc être placé près de deux mois plus tôt, compte tenu de la durée du voyage (cf. F. THIRIET, *op. cit.*, p. 188), soit en octobre. On pourra donc dater de la fin de 1319 ou du début de 1320 les *responsiones* du doge, publiées dans *DVL*, I, n° 78, pp. 150-153. Notons que le blé de Romanie, provenant de la région s'étendant des Dardanelles à Coron et dont la Commune garantissait l'achat à un prix fixé à l'avance, devait arriver à Venise, en 1319, avant le 11 novembre : *A.S.V.*, *Maggior Consiglio, Fronesis*, fol. 21v. ; résumé par F. THIRIET, *Délibérations* (cf. *supra*, p. 200, n. 5), n° 418.

(2) *DVL*, I, p. 153, ll. 1-9 du bas.

(3) *Ibid.*, p. 167, ll. 22-23.

(4) *Ibid.*, ll. 6-7. — W. HEYD, *Commerce*, I, p. 467, s'est trompé sur la nature de ce grief.

(5) C'est le *magazzino*, situé à quelque distance du quai, où on entreposait le cuir déchargé des navires, ainsi que le signale Francesco BALDUCCI PEGOLOTTI, *La Pratica della Mercatura*, éd. A. EVANS, Cambridge (Mass.), 1936, p. 47. Cf. aussi H. ANTONIADIS-BIBICOU, *Recherches sur les douanes à Byzance*, Paris, 1963, pp. 185-189.

(6) *DVL*, I, p. 167, ll. 12-18. — A noter l'existence des *officiales imperatoris, qui sunt super curamen*, ce qui témoigne de l'existence d'un contrôle du commerce et de la production des cuirs et des peaux à cette époque.

arbitrairement (1). Les autorités impériales entravaient également le commerce des peaux travaillées qui étaient en transit de Crimée (*Gazaria*) vers la Méditerranée. Les commerciaires de Constantinople interdisaient leur importation dans la ville, sans doute pour y empêcher leur vente illégale, et souvent les confisquaient sans payer de dédommagements (2). On s'aperçoit ainsi que l'attitude adoptée à l'égard des artisans juifs, sujets de Venise installés à la *Judaicha*, s'insère dans le cadre d'une politique générale, visant à évincer les Vénitiens du commerce et du travail des peaux et des cuirs à Constantinople et, peut-être, dans l'ensemble des territoires de l'Empire.

Marco Minotto quitta Constantinople pour regagner Venise avant la fin de juin 1322, ainsi qu'il ressort d'un mémoire, rédigé avant le 1er septembre de la même année (3). Ce mémoire, destiné à l'ambassadeur vénitien envoyé auprès d'Andronic II (4), fait clairement ressortir que les problèmes évoqués dans la lettre de l'ancien baile, en date du 3 mars 1320, étaient tous restés sans solution. En s'appuyant sur diverses clauses

(1) *Ibid.*, ll. 8-11.

(2) *Ibid.*, ll. 24-27.

(3) *Ibid.*, pp. 187-190 (nº 90-92) et, pour notre propos, p. 187, ll. 8-9. Ce *terminus ad quem* peut être aisément fixé, puisque la correspondance 1322 = indiction 5, n'est valable que jusqu'au 1er septembre, date à partir de laquelle commence à Venise l'indiction 6. Comme le mémoire se réfère au départ de Marco Minotto de Constantinople, il faut soustraire deux mois environ pour le voyage à Venise (cf. *supra*, p. 203, n.1), ce qui permet de fixer à juin, au plus tard, le départ du baile. Précision à ajouter à la chronologie des bailes vénitiens de Constantinople, publiée par V. GRUMEL, *La chronologie* (*Bibliothèque byzantine, Traité d'études byzantines*, I), Paris, 1958, p. 404 et complétée par P. WIRTH, *Zum Verzeichnis der venezianischen Baili von Konstantinopel*, dans *Byz. Zeitschrift*, 54 (1961), pp. 324-328. — Notons que la présence de Marco Minotto à Venise, en novembre 1322, est attestée par les rubriques des délibérations du Sénat. Avec Fantino Dandolo, également ex-baile à Constantinople, il est alors nommé membre de la commission chargée de traiter avec les ambassadeurs byzantins arrivés à Venise : *Le Deliberazioni del Consiglio dei Rogati* (*Senato*), *Serie mixtorum*, éd. R. CESSI-P. SAMBIN, Venise, 1960, I, p. 262, reg. VII, nº 202-203. — Le nom du conseiller qui accompagnait Minotto n'est pas Mazius Mariono (*sic!* — ainsi dans *DVL*, I, p. 187, nº 90, l. 9), mais sans doute Marco Mariono ou Marioni.

(4) Une décision du Sénat, de juin 1322, mentionne un *ambaxator missus ad Imperatorem Constantinopolis* ; une autre, d'octobre 1322,

des traités vénéto-byzantins, l'ambassadeur avait à revendiquer, pour les Vénitiens, la liberté d'exercer leur métier et de recruter la main-d'œuvre grecque qui leur était nécessaire, ainsi que l'abolition de toute discrimination exercée à l'égard des ouvriers grecs (1) ; en outre, l'abolition de toute taxe imposée sur le commerce des Vénitiens dans l'Empire (2). On enjoignait à l'ambassadeur, au baile de Constantinople et aux conseillers de ce dernier, de dresser la liste des dommages causés aux citoyens vénitiens, aux sujets de Venise et aux Juifs «protégés» de la Commune (3). L'insécurité des Vénitiens de Constantinople était telle que la Commune était résolue à demander à Andronic II la concession, à Constantinople, d'un quartier clos de murs (*locus conclusus*), sans doute à l'exemple du quartier génois de Galata (4). On y perçoit la tendance à grouper, dans la mesure du possible, les Vénitiens habitant la capitale byzantine.

*
* *

Le quartier des Juifs vénétiens.

L'accord conclu entre Byzance et Venise en octobre 1324 ne mentionne pas expressément les Juifs vénitiens. Il est toutefois vraisemblable que les indemnités qu'Andronic II s'engageait à payer, d'un montant de 12.000 hyperpères, étaient destinées en partie aux artisans juifs dont il a été question plus haut (5). Qu'était-il advenu de ceux-ci ? Étaient-ils restés dans la *Judaicha* ou, au contraire, s'étaient-ils en fin de compte rendus à l'évidence qu'il leur était impossible de s'y maintenir ?

Une réponse indirecte à ces questions est fournie, semble-t-

indique : *ambaxator requirat ab Imperatore Constantinopolis satisfactionem*, vraisemblablement en s'appuyant sur le texte du mémoire que nous analysons : *Le Deliberazioni del Consiglio dei Rogati* (cf. note précédente), I, pp. 254 et 261, reg. VII, n° 93 et 185.

(1) *DVL*, I, p. 189, ll. 6-15.

(2) *Ibid.*, ll. 16-21 ; ll. 1-2 du bas et p. 190, ll. 1-5.

(3) *Ibid.*, p. 187, n° 90, ll. 6-12. — La distinction entre ces diverses catégories est clairement exprimée : *Venetis et fidelibus et nostris Iudeis*.

(4) *Ibid.*, p. 187, ll. 13 sqq. ; cf. W. HEYD, *Commerce*, pp. 465-466.

(5) Texte grec dans MIKLOSICH-MÜLLER, III, pp. 100-105 ; texte latin dans *DVL*, I, pp. 200-203.

il, par le premier des documents inédits que nous publions ici. Il s'agit d'un testament original, sur parchemin, établi à Constantinople le 31 juillet 1343 par le notaire Petrus de Rena, à la demande d'*Ysahac Catelanus, Judeus venetus*, habitant Cafacalea, quartier *ubi morantur Judei veneti* (1). Ainsi que le précise notre acte, Petrus de Rena était curé de l'église Saint-Bartholomé et servait comme chancelier et notaire de Giovanni Gradenico, baile vénitien de Constantinople. C'est lui qui, à ce titre, établit, le 21 août 1343, l'acte par lequel Jean V Paléologue reconnut avoir reçu un prêt de 30.000 ducats d'or du baile vénitien, s'engagea à rembourser cette somme et remit à ce dernier, en gage, les joyaux de la couronne impériale (2). Nous sommes donc en présence d'un document unique en son genre, puisqu'il s'agit du seul testament connu d'un Juif vivant à Constantinople à l'époque byzantine. C'est évidemment en tant que sujet de Venise que le testataire s'adressa au notaire officiel de la colonie vénitienne.

A propos de ce testament, deux faits sont à souligner : il est postérieur à l'accord d'octobre 1324, qui semble avoir mis fin à la crise aiguë qui perturba lesrelations vénéto-byzantines pendant de nombreuses années ; en outre, il mentionne le quartier de Cafacalea, *ubi morantur Judei veneti*. Il est évident que nous avons affaire à un habitat groupé de Juifs vénitiens. On peut donc se demander s'il n'y a pas un rapport direct entre ces deux faits. Certes, il est impossible de savoir si le testataire appartenait au groupe des artisans vénitiens habitant la *Judaicha* en 1319-1320. Remarquons toutefois que leur problème n'est plus évoqué après 1324. Il y a donc tout lieu de croire que, cédant à la pression exercée sur eux, ils se sont installés à Cafacalea. Y ont-ils rejoint d'autres

(1) Il est publié *infra*, document I, pp. 221-223. — Le nom du quartier apparaît sous deux formes : *Cafacalea* et *Cafachalea*, phonétiquement identiques.

(2) Cf. T. BERTELÈ, *I gioielli della corona bizantina dati in pegno alla Repubblica veneta nel sec. XIV e Mastino II della Scala*, dans *Studi in onore di Amintore Fanfani*, II, Milano, 1962, pp. 144-149. Dans de nombreux actes latins et dans tous les actes grecs qui le mentionnent, on trouve *Arena* ; cf. F. DÖLGER, *Regesten*, V, n° 2891.

Juifs vénitiens ou, au contraire, la création d'un quartier juif, distinct de la *Judaicha* située sur le rivage de la Propontide, est-elle due aux événements que nous avons analysés plus haut? La question ne peut être tranchée pour le moment, faute de sources. Toujours est-il que ce groupement des Juifs vénitiens serait conforme à la tendance manifestée par le mémoire de 1322, où, nous l'avons constaté, il était même question d'un quartier vénitien clos de murs (1). A défaut d'un tel quartier, la protection des Vénitiens et de leurs biens pouvait être assurée de manière plus efficace s'ils habitaient la même région de la ville.

A notre connaissance, le nom de Cafacalea n'a pas été relevé jusqu'ici dans les sources. A quel nom grec correspond cette transcription, due au notaire vénitien qui rédigea le testament? A première vue, on serait tenté d'identifier Cafacalea avec *τὰ Κατάχοιλα*, région du quartier de Psamathia, probablement au nord-est du célèbre monastère de Stoudios (2). Cette hypothèse toutefois doit être rejetée. On ne voit guère, en effet, pourquoi des Juifs vénitiens se seraient installés dans cette partie de la ville, en « terre d'Empire » (3), loin de la *Judaicha*, où, pour des raisons professionelles et religieuses, on en trouvait en 1319-1320, loin aussi de la région attribuée aux Vénitiens en vertu de l'accord de 1277. Compte tenu de la tendance de ceux-ci au groupement, c'est plutôt à l'intérieur de leur quartier qu'il faudrait rechercher l'emplacement de Cafacalea. Remarquons que la transcription des noms et termes grecs par des Vénitiens est souvent fantaisiste, au point de les estropier, ce qui semble avoir été le cas pour Cafacalea (4). Ce nom se cacherait-il sous le nom turc de Tahtakale,

(1) Cf. *supra*, p. 205.

(2) Cf. R. JANIN, *CP*, p. 369 et, du même, *Églises*, p. 122.

(3) L'expression est employée en 1319 par des ambassadeurs byzantins ; cf. *supra*, p. 201.

(4) Nous l'avons signalé ailleurs pour les termes fiscaux ; cf. *Un aspect de la fiscalité vénitienne dans le Péloponnèse aux XIVe et XVe siècles : le « zovaticum »*, dans *Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d'Histoire et de Civilisation byzantines de la Sorbonne*, 1 (1965), pp. 406 et 408.

qui désigne la région du quartier vénitien où on place la maison du baile (1) ?

Le traité de 1277 stipulait que 28 maisons, situées sur l'emplacement de l'ancien quartier des Vénitiens, seraient mises à la disposition de ceux-ci, aux frais de l'Empire. Dans la mesure où le nombre des maisons ne suffirait point aux marchands vénitiens, Byzance s'engageait à en fournir davantage, aux mêmes conditions, jusqu'à satisfaction des besoins (2). Ainsi donc l'empereur louait des maisons à leurs propriétaires, pour les mettre ensuite à la disposition des marchands vénitiens. Cette clause du traité était-elle valable pour les artisans vénitiens, ou, au contraire, ceux-ci étaient-ils obligés de louer des maisons à leurs propres frais ? Il semble bien que tel était le cas. En effet, quand Andronic II exige du baile Marco Minotto d'ordonner aux Vénitiens de s'installer dans le quartier alloué à la Commune, il mentionne la conclusion d'accords entre les Vénitiens et « ceux qui peuvent et veulent les recevoir » dans leurs maisons (3). Ces termes sont à rapprocher de ceux que l'empereur emploie à propos de la location de maisons « en terre d'Empire », soit hors du quartier vénitien (4). Il n'est donc pas sans intérêt de constater qu'en 1343, Isaac Catelanus était propriétaire de biens immobiliers à Cafacalea (5), sans doute d'une maison, et y était, par conséquent, fermement installé. Ce cas ne devait d'ailleurs pas être isolé. On pourrait donc s'attendre à trouver une synagogue à Cafacalea. Le testament d'Isaac Catelanus n'en signale pas ; mais on en trouve mention dans le second document inédit que nous publions ici (6).

(1) Cf. T. BERTELÈ, *Il palazzo degli ambasciatori di Venezia a Costantinopoli*, *Bologna*, 1922, pp. 19-28 et *supra*, p. 196, n. 3. — Le nom figure chez LAON. CHALCOCONDYLES, *De rebus Turcicis*, VIII ; Bonn, 435 : *ἐς τὴν Ταχταλῆ ἀγορὰν καλουμένην*.

(2) MIKLOSICH-MÜLLER, III, p. 88 ; TAFEL-THOMAS, III, p. 139.

(3) *DVL*, I, p. 143, ll. 1-3.

(4) *Ibid.*, p. 142, ll. 1-11 du bas.

(5) *Possessiones vero meas positas in Cafacalea ... cetera vero mea bona mobilia et immobilia* (Doc. I). Il ne semble pas que ce soit là uniquement des formules notariales.

(6) Cf. Doc. II, en appendice. — Cet acte a déjà été signalé par F. THIRIET, *La Romanie vénitienne*, p. 300 et n. 2, mais cf. *infra* et note suivante.

Celui-ci rapporte les sentences émises par Pietro Contareno, baile vénitien de Constantinople, le 31 août 1424, à la suite d'une enquête visant à établir le bien-fondé de diverses revendications formulées par la Juive Crusi, veuve de Joste Astru de Crète. Le baile admit le bien-fondé de trois d'entre elles, ayant trait respectivement à la dot de la veuve, au legs constitué par son mari en sa faveur, ainsi qu'au remboursement du loyer d'une maison habitée par son mari. En revanche, il refusa de trancher un autre problème, qu'il soumit aux autorités vénitiennes de Crète, sans doute parce que les exécuteurs testamentaires de Joste Astru habitaient l'île, quitte à reprendre l'affaire si elle n'y était pas jugée. Selon une coutume observée par les membres de la *Judaicha* vénitienne de Constantinople, le mari devait ajouter dans le contrat de mariage, en faveur de son épouse, une somme équivalant au dixième de la dot, celle-ci constituant un apport de la femme (1). Se fondant sur cette coutume, Crusi revendiquait 200 hyperpères, bien que, d'après le notaire juif ayant établi le contrat de mariage, Joste Astru eût refusé de s'y plier, vraisemblablement parce qu'elle était inconnue en Crète. Précédés d'une note explicative, les sentences et témoignages relevés dans cette affaire furent expédiés le 4 août 1424 de Constantinople aux autorités de la Crète. Notre document y arriva le 31 de ce mois et y fut recopié dans un cahier déposé à la chancellerie de l'île.

De toute évidence, l'affaire opposant Crusi aux exécuteurs testamentaires de son mari a été soumise à la juridiction du baile vénitien de Constantinople, parce que la plaignante et son mari défunt étaient des Juifs vénitiens habitant la capitale byzantine. Ceux-ci possédaient leur propre synagogue, dont l'existence est attestée par notre document, ce qui suppose un habitat groupé des membres de cette communauté.

Soulignons à ce propos l'intérêt d'un passage compris dans le texte d'une résolution adoptée par le Sénat de Venise, le 30 décembre 1423, soit quelques mois à peine avant la rédaction

(1) Ce dixième ne constitue donc pas une haxe imposée par les autorités vénitiennes, comme l'indique F. THIRIET, *ibid.* — L'addition d'une somme à la dot, par le mari, est un usage qui remonte à l'époque du Talmud.

du document que nous venons d'examiner. Il y est question des Juifs vénitiens de Constantinople : *Multi Judei, quorum progenitores ab annis octuaginta* [*et*] *ultra fuerunt et sunt nostri Veneti albi*, y lit-on, ont été obligés, par les officiers impériaux, *effici Grecos et subiacere angariis et gravaminibus Grecorum* (1). Venise s'élève avec véhémence contre ces mesures, par lesquelles Byzance tente de faire passer pour Grecs des Juifs dont les ancêtres sont depuis plus de quatre-vingts années les « protégés » de Venise. Voilà qui témoigne de la continuité du statut de ces Juifs vénitiens et de leur résidence à Constantinople depuis 1343 au moins, ce qui n'exclut évidemment pas l'établissement d'autres Juifs vénitiens à Constantinople, postérieurement à cette date. Or, nous l'avons vu, le testament rédigé précisément en 1343 place le quartier de ces Juifs à Cafacalea. On pourra donc identifier sans plus celui-ci avec le quartier où se trouvait la synagogue, dont l'existence est signalée par le document envoyé de Constantinople à Candie en 1424.

Cette *Judaicha*, évidemment différente de celle dont il a été question plus haut, constituait une communauté indépendante, dotée de sa propre organisation avec, à sa tête, un *caput sinagoge*. Elle possédait des biens immobiliers, qu'elle louait à des particuliers (2). Ainsi, *Samuel ebreus, caput sinagoge* en 1424, certifie que Crusi a acquitté le loyer d'une maison détenue de son vivant par son mari. Outre les revenus provenant des biens qu'elle possède, la communauté alimente ses finances par des taxes acquittées par ses membres. Les charges fiscales sont imposées par Venise à l'ensemble de la communauté, conformément à la règle appliquée dans les territoires coloniaux de la Commune, certaines d'entre elles ayant un caractère nettement vexatoire (3). Ainsi que le

(1) C. N. SATHAS, *Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge*, I, Paris, 1880, p. 159, ll. 22-25. — L'*angaria* imposée aux Juifs vénitiens par les autorités impériales est évidemment une charge fiscale, et non pas un service, comme l'écrit J. STARR, *Romania*, pp. 32 et 114.

(2) Pour ceci et pour ce qui suit, cf. Doc. II.

(3) Cf. F. THIRIET, *La Romanie Vénitienne*, pp. 227-229, 406-408, et pour la Crète, en particulier, J. STARR, *Jewish Life in Crete under the Rule of Venice*, dans *Proceedings of the American Academy for Jewish*

révèle le *Capitolare bajuli Constantinopoli*, les Juifs vénitiens de la ville devaient payer dix hyperpères à l'arrivée de chaque nouveau baile, et des sommes identiques à diverses dates, telles que les jours de la Saint-Marc, de l'Annonciation, de la Noël ; en outre, à l'approche de l'hiver, ils présentaient au baile des paires de bottes jusqu'à une valeur de 4 hyperpères et, en mars, des balais d'une valeur totale de 8 hyperpères, devant servir au nettoyage de son palais ; à quoi il faut ajouter diverses sommes payées au représentant de la Commune pour jouir de sa protection (1). La répartition de ces charges fiscales, auxquelles il faut sans nul doute en ajouter d'autres, était affaire intérieure de la communauté des Juifs vénitiens.

La législation interne a progressivement donné naissance à un corps de coutumes, particulières à cette communauté : *veterrimes constitutiones et usum* et *de consuetudinibus in hac Judecha consuetis*, lit-on dans la lettre du baile Pietro Contareno ; à la question *si lege aliqua habent dictam consuetudinem vel non*, un témoin, appelé à déposer à propos du dixième sur les dots, répond : *pro consuetudine tamen, quod consuetudo antiqua est et quasi pro lege habetur* ; un autre

Research, 11 (1942), pp. 76-81. — On retrouve une imposition de caractère vexatoire à Négrepont, où les Juifs de Venise acquittaient chaque année le prix d'un nouveau gonfalon de Saint-Marc, confectionné pour les besoins de la Commune : *Senato Misti*, reg. 26, fol. 67r. (acte du 17-9-1341), reg. 29, fol. 8v. (17-6-1359) et reg. 50, fol. 142 v. (acte du 20-8-1414, publié par C. N. SATHAS, *Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge*, III, Athènes, 1882, p. 74, ll. 7-8).

(1) Ces détails sont mentionnés dans l'ouvrage de G. FILIASI, *Memorie storiche de' Veneti primi e secondi*, VI, 2, Venise, 1797, pp. 220-221. Le *Capitolare* où ils figurent a été récemment retrouvé à l'*Archivio di Stato* de Venise par Mlle Chr. Maltézou, qui en prépare l'édition. Elle l'attribue au début du xve siècle, le manuscrit étant une copie du xviie siècle. Ce *Capitolare* est de toute façon postérieur à celui qu'a publié Ch. DIEHL, *La colonie vénitienne à Constantinople à la fin du XIVe siècle*, dans *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'École française de Rome*, 1882, pp. 128-131. Ce dernier texte, en effet, ne mentionne pas les Juifs vénitiens de Constantinople. A noter qu'il date de 1375, puisqu'il a été rédigé à Venise le 15 février 1374, *more veneto*, ce que confirme d'ailleurs l'indiction. Ch. Diehl l'attribue à tort à l'année 1374.

affirme que la règle contestée est une coutume *iam centum annos et ultra usitata et observata* (1). Ces expressions témoignent clairement de la continuité que manifestait cette communauté.

Nous avons déjà souligné plus haut que, vers 1320, nombreux étaient les Juifs de Constantinople originaires des provinces byzantines (2). Au cours d'une audience à la cour impériale, Ibn Baṭūṭa rencontra un Juif de Syrie qui y servait d'interprète (3). Certes, il s'agit d'un cas isolé ; il n'est toutefois pas exclu que divers Juifs, originaires des pays musulmans, soient venus s'installer à Constantinople. D'où venaient les autres ? C'est ce que permet d'entrevoir l'étude des noms propres figurant dans les deux documents que nous publions ici, sans qu'on puisse évidemment, faute de sources suffisantes, retracer les courants d'émigration qui ont influé sur la composition de cette communauté (4).

Commençons par les noms hébraïques. Souvent estropiés par les notaires latins (4), ils ne peuvent rien nous apprendre, puisqu'ils sont d'usage courant. Ainsi en est-il de David, Isaac, Anania = Hanania, Joste = Joseph (5), Muir = Meir, Salachaia ou Sarachia, Salomon, Samuel. Les noms ou surnoms grecs qu'on y trouve s'expliquent soit par l'origine romaniote des personnages qui les portent, soit par l'adaptation d'émigrants au milieu ambiant de la communauté, dominée jusqu'à la chute de Constantinople, en 1453, par cet élément romaniote. Ils témoignent, en tout cas, de l'usage courant de la langue grecque : ainsi Anastasi, correspondant à l'hébreu Yekutiel (6) ; Artachino ; Calo, identique à *Καλό-*

(1) Citations tirées du Doc. II.

(2) Cf. *supra*, p. 198.

(3) *Voyages d'Ibn Batoutah*, éd. et trad. C. DEFRÉMERY et B. R. SANGUINETTI, II, Paris, 1914, pp. 428-429.

(4) Cf. notre étude [parue en hébreu, avec résumé anglais], *Les Juifs à Chio sous la domination génoise (1346-1566)*, dans *Zion*, 26, (1960-61), pp. 185-186.

(5) Forme particulière qu'on retrouve également en Crète vénitienne : Justef (et non Justof) Missini, dans un acte du 25 mai 1389, publié par Ph. NOIRET, *Documents inédits pour servir à l'histoire de la domination vénitienne en Crète*, Paris, 1892, p. 26.

(6) Cf. notre étude citée *supra* (n. 4), p. 186, n. 40.

νυμος, nom répandu également dans les communautés juives d'Occident ; Crusi (*Χρυσή*) ; Mauro ; Vlacho ; enfin, Comathiano. Ce dernier nom apparaît également dans le livre de comptes de Giacomo Badoer, rédigé pendant le séjour de ce marchand vénitien à Constantinople, de la fin de 1436 au début de 1440. Comme il ne devait pas être très fréquent, il y a tout lieu de croire que Sarachaia Chomatiano et Signorin de Lazaro Chomatiano (1) étaient parents d'Anastasi Comathiano, qui figure dans le rapport de 1424. Il est donc vraisemblable qu'ils étaient Juifs vénitiens, ce qui devait aussi être le cas des courtiers (*sanseri*) Chain, Pulixoto et Samaria (2), puisqu'il est peu probable que les autorités impériales aient autorisé des Juifs byzantins à servir de courtiers, compte tenu de leur politique générale à l'égard de ceux-ci. De son côté, Venise ne pouvait y voir aucun inconvénient. S'il est vrai qu'elle restreignait sévèrement l'activité des Juifs à Venise, elle avait en revanche intérêt à encourager l'activité de tous ses sujets et protégés d'outre-mer et à favoriser ainsi l'essor de l'économie vénitienne (3).

Quelques noms, qui ne peuvent être rangés dans les deux catégories mentionnées ci-dessus, sont dignes d'un intérêt particulier. Celui du testataire de 1343, Isaac Catelanus, révèle clairement l'origine de ce personnage ou d'un de ses ancêtres directs. L'émigration de Juifs catalans en Orient commence donc fort tôt, bien avant l'expulsion des Juifs d'Espagne, et nous en avons trouvé de nombreux témoignages en Crète dès le début du XVe siècle (4). A cette époque, la migration est due au mouvement anti-juif qui, en 1391, secoua la Catalogne et frappa durement la communauté juive de Barcelone (5). Il y a lieu de noter, à ce propos, le nom de Joste

(1) *Il Libro dei Conti di Giacomo Badoer*, éd. U. DORINI et T. BERTELÈ, Rome, 1956, pp. 162, 214-215, 636-637, 615.

(2) *Ibid.*, pp. 128, 348 ; 250-251, 270, 532, 638 ; 44-45, 48, 270-271.

(3) A ce sujet, cf. notre étude sur les *Juifs protégés de Venise à Constantinople*, signalée *supra*, p. 198, n. 3,

(4) Dans divers documents inédits que nous publierons sous peu. Le même phénomène s'observe à Chio : cf. notre étude, citée *supra* (p. 212, n. 4), pp. 186-187.

(5) Cf. Y. BAER, *A History of the Jews in Christian Spain*, Philadelphia, 1961-66, II, pp. 99-169, pour les événements de 1391 à 1412.

Astru *de Creta*, qui loua une maison appartenant à la communauté des Juifs vénitiens de Constantinople, peu avant 1424 (1). Astru ou Astruc est un nom commun parmi les Juifs de Provence et de Catalogne. D'après son surnom, ce personnage était arrivé de Crète vénitienne dans la capitale byzantine, ce qui explique son inclusion dans la communauté des Juifs vénitiens. Sans doute était-il directement, ou par son père, originaire de Catalogne : trente-trois années séparent sa mention dans notre second document des événements de 1391. On assiste donc, à cette époque, à un mouvement migratoire de Juifs d'Espagne en direction de la Méditerranée orientale, mouvement qui influe également sur la communauté des Juifs vénitiens de Constantinople : le cas de Joste Astru n'est certainement pas isolé, et le nom de Samuel Saporta, qu'on trouve dans le livre de comptes de Badoer, en fournit la preuve (2).

La conquête ottomane mit sans nul doute fin à l'existence de cette communauté. Les droits de Venise à Constantinople furent sérieusement limités, à la suite de l'accord conclu en 1454 entre la Commune et Mehmed II (3). En revanche, le souverain ottoman octroya un régime de faveur aux Juifs disposés à rester ou à s'installer dans sa nouvelle capitale (4). Il n'est donc guère étonnant que ceux-ci aient préféré la sujétion ottomane à la protection vénitienne, ce qui explique l'absence de toute trace de Juifs *vénitiens* à Constantinople après la conquête de 1453. Notons à ce propos qu'un *vakfiye* du sultan Mehmed II signale l'existence de deux synagogues, à Karaşemsi et Timurtaş, toutes deux près de Tahtakale (5). S'agit-il de synagogues des Juifs vénitiens? Faute d'indications précises, il n'est guère possible de le savoir.

*
* *

(1) Cf. Doc. II.

(2) *Il Libro dei Conti*, pp. 251, 300-301, 408.

(3) Publié par S. ROMANIN, *Storia documentata di Venezia*, IV, Venise, 1857, pp. 528-535.

(4) Cf. notre étude sur les *Juifs protégés de Venise à Constantinople*, signalée *supra* (p. 198, n. 3), pp. 33-34 et *infra*, p. 217.

(5) Cf. T. Öz, *Zwei Stiftungsurkunden* (cité *supra*, p. 169, n. 2), p. 41, l. 1.

Les Juifs génois à Péra.

Comme nous l'avons déjà suggéré plus haut (1), la présence de Juifs dans le quartier génois de Péra, au XIVe siècle, doit être attribuée à des phénomènes propres à l'époque des Paléologues.. Dans sa politique à l'égard des Juifs, Gênes est guidée par des principes identiques à ceux qui gouvernent l'attitude de Venise. Tandis que l'installation des Juifs est interdite à Gênes (2), elle est encouragée dans les territoires d'outre-mer. C'est notamment le cas à Chio, après sa conquête par les Génois en 1346 (3). Bien qu'il n'en subsiste aucun témoignage direct, on peut supposer à bon droit qu'à Constantinople, Gênes a accordé sa protection à des Juifs originaires des territoires de l'Empire, tout comme Venise (4). Par ailleurs, elle a sans doute encouragé ses sujets juifs à s'installer dans la capitale byzantine. Il est vraisemblable que les relations commerciales suivies avec Caffa ont contribué à un mouvement migratoire entre Péra et cette place, où on trouvait des Juifs. Divers témoignages révèlent l'existence d'une communauté juive à Péra. A la date du 16 octobre 1391, le registre des comptes de la colonie mentionne une amende infligée à Leoninus Judeus (5).

Des actes notariés, établis à Chio en 1394 et 1398, signalent l'activité de Juifs de Péra dans le commerce de cette île et de

(1) Cf. *supra*, p. 189.

(2) Les quatre documents publiés par C. ROTH, *Genoese Jews in the Thirteenth Century*, dans *Speculum*, 25, (1950), pp. 190-197, révèlent que des Juifs séjournaient à Gênes, mais ne prouvent nullement qu'ils y étaient installés en permanence, comme l'affirme l'auteur de cette étude.

(3) Cf. notre étude sur *Les Juifs à Chio* (signalée *supra*, p. 212, n. 4).

(4) Cette pratique a induit Byzance à introduire une clause spécifique concernant l'octroi de la protection génoise, dans son accord de 1304 avec Gênes, et a suscité les protestations de Byzance en 1308 : cf. F. DÖLGER, *Regesten*, IV, n° 2261, § 4 et n° 2310, § 3. Un rapport de Marco Minotto, rédigé en 1317 (?), révèle que les Génois de Péra *recipiunt omnes volentes pergere ad ipsos, cuiuscumque sint generationis*, dont des Grecs et même des protégés vénitiens : *DVL*, I, p. 104, ll. 11-17. Les Juifs n'y sont pas mentionnés explicitement.

(5) N. IORGA, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au XVe siècle*, Paris, 1899, I, p. 47 = *Revue de l'Orient latin*, 4, (1896), p. 71.

Lemnos (1). Bertrandon de la Broquière, qui visita le quartier génois de Constantinople en 1432, y trouva des Juifs (2). Par ailleurs, un édit des autorités de Gênes, du 4 janvier 1440, fixe les jours de fête où le travail est interdit à tous les habitants de Péra et de Caffa, *seu Latini sint, sive Greci vel Armeni aut Hebrei* (3). Ces quelques témoignages sont bien peu de chose, comparés à l'abondante documentation concernant les Juifs vénitiens de Constantinople. Une recherche systématique dans les fonds de l'*Archivio notarile* de Gênes révélerait sans doute d'autres sources (4)

***

Les quartiers juifs et la conquête ottomane.

A l'époque ottomane, les synagogues de Constantinople portaient des noms de localités ou de régions qui témoignent de l'origine de leurs fondateurs. Ainsi trouve-t-on dans des listes fiscales turques du XVIIe siècle des noms tels que *Izdin* (Lamia ou Zeitoun), *Agriboz* (Négrepont), *Portugal*, *Budun* (Buda), pour ne citer que quelques exemples (5). Or, dans une liste parallèle non datée, rédigée en hébreu, on trouve deux synagogues au nom significatif, *Poli Yashan* et *Poli Ḥadash*, ou « ancienne (communauté) de Poli » et « nouvelle (communauté) de Poli » (6), cette dernière ayant été constituée

(1) P. VILLA, *Documenti sugli Ebrei a Chio nel* 1394, dans *Atti della Società ligure di Storia Patria*, n.s., 5 (1965), pp. 128 (n° 4) et 148-149 (n° 12) ; D. GIOFFRÈ, *Atti rogati in Chio nella seconda metà del XIV secolo*, dans *Bulletin de l'Institut historique belge de Rome*, 35 (1962), pp. 348-349 (n° 45) et 389-390 (n° 78).

(2) *Le voyage d'outre-mer*, éd. Ch. SCHEFER, Paris, 1892, p. 141.

(3) Cf. N. IORGA, *Notes et Extraits*, II, p. 52 = *Revue de l'Orient latin*, 6 (1898), p. 42.

(4) L'existence d'une synagogue à Péra a bien été signalée, mais son attribution à l'époque des Paléologues ne repose sur aucune preuve. S. ROZANÈS, *Histoire des Juifs de Turquie* [en hébreu], 2e éd., Tel-Aviv, 1930, I, p. 225.

(5) U. HEYD, *The Jewish Communities*, pp. 300-303.

(6) Appendice à *Mishnat Rabbi Eliezer* (*Responsa* du R. ELIEZER DE TOLEDO), éd. de Salonique, 1852-1853, fol. 185 b. Ce texte a été reproduit par A. GALANTÉ, *Histoire des Juifs d'Istanbul*, I, p. 163. —

à l'époque de Sélim 1er, soit entre 1512 et 1520, à la suite d'une scission au sein de la communauté de *Poli* (1). A l'origine, il n'y avait donc qu'une communauté de ce nom. Visiblement, *Poli* n'est autre que le grec πόλις et signifie « la Ville » par excellence, évidemment Constantinople, ce que confirme d'ailleurs le nom de *Costantina*, appliqué à cette communauté dans une lettre envoyée de Mantoue par le rabbin Joseph Colon, qui, vers 1480, y formula des reproches à l'égard de Moshè Capsali, grand-rabbin de Constantinople (2). Aucun doute n'est permis quant à l'origine des membres de cette communauté : ils habitaient Constantinople quand Mehmed II conquit la ville. Diverses sources confirment, en effet, que des habitants juifs de la ville y restèrent. La liberté religieuse et divers avantages accordés par le Conquérant y favorisèrent la continuité (3).

L'emplacement qu'occupe la synagogue de la communauté *Poli* est digne d'une attention particulière : non loin de Balat kapısı, hors des murs longeant la Corne d'Or (4). Cette synagogue, signalée dès 1480 environ (5), remonte-t-elle à l'époque byzantine? A première vue, la chose semble plausible. Voilà qui impliquerait l'existence d'une communauté juive dans la région de Balat, soit dans la partie septentrionale de la ville, fort loin du quartier Vlanga où *tous* les Juifs byzantins de Constantinople étaient installés en 1319-1320. On a vu

Le mot *kahal* (= communauté) est sous-entendu. Il ne faut donc pas traduire par « ancienne ville » et « nouvelle ville », ainsi qu'on le fait généralement. Ces deux communautés correspondent, selon toute vraisemblance, à celles que les listes ottomanes dénomment « Grand Istanbul » et « Petit Istanbul » : cf. U. HEYD, *loc. cit.*, pp. 300, 304, 306.

(1) Selon S. ROZANÈS, *op. cit.*, p. 120.

(2) R. Joseph COLON, *Responsa*, Venise, 1619-1620, fol. 84 b, § 83. Sur le conflit qui opposa ces deux rabbins, cf. H. GRAETZ, *Geschichte der Juden*, VIII, 4. Auflage (s.d.), pp. 280-282, 442-446. La date de 1488 qui figure *ibid.*, p. 280, doit être un lapsus, puisque le rabbin Joseph Colon mourut en 1480.

(3) Cf. H. GRAETZ, *op. cit.*, pp. 440-442 ; F. BABINGER, *Mehmed der Eroberer*, p. 122.

(4) Pour sa localisation, cf. A. M. SCHNEIDER, *Mauern und Tore*, p. 71, § 16 et la carte I à la p. 101, n° 16 ; cf. aussi U. HEYD, *loc. cit.*, p. 130, *ad* 3.

(5) Cf. *supra*.

plus haut que l'existence de cette *Judaicha* continua jusqu'en 1453 (1). Il faudrait donc supposer qu'à une date postérieure à 1319-1320, les autorités impériales ont abandonné une politique séculaire à l'égard des Juifs de Constantinople, visant à leur concentration dans un quartier unique. Il n'est toutefois guère probable qu'il en ait été ainsi : on ne voit pas, en effet, les raisons qui auraient motivé un tel changement d'attitude. Force est donc de supposer que, si la communauté est bel et bien composée de Juifs ayant habité Constantinople avant 1453, la synagogue a été élevée à Balat postérieurement à cette date. Il faudrait donc expliquer d'où venaient les membres de la communauté et déterminer l'époque à laquelle ils se sont installés dans cette région.

Le rapprochement avec l'histoire de la *Judaicha* de Vlanga permet de résoudre ces problèmes. Nous avons souligné plus haut que les événements de 1453 ont mis fin à l'existence de ce quartier : il a été pillé, et sans doute a-t-il brûlé ensuite. Selon toute vraisemblance, ses habitants juifs se sont installés ou ont été transférés, sur ordre du sultan, dans le quartier de Balat, où Mehmed II installa des Juifs originaires de diverses régions de son empire (2). Ainsi pourrait-on expliquer à la fois la disparition, en 1453, de la *Judaicha* située à Vlanga, et l'apparition de Juifs originaires de Constantinople à Balat, postérieurement à cette date.

Selon un document turc, délivré en 1694, trois autres synagogues situées dans le quartier de Balat remonteraient également à l'époque byzantine. Elles portent les noms des villes d'Ochrida, Berrhoia et Yambol (cette dernière en Bulgarie) (3). Il est toutefois douteux qu'on puisse se fier à cet acte. Afin de sauvegarder leurs privilèges et leurs maisons de prière ou, le cas échéant, afin de restaurer ces dernières, les communautés non-musulmanes de Constantinople se sont

(1) Cf. *supra*, p. 195.

(2) Sur le repeuplement de la ville par Mehmed II, cf. A. M. SCHNEIDER, *Bevölkerung*, pp. 237-239 ; F. BABINGER, *Mehmed der Eroberer*, p. 109 ; U. HEYD, *The Jewish Communities*, *passim*.

(3) Cf. A. GALANTÉ, *Les Juifs de Constantinople sous Byzance*, pp. 31-32. Elles figurent dans les listes fiscales ottomanes du XVIIe siècle : cf. U. HEYD, *loc. cit.*, p. 301.

efforcées, après 1453, de prouver leur existence à l'époque où la ville fut conquise par Mehmed II. C'est notamment le cas en 1538, lorsque deux janissaires plus que centenaires, qui auraient participé à la conquête, témoignèrent que le Conquérant avait promis aux Juifs de la ville la liberté du culte et le maintien de leurs synagogues (1). Un cas analogue, ayant trait à des Chrétiens, se présenta en 1537 (2). Même en admettant que les témoins aient atteint cet âge vénérable, il est douteux qu'ils aient été en mesure de fournir des témoignages précis à cet égard. Ajoutons que Berrhoia et Ochrida tombèrent aux mains des Turcs ottomans avant la fin du XIVe siècle (3). Il ne paraît guère probable que les communautés de Juifs originaires de ces deux villes aient été constituées après ces événements, soit à une époque où la déchéance de Constantinople s'accentuait et où la population de la ville était en baisse. Une date antérieure semble exclue, puisqu'elles n'auraient pas eu alors une existence indépendante. On ne peut donc pas se fier sans plus aux sources ottomanes quant à l'existence de quartiers juifs sous les Paléologues. En attendant la découverte de nouveaux témoignages, il sera prudent de s'en tenir à la documentation de l'époque byzantine.

Il n'est guère possible de déterminer le nombre des Juifs habitant Constantinople à la veille de la conquête turque. L'examen des sources relatives à l'époque de Mehmed II ne manque toutefois pas d'intérêt à cet égard. On sait que le Conquérant prit des mesures énergiques pour repeupler sa nouvelle capitale, en y transplantant des habitants de diverses régions de son empire. Il suffira de citer, à ce propos, J. M. Angiolello, qui rapporte le transfert de Juifs d'Anatolie et de Romanie. Evliya Çelebi, qui écrivait au XVIIe siècle, fournit des précisions intéressantes à ce sujet : des Juifs de Salonique furent installés au Tekfur Saray et à Suhut kapı et des

(1) Cf. J. H. MORDTMANN, *Die Kapitulation von Konstantinopel im Jahre 1453*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 21, (1912), pp. 136-137.

(2) *Ibid.*, pp. 129-136, 138-139 ; cf. également F. GIESE, *Die geschichtliche Grundlagen für die Stellung der christlichen Untertanen im osmanischen Reich*, dans *Der Islam*, 19 (1930-1931), pp. 264-277.

(3) Cf. la carte figurant dans G. OSTROGORSKIJ, *Geschichte des byzantinischen Staates*³, München, 1963, face à la p. 448.

Juifs de Safed à Hasköy (1). L'existence d'une communauté *Agriboz* (2) indique que des Juifs originaires de Négrepont furent installés à Constantinople, après la conquête de l'île par Mehmed II, en 1470, bien qu'il ne soit pas exclu que le noyau de cette communauté ait été constitué par des Juifs qui quittèrent l'île dès avant 1459, ainsi que nous l'avons suggéré ailleurs (3). En outre, des Juifs originaires d'Occident s'installèrent à Constantinople de leur propre gré, répondant aux appels lancés par divers rabbins (4). Selon une statistique ottomane de l'année 1477, les Juifs occupaient alors 1.500 maisons à l'intérieur de l'enceinte de Constantinople (5). En admettant un coefficient de 4 ou 5 âmes par maison familiale, on peut évaluer leur nombre à 6.000-7.500 âmes environ, soit près de 10 % de la population totale de la ville (6). Il ne peut faire de doute que ces chiffres dépassent largement le chiffre de la population juive de Constantinople à lépoque des Paléologues.

*
* *

Conclusions.

Ainsi que l'a révélé notre enquête, on peut suivre l'histoire des quartiers juifs de Constantinople byzantine depuis le XIe siècle jusqu'à la conquête de la ville par les Ottomans,

(1) Cf. A. M. SCHNEIDER, *Bevölkerung*, pp. 238-239 ; F. BABINGER, *op. cit.*, p. 109.

(2) Cf. *supra*, p. 216.

(3) Cf. notre étude *Juifs protégés de Venise à Constantinople* (signalée *supra*, p. 198, n. 3), pp. 33-34.

(4) Cf. H. GRAETZ, *op. cit.*, pp. 214-216, 437-440 ; U. HEYD, *loc. cit.*, pp. 302-306.

(5) Le contenu de cet acte est rapporté par A. M. SCHNEIDER, *Bevölkerung*, pp. 240-241. Un document sommaire daté de 1478 mentionne des chiffres identiques, à peu de chose près : 16.326 feux au total, dont 1.647 feux de Juifs ; cf. Ö. L. BARKAN, *Essai sur les données statistiques des registres de recensement dans l'Empire ottoman aux XVe et XVIe siècles*, dans *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, 1(1957), p. 35, tableau n° 7.

(6) A. M. Schneider adopte ce coefficient. De son côté, Ö. L. Barkan considère qu'il faut calculer 6 âmes par feu, et arrive à un total de 97.956 habitants (*loc. cit.*, p. 27, tableau n° 4), dont près de 10 % seraient juifs. Cf. également R. MANTRAN, *op. cit.*, p. 45.

à l'exception des années 1203-1281, pour lesquelles les sources font défaut. Deux faits caractérisent l'habitat juif dans la capitale byzantine pendant cette période : cet habitat est concentré, en vertu de la politique poursuivie par l'Empire à l'égard des Juifs, sujets de Byzance ; l'emplacement du quartier habité par ces Juifs a été déterminé par les autorités impériales, conformément aux intérêts de l'Empire. Ainsi en est-il de la *Judeca*, constituée sur la Corne d'Or, à l'intérieur de l'enceinte de la ville, peut-être dès le xe siècle. En 1061, cette région n'était plus habitée par les Juifs, ceux-ci ayant été transférés à Péra ; les Croisés mirent le feu à ce dernier quartier en 1203. A l'époque des Paléologues, les Juifs byzantins habitent une région de Vlanga, sur la Propontide, dès avant 1281 et jusqu'en 1453. Ce quartier juif ne se retrouve plus après la conquête turque de Constantinople. L'affaiblissement de Byzance face à Venise et à Gênes, en dépit de la reconquête de la capitale impériale par Michel VIII Paléologue, s'exprime entre autres par la présence de Juifs, sujets de ces deux puissances maritimes, habitant à Constantinople leurs quartiers respectifs. Si on ne peut déterminer le sort de ces quartiers après 1453, il est en revanche certain que les Juifs qui y résidaient ont préféré devenir sujets de Mehmed II. Les diverses communautés juives de Constantinople, dont le nombre augmenta rapidement à la suite de transferts de populations et de l'émigration volontaire de Juifs d'Occident, se trouvèrent ainsi soumises à un régime identique sous la domination ottomane.

Université hébraïque de Jérusalem. David JACOBY.

DOCUMENTS

I

Testament d'Isaac Catelanus, Juif vénitien de Constantinople, établi par le notaire Petrus de Rena. — A Constantinople, *in Cafacalea*, le 31 juillet 1343.

Archivio di Stato de Venise. — *Notai della Cancelleria inferiore*, b. 156, Petrus de Rena. Original sur parchemin.

In nomine Dei eterni, amen. Anno ab incarnatione domini nostri Yhiesu Christi millesimo trecentesimo quadragesimo tercio, mense julij, die ultimo, indictione undecima, Constantinopoli in Cafachalea, ubi morantur Judei veneti. Cum vite sue terminum quisque prorsus ignoret et nichil certius habeamus quam quod mortis (*sic*!) non posimus (*sic*!) evitare, discrimen recte unicuique iminet precavere, ne mortis occasus ipsum agrediatur in tantum et sua bona inordinata et indisposita derelinquat, idcirco ego, Ysahac Catelanus, Judeus venetus, habitator ibi in Cafachalea, infirmate corporis gravatus, sed sanam et integram habens mentem, volens quod premissum est evitare, feci vocari ad me presbyterum Petrum de Rena et notarium, ipsumque rogavi ut hoc meum scriberet testamentum. In quo volo esse meos fidei commissarios Salomon Arthachino filium quondam Samuelis Arthachino, Salachaia Daviti filium David Daviti, Judeos nepotes meos, et Dulcem Cathelanam sororem meam ac Samuelem de ag* Achris filium quondam Sansonis nepotem meum. In primis vollo et ordino quod dicti commissarii mei teneantur et debeant dare et distribuere pro anima mea, secundum consuetudinem et legem Moysi, prout videbitur discretioni dictorum commissariorum meorum vel maiori parti eorum. Possessiones vero meas positas in Cafacalea dimitto dictis commissariis meis inter eos equaliter dividendas, quas nollo vendi, impignari, obligari nec alienari sine consensu dictorum commissariorum meorum vel maioris partis eorum. Cetera vero mea bona mobilia et immobilia, quocumque modo michi spectantia seu spectatura, dimitto dictis commissarijs meis equaliter inter eos dividenda. Propterea plenissimam virtutem et potestatem do [et] tribuo suprascriptis Salomoni Arthachino et Salachaia Daviti simul et utrique eorum in solidum in quorum (*?*) vel cui** ac ceteris commissariis meis, post mortem meam, prefactam commissariam meam intromittendi et administranda (*sic*!) quibus Salomoni et Salachaie, cuilibet eorum***, do plenam virtutem et potestatem inquirendi, interpellandi, placitandi, respondendi ad vocatorem, preceptum et interdicta tollendi, legem pettendi, sentencias audiendi et consequendi, intromittendi, exigendi et excuciendi omnia mea bona et avere a cunctis personis michi dare debentibus, ubicumque apud quemcumque ea vel ullum ex eis in-

(*) *ag* biffé.
(**) de *simul* à *cui* : biffé.
(***) *cuilibet eorum* : en surligne.

veniri potuerit, cum carta et sine carta, per curtem et extra curte, cartas securitatis, vendicionis, permissionis et omnes alias cartas rogandi et compleri faciendi, dimissorias meas et debita si qua essent persolvendi, sicut egomet facere possem si viverem et personaliter interessem. Verumtamen, nollo quod ipsi commissarij mei, videlicet Salomon et Salachaia sive alter eorum, possint pepigere cum debitoribus meis vel cum aliquo debitorum meorum et facere eis vel alicui eorum queracionem vel pactum de parte alicuius debiti quo michi teneretur, nisi de consensu et voluntate dictorum commissariorum meorum vel maioris partis eorum, que bona exigenda vollo dividi equaliter inter dictos commissarios meos. Et hoc meum testamentum firmum et stabile judico imperpetuum. Siquis vero ipsum infrin[g]ere vel corumperet (*sic !*) presumpserit, habeat sibi Deum patrem omnipotentem in omnibus suis contrarium, insuper componat cum suis heredibus et successoribus suprascriptis commissariis meis et eorum heredibus et successoribus auri libra quinque, et nichilominus hec mei testamenti carta in sua permaneat firmitate. Signum suprascripti Ysahac Catelani Judei, qui hoc rogavit fieri et dari, ipso vivente, in manibus suorum commissariorum predictorum.

Ego Petrus Cornario testis subscripsi.

Ego Petrus Dragonus testis subscripsi.

Ego Petrus de Rena, presbyter ecclesie sancti Bartholomei et egregij et potentis viri domini Johannis Gradonico, de duchali mandato honorabilis bayulus Venetorum in Constantinopoli et toto imperio Romanie, cancellarius et notarius, complevi et roboravi.

II

Note explicative, témoignages et sentences ayant trait aux revendications de Crusi, Juive vénitienne de Constantinople, veuve de Joste Astru *de Creta*. — A Constantinople, 20-31 juillet 1424.

Archivio di Stato de Venise. — *Duca di Candia*, b. 1 : *Ducali e lettere ricevute*, quat. 11, sans numérotation. Copie exécutée à la chancellerie de Candie, le 31 août 1424.

Spectabiles et graciosi fratres carissimi. Per procuratores Crussi ebree, uxoris olim Joste Astru de Creta, cum Muir Astru ebreo, fratre et commissario dicti olim Joste, verse sunt et agitate coram officio meo nonnulle differencie de dote dicte Crussi, de victu et

vestitu ipsius secundum eorum consuetudines, et de iperperis 200 Rhomanie, que petebant dicti procuratores ad rationem 10 pro centenario a dicto Muir, tanquam commissario, secundum eorum veterrimes constitutiones et usum. Ego vero terminavi et firmavi dictam commissariam predicti Joste, vigore carte dotis dicte Crussi in perperis .ij^{M}. et iiij^{or}, prout in ea continebatur, et facta extima coram me de bonis quamplurimis dicti Joste, que istic comperiebantur, ea consignare feci dicte Crussi, pro parte eius dotis. Unde pro resto dotis, vigore sentencie mee, adhuc restat habere dicta Crussi iperpera .iij^{c}. xvj. Rhomanie. Item, ostenso mihi testamento dicti Joste, firmavi commissariam in iperperis v^{c} cretensibus, que dictus Joste relinquit (*sic l*) dicte uxorj sue Crusi, prout in eo testamento amplissime continetur. Item, pro affictu unius domus quam tenebat in eius vita istic a sinagoga Judeorum dictus Joste, facta mihi fide per Samuelem ebreum, caput sinagoge, quod dicta Crusi affictum solverat nomine eius virj, firmavi commissariam in iperperis Rhomanie 14, prout affictum erat. De alijs autem drictjs, videlicet de vitu et vestitu et de iperperis 200 ad racionem 10 pro centenario, secundum consuetudinem Judeorum, nichil terminare volui, quia dictus Muir, commissarius et frater dicti olim Joste, non habebat libertatem ab alijs commissarijs rendendi et placitandi, prout in judicijs convenire videtur. Dicte autem vestre graciositates, si eis videbitur judicium in predictis rebus meum fore, mandarj faciant commissariis dicti Joste, quatenus istic comparere debeant per se aut per suos legitimos nuncios per totam mutam septembris futurj, cum prima secunda aut ultima navi Constantinopolis petitura, ad rendendum dicte Crusi ebree super dictis drictjs et causis, ut ego terminare possim, quid debitum sit juris et justicie. Sin autem vestre graciositates in dictis causis cognoscere et terminare vellent, mitto presentibus introclusas attestationes sumptas istic per me de consuetudinibus in hac Judecha consuetis, ut eedem vestre graciositates de omnibus plenam habeant noticiam et cognitionem. Ego tamen huius sum opinionis, quod causa illic finirj debeat, ubi primo incepta et exorta sit, faciant tamen vestre fraternitates quid in predictis placuerit, et me de omnibus que disposuerint faciant certiorem, probatur etcetera.

Petrus Contareno bailus Constantinopolis ac tocius imperii Rhomanie.

Ibi 4° augusti 1424. Recepta die xxxj augusti 1424.

Die .20. julii 1424 in Constantinopoli, sub lodia (*sic!*) Venetorum.

Anastasi Comathiano ebreus, testis examinatus in eo et super, an in Judecha Constantinopolis sit consuetudine antiqua usitatum et observatum, quod omnes Judei capientes uxores teneantur dare .x. pro centenario de dote quam acceperint a suis uxoribus, et hoc lege aut statuto aliquo suo compellente, juratus dicere veritatem et diligenter examinatus super quolibet predictorum, suo sacramento respondit, quod consuetudo est antiqua inter eorum Iudecham quod omnes Judei, cum accipiunt uxores, extimantur bona dotis et ultra dottem superaddunt .x. pro centenario in carta. Interrogatus si lege aliqua habent dictam consuetudinem vel non, respondit pro consuetudine tamen, quod consuetudo antiqua est et quasi pro lege habetur.

Die 24. julii.

Anania Mauro ebreus, testis productus ut supra, suo sacramento respondit, quod consuetudo antiqua est inter eorum Judecham, quod ultra dottem et promissam positam in carta dotte, detur .x. pro centenario, et aliter, ut dixit ipse testis, non fieret matrimonium, quia tota Judecha non suffereret hoc.

Die 26 Julii.

Calo Vlacho quondam David ebreus, testis productus et examinatus super quolibet predictorum, suo sacramento respondit quod in Judecha consuetudo est, quod omnes Judei se uxorantes, ultra bona consignata pro dote, superaddunt in carta .x. pro centenario, et hec est consuetudo iam centum annis et ultra usitata et observata, et quod quilibet Judeus capiens uxorem tenetur vi quadam hoc facere, aliter non posset fierj matrimonium.

Die 27 Julii 1424.

Anastasi Comathiano ebreus, testis predictus et prenominatus, item productus et examinatus ultra predicta super quibusdam occurentibus in lite de consuetudine .x. pro centenario prenominata, eo quod inter partes discreptabatur quod per Joste Astru, tempore quo duxit Crusim uxorem suam, noluit talis consuetudo observarj (*sic!*), juratus et interrogatus super quolibet predictorum, suo sacramento respondit, quod tempore quo Joste Astru sumpsit Crusim

ebream in uxorem, ipse testis fecit instrumentum dottis et quando voluit, ut est antiqua consuetudo, addere in carta ultra dottem .x. pro centenario, dictus Joste noluit contentarj, et sic supersteterunt partes in hoc per plures dies, demum, ut dixit ipse testis, mater dicte Crussi venit ad ipsum et dixit quod erat contenta, quod non ponerentur in carta ultra dottem .x. pro centenario, quod testis tunc dixit quod non volebat aliquid facere, nisi prius iret ad dictam Crusi, et cum ivit ad dictam Crusi, ipsa etiam eidem dixit, quod propter vivere in pace cum Joste eius viro erat contenta quod non ponerentur in cartam .x. pro centenario, et sic dictus testis fecit instrumentum dottis absque superadditione .x. pro centenario, et he fuerunt per plures dies postquam dictus Joste duxit in uxorem dictam Crusim, sicut ipse testis dixit se bene recordarj.

In Christi nomine amen, ab eiusdem nativitatis anno .MCCCC XXIIIJ, indictione .ij^{a}., die ultimo julij, presentibus ser Johanne Barbadico nato quondam domini Hermolai et ser Johanne Michaele nato quondam domini Federici, testibus ad hec vocatis etcetera. Ibique spectabilis et graciosus vir dominus Petrus Contareno, dignissimus bailus Constantinopolis ac tocius imperii Romanie pro serenissimo domino duce Veneciarum etcetera, ostenssa (*sic!*) sibi quadam carta dottis Crusi ebree, uxoris olim Joste Astru de Creta et presentata eidem per magistrum Eliam ebreum et Pangalum Staphila, cognatos et procuratores dicte Crusi, eaque carta de ebraico in latinum traduta, visa per eum et diligenter examinata, tum eidem facta fide de sufficientia et legalitate notarii, qui dictam cartam in ebraicum scripsit et notarii qui eam de ebraico in latinum traduxit, sedens pro tribunali ad solitum suum banchum juris, terminavit, firmavit ac pronuntiando declaravit dictam commissariam Joste Astru ebrei dare et solvere debere perpera ij^{M}. et .iiij^{or}. Rhomanie Crusi ebree, uxori olim dicti Joste, nomine eius dotis, sicut in dicto instrumento manifestatum et declaratum, eamque habere auctoritatem et regressum contra bona tam mobilia quam immobilia dicti olim Joste, tum et contra debitores eiusdem usque ad dictam summam perperorum .ij^{M}. et quatuor, reservatis eidem Crusi omnibus aliis juribus que haberet aut habere posset contra eandem* commissariam modo aliquo, ordine aut racione, et similiter dictam commissariam condemnavit in expensis in lite factis. Item cum in curia Venetorum Constantinopolis scripta et depositata essent multa

(*) Dans le ms. : *eand̄e*.

bona mobilia dicti olim Joste, facta per dictum dominum bailum et per alios extimatores electos debita extimatione in dictis bonis datis et consignatis dicte Crusi, pro parte eius dottis, que pars dotis fuit perpera m.vij^{c}.vj., karatia .xv. Rhomanie, prelibatus dominus bailus terminavit et firmando pronuntiavit commissariam dicti olim Joste dare et solvere debere dicte Crusi, pro resto eius dottis, perpera ccc. et unum, karatia viiij., et pro expensis factis et taxatis in curia pro extimatione et incantu dictorum bonorum perpera .xv. Rhomanie, que in totum summavit perpera .ccc.xvj. et karatia viiij., ipsamque Crusim habere regressum contra bona dicte commissarie, tam mobilia quam immobilia, et etiam contra debitores eiusdem usque ad dictam summam perperorum iij^{c}.xvj, karatia viiij., et dictam commisariam condemnavit in expensis pro lite factis. Propterea, viso testamento ultime voluntatis dicti olim Joste et eo diligenter examinato et presertim in uno eius puncto, in quo dictus Joste reliquit pro eius anima dicte Crusi eius uxori de eius bonis perpera cretensia, .v^{c}., tum et facta fide de legalitate notarii, prelibatus dominus bailus, sedens pro tribunali ut supra, terminavit et firmavit dictam commissariam dare et solvere debere dicte Crusi, vigore testamenti predicti, dicta perpera v^{c}. cretensia, eamque habere regressum contra debitores et bona ut supra usque ad dictam summam perperorum v^{c}., et similiter dictam commissariam condemnavit in expensis, reservatis eidem Crusi juribus omnibus que haberet aut habere posset contra predictam commissariam etcetera. Item posuit in debitum prelibatus dominus bailus dictam commissariam ad dandum et solvendum dicte Crussi perpera Rhomanie .xiiij. pro affictu unius domus quem solvit nomine Joste eius virj sinagoge Judeorum Constantinopolis, facta sic fide predicto domino bailo per caput sinagoge predicte et similiter dictam commissariam condemnavit in expensis in lite factis etcetera.

Expensa prime sentencie, pro petitione et levatione sentencie et pro quibusdam attestationibus, perpera Rhomanie xiij.

Expensa secunde sentencie, pro petitione et sentencia, perpera Rhomanie iij.

Expensa tercie sentencie, pro petitione, responsione et sentencia, perpera Rhomanie iiij.

Ego Cristophorus Zacathonus natus quondam Petri Zacathoni, imperialis auctoritate notarius et cancellarius curie Venetorum in Constantinopoli, his presens fui omnibus et rogatus scripsi.

THE LIVES OF BYZANTINE SAINTS AS SOURCES OF DATA FOR THE HISTORY OF MAGIC IN THE SIXTH AND SEVENTH CENTURIES A.D.: SORCERY, RELICS AND ICONS

The coupling of relics and icons with sorcery will no doubt be protested by some. But magic indeed lies at the very heart of Christianity. The Jews evidently thought that Christ was a most competent magician and Simon Magus was eager to pay a sum of money to St Peter to learn the secrets of his magical powers (1). The mere falling of St Peter's shadow on the sick as they lay in the streets and direct physical contact with aprons and handkerchiefs which had touched the flesh of St Paul were enough to work miracles of healing (2). The very act of man's redemption through baptism involves first the exorcism of all evil spirits from the catechumen. The central doctrine of the Eucharist which asserts that mere bread and wine are changed into actual Body and Blood of Christ through the recitation of special words accompanied by prescribed gestures, belongs to the world of magic (3).

(1) *Matthew* 12, 24 and *John* 7, 31 ; *Acts* 8, 5-24.

(2) *Acts* 5, 15 ; 19, 12.

(3) In the *Pratum Spirituale* John Moschos cites two anecdotes which clearly demonstrate this view. A certain monk from the *coenobium* of Choziba in the Holy Land had memorized the words through which the consecration of the Holy Eucharist takes place i.e. the *epiklesis*. One day, this particular monk was sent to bring the sacramental bread to be offered at the liturgy, and on his return to the monastery, he repeated the exact words of consecration. The deacons deposited the Eucharistic loaves called εὐλαγίαι into the paten on the holy altar. When the presbyter, John the Chozebite (later Bishop of Caesarea in Palestine) did not see the Holy Spirit descend in the form of a cloud over the sacred elements as always happened in

The purpose of this paper is to recount the fascinating anecdotes found in the *Lives of the Saints* of the sixth and seventh centuries relating to sorcery, relics and icons and to show thereby that all three are interrelated phenomena. The Church has always condemned sorcery but has not denied that it exists. For the average inhabitant of Byzantium who was no theologian the razor-thin line between magic and true religion was a blurred one. The tendency has been to look at the emergence of the miraculous icon, the chief religious phenomenon of the period under study, as an almost isolated event. The theological justification of the icon, subtle and sophisticated as it is, follows and does not precede its appearance. But in a thought-world which accepts sorcery and relics, magic and miracle, angels and demons, the icon is but another manifestation of these assumed realities. Although magic may be described as 'black', i.e. injurious, or 'white', i.e. benefecial, the distinction between magic and miracle

the past, he thought himself guilty of sin, fled into the sacrarium, and threw himself down weeping. An angel appeared to him at this moment and explained: 'Because the brother recited the Holy Oblation while carrying the *εὐλογίας* they were sanctified and the sacrament is consummated'. From that time on, we are told, it was decreed that no one was to memorize the service of the Holy Eucharist who was not ordained, nor were the words to be recited in any place except the sanctuary. See: *Patrologia Graeca*, 87, cap. 25, cols. 2869-2872. In a second anecdote Moschos emphasizes the same point: the magical efficacy of liturgical formulae. In Syria *secunda* there was a village called Gonagon about forty miles from the city of Apamea. Not far from this village a group of boys who were tending the flocks decided to play a game. 'Come, let us celebrate the liturgy, and offer the Sacrifice', they called to one another. One boy was chosen to play the role of priest, and two others were appointed to serve as deacons. They placed bread and wine in a clay cup upon a flat rock which served as an altar. It was the custom in that part of the Christian world for boys to stand before the holy altar during the liturgy, and after the clergy to be the first to partake of the Blessed Sacrament. The priests recited the *epiklesis* out loud, thus making it possible for the boys to memorize the words of consecration. The boy-priest, therefore, repeated the prayer of consecration and the boy-deacons fanned the bread and wine with cloths. As they were about to break bread, suddenly fire fell from heaven consuming the Communion together with the rock on which it rested. See: *ibid.*, cap. 176, cols. 3044-3045.

may simply be stated in the following terms : magic is the work of Satan and his evil demons whereas the miracle is ascribed to God and his agents, angels and saints. The concept of *sympathetic magic*, in fact, is the key to both the relic and the icon. To advance from sorcery to the miracle-working relic and thence to the miracle-working icon was a natural progression. It is instructive that Iconoclast Emperors also had an aversion for relics and essayed to destroy them together with the hated icons (1).

1. Sorcery.

Sorcerers in the Byzantine Empire who employed demonic forces to accomplish their wicked schemes were as great a menace to the public weal as the murderer and the seditionist (2) ; as such they were subject to the same extreme penalty : capital punishment (3).

(1) Theophanes, *Chronographia*, ed. Carl de Boor (Leipzig, 1883), pp. 439-440. Constantine V had the myrrh-giving sepulchre of St. Euphemia cast into the sea, but it was later washed ashore on the island of Limnos during the reign of Constantine VI and Irene.

(2) Addaeos, accused of treason against Justin II, at the time of his execution denied the charge but admitted that he had resorted to sorcery in order to do away with Theodotos, Praefect of the Palace ; *The Ecclesiastical History of Evagrius*, ed J. Bidez and L. Parmentier (Methuen, London, 1898). Liber V, cap. 3, 197.

(3) *The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions*, A Translation with Commentary, Glossary and Bibliography by Clyde Pharr (Princeton Univ. Press, 1952) : TITLE 16 : MAGICIANS, ASTROLOGERS, AND ALL OTHER LIKE CRIMINALS (DE MALEFICIS ET MATHEMATICIS ET CETERIS SIMILIBUS. 9.16.4, p. 237. Repeated also in the Codex Iustinianus, *Codex Iustinianus*, ed. P. Krueger, (Berlin, 1929), Vol. II, 9, 18, 5, p. 380. « Emperor Constantius Augustus to the People (January 25, 357). No person shall consult a soothsayer (*haruspex*) or an astrologer (*mathematicus*, « numerologist ») or a diviner (*hariolus*). The wicked doctrines of augurs and seers (*vates*) shall become silent. The Chaldeans and wizards (*magi*) and all the rest whom the common people call magicians (*malifici*, workers of evil) because of the magnitude of their crimes, shall not attempt anything in this direction. The inquisitiveness of all men for divination shall cease forever. For if any person should deny obedience to these orders, he shall suffer capital punishment, felled by the avenging sword ».

John, Bishop of Nikiu, relates the pertinent story of a certain magician in Constantinople whose name was Masides (1). Like all good sorcerers Masides was served by a band of demons who dwelt with him. Empowered to command the demons 'to inflict evil plagues on men' he was greatly feared by the Christians of the capital. There were, however, two groups in the city's population who 'held this enemy of God in high honour : those who lived without using remedies for the soul and became remiss, attending the theatre and the races, and particularly nobles such as the patricians Addaeus and Aetherius. So impressed were the latter with Masides' talents that they were persuaded that the magician could be of service to the Emperor by putting his evil demons to work for the State. 'This man has caused the destruction of the Persians, and will give victory to the Romans', they told Justinian. 'And he will be serviceable to the Roman Empire by his practices, and he will see to the administration of the nations, and cause the taxes to be collected excellently, and will send demons against the Persians, and make their stout warriors weak through manifold plagues separate and distinct, and he will make them [the Romans] victors without a battle'. Roused by curiosity Justinian allowed Masides to work some of his magic, and then mocked both him and the patricians : ' I do not desire the magic and sorcery which thou dost practise, thinking that thou canst benefit the state. Am I, Justinian, a Christian emperor, to conquer by the help of demons? Not so ! My help cometh from God and my Lord Jesus Christ, the Creator of the heavens and the earth'. Justinian proceeded to expel both sorcerer and patricians, and sometime later when the Emperor 'received the victory from God', he consigned the sorcerer to the flames.

The abhorrence which the Byzantine citizenry had for sorcery, which was often connected with pagan rites, is dramatically illustrated in a relevant incident cited by Evagrius (2). A certain Anatolius managed to rise from the

(1) *The Chronicle of John, Bishop of Nikiu*, translated from Zotenberg's Ethiopic text by R. H. CHARLES (London, 1916), 139-140.

(2) *The Ecclesiastical History of Evagrius*, ed. J. BIDEZ and L. PARMENTIER (Methuen, London, 1898), Liber V, cap. 18, 212-214.

humble beginnings of an artisan to a high position of influence in public office and matters of business ; he had frequent access to the Patriarch of Antioch, Gregory (570-593), a fact which almost cost the Patriarch his life. Anatolius was accused and convicted of taking part in sacrificial rites and of being a sorcerer. He succeeded, however, in bribing the *Archon*, the provincial governor, and would have been acquitted, together with his accomplices who had been convicted with him, had not the people incited a riot. Now even Gregory the Patriarch was accused of participating with Anatolius in the sacrificial rites (1), and his life was threatened by the rioting mobs. Forced to investigate the matter the Emperor Tiberius (578-582) summoned Anatolius and his accomplices to the capital. The prisoners were tortured, but Gregory was in no way implicated in their crimes. The associates of Anatolius were sentenced to banishment, but when the populace heard the verdict, they rioted, seized the condemned men, forced them into a boat, and set fire to it, thus burning them alive. The mob then cried out against both Emperor and Patriarch Eutychius as betrayers of the faith ; and they would have dispatched Eutychius if they could have put their hands on him. Anatolius' fate was terrible to behold indeed ! He was first mangled by wild beasts in the amphitheatre, and then impaled ; finally the wolves were called in to finish the job.

The Church was able to concur with the policy of the State to condemn sorcerers to death by basing its support on Holy Scriptures. In the beginning of Maurice's reign (582-602) a certain Paulinus, a man of high station and great learning, was accused of sorcery (2). Collecting the blood of sacrificial

(1) *The Third Part of the Ecclesiastical History of John Bishop of Ephesus*, trans. from the original Syriac by R. PAYNE SMITH (Oxford, 1860) 213, where the Patriarch Gregory of Antioch was accused of being present with Anatolius, the Governor, at the sacrifice of a youth at Daphne. See : *The Civil Law*, tr. S. P. SCOTT, (Cincinnati, 1832) vol. I, TITLE XXIII (16) : « Anyone who sacrifices a man, or attempts to obtain auspices by means of his blood, or pollutes a shrine or a temple, shall be thrown to wild beasts, or, if he is of superior rank, shall be punished with death ».

(2) THEOPHYLACT SIMOCATTES, *Historiae*, ed. Carl DE BOOR (Leipzig, 1887), Liber I, cap. 11, 59-62.

victims into a silver basin he would make contact through this means with the demonic powers. Paulinus later sold this silver basin to silver merchants who in turn sold it to the Bishop of Heraklea (Perinthus). The Bishop desired to replace the bronze basin which was used to catch the myrrh flowing from the relics of the Holy Martyr Glykeria (1) with the more worthy silver basin. But when he had done so, « the river of miracles ceased flowing and the source of grace was hidden ... for truly the pure is not allowed to touch the impure ... ». The entire city bewailed the loss of the myrrh. The Bishop ordered fasting and all-night vigils to take place ; tears were shed and prayers offered beseeching God to restore the miraculous issue. In his sleep the hierarch was vouchsafed a dream in which the earlier blasphemous use of the silver basin was revealed to him. On awaking he immediately restored the bronze vessel which was undefiled « from all abominable sorcery » to its former service, and forthwith the myrrh poured forth. Returning to the capital the Bishop extracted the name of the original owner of the silver basin from the silver merchants, and then informed the Patriarch, John the Faster, of the offense. The Patriarch carried the story to the Emperor ; Maurice pleaded leniency stating that repentance should be evoked in the sinner for his correction, but the Patriarch demanded the death penalty, citing as his authority the Epistle to the Hebrews, VI, 4-8 : « For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost, ... if they shall fall away, to renew them again unto repentance ; ... but that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing ; *whose end is to be burned* ». Maurice's sincere desire to show compassion toward Paulinus was thus smothered. The sorcerers were given a trial and summarily condemned. Paulinus was impaled on a *furca* after having witnessed the decapitation of his son to whom he himself had taught the sorcerer's evil art.

(1) St. Glykeria suffered martyrdom at Heraklea during the reign of Antoninus Pius, when Governor of Europe was Sabinus, and Bishop of Heraklea was Dometios. Her remains were preserved outside the city. *ASS*, Maii III, 3v ed., pp. 10*-13*.

The Saints claim to fame was not only that they were able to cure physical illnesses, but that they were also able to expel the demonic powers who caused them, and to vitiate the evil effects of sorcery and witchcraft. Sorcery was resorted to for many purposes — murder being not the least of these. John Moschos relates the story of Charisios, a lector of the Church in Constantinople, who was accused of working witchcraft for the purpose of murder (1). The Patriarch Gennadios (458-471) was informed of his diabolical activities and summoned the man ; in the hope of bringing the lector to his senses, he admonished him and chastised him paternally. When, however, he saw that Charisios continued in his evil ways, he sent his *apocrisiarius* to the Church of the Holy Martyr Eleutherios (2) with instructions to recite a special petition in the saint's name. The *apocrisiarius* came to the church, stood in front of the sanctuary, and facing the apse, in which probably there was a representation of St. Eleutherios, he raised his hand and prayed : « The Patriarch Gennadios reveals to you, Holy Martyr of Christ, through me the sinner : 'Your soldier is sinning greatly ; either correct him or extirpate him' ». The next day the sorcerer was found dead.

In the *Miracula* of SS. Cyrus and John, Sophronius relates the story of a certain Stephanos from Aphrodisias who loaned relatives of his some money without asking for any collateral (3). To avoid payment of the loan the relatives resorted to sorcery, and to heal himself of the resulting hemorrhage which threatened his life, Stephanos sailed to Alexandria to pray before the relics of SS. Cyrus and John.

The use of sorcery to promote death is emphasized in the

(1) *Pratum Spirituale*, *PG* 87 (3), cap. 145, cols. 3008-3009.

(2) St. Eleutherios suffered martyrdom in Rome in the reign of Hadrian. The Church of St. Eleutherios in Constantinople, of which no trace remains, was located in the vicinity of Xerolophos, the seventh hill of the city. R. JANIN, *La Géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin*, vol. III, *Les Églises et les Monastères* (Paris, 1953), 115-116.

(3) *Miracula SS. Cyri et Iohannis*, « Sophronii Monachi Sophistae Narratio Miraculorum SS. Cyri et Iohannis Sapientum Anargyrorum », ed. Angelo MAI in *Spicilegium Romanum* (Rome, 1840), vol. III, mir. 59, 572-577. Hereafter cited as *Miracula SS. Cyri et Iohannis.*

following narrative from the *Vita* of St. Theodore of Sykeon (1). A certain woman from the village of Kalpinos in Galatia was possessed, and her farmer husband brought her to St. Theodore to invoke his blessing. When the saint rebuked the evil spirit within her, the demon cried out : « ... it is not I who am guilty, for I entered this woman against my will, at the command of one Theodotos, surnamed Kourappos, of the village of Mazamia ». Now this Theodotos, we are told, was a skillful sorcerer, thoroughly versed in wickedness (2). Defeated by St. Theodore in the case of the possessed woman, and infuriated by the return of his attendant demon, who had been expelled by the exorcisms of the holy man, Theodotos called upon all his demonic powers in order, not only to wreak vengeance upon St. Theodore, but even to cause his death. The demons, afraid of open combat with the holy man, concentrated their attacks upon him at night when he was asleep. But the grace of God, in the form of divine fire, issued forth from the saint's mouth and scorched the demons. Next they tried to destroy Theodore by infecting his food and drink, but the blessing of the saint over his meals vitiated the demonic contamination. Theodotos then decided to take matters into his own hands, and himself prepared a fish into which he inserted deadly poison, and sent it to the saint. But again the blessing of the holy man foiled Theodotos' evil scheme. But this time the sorcerer had become so impressed by St. Theodore's superior powers over his own skills that he repented, and acknowledged the greater power of God, and coming to the holy man, he humbly asked to receive Holy Baptism at his hands. « If you wish to be received by God and deemed worthy of pardon from Him for these doings », demanded St. Theodore, « then first of all make a full confession of your deeds, and if you still have any book of magic, bring it forth. Then loose from the spell of your magic every person whom you have bewitched and every house or beast or anything else, whatso-

(1) *St. Theodore of Sykeon*, in *Μνημεῖα Ἁγιολογικά*, ed. Theophilos Ioannou (Venetia, 1884), cap. 35, 393. See also the English translation of the greater part of St. Theodore's *Vita* in E. Dawes and N. H. Baynes, *Three Byzantine Saints* (Oxford, 1948), p. 112.

(2) *Ibid.*, cap. 37-38, 395-397 ; Dawes and Baynes, 113-115.

ever it be, and in the future never cast a spell over anyone but devote yourself to repentance ; and I will implore God to grant you forgiveness for your past sins ... ». The magician did as he was commanded, and bringing all his books of magic he burnt them before St. Theodore's eyes (1) ; after suitable catechetical instructions, Theodotos was baptized. It is certainly remarkable to see a sorcerer in a village of Galatia in possession of books of magic, and working, evidently with great effect, spells upon men and beasts. Theodotos' conversion is brought about by a belief in the greater magical powers of the saints of God ; the saints, in other words, were better magicians.

There are two anecdotes in our hagiographic sources which refer to the use of *sympathetic* magic to promote the sorcerer's evil intent. Theodore, a physician from Lapethus in Cyprus, became paralyzed as a result of sorcery (2). Unable to heal himself, he came to the Church of SS. Cyrus and John. That night, the doctor-saints visited Theodore in his sleep, and instructed him to roast the lung of a pig, mix it with wine, and then rub his body with the mixture. To release himself from the spell, the saints instructed the physician as follows : « Send one of your servants to Lapethus, and direct him to dig in front of your bedroom which is to the side of the doorway and there he will find the evil instrument of the sorcerer ... ». The sorcerer was a Jew, and as soon as his evil work was discovered, he himself disappeared, and supposedly died as a result.

The most fascinating illustration of *sympathetic* black magic, however, is the following narrative related by Sophronius. In Alexandria, a certain Theophilus was bewitched by

(1) *The Civil Law*, *op. cit.*, vol. I, TITLE XXIII, (18), p. 327 : « No one shall be permitted to have books on the art of magic in his possession, and when they are found with anyone, they shall be publicly burnt, and those who have them after being deprived of their property, if they are of superior rank shall be deported to an island, and if they are of inferior station shall be put to death ; for not only is the practice of this art prohibited, but also the knowledge of the same ».

(2) *Miracula SS. Cyri et Iohannis*, *op. cit.*, mir. 55, 556-559.

his enemies, and as a result suffered excruciating pains in his arms and legs ; ignorant of the cause of his misery he sent for the physicians who prescribed antidotes, cathartics, salves and diet, but none of these measures proved helpful ( ). In desperation, he finally asked to be taken to the Church of SS. Cyrus and John. The compassionate medical saints visited Theophilus in his sleep, and gave him the following instructions : « In the morning, persuade the *philoponoi* to carry you to the sea shore, and hire one of the fishermen to cast his net into the water for you ; and whatever he catches will effect your cure and will relieve you of your pains ». The next morning the *philoponoi* transported Theophilus to the sea shore where they met a fisherman busily at work. « How much do you want to cast your net but once, giving me whatever catch you make? », called out the sick man. « Whether you pull up anything or no, whether small or large, whether much or little, will be mine according to the catch of the net ». The fisherman answered : « One keration ». The bargain struck, he cast his net into the water ; both men expected the catch to be some kind of small fish. Much to their surprise, however, when the net was brought up, it was not a small fish but a small box that was caught. A much heated altercation ensued concerning rightful ownership. Both men had been aroused not only by what the contents of the box might be, but also by the care taken to secure it : both locks and lead seals were used for this purpose. After exhausting themselves in fruitless debate, they agreed to take their case before the

(1) *Ibid.*, mir. 35, 365-379. For a discussion on the Philoponoi see the author's article : *The Lives of the Saints as Sources of Data for the History of Byzantine Medicine in the Sixth and Seventh Centuries*, in *Byzantinische Zeitschrift*, 57, (1964), 133-135. The Philoponoi were a semi-monastic lay organization which, besides chanting at religious services, attending all night vigils and making financial contributions to a common treasury for charitable purposes, also contributed their time and services gratis in nursing the sick.

The *nomisma* or *solidus* was a gold coin and there were seventy-two *nomismata* to a pound of gold : twenty-four *keratia* to a *nomisma* and 180 copper *folles* to the *nomisma*.

The oikonomos was a cleric who held an important post in the church administration ; he was the tax collector of the diocese.

oikonomos of the church, and to let him decide which of the two was in the right. Having heard both sides to the story the *oikonomos* refused to pass judgment until the chest was opened and the contents made known. The lid was removed only with great difficulty, and when the contents were finally viewed, all present were truly shocked. It was no treasure that lay hidden there, but a small bronze statuette cast in the image of Theophilus ; the hands and feet were pierced by nails. Inspired by the saints, the *oikonomos* ordered the nails removed. As soon as the nail embedded in the statuette's right hand was pulled out, the corresponding right hand of Theophilus was relieved of the pains which had racked it for so long. The cause of Theophilus' infirmity was now immediately understood : an evil spell had been cast by sorcerers. And as each remaining nail was extracted, the corresponding limb was restored to health.

Even the Imperial household was not immune from the powerful attraction of the occult. When Emperor Justin II (565-578) took ill, the Patriarch John III Scholasticus wrote to St. Symeon Stylites the Younger, and asked him to pray to God for the recovery of the Emperor's health (1). The saint replied that God would cure the ruler quickly as long as he did not receive any forbidden medications. But the saint's warning went unheeded. The Empress Sophia was informed that there was a certain physician, a Jew whose name was Timotheos, who could effect the Emperor's cure. The hagiographer informs us that Timotheos was an experienced sorcerer as well. The Patriarch repeated St. Symeon's warning, but to no avail : Timotheos was permitted to prepare his potions and to administer them to Justin. The Empress Sophia also allowed a female oracle to be consulted on behalf of the Emperor (2). At this time St. Symeon was vouchsafed

(1) P. VAN DEN VEN, *La Vie ancienne de S. Syméon Stylite de Jeune (521-592)*, t. I, Introduction et texte grec, Bruxelles, 1962 (*Subsidia Hagiographica*, n° 32), p. 179. Hereafter cited as *Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune*. Justin II and Sophia had always been fond of fortune-tellers, most of whom they imported from Egypt. *The Third Part of the Ecclesiastical History of John, Bishop of Ephesus*, *op. cit.*, 70-71. For a description of Justin's insanity, see : 167-172.

(2) *Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune*, p. 180.

a vision and saw the heavens opening and a divine power descending and stripping Justin of his imperial robes, and removing the diadem from his head. Shortly afterwards the Emperor lost his mind and death ensued.

As we have seen above, even clerics were guilty of indulging in black magic. Ten years before the fall of Cyprus to the Saracens (A.D. 639), a certain priest from the village of Triachides, located about sixteen miles from the metropolis of Constantia (Salamis), took lessons and became an adept in sorcery (1). Henceforth, he became extremely impious, eating and drinking from the holy patens and chalices with harlots and sorcerers. When the *Archon* of the province learned of his wicked doings, he threw the priest-sorcerer into prison. A public trial was convened and the Governor sat as judge while his officials, standing according to their rank, followed the proceedings. When the *Archon* asked the accused how he could be so callous in handling and partaking of the Holy Mysteries, he swore : « ... from the time that I became a sorcerer, I did not offer [the oblation], but when I entered the sanctuary, an angel of God descended and bound me to the pillar with my hands behind my back, and he would offer [the oblation], and he would communicate the people, and when he finished the entire service, then he would free me and let me leave ». Condemned by his own lips, the sinful presbyter was consigned to the flames. The Jew Daniel, a sorcerer in Constantia, was also burnt at the stake for his crime, but before his end he declared : « ... my spells never worked against a Christian who communicated daily. All my demonic power of sorcery was abolished by Communion ».

The efficacy of Communion and the Cross to ward off the evil of demonic forces is emphasized in the following narratives. A certain noble of Babylon (Cairo) in Egypt was appointed warden of the city's prison (2). Four sorcerers were incarcera-

(1) F. NAU, *Le texte grec des récits utiles à l'âme d'Anastase* (*le Sinaïte*), in *Oriens Christianus*, 3 (1903), cap. 50, 69-70. In A.D. 649 Muawija took by storm Constantia, the capital of the island. Constantia or Salamis was situated on the eastern side of the island of Cyprus, on the Pediacus River.

(2) *Ibid.*, cap. 48, 68.

ted, and the warden describes his responsibility : « Many times I went in to them to examine them privately, as is the practise with those to whom such a task has been entrusted, and I received in writing their individual statements in order to present their case to the authorities ». The warden treated his prisoners with extreme kindness ; in appreciation, the oldest of the sorcerers took him aside, and addressing him « in the Egyptian (Coptic) tongue », he warned him : « I conjure you by God who gave us over into your hands, never to sit down to examine us four sorcerers, unless you first communicate and wear a cross around your neck, for my colleagues are evil men, and wish to harm you, but if you do as I have told you, neither they nor any other man will be able to wrong you ».

Not far from the monastery of St. Theodosius at Skopelos there was a market town called Lepte Akra in which there was a shipyard (1). A certain shipmaster had a ship constructed, and then spent two weeks with three hundred men trying to pull the ship into the water. The ship could not be budged, and it was whispered that the vessel had been cursed by evil men. When a certain monk was seen to approach, the shipmaster pleaded with him : « Sir father, pray for the ship ; it has been bewitched by spells, and will not move down to the sea ». The monk went aboard the ship alone, made three prostrations to God, and sealed the ship three times with the sign of the cross in the name of Jesus Christ. The vessel was now launched with great ease.

Christian amulets were also believed to be highly effective in combatting the evil released by the magical amulets produced by sorcerers. To destroy the demonic power of a sorceress who cast spells and manufactured magical amulets, St. Symeon Salos gained her confidence by giving her all the *folles*, bread or clothing he collected from his begging (2). Then one day he asked her : « Would you like me to make you an amulet which will protect you forever from the evil eye » ? When the sorceress replied affirmatively, St. Symeon wrote the following words in Syriac on a tablet : « God will

(1) *Pratum Spirituale*, *PG* 87 (3), cap. 83, col. 2940.
(2) *Vita S. Symeonis Sali*, in *ASS.*, Iul. I, 3a ed., cap. 53, 146.

abolish your powers and make you to desist from turning men from Him to you ». The Salos gave the amulet to the sorceress, and from that moment on she was never able to cast a spell or manufacture a magical amulet.

Sometimes more violent means were employed to exorcise demons. When St. Theodore of Sykeon was still a boy, a certain man brought his possessed child to him in the oratory of St. George, and asked Theodore to rebuke the demon in his son (1). The young saint did not know what to do ; handing over a little whip to Theodore, the father told him to beat the demon out of his child : « Dear master, servant of Christ, take this and rebuke my child and beat him and say 'Come out, come out from this boy, you unclean demon, in the name of my Lord' »! Theodore did as he was asked ; three days later, he repeated the flagellation, applied oil from the vigil lamp on the child's head, and after making the sign of the cross over him, he succeeded in healing him.

It is interesting to observe that the Saints, the conquerors over demonic forces, could themselves be accused of indulging in sorcery. The Cilician brickmaker reproached the sick, on their way to invoke the blessing of St. Symeon Stylites the Younger, in the following terms : « Why are you deluded going to a man who works these things rather by casting spells than through divine intervention » (2) ? And as he spoke these impious words, his right hand turned putrid, and it was only after he shed many tears of repentance that he was forgiven and restored to health. The advocate, Anastasius of Antioch, basely and wantonly maligned St. Symeon Stylites, claiming that he worked his miracles not through God but through demonic forces (3). When he refused to mend his way, Anastasius was struck dead by divine wrath. When the muleteer, who was on his way to buy wine, was asked by St. Symeon Salos to bring him back some glichone wine, and discovered upon his return that the excellent wine which he had purchased for his own use had turned into vinegar in the space of two

(1) Ioannou, *St. Theodore of Sykeon, op. cit.*, cap. 18, 376-378 ; Dawes and Baynes, 99-100.

(2) *Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune*, p. 211.

(3) *Ibid.*, p. 194.

hours, he accused the Salos of working magic (1). « Just as the magician deceives the eyes with his tricks, so have you done ; break the spell which you have cast, fool » ! One day, St. Symeon Salos came upon a group of girls dancing in the street (2). When the young women began to poke fun at monks, the holy man prayed that the insolent females be chastened, and forthwith they all became cross-eyed. Thinking that St. Symeon had bewitched them by way of incantations, the distraught girls held on to him by force, and begged him to break the spell. Now Symeon decided to have a little fun at their expense. « Whoever of you wishes to be healed, I will kiss her crossed eye, and she will be cured ». All those who let the saint kiss them were made well, but those who refused remained cross-eyed. As St. Symeon went on his merry way, the afflicted young women ran after him, weeping pitifully and crying out : « Stay, Fool, stay, for God's sake, kiss us too » ! They were never cured ; St. Symeon explained the reason in these words : « If God had not made them cross-eyed, they would have surpassed all the women of Syria in wantonness. But because of the infirmity of their eyes, they will be preserved from many wicked deeds ». Finally, the populace of Jerusalem offered three explanations for Modestos' healing powers over animals : one was that he was a saint, the second that he was an apprentice of some experienced physician, but the third was that « he is a sorcerer and he works these things through magic » (3).

Wherever sports and heavy betting were involved, sorcery and witchcraft had a special attraction. For this reason the Hippodrome in the eyes of the Saints and the religious of Byzantium was an altogether evil place. Not only were all kinds of magic and sorcery practised there against horses and charioteers (4), but the galleries also were befouled by

(1) *St. Symeon Salos, op. cit.*, cap. 56, 147. Glichone wine was scented with pennyroyal.

(2) *Ibid.*, cap. 48, 143-154.

(3) Ch. Loparev, *Passio et miracula Modesti ep. Hierosolymis*, in *Pamjatniki drevnej pismennosti*, 91 (1892), 26.

(4) *The Theodosian Code ..., op. cit.*, 9.16.11, p. 238. Repeated in the *Codex Iustinianus, op. cit.*, vol. II, 9, 18, 9, p. 380. « Emperors

nude classical statues, the sight of which was supposed to arouse the carnal passions. When a rabid fan of the Hippodrome fell sick with a tumor in his chest, and came to the Church of SS. Cosmas and Damian in Constantinople in the hope of being restored to health, the medical-saints not only worked his physical cure, but they also healed him of his inordinate fondness for the Hippodrome (1). In a visitation to the sick man, the saints ordered him to drink wine flavoured with the oil of Syrian cedar, an altogether obnoxious potion. The man refused, and the saints appeared twice more, and with every refusal they added an extra measure of the repulsive medicine, for in the meantime his tumor increased in size. The sick man complained bitterly that he could not drink the potion. To work his cure the saints now resorted to subterfuge. « Why do you cry out against us, friend? », they asked. « Behold! listen; if you find it difficult to drink the three measures of the cedar-flavoured wine for your own salvation, pour them into a jar, and go to your home, and then very late at night, go to the Hippodrome and dig a hole in the far turn of the course, and without letting anyone see you, deposit therein the jar of cedar-flavoured wine ». The saints promised

Valentinian, Theodosius, and Arcadius Augustuses to Albinus Prefect of the City (Aug. 16, 389). If anyone should hear of a person who is contaminated with the pollution of magic or if he should apprehend such a person or seize him, he shall drag him out immediately before the public and shall show the enemy of the common safety to the eyes of the courts. But if any *charioteer* (italics mine) or anyone of any other class of men should attempt to contravene this interdict or should destroy by clandestine punishment a person, even though he is clearly guilty of the evil art of magic, he shall not escape the supreme penalty, since he is subject to a double suspicion, namely, that he has secretly removed a public criminal from the severity of the law and from due investigation in order that said criminal might not expose his associates in crime, or perhaps that he has killed his own enemy by a more atrocious plan under the pretense of avenging this crime ». As an example of magic formulae used against charioteers and their horses in the Byzantine hippodromes see: Augustus AUDOLLENT, *Defixionum Tabellae* (Paris, 1914), p. CII.

(1) Ludwig DEUBNER, *Miracula SS. Cosmae et Damiani*, in *Kosmas und Damian* (Leipzig und Berlin, 1907), mir. 11, 122-128.

him quick recovery if he obeyed. The sick man did as he was told, but his actions were observed. When the unnoticed observer saw the sick man burying something in the race course, and that even his servants, who had carried him there, were standing apart, he suspected that he was working magic and sorcery against one of the factions of charioteers. Running off he quickly returned with reinforcements who seized the suspected sorcerer and threatened to tallow him, and turn him over to the law if he did not reveal the name of the instigator behind all this, and the faction against whom the magic was directed. The sick man told the truth but he was not believed. « If you believe your words to be true, and that the glorious saints and great physicians Cosmas and Damian gave you this command, as you say, then take the jar and drink its contents before our eyes, and you will be set free, and by convincing us you will escape this present danger ». The sick man now realized that the saints had fooled him but for his own good : « ... first because of his disobedience and second, they directed this matter in this way in order to work the cure of his sickness as well as of his passion for the spectacles in the Hippodrome ». Taking the jar, he drank down its contents while renouncing at the same time all contact with the Hippodrome ; cured and happy, he returned to his home.

In the Faustian legend of the seventh century, the presbyter Theophilus (1), *oikonomos* of the Church of Adana in Cilicia prima, disappointed because the newly-elected Bishop of that city relieved him of his position, went to a Jewish sorcerer, « a minister of the Devil », and asked for his help : « My Bishop has cast shame upon me ». The Jew replied : « Come to me tomorrow night at the same hour and I will take you to my patron, and he will assuredly help you ». The next night at midnight, the Jew led Theophilus to the city's Hippodrome, and there, before their eyes, phantoms materialized with the Devil sitting in their midst. The Devil promised to come to

(1) L. RADERMACHER, *Griechische Quellen zur Faustsage*, Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, 206. Band, 4. Abhandlung (Wien und Leipzig, 1927), 186-190.

Theophilus' aid only if he agreed to become his servant, and the presbyter kissed his foot in submission. The Evil One next directed Theophilus to renounce both Christ and His Mother, and to set down his abjuration in writing ; Theophilus complied and sealed the document with wax. In the end, however, the fallen presbyter, appealing to the Virgin, is forgiven for his apostasy. Thus the Hippodrome was tantamount to the most wicked spot in the city since it was here that the Jewish sorcerer brought Theophilus to meet Satan and his demons. When Gregory, Patriarch of Antioch, received permission from the Emperor and the necessary aid to build a Hippodrome in his city, John of Ephesus expressed the sentiments of offended and scandalized Christians by calling the Hippodrome « the church of Satan » (1).

Athletes were the special victims of sorcery. Epiphanios, a Cilician by birth, was a professional wrestler in Constantinople (2). His opponents, jealous of his victories, had a spell cast on him. Too ill to wrestle and win matches, Epiphanios' friends carried the sick wrestler from monastery to monastery in the hope that the saints would cure him. Finally, seeing no improvement, they abandoned their faith in the saints and brought the athlete to sorcerers. The latter bound an impure spirit upon Epiphanios for two years, and for the duration of the period the wrestler was unbeatable as a result of the combination of his great physical strength and the demon's power. When the two years were up, however, Epiphanios suffered more than ever. His opponents heaped such disgrace and abuse upon his supporters that the latter provisioned the infirm wrestler and sent him off to Jerusalem. After venerating the Holy Places, Epiphanios set out for the Jordan River and on his way he stopped at the monastery of Choziba (3) ; there he met the monk Dorotheos who was

(1) *The Third Part of the Ecclesiastical History of John Bishop of Ephesus*, *op. cit.*, Liber III, 226-227.

(2) C. Houze, *Vita S. Georgii Chozebitae*, in *Anal. Boll.*, 7 (1888), 114-117.

(3) The monastery of Choziba was founded in the fifth century in the gorge of Wady-el Kelt, to the left of the road leading from Jerusalem to Jericho. It was destroyed in A.D. 614 by the Persians

later to become *Stavrophylax* under the Patriarch Modestos of Jerusalem (632-634). Dorotheos took the sick athlete to a saintly old man who said to him : « Child, if you will listen to me I will counsel you and your soul shall be saved ». The wrestler made a prostration and answered : « That is what I seek, holy father ». « Remain here with the fathers », suggested the monk. When Epiphanios asked to speak to the holy man in private, he answered him by saying : « What you ask is impossible ... because you abandoned the saints and went to sorcerers ; and from them you received false help, and you disgraced your faith, and God was angered by your lawlessness and impiety ». The wrestler agreed to stay on as a monk, but the demon did not leave him as long as he lived because of his former blasphemy.

Another wrestler, suffering excruciating pains in his head and in all the limbs of his body as the result of an impure spirit, came to St. Theodore of Sykeon to invoke his blessing (1). The holy man prayed, blessed some wine and oil, and then directed the athlete to anoint himself with these that night before he retired to bed, and to come the following day in order to relate whatever dream he was to see in his sleep. The next morning the wrestler came to St. Theodore, and told him that he had seen a young man wearing a cloak who seized him by the hair and all the pain in his body and limbs was drawn out as if a violent wind came forth out of the hairs of his head. St. Theodore revealed to him that it was St. George whom he had seen and that the saint had freed him from his demon.

2. Relics.

Of course, it was not always possible to have a saint conveniently at hand when one needed his help to ward off the attacks of evil powers or to protect oneself from imminent disaster as the result of the disruption of natural forces. But

at the instigation of Jews and Arabs and later rebuilt. S. Vailhé, *Répertoire Alphabétique des Monastères de Palestine*, in *Revue de l'Orient chrétien*, 4, (1899), 526-527 (21).

(1) Ioannou, *St. Theodore of Sykeon*, *op. cit.*, cap. 88, 441 ; Dawes and Baynes, 148.

the Byzantine need not remain defenseless in this spiritual warfare ; there were several kinds of spiritual weapons with which he might arm himself in the struggle against demonic forces. First and foremost he might be fortunate enough to be in possession of a fragment of the Holy Cross and of other objects which played a role in the Crucifixion of the Saviour, such as bits of the stone rolled back from the Lord's tomb or from Golgotha, etc. Next in importance were the relics from the physical remains of saints, such as bones and strands of hair. Third came those materials which were sanctified by proximity with the physical being of the saint, e.g. clothing ; in this category we may include the icon of the saint, wax seals made from impressions thereon, and materials such as oil and dust which had received a special blessing from the saint, and were therefore infused with miraculous power. Finally, the Byzantine might wear amulets with pertinent prayers written on them exorcising the Devil and his demonic powers.

When the news that Antioch had been burned by the Persians (A.D. 540) reached Apamea, a city located on the Euphrates, the inhabitants besought their Bishop, Thomas, to display « the salutary and life-giving wood of the Cross » that they might venerate the sacred relic for one last time (1). Although this meant setting aside the established custom which allowed the public exhibition and veneration of the Holy Cross only on certain feast days, Thomas designated special days on which the Cross would be exhibited. The Church historian Evagrius, a mere schoolboy at the time, writes that his parents brought him to the Church at Apamea to venerate the Holy Cross, and that he was an eyewitness to the miracle which took place. The Bishop lifted up the Holy Cross with both hands, and as is still done in the Greek Orthodox Church on the Feast of the Exaltation of the Holy Cross (2), he made a complete circuit of the Church ; but as he did so, a huge flame, blazing but not consuming, appeared

(1) *The Ecclesiastical History of Evagrius*, ed. J. BIDEZ and L. PARMENTIER (Methuen, London, 1898), Liber IV, cap. 26, 173.

(2) The Feast of the Exaltation of the Holy Cross falls on September 14.

above the Bishop and the Holy Cross. This happened many times, affirms Evagrius. Later, when the city was spared, a representation of the miracle was placed on the ceiling of the church. Unfortunately, the church and the entire city of Apamea were put to the torch when the city fell to Adaarmanes, the Persian general (1).

St. Symeon Stylites the Younger sent a letter to Thomas, who was both *Stavrophylax* of « the Holy and Glorious Wood of the Blessed and Life-giving Cross of our Lord and God and Saviour Jesus Christ », and Kleidouchos, i.e. « Keeper of the Keys to the Churches of the Resurrection and Golgotha », saying : « ... I do not petition you for gold or silver, but for a rich and sizeable portion of the Holy and Majestic Cross for the glory of its majesty. I venerate God in His Holy Cross and Holy Resurrection ... » (2). The *Stavrophylax* received St. Symeon's letter with great joy and upon reading it, he immediately sent for a goldsmith, and instructed him to make a gold cross ; he then enclosed in it a portion of the Holy Cross, placed it in a small chest and entrusted the presbyter Antonios to deliver it to the saint. From Joppa Antonios booked passage on a vessel and sailed to Seleucia, and from there made his way to the monastery of St. Symeon on the Miraculous Mountain. Receiving the Holy Cross, St. Symeon embraced

(1) Procopius of Caesarea, *History of the Wars* : Books I and II, transl. H. B. Dewing (Loeb, Cambridge, Mass., 1914), vol. I. Bk. II, xi., 355 describes the portion of the Holy Cross in the possession of the Church in Apamea as being one cubit in length, and that it had been secretly carried off to Apamea in ancient times by a Syrian. It was kept in a wooden chest encrusted with gold and precious stones, and entrusted to the care of three priests. Once a year, says Procopius, is was exhibited and venerated by the whole populace. Upon Chosroes' entry into Apamea, Thomas, Bishop of the city, willingly sacrificed the chest and was allowed to keep the portion of the Holy Cross preserved within it.

(2) *Vita S. Marthae*, in *ASS*, Maii V, 3a éd., cap. 7, 422-424. The Seventh Oecumenical Council of Nicaea, A.D. 787, convoked by Empress Irene, declared that *ἀσπασμός* and *τιμητική προσκύνησις* are given icons, relics, Gospels, etc., but that *ἀληθινὴ λατρεία* is given only to God. In the sixth century one might venerate (*προσκύνησις*) both God and saints ; however, *λατρεία* was reserved only for the Divinity. *Pedalion* (Athens, 1841), 181.

and venerated it. Then the holy man proceeded to read the letter which Antonios had brought from the Stavrophlax : « ... In accordance with your request, most blessed, I have sent you a holy and immaculate portion of the Life-giving Cross, which I have enclosed in the center of a gold cross, and in the two arms of this cross I have also enclosed pieces of the Holy Rock of Holy and Glorious Golgotha whereat the Son of God shed His Blessed Blood ; and in the other two extreme ends, above and below, I have similarly enclosed pieces of the Holy Stone which had been rolled away from the door of the Glorious and Immaculate Tomb of our Lord and God and Saviour Jesus Christ so that you may venerate these ... ».

To own a portion of the Holy Cross was to be in possession of a precious treasure indeed ! When Domnitziolos « the most glorious patrician and curopalates » had made a promise to St. Theodore of Sykeon to donate a gold processional cross, the saint sent his *apocrisiarius*, the deacon Epiphanios, to Constantinople to bring the cross back to the monastery (1). Upon the *apocrisiarius'* arrival in the capital, Domnitziolos gave the required gold to the goldsmith and appointed the deacon to supervise the work. On learning of the curopalates' generous gift to St. Theodore's monastery, Thomas, Patriarch of Constantinople (607-610) congratulated Domnitziolos, and decided to make his own contribution : he gave a portion of the Holy Cross, pieces of stone from Holy Golgotha and the Holy Tomb of the Saviour, and a fragment from the hem of the hood or veil of the Blessed Theotokos, all to be inserted in the central boss of the gold cross which had been commissioned. It is interesting to compare this cross with that made for St. Symeon Stylites the Younger.

There must have been a good deal of counterfeiting in the market for relics, and a clever and unscrupulous business man could make a large profit in the manufacture of fake articles. John, Bishop of Tiberias in Palaestina secunda, sought refuge in Alexandria following the Persian invasion, and died there, bequeathing his gold pectoral cross, inside

(1) IOANNOU, *St. Theodore of Sykeon, op. cit.*, cap. 128, 477-478 ; DAWES and BAYNES, 174.

of which was a portion of the Holy Cross, to his heir (1). St. John the Compassionate, in the meantime, greatly admired it, and desired to own it. The Patriarch offered the heir twice its value ; the clever man accepted the payment, and then gave a replica of his cross instead of the original to the Patriarch. It took a dream, in which the rascal saw a vision of angels who threatened him with terrible consequences unless he turned over the original cross to the Patriarch, to make an honest man out of him.

No demon, of course, could withstand the power of the True Cross. Gregorios, an Armenian monk living in the desert of Sinai, became possessed by an impure spirit, and screamed so loud and long that it was impossible for anyone in the vicinity to sleep (2). One day, as Anastasius Sinaites was sitting at the side of the possessed man, suddenly he began to shout in Armenian : « Do not come here ! Do not approach ! You are burning me, do not come, do not touch me » ! It was John, who later became a stylite in Diospolis, who was approaching, and the reason why the Armenian cried out to him to stay away from him was that John was wearing Anastasius' silver cross around his neck, and in the cross there was a « holy and perfect and true portion of the Holy and Life-giving Wood of the Cross ». Anastasius and the other brethren took the silver cross from John, and after a difficult struggle with Gregorios, they managed to slip it over his head, and the possessed monk was cured.

Most of the instruments of the Passion eventually reached Constantinople. Following the fall of Jerusalem to the Persians in A.D. 614, Niketas, the patrician and cousin of the Emperor Heraclius, sent the Holy Sponge to Constantinople, and on September 14, the Feast of the Exaltation of the Holy Cross, the Holy Sponge was tied to the Holy Cross and elevated with it in the Church of Hagia Sophia (3). The Holy

(1) H. DELEHAYE, *Une Vie inédite de Saint Jean l'Aumônier*, in *Anal. Boll.*, 45 (1927), cap. 11, 24.

(2) F. NAU, *Le texte grec des récits utiles à l'âme d'Anastase* (*le Sinaïte*), in *Oriens Christianus*, 3 (1903), cap. 45, 65-66.

(3) *Chronicon Paschale*, (Bonn, 1832), vol. I, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, vol. I, p. 705.

Lance reached the capital on Sunday, October 28. The announcement was made that morning in Hagia Sophia that the holy relic would be exhibited for veneration on Tuesday and Wednesday of that week for the men of the city, and on Thursday and Friday for the women. In A.D. 635, Heraclius, despairing of recovering Syria from the Moslems, took up the relic of the Holy Cross from Jerusalem, and returned with it to Constantinople (1).

The Byzantine belief in the efficacy of relics and phylacteries to protect them from the greatest danger is nowhere more poignantly expressd than in the following incident recorded by Theophanes (2). When Philippicus the usurper sent the patrician Mauros and the spatharius John Strouthos to do away with Justinian II's son Tiberius, the two men found the frightened boy seeking asylum in the Church of Blachernae. John entered the sanctuary where the boy was holding on to one of the pillars of the altar with one hand while in the other he was tightly clenching the relics of the Holy-Cross ; around his neck he wore amulets. Fortified with these spiritual weapons the boy hoped to be spared. But Strouthos reverently returned the relics of the Holy Cross to the altar, removed the amulets from off the boy's neck so as not to defile them, and placed them around his own, and then proceeded to cut his victim's throat. Lead, silver and gold ampullae, manufactured in Jerusalem and filled with oil from the vigil lamps burning before the Holy and Life-giving Cross, were worn around the neck as phylacteries (3).

Even a plain cross without any fragment of the True Cross might work miracles, especially if aided by proper ritual. In the *Passio et miracula* of St. Modestos, we are told of a widow who owned five pairs of oxen ; the animals which represented her entire fortune and means of livelihood became diseased and consequently the widow was threatened with

(1) THEOPHANES, *op. cit.*, 337 (A. M. 6125).

(2) *Ibid.*, 380 (A. M. 6203).

(3) Paul VAN DEN VEN, *La Légende de S. Spyridon, évêque de Trimithonte, Bibliothèque du Muséon*, vol. 33 (Louvain, 1953), p. 40.

destitution (1). In need of help the distraught woman came to the Church of SS. Cosmas and Damian to pray ; St. Cosmas visited her in her sleep and advised her as follows : « O woman, we are not allowed by God to work cures for animals, for this grace has been granted to Modestos, the great highpriest of Jerusalem ; if you will go to him he will cure your oxen ». Several nights later Modestos appeared to the widow in her sleep saying : « ... Listen to me ; rise up quickly, and cut off a piece of iron from all the tools you possess, and take these pieces to a certain village called Lagynas in which has been erected a Church of the Archistrategos Michael. Opposite the conch of this church there resides a man whose name is Eustathios, a skilled artisan who will fabricate a cross for you ; take this cross and bring it into your home, and invite seven presbyters to hold an all-night vigil ; then in the morning have them celebrate the liturgy, and ... let them light candles and let one of them hold the cross while the others anoint it with oil ; then let them take this oil and sprinkle the oxen and forthwith in the name of Christ and my prayer the disease will depart from them ». The preceding formula is prescribed for all those who wish to protect their animals from demonic powers and sorceries of men.

Now let us turn to those illustrations in our hagiographic materials which refer to the relics of the saints themselves. Direct contact with the remains of saints could work miraculous cures where all other means might fail. Masons, commissioned by Justinian to build the Church of St. Eirene in Constantinople in A.D. 529 or 530, while excavating the land, by chance, came upon an inscribed chest containing the remains of the Forty Martyrs of Melitene (2). At this time Justinian was suffering excruciating pain from a dangerous infection of the knee. Since the physicians had failed to alleviate the Emperor's grievous condition, the priests were summoned. They laid the newly-recovered reliquary on Justinian's knee, and « the ailment disappeared instantly, driven out by

(1) Ch. LOPAREV, *Passio et miracula Modesti ep. Hierosol.*, *op. cit.*, 32-33.

(2) PROCOPIUS : *Buildings*, transl. H. B. DEWING with the collaboration of Glanville DOWNEY (1940), Bk. I, VII, pp. 64-69.

the bodies of men who had been dedicated to the service of God ». Oil miraculously poured forth from the relics, flooding the chest and spilling out over the Emperor's purple garment. The Imperial robe was preserved in the Palace « partly as a testimony to what occurred at that time, and also as a source of healing for those who in future are assailed by any incurable disease », concludes Procopius. Was this the same robe described by John Malalas as sent by Justinian to the Antiochenes to be spread out in the Church of St. Cassianus (1)? A certain Georgian priest came to visit St. Symeon Stylites the Younger, and asked the holy man to give him a few strands of his hair to take back home with him (2). Returning to his village he built a church, and placing the saint's hair in a case, he inserted it in a cross as a reliquary. Many infirm and diseased Christians, as well as demoniacs, came to the church and were healed. But the priests of the neighbouring villages, however, became envious of their colleague's fame and popularity, and accused him to the Bishop of deceiving the people by means of spells and incantations. Without first investigating the matter, the Bishop believed them, and angrily ordered the priest to desist from celebrating the liturgy ; he further decreed that the church furniture be removed and the church doors closed. As the priest was lamenting his sad plight, the Bishop became tormented by an evil demon, and in the night he secretly applied to the priest, whom he had so severely censured, for help. The priest showed him the cross and the treasure of St. Symeon's hair hidden within, and forthwith the Bishop recovered.

Even pregnancies might be effected by way of relics. A certain layman came to the stylite Maro in the monastery of Ar'ā Rabthā, located northwest of Amida in Armenia quarta, and petitioned the saint to pray that his wife might conceive (3).

(1) JOHN MALALAS, *Chronographia* (Bonn, 1831), *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, 450. 16-18. See : Glanville DOWNEY, *A History of Antioch in Syria* (Princeton Univ. Press, Princeton, N.J., 1961), p. 531.

(2) *Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune*, pp. 122-123.

(3) JOHN OF EPHESUS, *Lives of the Eastern Saints*, Syriac text ed. and trans. by E. W. BROOKS, *Patrologia Orientalis*, 17 (Paris, 1923), cap. 4, 69-70.

«Sir, pray for your bondman that she may have children, since I have no heir and hope of my house». At that particular moment Maro was « removing his nails, because his toenails were of vigourous growth, so that they were a finger or two fingers long ». Maro complied with the request by taking one of his toenails, wrapping it up and giving it to the suppliant. « Observe that it is not a martyr [relic], nor is this bundle *hnana* (1) ; but it is an herb that I give you. See that no one undo and see it ; and next year you shall carry your son also and bring this with him to me ». According to Maro's instructions the man hung the object on his wife, and forthwith she conceived and brought forth a son.

Relics were also used as a defence against inclement weather and epidemics. John of Ephesus tells us that after the death of Paul the anchorite, who lived in a large cave on the banks of the Tigris at a place called Surtha in Sophanene, « miracles were everywhere wrought through his holy bones, men taking his skull and going round the districts, and, wheresoever locusts came, or hail or a scorching wind or bubonic plague, and his right hand or his head went, God would straightway make deliverance ... » (2).

Upon the death of a saint a wild scramble would often take place to collect relics from the revered corpse, either in the form of clothing or strands of hair. When the monk Doulas died as a result of the wounds inflicted when he was falsely accused of stealing sacred vessels, his body was taken to the church and placed before the altar (3). Observing that all the brethren were collecting relics from the remains, the hegumenos ordered the body placed in the special annex for the clergy, and the door locked. When the time came for the burial rite to begin and the door to the annex was

(1) *Ibid.*, n. 70 : « Lit. 'grace' ; a martyr's dust mixed with oil and water ». See : *Lexicon Syriacum*, auctore Carolo Brockelmann (Halis Saxonum, 1928), 243 : «... pulvis loci, ubi martyres coronati fuerunt, quem oleo et aqua dilutum ad extremam unctionem adhibent... ».

(2) John of Ephesus, *Lives of the Eastern Saints*, in *PO* 17, cap. 6, 118.

(3) Léon Clugnet, *Vie et récits de l'abbé Daniel*, in *Revue de l'Orient chrétien*, 6 (1901), 591.

opened, only the saint's garments and sandals were found there ; his body had been translated to heaven. At the funeral of St. Theodosius, hosts of monks and laymen had gathered at the monastery ; while some touched the corpse to receive a special blessing, others tore off bits of the saint's clothing, and pulled out hairs from his beard to be treasured as souvenirs and relics, as « a fortress of security » (1).

Dust which had received the blessing of a saint, like water or oil from the vigil lamp burning before an icon or a martyr's tomb, was an excellent conductor of miraculous healing power (2). A certain beggar came to St. Symeon Stylites the Younger, and asked to be given dust which had been blessed by him. When he returned to Antioch, and went to his location in the city square at which he begged for alms, he took the blessed dust and anointed the arms and legs of a paralytic lying down nearby, and the invalid was miraculously cured ; he later explained that he saw at that moment the holy servant of God, Symeon, stretching out his hand and lifting him up, together with the «Lord's mother», and a host of saints.

In this same source, we read that a certain man, envious of an old farmer, hated him fiercely (3). Resorting to sorcery, he cast a spell over the old man and his sons, and they were cast to the earth ; the farmer's animals threw themselves over the cliffs. At that particular time there was a great need for bread in the monastery of St. Symeon to feed both the monks and the poor who came there. An angel, therefore, appeared to the old farmer in his sleep and said : « Rise up, take wheat and go to St. Symeon, for you will be taking food to the indigent and the poor ; receiving the hem of his tattered rags, the bonds of your house will be unloosed ». The old man did as he was told, and after delivering the wheat, he placed a clod of earth and some water at the base of St. Symeon's pillar. After explaining the cause of his misfortune, the old

(1) *Lobrede auf den H. Theodosios verfasst von Theodoros Bischof von Petrai*, in *Der Heilige Theodosios*, ed. Hermann USENER (Leipzig, 1890), p. 97.

(2) *Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune*, p. 145.

(3) *Ibid.*, pp. 45-46.

farmer asked the saint to bless the earth and water, and to let him have a few ragged ends of his garments. Taking these home, he sprinkled himself, his sons and animals, and his entire house with them, and the sorcerer's charms were broken.

Normally the sea was closed to ships from November 7 to March 7 because of the hazards of winter storms (1). There were ships, however, which made voyages in the middle of winter either for greater profits or in special instances of emergency. A certain Dorotheos, a cleric from the monastery of St. Symeon Stylites the Younger, sailed on a ship during the prescribed period « in the midst of winter » trusting in the protection of the saintly Symeon (2). Far out at sea, however, the ship ran into a tremendous storm which lashed the vessel with waves so high that they rolled over the deck. The shipmaster and crew were in a state of despair ; Dorotheos, meanwhile, took some dust which had been blessed by St. Symeon and sprinkled the ship with it ; a sweet fragrance filled the air, the churning sea was pacified, a fair wind filled the sails and safely and quickly brought the vessel to its destination.

When actual relics of the saint were not available, then the earth surrounding his tomb was valued as a substitution for the true remains. Writing to Eusebius, Archbishop of Thessalonica, the Emperor Maurice requested a relic of St. Demetrius that he might have the warrior-saint as his ally. In reply the venerable Archbishop explained that this was not possible, and related an incident which occurred when Justinian made the same petition (3). A passage way had been excavated leading to the saint's tomb, and as the clergy began to descend, singing hymns, and holding candles and censers, suddenly, fire issued forth from the tomb, and a voice was heard saying : « Do not attempt to come any closer ». Frightened, the group left hurriedly, but they did manage to scoop up some earth which smelt of fire and of an ineffable fragrance. They placed this earth in the *Skevophylakion* of the Church of St. Demetrius, and sent the Emperor some of it ; when Justinian learned what

(1) W. ASHBURNER, *The Rhodian Sea-Law* (Oxford, 1909), CXLII.
(2) *Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune*, pp. 211-212.
(3) *Miracula S. Demetrii*, in *ASS*, Oct. IV, 3a ed., Liber I, cap. 5, 121-122.

had happened, he received the earth with as much joy as if it had been the actual body of the martyr. Explaining further that he did not dare make another attempt to enter the saint's tomb, because of the great danger involved, Eusebius informed Maurice that he was sending him some of the sacred earth. Such excuses are probably indicative of the fact that the remains of certain saints were lost or non-existent, and there were no actual relics to be had.

A most interesting form of earthen relic is described in the *Vita* of St. Martha (1). Sergios, a Georgian monk from Jerusalem, suffering from an internal haemorrhage, came to the saint and was cured of his infirmity. When Sergios asked for permission to return to Jerusalem, St. Symeon asked him to delay his departure because three of his compatriots were about to arrive from the Holy City with a portion of the Holy Cross. Sergios, however, did not believe that Symeon could know this, and ignoring the holy man's words, he set out on his return trip. On his way back, however, Sergios began to doubt the saintliness of Symeon : « That man is a sorcerer », he said to himself, « and that is why powers work through him ; for who has seen or heard, from the beginning of time, except at the advent of the Lord, such signs being performed by anyone ? These then are not good deeds, and I have been deceived carrying his seals of clay which have been impressed upon his icon ». (Here then is remarkable evidence of the fusion of icon and relic showing the connection between the two). Taking out these blessed seals, Sergios cast them into a fire and destroyed them all, except one which escaped his attention. Having done this impious deed, suddenly his arms, from the shoulders down to the fingers, turned as white as snow from leprosy. Sergios, shocked by what had happened, and finding the remaining seal, knelt and prayed : « St. Symeon, I believe that you are the servant of the Son of God, and that your deeds are accomplished through the Holy Spirit ; but help my unbelief and let my sin be removed from me, for which this has befallen me, so that by becoming pure, I, too, may glorify the Grace which operates through you ». Rising

(1) *Vita S. Marthae*, in *ASS*, Maii V, 3a ed., cap. 7, 418.

up, Sergios rubbed his arms with the sacred earthen seal, and was miraculously healed of his leprosy.

A wax seal, the size of a nomisma, and stamped with the impression of St. Artemios, appears in the *Miracula S. Artemii* (1). It is melted down, used to anoint the infirmity of a certain Sergius, and miraculously works his cure. Wax impressions were also popular as conductors of special blessings. When St. Anastasius the Persian was incarcerated in the village of Bethsaloe, near the imperial residence of Diskartha in Persia, Christians came to the holy man, knelt before him, kissed his chains, and made phylacteries for themselves by pouring wax over his chains, and taking their impress back home with them as a special blessing (2).

When the need called for it St. Symeon was inventive enough to employ other means for mass healings. When so many infirm and possessed people came to the Miraculous Mountain to invoke the holy man's blessing that he was unable to give them individual attention, he directed his disciples to bring staffs, and blessing these, he instructed his monks to lay them on the sick, and repeat the following exorcism : «Thus saith the servant of God, Symeon, that we may be sanctified by the commemoration of the words of that angelic tongue : 'Come forth, impure spirits, from the creatures of God » !' (3).

Anything which came into physical contact with the saint was considered sanctified and a vehicle of blessings. When St. Theodore of Sykeon commissioned an excellent smith in the village of Mossyna to make him a narrow cage in which he planned to spend his days of fasting, it was necessary for all the villagers to donate their agricultural tools for the completion of the work because there was a deficiency of iron (4).

(1) A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Miracula S. Artemii*, in *Varia graeca sacra* (St. Petersburg, 1909), mir. 16, 16-17.

(2) *Vita S. Anastasii Persae*, ed. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, in *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας* (St. Petersburg, 1897), vol. IV, cap. 18, 144.

(3) *Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune*, p. 46.

(4) IOANNOU, *St. Theodore of Sykeon, op. cit.*, cap. 27, 386-387 ; DAWES and BAYNES, 107.

In return for their contributions, the peasants asked the saint to allow them to make a wooden replica of the iron cage, and to spend his fast period from Christmas to Palm Sunday therein so that they might have a phylactery in memory of his holiness. The saint agreed, and the wooden cage was placed inside the Church of St. John the Baptist, and within its confines St. Theodore spent the entire winter.

3. Icons.

The sixth and seventh centuries saw the intensification of icon veneration to the point of becoming the central religious phenomenon of the period (1). Tempted by the demon of fornication, a certain monk on the Mount of Olives, wearied by the struggle, finally called out to his tormentor : « Stop and I will come to terms with you» (2). The demon forthwith materialized before the monk, and pointing to the icon of the Blessed Theotokos holding the Christ Child, he made the following offer : « Do not venerate this icon, and hereafter I will not attack you ». The next day the monk revealed everything to the hegumenos, Theodore Eliotes, who proceeded to give this remarkable piece of advice which further underscores the growing importance of the icon : « Truly, father, ... it is better for you not to leave any house of prostitution in this land unvisited than to refuse to venerate our Lord Jesus Christ with his Mother ». Following his lessons every day, the youthful St. Gregentius would spend the rest of the day looking upon the icons and kissing them reverently (3).

(1) For the growth, development and theory of icon veneration see the following articles : Norman H. Baynes, *Idolatry and the Early Church*, in *Byzantine Studies and Other Essays* (The Athlone Press, London, 1955), pp. 116-143 ; also from this volume, *The Icons before Iconoclasm*, 226-239. See especially the excellent article by Ernst Kitzinger, *The Cult of Images in the Age before Iconoclasm*, in *DOP*, nr. 8 (1954), 83-150. Also from the same volume, Milton V. Anastos, *The Ethical Theory of Images formulated by the Iconoclasts in 754 and 815*, pp. 151-160.

(2) *Pratum Spirituale*, in *PG*, 87 (3), cap. 45, col. 2900.

(3) A. A. Vasiliev, *Vita S. Gregentii*, in *Viz. Vremennik*, 14 (1907, ed. 1909), p. 42.

When Christian painting began to be openly encouraged in the fourth century, especially by the Cappadocian Fathers, their argument was based on the usefulness of pictures as educational tools, and the fact that the contemplation of saintly persons was an incentive to noble deeds (1). By the sixth and seventh centuries, however, something new had been added : there can be no doubt that in the eyes of the faithful of our period, the image was identified with its model whose habitation it was.

The didactic aspect of the icon, however, was never lost sight of. Dositheos, a *delicius*, a minion or favourite of a certain general, had spent his life in pleasure-seeking indolence (2). Hearing about the Holy City from a group of pilgrims, he became curious and asked for permission to see Jerusalem with his own eyes. At Gethsemane, Dositheos saw an iconographic representation of the Last Judgement and the Torments of Hell. As he stood there, deeply impressed by what he saw, the Blessed Theotokos, wearing purple garments, appeared next to him and began to point out to him all the torments of the damned. Up to this point in his life, the *delicius* had never heard about God, nor that there was such a thing as « judgement ». Turning to the Blessed Virgin, Dositheos eagerly inquired : « Lady, what must I do to be spared these torments » ? « Fast and eat no meat », answered the Theotokos. The young man was converted and became a monk. Before the conversion of St. Anastasius the Persian, the former army recruit came to Hierapolis and served as an apprentice to a Christian compatriot of his, a silversmith by profession (3). The Christian would take Anastasius along with him to visit the churches of the city where they would pray and spend their time observing the icons of the Holy Martyrs. The silversmith would describe their miracles and the terrible tortures they suffered at the hands of the persecutors, and the superhuman patience they

(1) KITZINGER, *op. cit.*, 91.

(2) *La Vie de St. Dosithée*, ed. and trans. Pierre-Marie BRUN, in *Orientalia Christiana*, vol. 26, (1932), 102-103.

(3) *Vita S. Anastasii Persae*, *op. cit.*, vol. IV, cap. 6, 120-131.

displayed. Won over, Anastasius decided to travel to Jerusalem to be baptized.

The belief that the icon was indwelt in some mysterious way by the presence of the saint is clearly expressed in the following anecdotes. In the *Miracula S. Artemii* we read that Sergia, a lady of the court, brought her sick child to the church, and for a long time lived in one of the cells attached to the Catechumens' annex (1). Finally deciding to return home, she asked the clerics for an icon of the saint to take with her. That night, St. Artemios appeared to her in her sleep, and expressed his regrets that he was unable to visit her during her stay in the church. The reason he gives is that he had been called away from the capital on special business for the King (Christ), and that he had just returned. The same idea is brought out in the *Vita* of St. Sabas by Cyril of Scythopolis (2). At the time of St. Sabas' death (A.D. 532), the shop of the silversmith-deacon Romulos was broken into and one hundred pounds of silver were stolen. Romulos forthwith went to the Martyrium of St. Theodore, and for five days donated the expenses for the burning of the lights in the church, and wept day and night at the altar-railing. On about midnight of the fifth day, St. Theodore appeared to Romulos in a dream, and apologized saying : « Be assured that I was not here ; we were commanded to assist in meeting and leading the saintly soul of Father Sabas to its resting place ... ».

The speaking icon demonstrates our point unequivocally. When Mary, the harlot from Alexandria, was prevented by a divine force from entering the church in the Holy City to venerate the Holy Cross, she turned to the icon of the Blessed Theotokos above the entrance, and pleaded with the Virgin to stand guarantor for her so that she might be allowed to enter the church ; in return for the Theotokos' help, she promised to quit her infamous profession and to go wherever the Virgin led her (3). Her petition granted, Mary returned to

(1) *Miracula S. Artemii*, *op. cit.*, mir. 31, 44-45.

(2) *Leben des Sabas*, in *Kyrillos von Skythopolis*, ed. Eduard SCHWARTZ, *Texte und Untersuchungen*, 49, 2 (Leipzig, 1939), 184-185.

(3) *Vita S. Mariae Aegyptiacae*, in *ASS*, April. I, 3a ed., cap. 22-25, XIV-XV.

the icon, and heard the voice of the Virgin saying to her : « If you cross over the Jordan you will find a good rest ». Theodosius of Melitene records an incident in which the Emperor Maurice dreamt that he saw a large group of people standing before the icon of Christ on the Chalke Gate of the Palace (1). Suddenly a voice was heard from the icon saying : « Bring Maurice to me ». When the Emperor appeared before the icon, the Saviour spoke and said : « Where, O Maurice, do you desire that I punish you? here or in the future age »? The Emperor asked to be allowed to expiate his sins in this world, and so Christ ordered that he and his entire family be turned over to the usurper Phocas. Christ is heard to speak again in the *Miracula* of SS. Cyrus and John (2). Theodore from Thennisos in Egypt, came to the church of the physician-saints in the hope of being healed of an infirmity of the hands and feet. In his sleep Theodore was visited by the saints who asked him to rise up and accompany them. They soon entered a marvelous church which reached up to the heavens in height. Inside they came before a huge and wondrous icon of Christ, flanked by the Blessed Theotokos on the left, and St. John the Baptist on the right, and surrounded by numerous Apostles, Prophets and Martyrs, among whom were SS. Cyrus and John. The physician-saints now knelt before the Saviour and touched their foreheads to the floor, and petitioned for the restoration of Theodore's health. Christ finally replied to their prayers saying : « Bring him before the icon ... ». Addressing Theodore directly, the Saviour continued : « Behold ! ... enter into Alexandria, and sleep in the Great Tetrapylon while fasting, and putting a little oil into a jar from the vigil lamp which is burning in front of the icon of the Saviour, return here, again without having tasted of food, and anointing your feet with this, you will receive the gift of health ... ».

The presence of the saint in the icon was so real that not only could it speak, but it could even bleed. Twenty-four Saracens entered Karsatas, a village located four miles out-

(1) *Theodosii Meliteni Chronographia*, ed. TAFEL (Monachii, 1859), 97-98.

(2) *Miracula SS. Cyri et Iohannis*, *op. cit.*, mir. 35, pp. 365-379. KITZINGER, *op. cit.*, 106-107.

side of Damascus, and made their home in the Church of St. Theodore, desecrating all the while the sacred surroundings with their irreverent behaviour (1). One of these went so far as to shoot an arro winto the icon of St. Theodore, striking the saint in the shoulder. Immediately blood poured forth from the wound. As a fitting punishment for such sacrilege, a few days later, all twenty-four Saracens were found dead. Anastasius Sinaites remarks that he saw with his own eyes the hole made by the arrow, and the blood stains left on the icon.

The materials out of which the icon was made were imbued with miraculous properties. A pious woman, especially devoted to the cult of SS. Cosmas and Damian, had icons of her beloved saints painted on every wall in her home (2). One day she suffered excruciating pains in her stomach ; unable any longer to bear the pain, she got down off her bed, and dragged herself over to the wall where the portraits of « these omniscient saints » were painted. Scraping off some paint with her nails, she mixed it with water, drank it and was immediately cured.

Icons were also known to exude certain miracle-working substances. The icon of the Blessed Theotokos in Sozopolis was famous because myrrh issued from it. St. Eutychius fulfilled the petition of a childless couple by anointing them with this myrrh « in the name of our Lord Jesus Christ » (3). Visiting the Church of the Blessed Theotokos in Sozopolis, St. Theodore of Sykeon stood before the « Icon of the Myrrh ». and as he prayed with arms extended, suddenly the myrrh burst like a bubble and rained down upon his eyes and face (4). When St. Theodore was twelve years old he was stricken with the bubonic plague. He was taken to the church of St. John

(1) F. NAU, *Le texte grec des récits du moine Anastase sur les saints pères du Sinaï*, in *Oriens Christianus*, 2 (Rome, 1902), XLIV, 64-65. KITZINGER, *op. cit.*, 101.

(2) *Miracula SS. Cosmae et Damiani*, *op. cit.*, mir. 15, 137. KITZINGER, *op. cit.*, 107, n. 89, 148.

(3) *Vita S. Eutychii Patriarchae Cp.*, in *PG* 86 (2), cols. 2325-2328.

(4) IOANNOU, *St. Theodore of Sykeon*, *op. cit.*, cap. 108, 457-458 ; DAWES and BAYNES, 160. KITZINGER, *op. cit.*, 106.

the Baptist and placed in front of the sanctuary. Drops of dew which had formed on the icon of Christ fell on him from above and healed him (1). Unable later to memorize Psalm 17, the young Theodore prayed in the Church of St. Christopher and as he stood before the icon of Christ, a sweetness more pleasant than honey filled his mouth, and from that moment on, he memorized the Psalter with great ease (2).

In the seventh century the most sacred oaths were sworn on icons. When a *philoponos*, who had been robbed, was visited by St. Artemios in his sleep, the saint volunteered to give the name of the thief, if the *philoponos* first swore an oath that he would cause no harm to be brought upon the guilty party (3). The *philoponos* swore in the name of God, but this was not sufficient for St. Artemios ! He insisted that the *philoponos* place his hand on the icon of St. John the Baptist, and then swear his oath. Hands were placed on the « Holy Gospels, the Holy Cross, and the icon of our God and Saviour Jesus Christ, and of our Lady ... the Most Blessed Theotokos », in confirmation of the agreement transacted in the theological disputation between Maximus the Confessor and Theodore, Bishop of Caesarea, in A.D. 656 (4).

The mere presence of an icon was enough to work miracles. John, a pious anchorite, lived on an estate called Sochous about twenty miles distant from Jerusalem (5). Within the cave the old monk kept an icon of the « Blessed and Pure Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary » holding the Christ Child in her arms. John spent much of his time making pilgrimages to nearby and distant shrines ; he would visit such places as Jerusalem, Mt. Sinai, Ephesus, the shrines of St. Theodore at Euchaita, St. Thecla of the Isaurians at

(1) Ioannou, *St. Theodore of Sykeon, op. cit.*, cap. 8, 367-368 ; Dawes and Baynes, 91-92. Kitzinger, *op. cit.*, 106.

(2) Ioannou, *St. Theodore of Sykeon, op. cit.*, cap. 13, 372 ; Dawes and Baynes, 95-97. Kitzinger, *op. cit.*, 106.

(3) *Miracula S. Artemii, op. cit.*, mir. 18, 20-23.

(4) *Vita S. Maximi Confessoris*, in *PG* 90, col. 156. Kitzinger, *op. cit.*, 99.

(5) *Pratum Spirituale*, in *PG* 87 (3), cap. 180, col. 3052. Kitzinger, *op. cit.*, 97.

Seleucia, and St. Sergius at Safas. Before each journey, however, the anchorite would light his vigil lamp, pray God to direct his way, and then turn toward the icon of the Virgin and say : « Blessed Lady Theotokos, since I am about to take a long journey which will last the limit of many days, care for my lamp, and keep it from being extinguished according to my wish ; with your help as my fellow traveler I depart ». Returning « after one month, at times after two and three months, and even after five or six months », he would find his lamp just as he had left it, burning brightly. Theotekna, from Rosopolis in Cilicia, lived with her husband for twenty years without bearing him a child (1). Possessed by a demon from childhood, Theotekna frequently bit into her tongue. Unable to tolerate her condition any longer, her husband evicted Theotekna from their home. Four years later the unhappy woman appeared before St. Symeon's pillar on the Miraculous Mountain ; not only did the holy man cure her of her sickness, but he also told her to return to her husband, promising that in a year's time she would conceive a child. So grateful was Theotekna upon the fulfillment of St. Symeon's prophecy that she set up an icon of the saint in her home and « it performed miracles as a result of the overshadowing of his holy spirit which dwelt in it ». Many others who were possessed and infirm were cured ; a certain woman in particular, who suffered from continuous haemorrhaging for fifteen years, was healed simply by looking at the icon : « If I may only behold his likeness », she had declared, « I shall be saved ».

Again, a pious woman from the environs of Apamea, expended a great deal of money in digging a very deep well without reaching water (2). While despairing over the waste of labor and capital, suddenly someone appeared to her and said : « Send and bring the icon of Father Theodosius who is at Skopelos, and through him God will grant you water ». Two men were immediately dispatched and upon their return the woman received the icon, and let it down into the well ;

(1) *Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune*, pp. 96-98. KITZINGER, *op. cit.*, 109.

(2) *Pratum Spirituale*, in *PG* 87 (3), cap. 81, col. 2940.

and forthwith water issued forth until half the well was filled.

An icon might even be carried on one's person as a phylactery against harm and sickness. Constantine, a member of the military service, was sent on a mission from Constantinople to Laodicea (1). His assignment kept him in the city for some time, in fact, long enough for Constantine to find himself a wife. A few days following the wedding, however, the bride was taken sick with an abscess on the left side of her jaw which caused her severe pain. Constantine, a devotee of the physician-saints Cosmas and Damian, carried with him, wherever he went, an icon of his patron saints under his armpit. Appearing to the young wife in her sleep the saints consoled her, saying : « What is the matter? Why are you so distressed? Why do you disconcert your husband? We are here with you ; be not worried ». The next night the saints appeared to her a second time and healed her of her infirmity. Thus we see again how strong was the belief that the icon was the actual habitation of the saints.

The icon was empowered to defend itself. A certain peasant from the environs of Antioch, suffering from a respiratory disease, was healed by St. Symeon Stylites the Younger (2). Returning home, the grateful man set up an icon of the saint, flanked by curtains and candles, above the doorpost of his workshop. This act aroused a great deal of protest, and three separate attempts were made on behalf of the faithless to climb a ladder and remove the icon, but a divine force cast the blasphemers to the ground.

From Zachariah of Mytilene we learn that the possession of an *acheiropoietos* icon, i.e. an icon not made by human hands, by a village or town carried with it economic as well as spiritual benefits (3). The village of Dibudin in the juris-

(1) *Miracula SS. Cosmae et Damiani*, *op. cit.*, mir. 13, 132-133. KITZINGER, *op. cit.*, 148. Laodicea is called τριμιταρία probably because a cloth of three-threaded woof was made there.

(2) *Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune*, pp. 139-141. KITZINGER, *op. cit.*, 97.

(3) *The Syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mytilene*, trans. F. J. HAMILTON and E. W. BROOKS (London, 1899), Bk. XII, Chap. IV, 320-321.

diction of Amasia owned such an icon : it was a portrait of Christ painted on a linen cloth which had been brought to Dibudin from Camulia. In A.D. 555, Dibudin and its church were burnt down by « a marauding band of barbarians », and its people taken captive. A mission of priests journeyed to the capital and pleaded with Justinian to restore the village and its church, and to ransom its captive inhabitants. After the Emperor had made a contribution, it was suggested to him that the members of the mission be sent on procession with the *acheiropoietos* icon throughout the cities of the Empire collecting donations for the restoration of the village and its church. The fund-raising campaign lasted six years, and the procession of the linen icon of Christ was compared by Zachariah with the former processions of the *lauratum* of the Emperor throughout his imperial domain (1).

The veneration of saints and confidence in the efficacy of their miraculous powers even exceeded the boundaries of the Empire and the Christian Church. Zachariah of Mytilene records a remarkable circumstance which took place before the fall of Amida to Kawad in A.D. 503 (2). Following several unsuccessful assaults against that city, and the loss of a large number of troops, the Persians made ready « to withdraw in disgrace ». At this moment, Christ appeared to Kawad in his sleep and told him « that within three days He would deliver up to him the inhabitants of the city, because they had sinned against Him ... » Kawad obeyed and became master

(1) This is the first direct reference to the parallel between the Christian icon and the Imperial or wreathed image. This is an important statement for the understanding of the development of the theory of the icon. The Platonic concept of the presence of the archtype in his image was transferred over from Imperial iconography to Christian iconography. The parallel is even more meaningful when we consider that the λαυρᾶτον which represented the actual presence of the Emperor was used in the collection of taxes, which thus were paid directly by the citizens of the Empire to their Master and Lord, the Emperor. The linen icon of Christ, which mysteriously and mystically carries with it the actual presence of « the King and Lord of those above and those below », is also used for the collection of monetary contributions. See : KITZINGER, *op. cit.*, 116.

(2) ZACHARIAH OF MYTILENE, *op. cit.*, Bk. VII, Chap. IV, 155-156.

of Amida. Entering the treasury of the Church in search of plunder, the Persian happened to see there an icon of Christ « depicted in the likeness of a Galilaean ». Inquiring who it was, he was told : « It is God ». Kawad, says Zachariah, bowed his head before the Christ image, saying : « He it was Who said to me, 'Stay, and receive from Me the city and its inhabitants, for they have sinned against Me' ». The same author informs us that Kawad's wife, the mother of Chosroes I, was profoundly impressed with Christianity (1). Vexed by a demon « magicians and sorcerers and enchanters » were all summoned to relieve the queen's condition. When all these had succeeded only in adding demons to demons, the queen, in A.D. 526, was advised to visit the monk Moses in the monastery of Tarmel located outside of Dara. Several days later, the queen returned to her own land completely cured. To protect her from any future assaults by demons, the holy man Moses gave the queen an amulet « taken from the bones of Cyriac the martyr ». Back in Persia, we are told, the queen built « a house of prayer » dedicated to the saint, and that he was worshipped there.

Chosroes II (590-628) was almost a Christian in his devotion to St. Sergius whose relics were located in Sergiopolis (Resapha) in Euphratensis (2). Theophylact Simocattes says that the nomadic nations, meaning the Saracens, especially prayed to him. St. Sergius was considered especially efficacious in fulfilling requests made of him. As part of the ransom for Sergiopolis, Chosroes I had carried away with him the jewel-studded cross presented to the Church of St. Sergius by the Emperor Justinian and Theodora. When Varam, the Persian

(1) *Ibid.*, Bk. IX, Chap. VI, 229.

(2) THEOPHYLACT SIMOCATTES, *op. cit.*, Liber V, 1, 189, 13, 14, pp. 212-216. See also : EVAGRIUS, *op. cit.*, Liber VI, cap. 21, 235-238. St. Sergius, who is coupled with St. Bacchus, was a *primicerius* in the Roman army, highly esteemed by the Caesar Maximianus, and was beheaded by the Dux Antiochus in the fortress town of Resapha in Euphratensis. The martyr's fame became so great that Resapha was renamed Sergiopolis in his honor. See : PROCOPIUS, *op. cit.*, vol. VII, Bk. II, ix, p. 157. For the Passio of St. Sergius see : *Passio Antiquior SS. Sergii et Bacchi*, in *Anal. Boll.*, 14 (1895), 375-395.

usurper, drove Chosroes II into exile, the latter applied to Maurice for sanctuary and financial and military aid. Praying to St. Sergius, the Persian monarch promised that if Zadesprates, Varam's general, were defeated by his own forces, he would return Justinian's cross to the Martyr's shrine in Sergiopolis together with a cross of pure gold especially wrought as an offering of thanksgiving. But Chosroes' munificence to the Martyr's shrine was not limited to this ; later, when the Persian monarch prayed to St. Sergius that his Christian wife Seirem might conceive, and his request was granted, Chosroes presented the Martyr's shrine with Seirem's pectoral cross, a Hunnish curtain adorned with gold to be used in the sanctuary, and the sum of five thousand staters for the manufacture of a chalice and paten, a cross to be fixed on the altar, and a censer, all of pure gold.

The Byzantines indeed were fascinated by the *Lives of the Saints* and this fascination survived the Fall of Constantinople in 1453 to Mehmet II. Satan and his demonic powers are still exorcised by the Greek Orthodox Church, relics are still revered and displayed with great devotion and icons are still known to work miracles. Hagiography is an open window looking in on the multi-faceted soul of Eastern Christianity.

Wayne State University. Dr. H. J. MAGOULIAS.

HOW EXTENSIVE WAS THE ISSUE OF FOLLES DURING THE YEARS 775-820?

The urban history of Byzantium in the early middle ages has attracted a good deal of thought and comment since Kazhdan put forward the view, based in no small part on numismatic evidence, of a decline in the seventh to ninth centuries(1). The thesis was elaborated by Ostrogorsky, who argued that the evidence of decline came from the petty currency only, while the gold coinage showed no striking reduction in quantity (2). The statistics upon which this assertion rested were drawn, in particular, from Tolstoy's catalogue and from the Dumbarton Oaks collection of Harvard University. They were open to the immediate criticism that the series of coins were selective, having been « distorted by the interest of curators in limiting their acquisitions to coins which are 'different' from each other, and thus heavily weighted in favour of periods where changes are frequent as against those where uniformity is the rule » (3). All in all, it has become clear that quantitative

(1) A. P. KAZHDAN, *Vizantiiske goroda v VII-XI vv.*, in *Sovetskaya Arkheologiya*, XXI, (1964), 164-88.

(2) G. OSTROGORSKY, *Byzantine cities in the early middle ages*, in *Dumbarton Oaks Papers*, XIII (1959), 45-66.

(3) P. GRIERSON, *Coinage and money in the Byzantine Empire, 498-c.1090*, in *Moneta e scambi nell'alto medioevo* (Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo, vol. VIII), Spoleto, 1961, pp. 411-53, at p. 445 f. Several other of the contributions in this volume are concerned with the question of a monetary versus a « natural » economy. C. M. CIPOLLA, *Appunti per una nuova storia della moneta nell'alto medioevo*, at pp. 619-25, goes so far as to give it the central place in medieval monetary history. It should be added that Ostrogorsky noted the « fortuitous element in the composition of every coin collection », but he concluded, « the evidence ... is nevertheless significant ».

estimates of the coinage — copper, silver, and gold — could provide a frame of reference, which would help towards a just appreciation of the life of the cities in the period when, on the evidence of the stray finds from archaeological excavations, the use of coinage in the market-place was at a low ebb.

Along with a proper awareness of the difficulties, there is a disturbing tendency, however, to depreciate the archaeological findings : — « one sometimes feels one is falling into the trap of trying to impose a rational pattern on an inadequate assemblage of unrelated facts ; » or « we are on uncertain ground in comparing the results of [the Antioch, Sardis, Corinth and Athens] excavations with each other » (1). This tendency is taken to the extreme in a recent article by Vryonis, devoted specifically to a critique of the numismatic evidence for urban history (2). Vryonis argues that the written sources do not support the theory of a decline in urban life and a monetary economy in the seventh to ninth centuries, and he urges that the numismatic evidence, which is the principal basis of the theory, is capricious. His remarks on military expenditure as a factor in the vitality of the provincial economy are of great value and interest for the monetary history of the ninth century. The incidents recorded from the reign of Nicephorus I (803-11) are particularly revealing : the Bulgarians succeeded in capturing the military pay-chest of the theme of Strymon, which amounted to 1.100 pounds of gold, thus 79.200 solidi ; and, two years later, the Arabs captured the military pay-chest of the theme of Armeniakon, amounting to 1.300 pounds of gold, or 93.600 solidi. These were only two out of a dozen themes ; other documentary evidence confirms the impression that expenditure on the armed forces in the East in the ninth century put at least half-a-million and more probably a million solidi into circulation in a year. Whether expenditure was on this scale regularly every year is perhaps not so sure ; but in any case, Vryonis has made a valuable contribution

(1) GRIERSON, *op. cit.*, at 446.

(2) S. VRYONIS, *An Attic hoard of Byzantine gold coins (668-741) from the Thomas Whittemore collection and the numismatic evidence for the urban history of Byzantium*, in *Zbornik radova vizantološkog Instituta*, VIII/1 (= *Mélanges Georges Ostrogorsky*, I) (1963), 291-300.

by drawing attention to the circulation in the provinces of what strike us as large quantities of gold coins.

With it he contrasts the virtual absence of copper coinage of the late seventh to ninth centuries in the excavations at Athens, Corinth, and elsewhere. He adds the testimony of a hoard of gold coins, discovered in Attica and concealed, evidently, in the second quarter of the eighth century, and claims that it is inconsistent with the site-finds. « One is forced to admit », he says, « the inconclusive and unsatisfactory nature of the numismatic evidence ». The gold hoard, which is from the period when stray finds of bronze coins are fewest, « shows how capricious the numismatic evidence is ». To this one must reply that the interpretation for monetary history of the site-finds is indeed not without its difficulties and uncertainties, but that they can (with respect) be defined to better purpose than Vryonis has defined them. His claim that the evidence has been disturbed in the intervening centuries takes no account of the archaeological record of the finds, which, at Corinth in particular, is fully documented and gratifyingly clear. Thousands of coins are from stratified contexts, and their exact horizontal and vertical location in relation to the walls and floors of the medieval buildings is available in the excavators' diaries. Secondly, Vryonis has nothing to say in his article in reply to the submission that the laws of probability have operated to ensure, on the overall view, a truly remarkable degree of regularity in the stray losses of petty coins over the years (1). Nor, thirdly, does he discuss the case that a lively monetary economy in the provinces in the eighth and ninth centuries might have been supplied by the circulation of silver miliaresia, which one would expect to have escaped archaeological record, whether in hoards (because gold was preferred for hoarding, except in a sudden emergency) or in stray-finds (because people took good care not to lose the rather valuable silver coins). The few occasions on which archaeologists have found silver coins

(1) D. M. METCALF, *Provincial issues among the Byzantine bronze coinage of the eleventh century*, in *Hamburger Beiträge zur Numismatik*, V (1962), 25-32.

are therefore of special interest. The Thira (Santorin) hoard, containing 29 miliaresia and one solidus, was probably concealed in emergency. The same may be true, although no details are yet available, about 5 miliaresia found in the excavations at Kenchreai, Corinth, in 1963.

Grierson, in a less closely-argued case than that of Vryonis, has questioned the very basis of the archaeological evidence. « The contracting use of coin in the towns may have been balanced », he says, « by its greater use in the countryside » (1). The only support he gives for such an inherently implausible view comes from Alishar Hüyük, where the excavations were marked by an « absence of coins of Constans II, though these could be bought in the neighbouring villages ». One might gain the impression, from Mr Grierson's text, that this was a phenomenon peculiar to the reign of Constans II. Newell's commentary was, however, that except for a follis of Leo VI there was a gap of nearly six hundred years (from Heraclius to Kaikubad I) in the coins unearthed at Alishar ; then, in contrast, came 26 Seljuk copper pieces. There were, indeed, only 10 sixth-century coins and 5 seventh-century coins from the site, which was no longer at that time a fortified city, but instead a small country town. Other settlements in the neighbourhood, such as those at Karaveli and Tuzlacik and especially that at Terzilihamam (the Byzantine *Basilica Therma*) had supplanted it in importance. Alishar was, quite simply, deserted during the Persian invasions and for a long time afterwards. If Alishar ceased to be a town, it is illogical to use it as an example of « the contracting use of coin in the towns ». And the coins which the expedition acquired « in the regions immediately contiguous to Alishar » may well have been obtained by the local inhabitants from the other nearby seventh-century urban sites (2).

The problems of urban history and monetary circulation have recently been taken up again by Frančes, who judges

(1) P. GRIERSON, *Byzantine coinage as source material* (Main Paper X, Thirteenth International Congress of Byzantine Studies, Oxford, 1966), p. 9.

(2) H. H. VON DER OSTEN, *The Alishar Hüyük, Seasons of 1930-1932*, Part III, Chicago, 1937, pp. 126 and 310-23.

that, particularly in the East Mediterranean world, the crisis of the Byzantine city had its roots in an earlier period (1).

If some estimates of the volume of the currency were available, they would not, of course, solve those problems, but they would set them in a better perspective. Vryonis's calculations seem to imply a total of gold coins of the order of magnitude of 2-5 millions. As a first step away from our present complete ignorance, one would like to know, very roughly, whether the total of silver coins and of copper coins was of a similar order of magnitude. If there were only 2-5 million folles in circulation, then it would appear that the sector of the economy served by the petty currency had, throughout much of the Empire, dwindled into insignificance. But if on the other hand it should be demonstrated that there were something more like 20-50 million folles, and 20-50 million miliaresia, one would feel convinced that, in much of the Empire if not in every theme, the economy was permeated by the use of coinage, right down to the everyday level of the market-place.

An estimate of the currency based on the number of coins put into circulation is still two stages removed from the facts as they are relevant to economic history. In the first place, one needs to know also how long, on average, coins remained in circulation in the provinces. The very few ninth-century hoards on record suggest that, for folles, the period may have been thirty or fifty years. For solidi, one suspects that it was either very short, or long. A gold coin might be set aside as family savings, not to be used, perhaps, until many years later ; or it might be spent almost immediately in the payment of taxes. One may suspect that a relatively high proportion of the gold coined in any given year would have passed through the imperial treasury again at a date only two or three years later. The evidence of the hoards, on this point, needs to be handled with discretion ; the Attic hoard, for example, was probably in large measure a savings hoard. And the presence

(1) E. FRANČES, *La ville byzantine et la monnaie aux VIIe-VIIIe siècles, contribution au problème de la crise de la ville byzantine*, in *Byzantinobulgarica*, II (1966), 3-14.

in the Lagbe hoard of coins twenty and thirty years old, in « very fine » or « uncirculated » condition, again suggests that these solidi had not been passing from hand to hand frequently in the interval (1).

Secondly, provision for 20 million transactions a year each involving on average 5 coins would require 100 million coins if each piece changed hands on average only once a year, but no more than 1 million coins if they changed hands twice a week. In other words, the velocity of circulation, as well as the total quantity of coinage, is a major factor in the effective availability of currency ; and that velocity was almost certainly very different for gold on the one hand and for silver and copper on the other. It is by no means easy to gather evidence relating to the velocity of circulation. Two methods of enquiry suggest themselves : the degree of wear, among the coins in a hoard of which the date of deposit (and the character) can be judged, will give a rough idea, provided that wear can be distinguished from defective striking ; and the discrepancy between the quantities originally issued and the statistics of stray losses, of two different coinages of the same metal, might in principle provide an index of their relative velocities of circulation (2).

Estimates of quantity, then, are going to offer rather small

(1) E. T. NEWELL, *The Byzantine hoard of Lagbe* (*Numismatic Notes and Monographs*, vol. CV), New York, 1945. So far as one can judge from the illustrations, the descriptions of condition, which are given for each coin separately, are conservative. Cf. A. DIKIGOROPOULOS, *The Constantinopolitan solidi of Theophilus*, in *Dumbarton Oaks Papers*, XVIII (1964), 353-61, where the Lagbe hoard is characterized as « a composite hoard ... half a pound of gold put together at the beginning of the reign of Leo IV, a hoard of almost the same size put together under Michael II, and a final half-pound added under Theophilus ». But see also my review in *Hamburger Beiträge zur Numismatik*, VI, (1966).

(2) This would apply to different denominations from one reign, or alternatively — of greater practical interest — to the same denomination in different reigns. Comparisons ought to be restricted to issues not too far apart in date, e.g. not more than a century, because secular trends such as the changing purchasing-power of a denomination might otherwise vitiate the comparison.

and limited gains, for the expenditure of a considerable amount of research effort, but this need neither surprise nor dissuade the student. How much effort is spent in editing quite a short text? Estimates are, in any case, a *sine qua non* if the debate about the Byzantine economy in the period of its low ebb is to be carried forward profitably. They can be obtained only by the methodical checking of random samples of coinage for die-duplication (1), and here again hoards need to be handled with discretion because of the phenomenon that has been described as « clustering » of die-duplicates, which gives rise to an under-estimate of the total currency (2). No estimates have yet been published for solidi, or for miliaresia, of the eighth and ninth centuries, and the only figures for folles concern those of Theophilus and Basil (3), of which the use corresponds with a phase of swift expansion of the currency of the Aegean coastlands. The publication of the ninth-century coins from Corinth will provide evidence,

(1) P. GRIERSON wrote, five years ago, « An intensive study of dies and die-links is the only method that would give unassailable results, since the number of dies employed will be directly related to the volume of coinage issued, but the piece of research involved is one that is scarcely likely to be undertaken, since the mass of Byzantine coinage was so huge that the chances of finding die-links, at least in a reign of any length, are not very great ». — *Moneta e scambi*, pp. 411-53.

(2) The statistical expectation of triplets and higher multiples in relation to pairs of die-duplicates in a random sample is described in L. BRUNETTI, *Sulla comparsa harmonica della pluricità* 3, Trieste, 1964. It is quite usual for the expectation to be far exceeded in medieval hoards, and one must conclude that they are not random samples, but include groups of coins that have remained « clustered » together in circulation ever since they left the mint. Cf. D. M. METCALF, *Coinage in the Balkans, 820-1255*, (2nd ed., Chicago, 1966), pp. 99 f.

(3) P. GRIERSON, *Two Byzantine coin hoards of the seventh and eighth centuries at Dumbarton Oaks*, in *Dumbarton Oaks Papers*, XIX, (1965), 209-28 notes that the excessively scarce Sicilian solidi of Leontius were struck from at least 14 obverse and 16 reverse dies, surprisingly high figures. For Theophilus and Basil, see D. M. METCALF, in *Numismaticky Sborník*, IX, (1965-66) ; Brown's formula gave a range for Basil of 25 to 75 millions. Lyon's more exact formula, and the additional evidence of the Corinth excavations, now permit the minimum to be adjusted upwards slightly.

using the statistical formulations of C. S. S. Lyon (1), and a notional average output of 7.500 coins per reverse die, that the total for folles of Theophilus — excluding the plentiful Sicilian issues — lay in the range approximately 25 to 70 millions. For Basil, the corresponding figures are somewhat higher, with a minimum of 30 millions (2).

But it is from the period before the Theophilan reform that evidence would be most welcome. At Corinth, the issues of Theophilus and Basil just mentioned account for approximately 430 finds, virtually all single-finds rather than coins from hoards. By contrast, the period from the accession of Leo IV in 775 up to the Theophilan reform — that is, some sixty years — has yielded only about 20 specimens in the Corinth excavations. Should one suppose that there was only one-twentieth as much petty currency in effective circulation (i.e. taking into account velocity of circulation) at Corinth? This may be an exaggeration, not because of any weakness in the statistics, but because the urban centre of Corinth shifted in the ninth century. The excavated area covers the ninth and tenth century *plateia*; the main shopping area in the eighth century may have lain in a section higher up towards the slopes of Acrocorinth, which has not been excavated (3).

What was the extent of the petty currency under the Isaurians and their successors? As a step towards answering this question, three of the larger issues of folles from the late eighth and early ninth centuries are examined below. Estimates based on die-duplication cannot be very accurate without a large random sample and a sufficient number of die-duplicates. Although there was no way of guessing beforehand how much duplication there might be (4), it seemed prudent to choose some reasonably common coinages. One could particularly wish to have some figures from the time of Leo III,

(1) C. S. S. Lyon, *The estimation of the number of dies employed in a coinage*, in *The Numismatic Circular*, LXXIII (1965), 180-1.

(2) These results will, it is hoped, be published with full documentation shortly in *Hesperia*.

(3) Again, *Hesperia*.

(4) The survival-rate can vary greatly from one coinage to another — as, indeed, is demonstrated by the issues catalogued here.

but his folles are so hard to find today that estimates derived from those that are available would have to be qualified by margins for statistical error so wide as to make the figures virtually useless. The only source of information comes from the excavations of the Athenian Agora, where a great many coins of Philippicus have been found. Since none have been found at Corinth, and the type is scarce in collections generally, it is clear that, first, it was a special local issue, and secondly, it did not circulate extensively beyond Athens (1). This does not mean that it was struck in Athens, necessarily; it may well have been struck in Constantinople, but those excavated at Athens were quite evidently issued, i.e. put into circulation, locally (2). Miss Thompson notes that among 31 better-preserved coins, only 6 obverse dies were represented. We can assume, therefore, that only 6 or 7 obverse dies were ever used. If each produced 10.000 coins, the total would be 60.000-70.000; if each produced as many as 15.000, the total would be about 100.000. Such was the volume of petty currency in use in a single city in the first half of the eighth century. Very approximately, we can think of ten or twenty folles per inhabitant. With this isolated example, we are obliged to leave the time of Leo III (3), and to look at some coins from a period two or three generations later.

Even by using these more plentiful varieties, it would hardly have been possible to obtain a useful result without the resources of three major private collections — those of Leuthold, in Milan; Whitting, in London; and Zacos-Veglery, in Basle — whose owners with ready generosity permitted the publication of their coins, and supplied photographs of them (4).

(1) METCALF, *Coinage in the Balkans*, pp. 18 f. for more detail and references.

(2) GRIERSON contrives to misunderstand this distinction in his paper *Byzantine coinage as source material*, p. 7, note 1. His remarks at the Congress were reported in *The Times*, 9 September 1966.

(3) These coins of Philippicus may well have continued in circulation for several decades, to judge from their high survival-rate, which approaches 1 in 1.000.

(4) I must also thank Mr R. N. Bridge and Mr I. Roper, of London, who kindly allowed me to study coins in their cabinets. I am in-

The only type of eighth-century follis, other than the Sicilian coinages, which is at all plentiful today, is the principal issue of Leo IV, on which are shown the busts of the four generations of the Isaurian dynasty, Leo III, Constantine V, Leo IV, and Constantine VI. The most plentiful of the early ninth-century folles are those attributed to Leo V. He was not in a position to depict his father and grandfather as imperial personages, and his folles, which otherwise copy those of Leo IV in fabric and style, have a large numeral M (40) on the reverse. Some of them are inscribed LEON S CONST. Others are of the same design, but with no inscription. I am indebted to Mr Veglery for the suggestion that they are incorrectly attributed to Leo V, and should really be given to Nicephorus I. As was traditional, Nicephorus struck coins in his own name alone, and these presumably belong to his brief sole reign. Stauracius was shown on the coinage when he was associated with his father. There are obvious attractions in giving a large series of folles to the reforming financier Nicephorus, and, although the hoard-evidence which might furnish proof is lacking, it seems very possible that Mr Veglery's valued suggestion hits the truth. In the hope that new evidence may be brought to light, the coins are described below, meanwhile, simply as « anepigraphic ».

The three issues that are catalogued, namely of Leo IV, Leo V, and the anepigraphic folles (of Nicephorus I?), are only three among a dozen types struck at Constantinople in the years 775-820. They may have been the most numerous, although it is hazardous to guess, since the survival-rate of different issues may vary radically. At least, they will give us an idea of the volume of the currency. In 820 or at some date shortly thereafter, Michael II reformed the coinage, by introducing a larger and heavier follis. Thus, the date 820 marks the end of a chapter in the history of the Byzantine coinage.

There are five obverse types among the coins which students

debted to the courteous assistance of the keepers of the main public collections, who provided plaster casts or photographs, together with information about the coins in their charge.

today might incline to attribute to Leo V and the mint of Constantinople :

1. The bust of Leo, with the inscription LEON BASIL'. *BMC* 6.
2. The busts of Leo and Constantine, with the inscription LEON S CONST' and variants. *BMC* 7-11.
3. Two busts, with no inscription. These are the « anepigraphic » coins, *BMC* 12-14, which, as has been said above, may well belong to Nicephorus I.
4. The half-length figures of Leo and Constantine, each holding a mappa, and (on some specimens) with (?) a kind of pulpit in front — cf. *BMC*, p. 381, note 1. Both emperors are bearded. There is a corresponding half-follis ; and the coinage is the product of two officinae, A and B. The more elaborate arrangements, the iconography, and the general style all indicate a re-attribution to Leo III. *BMC* 15-16.
5. The half-length figures of two emperors, holding a cross potent between them. There is no inscription. The type is lacking in *BMC*, but was published by Bertelè (1), who attributed it to Justinian II. A specimen in Mr Whitting's collection has this as the undertype, imperfectly obliterated by no. 4 above. The « cross potent » type thus cannot be later than no. 4. Reverse die-similarities with no. 4 suggest that it is close in date, and one should therefore prefer an attribution to Leo III.

Only types 1 and 2 can be considered to be firmly attributed to Leo V ; and only types 2 and 3 will concern us here.

In fact, there is only slender evidence to show that types 2 and 3 could not have been issued by Leo IV ! Leo III had issued folles marked M, and Leo IV might easily have done the same. The main argument is the need to provide each emperor with some issues of folles ; yet we know that Michael III did not trouble to strike any copper coins at Constantinople until almost the end of his reign. Hoard-evidence is lacking, the testimony of the Urluia hoard being less clear than one could wish (2). The most obvious

(1) T. BERTELÈ, *Monete bizantine inedite o rare*, in *Zeitschrift für Numismatik*, XXXVI, (1926), 1-36, no. 13 bis, and cf. no. 13.

(2) E. I. DIMIAN, *Cîteva descoperiri monetare pe teritoriul R.P.R.*, in *Studii şi Cercetări de Numismatică*, I (1957), 189-216. The Urluia find would seem to be a « hoard-within-a-hoard », or, possibly, two

stylistic difference between the « Four Busts » folles of Leo IV and nos. 2 and 3 described above is in the emperor's noses. The noses of Leo IV and his son are square-tipped (Fig. 1 a), while those

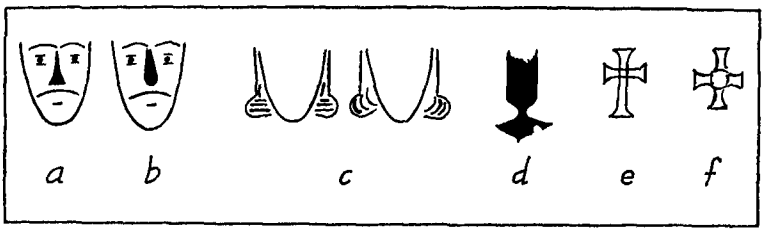


FIG. 1

on the folles of Leo V and on the anepigraphic folles are rounded or bulbous. (Fig. 1 b). A second difference, which is not quite so regular, nor so easily observed on the average specimen, is in the style of the hair. Leo IV and Constantine are always shown identically, but Leo V — and similarly Nicephorus, if it is he — are often given fuller locks than their sons, sometimes curlier at the side, and with horizontal hatching in the lowest curl. (Fig. 1 c).

Leo IV: « Four Busts » folles

On a general view, the stylistic range exhibited by the « Four Busts » folles of Leo IV is slight. On the best dies the curls are small and neat; on those farthest removed from them, the hair and crowns are more boldly drawn, and the hair is thicker and more wavy. The letters B A are placed high in the design on the best coins, and progressively lower on the remainder, but there are a few die-similarities which suggest that this is not an invariable criterion. The presence or absence of dots below the letters B A

separate hoards that have been conflated by error in the record. Dimian notes the uncertainty. If we take the earlier half at face value, it is a group of coins of compact age-structure, covering the years from 775 to an intermediate date in the reign of Constantine VI with Irene; to which are added two coins of Leo V, both cited as *BMC*, 11. These two might be strays, but, in case they are not, the absence of folles of Irene, Nicephorus I, and Michael I suggests that one should at least consider whether *BMC*, 11 could be given to Leo IV. Die-similarities in fact make it impossible to separate *BMC*, 11 from the rest of the inscribed folles of Leo V.

appears to be without significance for the arrangement of the coins into their striking-sequence.

In checking that the dies were not identical, the « negative » parts of the design (that is, the gaps) proved easier to use than any other feature except the letters B A. The gap between the shoulder and hair of Leo and the young Constantine (Fig. 1 d) is the most characteristic part of the obverse, while the balance and contrast between the triangular gaps in the M is a useful checking-point of the reverse.

*1. 4.39 gm. Paris, ex Schlumberger, 2923.
2. 3.79 gm. Obv. Near-duplicate of no. 1 ; Leo's right shoulder is different. Metcalf, bought in Athens.
*3. 3.42 gm. Obv. Near-duplicate of no. 1, but the strings below the brooches differ. Rev. Extremely similar to no. 1, but the letters X and N are smaller. Berlin.
4. 3.53 gm. Obv. Obscure, but the tall cross on Leo's crown suggests that the die is a near-duplicate of no. 3. Rev. B A much lower, but otherwise extremely similar to no. 3. Paris, ex Schlumberger, 2924.
*5. 5.12 gm. Obv. Extremely similar to no. 3. Rev. Near-duplicate of no. 2. London, *BMC* 13.
*6. 4.30 gm. Obv. Constantine's head is higher than Leo's. Extremely similar to nos. 5 and 7. Rev. Extremely similar to nos. 5 and 7. Paris, ex Schlumberger, 2925.
7. 4.81 gm. Obv. Extremely similar to no. 6 ; Constantine's head is higher than Leo's. Rev. Near-duplicate of no. 3, but the main fold of Constantine's loros is different ; extremely similar to no. 6. Zacos-Veglery.
8. 4.40 gm. Obv. Extremely similar to no. 7. Rev. B A appreciably lower, but otherwise extremely similar to nos. 7 and 10. Paris, ex Schlumberger, 2926.
9. 5.15 gm. Obv. Extremely similar to no. 10. Rev. Near-duplicate of no. 8. London, *BMC* 11 (illustrated).
10. 4.18 gm. Obv. The brooches are large. Extremely similar to no. 7. Rev. With dots under B A. Tall A. Zacos-Veglery.
11. 6.02 gm. Obv. Obscure, but apparently a near-duplicate of no. 12, with a slightly larger cross. Rev. Extremely similar to no. 12. Zacos-Veglery.
12. —. Obv. Extremely similar to no. 10. Rev. Very similar

to no. 10, but the letters B A are much lower. Athens, ex Kandas.

13. 4.83 gm. Obv. Obscure, but apparently extremely similar to no. 3; the cross is nearer to Constantine. Rev. Obscure. Cf. no. 14, but the M is wider. Paris, ex Schlumberger, 2928.

14. 4.52 gm. Rev. B (?) A; extremely similar to no. 7, and rather less so to no. 10. Leuthold.

*15. 7.18 gm. Obv. The heads are again close together, but the crosses of the crowns are shorter. Rev. Lop-sided M, the right-hand side being bigger. Berlin.

16. 3.36 gm. Obv. Obscure; the brooch of Constantine's chlamys is irregular in shape. Rev. (?) B A. Extremely similar to no. 15, but the A is fatter, and the bar and serif slope upwards. Metcalf, bought in Athens.

*17. 4.34 gm. Rev. Extremely similar to no. 13; the X differs. Lop-sided M as on no. 15; but the letters B A are taller. Note the shape of the gap at the top of the M. Stockholm, ex Herbst (1874).

18. 5.54 gm. Obv. Tall figures; the heads reach near to the top of the field. Cf. no. 17, but with larger, and horizontal, brooches Rev. Narrow, backward-sloping A. Very similar to nos. 20 and 21. Zacos-Veglery.

19. 6.43 gm. Obv. Only three lines representing folds of drapery below the three strings of the brooch. Cf. no. 20. Rev. Dots below B A. Extremely similar to no. 18 (and no. 20), but the letters B A are lower. Oxford.

*20. 4.23 gm. Obv. Tall cross. Simplified drapery as on no. 19. Rev. Wide, lop-sided M. Berlin.

21. 4.0 gm. Obv. Wavy hair and wider gap to right of Constantine; but extremely similar to no. 20. Rev. Die-identity with no. 20. Paris 814.

22. 4.56 gm. Obv. Intermediate between nos. 20 and 21. Rev. B A lower than on no. 21. Leuthold, ex Ratto 1772.

23. 5.12 gm. Rev. Lop-sided M, the left-hand side being bigger. Very similar to no. 22. Leuthold.

*24. 4.47 gm. Obv. Near-duplicate of no. 23. The faces are more than usually triangular. Rev. Rather broad M. Large curls. London, *BMC* 12.

25. 5.38 gm. Obv. Obscure, but apparently very similar to nos.

23 and 24. Rev. Very similar to nos. 22 and 28. Berlin, ex Friedlaender.

26. 4.72 gm. Obv. Obscure; apparently extremely similar to no. 23. Rev. Near-duplicate of no. 22; the gap between B and Leo's head is a little wider. Metcalf.

*27. 4.30 gm. Obv. Near-duplicate of no. 28; Constantine's left shoulder differs. Rev. Near-duplicate of no. 26; the X differs. Vienna.

28. 4.86 gm. Obv. The brooch is roughly triangular (pyramidal) on the bust of Constantine; otherwise extremely similar to no. 22. Rev. Near-duplicate of no. 22; the V of the neckline of Leo's bust is larger. Zacos-Veglery.

29. 4.78 gm. Obv. The cross is almost a maltese cross. Rev. B (?) A; short faces; the M is tilted forward. Zacos-Veglery.

30. 4.86 gm. Obv. Fuller hair-style. Rev. B (?) A. Presents near-duplicate similarities with no. 29. Zacos-Veglery.

*31. 4.68 gm. Obv. Similar to nos. 21 and 22. Rev. Similar to no. 30 (There is an apparent resemblance to no. 3). Paris, ex Schlumberger, 2930.

32. 4.28 gm. Obv. From the same die as no 31. Rev. Near-duplicate of no. 31. Cambridge.

33. 3.70 gm. Obv. Cf. no. 23? Rev. B (?) A. Tall busts. Broad M. Cf. no. 23? Vienna.

34. 4.56 gm. Obv. Rougher style? Rev. Very similar to no. 31 except for the right-hand half of the M; the X is larger. Zacos-Veglery.

35. 3.94 gm. Obv. Cf. no. 36. Rev. Extremely similar to no. 34. Paris, ex Maspero, 225.

*36. 5.45 gm. Obv. Smaller cross, but extremely similar to no. 35, and also to no. 43. Rev. Presents near-duplicate similarities to no. 35. Paris, ex Maspero, 224.

37. —. Obv. Large brooches; the dots on the end of the three strings are roughly in a horizontal line. Very similar to nos. 36 and 40. Rev. Very similar to nos. 36 and 40. Athens, ex Kandas.

38. 5.63 gm. Obv. Extremely similar to no. 37. Rev. Extremely similar to no. 43. Zacos-Veglery.

39. 5.12 gm. Obv. Obscure, but cross similar to nos. 38 and 40, and generally similar to those two coins. Rev. Elongated B

with 2 dots below. Serif of X awkwardly angled. Cambridge CM 3385-1950, ex Bunn.

*40. 4.30 gm. Obv. Shows near-duplicate features to no. 34. Rev. Extremely similar to no. 34, except that the B is more elongated, and the X is smaller. Mr Roper, London.

41. 5.43 gm. Obv. Extremely similar to no. 40. Rev. Very similar to no. 38, but the letters B A are higher. Zacos-Veglery.

42. 4.56 gm. Obv. Obscure, but very similar to no. 40. The loop above the brooch is very large. Rev. Obscure, but very similar to no. 41. The A is large and low. Zacos-Veglery.

*43. 4.40 gm. Obv. Shows near-duplicate features to nos. 34 and 40. Rev. Tall, narrow M. Very similar to nos. 34 and 40. Mr Bridge.

*44. 4.81 gm. Obv. Near-duplicate of no. 43. Rev. Near-duplicate of no. 36. Copenhagen, ex Old Royal Collection.

45. 5.51 gm. Obv. Very similar to no 44. Rev. Obscure but apparently very similar to no. 43. Zacos-Veglery.

In the above sequence of dies, there is no sign of a discontinuity, and there are many pairs that are very similar or extremely similar. The « bunching » of the sequence towards the end suggests a busy phase of mint-operation. Near-duplicates are not plentiful, and there are only two instances of die-duplication, in the reverses of nos. 20-21, and in the obverses of nos. 31-32. The series thus represents a considerable volume of coinage.

Its metrology reveals considerable variations from piece to piece. There is, however, no reason to attach significance to the higher or lower values. The median weight of the coins catalogued is 4.56 grammes, and the distribution approximates to the normal. The weight-standard, we may conclude, was the same as that for the solidus — 72 to the pound of about 325 grammes — but individual pieces were controlled far less rigorously.

There are two other stylistic groupings of the folles of Leo IV, which are far less plentiful today. The Sicilian coinages seem, indeed, to be rare. One of the types catalogued by Ricotti Prina (1) (the attribution of his other to Leo IV is not fully established) cor-

(1) D. Ricotti Prina, *La monetazione siciliana nell'epoca bizantina*, in *Numismatica*, XVI (1950), 26-60.

responds with the « Two Seated Figures » issue of the main series, *BMC* 15-17. The mark of value and the letters X N are replaced by the mint-mark C I K', or possibly C I KΛ. This specimen, which was originally published by Tolstoy, weighs 3.25 gm. One in the Ashmolean weighs 3.18 gm. What is, perhaps, merely an early variant of the same type is represented by a fine coin in the Leuthold collection. The reverse, on which there is no trace of the back of a throne, has two standing figures as on the issues of Constantine V (*BMC* 35-51). The dies show a close stylistic affinity, and the Leuthold coin even reproduces a letter Λ in the field, right, and (not certainly) a K to the left. The metrology of the Constantinan series suggests a weight-standard which was distinctly lower in Sicily.

The question whether the curious hierarchical system of folles on different weight-standards, fully developed by Theophilus, was already in existence in the more easterly provinces in the time of Leo IV is, of course, an interesting one. As we have seen, there is absolutely no reason to interpret the normal « Four Busts » folles as other than the work of a single mint. There is, however, an intriguing issue of « Four Busts » folles of small module, *BMC* 14. They are too scarce for a proper study of their die-varieties : the specimens catalogued below seem all to be stylistically close to each other, but are definitely all from different dies. Their weight-standard, like that of *BMC* Constantine V, 23-25, to which they seem to be related, is in the region of 2.1 gm. There is insufficient evidence to exclude the possibility that they were struck nominally at as few as 144 to the pound (ca. 2.27 gm.), or double the rate of the main series. The numeral M, however, will hardly allow us to interpret them as anything but folles. And there can be absolutely no question (to make the matter explicit) of amalgamating the two series, and regarding *BMC* 14 as merely an accidentally smaller variant of *BMC* 11-13. There was one of the small coins in the Urluia hoard, along with 6 of the heavier variety. Another Romanian find of the latter variety is recorded from Constanța, nearby, from 1930 (1). Two of the specimens catalogued above (nos. 2 and 16) were obtained in Athens, but there is no guarantee of their exact place of

(1) DIMIAN, *op. cit.*

origin. The Corinth excavations have yielded two coins, of the heavier variety (1).

There is nothing in the style or iconography of the tiny coins that marks them as being of provincial workmanship. It is hard to imagine that they were intended to circulate alonside the 4 1/2-gramme coins at the same face-value. It might be possible to interpret them as successive issues during Leo's (brief) reign, but this would be easier if the « Two seated figures » type, *BMC* 15-17, which was perhaps originally a coronation issue of 776 (2), were not of the larger module and heavier weight. If one were to envisage a double series of folles, such as existed in the time of Theophilus, and to propose to trace it back as far as the issues of Constantine V, the proof of continuity would have to be from provenance rather than style ; and no such proof is available. The evidence of the Corinth and Athens site-finds, and of the smaller quantities of excavation-coins from Sardis, Pergamum, Priene, and other places, as regards the volume of currency, is clear : if there was an hierarchical system of provincial currency in the eighth century, it was in any case not associated with the large-scale issue of coinage.

It would be rash to try to define the situation more precisely. The Athenian coins of Philippicus serve as a reminder that generalization from discrete evidence is a special pitfall of the later seventh- and eighth-century coinages. This was an age when the petty currency of particular cities might be extremely localized in its circulation.

(Sicilian issues)

46. 3.25 gm. Tolstoy ; Ricotti Prina.
*47. 3.18 gm. Ashmolean Museum.
*48. 2.92 gm. Leuthold.

(1) Up to 1939. A « Two Seated Figures » coin found in the North Market area of the Corinth excavations was only 19 mm. in diameter.

(2) Grierson has drawn attention to the fact that miliaresia are not found in the name of an emperor ruling alone, and that the original occasion of their issue may therefore have been the association of a second person in the imperium : cf. P. GRIERSON, *The miliaresion of Leo III*, in *Numismatic Circular*, LXXI (1963), 247.

(Four Busts : « miniature » variety)

*49. 1.90 gm. Obv. Heads close together. Rev. Neat style. Heads close together. Most probably without the letters B A (cf. comment in *BMC*). London, *BMC* 14.

50. 2.00 gm. Obv. Near-duplicate of no. 49. Rev. Heads farther apart, otherwise extremely similar to no. 49. Neat style. Whitting.

51. 2.35 gm. Obv. Near-duplicate of nos. 49-50. Rev. Heads farther apart, otherwise very similar to nos. 49-50. Not quite such neat style. Berlin 191/1918.

52. 2.95 gm. Obv. Extremely similar in style to no. 49, but a different die. Rev. Heads wide apart ; wide M. Definitely no B A. Zacos-Veglery.

*53. 2.14 gm. Obv. Extremely similar to nos. 49 and 52. Rev. Obscure, but extremely similar to no. 51. Leuthold.

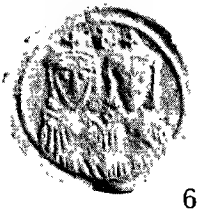
54. 1.93 gm. Obv. Heads farther apart than on no. 53. Rev. Heads far apart, as on no. 52, but slightly larger, and more in the style of no. 49. Zacos-Veglery.

Leo V : « Two Busts » folles

The dies for the inscribed « Two Busts » folles of Leo V are superficially quite varied, but they are all tightly inter-connected. It is not easy to be sure how the sequence runs, except that some dies appear to be « experimental » in character, and therefore early. The « experimental » features are, first, unusually neat workmanship coupled with unusually careful striking, and secondly, variant readings of the inscription coupled with small lettering. Some confirmation that coins with these features are early comes from die-similarities linking their reverses to those of coins with the bust of Leo alone (compare the reverses of nos. 55 and 64, illustrated on Plate 11), the issue of which was presumably abandoned after the association of Constantine in the imperium. But there are other coins that are linked by reverse die-similarities to the specimens with small obverse lettering (that seem to be early) ; they, too, so far as one can see, have to be accommodated in the early part of the sequence. The reverse of no. 63, for example, is extremely close, in all the details of the rather twisted letters X X X, in the exact shape of the M, and in the seriffing and position of the cross, to nos. 60-61, but its obverse reads LЄO/N/SC/..., with LЄO in quite large letters. Both reverse and obverse of no 73, which reads

PLANCHE I

1

3

5
6

15

17

20
24

27
31
36
40

43

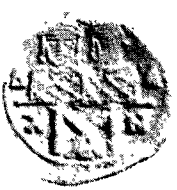
44


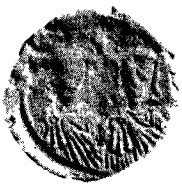
PLANCHE IV

107

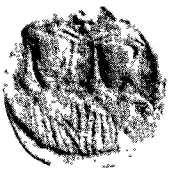
108

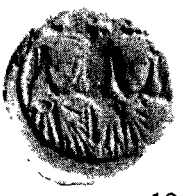
110

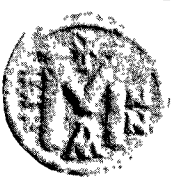
111


121

122


124


126



128

132

135

142

145

146

LEO/N/SC/ON STA' (like no. 56) are clearly similar to no. 60; yet the obverse of no. 73 is a near-duplicate of no. 74; of which the reverse is in turn a near-duplicate of no. 75; and so on. The linkage through their reverses of obverse dies in distinctly different styles suggests that more than one workman was cutting obverse dies concurrently; this conclusion is supported by the «experimental» coins, but can be regarded as no more than tentative for the remainder.

At the level of conjecture, we may canvass the possibility that there were two series of obverses, produced by two workmen, one of whom cut LEON in small letters, and normally produced rounded, modelled features, and small, rather neat crosses on the crowns, while the other cut LEO/N in larger letters, less stylish faces, and large, heavily-seriffed crosses on the crowns. This distinction may be true only of the opening phases of production, for an analysis shows that LEON and LEO/N were not equally plentiful, as might have been expected if there had been something resembling a two-officina organization, but on the contrary that LEON/SC/O/N ST is easily the most plentiful variant. Secondly, CON ST is the most plentiful abbreviation for Constantine; the alternatives are CON-STA (even CON STAN) or CON S. At the beginning of the inscription, LEON is far more plentiful than LEO/N. In the middle, SCO instead of the more plentiful SC between the crosses of the crowns is associated, although not always, with the longer form CON ST. But there are too many variations, and the dies are inter-related in too complex a pattern, for it to be possible that breaks in the legend have any deliberate significance for mint-organization, or even that they fall tidily into a chronological sequence. To some extent, they result from the haphazard efforts of the die-cutters, and the most one can say is that LEON/SC/O/N ST seems to reflect their settled habit.

There is better evidence for a double series of obverses, linked through their reverses, among later ninth-century issues of folles (1). These coins of Leo V certainly cannot be arranged into a single sequence with a compact stylistic progression; and they certainly include obverses in different styles which are linked through their reverses. So it may be that they should correctly be interpreted as

(1) It is hoped that the detailed evidence will be published in *Hesperia*.

a double or multiple sequence. The evidence does not yet permit such an arrangement,and the list that follows is continuous merely for convenience of presentation. Primarily, it follows the size and shape of the letter A on the reverse.

(« Bust » follis, to illustrate die-similarity)

*55. 6.15 gm. Cf. nos. 64 and 66. Vienna.

(« Two Busts » folles)

*56. 5.43 gm. Obv. LEON/SC/O/N STA' Rev. Large, heavily-seriffed cross. London, *BMC* 8.

57. 5.23 gm. Obv. LEO/N/SC/O/... Large, heavily-seriffed crosses on crowns. Rev. Extremely similar to no. 56. Large cross, but narrower than on no. 56. Cambridge, ex Sherborn.

58. 4.89 gm. Obv. LEON/SCO/N/STAN Small crosses. Rev. Extremely similar to no. 57. Whitting 3672.

59. 5.35 gm. Obv. LEO/N/SC/O/N S Larger lettering. Broad faces. Rev. The shape of the letters M, XXX, and NNN are very similar to those on no. 56. The cross and A are slightly smaller and less heavily seriffed. Zacos-Veglery

60. 5.03 gm. Obv. LEON/SC/ON S Lettering of LEON very small. Bust of Constantine taller than that of Leo. Rev. The exact form of each of the letters XXX, and the shape and seriffing of the cross are near-duplicate features with no. 59. Different die. Zacos-Veglery.

*61. 5.64 gm. Obv. LEON/SC/ON S' Near-duplicate of no. 60. Rev. From the same die as no. 60. London, *BMC* 11.

62. 6.21 gm. Obv. LEON/SC/ON S' Rev. Extremely similar to nos. 59-60. Whitting 3673.

63. 5.18 gm. Obv. LEO/N/SC/... Obscure, but at least very similar to no. 66. Rev. The A is not as tall, and the letters NNN are larger, than on nos. 60-1, but otherwise the die shows many near-duplicate features. Zacos-Veglery.

*64. 5.61 gm. Obv. LEON/SC/O/N ST. Letters are small. The busts of Leo and Constantine are the same height; otherwise a near-duplicate of no. 60. Rev. Wider cross, asymmetrical in the same shape as nos. 60-1; wider A; characteristic XXX. Paris, ex Schlumberger, 2973. Cf. no. 55.

65. 3.64 gm. Obv. LEO/N/SC/O/N ST' Very similar to no.

64. Rev. Right-hand serif of cross angled as on no. 64. Cambridge CM 3391-1950, ex Bunn.

66. 5.56 gm. Obv. Obscure. LЄON/SC/O/N/S/T The faces are longer, but otherwise extremely similar to those on no. 64. Cf. also no. 81. Rev. The A is shorter, particularly the left limb ; otherwise extremely similar to no. 64. Berlin. Cf. no. 55.

67. 4.95 gm. Obv. Worn and very obscure. Inscription ends ON S' (the letters fairly well spaced out, cf. no. 66). Probably similar to no. 66. Rev. The cross is extremely similar to that on nos. 60-1. Generally very similar to no. 66. Berlin.

68. 5.63 gm. Obv. LЄO/N/SCO/N ST' Constantine's face long and narrow. Rev. The A, and the whole design, are taller, but the die presents many similarities to no. 67. Oxford, ex Douce.

69. 6.14 gm. Die-duplicate of no. 68. Cambridge, ex Hasluck.

*70. 6.14 gm. Obv. LЄO/N/SCO/N/STA' Extremely similar to no. 65 and to no. 71. Rev. Extremely similar to nos. 68-9. Cambridge, ex Hasluck.

71. —. Obv. LЄO/N/SCO/N/STA Very similar to nos. 68-9 and 72. Rev. Extremely similar to nos. 68-9. Ratto, *Monnaies Byzantines*, 1800.

*72. 4.98 gm. Obv. LЄO/N/SC/O/N ST' The left shoulder of Leo is too large, and the letters S are large and awkwardly drawn ; otherwise extremely similar to no. 71. Rev. Tall cross. The letters XXX are large and are not « twisted », and are without the characteristic serif. Stockholm.

73. 5.55 gm. Obv. LЄO/N/SC/ON STA' Extremely similar to no. 72. Rev. Extremely similar to no. 63. Vienna.

74. 4.47 gm. Obv. LЄO/N/SC/ON STA' Near-duplicate of no. 73. Rev. Obscure, but there are die-similarities with nos. 60-1. London, *BMC* 7.

75. 4.40 gm. Obv. LЄO/N/SCO/N ST' Very similar to no. 68. Rev. Near-duplicate of no. 74. Vienna.

*76. 5.74 gm. Obv. LЄON/SC/O/N ST Larger lettering for LЄON, but near-duplicate of no. 64. Rev. Generally very similar to nos. 74 and 72. London, *BMC* 9.

77. 4.83 gm. Obv. Obscure, but apparently extremely similar to no. 64. LЄON/SC/O/N ST with LЄON in moderately small lettering. Rev. Seriffing of cross as on no. 76 ; other-

wise extremely similar to no. 64, and very similar to no. 76. Berlin, ex Ruhle von Lilienstern.

78. 5.29 gm. Obv. LЄON/SC/O/NSTA Extremely similar to no. 77; near-duplicate features with no. 79, e.g. in the large lettering of LЄON. Rev. The upper left junction of the M, the A, and the cross are all extremely similar to nos. 66 and 79. Zacos-Veglery.

*79. 4.78 gm. Obv. LЄON/SC/ONS, with LЄON in larger letters, otherwise near-duplicate of no. 77. Rev. Near-duplicate of no. 77. The cross is a little more regular. Brussels, Inv. II, 50.181.

*80. 5.10 gm. Obv. From the same die as no. 79, although the Є of LЄON has apparently been re-cut. Note the die-flaw running through the C of SC. Rev. Near-duplicate of no. 79. Paris, ex Schlumberger, 2993.

*81. 5.31 gm. Obv. LЄON/SC/O/N/S/T Extremely similar to nos. 79-80, except that the heads are much farther apart. Very similar to no. 66 in style (as also in the arrangement of the inscription). Rev. Generally very similar to nos. 60-1 and 64. Paris, ex Schlumberger, 2967.

82. 6.09 gm. Obv. LЄON/SC/O/NST The letters of LЄON are moderately small, but the faces are larger; otherwise extremely similar to no. 77. Rev. Prominent serifs on the top of the M, otherwise extremely similar to no. 81, e.g. in the middle foot of the A. Paris, ex Schlumberger, 2669.

83. 4.67 gm. Obv. LЄON/SC/O/NST Large, open S lying almost horizontally, and large crosses on crowns; cf. no. 81. Rev. The left serif of the cross slopes up and out, as on no. 82, but more so. The A has a middle foot extremely similar to nos. 81-2. Zacos-Veglery.

*84. 5.00 gm. Obv. LЄON/SCO/NST Large dots on strings below brooch, forming a deep triangle. Small crosses on crowns. Generally similar to nos. 60-1. Rev. Tall cross, with serif angled as on no. 82 (cf. no. 83). Convex serifs on M. Shows near-duplicate features with no. 83. The Hague, 13710.

85. 4.23 gm. Obv. From the same die as no. 84. Rev. Extremely similar to no. 84, e.g. in the upper left junction of the M. Copenhagen, ex collection of King Christian VIII.

*86. 5.14 gm. Obv. .../SC/O/... Near-duplicate of no. 66, but

with a dot between the heads. Rev. From the same die as no. 85. [Restruck?] Berlin, found at Priene.

*87. 5.70 gm. Obv. LЄON/SC/O/NST Long, rather triangular faces. Very similar to no. 81. Rev. Apparently related by style to no. 72 (also at Stockholm). Generally extremely similar to no. 86. Stockholm.

*88. 4.79 gm. Obv. LЄON/SC/ONST Near-duplicate of no. 79, and except for the crosses of the crowns, which are dagger-like, extremely similar to nos. 81 and 87. Rev. Very similar to no. 86, except that the cross is taller, and that its left serif slopes down and out. London, *BMC* 10.

*89. 6.30 gm. Obv. LЄON/SC/O/N/ST Mis-struck and obscure, but apparently extremely similar to nos. 85 and 79. Rev. Near-duplicate of no. 88, and extremely similar to no. 87. Mis-struck. Vienna.

90. 4.8 gm. Obv. LЄON/SC/O/NST′ Obscure, but apparently very similar to no. 89. Rev. Obscure, but very similar to no. 77. The Hague, 13709.

91. 3.97 gm. Obv. LЄON/SC/... Obscure. Small C, diamond-shaped gap between shoulders and hair at centre. Rev. The shape of the M is very much as on no. 76. Zacos-Veglery.

92. 4.56 gm. Obv. LЄON/SC/O/NST′ Very similar to nos. 88 and 90. Rev. Extremely similar to no. 87. Leuthold.

93. 4.54 gm. Obv. LЄON/SC/ONST′ in large letters. Prominent dots on crosses. Extremely similar to no. 90. Rev. Shows near-duplicate similarities to no. 86. Leuthold.

*94. 5.76 gm. Obv. Almost certainly from the same die as no. 93. Rev. Heavily-seriffed style, cf. nos. 101, 102, etc. Copenhagen.

95. 4.78 gm. Obv. LЄ/ON/S/CONS in large letters. Very prominent dots on crosses ; high-arched crowns. Rev. Rather small letters XXX. Zacos-Veglery.

96. 5.68 gm. Obv. LЄON/SC/O/NST′ Extremely similar to no. 93. Rev. Extremely similar to no. 92. Zacos-Veglery.

97. 4.61 gm. Obv. LЄON/SC/O/NST′ Near-duplicate of no. 96 (the brooches are smaller). Rev. Presents near-duplicate similarities to nos. 55 ancd 59. Roper, London.

98. 6.52 gm. Obv. From the same die as no. 97. Rev. Extremely similar to no. 63. Zacos-Veglery.

99. 5.61 gm. Obv. LЄO/N/SC/...ST′ Broad faces, high-arched

crowns. Rough style, heavily dotted. Very similar to no. 75, and generally very similar to no. 59. Rev. Obscure, but extremely similar to no. 72, and generally very similar to no. 59. Zacos-Veglery.

100. 4.95. Obv. LЄON/SC/O/N ST′ Very similar to no. 90. Rev. Very similar to no. 101. Whitting 3674.

101. 5.57 gm. Obv. LЄON/SC/O/N/S/T′ Extremely similar to no. 87. Rev. Heavily-seriffed cross. Tall A with pronounced serif at top. Very similar to no. 93. Paris, ex Schlumberger, 2974.

*102. 4.50 gm. Pierced. Obv. LЄON/SC/O/N ST Extremely similar to nos. 97-8. High-arched crowns, cf. nos. 76 and 86. Rev. Heavily-seriffed style; narrower cross, otherwise extremely similar to no 101. Vienna.

103. 4.57 gm. Obv. LЄON/SC/O/N ST′ Extremely similar to no. 87. Rev. Extremely similar to no 101. Zacos-Veglery.

104. 3.61 gm. (worn). Obv. Very obscure. ...O/N ST. Unusually large dot at top of Constantine's crown. Rev. Extremely similar to no. 102. Berlin, ex Friedlaender.

*105. 5.02 gm. Obv. LЄO/N/SC/O/N ST Extremely similar to no. 99. Rev. Near-duplicate of no. 86 except for the cross, which is more nearly as on no. 87. Berlin 193/1914.

106. 6.70 gm. Obv. LЄO/N/SC/O/N ST Extremely similar to no. 72. Rev. Very similar to nos. 87-8. Zacos-Veglery.

The die-survival suggested by the above sequence is quite different from that of nos. 1-45. There is a complex network of die-similarities, with many extremely similar dies, and 7 instances of duplication among only 52 coins:

Die-identity: 68-9
Obverse links: 79-80, 84-5, 93-4, 97-8
Reverse links: 60-1, 85-6

The metrology of the series is clearly different from that of the folles of Leo IV. The coins seem to be on a weight-standard

6.26 gm. and over	× × ×
6.01 — 6.25	× × × × ×
5.76 — 6.00	×
5.51 — 5.75	× × × × × × × × × ×
5.26 — 5.50	× × × ×

5.01 — 5.25	× × × × × ×
4.76 — 5.00	× × × × × × × × × × ×
4.51 — 4.75	× × × × ×
4.26 — 4.50	× × ×
4.01 — 4.25	×
3.76 — 4.00	×
3.51 — 3.75	× ×
3.50 gm. and under.	

of about 5 1/4-5 1/2 grammes, probably 60 to the pound (ca. 5.4 gm.), but some old folles may have been re-struck, to give a proportion of light-weight pieces. Some of the coins have the pock-marked appearance that is characteristic of re-struck flans. It is presumably to be attributed to differential corrosion of weakened or stressed patches in the surface of the re-used flan.

There is no doubt that all the coins were struck at the same mint.

Anepigraphic « Two Busts » folles (Nicephorus I ?)

Some of the anepigraphic folles have an M that is broader than on any of the folles that have so far been described. Another primary difference from the inscribed coins of Leo V is that identifiable traces of re-striking are commonly to be found ; and many coins on which an undertype cannot be positively identified are pocked or have patches where the impression fades out. Since the metrology of the series is essentially the same as that of nos. 55-106, the difference must be ascribed to a lower standard of workmanship in the mint.

Almost all the dies are interconnected by stylistic details, and certainly belong together in terms of mint-operation. Their arrangement, however, is not without difficulties. On a very few coins, the cross between the heads is large. This feature seems to coincide with the best portraiture, and the neatest engraving generally (although the poor state of the majority of the specimens imposes some uncertainty) ; the coins with the large cross may therefore plausibly be interpreted as early. If the reverses are strung together by their similarities, about half of them can be placed into a good sequence from that starting-point. All but three of the remainder, including all the coins with the broad M, seem to be reasonably closely interconnected, forming a separate sequence. The pattern of die-similarities might tentatively be

construed as reflecting two workshops of a mint. The two specimens in the Leuthold cabinet, nos. 107 and 128, are of critical importance. A dozen or twenty more of the anepigraphic coins might make it clear that there were reverse die-connexions between the sequences, although they could not undo the compact sub-groupings into which the available specimens fall. The particular details of style by which the sub-groupings are internally associated are too characteristic to be dismissed as random effects. Small irregularities, and lop-sideness, in the shape of the M and in the seriffing of the crosses can certainly be described as near-duplicate details. The obverse are more varied than the reverses. The cross between the heads shows two regular forms, of which (i) can be seen on the illustration of coin no. 111, while (ii), with a thickening of the limbs at the centre of the cross, and more abrupt seriffing, may be studied from no. 126 (See Fig. 1 e and f). Undotted brooches seem to be an early variant. The drapery over the left shoulder of Nicephorus (if it is he) is normally in a simple V-form, as on the inscribed folles, but occasionally a more sophisticated treatment is attempted, with three successive reversed folds marked (no. 111). The eyes are occasionally shown by a vertical line instead of a dot.

Three specimens of very inferior workmanship and striking (nos. 144-46) do not fit into either sequence. They are the only obvious candidates, among the anepigraphic folles, for attribution to a provincial mint. The hypothesis that there was a second mint in the time of Nicephorus — even if its output was small — will, obviously, claim careful scrutiny. What is there about the three coins which marks them off from all the rest? — might they not be contemporary forgeries? In answer to the second question, it would seem unprofitable for a forger to use the flan of an existing follis as the basis for his counterfeiting. These three coins are certainly struck from dies (not cast), and their die-adjustment is regular. The coin in the collection of the University of Cambridge has the letters XXX NNN reversed — XXX is to the right. (See the enlarged illustration, which reveals the Leo IV under-type). The drapery on the left shoulder of the senior emperor slopes the wrong way, and both faces are in very crude style. On Mr Whitting's coin, the locks of the junior emperor's hair are horizontally shaded (cf. Fig. 1 c),

a detail which is wihout parallel. The Berlin specimen is perhaps less obviously « wrong », but the face is very crudely drawn, and is large in comparison with the nearest dies of the regular series (e.g. no. 128) ; the dots on the three strings hanging from the brooch are irregular. On the reverse, the letters XXX are too variable in shape and size. There are no provenances to guide us in the interpretation of these three coins, and for the present it is not possible to say more than that they are problematic, but can hardly be from the mint of Constantinople.

(*First sequence*)

*107. 4.00 gm. Obv. Very large, neat cross. Brooches without dots. The senior emperor's hair is clearly differentiated from that of his colleague. Rev. Tall M. Large cross. [Restruck ; defective striking of right limb of M]. Leuthold.

*108. 4.65 gm. Obv. Careful workmanship. The crosses touch the outer border. Rev. Very similar to no. 107. Cambridge, ex Sherborn.

109. 4.40 gm. Obv. Obscure (the die has doubtless been very heavily used, since the reverse is quite fresh), but with large cross as on no. 107. Rev. Near-duplicate of no. 106. Cambridge (old collection).

*110. 5.91 gm. Obv. Both figures have exceptionally long hair, carefully differentiated. The junior emperor's is curly. Large cross, cf. nos. 111 and 112. Rev. Cross obscure, but the whole is apparently extremely similar to no. 129. London, *BMC* 12.

*111. 7.13 gm. Obv. Cross of type (i). Three-stage reversed drapery on senior emperor's chlamys. Generally very similar to no. 112. Rev. Small and virtually unseriffed XXX (? similar in this detail to no. 112, which is obscure), but other wise extremely similar to no. 107. Berlin, ex Finger.

112. 4.6 gm. Obv. Cross of type (i). Small crosses on crowns. Rev. Tall A ; lop-sided M, with the left half narrower. Tall cross with characteristic seriffing, matching that on the cross of the obverse of this coin. The Hague 13.712.

113. 4.50 gm. Obv. Large brooches, each with a dot in the centre. Simple V-style drapery on the chlamys of the senior emperor. Rev. Rather large NNN. Vienna.

114. 5.10 gm. Obv. Cross, large crosses on crowns, brooches, etc. are near-duplicate features of no. 113. The faces, however, are broader; they, and the strings of the brooches, are extremely similar to no. 107. Rev. Lop-sided M, the left side narrower. Fat cross. Vienna.

115. 3.90 gm. Obv. Rather large, and heavily seriffed cross. Tall crosses, with large dots, on the crown. Small brooch without dot. (Leo's brooch obscure). The eyes are apparently I-shaped. Rev. Obscure, but lop-sided M as on no. 112. Tall A. [Restruck?]. Metcalf.

116. 4.47 gm. Obv. Cross of type (ii). Crude crosses on crowns. Simple folds of drapery on Leo's chlamys. Large brooches with dots; the junior emperor's is irregular in outline. Generally extremely similar to no. 113. Rev. Lop-sided M as on no. 115. Heavily-seriffed cross, in the same style as that on no. 112. Broad letters NNN. [Restruck?]. Zacos-Veglery.

117. 4.68 gm. Obv. Obscure. Cross of type (i). Large brooches with dots. Simple drapery. Rev. The M is more nearly symmetrical, but the A and the NNN present near-duplicate similarities to no. 116. The cross is a near-duplicate of that on no. 112. Zacos-Veglery.

118. 5.07 gm. Obv. Locks of hair sharply differentiated. As on no. 117, the brooch of the junior emperor's chlamys is unusually large. Rev. Smaller A, otherwise cf. no. 116. Whitting 2537.

119. 5.60 gm. Obv. Rather large cross, and tall crosses on crowns. Less careful treatment of the hair. Cf. no. 116. Rev. Extremely similar to no. 116. Cambridge, ex Sherborn.

120. 5.27 gm. Obv. Very similar to no. 119, but the hair style is definitely the same for both emperors, i.e. that of the senior emperor is irregular. Rev. Extremely similar to nos. 117 and 119, e.g. in the seriffing of the cross. Whitting 2835.

*121. 5.00 gm. Obv. An unusual die. Three-stage drapery at left shoulder. Obscure, but apparently similar to no. 111, with rather narrower heads. Rev. Seriffed XXX, but otherwise presents near-duplicate features throughout to no. 111. [Restruck?]. The Hague 13.711.

*122. 5.30 gm. (pierced). Obv. Fairly small brooches, without dots. Simple drapery on Leo's chlamys. Cross obscure, but

apparently rather large, as on no. 113. Rev. Very characteristic cross. Slightly lop-sided M, as on no. 112. Generally very similar to no. 121. Vienna.

123. 6.10 gm. Obv. Cross of type (ii); crude crosses on crowns; simple drapery: very similar to no. 116. Rev. The M is lop-sided in the other direction, but otherwise a near-duplicate of no. 116. Zacos-Veglery.

*124. 6.20 gm. Obv. Obscure. Simple drapery. Leo's hair is longer and less curly, but otherwise the die is very similar to no. 122. Rev. The horizontal arm of the cross is shorter, but there are a number of near-duplicate details with no. 123. Vienna.

125. 5.46 gm. Pierced. Obv. Obscure. Cross of type (ii). Large brooches with dots. Apparently extremely similar to no. 124, e.g. in the tilted crosses of the crowns, and perhaps similar also to no. 113. Rev. Extremely similar to no. 123. Zacos-Veglery.

*126. 6.1 gm. Obv. Cross of type (ii). Simple drapery. Large brooch, (?) without dot, on the chlamys of the senior emperor. Large die-flaw (or trace of undertype?) at the left of Leo's head. Rev. Extremely similar to no. 125. Copenhagen, ex Hoffmann, Paris, 1859.

127. 5.22 gm. Obv. Cross of type (ii). Drapery of intermediate style. Eyes represented $\underline{\cdot}$. Generally extremely similar to no. 123. Rev. The letters XXX are of differing alignment, and the NNN are of differing size: these are near-duplicate features of no. 125. Oxford, ex Chester, 1889.

(*Second sequence*)

*128. 5.55 gm. Obv. Large cross. Prominent dots on crosses of crowns. Small brooches without dots. Generally very similar to no. 107. Rev. Broad M and A. Rather square cross. [Restruck]. Leuthold.

129. 4.24 gm. Obv. The cross, crosses of the crowns, and portraits are very similar to those on no. 113. The brooches are without dots. Rev. Obscure, but broad M, and cross with very fat limbs. [Restruck?]. Zacos-Veglery.

130. 3.98 gm. Obv. Cross with long left-hand limb, otherwise extremely similar to no. 129. Rev. Extremely similar to

nos. 128-9. [Restruck on a « Four Busts » follis of Leo IV]. Whitting 2536.

131. 4.21 gm. Obv. Cross of type (ii). Brooches without dots. Apparently very similar in general style to no. 122. Rev. Obscure. Small cross with very fat limbs. The right limb of the M is higher than the left, as on no. 129. Zacos-Veglery.

*132. 4.20 gm. (pierced). Obv. The brooches are larger, and dotted ; the crosses on the crowns are small. Extremely similar to no. 112. Rev. The M presents near-duplicate features with no. 107, and the A is extremely similar to the same. Vienna.

133. 5.88 gm. Obv. Long faces. Large dots on crosses of crowns. No dots in brooches. Rev. Large M. Cross similar to no. 128. The A has a conspicuously seriffed middle foot. London, *BMC* 14.

134. 6.04 gm. Obv. Tall cross with fat limbs, cf. that on no. 133, which is narrower ; otherwise extremely similar to no. 133. Rev. Extremely similar to no. 133. Berlin.

*135. 6.88 gm. Obv. Cross as on no. 113. Obscure, but certainly extremely similar to no. 114. Rev. Extremely similar to no. 132. Brussels.

136. 4.05 gm. Obv. Cross of type (ii). Crosses on crowns are crudely drawn. Obscure, but apparently extremely similar to nos. 125-6. Rev. Broader NNN, otherwise extremely similar to no. 132. Zacos-Veglery.

137. 4.89 gm. Obv. Poorly drawn throughout. Apparently very similar to no. 123. Rev. Broad NNN, as on no. 136, but otherwise even closer to no. 132 than no. 136 is. Zacos-Veglery.

138. 4.52 gm. Obv. Extremely similar to no. 137. Rev. Extremely similar to nos. 136-7 [Restruck]. Cambridge 3394-1950, ex Bunn.

139. 5.26 gm. Obv. Extremely similar to no. 136. Rev. Extremely similar to no. 137. Cambridge.

140. 4.24 gm. Obv. Extremely similar to no. 134. Rev. Taller A, otherwise extremely similar to nos. 136-7, e.g. the A has a prominent serif on the middle foot. [Restruck]. Metcalf.

141. 6.70 gm. Obv. Weakly struck, but apparently extremely similar to no. 124, e.g. in the crosses of the crowns, cross of type (i), etc. Rev. Extremely similar to no. 133 ; and cf. also no. 136. Vienna.

*142. 5.78 gm. Obv. Very similar to no. 117. Rev. M with deep V. London, *BMC* 13.

143. 4.09 gm. Obv. The crosses of the crowns are large and irregular. Fairly large cross. The brooches on this coin are apparently roughly circular (not oval), and are dotted : cf. no. 146? — i.e. perhaps belonging to the following sequence. Rev. Obscure, but perhaps similar to no. 146? [Restruck over a « Four Busts » follis of Leo IV].

(*Irregular coins*)

*144. 4.78 gm. See comment in text. [Restruck on a « Four Busts » follis of Leo IV]. Cambridge, ex Sherborn.

*145. 3.44 gm. See comment in text. Rev. Note the serifs at the feet of the M. [Restruck on a coin of Irene, *BMC* 2]. Whitting 3324.

*146. 4.13 gm. See comment in text, [Restruck on a « Four Busts » follis of Leo IV]. Berlin 8805.

There are no die-links, and not many near-duplicate dies, among the anepigraphic folles.

Their metrology is influenced by the many restrikes of coins of Leo IV. The coins on new flans, like the « Bust » coins of Nicephorus I, are a good deal heavier. In the table below, the symbol R signifies a coin that has been catalogued as a restrike ; other pieces, however, may well also be restruck.

6.26 and over.	× × ×
6.01 — 6.25	× × × ×
5.76 — 6.00	× × ×
5.51 — 5.75	× R
5.26 — 5.50	× × × ×
5.01 — 5.25	× × ×
4.76 — 5.00	× RR
4.51 — 4.75	× × × R
4.26 — 4.50	× × R
4.01 — 4.25	× × × RRRR
3.76 — 4.00	RRR
3.51 — 3.75	
3.50 and under	R

These coins evidently represent a re-coinage which was accompanied by a raising of the weight-standard. It is not clear from the

metrological table what the new average was intended to be, but the recorded weight would be not inconsistent with a standard of 60 folles to the pound (ca. 5.4 gm.).

We are now in a position to make some statistical calculations (1) of the original total number of dies employed in the manufacture of the folles that have been catalogued. The number of instances of die-duplication are, for Leo IV, one obverse pair and one reverse pair among 45 specimens; for Leo V, 5 obverse pairs and 3 reverse pairs among 51 specimens; and for the anepigraphic folles, no pairs among 40 specimens.

Leo IV. Among 45 obverse dies, 44 are different;

$$\frac{E(d)}{c} = \frac{44}{45} = .978\,; \frac{c}{n} = .045,\ n = 1.000.$$

But d might reasonably differ from $\frac{E(d)}{c}$ by up to $.3\sqrt{c} = 2$.

Therefore the minimum probable value for n is given by

$$\frac{d}{c} = \frac{42}{45} = .933\,; \frac{c}{n} = .14,\ n = 320.$$

The calculation of the maximum probable value is not possible from the formula in this instance, but a very high value of n is implied.

If the average number of coins struck from an obverse die is 15.000 (i.e. one is thinking of an average of 7.500 to 10.000 from a reverse die) the total number of coins is, at a minimum estimate, $320 \times 15.000 = 5$ millions. The median figure is 15 millions, and the maximum of the indicated range is substantially higher.

Leo V. Among 51 obverse dies, 46 are different.

$$\frac{E(d)}{c} = \frac{46}{51} = .902\,; \frac{c}{n} = .21\,;\ n = 243.$$

But d might reasonably differ from $\frac{E(d)}{c}$ by up to $.5\sqrt{c}$, $= 3\ 1/2$.

(1) LYON, *op. cit.*

Therefore the minimum probable value for n is given by

$$\frac{d}{c} = \frac{42,5}{51} = .833\,; \quad \frac{c}{n} = .38,\ n = 134$$

and the maximum is given by

$$\frac{d}{c} = \frac{49,5}{51} = .971\,; \quad \frac{c}{n} = .06,\ n = 850.$$

On the same basis as before, the total number of coins is in the range (134-850) $\times$ 15.000, or 2 millions to 13 millions.

Anepigraphic. As there were 40 obverse dies, all different, the total number of coins will hardly be less than for Leo IV.

Michael II. An unpublished survey of the large folles of Michael II (1) records 2 obverse pairs among 47 coins ; thus, 45 different dies.

$$\frac{E(d)}{c} = \frac{45}{47} = .957\,; \quad \frac{c}{n} = .09,\ n = 522.$$

But d might reasonably differ from $\frac{E(d)}{c}$ by up to $.4\sqrt{c}$, = 3.

Therefore the minimum probable value for n is given by

$$\frac{d}{c} = \frac{42}{47} = .894\,; \quad \frac{c}{n} = .23,\ n = 204.$$

A high maximum value is implied.

The larger flans of Michael's folles may have resulted in a lower average output per die. We may use a mutiplier of 10.000, although this will appear conservative since no reverse die-links have been noted. The minimum estimate is then 2 millions, and the median figure is 5 millions.

There is an encouraging consistency about these various figures, imprecise though they are. If a total of between 5 million and say 30 million folles of Leo IV is represented by only 2 specimens at Corinth, while a total of between 30

(1) Mentioned in *Coinage in the Balkans*, p. 20, and here revised according to Lyon's formula.

million and say 90 million folles of Basil I is represented by 286 specimens, we are on firm ground in concluding that a radical change had taken place in monetary circulation, in the interval between the two reigns. The eighth-century folles, we may conjecture, were largely restricted in their circulation to the metropolitan region, while by the end of the ninth century an every-day monetary economy was spreading to the cities of the provinces. This fits in with the general body of archaeological evidence from the Balkans, which suggests, however, that in most areas the recovery came in the tenth or even the eleventh century (1). Corinth was in the forefront; on the evidence of the site-finds, there was a sudden increase in the circulation of copper coins towards the end of the reign of Theophilus, while at Athens (with the usual caveat that we are not sure where the city centre was in the eighth and ninth centuries) a similar increase was deferred until the time of Leo VI.

The results of excavations in Constantinople afford an interesting comparison. Among the site-finds from the Hippodrome, totalling approximately 3.000 coins, the relative proportions over the centuries are significantly different from those in central Greece.

Excavations of 1927

	Period 491-717	Period 717-867	Period 867-1081
Trench IB	10	5	7
Trench II	2	1	3
Trench III	6	1	1
Trench IV	6	2	11
Trench V	127	11	115

Excavations of 1928

	VI Century	VII-VIII Centuries	IX Century
Area A	8	13	62
Area B	13	48	49

These statistics confirm that eighth- and ninth-century coins were relatively far more plentiful in the capital than in

(1) METCALF, *Coinage in the Balkans*, chapters II and III.

central Greece (1). The finds have not yet been accorded the detailed publication they deserve. Similarly, Dirimtekin has so far given only the briefest account of the coins from the excavations of 1946-47 and 1958-60 : they are said to range from Justin I to the fourteenth century ; they include issues of the seventh and eighth centuries, but are mostly of the ninth to thirteenth centuries (2). One is permitted to hope that something less laconic will eventually be published.

The criticism has been made by Kustas, that what is true for central Greece may not be true of other provinces. « There is », he says, « the very great unknown looming in the background of every discussion of Byzantine coinage. How little we know of Asia Minor, the true centre, not Greece, of Byzantine life ! Every traveller soon becomes aware of the countless mass of Byzantine coins still to be found in the villages and cities of modern day Turkey » (3). This countless mass, one suspects, consists almost entirely of coins of the periods 498-668 and ca. 970-ca. 1250. The gap in the eighth-ninth centuries may be less conspicuous in north-western Turkey, but this is a matter of conjecture. One should recall that among about 400 Byzantine coins from the Pergamum excavations the « middle period » was represented by 4 coins of Constantine IV, 1 of Tiberius III, 3 of Michael II, and 1 of Basil I. At Priene there were two ninth-century coins — both of Leo V — among a total of 133 (4). At Sardis the evidence of the excavations, including that of the recent campaigns, is negative : the earliest coins from the recovery are of Basil I (5).

(1) A. H. M. JONES, *The coins*, in [S. CASSON *and others*], *Preliminary Report upon the Excavations carried out in the Hippodrome of Constantinople in 1927 on behalf of the British Academy*, London, 1928, pp. 46-50 (ca. 1.700 coins in all) ; and B. GRAY, *The Coins*, in CASSON, *Second Report*, etc., London, 1929, p. 50 (ca. 1.200 coins in all).

(2) F. DIRIMTEKIN, *Les fouilles faites en 1946-47 et en* 1958-60 *entre Sainte-Sophie et Sainte-Irène à Istanbul*, in *Cahiers archéologiques*, XIII (1962), 161-85.

(3) G. KUSTAS, in *Balkan Studies*, VI (1965), 419.

(4) S. MCA. MOSSER, *A Bibliography of Byzantine Coin Hoards*, New York, 1935, p. 64.

(5) H. W. BELL, *Sardis*, vol. XI, *Coins*, *Part I*, *1910-1914*, Leyden, 1916 ; G. M. A. HANFMANN, *The fourth campaign at Sardis (1961)*,

A friend who bought a good many Byzantine coins in and around Burdur was able to find hardly any from the « middle period ». From Transcaucasia and the eastern shores of the Black Sea there are copious finds of Byzantine copper coins, which Kropotkin has inventoried, but the times of Leo IV and Leo V are a blank (1). The evidence from south-eastern Turkey is the same : I recently had the opportunity, through the good offices of Messrs. Spink and Son, of London, to examine 1.100 Byzantine copper coins which had been accumulated by a Turkish dealer in antiquities from that part of Turkey. They included, from the period 668-ca. 970, no more than one coin of Theophilus (2), 2 of Basil, 3 of Leo VI, and 5 of the period of Constantine VII. Thus, it seems likely that the bulk of the late eighth- and early ninth-century folles with which we are concerned circulated in Constantinople and around the shores of the Propontis.

The deliberate ambiguity of the question, how extensive

in *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, CLXVI (1962), 1-56 mentions a solidus of Justinian II with Tiberius from an architectural context in the citadel area, but this is, in effect, negative evidence. A hundred or so copper coins found during the campaign were of the sixth and early seventh centuries.

(1) V. V. KROPOTKIN, *Klady Vizantiiskikh monet na territorii SSSR*, Moscow, 1962 ; and *ibid.*, *Novie nakhodki vizantiiskikh monet na territorii SSSR*, in *Vizantiiskii Vremennik*, XXVI (1965), 166-89. Note the interesting Sevastopol hoard of 1949.

(2) Compare the more numerous coins of Theophilus offered for sale by Messrs. Spink and Son in 1965-66. The items with numbers prefixed *BZ* are all from one client, an American gentleman who spends much time travelling around the east Mediterranean countries and buys up quantities of Byzantine coins. Spinks have been particularly careful to keep other Byzantine coins separate from this *BZ* sequence, out of an awareness of the possible interest of the provenances. At my suggestion they kindly agreed to ask their client if he remembered where he bought the coins of Theophilus. He said they were all purchased in Istanbul, and that he had never found them at Antioch or on the southern Turkish coast. He is informed and interested to secure coins of the middle period, whereas the Turkish dealer would seem to have been unselective in what he acquired. See *BZ*, 401-472. Alas, there is now so much money to be made out of Byzantine copper coins that it is hardly possible any longer to rely on the provenances of anything but excavation-coins.

was the issue of folles in the period 775-820, can now receive a threefold answer : first, a substantive issue of folles from the Constantinople mint was upwards of 5 million coins, perhaps as much as 30 millions. The « Four Busts » folles of Leo IV were called in and restruck by (probably) Nicephorus I, but the renewal of the coinage may not have been complete. Bearing in mind the continued use of old issues, and also the rather scarce Constantinopolitan coins of Leo IV (two seated figures), Constantine VI, Irene, Nicephorus alone, Michael I, and Leo V alone, which have not been catalogued in this study, the best guess that can be made is that, at any given moment in the period 775-820, the total of Constantinopolitan folles in circulation was within the range 10 to 50 millions. (At Corinth, for example, the three catalogued types account for 7 out of 14 Constantinopolitan folles of this period (1)). Secondly, there is good reason to think that virtually all the coins were struck at the one mint in the capital (2). Thirdly, their circulation was not very extensive geographically, beyond the metropolitan area. Even at Corinth, there was little monetary activity, as regards the petty currency, in the late eighth and early ninth centuries (unless the city centre lay farther west than it did by the late ninth century). Parts of western Asia Minor may have shared the economic impetus which evidently continued in the capital, but there is at present no evidence for it, and such little evidence as there is — from Pergamum, Priene, Sardis, and Burdur — implies much the same degree of decline as is documented by the excavations in central Greece.

This is about as far as one can see at present. Studies of die-duplication among miliaresia remain a desideratum ; and the publication of the Istanbul site-finds would probably permit many interesting comparisons in detail. But it does begin to look as though there was a strong contrast, in the economic topography of the Empire, between the metropolitan region and the provinces.

(1) At Athens, 1 out of 3 ; in the Turkish (*BZ*) series), 10 out of 25.

(2) With the exception of the 3 anepigraphic folles of uncertain attribution (and, it is understood, the Sicilian coins).

Of equal interest for the economic historian is the numismatic evidence for a strong contrast in the periods before and after the recovery, and for its timing. At Corinth (1), we see the establishment of an active new mint ca. 835. There is no way of telling what proportion of the total currency was in circulation in Corinth and its vicinity, but one must suspect that it was an abnormally large proportion, in comparison with any single provincial centre in, say, the eleventh century. In any case, the issues of the mints of the metropolitan region in the currency of Corinth, in the reigns of Theophilus, Michael III, and Basil I, must have numbered many hundreds of thousands of coins ; they make up a steady 22-23 % of the stray losses, among coins which remained in use for 35-40 years. Since they were not carried from Constantinople to Greece in the absence of a local supply, the intermingling of the various issues seems to reflect trade and traffic across the Aegean. If there was a two-way interchange between Constantinople and Corinth (which the Istanbul finds should reveal), an inflow/outflow equal to roughly 2-4 % of the volume of the Corinthian currency per annum would be consonant with the proportions of issues of the different mints among the site-finds (2). This calculation is merely a statistical exercise, but it serves to point the contrast with the currency of Cherson in the reign of Leo V. Stray-finds (3) prove that this consisted overwhelmingly of Sicilian folles, and Mrs Sokolova has ably demonstrated the reason : the renewal of iconoclasm under Leo

(1) The attribution of certain stylistic varieties to central Greece is shown clearly enough by their localization (in *Hesperia*, as mentioned above). The subsequent argument which narrows the mint-place down to Corinth is of a different order, and turns on comparisons with the site-finds from Athens, Argos, etc., which suggest that Corinth was still a very isolated centre of monetary affairs in the middle of the ninth century.

(2) *Hesperia*, forthcoming.

(3) About 6.000 Byzantine coins from excavations during the last 50 years, most of them Chersonese issues, but about 500 from other mints, above all Constantinople ; only 8 coins from the eighth century ; but 26 Sicilian pieces, of which 25 are of Leo V, and one of Michael II ; none of Theophilus, although his coins of eastern style [sc. reformed folles?] are more plentiful than those of his predecessors.

V provoked a flight of the monks to the more distant provinces, where imperial policy was enforced less strictly if at all. Contacts between monastic houses in Sicily and in Cherson explain the presence, in the reign of Leo V but no other, of large numbers of the Sicilian folles (1). If we take the argument one step farther, and draw the contrast with Corinth, the significant thing appears to be that the quantity of coins— one would imagine quite modest — that was brought to Cherson in these special circumstances should have been enough to dominate the currency. (Ought one to take a similar extra step in establishing the context of the folles of Constans II which swamped the currency of Athens, when the emperor wintered there with his army in 662-63 ? (2).

The beginnings of the expansion of the petty currency at Corinth certainly cannot be traced back before the Theophilan coinage-reform. If Dikigoropoulos is correct in his view that Constantine was co-regent until 834/5 (3), the reform is very unlikely to have been earlier than ca. 835 : yet the pre-reform folles, from the first five or six years of the reign of Theophilus, are represented by only 2 stray finds, as against 149 reformed folles ! The new coinage was on such a large scale, and makes such a contrast with the currency of the preceding decades, that an explanation for it must be sought in terms of a programme directed by the central government rather than a self-reviving economy in the provinces. This evidence of imperial initiative and of a sudden expansion has to be weighed against the view of Byzantine urban history expressed by Lemerle : « Du moins faut-il distinguer. Il est possible que beaucoup de villes de l'intérieur soient devenues, soit ville

(1) See I. V. Sokolova, *Les monnaies siciliennes du IXe siècle des fouilles de Chersonèse*, in *Congresso internazionale di numismatica*, vol. II, *Atti*, Rome, 1965, pp. 565-70.

(2) P. Charanis, *The significance of coins as evidence for the history of Athens and Corinth in the seventh and eighth centuries*, in *Historia*, IV, (1955),163-72 ; for the localization of these coins of Constans within the Agora area, and for parallels, cf. D. M. Metcalf, *Frankish petty currency from the Areopagus at Athens*, in *Hesperia*, XXXIV (1965), 203-23.

(3) A. Dikigoropoulos, *The Constantinopolitan solidi of Theophilus*, in *Dumbarton Oaks Papers*, XVIII, (1964), 353-61.

de garnison — c'est un autre sujet, lié à l'évolution de l'armée, mais un sujet important qui mériterait d'être étudié, — soit centre administratif d'un district rural. Mais les villes maritimes, au moins, ont dû garder une activité propre et non nécessairement liée à l'arrière-pays. La trilogie dont le Code Rural fait partie est justement complétée par le Code Militaire et le Code Maritime : ce n'est pas un hasard ». (1) May one venture to suggest that the latent powers of recuperation of the maritime cities proved inadequate : that the financial reforms of Nicephorus I provided, in the event, an insufficient stimulus to the economy of the provinces (2) ? The large quantities of anepigraphic folles, as also those of Leo IV, may have represented an attempt at an expansionist monetary policy. One suspects (and this again is something the Istanbul finds might clarify) that an unusually high proportion of the « Two Busts » issue of Leo V was put into circulation in the provinces (3), in pursuit of the same policy. But it was left to Theophilus to encourage the circulation of petty currency more effectively by the establishment of local mints — and to Basil I to realize the possibilities of active intervention in the economy of the provinces, by imperial spending, through a programme of church-building and other public works. It is probable that his reign saw a material increase in the velocity of circulation, in a few chosen cities.

Oxford. D. M. METCALF.

(1) P. LEMERLE, in comment on E. E. LIPSHITS, *Gorod i derevnya v Vizantii v VI-pervoĭ polovine IX v.*, in *Actes du XIIe Congrès international d'études byzantines, Ochride*, vol. I, Belgrade, 1963, pp. 9-20, where it is suggested that many provincial towns were « agrarianized », and that in the villages a natural economy replaced that of money. LEMERLE, *ibid.*, p. 280.

(2) Recently on this theme, E. FRANČES, *L'empereur Nicéphore Ier et le commerce maritime byzantin*, in *Byzantinoslavica*, XXVII, (1966), 41-7.

(3) Cf. those at Corinth ; and two which Tolstoy bought at Trebizond. More generally, this would make sense of the apparently much higher survival-rate.

Η ΘΑΥΜΑΣΤΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΤΗΣ ΤΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΕΓΚΛΕΙΣΤΟΥ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Τιμὴν ἐξαίρετον, γλυκύτατον ἐντρύφημα καὶ καύχησιν μεγαλειώδη ἀποτελεῖ ἡ ἔντονος προσπάθεια, εἰς τὴν ὁποίαν ἀποδύεται ὁ ἀποκαλύπτων, εἰς ὅσον πλάτος καὶ βάθος εἶναι δυνατόν, τὴν πράγματι θαυμαστὴν προσωπικότητα τοῦ Κυπρίου Νεοφύτου Πρεσβυτέρου Μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου.

Ὁ Ἔγκλειστος τῆς Πάφου, «τῶν Λευκάρων τὸ κλέος καὶ Κυπρίων τὸ καύχημα», ὁ «πολιοῦχος τῆς ὀνομαστῆς Μονῆς Ἐγκλείστρας» ὁ γνωστὸς εἰς ὅλον τὸν Χριστιανικὸν κόσμον, εἶναι ἄριστος ἀντιπρόσωπος τῆς Κυπριακῆς λογίου ἁγιότητος. Ἅγιος, διὰ τὴν λαμπρὰν καθαρότητα τῆς ψυχῆς, τὴν ἐκδηλωθεῖσαν ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ καὶ ἐνωρίτατα ἀναγνωρισθεῖσαν ὑπὸ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς Ἐκκλησίας τῆς περικαλλοῦς Μεγαλονήσου, Λόγιος δέ, διὰ τὴν μελίρρυτον γλῶσσαν τῆς θεοπνεύστου συγγραφῆς, διὰ τὴν καταπειστικὴν δύναμιν λόγου ἁρμονικοῦ, διὰ τὴν πλουσίαν λογοτεχνικὴν παραγωγήν, λαμπρὸν καρπὸν ζηλευτῆς αὐτομορφώσεως μετὰ τὰ δεκαοκτὼ πρῶτα ἔτη ζωῆς ἀναλφαβήτου.

Εἶναι δὲ ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ὄχι μόνον ὁ «ἀναγεννηθεὶς ἄνωθεν καὶ δεχθεὶς τὴν Υἱοθεσίαν» ἐν πόθῳ μαθητὴς τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ καὶ ὁ ἁγνὸς πατριώτης, ὁ ἀγαπῶν μὲ ὅλην τῆν ψυχῆς τὴν δύναμιν τὴν πατρίδα, τόσον τὴν μεγάλην, τὴν ἐκπροσωπουμένην ὑπὸ τῆς Βασιλίδος τῶν πόλεων, ὅσον καὶ τὴν μικροτέραν, τὴν Κύπρον, «τὴν χώραν ἡμῶν, τὴν τιθηνοῦσαν μητέρα». Αὐτῆς τὰ «ξένα καὶ δυσήκουστα δεινὰ» τὸν ἐκράτουν ἐν συγκινήσει θλίψεως, διότι τὴν ἔβλεπε «δεινῶς δουλωθεῖσαν» καὶ κατενόει ὅτι «πολὺς ὁ ὀλολυγμὸς καὶ ἀφόρητος ὁ καπνὸς ὁ ἐλθὼν ἐκ τοῦ βορρᾶ».

Ἱκανός, διὰ τῆς προσεκτικῆς παρατηρήσεως καὶ τῆς εὐθείας κρίσεως, νὰ διαβλέπῃ τὴν σοβαρότητα τῆς καταστάσεως, βεβαιώνει μὲ πόνον ὅτι «ἐδῶ εἰς τὴν Κύπρον ὁ κλύδων αὐξάνεται περισσότερον ἀπὸ ἡμέρας εἰς ἡμέραν, καὶ ἡ ραγδαιότης του δὲν ἔχει τέλος· ἐκτὸς ἐὰν βέβαια ἀκούσῃ ἀπὸ τὸν Παντοκράτορα Θεόν: Μέχρις αὐτοῦ μόνον τοῦ σημείου θὰ προχωρήσῃς καὶ δὲν θὰ τὸ ὑπερβῇς, ἀλλὰ τὰ κύματά σου θὰ συντριβοῦν μέσα σου».

Προφητικὴ πράγματι ἡ διάγνωσις τοῦ Ἁγίου. Ἡ ἐν τῇ Κύπρῳ ταραχὴ ηὐξήθη καὶ ἐσυνεχίσθη. Τὴν ἑπταετῆ ἀνταρσίαν τοῦ πρίγκιπος Ἰσαακίου τοῦ Κομνηνοῦ διεδέχθησαν, ἡ ἐπὶ ἔτος διαρπαγὴ καὶ δεινὴ σκύλευσις Ριχάρδου τοῦ Λεοντοθύμου, ἡ ἐπὶ 380 ἔτη Λατινικὴ κατοχή, ἡ ἐπὶ 307 Τουρκικὴ καὶ ἡ ἐπὶ 82 Ἀγγλική, δηλ. ἡ ἐπὶ 769 ἔτη διαμονὴ τῆς Ἑλληνικῆς Μεγαλονήσου κάτω ἀπὸ κυριαρχίας, ξένας πρὸς τὴν ἱστορίαν της καὶ πρὸς τὸν χαρακτῆρα της.

Ἀλλ', ἐπὶ τέλους, ὁ χρόνος τῆς λυτρώσεως ἔχει φθάσει: «Μέχρι τούτου ἐλεύσει καὶ οὐχ ὑπερβήσει, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα» εἶπεν ἐν ἀπαραβάτῳ προσταγῇ ὁ Θεός, καὶ ἡ ὡραία Κύπρος ἀρχίζει στάδιον ζωῆς ἐλευθέρας ὑπὸ Ἡγέτην κραταιόν, ὕπατον ἐκπρόσωπον τῆς Κυπριακῆς Ἐκκλησίας, τὸν Μακαριώτατον Ἀρχιεπίσκοπον Μακάριον τὸν Γ'.

Ἀγγέλων τὰ πλήθη ὑμνοῦσιν ἐν τῷ Οὐρανῷ διὰ τὴν Κυπριακὴν Ἀναγέννησιν, καὶ μετὰ τῶν χορῶν τῶν Ἁγίων συναγάλλεται καὶ ὁ Ἔγκλειστος Νεόφυτος, ὁ ὁποῖος εἶχε πάντοτε πεποίθησιν εἰς τὴν Θείαν Κηδεμονίαν (Τ 62β).

Σημ. — Παραθέτομεν ἐν ἀφθονίᾳ κείμενα ἐκ τῶν συγγραφῶν τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, διὰ νὰ βοηθήσωμεν τοὺς μελετητάς, εἰς ἀκριβῆ καὶ πληρεστέραν, κατὰ τὸ δυνατόν, γνῶσιν καὶ ἐκτίμησιν τοῦ βίου καὶ τοῦ ἔργου του.

Ἀκολουθοῦντες τὸν Ἅγιον, παραλείπομεν εἰς τὰ κείμενά του τὸ ὑπογεγραμμένον ι.

ΒΙΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ

1. *Γέννησις, Πατρὶς καὶ Γενέτειρα τοῦ Ἁγίου.* — Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, «*Νεόφυτος Πρεσβύτερος Μοναχὸς καὶ Ἔγκλειστος*», ὅπως ὁ ἴδιος ὀνομάζει τὸν ἑαυτόν του (*Τ4α, Κ 312α, Μ 15β, ...*), *ἐγεννήθη ἐν Κύπρῳ περὶ τὰ μέσα τοῦ ἔτους 1134 μ.Χ.* (*Τ ε'*).

Ἡ Μεγαλόνησος *ἀνῆκε τότε εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Αὐτοκρατορίαν τοῦ Βυζαντίου, βασιλεὺς τῆς ὁποίας, ἀπὸ τὸ 1118, ἦτο ὁ Ἰωάννης ὁ Κομνηνὸς ὁ Καλοϊωάννης· παρέμεινε δὲ ὑπὸ τὴν Ἑλληνικὴν κατοχὴν καὶ ὅταν ἐβασίλευεν «ὁ εὐσεβέστατος ἡμῶν βασιλεύς, ὁ θεοστεφὴς κῦρις Μανουὴλ ὁ Κομνηνός», 1143-1180, καὶ ἐπὶ τῶν διαδόχων του Ἀλεξίου Β' τοῦ Κομνηνοῦ, Ἀνδρονίκου, καὶ Ἰσαακίου Β' Ἀγγέλου, μέχρι τοῦ Μαΐου τοῦ 1191, ὅτε κατελήφθη ὑπὸ τοῦ Ριχάρδου τοῦ Λεοντοκάρδου* (*Π 75β, Σκ, Κ. Παπαρηγοωούλου, Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους, Ἀθῆναι, 1896, τόμ. Δ' 513-645*).

Γονεῖς του ἦσαν ὁ Ἀθανάσιος, ὁ ὁποῖος ἀπέθανε 4ην Αὐγούστου, καὶ ἡ Εὐδοξία, ἡ ὁποία «ἀπέλιπε τὸν βίον» 26ην Νοεμβρίου, ἀσπασθεῖσα τὸν μοναχισμόν.

Πατρίδα του, «πατρίδα ἡμεδαπήν», ἀναφέρει ὁ Ἅγιος τὰ Λεύκαρα, «πόλιν Ἀμαθούντων», τὴν ὀρεινὴν γραφικωτάτην Κυπριακὴν κωμόπολιν, ἡ ὁποία ἔχει ἀποκτήσει παγκόσμιον φήμην μὲ τὰ ἐξαιρέτου τέχνης κεντήματά της, τὰ γνωστὰ ὑπὸ τὸ ὄνομα «Λευκαρίτικα».

Δὲν μᾶς ἀναφέρει ὁ Ἔγκλειστος τὸν ἀκριβῆ τόπον τῆς γεννήσεώς του. Εἰς τὸ ζήτημα ὅμως αὐτὸ πλήρως μᾶς διαφωτίζει παράδοσις εὐρύτατα καὶ ζωηρότατα διαδεδομένη εἰς τὰ Λεύκαρα καὶ τὰ πέριξ χωρία καὶ ἐπαληθευομένη ὑπὸ τῶν πραγμάτων.

Χαμηλότερον ἀπὸ τὰ Λεύκαρα καὶ εἰς ἀπόστασιν τριῶν περίπου μιλίων πρὸς τὰ νοτιοδυτικά, Λευκαρῖται εἶχον ἱδρύσει μικρὸν ἀγροτικὸν συνοικισμόν, διὰ νὰ εὑρίσκωνται πλησιέστερον πρὸς τὰ ἐν τῇ περιοχῇ ἐκείνῃ κτήματά των. Ἐκεῖ κατοικοῦσε καὶ ὁ πατὴρ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, κοντὰ εἰς τὰ μικρά του κτήματα, ἐκεῖ δὲ εἶδε τὸ φῶς τῆς ἡμέρας καὶ ὁ Ἅγιος.

Ἡ τοποθεσία, ὅπου ἐκτίσθησαν τὰ ὀλίγα νέα ἀγροτικὰ σπίτια, ἐστολίζετο ἀπὸ πελωρίαν βαλανιδιάν, καὶ ἦτο διὰ τοῦτο γνωστὴ ὡς «ΚΑΤΩ ΔΡΥΣ» διὰ νὰ ξεχωρίζῃ ἀπὸ τὴν τοποθεσίαν «Πάνω Δρῦς» ἢ «Δρύπανος» ἢ κατὰ παρετυμολογίαν «Δρέπανος» ποὺ εὑρίσκετο ὑψηλότερα πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τῶν Λευκάρων καὶ εἶχε καὶ ἐκείνη μεγάλην βαλανιδιὰν ὡς στόλισμά της. Φυσικῷ τῷ λόγῳ, τὸ ὄνομα τῆς τοποθεσίας, «ΚΑΤΩ ΔΡΥΣ», μετεβιβάσθη καὶ εἰς τὸν ἐν αὐτῇ μικρὸν συνοικισμόν.

Οἱ πολὺ ὀλίγοι κάτοικοι τοῦ Κάτω Δρυὸς κοινοτικῶς ἐξηρτῶντο ἀπὸ τὰ Λεύκαρα καὶ αὐτὰ ἀνεγνώριζον ὡς πατρίδα των καὶ Λευκαρῖται ὠνομάζοντο. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, μολονότι ἐγεννήθη εἰς τὸν Κάτω Δρῦν, ἐξυμνεῖτο ἐπὶ αἰῶνας καὶ ἐξυμνεῖται καὶ σήμερον ὡς «τῶν Λευκάρων τὸ κλέος». Τὸ ὄνομα τῆς πολὺ μικρᾶς γενετείρας ἐπεσκιάσθη ἀπὸ τὸ ὄνομα τῆς μεγάλης πατρίδος (Α).

Ὁ Κάτω Δρῦς ἀπέκτησε κοινοτικὴν αὐτοτέλειαν ἀργότερα, ὅταν κατῴκησαν εἰς αὐτὸν καὶ χωρικοὶ ἀπὸ τὰ πλησίον χωρία.

Μέσα εἰς τὸν Κάτω Δρῦν σώζεται ἀκόμη τὸ σπίτι, εἰς τὸ ὁποῖον ἐγεννήθη ὁ Ἅγιος Νεόφυτος. Ἡ εἴσοδος καὶ ἡ αὐλὴ παραμένουν αἱ ἴδιαι. Τὸ μοναδικόν του δωμάτιον, 18 πόδια ἐπὶ 17, ἀνεκαινίσθη κατὰ τὸ 1946 καὶ ἔχασε τότε τὴν παλαιάν του στέγην τὴν στηριγμένην κατὰ τὸ μέσον της ἐπὶ στύλου.

Περὶ τὸ ἥμισυ χιλιόμετρον ΝΔ τῆς μεγάλης Ἐκκλησίας τοῦ χωρίου, εἰς τὰ πλάγια μικροῦ ὑψώματος εἰς τὴν τοποθεσίαν «ΑΣΠΡΟΣ», διασώζεται, ἀκαλλιέργητον πάντοτε πρὸς τιμὴν τοῦ Ἁγίου, μέρος ἀγροκτήματός του, ἐκτάσεως ἑνὸς στρέμματος. Τὸ σπεπάζουν θυμάρι, σχοῖνοι, ραχιά καὶ ἄλλοι θάμνοι, σκληνικιές, ὀλίγες ἀγριελιές, βλαστάρι ἥμερης ἐλαίας ἐπάνω εἰς παμπαλαίαν χονδρὴν ρίζαν, καὶ νεαρὸν βλαστάρι συκιᾶς, ἡ ὁποία πιστεύεται ὅτι εἶναι φύτευμα τοῦ Ἁγίου. Παλαιότερον, κατὰ βεβαίωσιν γεροντοτέρων, ἐσώζοντο εἰς τὸ ἱερὸν αὐτὸ κτῆμα καὶ ἴχνη κλημάτων, αὐτὸ δὲ μᾶς πείθει ὅτι ἐδῶ ἦτο φυτευμένον πατρικὸν ἀμπέλι, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ Ἅγιος, μικρὸς ἀκόμη, ἔλαβε τὰ πρῶτα μαθήματα τῆς ἀμπελουργίας.

Εἰς τὸ ἐπάνω ἰσοπέδωμα τοῦ ἱστορικοῦ χωραφιοῦ, ἡ Χατζῆ Θέκλα Σταυρηνοῦ Πύραδου, κατ' ἀποκάλυψιν τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, ἔκτισε διὰ συνεισφορῶν κατὰ τὸ 1923 μικρὰν (26 πόδια ἐπὶ 13) Ἐκκλησίαν εἰς τὸ ὄνομά του, ἀριστερὰ δὲ τοῦ εἰκονοστασίου κατεσκευάσθη γύψινον προσκυνητάρι, εἰδικῶς στολισμένον μὲ τὴν εἰκόνα τοῦ Ἁγίου.

Οἱ Κατωδρῦται οἱ ἀνήκοντες εἰς τὸ γένος τοῦ Ἁγίου εἶναι γνωστοὶ μὲ τὸ ὄνομα «Κατταμούττηδες», εἰς τὰ χαρακτηριστικὰ δὲ τοῦ προσώπου καὶ τοῦ ὅλου σώματος παρουσιάζουν καταπληκτικὴν ὁμοιότητα πρὸς τὸν Ἅγιον, ὅπως τὸν εἰκονίζουν τοιχογραφίαι τῆς Ἐγκλείστρας του.

2. *Νηπιακὴ καὶ Σχολικὴ ἡλικία. Μόρφωσις.* — *Κατὰ τὴν νηπιακὴν ἡλικίαν τοῦ Ἁγίου, ἐνέσκηψεν εἰς τὴν Νῆσον «περιβόητος» πεῖνα καὶ ἐξ αὐτῆς θάνατος, πολλὰ δὲ «ἐλεεινὰ καὶ φρικώδη καὶ ξένα» ἐπὶ μακρὸν διηγοῦντο οἱ αὐτόπται τῆς θεομηνίας. Ἡ μεγάλη συμφορὰ ἐπῆλθε μετὰ «τὴν πρᾶξιν τοῦ Καμύτζη». Ποία ἡ πρᾶξις ἐκείνη δὲν γνωρίζομεν· θὰ ἦτο, πιθανώτατα, ἀκατανόμαστος αἰσχρουργία (Π 80α).*

Οἱ γονεῖς τοῦ Ἁγίου, ἐκτὸς ἀπὸ τὸν Νεόφυτον, ἀπέκτησαν καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἓξ ἄλλα παιδία, ἀγόρια καὶ κορίτσια· λόγῳ ὅμως πτωχείας δὲν εὑρῆκαν τὸν τρόπον νὰ τοὺς δώσουν σχολικὴν μόρφωσιν, καί, διὰ τοῦτο, ὁ Νεόφυτος ἔμεινεν ἀναλφάβητος μέχρι τοῦ δεκάτου ὀγδόου ἔτους τῆς ἡλικίας του:

«Τῆς ἐγκυκλίου παιδείας ἴχνη οὐδ' ὅλως ἐθεασάμην πώποτε· ἐπεὶ γὰρ καὶ ἰδιωτικὸν βίον ἀρχῆθεν εἱλόμην, οὐ μόνον τῆς ἔξω καὶ μόνης παιδείας ἠμοίρησα, ἀλλ' οὐδὲ μίαν ἡμέραν εἰς μαθημάτων διατριβὴν παρὰ τῶν τεκόντων ἀπεδόθην, ἁπλάστου τε καὶ ἀμαθοῦς προβάτου διενήνοχα οὐδέν, ὧν ἀμαθὴς ἄχρι καὶ τοῦ ἄλφα καὶ κουρὸς ὡς ἐτῶν ὀκτωκαίδεκα τῇ ἡλικίᾳ» (Τ 12α, Δ 180β, 181α, Μ 135γ, Ε 3).

Τοῦ ἔδοσαν ὅμως οἱ «φιλότεκνοι καὶ φιλόθεοι» γονεῖς του τὴν ψυχικὴν μόρφωσιν διὰ τῆς Χριστιανικῆς ἀνατροφῆς καὶ τοῦ ἐνέπνευσαν τὴν ἀγάπην πρὸς τὰ θεῖα: «ἀγαθῆς ῥίζης ἀγαθὰ πάντως καὶ τὰ βλαστήματα» (πρβ. Μ 115δ, 116α].

Διὰ νὰ κερδίζῃ τὰ πρὸς τὸ ζῆν καὶ διὰ νὰ βοηθῇ συγχρόνως τὴν πολυμελῆ πατρικὴν οἰκογένειαν, ὁ νεαρὸς Νεόφυτος ἐπεδόθη εἰς γεωργικὰς ἐργασίας, εἰδικεύθη δὲ εἰς τὴν ἀμπελουργίαν καὶ ἦτο γνωστὸς ὡς «ἐμπειρότατος ἐπιστήμων ἀμπελουργός», καλῶς γνωρίζων τὰ πρὸ τῆς φυτείας καὶ τὰ ἐν τῇ φυτείᾳ καὶ τὰ μετὰ τὴν φυτείαν καὶ τὴν τέχνην τοῦ ποτίσματος καὶ ὅλα «μέχρι καρποῦ καὶ κλαδίου καὶ τρυγητοῦ καὶ ληνοῦ πατητοῦ» (Κ 41α-42β].

3. *17 ἐτῶν. Ἀρραβῶνες καὶ διάλυσίς των.* — «*Οἱ γονεῖς σπουδαίως εἶχον συναρμόσαι με γάμω, καὶ ἐκύρωσαν τὰ εἰωθότα τοῖς γάμοις συμφωνα καὶ τοὺς ἀρραβῶνας· ἐγὼ δὲ λάθρα πρὸς τὴν ἐν τῶ ὄρει τοῦ Κουτζουβένδη τοῦ Ἱεροῦ Χρυσοστόμου Μονὴν ἐχρώμην τὴν φυγαδείαν. Μετὰ ζήτησιν δύο μηνῶν, καταλαβόντες, εἰς τοὐπίσω με ἀνέζευξαν, καὶ μετὰ πολλῆς πάλης καὶ μάχης καὶ περινοίας τοὺς γαμηλίους ἐκείνους συμφώνους κατέλυσα χάρτας*» (*Τ 10α-11α*]. *Δὲν ἤθελε νὰ προσδεθῇ εἰς τὸν ζυγὸν τοῦ ἐπιμόχθου βίου, ἀλλ'* «*ἀναζεῦξαι τῆς τοῦ βίου ματαιότητος, καὶ τοὺς ταπεινοὺς πόδας κατευθῦναι πρὸς τρίβους εὐθείας καὶ εἰς ὁδὸν εἰρήνης βίου μοναδικοῦ*» (*Τ 7α-10α, Ε 3*).

Εἰς τὰ Πάνω Λεύκαρα, εἰς τὴν διώροφον οἰκίαν τῆς Γεωργούλλας Χατζηιωσήφ, δεικνύεται παλαιὸν ἰσόγειον δωμάτιον ὡς τὸ νυμφικόν, ἀπὸ τὸ ὁποῖον ὁ Ἅγιος, κατὰ τὴν λαϊκὴν παράδοσιν, ἔφυγε διὰ νὰ γίνῃ Μοναχός· ἀνῆκεν, ἐπομένως, τὸ δωμάτιον αὐτὸ καὶ ἡ ὅλη οἰκία εἰς τὴν μνηστὴν τοῦ Ἁγίου.

4. *18 ἐτῶν καὶ ἑξῆς. Ἡ κουρά. Τὰ πέντε πρῶτα ἔτη τῆς Μοναχικῆς ζωῆς. — Εἰς τὴν Μονὴν ἐκείνην, περὶ τὰ ἕνδεκα μίλια βορείως τῆς Λευκωσίας ἐπὶ τῆς νοτίου πλευρᾶς τοῦ Πενταδακτύλου, κατηξιώθη «τῆς ἐρασμίου ἀποκάρσεως», οὐδέποτε δὲ νυμφικὸς στολισμὸς ἔθελξε νυμφίον τόσον, ὅσον τὸν Νεόφυτον «ἡ τῆς Μοναχικῆς ἐσθῆτος περιβολή· τῶν μανίκων γὰρ αὐτῆς τὰ τέρματα κατεφίλουν, καὶ τὸν Κύριον ἐδυσώπουν καθαράν μοι αὐτὴν καὶ ἄμωμον διατηρῆσαι εἰς τέλος*» (*Τ 11β, 12α*). *Ἐπειδὴ ὅμως ἠγνόει «καὶ αὐτὸ τὸ πρῶτον στοιχεῖον τῶν γραμμάτων, λοιπὸν παρὰ τοῦ τῆς Μονῆς Ἡγουμένου Μαξίμου τὰς ἐν ταῖς Βούππαις ἀμπέλους καλλιεργεῖν ἐπετράπην, καὶ πέντε χρόνους ἐν αὐταῖς διηκόνησα*» (*Τ 12αβ, Δ 181α*).

Αἱ Βοῦππαι αὐταί, ἡ Μεγάλη Βοῦππα καὶ ἡ Μικρὴ Βοῦππα, ἀποτελοῦν καὶ σήμερον περιουσίαν τῆς Μονῆς, εὑρίσκονται ὑψηλότερον αὐτῆς κατὰ τὰ ΒΔ, εἰς ἀπόστασιν ἑνὸς περίπου μιλίου, καὶ διατηροῦν ἀκόμη ξηροτοίχους, οἱ ὁποῖοι συνεκράτουν τὰς στενὰς λωρίδας τῶν ἀμπελιῶν.

Κατὰ τὴν πενταετίαν ἐκείνην, «καὶ τὰ πρῶτα τῶν γραμμάτων στοιχεῖα ἐγνώρισα, ὅσον τοῦ ἐμπεδωθῆναί με τὴν σύναξιν τοῦ νυχθημέρου τὴν Μοναχοῖς εἰθισμένην· ποίω δὲ τρόπω καὶ

ὅπως τὰ σμικρότατα ταῦτα μεμάθηκα λέγειν οὐ βούλομαι μήπως καὶ δόξωμεν φιλοτιμίας χάριν διεξιέναι ταῦτα». *Ἀναμφιβόλως αὐτὸς ἑαυτὸν ἐδίδαξε τὴν πρώτην ἀνάγνωσιν καὶ γραφήν· ἂν ἄλλος τοῦ προσέφερε τὴν πρώτην διδαχὴν ἐκείνην, ὁ Νεόφυτος, ἀπὸ συναίσθησιν εὐγνωμοσύνης, δὲν θὰ παρέλειπε νὰ μᾶς ἀναφέρῃ τὸ ὄνομά του.* «*Τότε καὶ τὸ Ψαλτήριον σὺν Θεῷ ὁλικῶς ἀπεστήθισα· τοῦτο γὰρ παρὰ πᾶσαν Γραφὴν ἀποστοματίζειν οἱ Πατέρες ἡμῖν παρέδωσαν ὡς ἑρμαῖον πλοῦτον καὶ κοινὸν ἐντρύφημα*» (*Τ 12β, Δ 181α, Ε 3, Ψ ξβ*).

5. *23 ἐτῶν. Ὁ Νεόφυτος Παρεκκλησιάρχης. Φιλήσυχος ἔρως.* — «*Κελεύσει πάλιν τοῦ Προρρηθέντος Καθηγουμένου μετάγομαι πρὸς τὸν Ἱερὸν τοῦ θείου Χρυσοστόμου Ναὸν Παρεκκλησιάρχου τάχα τόπον ἀποτελῶν· ἀκὶ ἕτερα δύο ἔτη ἐν τῇ τοιαύτῃ διακονίᾳ προσεκαρτέρησα*» (*Τ 12β, 13α*).

Ὁ Μοναχὸς Νεόφυτος κατὰ τὴν ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ τοῦ Χρυσοστόμου διαμονήν του εἶδε θανάτους αἰφνιδίους καὶ ἔμεινε πολὺ ἐκστατικὸς καὶ ὑπερεθαύμασε, καὶ ἐνίσχυσε τὴν πεποίθησιν, τὴν ὁποίαν εἶχεν ἤδη σχηματίσει ὅτι «*μάταια πάντα καὶ ρευστὰ καὶ μηδὲν ἔχοντα στάσιμον ἢ βέβαιον*», *καί, διὰ τοῦτο, νύκτα καὶ ἡμέραν τὸν παρηνώχλει ἡ ζωηρὰ ἐπιθυμία νὰ ζήσῃ τὴν ἥσυχον ἀσκητικὴν ζωήν. Ἐπλησίασε τὸν Ἡγούμενον Εὐφρόσυνον καὶ τοῦ ἐζήτησε τὴν ἄδειαν νὰ ἐξέλθῃ εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κουτζουβένδη διὰ νὰ ζῇ ἐκεῖ μὲ τὴν δύναμιν ποὺ τοῦ δίδει ἡ Θεία Προμηθία·* «*ἐπειδὴ σκιᾶ τινι ἢ καὶ ἐνυπνίῳ ἡ ἀνθρωπίνη παρέοικε ζωή, ὥστε καὶ βαδίζων καὶ ἱστάμενος καὶ καθήμενος θνήσκει ὁ ἄνθρωπος, τί οὕτω λοιπὸν ἡμεῖς ἀμερίμνως καθήμεθα;*» *Ὁ Ἡγούμενος διὰ* «*τὸ ἁπαλὸν τῆς νεότητος*» *τοῦ καλοῦ Νεοφύτου, δὲν ὑπέκυψεν εἰς τὸ αἴτημά του, ὑπεσχέθη ὅμως νὰ τὸν ἀφήσῃ ἐλεύθερον μετὰ ἓν ἔτος* (*Τ 13α, Π 382-386*).

6. *25 ἐτῶν. Ταξίδιον εἰς τοὺς Ἁγίους Τόπους καὶ ἐπιστροφή. Εἰς τὸ Φρούριον τῆς Πάφου.* — *Ὅταν ἐπέρασε τὸ ἔτος, ὁ Νεόφυτος, μὲ τὴν ἄδειαν τοῦ Ἡγουμένου Εὐφροσύνου, ὅστις διεδέχθη τὸν Μάξιμον* (*Π 385α*), *ἀπέπλευσεν ἀπὸ τὴν Κύπρον,* «*εἰς προσκύνησιν τῶν Σεβασμίων τόπων καὶ τοῦ Ζωηφόρου Τάφου Χριστοῦ*», *καὶ*

πρὸς πραγματοποίησιν τῆς μεγάλης ἐπιθυμίας του, νὰ ζήσῃ ἐκεῖ τὴν ἀσκητικὴν ζωήν, ἄν, βέβαια, τοῦ ἐδίδετο ἡ εὐκαιρία (Τ 13β). Τὸ ταξίδι του μέχρι τῆς Παλαιστίνης δὲν ἦτο καθόλου εὐχάριστον: «συνήντησεν ἡμῖν τότε τοιοῦτον πνεῦμα καταιγίδος καὶ ἐκινδυνεύομεν ὁλόκληρον ἡμερόνυκτον ἕν, καὶ ἐφαίνοντο ἡμῖν τὰ κύματα ὡς ὄρη μεγάλα καὶ ὑψηλὰ σφόδρα, καὶ ἐδοκοῦμεν ὅτι ἡ θάλασσα ἐξ ἅπαντος συνήφθη τῷ οὐρανῷ · ἐναυάγησαν δὲ τότε πλοῖα πολλά, καὶ ἡμεῖς ἀπηλπίσαμεν τότε τῆς ἡμῶν ζωῆς, καὶ λοιπὸν σωτηρίαν ψυχῆς καὶ μόνης ἐζητοῦμεν Θεόν. Ὁ μὲν ἐν ἐλέει Αὐτοῦ καὶ τὸ ζῆν ἐχαρίσατο, καὶ εἴδομεν ὄντως τότε τὰ ἔργα Κυρίου ἐν τῷ βυθῷ» (Ψ ρστ).

Ἐν τῇ Ἁγίᾳ Γῇ «τὰ τῆς Τιβεριάδος μέρη διεψηλάφησα πρῶτον μέχρι καὶ τῆς Ἐρήμου, ἐν ᾗ ὁ Χριστὸς εὐλόγησε τοὺς ἄρτους, τά τε ὄρια Μαγδαλὰ καὶ τὸ Θαβώριον ὄρος. Εἶτα, μετὰ τὴν τοῦ Ἁγίου καὶ Ζωηφόρου Τάφου προσκύνησιν, τὴν ἔρημον τοῦ Σουκᾶ, τοῦ Ἁγίου Σάβα τὸν χείμαρρον, καὶ τοῦ Χωβιζᾶ καὶ τοῦ Ἰορδάνου τὰ μέρη περιενόστησα». Δὲν ἐπέτυχεν ὅμως τὸ ποθούμενον καί, διὰ τοῦτο, μετὰ ἑξάμηνον ἐπανῆλθεν εἰς τὴν Ἱερὰν Μονὴν τοῦ Χρυσοστόμου, σκεπτόμενος ὅτι ἡ περὶ ἀσκητικῆς ζωῆς θεία ἐν ὀνείρῳ ἀποκάλυψις δυνατὸν νὰ εὕρισκε τὴν ἐκπλήρωσίν της εἰς τὰς ὑπωρείας τοῦ ὄρους Κουτζουβένδη (Τ 14β, 15α).

«Ἐπεὶ δ' ὁ τὰ πάντα προβλέπων Κύριος οὐκ εὐδόκει πρὸς τοῦτο, οὐδὲ οἱ Προάγοντες τῆς Μονῆς συνευδόκουν, ἀπῆρα ἐκεῖθεν καὶ πρὸς τὸ Φρούριον ἀφικνοῦμαι τῆς Πάφου, πρὸς τὸ τοῦ Λάτρους ὄρος βουλόμενος ὑποπλεῦσαι». Εἰς τὸ Λάτρος, ἐν τῇ Ἰωνίᾳ, ἐλειτούργουν τότε πολλαὶ μεγάλαι Μοναὶ ὠργανωμέναι εἰς Μοναστικὴν Πολιτείαν, ἐπίσης δέ, ἐντὸς σπηλαίων, πλεῖστα Ἀσκητήρια, καλούμενα «Λαῦραι». Ἐκεῖθεν προῆλθον ὁ Ἅγιος Παῦλος ὁ νεώτερος, ὁ λεγόμενος καὶ Λατρηνός ὁ Ἅγιος Ἀρσένιος καὶ ὁ Ὅοιος Χριστόδουλος ὁ ἱδρυτὴς τῆς Μονῆς τῆς Πάτμου.

Ἡ ἐκ τῆς Κύπρου ἀναχώρησις τοῦ φιλερήμου Νεοφύτου ἠμποδίσθη:

«Φωραθεὶς τοῖς φρουροῖς τοῦ ναυστάθμου, ἐβλήθην εἰς φυλακὴν νυχθήμερον ἕν, ἀφείλαντο δέ μοι καὶ ἃ χάριν ναύλου κατεῖχον νομίσματα δύο. Μεσιτεία δέ τινων ἀνθρώπων εὐλαβῶν, ἀπελύθην τῆς φρουρᾶς καὶ διῆγον ἐν ἀπορίᾳ μὴ εἰδὼς ποῖος ἄρα καθέστηκέ μοι ὁ τῆς ἐπαγγελίας καὶ ὁ τῆς καταπαύσεως τόπος» (Τ 15α-16α).

7. *Ἡ λάξευσις τῆς Ἐγκλείστρας. Ὁ Ἱερὸς Κρημνός. Μέγας σεισμός.* — *Ἐματαίωσε, κατ' ἀνάγκην, τὸ ταξίδι του καί, βέβαιος πλέον ὅτι δὲν ἦτο θέλημα Θεοῦ νὰ φύγῃ ἀπὸ τὴν Κύπρον, ἐπροχώρησε πρὸς τὰ βορείως τοῦ λιμένος τῆς Πάφου ὑψώματα εἰς ἀναζήτησιν ἀσκητικοῦ καταφυγίου. Ἐκεῖ, ὀπίσω ἀπὸ τὸν Μελισσόβουνον, ἑπτὰ μίλια ἀπὸ τὸν λιμένα, εἰς ἀπόκρημνον ἄκρον καταφύτου τερπνοτάτης στενῆς κοιλάδος, τὴν 24ην Ἰουνίου τοῦ 1159 (6667 ἀ.κ.κ.), Ἑορτὴν τῆς Γεννήσεως τοῦ Τιμίου Προδρόμου, «τὸν παρόντα κρημνὸν καὶ τὸν βραχύτατον σπήλαιον ἐδωρήσατό μοι ὁ Θεός, ὃ ἦν ἔρημον καὶ διαφόρων ὀρνίθων ἀνάπαυλα· ἐμοὶ δὲ κατεφάνη ἐράσμιον διὰ τοῦ τόπου τὸ ἥσυχον, ὃν ἀνίχνευσα μέχρι καὶ τοῦ Σεπτεμβρίου, ἐλάξευσα δὲ καὶ περιηύρυνα αὐτὸ μέχρι καὶ τοῦ ἑξῆς Σεπτεμβρίου καὶ τῆς Ἁγίας Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου Σταυροῦ, κέκληκα δὲ τὸ σπήλαιον κλήσει τοῦ Τιμίου Σταυροῦ, Θυσιαστήριον πήξας τῶν Ἱερῶν Τελετῶν» (Τ 16β, ε).*

Ἐκεῖ ἐλάξευσεν εἰς τὴν πέτραν καὶ τὸν τάφον του μὲ θαυμαστὴν ὑπομονήν, ὅταν δ' ἐτελείωσε τὴν σχετικὴν ἐργασίαν, εἶπεν εἰς τὸν ἑαυτόν του: «οὐδὲν πλέον τούτου καθέξεις, κἂν καὶ τοῦ κόσμου ὅλου φθάσῃς κρατῆσαι» (Τ ε). Εἰς τὰ ἐνδότερα τοῦ σπηλαίου ἐστερέωσεν ὁριζόντια, ὀλίγον ὑψηλότερον ἀπὸ τὸ δάπεδον, στενόμακρον πλάκα, «τὸ χαράδριον», διὰ νὰ τοῦ χρησιμεύῃ ὡς κλίνη καὶ κάθισμα, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῆς ἄλλην πλάκα μικροτέραν ἐπὶ ὑψηλοτέρας βάσεως, διὰ νὰ τὴν χρησιμοποιῇ ὡς τραπέζι καὶ γραφεῖον. Εἰς τὰ τοιχώματα ἤνοιξε θήκας διὰ τὰ βιβλία του καὶ διὰ τὰ λοιπὰ ἀπαραίτητα.

Πολὺ ἐνωρὶς ἐφωδίασε τὴν λαξευτὴν Ἐκκλησίαν μὲ θείας ἐπὶ ξύλου εἰκόνας καὶ μὲ ἱερὰ σκεύη, μὲ βίβλους καὶ μὲ Ἅγια Λείψανα Μαρτύρων καὶ Ὁσίων, ἐπίσης δὲ μὲ τίμια Σταυρικὰ Ξύλα. Ὅλα αὐτά, τριάκοντα ἐν ὅλῳ, τὰ διεκόσμησε κατὰ τὸ δυνατόν, ἀπὸ πόθον κινούμενος, καὶ τὰ κατέγραψε σαφῶς καὶ λεπτομερῶς εἰς εἰδικὸν περιουσιακὸν βιβλίον, τὸ ὁποῖον ἐκαλεῖτο «βρέβιος βίβλος» (Τ ε', 28β, 51αβ).

«Ἐγκλείστραν» ὠνόμασεν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἅγιος τὸ ἱερὸν σπηλαιῶδες καταφύγιόν του, καὶ τὸν ἑαυτόν του «Ἔγκλειστον», διότι κλεισμένος ἐκεῖ μέσα ἔζησεν, ἑξήκοντα ὁλόκληρα ἔτη, πιστὸς τοῦ Θεοῦ ὑπηρέτης (Τ 52).

Ὁ Ἱερὸς Κρημνὸς τῆς Ἐγκλείστρας ἐκτείνεται εἰς μῆκος ἑκατὸν περίπου μέτρων ἀπὸ βορρᾶ πρὸς νότον, μὲ αἰσθητὴν ἀπόκλισιν πρὸς ἀνατολὰς καὶ δυσμάς. Ἐπὶ τῆς ἐποχῆς τοῦ Ἁγίου

Νεοφύτου, ἤρχιζεν, ὅπως καὶ τώρα, ἀπὸ τὸν καταρράκτην, εἰς ὕψος 18½ μέτρων, ἐπεκτεινόμενος δὲ μὲ συνεχῆ ἀπόκλισιν ἀπὸ τὸν χείμαρρον κατέληγε πρὸς νότον εἰς τὸ μέγιστον ὕψος τῶν δεκαοκτὼ ὀργυιῶν, ὅπως τὸ ἐξηκρίβωσεν ὁ ἴδιος ὁ Ἅγιος (Θ). Ὁ χρόνος ὅμως, βοηθούμενος καὶ ἀπὸ τὴν σαθρότητα τοῦ πετρώματος, κατέρριψε βαθμηδὸν μέγα μέρος τῆς προσόψεως τοῦ κρημνοῦ καὶ ἐκάλυψε τὸ κάτω τμῆμα του, διὰ τοῦτο δὲ ὁ κρημνώδης αὐτὸς χῶρος δὲν γεννᾷ τὸν φοβερὸν ἴλιγγον, ὅπως κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Ἁγίου, οὔτε ἐμφανίζει ὅλην τὴν ἀγρίαν μεγαλοπρέπειαν.

Ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς λαξεύσεως τῆς Ἐγκλείστρας,

«πρὸς τετάρτην τῆς νυκτὸς ὥραν, τοσοῦτος ἐξαίφνης ἐπηνέχθη σεισμός, ὡς μικροῦ δεῖν ἐπὶ πρόσωπόν με πεσεῖν ἀπὸ τοῦ χαραδρίου μου ἐπὶ τὴν γῆν. Γέγονε δὲ ὁ τοιοῦτος σεισμὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἕως ἑπτάκις, καὶ κατέπεσον δέκα καὶ τέσσαρες Ἐκκλησίαι καθ' ὅλης τῆς Ἐπαρχίας Πάφου. Τότε γὰρ καὶ ὁ μέγιστος κατεστράφη Ναὸς τῆς Ἀχράντου Θεοτόκου, ὁ ἐν τῷ Φρουρίῳ τῆς Πάφου, ἣν Λιμενιώτισσαν καλοῦσιν οἱ λαοί. Τότε γὰρ ἐτόπασαν πλεῖστοι ἀναιρεθῆναί με τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὑπὸ τοῦ σαθροτάτου κρημνοῦ καὶ τοῦ τῆς Ἐγκλείστρας σπηλαίου· ἦσαν γὰρ τότε τὰ πάντα τεταριχευμένα καὶ σεσαθρωμένα· ἀλλ' οὐδὲ οἱ λίθοι πεπτώκασιν, οὓς τρουλλοειδῶς τέθεικα περὶ τὰ πρόθυμα τοῦ σπηλαίου» (Μ 133α).

Τοῦ Ναοῦ αὐτοῦ τῆς Λιμενιωτίσσης ἀνευρέθησαν κατὰ τὸ 1946 καὶ σώζονται ἀξιόλογα ἐρείπια, εἰς τὴν ὀπίσω αὐλὴν παραλιακοῦ καφενείου τοῦ λιμένος Πάφου.

8. 28 ἐτῶν. Ἀποστηθίζει τὸ Βιβλίον τῆς Γενέσεως. 30 ἐτῶν. Ἀποκτᾷ Τίμιον Ξύλον.—

«Ἀπεστομάτισα σὺν Θεῷ, πόθῳ, τὰ ἐν αὐτῇ (τῇ Βίβλῳ τῆς Γενέσεως), οὐ μόνον τὰς κατ' ἑξαήμερον κοσμοκτισίας, ἀλλὰ καὶ τὰ περὶ Παραδείσου καὶ τῆς παραβάσεως, περί τε τοῦ Κατακλυσμοῦ καὶ τῆς Πυργοποιίας καὶ μέχρι τοῦ φιλοθέου Ἀβραάμ» (Ε 3).

«Πενταετοῦς δὲ χρόνου παρωχηκότος (ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς λαξεύσεως τῆς Ἐγκλείστρας), διηγέρθην καὶ πρὸς Τιμίου Ξύλου ζήτησιν ἐργωδῶς, καὶ εὗρον ἤδη κἀγὼ τὸ ζητούμενον» (Τ ε').

9. *32 ἐτῶν καὶ ἑξῆς. Ὁ Ἐπίσκοπος Πάφου Κίνναμος. Ὁ Νεόφυτος ἱδρύει Μονήν.* — « Ἐν τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἐν τῇ Ἐγκλείστρα μου παροικίας, ἡ Παφίων Ἐκκλησία συνάπτεται ἀνδρὶ τῷ μακαρίῳ ἐκείνῳ Βασιλείῳ Κιννάμῳ. » « Ὁ Βασίλειος Κίνναμος, εὔνοιαν καὶ πίστιν ὅτι πολλὴν πρὸς τὴν ἐμὴν ἐνδειξάμενος ταπεινότητα, οὐκ ἐπαύσατο ἐπὶ τετραετίαν ὅλην ἐρεθίζων με, πῇ μὲν αὐτὸς προσφοιτῶν, πῇ δὲ διὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ παραινῶν, ἄχρις οὗ εἰς τὸν ἱερωσύνης ζυγὸν κατεζεύγλησέ με, καὶ μαθητὴν σύνοικον ἔχειν ἀνέπεισε, γράψας διὰ σιγιλλίου καὶ τὸ ἀρκοῦν σιτηρέσιον » (*Τ ε'*).

Ὁ Νεόφυτος ἵδρυσε τότε τὴν « Μονὴν Ἐγκλείστραν », καὶ ἐδέχθη πλησίον του Μοναχούς, μέχρι δέκα κατ' ἀρχάς (Τ 69α-70α).

*Ἕως τότε, « ἐν τῷ τῆς Ἐγκλείστρας Σεμνείῳ » κτίσμα μοναδικὸν ἦτο « τι μικρὸν τριγχίον, ἐκ προοιμίων δομηθὲν κατὰ τὸ ἀκρόκρημνον » (Τ 47β), ἔκτοτε ὅμως « ἤρξαντο καὶ τὰ τῆς Ἐγκλείστρας πλατύνεσθαί τε καὶ καλλωπίζεσθαι, καὶ τὸ τοῦ κρημνοῦ μῆκος ἐλαξεύθη καθόλου πρὸς κελλίων οἰκοδομήν » (Τ ε'). Ἐκτίσθησαν διαδοχικῶς, Νάρθηξ, Σκευοφυλάκιον, Ἀρτοποιεῖον, Μαγειρεῖον, Ἀποθήκη μὲ ἀνώγειον, Κελλία, Ζωοστάσια καὶ Ἀχυρώνιον, Οἰκονομεῖον, ἡλιακὸν Πεντακάμαρον καὶ Τράπεζα τοῦ Ἀρίστου, Πύλη εἰς τὴν εἴσοδον τῆς Μονῆς « φιλοπόνως μεγάλη, καθιστήρια καὶ ἀνακλιντήρια ἔχουσα βάθρα καὶ ἀνάπαυσιν ἱκανήν », καί, μετὰ τὴν, διὰ δόλον καὶ μιασμόν, « ἕως κρηπίδων » καθαίρεσιν. αὐτῆς, ἄλλη μικρά, ἡ ὅλη δὲ Μονὴ περιεκλείσθη μὲ ξύλινον καγκελλωτὸν φράγμα (Τ ε', 48, 49, 50, 71). Ἡ πρὸ τοῦ κρημνοῦ φάραγξ, πρὸς ἀσφάλειαν τῶν ἐν αὐτῷ κτισμάτων, συνεκαλύφθη μὲ χῶμα, καὶ « διωρύχθη χείμαρρος ἕτερος βία κατὰ τὸ διάπλευρον », χῶρος δὲ πρὸ τῆς Μονῆς μετετράπη εἰς μικρὸν Κῆπον, ὁ ὁποῖος « ἐκ θείας προμηθείας τετραπλοῦν ἔχει τὸ κῦρος », καλλωπίζων, δροσίζων, διατρέφων καὶ πλεῖστα ὑποβάλλων διδάγματα, « καὶ ὡς περιαύλιον κεῖται τῆς Ἐγκλείστρας καὶ ὡς ἐργόχειρον τοῖς Ἀδελφοῖς » (Τ 44αβ).

10. *42 ἐτῶν καὶ 44 ἐτῶν. Δύο Ἐκλείψεις Ἡλίου.*

Α) : « Ἐν τῇ Νέᾳ Κυριακῇ τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἀναστάσεως, μετὰ τὸ ἀνατεῖλαι καὶ ὑψωθῆναι τὸν ἥλιον, ὡς ἐξέλιπεν ὅλος καὶ ἠφα-

νίσθη, καὶ ζόφος βαθὺς κατέλαβε τὸν ἀέρα, καὶ μετετράπη πρὸς νύκτα τὸ φῶς τὸ ἡμερινόν, καὶ μικροῦ δεῖν σκότος γεγόνοι ψηλαφητὸν ἐν ὥρα βραχεία! καὶ εἶθ' οὕτως ὑπεχώρησε μὲν ὁ ζόφος ἐκεῖνος καὶ ὁ σκοτασμός, ἀντεισήχθη δὲ τὸ φῶς τῆς ἡμέρας τὸ σύνηθες, ἀλλ' οὐ μέντοι καὶ ὁ ἥλιος εὐθὺς τὰς συνήθεις ἀκτῖνας ἀπέλαβεν, ἀλλὰ μόλις κατὰ μικρὸν καὶ μικρὸν ἕως ὥρας τετάρτης ἦ καὶ ἐπέκεινα εἰς τὴν προτέραν αὐτοῦ ἀποκατέστη λαμπρότητα» (*Π 78α*).

Ἡ Ἔκλειψις ἦτο 100% καὶ ἔγινε Κυριακὴν τοῦ Θωμᾶ, 7.00' π.μ., 11 Ἀπριλίου τοῦ 1176.

Β) : «*Καὶ αὖθις, τὶς οὐ τεθέαται τοῦ ἡλίου τὸν σκοτασμὸν ἐν τῷ διαβάντι χρόνῳ! ὃς ἐγένετο κατὰ τὴν τέσσαρες καὶ δεκάτην τοῦ Σεπτεμβρίου μηνός, καθ' ἣν καὶ ἡ τῆς Ὑψώσεως ἐπιφώσκει ἡμέρα, καὶ πρὸς ὥραν τῆς ἡμέρας ἐννάτην ἠφανίσθη καὶ αὖθις τὸ φῶς τὸ ἡλιακὸν καὶ ἐμειώθησαν αἱ ἀκτῖνες ὁλοτελῶς, καὶ πρῶτον μὲν ζοφώδης ἐγένετο, ὕστερον δὲ ὡς ὡρῶν δύο καὶ ἐπέκεινα αἱματώδης ἐφαίνετο*» (*Π 78β, 79α*).

Ἡ δευτέρα αὐτὴ Ἔκλειψις ἦτο 86% καὶ ἔγινε τὴν 13ην Σεπτεμβρίου τοῦ 1178, 1.30' μ.μ.. Ὁ Ἔγκλειστος Νεόφυτος διαβεβαιοῖ ὅτι αἱ Ἐκλείψεις αὗται «τὴν τοῦ Θεοῦ καθ' ἡμῶν διασημαίνουσιν ἀγανάκτησιν καὶ τὴν Τούτου δικαίαν ὀργὴν ἡμῖν προμηνύουσι»· καὶ πράγματι, ἐπὶ πέντε ἔτη,

«*λιμὸς οὐ μέτριος καὶ θάνατος ἄσχετος, οὐ μόνον ἀνθρώποις, ἀλλὰ καὶ κτήνεσι καὶ πετεινοῖς φθορὰ πλείστη κατέλαβε, καὶ θλίψεις πολύπλοκοι καὶ πλεῖστα ἀνιαρά, καὶ λοιμικὴ νόσος, δι' ἧς καὶ πολλοὺς διαλυθέντας οἱ ἐνταφιασταὶ ψαθίοις περισφίγγοντες τῇ ταφῇ παρεδίδοσαν, ἀλληλοφονία καὶ πλεονεξία καὶ κλεψία καὶ τὰ τούτων αἰσχρότερα, σεισμοὶ δὲ πυκνότατοι, σημεῖα τε ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ τοῦ λαοῦ τὸ τρίτον οὐκ ἐναπέμεινε*» (*Π 78, 79, Δ 187, 188*).

11. *49 ἐτῶν*. *Ἡ τοιχογράφησις τῆς Ἐγκλείστρας*. — «*Ἐν τῷ εἰκοστῷ τετάρτῳ ἔτει τῆς καθείρξεώς μου ἱστορήθη τελείως ἡ Ἐγκλείστρα*» (*Τ ε'*), δηλ. *κατὰ τὸ ἔτος 1183, ὑπὸ Θεοδώρου τοῦ Ἀψευδοῦς, ὡς βεβαιώνει ἡ παρὰ τὸ χαράδριον τοῦ Ἁγίου ἐπὶ τοῦ βορείου τοιχώματος ἐπιγραφή* (*ΝΕΟΦΥΤΙΚΟΝ 117*, A. C. Indianos and G. H. Thomson,

Wall-paintings at Saint Neophytos Monastery, ἐν ΚΥΠΡΙΑΚΑΙΣ ΣΠΟΥΔΑΙΣ 1939, 155-224).

Ἐπισκεφθῆτε τὴν Ἐγκλείστραν τῆς Πάφου, τὸ « πλῆρες ἔργον προνοίας Θεοῦ » (T 49α), τὸ « πρὸς Θεοῦ καὶ Δεσπότου τάλαντον » (T 6α), τὸ ἐπὶ τρεῖς ἐτῶν εἰκοσάδας μόνιμον προσφιλὲς Κατοικητήριον καὶ Εὐκτήριον τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, καὶ εἰς τοὺς ἡσυχίους ἀμυδροφώτους ἱεροὺς κόλπους της θὰ ἰδῆτε ζωγραφισμένας, μὲ τὴν σεπτὴν τῶν Βυζαντινῶν χρόνων σεμνὴν τέχνην, μορφὰς ἁγίας καὶ ἐνδόξους σκηνάς, ἀπὸ ἐκείνας, αἱ ὁποῖαι ἐσυντρόφευον καὶ ἐνέπνεον τὸν « Μέγαν τῆς Κύπρου Ἅγιον ».

Ἐλλείπει ἡ πλείστη τοιχογραφικὴ διακόσμησις τοῦ Νάρκος, ἐπιβλητικώτατα ὅμως προβάλλουν ἀκόμη, δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ τῆς εἰς τὸν κυρίως Ναὸν εἰσόδου, Ἰωάννης ὁ Θεολόγος, ὁ Πέτρος καὶ ὁ Παῦλος, Σάβας ὁ Ἡγιασμένος καὶ ὁ Ἅγιος Νικόλαος, ὑπεράνω δ' αὐτῶν ὁ σωτήριος Εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου.

Εἰς τὸν κυρίως Ναόν, δεκατέσσαρες φωτοστεφεῖς Ἀσκηταί, εἰς διπλῆν παράταξιν, μὲ τὴν ὑπερύμνητον ἀπάθειαν ἀποτυπωμένην εἰς τὸ πρόσωπον, διδάσκουν οἱ περισσότεροι μὲ ψυχωφελὲς ἰδικόν των « κεφάλαιον », γραμμένον εἰς εἰλητάριον πλατύ. Εἰς τὰς κάτω τοιχογραφίας εἰκονίζονται καὶ ὁ Χριστὸς ἐπὶ Θρόνου, οἱ Ἄρχοντες Μιχαὴλ καὶ Γαβριήλ, οἱ Τρεῖς Ἱεράρχαι, ὁ Κωνσταντῖνος καὶ ἡ Ἑλένη φέροντες τὸν Τίμιον Σταυρόν, ἡ Φιλοξενία τοῦ Ἀβραάμ, καὶ ὁ ἀνώνυμος « εὐτελὴς Μοναχός », ὁ ὁποῖος ἐδαπάνησε διὰ τὴν τοιχογράφησιν τῆς Ἐγκλείστρας.

Ἡ δευτέρα σειρὰ τῶν ἐπὶ τοῦ τοίχου ζωγραφημάτων παρουσιάζει ἕνδεκα μεγάλους πίνακας, εἰς τοὺς ὁποίους ἐκαλλιτεχνήθησαν ὁ Δεῖπνος ὁ Μυστικός, ὁ Νιπτήρ, ἡ εἰς τὸν Κῆπον ἡ Γεθσημανῆ προσευχὴ τοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ραθυμία τῶν Μαθητῶν, ἡ Προδοσία, ἡ Ἐρώτησις τοῦ Πιλάτου, ὁ Ἑλκόμενος καὶ ἡ Σταύρωσις, ἡ Ἀποκαθήλωσις, ἡ Κήδευσις, ἡ Ἀνάστασις, καὶ ἡ ἐμφάνισις εἰς τὰς δύο Μαρίας.

Εἰς δὲ τὴν ἀνωτάτην σειρὰν τῆς τοιχογραφήσεως, ἐπὶ τοῦ ἀνωμάλου τῆς ὀροφῆς πετρώματος, ἀμυδρότατα, ἀπὸ τὴν μακροχρόνιον λαμπάδων καὶ θυμιάματος καπνιστικὴν ἐπίδρασιν, διαφαίνονται οἱ Προφῆται Ἱερεμίας, Μωυσῆς, Δαβίδ, καὶ Ἡσαΐας μὲ τὰς προφητικὰς περὶ τοῦ Χριστοῦ ρήσεις των, ἡ Ἀνάληψις, καὶ συμβολικὴ τῆς Χριστιανικῆς ζωῆς φωλεὰ μὲ νεοσσούς.

Εἰσερχόμεθα εἰς τὸ Ἱερὸν ἀπὸ τὴν Ὡραίαν καὶ μόνην Πύλην τοῦ παλαιοῦ μικροῦ ξυλίνου τέμπλου, τὸ ὁποῖον στολίζουν

δύο μόνον ἱεραὶ Εἰκόνες, ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ Φιλάνθρωπος καὶ ἡ Μήτηρ Θεοῦ ἡ Ἐλεοῦσα.

Ἀντικρύζομεν, εἰκονισμένους ἐπὶ τοῦ πετρίνου τοίχου, ἑπτὰ ἄλλους Ἀσκητάς, μὲ ἰσάριθμα ἐπὶ τῶν εἰλητηρίων των ἀποφθέγματα, ὑπεράνω των δέ, ἐπὶ χαμηλῆς ὁριζοντίου ὀροφῆς, Χριστὸν τὸν Παντοκράτορα, τὸν Βασιλέα τῆς Δόξης, καὶ πρὸ Αὐτοῦ, ἐν δεήσει, τὴν Μητέρα τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν Πρόδρομον.

Ἐπὶ τοῦ ἀνατολικοῦ τοιχώματος ἔχουν ζωγραφηθῆ οἱ Ἄρχοντες Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ ἐγείροντες ἐκ τοῦ τάφου τὸν Ἅγιον Νεόφυτον, ἡ Ἀνάληψις, μὲ μορφὰς ἐλαφρῶς ἐκτύπους, ἡ Παναγία καὶ οἱ Ἅγιοι Χρυσόστομος, Βασίλειος, Ἐπιφάνιος καὶ Νικόλαος, ἐπὶ δὲ τοῦ τοιχώματος τοῦ βορείου ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου καὶ ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ Ἐμμανουήλ.

Μικρὰ χαμηλὴ θύρα μᾶς εἰσάγει εἰς τὸ Ἱερὸν Κατοικητήριον τοῦ Ἐγκλείστου, τὴν κυρίως Ἐγκλείστραν. Ἐδῶ τὸ «χαράδριόν» του, τὸ Γραφεῖον του, ἡ θέσις τῆς «Ἁγίας Βιβλιοθήκης» του, ὁ Τάφος του, ὁ μέγας πίναξ, ὁ ὁποῖος παρουσιάζει τὸν Ἅγιον δεόμενον γονυπετῆ πρὸ τοῦ Χριστοῦ, ἐνθρονισμένου μεταξὺ τῆς Παναγίας καὶ τοῦ Προδρόμου. Εἰς τὸν θόλον τῆς ὀροφῆς εἰκονίζονται οἱ Προφῆται Ἡσαΐας, Δανιὴλ καὶ Δαβὶδ μὲ προφητικὰς ῥήσεις, ἐπὶ δὲ τοῦ νοτίου τοιχώματος καὶ τοῦ ἀνατολικοῦ ὁ Ἅγιος Ἀνδρέας ὁ διὰ τὸν Χριστὸν Σαλός, ἡ Σταύρωσις, τέσσαρες στρατηλάται, ἐκ τῶν ὁποίων ὁ εἷς ὁ Θεόδωρος, καὶ ὁ Ἅγιος Δαμιανός.

Αἱ τοιχογραφίαι τοῦ κοιλώματος τοῦ Τάφου παριστάνουν τὴν Σταύρωσιν, τὴν ἁγίαν Ἀνάστασιν, τὴν Παναγίαν κρατοῦσαν διὰ τῆς ἀριστερᾶς ἐπὶ τῶν γονάτων της τὸν Χριστόν, εἰκονίζουν δὲ καὶ τὸν Δαβίδ, τὸν Σολομῶντα, τὸν Πρόδρομον καὶ δύο ἄλλας μορφὰς φωτοστεφεῖς.

Διασώζονται ἐπίσης, ἐντὸς τοῦ Ἱεροῦ ἡ Ἁγία Τράπεζα μὲ παλαιὸν ξύλινον ἐπίχρυσον Σταυρόν (*0.45* ἐπὶ *0.80*), καὶ εἰς τὰ ἀνατολικὰ τοῦ κυρίως Ναοῦ δεύτερος ξύλινος παλαιὸς Σταυρός (*1.59* ἐπὶ *0.82½*), ἐπίχρυσος καὶ αὐτός, πρὸ τοῦ πίνακοστῆς Σταυρώσεως.

Ὁ ἐν ἀρχῇ εὐρυχωρότερος Νάρθηξ εἶναι τώρα *2.85* ἐπὶ *2.80*. Τὸ ὅλον μῆκος τοῦ κυρίως Ναοῦ μετὰ τοῦ Ἱεροῦ καὶ τοῦ Ἐγκλειστικοῦ Κατοικητηρίου εἶναι μέτρα ἕνδεκα, τὸ πλάτος ὑπερβαίνει κατά τι τὰ τρία, τῆς ὀροφῆς δὲ τὸ ὕψος κυμαίνεται μεταξὺ *1.72* καὶ *4.35*. Ὅλη γενικῶς ἡ ἐπιφάνεια τῶν τοιχωμά-

των τῆς Ἐγκλείστρας, ἡ ὁμαλὴ καὶ ἡ ἀνώμαλος, ἡ στενὴ καὶ ἡ πλατυτέρα, ἡ φανερὰ καὶ ἡ ἀφανής, εἰς τὰς κυρτώσεις της καὶ εἰς τὰ κοιλώματα της, εἰς πᾶσαν καθετότητα καὶ πλαγιότητα, μέχρι τοῦ ἀκροτάτου ὕψους καὶ τῆς ἐσχάτης χαμηλότητος, ἐχρησιμοποιήθη ἀπὸ τὸν Ἁγιογράφον Θεόδωρον καὶ τὸν Ἀσκητὴν Νεόφυτον, μὲ τὸν χρωστῆρα τοῦ ἑνὸς καὶ μὲ τὴν ἔμπνευσιν τοῦ ἄλλου, μὲ τὴν καλλιτεχνίαν τοῦ πρώτου καὶ μὲ τοῦ δευτέρου τὸν ὡραιότατον πόθον, καὶ ἔγινε Πινακοθήκη Ἱερά, ἡ ὁποία ἐξεικονίζει τὸν οὐράνιον τῆς ἀγνῆς εὐσεβείας κόσμον.

Ἡ εἰς « Θυσιαστήριου τῶν Ἱερῶν Τελετῶν » θαυμαστὴ μετατροπὴ τοῦ σπηλαίου τῆς « ὀρνίθων ἀναπαύλας » (Τ ε΄) μὲ ζηλευτὴν χάριν ἐκτίθεται ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου εἰς ἰαμβικὴν ἐπιγραφὴν ἐπὶ μαρμάρου (Ο. 26 ἐπὶ Ο. 26 ἐπὶ Ο. 0.02), ἐσχάτως ἀνευρεθεῖσαν ἐν τῇ Ἐγκλείστρᾳ ὑπὸ τοῦ Καθηγητοῦ Cyril Mango :

[ΕΛΑ]ΧΟΝ ΠΡΩΗΝ ΚΑΤΟΙΚΗΣΙΣ ΟΡΝ[ΙΘΩ]Ν,
ΕΓΕΝΑΜΗΝ ΔΕ ΣΗ ΚΑΤΟΙ[ΚΙΑ ΛΟΓΕ].
ΕΠΙΚΕΚΛΗΜΑΙ ΣΤΑΥΡΟΥ ΠΡΟ [ΜΑΧΟΥ ΚΛΗΣΕΙ].
[ΚΑ]ΘΗΓΙΑΣΜΑΙ ΤΗ ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡ[ΓΙΑ]
[ΕΧΩΝ ΔΙΗΝ]ΕΚΩΣ ΣΩΜΑ ΤΟΥ ΔΕΣ[ΠΟΤΟΥ]
ΔΟΞΑ ΣΟΙ ΛΟΓΕ, Ο ΟΥΤΩΣ ΕΥ[ΔΟ]ΚΗΣΑΣ,
ΔΟΞΑ ΣΟΙ, ΧΡΙΣΤΕ, ΚΤΙΣ[ΤΑ ΚΑΙ] ΠΟΙΗΤΑ ΜΟΥ.

12. — *65 ἐτῶν. Λάξευσις τῆς Ἀνωτέρας Ἐγκλείστρας. Σωτηρία ἀπὸ βέβαιον θάνατον. Τὸ Σπήλαιον τοῦ Προδρόμου.* — Ὁ Ἅγιος-Νεόφυτος εἰς τὰ ἀνώτερα τοῦ κρημνοῦ μέρη, ὑπεράνω τῆς Πρωτοκαθέδρου Ἐγκλείστρας, ἐλάξευσεν Ἐγκλείστραν ἄλλην, μιο κροτέραν, τὴν « Ἀνωτέραν Ἐγκλείστραν ἢ Νέαν Σιών », διὰ νὰ ἡσυχάζῃ ἐκεῖ, ὅταν ἤθελε, ἐλεύθερος ἀπὸ τὴν ἐνόχλησιν τῶν πολλῶν. Ὅταν συνεπλήρωσε τὸ νέον αὐτὸ ἔργον, ἤρχισε νὰ διανοίγῃ πλησίον τοῦ χείλους τοῦ κρημνοῦ στενὸν μονοπάτι, τὸ ὁποῖον νὰ τὸν φέρῃ μακρὰν ἀπὸ τὴν Νέαν Σιὼν διὰ τὰς ἀπαραιτήτους ἐξόδους. Ὅταν εὑρίσκετο πρὸς τὸ τέλος τοῦ νέου αὐτοῦ ἔργου, τὴν 24ην Ἰανουαρίου, Ἑορτὴν τῆς Ἁγίας Ξένης, περὶ τὴν μεσημβρίαν, ἡμέραν Παρασκευήν, εἰς ὕψος 18 ὀργυιῶν, βραχώδης σκληρὰ καὶ βαρυτάτη πέτρα ἀπεκόπη, τὸν ἐκτύπησε καὶ τὸν ὠθοῦσε πρὸς τὰ κάτω. Ἡ ἀκατάληπτος ὅμως δύναμις

τοῦ Θεοῦ, τὸν ὁποῖον ὁ Ἅγιος ἐπεκαλέσθη, συνεκράτησε τὸν ὀγκώδη λίθον καὶ κάτωθεν αὐτοῦ τὸν Ἅγιον, κατὰ τὸ ἥμισυ κρεμασμένον εἰς τὸ χάος, ἕως ὅτου ἀνέβησαν οἱ μαθηταί του καὶ τὸν ἠλευθέρωσαν. (Ἰδὲ ἐκτενεστέραν περὶ τοῦ θαύματος αὐτοῦ ἀφήγησιν εἰς τὰ κείμενα, κεφ. 26).

Ἐγερθεὶς ἐκ τῆς κλίνης, ἀπετελείωσε τὸ λάξευμα τοῦ μονοπατιοῦ μὲ τὴν βοήθειαν τῶν Ἀδελφῶν Μοναχῶν.

Τὴν 24ην Ἰουνίου τοῦ ἰδίου ἔτους ἤρχισε νὰ διανοίγῃ καὶ τὸ παραπλεύρως τῆς Κατωτέρας Ἐγκλείστρας σωζόμενον σπήλαιον, ἐφρόντισε διὰ τὴν τοιχογράφησίν του, καὶ τὸ ἐπωνόμασε «τοῦ Προδρόμου», διότι κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην «ἐκτελοῦμεν τὸ θεῖον γενέθλιον τοῦ Θείου Προδρόμου Ἰωάννου» (Αθ).

Ἀπὸ αἰῶνος περίπου, ἡ 24η Ἰανουαρίου ἑορτάζεται ὡς ἡ ἡμέρα τῆς δευτέρας Μνήμης τοῦ Ἁγίου.

13. *Τὸ Ἁγιαοτήριον καὶ Ἱερὸν Ἀκροατήριον. Ἡ Μεγίστη Οἰκοδομή.*

Ὀλίγα μέτρα χαμηλότερον τῆς Νέας Σιών, ἐπὶ τοῦ κυρίως Ναοῦ τῆς Κατωτέρας Ἐγκλείστρας καὶ κατὰ τὴν νοτίαν αὐτοῦ πλευράν, ὁ Ἅγιος, μὲ λάξευσιν καὶ κτίσιμον, κατεσκεύασε τὸ «Ἁγιαστήριον ἐμοὶ καὶ Ἱερὸν Ἀκροατήριον, ἐφ' ᾧ ἁγιάζομαι τῇ μετοχῇ τῶν τοῦ Χριστοῦ Μυστηρίων καὶ τῶν Θείων ὕμνων ταῖς ἐπωδαῖς» (Τ49β) · ὁ ἱερὸς δηλ. αὐτὸς χῶρος διὰ τετραγώνου ἀνοίγματος τοῦ πατώματος (Ο. 48 ἐπὶ Ο. 44) ἐπεκοινώνει μὲ τὸν ὑποκάτω κυρίως Ναὸν τῆς Ἐγκλείστρας, μέσῳ δὲ τοῦ ἀνοίγματος αὐτοῦ ὁ Ἔγκλειστος, κατὰ τὸν χρόνον τῆς Θείας Λειτουργίας, ἤκουε τὰ λεγόμενα καὶ τὰ ψαλλόμενα καὶ μετελάμβανε τῶν Θείων Δώρων, τὰ ὁποῖα τοῦ προσέφερεν ὁ Λειτουργὸς χρησιμοποιῶν πρὸς τοῦτο κλίμακα.

Συγχρόνως, «ἐργωδεστέρως ἐδομήθη ἡ ἐν τῷ χειμάρρῳ Μεγίστη οἰκοδομή, μετὰ πλείστων ἀψίδων, ἵνα κτισθῇ ἐπὶ νώτου αὐτῆς Ναὸς ἕτερος ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἁγίας καὶ Ὁμοουσίου καὶ Ζωαρχικῆς Τριάδος, εἴγε Θεὸς εὐδοκήσει καὶ ὅτε εὐδοκήσει» (Τ 50αβ). Περὶ τὰ μέσα τοῦ δεκάτου πέμπτου αἰῶνος, «ἐπὶ νώτου» τῆς Μεγίστης ἐκείνης οἰκοδομῆς ἐκτίσθη ὁ ἐντὸς τῆς σημερινῆς Ἱερᾶς Μονῆς ἐπιβλητικὸς Ναὸς εἰς τιμὴν τῆς Παναγίας τῆς «Ἐγκλειστριανῆς», μετωνομάσθη δὲ εἰς Ναὸν τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου μετὰ τὴν Εὕρεσιν καὶ τὴν εἰς αὐτὸν Ἀνακομιδὴν τῶν Ἱερῶν Λειψάνων τοῦ Ἁγίου.

14. *Ὁ μέγας Ναὸς τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.* — *Ὁ ἐν τῷ περιβόλῳ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Μέγας Ναὸς τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, βασιλικὴ τρίκλιτος, πλάτους 11 μ., ἐκτίσθη περὶ τὸ 1435. Ἀρχικῶς, εἶχε μῆκος 17.36, ἀπὸ τοῦ ἄκρου τῆς Κόγχης τοῦ Ἱεροῦ, μετὰ τὴν τοιχογράφησίν του ὅμως προσετέθη ἐπὶ τὰ Δ του μικρὸς Λατινικὸς Εὐκτήριος, ὁ ὁποῖος ἀπὸ τὸ 1571 ἀποτελεῖ τὸν Νάρθηκα καὶ ηὔξησε τὸ ὅλον τοῦ Ναοῦ μῆκος κατὰ 5.36.*

Τὰ τρία κλίτη ὀροφοῦνται εἰς καμάρας, ὕψους 7 μ., 9 μ., 7 μ., καὶ χωρίζονται μὲ 4 πρὸς Α καὶ Δ ἡμικιόνια καὶ μὲ 8 κίονας, διαμέτρου 0.52 καὶ ὕψους 3.86. Τὰ κιονόκρανα ὁμοιάζουν πολὺ πρὸς τὸ Κορινθιακόν. Εἰς τὸ μεσαῖον κλίτος ὑψοῦται κομψὸς τροῦλλος, 6.06 ὑπεράνω τῆς ὀροφῆς, μὲ διάμετρον βάσεως 5 μ..

Ἐν τῷ κυρίως Ναῷ προσοχῆς ἄξια εἶναι α) παλαιὸς ξύλινος πίναξ, 1.70 ἐπὶ 1.50, παριστάνων τὴν Κοίμησιν τῆς Θεοτόκου, β) ἡ Δειψανοθήκη ἡ περιέχουσα τὸ «κεδροπευκοκυπάρισσον» φέρετρον τοῦ Ἁγίου μετὰ τῶν ἱερῶν ὀστῶν, γ) τὸ μικρὸν ἐπίχρυσον κυτίον τὸ περικλεῖον τὸ ἱερὸν τοῦ Ἁγίου κρανίον, καὶ δ) τὸ παλαιὸν ξυλόγλυπτον τέμπλον, ἐπὶ τοῦ ὁποίου εἰδικοῦ λόγου ἄξιαι εἶναι αἱ εἰκόνες τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου (1806), καὶ ἡ ΜΡ ΘΥ Η ΕΓΚΛΗΣΤΡΙΑΝΗ (1500).

Πλοῦτον μέγαν, πράγματι ἀνεκτίμητον, ἀποτελοῦν αἱ τοιχογραφίαι τοῦ Μεγάλου αὐτοῦ Ναοῦ: α) οἱ ἐπὶ τῆς Β καμάρας 24 Οἶκοι τῆς Παναγίας, β) αἱ διασωθεῖσαι 3 ἀπὸ τὴν σειρὰν τῶν τοιχογραφιῶν τοῦ Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἄννης, ἐπὶ τῆς Ν καμάρας, γ) αἱ μεγάλαι τοιχογρσφίαι τῆς Κόγχης τοῦ Ἱεροῦ: κάτω, οἱ Ἅγιοι Ἀθανάσιος, Γρηγόριος, Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος, Βασίλειος, Κύριλλος Ἀλεξανδρείας καὶ Ἰωάννης ὁ Ἐλεήμων· ἐπ' αὐτῶν Η ΜΕΤΑΔΩΣΙΣ καὶ Η ΜΕΤΑΛΗΨΙΣ (3.05 ἐπὶ 2.08 ἡ καθεμία)· καὶ ὑπεράνω τούτων ἡ Πλατυτέρα, ἐνθρονισμένη ἐν μέσῳ τῶν Ἀρχαγγέλων· δ) ἄλλαι τοιχογραφίαι ἑκατέρωθεν τῆς Κόγχης τοῦ Ἱεροῦ, ἐπὶ τῶν ἀψίδων τῶν κιόνων καὶ εἰς τὰ πλάγιά των: ὁ Πρωτομάρτυς Στέφανος, οἱ Ἅγιοι Λαυρέντιος, Σίλβεστρος, Σαμωνᾶς, Ἰγνάτιος, Τιμόθεος, Δαμιανός, Ἀλέξιος ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, Ἰωάννης ὁ Καλυβίτης, Κοσμᾶς, Ἱλαρίων, καὶ ἡ Ἁγία Παρασκευή.

«Ὁ Ναὸς αὐτὸς εἶναι ὁ ὡραιότερος ἀπὸ ὅλους ὅσους ἀνέφερα ἕως τώρα» γράφει ὁ Ρῶσος περιηγητὴς Μοναχὸς Βασίλειος Μπάρσκυ (1736).

15. *85 ἐτῶν. Ὁ Θάνατος τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.* — «*Μετὰ ἑξήκοντα ἡμέρας*» *τῆς θείας φωνῆς, δηλ. μετὰ ἑξήκοντα ἔτη ζωῆς ἐγκλείστου* (*Τ ε'*), *τὴν 12ην μηνὸς Ἀπριλίου, ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἐξεδήμησεν εἰς Κύριον*: «*Πνεῦμα δὲ σὸν ἔβη πόλεος ὅρμους*» (*Α 31, Κυπριανοῦ Ι ἐν τῷ ἐξωφύλλῳ*).

Τὰ τῆς ταφῆς του ὥρισε διὰ τῆς Τυπικῆς Διαθήκης. Ὁρίζει ὡς τελευταίαν θέλησίν του, νὰ μὴ τὸν κλαύσουν ἀμέτρως, ὅταν θὰ τὸν καλέσῃ ὁ Θεὸς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, διότι ὁ θάνατος δὲν εἶναι τίποτε τὸ παράξενον διὰ τὴν θνητὴν φύσιν· ἀλλά, ἀφ' οὗ εἴπουν τὰς πρεπούσας εὐχὰς καὶ δοξάσουν τὸν Θεὸν καὶ ψάλουν κατὰ τὴν συνήθειαν, νὰ ἐνδύσουν τὸ ταπεινὸν λείψανόν του μὲ τὰ νεκροτάφια, τὰ ὁποῖα ὁ ἴδιος ἔγνεσε, καὶ νὰ τὸ ἀποθέσουν εἰς τὸ φέρετρον, τὸ ὁποῖον κατεσκευάσθη ἀπὸ κέδρον, πεῦκον καὶ κυπάρισσον, κατὰ τὸ ὑπόδειγμα τοῦ Σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ. «*Χαλάσαντες δὲ τὸν τοῖχον τοῦ τάφου πρὸς εἰσέλευσιν τοῦ κιβωτίου, καὶ μέλλοντες πάλιν αὐτὸν ἀνακτίσαι, μὴ ἐάσητε πάλιν θυρίδιον κατὰ τὸ πρότερον, ἀλλὰ παντελῶς αὐτὸ κατακλείσατε, καὶ ἔξωθεν, ὅπου τὸ θυρίδιον προῆν, ἱστορήσατε εἰκόνα, οἵαν ὑμῖν ὁ Κύριος κατὰ διάνοιαν δῶ· καὶ οὕτω τὸν τόπον οἰκοδομήσατε, ὡς πολλοὺς τῶν ξένων ἀγνοεῖν ὅτι τάφος ἔνδον ἀπόκειται. Ἡ δὲ τοιαύτη κατάκλεισις μὴ ἔστω εἰς λύπην ὑμῶν, μηδὲ παρακούσητε, ἵνα μὴ τῷ τῆς παρακοῆς ἐγκλήματι περιπέσητε, ἀλλὰ μᾶλλον ἵνα τὸν τῆς ὑπακοῆς μισθὸν ὑμῖν πρυτανεύσῃ Κύριος. Διότι, ὥσπερ, ἔτι περιών, τὸ σωμάτιον τοῦτο ὡς δῶρον Θεοῦ τὴν ἡσυχίαν ἠσπάζετο, οὕτω, καὶ ἀποβιούς, προείλετο ταύτην κρατεῖν μέχρι τῆς Κοινῆς Ἀναστάσεως, ὅτε πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσοντες ζήσονται καὶ ἐγερθήσονται εἰς ἀπάντησιν καὶ προσκύνησιν Αὐτοῦ*» (*Τ 78α-82β*).

16. *Ἡ ἁγιότης τοῦ Ἐγκλείστου Νεοφύτου. Ἡ πρώτη ἐτησία μνήμη του καὶ ἡ πρώτη Ἀκολουθία του.*

Ἡ ἁγιότης τῆς ζωῆς τοῦ Ἐγκλείστου δὲν διέφυγε τὴν προσοχὴν τῶν συγχρόνων του θεοσεβῶν Κυπρίων. Ὁ ἐν ἀρχῇ θαυμασμὸς τῶν ὀλίγων διεδόθη ἐντὸς μικροῦ χρόνου εἰς πολλοὺς καὶ ταχέως ἐγενικεύθη, πλήθη δὲ «ξένων ἐπεδήμουν καθ' ἡμέραν διὰ τὸ τῆς Ἐγκλείστρας ὀνομαστόν» (*Τ 20β*), *διὰ νὰ ἴδουν καὶ ἀκούσουν τὸν θεαρέστως καὶ χριστομιμήτως διαβιοῦντα*

Ἔγκλειστον Μοναχὸν καὶ εὐλογηθοῦν δι' αὐτοῦ. Καὶ αὐτοὶ ἀκόμη οἱ Λατῖνοι κυρίαρχοι ἀπέφυγον νὰ ἐπέμβουν εἰς τὰ τῆς Ἐγκλείστρας, ἀπὸ σεβασμὸν πρὸς τὸν ἐν αὐτῇ ἐξόχου γενικῆς τιμῆς ἀπολαύοντα Νεόφυτον (*Τ 20, 62, 63*).

Τὰ μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἐγκλείστου ἐπεκύρωσαν τὴν ἁγιότητά του. Οἱ ἐν πίστει προσερχόμενοι εἰς τὴν Ἱερὰν Ἐγκλείστραν ἐθεραπεύοντο ἀπὸ παντοειδῆ νοσήματα, οὕτω δ' ὁ Ἀσκητὴς Νεόφυτος «ἀνεδείχθη ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ τεράτων αὐτουργὸς» καὶ «ὡς φωστὴρ καθωρᾶτο μέγιστος, φωταγωγῶν θαυμάτων λάμψεσι» (*Α*). *Τὴν ἰαματικὴν αὐτὴν χάριν, τῆς ὁποίας κατηξιώθη ὡς Ἅγιος «ἐξ ἀσύλων θησαυρῶν τοῦ Πνεύματος»* (*Α*), *ἐπαρκῶς μαρτυρεῖ ἡ ἱστορία.*

Ὁ Κύπριος χρονογράφος Λεόντιος Μαχαιρᾶς, γράφων δύο περίπου αἰῶνας μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἐγκλείστου Νεοφύτου, τὸν ὀνομάζει «Ἅγιον Νεόφυτον» καὶ παρέχει τὴν πληροφορίαν ὅτι ὁ Ἅγιος Νεόφυτος «ἐγίνην στυλλίτης εἰς τὴν Ἐγκλείστραν καὶ ἐκοιμήθην, καὶ εἶναι ὁ τάφος του ἐκεῖ καὶ βρύει θαύματα» (*Λεοντίου Μαχαιρᾶ, Χρονικὸν Κύπρου*, Oxford, *1932*).

Ἑκατὸν πεντήκοντα ἔτη ἀργότερον, ὁ Λατῖνος χρονογράφος Στέφανος Λουζινιὰν ἀποκαλεῖ τὸν Νεόφυτον τοῦ Μοναστηρίου τῆς Ἐγκλείστρας «Ἅγιον», προσθέτει δὲ ὅτι «τόσον διὰ τὴν μεγάλην ἀφοσίωσιν τὴν ὁποίαν ἔχει ὁ λαὸς εἰς αὐτὸν τὸν Ἅγιον, ὅσον καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν θαυμάτων, τὰ ὁποῖα κάμνει, τοῦ ἀφιέρωσαν αὐτὴν τὴν Ἐκκλησίαν, εἰς τὴν ὁποίαν βλέπει κανεὶς ἀκόμη καὶ σήμερον τὸ ἅγιον σῶμα του τελείως ἀκέραιον» (Lusignano Fr. STEFFANO, *Chorograffia di Cipro*, Bologna, 1572-3, *φ.* 59a).

Ὀλίγας δεκάδας ἐτῶν μετὰ τὸν Στέφανον Λουζινιάν, ὁ ἐκ Ποταμιᾶς λόγιος Νεόφυτος Ροδινὸς ἀναφέρει ὅτι «αὐτὸς ὁ Ἅγιος ἔκτισε μίαν εὐμορφοτάτην Ἐκκλησίαν καὶ τὴν ἔκραξεν Ἐγκλείστραν, εἰς τὴν ὁποίαν εἶναι θαμμένος, εἰς τὸ ἄντρον δηλ. ὁποῦ ὁ ἴδιος ἐλάξευσε, καὶ εὑρίσκεται ὅλος, ἀκέραιος, καὶ κάμνει πολλὰ θαύματα» (*Νεοφύτου Ροδινοῦ «περὶ ἡρώων, στρατηγῶν, ..., ὁποῦ εὐγήκασιν ἀπὸ τὸ νησὶ τῆς Κύπρου, ἐν «Κυπριακοῖς Χρονικοῖς» τοῦ 1925*).

Εἰς τὸ Σιγιλλιῶδες Πατριαρχικὸν Γράμμα, μὲ τὸ ὁποῖον, κατὰ τὸ 1631, ἐτίμησε την Ἱερὰν Ἐγκλείστραν ἡ ὑπὸ τὸν Κύριλλον Οἰκουμενικὴ Σύνοδος τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἀναγράφεται ὅτι «ἡ κατὰ Κύπρον Ἐκκλησία, πρὸ χρόνων ἤδη περίπου τῶν εἴκοσι, ἐπωφελὲς ἔγνω τὴν Σεβασμίαν, Βασιλικήν τε καὶ Ἁγίαν Μονήν, Ἐγκλείστραν λεγομένην διὰ τὸ Ἔγκλειστον αὐτὴν οἰκεῖν

ποτε τὸν ἐπ' ἀρετῇ διαλάμψαντα Ὅσιον Νεόφυτον, γενέσθαι Σταυροπήγιον » (*Α 52*).

Καὶ ἀργότερον, τὸ 1778, ὁ Ἀρχιμανδρίτης τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς Κύπρου Κυπριανὸς εἰς τὴν ἔκδοσιν τῶν Ἀκολουθιῶν τοῦ Ἁγίου τὸν ὀνομάζει « θεῖον Νεόφυτον » καὶ « τὸν Ὅσιον », προσθέτει δ' ὅτι ὁ Κύπρου Χρύσανθος « διενοεῖτο τὴν ἰσάγγελον τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου πολιτείαν, καὶ, ὡς ποιμὴν προνοῶν ὑπὲρ τῆς ποίμνης, ἠθέλησε νὰ παράσχῃ περισσοτέραν αἰτίαν πρὸς αὔξησιν τῆς τοῦ Θεοῦ λατρείας, ἵνα μὴ μένωσιν ἐν παρόδῳ καὶ ἐν ἀδήλῳ οἱ ἀγῶνες καὶ ὁ ἐνάρετος βίος τοῦ θείου Πατρός » (*Κυπριανὸς I, 4, 5*)

Ἅγιος ἦτο ἐν τῇ συνειδήσει τῶν θεοσεβῶν ὁ Ἔγκλειστος Νεόφυτος, διὰ τοῦτο δὲ ἁγία ὠνομάζετο ὑπὸ πάντων καὶ ἡ εἰς αὐτὸν ἀφιερωμένη Ἐγκλείστρα, ἁγία δὲ ἐκαλεῖτο καὶ ἡ ἐν αὐτῇ Βιβλιοθήκη τοῦ Ἁγίου (*C.P.G. 1106, φ. 186*). *Αὐτὸ ἀποδεικνύουν πεντήκοντα τοὐλάχιστον σημειώσεις κυριότητος, τὰς ὁποίας ἀνευρίσκομεν εἰς σωζόμενα ἐπὶ περγαμηνῆς χειρόγραφα τῆς ἁγίας Βιβλιοθήκης. Αἱ σημειώσεις αὐταὶ ἀνάγονται εἰς τὰ μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἁγίου ἔτη, ἀπὸ τὸ 1219 μέχρι τοῦ 1630, ἀναγράφεται δ' εἰς αὐτὰς ἡ Ἐγκλείστρα μὲ τὰ εἰδικὰ ὀνόματα « Ἁγία Ἐγκλείστρα », « σεβασμία καὶ Ἁγία Ἐγκλείστρα », « ἁγιασμένη Ἐγκλείστρα », « Ἁγία Μονὴ Ἐγκλείστρα », « Μονὴ Ἁγία Ἐγκλείστρα », ἐπὶ πλέον δὲ « ἡ Ἁγία καὶ βασιλικὴ Μονὴ Ἐγκλείστρα », « ἡ Ἁγία καὶ βαοιλικωτάτη Μονὴ Ἁγία Ἐγκλείστρα », ἢ ἁπλῶς « ἡ Ἁγία Μονή » (C.C.G. 53, φ. 274, 80, φ. 431, C.P.G. 576, φ. 1, ...).*

Εἰς τὰ αὐτὰς πολυτίμους σημειώσεις ὁ Ἔγκλειστος Νεόφυτος ἀποκαλεῖται « ὁ πανοσιώτατος Ἔγκλειστος Νεόφυτος », « Ἅγιος Νεόφυτος », «ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ». « ὁ ἅγιος καὶ θεοφόρος πατὴρ ἡμῶν Νεόφυτος ὁ Ἔγκλειστος ».

Ἐνωρὶς μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἁγίου, καθιερώθη ἐν ὅλῃ τῇ Μεγαλονήσῳ ὡς ἡμέρα τῆς ἐτησίας μνήμης του ἡ ἡμέρα τῆς τελειώσεώς του, ἡ 12η Ἀπριλίου, καὶ εἰδικὴ ἐψάλλετο κατ' αὐτὴν Ἀκολουθία. Ἡ Ἀκολουθία ἐκείνη, ἔργον ἀγνώστου λογίου θαυμαστοῦ τοῦ Ἁγίου, μετεγράφη πλειστάκις « ἐν τῷ μακρῷ χρόνῳ » καὶ τὴν ἀναπόφευκτον ὑπέστη φθορὰν καὶ βλάβην, διωρθώθη ὅμως καὶ συνεπληρώθη ὑπὸ τοῦ Ἀρχιμανδρίτου Κυπριανοῦ, « τύποις » δ' ἐκδοθεῖσα τὸ πρῶτον τῇ ἐπιμελείᾳ αὐτοῦ τὸ 1778 ἐν Ἐνετίᾳ, ἀποτελεῖ ἀψευδῆ καλλιεπῆ μάρτυρα τῆς μεγίστης τιμῆς, τὴν ὁποίαν ἡ Κύπρος ἀπέδιδεν εἰς τὸν Ἅγιόν της.

Τιμᾶται καὶ ὑμνεῖται ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ὡς «Ὅσιος ἀξιάγαστος Πατήρ, Πατέρων ὁμόσκηνος, Πατὴρ Πατέρων, μάκαρ καὶ παμμάκαρ, τρισμάκαρ καὶ παμμακάριστος, σοφὸς καὶ πάνσοφος, θεόληπτος, οὐρανόφρων, θεόφρων καὶ θεοφόρος, Νεόφυτος ὁ μέγιστος, στερρός, πανόλβιος, ἀοίδιμος καὶ θαυμάσιος». Εἶναι ὁ Ἅγιος Νεόφυτος «τῆς Ἐγκλείστρας πολίτης, κάλλιστος αὐτῆς πολιοῦχος καὶ καύχημα τοῖς αὐτῇ φοιτῶσι, μάνδρας λογικῆς ποιμὴν σωτήριος, ὁ Ἀσκητὴς τοῦ Χριστοῦ, Ἀσκητῶν ἐγκαλλώπισμα, στῦλος Μοναστῶν ἀκλόνητος, ἀστὴρ φωτοβόλος λαμπρυνθεὶς τοῖς χαρίσμασι, λιμὴν ἀναψύξεως τοῖς ἐν ζάλῃ κακώσεως», ἀναγνωρίζεται δ' ἐπὶ πλέον ὡς «Ἄγγελος ἐν σώματι, μετὰ Ἀγγέλων σύσσωμος Ἄγγελος, ζῶν ὡς ἄσαρκος, τοῦ Πνεύματος σεπτὸν δοχεῖον καὶ μυστικὸς ὑπογραμμὸς τῶν ἀρετῶν» (Κυπριανὸς I, A).

Μετὰ τὸ 1856, ἡ πρώτη αὐτὴ ἐτησία Μνήμη τοῦ Ἁγίου μετετέθη εἰς τὴν 24ην Ἰανουαρίου, διὰ νὰ μὴ εἶναι δυνατὸν νὰ συμπίπτῃ μὲ τὴν Ἁγίαν καὶ Μεγάλην Τεσσαρακοστὴν καὶ διὰ νὰ μὴ δημιουργῇ ὡς ἐκ τούτου ἐμπόδιον εἰς πανηγυρικὸν ἑορτασμόν.

17. *Ἡ εὕρεσις καὶ ἡ ἀνακομιδὴ τοῦ Ἱεροῦ Λειψάνου τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου. Ἡ δευτέρα ἐτησία μνήμη του καὶ ἡ δευτέρα Ἀκολουθία του.*

Ὁ Τάφος τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου δὲν ἔμεινε πάντοτε κρυμμένος καὶ ἄγνωστος ὀπίσω ἀπὸ τὸν τοῖχον ὁ ὁποῖος εἶχε κτισθῇ πρὸ αὐτοῦ.

Οἱ πρῶτοι μετὰ τὸν Ἅγιον Ἡγούμενοι τῆς Ἐγκλείστρας, σεβόμενοι τὴν τελευταίαν θέλησίν του καὶ μὴ θέλοντες νὰ διαταράξουν τὴν ἡσυχίαν τοῦ σεπτοῦ νεκροῦ καὶ νὰ περιπέσουν «τῷ τῆς παρακοῆς ἐγκλήματι» (T 81αβ), διεφύλαξαν τὸν τοῖχον κατάκλειστον. Εἶχον ὅμως πληροφορηθῇ οἱ πολλοὶ ὅτι ὀπίσω ἀπὸ τὸν τοῖχον ἐκεῖνον τὸν ζωγραφισμένον ἐκρύπτετο ὁ Τάφος τοῦ φιλτάτου Ἁγίου, καὶ διετύπωσαν τὴν εὐλαβῆ ἀπαίτησιν ν' ἀνοιχθῇ ἓν μέρος τοῦ κτίσματος καὶ νὰ ἀνασηκωθῇ ὀλίγον ἡ ἐπιτάφιος πλάκα, ὥστε νὰ εἶναι δυνατὸν νὰ βλέπουν τὸν τάφον καὶ τὸν ἐντός του Ἅγιον. Βέβαιον εἶναι ὅτι οἱ ἡγέται τῆς Μονῆς ἱκανοποίησαν ἐπὶ τέλους τὸν πόθον αὐτὸν τῶν προσκυνητῶν.

Οἱ Τοῦρκοι, ὅταν ἐκυρίευσαν τὴν Κύπρον (1571), κινούμενοι ἀπὸ φιλοχρηματίαν καὶ μῖσος κατὰ τῶν Χριστιανῶν καὶ τῶν

ἱερῶν σεβασμάτων των, «τάφους τε καὶ κτίσματα ἐξ ὁλοκλήρου κατέσκαψαν καὶ ἠφάνισαν ἐν ἐκείνοις τοῖς δυσχερεστάτοις καιροῖς (Κυπριανὸς *Ι 30*), κατὰ δὲ τὸ 15ον ἔτος τῆς κατοχῆς των (*1585*), ἐπὶ Ἡγουμένου Γερασίμου, κατὰ διαταγὴν τοῦ Σουλτάνου Μουράτ, τὰ Μοναστήρια τῆς «ἐλεεινῆς Κύπρου» ἐπωλήθησαν καὶ ἠρημώθησαν καὶ ἠφανίσθησαν τελείως, ἐδοκιμάσθη δὲ περισσότερον ἡ Ἁγία Ἐγκλείστρα (*C.C.G. 71, 53β*). Ὅπως μάλιστα βεβαιώνει καὶ τὸ σιγιλλιῶδες Πατριαρχικὸν Γράμμα τῶν προνομίων τῆς Ἱερᾶς Μονῆς, «ἡ βασιλικὴ αὕτη Μονὴ ἀπεμπολήθη οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ δὶς καὶ πολλάκις, καὶ ἠρημώθη, καὶ ἀπωλέσθη τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ περὶ αὐτὴν κινητὰ καὶ ἀκίνητα τῶν πραγμάτων» (*Α 52*).

Κατὰ τὰς ἀρχὰς τῆς κρισιμωτάτης ἐκείνης περιόδου, οἱ Ἀδελφοὶ τῆς Μονῆς, διὰ νὰ μὴ καταστραφῇ ὑπὸ τῶν ἀλλοπίστων τὸ Ἱερὸν Λείψανον, ἐσκέπασαν τὸν Τάφον μὲ τὴν πλάκα του καὶ ἔκτισαν τὸ ἄνοιγμα τοῦ τοίχου. Ἀπὸ τότε πλέον «ὁ τάφος τοῦ Ὁσίου ἦν ἀγνοούμενος καὶ οὐ μόνον ἀμφίβολος», εἶναι δὲ θαῦμα τὸ ὅτι «ἡ θεία Δύναμις ἐκάλυψε τὸν Τάφον τοῦτον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν τῶν Ἀγαρηνῶν καὶ τὸν ἐφύλαξεν ἀνεπηρέαστον ἀπὸ τῆς λυσσώδους ὀργῆς τῶν ἀσεβῶν» (Κυπριανὸς *Ι 30*).

Ἡ πολύτιμος Εὕρεσις ἔγινε τὸ *1750*, ὅτε ἐκόσμει τὸν Θρόνον τῆς Ἁγιωτάτης Ἀρχιεπισκοπῆς Κύπρου ὁ σοφώτατος καὶ ἀοίδιμος Φιλόθεος ὁ ἐκ Σολέας. Κάποιος ἀπὸ τοὺς Πατέρας τῆς Μονῆς, περιεργαζόμενος τὸ ἐσωτερικὸν τοῦ Ἱεροῦ Σπηλαίου τῆς Ἐγκλείστρας, εἶδε, δεξιὰ τοῦ τοιχογραφημένου πίνακος τῆς Δεήσεως τοῦ γονυκλινοῦς Ἁγίου Νεοφύτου, κάτι τὸ κτιστόν καί, νικώμενος ἀπὸ πάθος φιλοχρηματίας, ἐσκέφθη ὅτι δυνατὸν ὀπίσω ἀπ' αὐτὸ νὰ κρύπτεται θησαυρός. Ἐν καιρῷ λοιπὸν νυκτός, τὴν *28*ην Σεπτεμβρίου, ὅταν οἱ ἄλλοι Μοναχοὶ ἀπεσύρθησαν πρὸς ὕπνον, εἰσῆλθε κρυφίως εἰς τὸ σπήλαιον ἐφωδιασμένος μὲ ἐργαλεῖα, καὶ εἰς τὸ ἀμυδρὸν φῶς κηρίου ἤρχισε νὰ κρημνίζῃ. Δὲν ἐπέρασε πολλὴ ὥρα καὶ ὁ Μοναχὸς ἀντίκρυσε μεγάλην πλάκα. Ἐδοκίμασε νὰ τὴν ἀνασηκώσῃ, ἀλλὰ δὲν ἠδυνήθη, καὶ διὰ τοῦτο μὲ πολλὰ δυνατὰ κτυπήματα τὴν ἔσπασεν εἰς τὸ μέσον. Θεία τότε δύναμις τὸν ἐσκότισε καὶ τὸν ἔριψε κατὰ γῆς ὡς νεκρόν.

Ὅταν συνῆλθε, νύκτα ἀκόμη, κατέβη τρομαγμένος ἀπὸ τὸ σπήλαιον καὶ ἐξωμολογήθη εἰς τὸν Ἡγούμενον ὅλα τὰ διατρέξαντα. Ὁ Ἡγούμενος μαζὶ με τοὺς Πατέρας ἔσπευσεν ἐπὶ τόπου, εἶδε τὸν παραβιασθέντα Τάφον, τὸν ἤνοιξε καὶ εὗρεν ἐντός του θήκην ξυλίνην, «ἄσηπτον» ἀκόμη, καὶ μέσα εἰς αὐτὴν τὸ

Ἱερὸν Λείψανον τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, τὸ ὁποῖον διετήρει τὴν ἐπιδερμίδα του καὶ ἀνέδιδε γλυκυτάτην εὐωδίαν. Ἀνήγγειλεν ἀμέσως τὴν Εὕρεσιν τοῦ θείου Λειψάνου εἰς τὸν Ἀρχιεπίσκοπον, κατὰ προτροπὴν δ' ἐκείνου ἦλθον εἰς τὴν Μονὴν ἀνώτεροι Κληρικοί, τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς καὶ ἄλλοι, οἱ ὁποῖοι «μὲ λιτανείας καὶ δεήσεις» μετεκόμισαν τὰ Ἱερὰ Λείψανα εἰς τὸν μέγαν Ναὸν τοῦ Ἁγίου, ὅπου καὶ φυλάσσονται μέχρι σήμερον, χωριστὰ τὸ κρανίον ἐντὸς ἀργυρᾶς θήκης, καὶ χωριστὰ τὰ ἄλλα ὀστᾶ ἐντὸς τοῦ φερέτρου, τὸ ὁποῖον εὑρέθη εἰς τὸν Τάφον καὶ φυλάσσεται κλειδωμένον μέσα εἰς εἰδικὸν ξύλινον κουβούκλιον (Κυπριανός, *ΙΙΙ, 517*).

Οἱ ἀνώτεροι ἐκεῖνοι Κληρικοὶ ἦσαν ὁ Ἱερολογιώτατος Ἱεροκῆρυξ Εὐφραὶμ ὁ Ἀθηναῖος, ὁ ὁποῖος ἐπατριάρχευσεν ἔπειτα εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, ὁ Ἀρχιμανδρίτης Παΐσιος ὁ διαδεχθεὶς τὸν Φιλόθεον εἰς τὸν Ἀρχιεπισκοπικὸν Θρόνον τῆς Κύπρου, ὁ Πρωτοψάλτης καὶ ἀσκητικώτατος ἀνὴρ Χρύσανθος ὁ ὕστερον Μητροπολίτης Κυρηνείας, ὁ Ἡγούμενος τῆς Βασιλικῆς Μονῆς τοῦ Κύκκου Παρθένιος, ὁ Ἀρχιμανδρίτης τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς Κυπριανὸς καὶ ἄλλοι (*Α 19, ΚΚ 516, Κυπριανὸς Ι 31*).

Ἡ Εὕρεσις καὶ ἡ Ἀνακομιδὴ τοῦ Τιμίου Λειψάνου τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ἀπεκορύφωσε τὴν πρὸς τὴν Σεβασμίαν αὐτοῦ Μονὴν ἀγάπην τῶν πολλῶν. Ρίγη συγκινήσεως διέσεισαν τὰς ψυχάς, καὶ ἐνίσχυσιν νέαν ἔλαβεν ἡ εὐσέβεια. Πανταχόθεν τῆς Κύπρου πλήθη πιστῶν συνέρρεον, διὰ νὰ ἀσπασθοῦν τὸ σεπτὸν σκήνωμα τοῦ Ἁγίου καὶ νὰ ἴδουν τὸν νεοφανῆ ἰαματοφόρον Τάφον.

Ἡ ἡμέρα τῆς Εὑρέσεως τοῦ τιμίου σκήνους, ἡ 28η Σεπτεμβρίου, καθιερώθη ὡς ἡμέρα δευτέρας τοῦ Ἁγίου Μνήμης. Ἐπὶ πλέον, ὁ σεμνὸς καὶ θεοσεβὴς λόγιος Ἀρχιμανδρίτης Κυπριανός, συμμορφούμενος πρὸς εὐλαβῆ πόθον τῶν χριστωνύμων Κυπρίων, ἔγραψε διὰ τὴν Μνήμην τῆς 28ης Σεπτεμβρίου Ἀκολουθίαν εἰδικήν, εἰς τὴν ὁποίαν διετύπωσε τὴν ἀξίαν τῆς σεπτῆς Εὑρέσεως τοῦ Τιμίου Λειψάνου, καὶ κατέγραψε, κατὰ τὴν συναίσθησιν τῆς ἀγνῆς Κυπριακῆς Χριστιανικῆς ψυχῆς, εὔγλωττον πραγματικὸν ἐγκώμιον εἰς τὸν ὁμόσκηνον τῶν Ὁσίων Νεόφυτον, Ἐγκλείστρας καὶ Κύπρου τὸ καύχημα.

«Θεῖος Πατὴρ» κρίνεται «ὁ Ἱερὸς Νεόφυτος», πράγματι «Ἅγιος, Πατέρων καλλονὴ καὶ ἀγλάισμα, ἀσκήσεως ὁ κανὼν καὶ τῶν ἀρετῶν ἡ στάθμη, θεόσοφος, γενναιότατος καὶ ὁ μέγιστος προστάτης, τῶν Λευκάρων τὸ κλέος, Μονῆς Ἐγκλείστρας πολιοῦχος καὶ ποιμήν, πολύχους ἐν ἀρεταῖς κλάδος εὐθαλής». Διὰ

τοῦτο τὸν γεραίρει πιστῶς ἡ Νῆσος πᾶσα καὶ λαμπρῶς ἐν αὐτῷ ἐγκαυχᾶται, καὶ τέρπεται ἀπὸ τὴν σορόν του, καὶ τὸν ἔχει προσθέσει εἰς τὴν δέσμην τῶν τερπνῶν ρόδων, τὰ ὁποῖα ἐξ αὐτῆς ἐξήνθησαν, μαζὶ μὲ τὸν μύστην Βαρνάβαν, Σπυρίδωνα τὸν πρᾶον καὶ τοὺς κλεινοὺς Ἡρακλείδιον καὶ Μνάσωνα, Ἐπιφάνιον καὶ Ἐλεήμονα. Πρὸς αὐτὸν ἐκτείνονται καρδίαι καὶ χεῖρες, διότι βοηθεῖ «τοὺς κειμένους ἐν βόθρῳ κακῶν παντοίων», καὶ παραμένει «ἀπωλείας δεινῆς θεράπων», διεγείρων πρὸς ἐκπλήρωσιν προσταγμάτων θεϊκῶν, δαιμόνων πλάνην ἀποσοβῶν, καὶ ποικίλων νοσημάτων παρέχων τὴν λύτρωσιν. Μὲ πίστιν οἱ θεοσεβεῖς ἐντρυφοῦν εἰς τοὺς ἐπαίνους του, διότι μὲ τὰς ἀρδευτικὰς ἐπιδόσεις τῶν εὐχῶν του κάμνει καρποφόρον τὴν διάνοιαν τὴν χερσωθεῖσαν τοῖς πάθεσι, κρατεῖ ἀπεριτρέπτους τοὺς ὑπὸ τῶν πειρασμῶν κυκλουμένους, καὶ μὲ τὰς παρακλήσεις του μᾶς ἐλευθερώνει ἀπὸ τὴν ψυχοφθόρον λύπην ὁ παμμάκαρ, καὶ δωρεῖται πένθος χαρμόσυνον καὶ τελείαν παρήγορον κατάνυξιν (*A*).

ΤΟ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΟΝ ΕΡΓΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ

18. *Κίνητρα πρὸς συγγραφήν.*

Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος συνῃσθάνετο ἀπεριόριστον θαυμασμὸν πρὸς τὰ θεῖα τῆς Ἁγίας Γραφῆς ῥήματα, διότι τὰ εὕρισκεν ὡς τὰ μόνα ἱκανὰ νὰ σοφίζουν πρὸς σωτηρίαν: «Οὐδὲν ἄλλο φωτίζει τὸν νοῦν καὶ διακόπτει τὴν ἁμαρτίαν καὶ αὐξάνει τὴν ἀρετήν, καὶ ἀγαπᾶν τὸν Χριστὸν καὶ τηρεῖν τὰς Αὐτοῦ Ἐντολὰς δύναται ποιεῖν τὸν ἄνθρωπον, ὡς ἡ τῶν Θείων Γραφῶν ἀνάγνωσις» (Δ 42β). «Κοινὸν διδασκάλιον καὶ πῶμα πηγαῖον γλυκύτατον ὁμοῦ καὶ σαφέστατον ἡ θεία προφητεία καὶ τὸ Ἱερὸν Εὐαγγέλιον καὶ ἡ βίβλος τῶν Ἀποστόλων, καὶ ὁ διψῶν τὴν ἑαυτοῦ σωτηρίαν ποτιζέσθω ἐντεῦθεν» (Δ 40α). «Ἔοικεν ἡ ἐκ τῶν Κυριακῶν Διδαχῶν ὠφέλεια θεοβρύτω τινὶ ναματοφόρω πηγῇ, ἐνναούσῃ διὰ παντὸς τὰ σωτήρια νάματα· ἐξ ἧς καὶ ἀρδεύεται πιστὴ πᾶσα ἔμψυχος γῆ, καὶ βλαστάνει βοτάνην ἀρετῆς θεαρέστου, καὶ ἄσταχυν γεωργεῖ ζωῆς ἀθανάτου, καὶ ἀπολικμᾷ σῖτον ἄξιον τοῦ γεωργοῦ τῶν ψυχῶν, καὶ ἄξιον πάλιν συγκλείσεως ἐν θείαις ἀποθήκαις. Ἐκεῖθεν γοῦν, ἐκ τῆς τοιαύτης πηγῆς, βρύει πᾶν ἀγαθόν· ὅσοι αὐτῆς ὑστερήθησαν, αὐχμῷ καὶ δίψῃ τεθνήκασιν· ὅσοι δὲ πάλιν ἐξ αὐτῆς ἐποτίσθησαν, ἐπιώθησαν, ἐγλυκάνθησαν, ἐχορτάσθησαν καὶ ἐκορέσθησαν καὶ ἑτέροις μετέδωκαν» (Κ 36β, 37α).

Ἐκτελῶν, διὰ τοῦτο, ἔργον Ἀποστόλου τοῦ Μεγάλου Σωτῆρος Χριστοῦ, ἐπίστευεν ὅτι εἶχε τὴν ὑποχρέωσιν νὰ συγγράφῃ, διὰ νὰ καθιστᾷ καὶ εἰς τοὺς συνανθρώπους του γνωστὸν τὸν ἀνεκτίμητον θησαυρὸν τῆς σοφίας καὶ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς σωτηρίας, τὸν ὁποῖον αἱ Ἅγιαι Γραφαὶ ἀποκαλύπτουν. Μεγίστη διὰ τὸν Ἔγκλειστον Ἅγιον ἀμοιβή, ὑψίστη χαρὰ καὶ αἰώνιον κέρδος ἦτο ἡ ἐπιστροφὴ καὶ ἡ σωτηρία παντὸς ἀνθρώπου: «Ἐγὼ δὲ οὐ τιμὴν ὑμᾶς ἀπαιτῶν λέγω ταῦτα· τιμὴν γὰρ καὶ φιλοτιμίαν καὶ ὠφέλειαν ἐκείνην λογίζομαι: τὴν ὑμῶν σωτηρίαν, τὴν ὑμῶν προκοπήν, τὴν ἑκάστου ἐπιστροφήν, τὴν ἑκάστου μετάνοιαν, τὴν ἑκάστου διόρθωσιν καὶ παντὸς κακοῦ ἀποχήν. Τοῦτό μοι τιμὴ καὶ χαρὰ καὶ ἀκένωτον κέρδος, εἰ βλέπω καὶ ἀκούω ὑπὲρ ὑμῶν ὅτι καὶ μικροὶ καὶ μεγάλοι τὴν ὁδὸν ζητεῖτε τῆς σωτηρίας καὶ ἀγωνίζεσθε τοῦ σωθῆναι» (Κ 56β).

Μὲ χαρὰν θὰ ἔπραττε τὸ πᾶν, διὰ νὰ κινήσῃ πᾶσαν γλῶσσαν πρὸς εὐφημίαν Θεοῦ: «Εἰ δυνάμεως εἶχον ἀναπτῆναι καὶ πρὸς ἀέρα, καὶ σαλπίσαι τρανῶς, καὶ πᾶσαν γλῶσσαν κινῆσαι πρὸς εὐφημίαν Θεοῦ, εἶχον ἂν καὶ τοῦτο ἐπιτελέσαι γαννύμενος» (*Θ*).

Ἐγνώριζε, βέβαια, ὁ Ἅγιος καὶ τοῦτο, ὅτι ἡ φιλόχριστος δρᾶσις καὶ ἡμᾶς καθιστᾷ ζηλωτὰς καὶ «ἀγχιθέους κατὰ τὸ ἐνόν», «ἵνα, ἡμᾶς αὐτοὺς ἐκ τῆς τοῦ βίου τύρβης καὶ τῶν παθῶν ἀπαναστήσαντες, πρὸς κατόρθωσιν ἀρετῆς μετὰ θείας ἐπικουρίας προσδράμωμεν, καὶ τῆς ἄνω πορείας τὴν τρίβον ποθήσαντες καὶ ἐπιζητήσαντες εὕροιμεν, καί, διὰ ταύτης βαδίσαντες, πρὸς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον Χριστοῦ χάριτι καταντήσωμεν» (*Μ220 βγ, 88β*).

19. *Τὸ Πρόχειρον.* — *Εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς τῆς ἐγκλείστου ζωῆς του, ἀπὸ τὴν λάξευσιν δηλ. τῆς «πρεσβυτέρας καὶ πρωτοκαθέδρου Ἐγκλείστρας», ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἔθεσεν ἐν χρήσει βιβλίον Πρόχειρον, εἰς τὸ ὁποῖον ἐσημείωνεν ἄξια λόγου ὑπομνήματα περὶ ἑαυτοῦ καὶ τῆς Ἐγκλείστρας καὶ τῆς Μονῆς, περὶ ἐπιδρομῶν, στερήσεων, ἐπιδημιῶν καὶ τῶν συναφῶν, ἐκεῖθεν δὲ ἤντλει ὅσα ἐχρειάζετο νὰ παραθέσῃ εἰς τὰ συγγράμματά του* (*Π 80α, Δ 180, Μ 135, Τ, Ε 3, Π 75, Δ 187,...*). *Τὴν χρῆσιν τοῦ Προχείρου του ἐσυνέχισεν ἐπὶ τεσσαρακονταετίαν, μέχρι τῆς λαξεύσεως τῆς «Ἀνωτέρας Ἐγκλείστρας ἢ Νέας Σιών»* (*1159-1199*), *καὶ ἐπὶ δέκα ἐπὶ πλέον ἔτη* (*1199-1209*), *μὲ τὰ ὁποῖα συνεπληρώθη πεντηκονταετία. Εἰς τὰ σημειώματά του περιείχετο καὶ «Φυσιολογίας ἀναφορά», ἀναγραφὴ δηλ. ἀξιολόγων φυσικῶν φαινομένων, σεισμῶν, ἐκλείψεων, καὶ ἄλλων, καὶ ἔκθεσις περὶ τῆς προσωπικῆς του σωματικῆς καταστάσεως.*

Ἀπὸ τὰς σημειώσεις τοῦ Προχείρου του κατήρτισε, κατὰ τὸ 75ον ἔτος τῆς ἡλικίας του «βιβλίον ἕτερον δωδεκάλογον», τὸ ὁποῖον δὲν ἀνευρέθη ἀκόμη (*Τ 29β*).

20. *Αἱ τρεῖς Μειζότεραι Πανηγυρικαί.* — *Κατὰ τὴν πρώτην πενταετίαν τῆς ἐγκλείστου ζωῆς του, ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἔμεινεν ἀπησχολημένος μὲ τὴν λάξευσιν τῆς Ἐγκλείστρας του, μὲ τὴν ζήτησιν καὶ εὕρεσιν θείων εἰκόνων καὶ ἱερῶν σκευῶν καὶ τιμίων καὶ σταυρικῶν ξύλων καὶ ἁγίων λειψάνων Μαρτύρων καὶ Ὁσίων, τὰ ὁποῖα καὶ διεκόσμησε κατὰ τὸ δυνατόν, μὲ τὴν ἀπόκτησιν καὶ μελέτην τῶν Ἀναγνωστικῶν Βί-*

βλων καὶ τοῦ Τυπικοῦ τῆς Ἐκκλησίας, καὶ μὲ τὴν μελέτην ἄλλων βιβλίων, ἀπὸ ἐκεῖνα τὰ ὁποῖα σὺν τῷ χρόνῳ ἀπετέλεσαν τὴν πλουσίαν «Ἁγίαν Βιβλιοθήκην» του. Πιθανώτατα, ἑπομένως, μόνον ἀπὸ τοῦ 30οῦ ἔτους του ἠσχολήθη μὲ τὴν συγγραφὴν πανηγυρικῶν λόγων καὶ ἐγκωμίων καὶ ἱστοριῶν, ἐσυνέχισε δὲ τὸ ἔργον αὐτὸ καθ' ὅλην τὴν περίοδον τῶν πεντήκοντα πέντε ἐτῶν τῆς ὅλης συγγραφικῆς δράσεώς του (*1159-1214*), κυρίως δὲ τότε ὅτε δὲν τὸν ἀπησχόλει ἡ συγγρσφὴ τῶν μεγάλων του συγγραμμάτων.

Ἀπὸ τὰ τρεῖς Μειζοτέρας Πανηγυρικὰς Βίβλους τοῦ Ἁγίου διεσώθη ἀκεραία μόνον ἡ πρώτη, τῆς ὁποίας οἱ τριάκοντα λόγοι ἀναφέρονται εἰς ἁγίας μνήμας τοῦ πρώτου τετραμήνου τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ ἔτους, δηλ. μηνῶν Σεπτεμβρίου, Ὀκτωβρίου, Νοεμβρίου καὶ Δεκεμβρίου. Ἐκ τῶν λόγων αὐτῶν

α) οἱ 19 ἀναφέρονται εἰς θέματα παγχριστιανικῆς ἀξίας, εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς Ἰνδίκτου, εἰς τὸν Ἀρχάγγελον Μιχαήλ, εἰς τὴν Σύναξιν τῶν θείων Ταξιαρχῶν Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ καὶ τῶν λοιπῶν Ἀσωμάτων, εἰς τὸ Γενέθλιον τῆς Θεοτόκου, εἰς τὰ Εἰσόδια Μαρίας τῆς Θεόπαιδος, εἰς τὸ Γενέθλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸν Σταυρὸν καὶ τὸ Σταυρικὸν Πάθος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὴν Παγκόσμιον Ὕψωσιν τοῦ Σταυροῦ, εἰς τὸν Ἅγιον Δημήτριον, εἰς τοὺς Ἁγίους Ἀναργύρους, εἰς τὸν θεοφόρον Σάβαν τὸν Μέγαν, εἰς τὸν Ἅγιον Νικόλαον, εἰς τὸν Πρωτοδιάκονον Στάφανον, εἴς τινα Μοναχὸν ἐν Παλαιστίνῃ παρὰ δαιμόνων ἁπατηθέντα, εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς Ἁγίας Ἀναστάσεως καὶ περὶ παντὸς ἱεροῦ ἐγκαινιαζομένου Ναοῦ, εἰς ἑρμηνείαν τῆς Ἀποκαλύψεως τοῦ Ἰωάννου, εἰς ἀνάμνησιν περὶ σεισμῶν διαφόρων καὶ ζήτηοιν περὶ τούτων καὶ περὶ Θεοῦ κηδεμονίας, εἰς συνοπτικὴν παρεξέτασιν περὶ τῆς νεοφανοῦς διχονοίας, καὶ εἰς ἀντιρρητικὰ πρὸς τοὺς Ἰουδαίους.

β) οἱ 4 εἶναι ἐγκώμια εἰς τὸν βίον καὶ τὰ θαύματα τεσσάρων Κυπρίων Ἁγίων, Θεοσεβίου τοῦ Ἀρσινοΐτου, Ἀρκαδίου Ἐπισκόπου Ἀρσινόης, Διομήδους τοῦ Νέου, καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος,

γ) θέμα δὲ τῶν λοιπῶν 7 εἶναι Ἅγιοι ξένοι, οἱ ὁποῖοι, ἢ ἔζησαν καὶ ἀπέθανον ἐν Κύπρῳ, ὁ Ἱλαρίων καὶ ὁ Γεννάδιος, ἢ ἐξαιρετικῶς ἐτιμῶντο ἐν τῇ Νήσῳ, ὁ Μάμας, ὁ Πολυχρόνιος, καὶ ὁ Ἀνδρόνικος καὶ ἡ Ἀθανασία, ἢ σχετίζονται μὲ τὴν ἰδικήν του ζωήν, ὁ Χρυσόστομος καὶ ὁ Ἀλύπιος. Γνωστὸν ὅτι εἰς τὴν ἔξω τῆς Λευκωσίας Ἱερὰν τοῦ Χρυσοστόμου Μονὴν ἔζησε τὰ πρῶτα

ἑπτὰ τῆς Μοναχικῆς του ζωῆς ἔτη καὶ ἐμορφώθη ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, τὴν δὲ ἡμέραν τῆς μνήμης τοῦ Ἁγίου Ἀλυπίου, 26ην Νοεμβρίου, ἀπέθανεν ἡ μήτηρ του Εὐδοξία (*Μ 172γ*).

Ἡ πρώτη αὐτὴ Μειζοτέρα Πανηγυρικὴ περιέχεται εἰς τὰ 235 φύλλα τοῦ κώδικος 1189 τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῶν Παρισίων.

Ἀπὸ τὴν Δευτέραν Μειζοτέραν Πανηγυρικήν, ἡ ὁποία περιεῖχε λόγους εἰς ἱερὰς μνήμας τοῦ δευτέρου τετραμήνου τοῦ ἔτους, τῶν μηνῶν δηλ. Ἰανουαρίου, Φεβρουαρίου, Μαρτίου καὶ Ἀπριλίου, περιῆλθον εἰς ἡμᾶς ἐξ ἀντιγραφῆς λόγοι τρεῖς, δηλ.

α) δύο εἰς τὸν κώδικα 13 τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ἁγίας ἐν Ἄνδρῳ, «ἐν τῇ τρίτῃ Κυριακῇ τῆς ἀμώμου νηστείας, λόγος περὶ τοῦ προκειμένου Σταυροῦ, καὶ τί ἐστιν ἄσμα καινὸν καὶ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ὅτι ἔστι καὶ σημεῖον εἰς πονηρόν, ἐκ Γραφικῶν ἀποδείξεων» (*75β-81β*), καὶ «ἐν τῇ Τετράδι τῆς Μεσονηστίμου, ἠθικὴ ὁμιλία, καὶ εἰς τὴν προσκύνησιν τοῦ προκειμένου Σταυροῦ» (*82α-87β*),

καὶ β) «λόγος ἐν τῇ Ἁγία καὶ Μεγάλῃ Πέμπτῃ περὶ τῆς Ἱεραρχίας Χριστοῦ καὶ τῶν ἀζύμων καὶ τοῦ Δείπνου τοῦ Μυστικοῦ, καὶ ἱστορία παρά τινος Θεοδοσίου Ἰουδαίου πρός τινα Φίλιππον ἀργυροπράτην πῶς ὁ Χριστὸς ἐγένετο Ἀρχιερεύς» (*C.P.G. 395, φ. 122α-126β*).

Ἀπὸ τὴν Τρίτην Μειζοτέραν Πανηγυρικὴν τὴν περιέχουσαν λόγους εἰς ἱερὰς μνήμας τοῦ τρίτου τετραμήνου τοῦ ἔτους, δηλ. τῶν μηνῶν Μαΐου, Ἰουνίου, Ἰουλίου καὶ Αὐγούστου, περιεσώθη ἐξ ἀντιγραφῆς εἷς μόνον λόγος ἐν τῷ κώδικι 13 τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ἁγίας ἐν Ἄνδρῳ, φ. *255α-265β*: «Τῇ Κυριακῇ τῶν Ἁγίων Πατέρων, εὐσύνοπτος μνήμη περὶ τῶν ἑπτὰ Οἰκουμενικῶν καὶ Μεγάλων Ἁγίων Συνόδων, καὶ ὅτου χάριν καὶ πότε ἡ Πρεσβυτέρα Ρώμη καὶ ἡ Νέα Ρώμη διεστήκασιν ἀπ' ἀλλήλων».

Τὰ περισωθέντα τῶν τριῶν Μειζοτέρων Πανηγυρικῶν εἶναι ἀνεκτιμήτου πράγματι ἀξίας. Ἀποκαλύπτουν τὴν ψυχὴν τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου θαυμασίως διαπλασμένην μὲ τὴν πλήρη ὑποταγὴν εἰς τὸ Θεῖον Θέλημα. Παρουσιάζουν τὸν Ἔγκλειστον θελκτικώτατον ἐγκωμιαστήν, ζηλωτὴν τῆν φιλοθέων ἀνδρῶν, καὶ λάτρην τοῦ φιλανθρώπου ἔργου τῆς Τρισηλίου Θεότητος. Τὸν φανερώνουν βαθύτατον μελετητὴν καὶ γνώστην τοῦ ἀνεκτιμήτου θησαυροῦ τῆς Ἁγίας Γραφῆς, ἑρμηνευτὴν εὔληπτον

καὶ πειστικώτατον, θεολόγον τρανόν, βασισμένον ἐπὶ τοῦ ἀρραγοῦς θεμελίου τῆς πίστως. Τὸν προβάλλουν ἀξιομίμητον ὑπόδειγμα ρητορικῆς δεινότητος, τὴν ὁποίαν ἀβιάστως ἐπιδεικνύει ἡ ψυχή, ὅταν ἐμπνέεται ἀπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος τὰς ζωηφόρους πνοάς. Τὸν ἀποδεικνύουν ἱεροκήρυκα παρήγορον, ἐνθουσιαστικόν, καὶ τονωτὴν τῆς πίστεως. Ἐπὶ πλέον, προσφέρουν πολλὰς μοναδικὰς ἁγιογραφικὰς πληροφορίας, καὶ διαφωτίζουν εἰς πολλὰ σημεῖα τὴν ζωὴν τῶν χρόνων τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου καὶ τῶν προγενεστέρων.

« Νεοφύτου Πρεσβυτέρου Μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου λόγος εἰς τὸν ἐν Ἁγίοις Πατέρα ἡμῶν Ἰωάννην τὸν Ἐλεήμονα, ἐγκώμιον κεφαλαιῶδες, καὶ ἐκ τοῦ βίου αὐτοῦ συλλογὴ εὔληπτος ἅμα καὶ σύντομος. Εὐλόγησον Πάτερ.

» Ἐλεήμονα, φύσει τε καὶ ἀληθεία, ἕνα πάντες γινώσκομεν, τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν, οὗ καὶ τοῦ ἐλέους πλήρης ἡ γῆ, καὶ πλήρης πᾶσα κτίσις Αὐτοῦ· ὅς, ἔλεον καὶ κρίσιν ἀγαπῶν, ἔλεον θέλει καὶ οὐ θυσίαν. Καὶ πόθεν αὐτός, ὦ μακάριε Ἰωάννη, ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους ὑπερεπλούτησας τῶ ὀνόματι τούτω, καὶ λέγεσθαι μὲν ἐλεήμονα Θεόν, λέγεσθαι δὲ καὶ ἐλεήμονα Ἰωάννην ; « Οὐκ ἐγὼ » φησὶ « ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐκτησάμην τῶ μεγάλω καὶ θείω ὀνόματι τούτω· οὐκ οἶδ' ὅπως καὶ πόθεν κινούμενοι ὄχλοι καὶ τῶν ἀνθρώπων πλήθη προστεθείκασί μοι τῶ ὀνόματι τούτω· κἀγὼ γὰρ οἶδα σαφῶς ὅτι φύσει τε καὶ πράξει καὶ ἀληθεία ἐλεήμων ὁ Θεός ἐστι καὶ λέγεται· ἐμοὶ δὲ οὐ κατὰ φύσιν, ἀλλὰ κατὰ χάριν καὶ μέθεξιν τουτὶ τὸ ὄνομα προσετέθη μοι ». « Ναί, ἀληθῶς ἔφης, ὦ μακάριε· ἀλλὰ μέντοι καὶ ἡ πρᾶξις τῆς εὐποιΐας καὶ τῆς ἐλεημοσύνης κατάλληλόν σοι τὴν εὔκλειαν ταύτην μετὰ Θεὸν ἐπρυτάνευσε, καὶ ὄνομα καινὸν, καθὼς γέγραπται, προσετέθη σοι. Καὶ συνίστορές μοι τοῦ λόγου Σολομῶν καὶ Ἡσαΐας ὁμοῦ : καὶ Σολομῶν μὲν ὅτι « μέγα » φησὶ « ἄνθρωπος, καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων », Ἡσαΐας δέ, ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ, λέγει ὅτι « τοῖς δουλεύουσί Μοι κληθήσεται ὄνομα καινόν, ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς ... ». Ἥκμασε γοῦν, μάλιστα δὲ διέλαμψε, φάναι οἰκειότερον, ὁ φαεινότατος οὗτος ἀστὴρ ἀπὸ τῆς ἡμεδαπῆς χώρας καὶ νήσου Κύπρου, ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἡρακλείου καὶ πατρικίου Νικήτα, υἱοῦ δέ τινος ἐπιφανοῦς καὶ τὴν τῆς Κύπρου διέποντος ἡγεμονίαν, Ἐπιφάνιος τοὔνομα, Εὐκοσμία δὲ ἡ μήτηρ ἐκέκλητο ... Κατ' ἐκείνου δὲ τοῦ καιροῦ ἔλαχεν ἡ μεγαλόπολις Ἀλεξάνδρεια χηρεύουσα Πατριάρχου· ἔνθεν καὶ λογάδες ἀνδρῶν προσφοιτῶσι τῶ βασιλεῖ Ἡρακλείω, τὸν μέγαν

Ἰωάννην ἐξαιτούμενοι ποιμενάρχην. Ὁ δέ, μετριοφρόνως ἀνάξιον τοῦ θρόνου ἑαυτὸν ὀνομάζων, παρητεῖτο καθόλου. Ἀλεξανδρεῖς δὲ καὶ ὁ πατρίκιος Νικήτας, ὁ καὶ κατὰ Πνεῦμα ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἔτι πλεῖον ἠρέθιζον τὸν βασιλέα, ἄξιον εἶναι τοῦ θρόνου λέγοντες εἰ καί τις ἄλλος· καταδέχεται δὲ λοιπὸν βία ὁ δίκαιος τὴν προεδρείαν τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ κατὰ τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς θεσμοὺς ἀνάγεται ὡς λύχνος ἐπὶ λυχνίαν, καὶ γίνεται ἐκείνη τῇ πόλει καὶ χώρα ἄλλος τις ἔμψυχος Νεῖλος καὶ λογικὸς Χρυσορρόας, τῇ πλημμύρα τῆς μεταδόσεως μηδὲν ἐκείνου δεύτερος φωραθείς, ἀφειδῶς κατασπέρων καὶ δαψιλῶς τὴν τῆς ἐλεημοσύνης κατασποράν, κατασπέρων καὶ θερίζων δαψιλεστέρως δράγματα ζωηρά, ἐξ ὧν, καὶ θημωνίας ὑπεραπείρους ταῖς νοηταῖς ἅλωσι καταστορέσας, καρποὺς ἀθανάτους συνέστρεψε ταῖς θείαις ἀποθήκαις.

» Συνίστορες δέ μοι τοῖς λεγομένοις οἱ παρ' αὐτοῦ δομηθέντες ξενῶνες, νοσοκομεῖα τε καὶ πτωχοτροφεῖα, καὶ τῶν ἐν ἀπορίᾳ οἰκημάτων τικτουσῶν γυναικῶν ἰδικῶς καταγώγια, κατὰ διαφόρους τόπους τῆς πόλεως δομηθεῖσαι γυναικωνῖται· οἶμαι δὲ ὅτι καὶ τοῦτο πάντως προεμηθεύσατο ὁ ἐλεήμων ἐκεῖνος καὶ δίκαιος, ὅπως μὴ ἐξ ἀπορίας οἴκου ἡ τίκτουσα ἅμα τῷ τικτομένῳ θανατωθῶσιν ἐξάπινα· διὸ καὶ στρωμνὰς καὶ τροφὰς ἁρμοδίως χορηγήσουσι προσέταξεν. Ὅσα δὲ καὶ περὶ τοῦ Κλήρου καὶ τῶν Ἐπισκόπων τῶν ἐνδεῶς ἐχόντων προεμηθεύσατο, καὶ ὅσα δὲ λύτρα πρὸς ἀπολύτρωσιν τῶν αἰχμαλώτων ἐδίδου, καὶ ὅσα πρὸς ἀνάκτησιν ἔστειλε χρήματα ἐν Ἱερουσολύμοις διὰ τὴν ἐρήμωσιν, ἣν ἔδρασεν ὁ τοῦ Χοσρώου ἀρχιστράτηγος τότε, τίς χρεία κατὰ μέρος περὶ τούτου μακρηγορεῖν; Χρὴ δὲ μάλιστα φάναι συντόμως τὸ τῆς ἐλεημοσύνης αὐτοῦ ἀπειρότατον πέλαγος, καὶ τοῦτο φάναι ἀφ' ὧν ἐκεῖνος ἐξεῖπεν ὁμοῦ καὶ ἔδρασεν.

» Ἐν μιᾷ γὰρ τῶν ἡμερῶν, τοὺς τῆς Ἐκκλησίας μεταστειλάμενος οἰκονόμους, φησὶ πρὸς αὐτούς, παρόντος καὶ τοῦ σεκρίτου, « Ἀπέλθετε, ἀδελφοί, ἐπὶ πᾶσαν τὴν πόλιν, καὶ ἀπογράψασθέ μοι καθ' ἕνα τοὺς ἐμοὺς δεσπότας ». Οἱ δὲ, διαποροῦντες, ἐπηρώτων μαθεῖν : « Καὶ τίνες ἄρα » φησὶν « οἱ τοῦ Πατριάρχου δεσπόται; » Αὐτὸς ἀπεφήνατο : « Οὓς ὑμεῖς εἰώθατε καλεῖν πένητας καὶ προσαίτας, τούτους ἐγὼ δεσπότας ἐμοὺς καὶ συλλήπτορας ὀνομάζω· αὐτοὶ γὰρ καὶ μόνοι πρὸς τὴν τοῦ Χριστοῦ βασιλείαν ὑπάρχουσιν ὁδηγοί ». Οἱ δέ, κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν περινοστήσαντες, ἑπτακισχιλίους πεντακοσίους τῷ ἀριθμῷ ἀνεγράψαντο πένητας, ἑκάστῳ δὲ τούτων ἡμερησίαν ἐκέλευσε

παρέχεσθαι τὴν δαπάνην... ... Εἶτα διηγεῖται τοῖς συνεδριάζουσι φιλαλήθως πῶς τε καὶ πότε πρὸς Θεοῦ ἡ τῆς ἐλεημοσύνης χάρις αὐτῷ δεδώρηται: «Ὀπηνίκα» φησὶ «ἐν τῇ Κύπρῳ διέτριβον, πεντεκαίδεκα ἐτῶν ὑπάρχων, ἐν μιᾷ νυκτῶν, κόρη τις, ἐν ὁράματι προσελθοῦσα μοι, εἰς τὸ κάλλος ὑπὲρ τὸν ἥλιον, καὶ ὡς ἀπὸ κλάδων ἐλαίας στέφανον ἐστεμμένη τὴν κεφαλήν, καὶ ἐγγύς μου σταθεῖσα, νύττει μου τῇ χειρὶ τὴν πλευράν· κἀγὼ θροηθεὶς ἀφυπνίοθην, καὶ λοιπὸν οὐκέτι κατόναρ ἀλλὰ καθύπαρ πρὸς αὐτὴν ἔφην: «Ἐγὼ» φησὶ «τοῦ μεγάλου βασιλέως εἰμὶ πρώτη τῶν θυγατέρων, καὶ εἴ γε φίλην με κτήσει, δύναμαί σε προσοικειῶσαι τῷ βασιλεῖ, καθ' ὅτι καὶ οὐδεὶς ἄλλος πλὴν ἐμοῦ πρὸς αὐτὸν κέκτηται παρρησίαν· ἐγὼ γὰρ αὐτὸν ἔπεισα οὐρανόθεν εἰς γῆν κατελθεῖν καὶ σάρκα λαβεῖν». Εἶπε ταῦτα καὶ ἀπῆλθεν εὐθύς. Ἐγὼ δέ, γενόμενος ἐν ἑαυτῷ, διηπόρουν τί ἄρα τὸ θεαθέν· ὅμως ἔκρινα τὴν Θείαν Ἐλεημοσύνην αὐτὴν εἶναι, δι' ἧς καὶ Θεός, δυσωπηθείς, γέγονεν ἄνθρωπος... ... Ὁ πατρίκιος τὸν μέγαν μετὰ πολλῆς θεραπείας πρὸς τὴν Κύπρον ἐκπέμπει. Καί, τὴν ἰδίαν καταλαβὼν πόλιν Ἀμαθοῦντα, ἐν ᾗ καὶ ὁ ἱερὸς εὐκτήριος νεὸς Τύχωνος τοῦ θαυματουργοῦ ἵδρυται, γράφει διαθήκην περιέχουσαν οὕτως: «Ἰωάννης εὐτελὴς καὶ δοῦλος τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, διὰ δὲ τὸ ἐπιτεθέν μοι τῆς ἱερωσύνης ἀξίωμα ἐλεύθερος χάριτι Χριστοῦ, εὐχαριστῶ Σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι με κατηξίωσας τὰ Σὰ Σοὶ προσενεγκεῖν, καὶ μηδέν μοί τι πλεῖον ἀρτίως προσευρεθῆναι ἢ τρίτον νομίσματος ἑνός, ὃ δοθῆναι καὶ αὐτὸ τοῖς δεομένοις καὶ ἐν Χριστῷ ἀδελφοῖς μου κελεύω. Ὅτε δὲ καί, κατὰ Θεοῦ συγχώρησιν, Ἀλεξανδρέων Ἐπίσκοπος προεβλήθην, ὀκτακισχιλίας λίτρας χρυσίου εὗρον ἐν τῷ Ἐπισκοπείῳ μου, προνοίᾳ δὲ Θεοῦ καὶ ἐκ προσαγωγῆς ἀνδρῶν φιλοχρίστων, μυριοπλάσια τούτων συνήγαγον χρήματα, ἃ, τοῦ Χριστοῦ ὄντα γινώσκων, τῷ Χριστῷ πάλιν δεδόσθαι ἐσπούδαζον· πρὸς ὃν ἀρτίως καὶ τὴν ψυχὴν ἐκδίδωμι». Καί, ταῦτα οὕτω διαθέμενος, εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος τὸ πνεῦμα παρέθετο, δεκαδύο τοῦ Νοεμβρίου μηνὸς τότε τυγχάνοντος. Ἐν δὲ τῷ εὐκτηρίῳ οἴκῳ τοῦ θαυματουργοῦ Τύχωνος, ἐν τῇ ἐν αὐτῷ σορῷ δύο Ἐπισκόπων κειμένων, κοὶ ὥσπερ ἐμψύχων τῶν νεκρῶν διακριθέντων σωμάτων ἔνθα καὶ ἔνθα, μέσον αὐτῶν εἰσδέχονται τὸ τοῦ μεγάλου Ἰωάννου ἱερώτατον λείψανον. Ἑώρα δέ τις τῶν ἐναρέτων κατόναρ σμῆνος πενήτων καὶ πλῆθος ὀρφανῶν τε καὶ χηρῶν ἀριθμοῦ κρεῖττον, κλάδους ἐλαίας ἐν χερσὶν ἔχοντες καὶ τοῦ Πατριάρχου δῆθεν πρὸς τὴν Ἐκκλησίαν ἀπιόντος, προεπορεύοντο ἐψηκεύοντες

αὐτὸν καὶ γεραίροντες · οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ καί τις κόρη περικαλλής, ὑπὲρ τὸν ἥλιον τὸ πρόσωπον ἀπαστράπτουσα καὶ ἐλαίας κλάδων τὴν κεφαλὴν ἐστεμμένη, ποτὲ μὲν προῆγεν αὐτοῦ, ποτὲ δὲ καὶ χειροκρατοῦσα εἰς προσκύνησιν τοῦ βασιλέως αὐτὸν καθωδήγει · δηλονότι ἐκείνη ἦν, ἣν προεῖδεν ὁ δίκαιος ἐστεμμένην κλάδους ἐλαίας καὶ πρώτην λέγουσαν εἶναι τῶν θυγατέρων τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης καὶ πρὸς Αὐτὸν ὁδηγοῦσαν τοὺς αὐτῆς ἐραστάς τε καὶ φίλους · ἥτις καὶ ὤπται τῷ δικαίῳ τούτῳ πεντεκαίδεκα ἐτῶν ὄντι τὴ ἡλικία. Καὶ νῦν ἐν τῇ ζωηφόρῳ κοιμήσει αὐτοῦ ὤπται αὐτῷ, πρὸς τὸν Βασιλέα καὶ Πατέρα αὐτῆς αὐτὸν ἄγουσα, καθὼς καὶ προϋπέσχετο φιλαλήθως.

» Κεὶ ταῦτα μέν, ὦ ἱερὰ κεφαλὴ καὶ αἰδέσιμος καὶ τοῦ ἐλεήμονος Θεοῦ ἐπώνυμος, ἐκ τοῦ θείου καὶ περιβλέπτου σου βίου παρειληφὼς ἔγωγε κεφαλαιωδῶς καὶ οὐ κατὰ μέρος, οὐδ' ὡς κεκλοφώς, ἀλλὰ φανερῶς συλλεξάμενος, προειλόμην καὶ οἴκοθεν ἐγκώμια τινὰ μικρά σοι προσθεῖναι, κατὰ τὸ « καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶοι τὴν αἴνεσιν μου », εἰς δόξαν τοῦ σὲ δοξάσαντος Θεοῦ καὶ οἰκοδομὴν βουλομένων ψυχῶν.

» Χαίροις, ἐλεήμων πάτερ Ἰωάννη θεοχαρίτωτε, ὡς τοῦ ἐλέους ναματοφόρος πηγή, ὡς τῶν πεινώντων κλήτωρ καὶ τροφεύς, ὡς πατὴρ ὀρφανῶν καὶ προστάτης χηρῶν, ὡς τῶν ἀπόρων πορίστης καὶ ἑτοιμότατος βοηθός. Χαίροις, ἐλεήμων πάτερ Ἰωάννη πολύαθλε, ὡς τῆς νοητῆς ἀμπέλου κάλλιστος γεωργός, ἐξ ἧς καὶ βότρυας ἀποθλίψας, γλεῦκος ἐλέους ἐπότισας διψῶντας, καὶ τὴν Ἀληθῆ Ἄμπελον καὶ τὸν αὐτῆς Πατέρα τὸν γεωργὸν ἐπεύφρανας ἐνθέως. Χαίροις, ἐλεήμων πάτερ Ἰωάννη θεόληπτε, ὅτι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος τὸ πολὺ ἔλαιον ἐκεῖνο ἐκαρποφόρησας, οὐχ ἁπλῶς ἀκροδρύους καὶ δρυπετίους καρπούς, ἀλλ' ἐκείνους, οὓς ὁ Δεσπότης ἡμῶν Χριστὸς ἐνετείλατο, εἰπὼν « Ἐπείνασα καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψασα καὶ ἐποτίσατέ Με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ Με, γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ Με » καὶ τὰ ἑξῆς τῶν θείων ἐκείνων ρητῶν · ἐὰν δὲ οὐχ ἁπλῶς ἕνα τῶν ἐλαχίστων Αὐτοῦ ἀδελφῶν, ἀλλὰ χιλιάδας καὶ μυριάδας ἀναριθμήτους πενήτων ἔθρεψας, ἐπότισας, ἐνέδυσας καὶ ἐσκέπασας, εὔδηλον πάντως ὅτι καὶ προπάντων ἔχεις ἀκοῦσαι τὸ « Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός Μου » καὶ τὰ ἑξῆς τῶν θείων θεσμῶν. Χαίροις, πάτερ Ἰωάννη πανεύφημε, ὅτι τὸ τάλαντον τῆς ἐλεημοσύνης, ὃ ἐπιστεύθης, οὐ διπλοῦν, ἀλλὰ πολαπλοῦν προσοίσας τῷ δεδωκότι, εἰσῆλθες ἐν παρρησίᾳ εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου... ... Χαίροις, ἐλεήμων Ἰωάννη πάτερ

θεοπόθητε καί, ὡς ἐλεήμων λόγω καὶ πράγματι, πρεσβεύων καὶ ὑπὲρ πάντων ἡμῶν καὶ ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ταπεινότητος ἐν μετανοίᾳ καὶ εὐαρεστήσει Θεοῦ καταλῦσαι τὸν βίον· καὶ τὴν παροῦσαν τοῦ λόγου εὐτελεστάτην προσφορὰν ὡς ἐλεήμων πρόσδεξαι καὶ ὡς πατὴρ φιλόστοργος παιδαρίου ψελλίσματα, ὅπως, ἐκ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ πασῶν, τὸ ἐνούσιον καὶ τρισσὸν ὄνομα εὐλογῆται, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (*Μ 220α-230γ*).

21. *Ἐπιστολαί, Ἀσκητικὰ Κεφάλαια καὶ Τελώνια.*

Καθ' ὅλην τὴν ἐν τῇ Ἐγκλείστρᾳ ζωήν του ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἐπεκοινώνει δι' ἐπιστολῶν μὲ πρόσωπα, τὰ ὁποῖα ἐνδιεφέροντο δι' αὐτὸν καὶ διὰ τὴν πρόοδον τῆς ὑπ' αὐτὸν Ἱερᾶς Μονῆς ἢ εἶχον ἀνάγκην καθοδηγήσεως. Μὲ τὰ ἀντίγραφα αὐτῶν τῶν «πλείστων ἐπιστολῶν, ψυχωφελῶν πάνυ» κατήρτισε τελικῶς δύο τόμους (*Τ 29α*). Ἀπὸ τὰς 125 περίπου ἐπιστολάς του ἔχουν περιέλθει εἰς ἡμᾶς τρεῖς: α) «*Περὶ τῆς Θεοσημίας* ἀντίγραμμα πρὸς τὸν ἴδιον ἀδελφὸν Χρυσοστομίτην κὺρ Ἰωάννην» (*Θ*)· β) «*Πρός τινα προεστῶτα*», διὰ νὰ τὸν διδάξῃ ὅτι καθῆκον ἔχει νὰ φροντίζῃ καὶ διὰ τὴν ψυχὴν τῶν ὑφ' ἑαυτόν (*Δ 201β-202α*)· καὶ γ) «*Πρὸς Εὐθύμιον, Μοναχὸν καὶ Ἱερέα τὸν Χρυσοστομίτην*» συμβουλαὶ διὰ τὸ πῶς πρέπει νὰ διαθέτῃ τὸν χρόνον του (*Δ 203α-206β*).

Θέματα ἐπιστολῶν του ἀπετέλεσαν καὶ πληροφορίαι «περὶ τῶν ἀλλεπαλλήλων δεινῶν τῶν ἐν τῇ χώρᾳ συμβεβηκότων» (*Σκ*), καὶ διδάγματα ἀναφερόμενα εἰς τὰ καθήκοντα τῶν ἀρχόντων, εἰς τὸν τρόπον τῆς μετανοίας, εἰς τὴν ὑπακοὴν ὡς τὴν αἰτίαν πάντων τῶν καλῶν, εἰς ἑρμηνείαν Ἐντολῶν τοῦ Χριστοῦ, καὶ εἰς παρόμοια (*Κ 6α, 30β, 198β, Δ 162β-163β*).

Γράφει βασιζόμενος εἰς ρήσεις Γραφικάς, ἐν ζηλευτῇ ταπεινοφροσύνῃ καὶ μὲ ἐκδηλώσεις σεβασμοῦ πρὸς τὰ πρόσωπα, εἰς τὰ ὁποῖα ἀπευθύνεται.

«*Τοῦ αὐτοῦ Νεοφύτου Πρεσβυτέρου Μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου πρός τινα προεστῶτα. Χρῆμα καλὸν καὶ τίμιον ἡ ἀρετή, καὶ πλὴν ταύτης τῶν ἐπιγείων οὐδέν· τὰ μὲν γὰρ οἴχεται καὶ παρέρχεται, ἡ δέ, μένουσα καὶ διαμένουσα, τῶν ἐργατῶν αὐτῆς προπορεύεται, ἄχρις ἂν τῷ στεφοδότῃ Χριστῷ στεφανηφόρους*

παρίστησι. Ἀλλὰ ποία αὕτη ἡ ἀρετὴ; ἡ ἄτυφος, ἡ ἀνυπόκριτος, ἡ ἐν καταβεβλημένῳ φρονήματι, οἵαν που καὶ περὶ τῆς οἵης ὁσιότητος ἀρτίως ἐμάθομεν· ἐξ ἧς καὶ γράψαι μικρά τινα προετράπημεν, καί, ἵνα μὴ παρακούσωμεν, βραχέα τινὰ καὶ ἀτεχνῆ γράψαι ὑπεκύψαμεν, ὅπως καὶ τὸ καλὸν τῆς ἀρετῆς ἀναμνήσωμεν καὶ τῆς ἀρχῆς τὸ κατόρθωμα. Ἀρχῆς δὲ κατόρθωμα οὐ τὸ ἄρχειν ἁπλῶς, καὶ μόνον σωματικῶς φροντίζειν τοῖς ἀρχομένοις, καὶ ἀγελῶν μεριμνᾶν καὶ ποιμνίων, καὶ τελεσμάτων φροντίζειν καὶ μόνον· τούτων γὰρ καὶ κοσμικοὶ βιοτικοὶ ἐπιμελοῦνται σπουδαίως· ἀλλ' ἵνα σὺν τούτοις καὶ ψυχὰς ὁ ἀρχηγὸς ἀρχομένων φροντίζῃ, ἐλέγχων, παρακαλῶν, νουθετῶν, συμβουλεύων, πρὸς μετάνοιαν ἄγων, καί, εἰ μὲν ἀνύσῃ, ἤνυσεν ἔργον εὐάρεστον τῷ Θεῷ, εἰ δὲ μὴ ἀνύσῃ, τὸ ἑαυτοῦ τέως ἀποτετέλεκε, καὶ ἀνέγκλητος περὶ τούτου τῷ Θεῷ καταφαίνεται, ὡς τὸ τάλαντον ἐργασάμενος καὶ τὸ σπέρμα καταβαλών. Εἰ δὲ ὀκνηρὸς ὁ τραπεζίτης ἀναφανῇ καὶ πετρώδης ἡ γῆ εὑρεθῇ, οἶδεν ὁ τοῦ ταλάντου Κύριος καὶ ὁ τοῦ σπόρου γεωργὸς πῶς ἐν καιρῷ συλλέξει τὰ ἑαυτοῦ» (*Δ 201β-202α*).

Εἰς τὰ δύο βιβλία τῶν ἐπιστολῶν του κατέγραψεν ὁ Ἅγιος Νεόφυτος «καὶ ἀσκητικὰ κεφάλαια τετρακόσια καὶ τελώνια κδ'». Δὲν ἤθελεν «ἐφ' ἑτέρους θεμελίους οἰκοδομεῖν», καὶ εἴμεθα διὰ τοῦτο βέβαιοι ὅτι δὲν περισυνέλεξεν ἀσκητικὰ κεφάλαια ἀπὸ τοὺς Πατερικοὺς Κώδικας, τοὺς ὁποίους εἶχεν εἰς τὴν «Ἁγίαν Βιβλιοθήκην» του (*C.C.G. 256, τοῦ 11ου αἰῶνος, καὶ C.P.G. 914, τοῦ 12ου αἰῶνος,...*), ἀλλὰ συνέθεσεν ἰδικά του ἀσκητικὰ ἀποφθέγματα, βασιζόμενος εἰς τὴν μακρὰν ἀσκητικὴν πεῖραν καὶ εἰς τὴν βαθεῖαν γνῶσιν τοῦ θησαυροῦ τῆς Ἁγίας Γραφῆς καὶ τῶν ἱερῶν συγγραμμάτων τῆς Βιβλιοθήκης του. Συνέθεσε δὲ τετρακόσια ἀκριβῶς, διὰ νὰ εἶναι τόσων ἑκατοντάδων ὅσα τὰ τέσσαρα Εὐαγγέλια, ὅπως τὸ ἐπεξηγεῖ Μάξιμος ὁ Ὁμολογητής (*ΦΙΛΟΚΑΛΙΑ τῶν ἱερῶν νηπτικῶν 291*), ἐφωδιασμένα μάλιστα μὲ τὰς καταλλήλους ἀκροστιχίδας, κατὰ τὴν τότε συνήθειαν (*ΦΙΛΟΚΑΛΙΑ 457-469*).

Ἡ πολύτιμος αὐτὴ συλλογὴ τῶν Νεοφυτείων ἀποφθεγμάτων δὲν ἔχει ἔλθει εἰς φῶς ἀκόμη· λαμβάνομεν ὅμως ἰδέαν τινὰ τῆς ἀξίας της, ἀπὸ ἀποφθέγματα ἀσκητικοῦ ρυθμοῦ, μὲ τὰ ὁποῖα ὁ Ἔγκλειστος κατακοσμεῖ τὴν συγγραφήν του:

«Οὐκ ἐκ πολυλογίας ἡ ὠφέλεια, ἀλλ' ἐκ συνέσεως καὶ νηφούσης διανοίας ἡ κάρπωσις γίνεται» (*Ψ. ρν*). «Οὐκ ἐκ τοῦ ὀνόματος οὐδὲ ἐκ τοῦ σχήματος, ἀλλ' ἐκ τῶν πράξεων ἕκαστος ἡμῶν ἢ

στεφανοῦται ἢ κατακρίνεται (*Κ 22α*). «Ὁ καθαρῶς βλέπων οὐ χρείαν ἔχει διδαχῆς ἄλλου ἀναβλέψαι καὶ ἰδεῖν τὴν τοῦ ἡλίου λαμπρότητα» (*Μ 120β*). «Χρηστῶν κορωνὶς τὸ τῆς ἀγάπης κτῆμα» (*Τ 75β*). «Ἐγκράτεια γλώττης καὶ κοιλίας ἀρίστη φιλοσοφία» (*Τ 67α*).

Τελώνια 24, ἰσάριθμα πρὸς τὰ εἰκοσιτέσσαρα γράμματα τοῦ Ἑλληνικοῦ ἀλφαβήτου, εἶναι αἱ 24 θεμελιώδεις κακίαι, αἱ ὁποῖαι ὑπὸ μορφὴν δαιμονίων τοῦ ἀέρος, «λύκων δαιμόνων», «ἑλκυστῶν πρὸς τὰ κάτω», ἐμποδίζουν τὴν πρὸς τὸν Παράδεισον ἄνοδον τῶν ψυχῶν (*Π 38αβ,...*). Τὰ ὑπὸ τῶν Πατέρων ἀναφερόμενα Τελώνια εἶναι ἡ καταλαλιά, ἡ ὕβρις, ὁ φθόνος, τὸ ψεῦδος, ἡ ὀργὴ καὶ ὁ θυμός, ἡ ὑπερηφάνεια, ἡ μωρολογία καὶ ἡ φλυαρία, ὁ τόκος καὶ ὁ δόλος, ἡ ὀκνηρία καὶ ἡ κενοδοξία, ἡ φιλαργυρία, ἡ μέθη, ἡ μνησικακία, ἡ μαγεία καὶ ἡ γοητεία, ἡ πολυφαγία, ἡ εἰδωλολατρία, ὁ φόνος, ἡ κλοπή, ἡ ἀσπλαγχνία καὶ αἱ αἰσχραὶ σχέσεις (Ἰδὲ Βίον τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ Νέου).

Ἡ περὶ τῶν Τελωνίων μελέτη τοῦ Ἐγκλείστου δὲν ἀνευρέθη, ἔχει γράψει ὅμως ἐπ' εὐκαιρίᾳ καὶ περὶ αὐτῶν εἰς τὰ σωζόμενα ἔργα του:

«Ἡ φιλαργυρία ἐστὶν ἡ ρίζα τῶν κακῶν, ἡ πλάνη τῶν βρωτῶν, ἡ τῶν καλῶν ἀναιρέτις, ἡ τῶν πολέμων αἰτία, ἡ τῶν πτωχῶν μισήτρια, ὡς μισουμένων διὰ πτωχείαν πολλάκις, ἡ τῶν πλουτούντων σύνευνος, ἡ τῶν ἐμπόρων φίλη, ἡ τῆς θαλάσσης ἐπίβασις, ἡ μάχη τῶν πολλῶν, ἡ πλάνη τῶν Μοναχῶν, ἡ σπεῦσις τῶν μεγιστάνων, ἡ δόξα τῶν βασιλέων, ἡ τῶν ἐθνῶν ἀνταρσία καὶ τῶν στόλων ἑτοιμασία, ἡ τῶν πολέμων ἀναστασία καὶ τῶν αἱμάτων αἰτία καὶ τῶν κινδύνων προσένεξις· ἡ φίλη τῶν φειδωλῶν, ἡ ἀγνοοῦσα τοὺς φίλους καὶ τοὺς πτωχοὺς συγγενεῖς· ἡ λέπρα τοῦ Γιεζῆ καὶ ἀγχόνη τοῦ Ἰούδα καὶ αἰτία τῶν ταραχῶν· ἡ δευτέρα εἰδωλολατρία, ὡς εἶπεν ἡ Γραφή· δι' ἧς συγκλονεῖται πᾶσα φύσις, ὁμοῦ ἀρχόντων καὶ ἀρχομένων, τῶν μὲν πρὸς τὸ ἀθροίζειν, τῶν δὲ πρὸς τὸ διδόναι. Ἐντεῦθεν ἅπασαι τοῦ βίου ἀνωμαλίαι καὶ ταραχαί· ἐντεῦθεν ἀπαιωρισμοὶ καὶ ἀπηνεῖς αἰκίαι καὶ καθείρξεις καὶ θρῆνοι καὶ οἰμωγαί· ἐντεῦθεν φόνοι καὶ προδοσίαι κατὰ Χριστὸν καὶ Ἰούδαν καὶ Ἰουδαίους. Καὶ τίνος λοιπὸν φείσεται ἄλλου ἢ καὶ Χριστὸν ἀναιροῦσα, ὅσον τὸ εἰς αὐτήν;» (*Κ 133*).

Εἰκοσιτέσσαρες, κατὰ τοὺς Πατέρας, ἦσαν καὶ αἱ θεμελιώδεις ἀρεταί (*ΦΙΛΟΚΑΛΙΑ 645*).

22. *Ἑρμηνεῖαι Δεσποτικῶν Ἐντολῶν.*

Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, εἰς ἡλικίαν 42 ἐτῶν (1176) (Δ 85α) συνέγραψε διὰ τὸν αὐτάδελφον Ἰωάννην (Δ 181α), Οἰκονόμον τότε (Δ 193α) ἐν τῇ Ἱερᾷ τοῦ Χρυσοστόμου Μονῇ, βιβλίον δεκάλογον περιέχον ἑρμηνείας Ἐντολῶν τοῦ Χριστοῦ, τῆς Νέας δηλ. Νομοθεσίας. Τὸ σύγγραμμά του αὐτὸ εἶναι ὁ κῶδιξ C.C.G. 287 τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῶν Παρισίων, ἐκ φύλλων 207, ἐλλείπουν ὅμως ἀπ' αὐτὸν ὁ πρῶτος λόγος καὶ τὸ πλεῖστον τοῦ δευτέρου. Εἰς τὸ τέλος ἔχουν προστεθῇ «Ὁμιλία παραινετικὴ περὶ ὑπακοῆς πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ φοιτητάς», καὶ αἱ «Πρός τινα Προεστῶτα» καὶ «Πρὸς Εὐθύμιον» δύο ἐπιστολαὶ τοῦ Ἁγίου (Ἰδὲ κεφ. 21).

Ἑρμηνεύει εἰς αὐτὸ τὰ ἐπὶ τοῦ Ὄρους διδάγματα τοῦ Ἰησοῦ, μετ' αὐτῶν δὲ καὶ ἄλλα τῆς Καινῆς Διαθήκης ἀναπτύσσει, ὡς περὶ θείου Βαπτίσματος, τὰ «θεόφθογγα τοῦ μακαρίου Παύλου ρήματα περὶ ἀγάπης», περὶ τοῦ αἰτήματος τοῦ ἐσταυρωμένου ληστοῦ, περὶ πίστεως, περὶ τῆς Δευτέρας Παρουσίας, «περὶ τῶν δώδεκα λίθων καὶ εἰς τὸν τίμιον μαργαρίτην καὶ ἀκρογωνιαῖον λίθον Χριστόν», περὶ τοῦ Χριστοῦ ὡς παρέχοντος τὴν ἀνάπαυσιν εἰς τοὺς κοπιῶντας καὶ πεφορτισμένους, γράφει δὲ ἐπίσης περὶ τῶν ε' αἰσθήσεων, περὶ τῆς «πνευματικῆς κλίμακος τοῦ μακαρίου τῆς Κλίμακος Ἰωάννου», περὶ τῆς ἐνεστώσης ἐν τῇ Κύπρῳ θλίψεως, «πῶς αἰσθητὴ καὶ νοητὴ γίνεται γεωργία», «διατὶ οὐδεὶς ἐν ἀνθρώποις ἔχει τὸ τέλειον», διατὶ ὁ Χριστὸς ὀνομάζει Ἑαυτὸν «Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου»,...

Ἡ ὅλη ἔκθεσις τοῦ Ἁγίου, καὶ ἡ ἑρμηνευτικὴ καὶ ἡ λοιπή, εἶναι σαφής, πειστική, ἐκλεκτὴ εἰς λέξιν καὶ ἁρμονικὴ εἰς φράσιν, ἐμπνευσμένη δὲ ἀπὸ βαθεῖαν πίστιν.

Τὸ σύγγραμμα ἦτο «δισδεκάλογον, Καινῆς τε καὶ Παλαιᾶς Νομοθεσίας εὐσύνοπτοι ἑρμηνεῖαι Δεσποτικῶν Ἐντολῶν» (T 29β)· ὁ περισωθεὶς ἑπομένως κῶδιξ περιεῖχεν, ἀπὸ τοῦ μέσου καὶ ἑξῆς, καὶ δεκάλογον τμῆμα εὐσυνόπτων ἑρμηνειῶν Δεσποτικῶν Ἐντολῶν τῆς Παλαιᾶς Νομοθεσίας. Τὸ τμῆμα ἐκεῖνο δὲν ἀνευρέθη ἀκόμη, ἐπειδὴ ὅμως εἰς τὸν ἀνωτέρω γενικὸν τίτλον ἀναφέρεται ὡς δεύτερον, καὶ ἐπειδὴ ὁ Ἅγιος εἰς τὸν κατάλογον τῶν συγγραφῶν του δίδει εἰς τὸ διπλοῦν αὐτὸ συγγραφικὸν ἔργον τὴν δωδεκάτην θέσιν, τὴν ἀντιστοιχοῦσαν εἰς τὸ 76ον ἔτος τῆς ζωῆς του, πειθόμεθα ὅτι συνέγραψε τὸ δεύτερον μέρος κατὰ τὸ προχωρημένον ἐκεῖνο τῆς ἡλικίας του σημεῖον, τὸ ἀνέγραψε δὲ εἰς τὸν κατάλογον μὲ τίτλον, ὁ ὁποῖος περιλαμβάνει καὶ τὸ πρῶτον τοῦ συγγράμματος μέρος (T 28β-30α).

« Διατὶ ὁ Χριστὸς Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου Ἑαυτὸν ὀνομάζει. Πολλαχῶς Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὁ Δεσπότης Ἑαυτὸν ὀνομάζει : «Ὄψονται» φησὶ « τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς » · καὶ « Ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ » · καὶ « Ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα καὶ τοὺς Ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου » · « Ἐξουσίαν δὲ ἔχει καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί ». Ὅτι δὲ Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστὶ μὴ θαυμάζετε τοῦτο · καὶ ἁπλῶς μυριάκις εὕροι Αὐτόν τις Υἱὸν ἀνθρώπου Ἑαυτὸν ὀνομάζοντα, καὶ ἄξιον ἡγοῦμαι ζητῆσαι ποίου ἀνθρώπου ἐστὶν Υἱὸς καὶ συχνάκις αὐτοῦ μνημονεύει. Οὐδὲ γὰρ τὸν Πατέρα καὶ Θεὸν ἄνθρωπον λέγει. Ἄπαγε · Θεὸν γὰρ καὶ Κύριον καὶ Παντοκράτορα καὶ Παντεπόπτην καὶ ἄλλα τινὰ ἀξιοθαύμαστα ὀνόματα κεκτῆσθαι τὸν Θεὸν ἀκηκόαμεν, ἄνθρωπον δὲ οὐδαμοῦ. Ἀλλ' οὐδὲ πάλιν τὸν δίκαιον καὶ μνήστορα Ἰωσὴφ ἄνθρωπον λέγει καὶ υἱὸν αὐτοῦ ὀνομάζει · καθότι οὐδ' αὐτοῦ ἔστιν υἱὸς Οὗτος. Ὁ ἄνθρωπος δὲ ἡ Θεόνυμφος οἶμαι καὶ Θεοτίμητος καὶ Θεοχώρητος καὶ Πανακήρατος καὶ Θεοπρόκριτος πέφυκε Δέσποινα · οὐδὲ γὰρ γέγονε πλὴν αὐτῆς ἄνθρωπος ἄλλος ἀπὸ κτίσεως κόσμου οὐδ' οὐ μὴ γένηται. Ἄνθρωπος ὄντως Αὐτή, δι' ἧς καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀνεκλήθη τὸ γένος, δι' ἧς ἐλυτρώθη τῆς φθορᾶς τὸ ἀνθρώπινον, δι' ἧς ἔζησε νεκρωθεὶς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἐθεώθη τῶν βροτῶν ἡ οὐσία καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, δι' ἧς ἡ ἀφθαρσία καρποφορεῖ καὶ ἡ φθορὰ ἐξηφάνισται. Ταύτης Υἱὸς γεγονώς, Πατρικῇ εὐδοκίᾳ καὶ συνεργίᾳ Πνεύματος Ἁγίου, ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος καὶ Υἱός, θαμὰ Υἱὸν ἀνθρώπου ἑαυτὸν ὀνομάζει.

« Ναὶ » φησὶ « Καὶ ἔδει λοιπὸν μὴ λέγειν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλ' Υἱὸν τῆς Παρθένου ». Ἐὰν γὰρ ἔλεγεν Υἱὸν τῆς Παρθένου, εἶχον ἂν λέγειν Ἰουδαῖοι πάλιν ὅτι δαιμόνιον ἔχει · τὶς γὰρ οἶδε ποτὲ υἱὸν λέγοντα μητέρα ἔχειν παρθένον ; οὐδὲ γὰρ ἐφάνη παρθένος πώποτε τέξασα υἱόν, οὐδὲ πάλιν ἐφάνη μετὰ τόκον νεᾶνις παρθένος. Ὅτε γὰρ ἤκουον Αὐτοῦ λαλοῦντος « Πρὸ τοῦ Ἀβραὰμ Ἐγώ εἰμι », ἐβάστασαν λίθους, ἵνα Τοῦτον λιθάσωσι · « Δαιμόνιον ἔχει » φησὶ « καὶ μαίνεται. Τὶ αὐτοῦ ἀκούετε ; » ἐὰν δὲ καὶ Παρθένου Υἱὸν εἶπεν Ἑαυτὸν ἔμπροσθεν τούτων, τὶ οὐκ ἂν ἐπεχείρησαν οἱ σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι ; Φειδόμενος οὖν τῆς αὐτῶν κακονοίας, ἄνω καὶ κάτω Υἱὸν ἀνθρώπου Ἑαυτὸν ὀνομάζει, ἵνα πιστωθῇ τοῖς μετέπειτα ὅτι ἀληθῶς ἐσαρκώθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις ὡς Υἱὸς ἀνθρώπου συνανεστράφη. Δ 133α-134β.

» *Περὶ τῶν ε' τοῦ σώματος αἰσθήσεων. Ὁ δέ γε βουλόμενος τὰς ὁράσεις κεχρῆσθαι ὡς δοκεῖ τῷ Θεῷ, ἀτενίζει τέως πρῶτον τὰ αἰσθητὰ κτίσματα τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐντεῦθεν θαυμάζει καὶ προσκυνεῖ τὴν ὑπεράπειρον Αὐτοῦ σοφίαν καὶ δύναμιν · πῶς γὰρ καὶ μὴ θαυμάσειέ τις βλέπων οὐρανοῦ τοσοῦτον ὕψος καὶ πλάτος καὶ μέγεθος, καὶ φωστήρων λαμπρότητα, καὶ ποικιλίαν ἀστέρων καὶ εὐταξίαν καὶ δρόμον καὶ πλῆθος παντελῶς ἀναρίθμητον καὶ μόνῳ τῷ Δημιουργοῦ ἀριθμούμενον καὶ ὀνομαζόμενον, ὡς ὁ θεῖος μυσταγωγεῖ Προφήτης Δαβίδ ; « Ὁ ἀριθμῶν » φησὶ « πλήθη ἄστρων καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν » · καὶ ὁ Ἰώβ : « Ὅτε » φησὶν « ἐγεννήθησαν ἄστρα, εἶδοσαν πάντες Ἄγγελοί Μου καὶ ὕμνησαν » · τὴν εὐκρασίαν καὶ δυσκρασίαν τῶν ἀέρων, τῶν ὑετῶν τὴν φοράν, τὸ πλῆθος τῶν πετεινῶν, τῶν ἐνιαυτῶν τὰς τροπάς καὶ ὅσην παρέχει χρῆσιν ἡ τούτων τροπὴ τῷ βίῳ παντί, τὸ πλάτος τῆς γῆς, τὴν αὐτῆς διαφοράν, οἷον τὸ ἔρημον, τὸ οἰκούμενον, τὸ ἔνυδρον, τὸ ἄνυδρον, τὸ ὀρεινόν, τὸ πεδιάσιμον, τὸ ἀλσῶδες, τὸ λεῖον, τῶν εὐκάρπων δένδρων καὶ ἀκάρπων τὸ χρήσιμον, τῶν ποταμῶν τὴν ροήν, τῶν φρεάτων καὶ κρηνῶν τὸ χρήσιμον, τὰς ἀρούρας, τοὺς λειμῶνας, τὴν διαφορὰν τῶν φυτῶν, τὴν εὐφρασίαν τὴν ἐξ αὐτῶν καὶ τέρψιν καὶ θέαν, τὴν τῶν βοτανῶν διαφοράν, τῶν κτηνῶν τὰς ἀγέλας, τῶν θηρῶν τὸ ἀτίθασσον, τῆς θαλάσσης τὸ μέγεθος καὶ πῶς ψάμμῳ περιτειχίζεται — « Μέχρι τούτου » φησὶν « ἐλεύσει καὶ οὐχ ὑπερβήσει, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσονταί σου τὰ κύματα » —, τὸ ταύτης εὔπλουν καὶ τὸ ἄπλετον, τὴν τῶν ἁλιάδων καὶ νηῶν χρῆσιν τὴν θαυμαστήν, τῶν ἰχθύων τὸ ποικιλώτατον πλῆθος. Καὶ τί πολλὰ λέγω καὶ ἀριθμῶ ; Ἐὰν θελήσωμεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀτενίζειν ὡς δεῖ, πολλὴν ἕξομεν τὴν ὠφέλειαν.*

» *Ἡ δὲ ὄσφρησις οὐχ ἵνα ὀσφραίνηται τὰ πρὸς ἀπώλειαν ἕλκοντα, ἀλλ' ἵνα τοῦ ἐκκενωθέντος μύρου τὴν εὐωδίαν αἰσθάνηται · « Μύρον » φησὶν « ἐκκενωθὲν ὄνομά σου » καὶ « εἰς ὀσμὴν μύρου σου δραμοῦμεν ». Τοῦτο ἐκενώθη τὸ μύρον ἐν Βηθλεὲμ τῇ πόλει ἐκ μυροθήκης πανάγνου, ὑπεραμώμου καὶ παναγίας, καὶ ἔπλησεν εὐωδίας τὴν ὑψήλιον ἅπασαν · διὸ καὶ Μάγοι ἐξ ἀνατολῶν, καὶ Ποιμένες πελάζοντες, καὶ Ἄγγελοι ἐξ οὐρανῶν εἰς ὀσμὴν ἔδραμον τούτου τοῦ μύρου, καὶ εἶδον τὸ μύρον ἐκεῖνο παιδίον κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ καὶ τὴν ἁγίαν ἐκείνην πάναγνον Δέσποιναν Μυροθήκην τοῦτο κατέχουσαν. Ἦν ἐκεῖ τότε, ὄντως ἦν ἐκεῖ εὐωδία ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα. Ἐκενώθη ἐκεῖ τότε, ἐκενώθη ἐτέχθη ἐκεῖ μύρον οὐράνιον, μύρον σωτήριον, μύ-*

ρον πᾶσαν ἔννοιαν ἐξιστῶν, μύρον ἀνέκφραστον, μύρον σωστικόν, μύρον ἅγιον καὶ ὑπεράγιον καὶ πάσης ἐννοίας ἀνώτερον, μύρον εὐωδιάζον πάντα τὰ θεῖα στρατεύματα, καὶ ἁλιεῖς ἀθροΐζον εἰς μαθητείαν, καὶ στρατιώτας πρὸς ἄθλησιν, οἱους δὲ ἐνισχῦον, καὶ γυναῖκας νευροῦν ὀσμὴν μύρου θείου καταλαβεῖν. ... Ἡ δὲ γεῦσις οὐ διὰ τοῦτο δέδοται πρὸς Θεοῦ, ἵνα διακρίνῃ πικρὰ καὶ γλυκέα καὶ θερμὰ καὶ ψυχρά, καί, καθάπερ χωνίον ἀσκῶ, κατάγῃ τῇ κοιλίᾳ τὰ βρώματα καὶ ταυρίζῃ αὐτὴν ὡς οἶνος νέος ἀσκόν, καὶ τρυφηλὸν καὶ πῖον ἀποφήνῃ τὸ σῶμα καὶ ψωνίσῃ πλουσίως τοῖς σκώληξιν ἐν χρόνῳ ἱκανῷ· οὐδ' αὖ πάλιν ἵνα τοῦτο ἐξανοίγωμεν εὐκαίρως ἀκαίρως, ὥστε ἀργολογεῖν καὶ ὑβρίζειν καὶ λοιδορεῖν καὶ διαβάλλειν, ἢ καταλαλεῖν καὶ κατακρίνειν καὶ μάχεσθαι, ἢ ὀμνύειν καὶ ψεύδεσθαι καὶ λέγειν τὰ μὴ προσήκοντα καὶ ὡς τάφον ἀνεωγμένον, κατὰ τὸν θεῖον Δαβίδ, τοῦτο κεκτῆσθαι καὶ πολλὴν ἐκπέμπειν τὴν δυσωδίαν ἐκ βρωμωδίας ῥημάτων, ὥσπερ ἐκ τάφου ἀνεωγμένου τοῦ κάτω κειμένου νεκροῦ, ἀλλ' ἵνα μετρίως δι' αὐτῆς, τῆς γεύσεως δηλαδή, διατραφῇ τὸ σῶμα πρὸς σύστασιν, καὶ ἀνοίγειν αὐτό, δηλονότι τὸ στόμα, λόγῳ Θεοῦ καὶ διαπορθμεύειν τοῖς λαοῖς τὰ θεῖα διδάγματα, ψάλλειν δὲ καὶ εὔχεσθαι καὶ ὑμνεῖν τὸν Θεὸν, ὡς ἐφικτόν... .. Τὰ δὲ ὦτα οὐ πρὸς ἀκρόασιν τῶν ματαίων εἰλήφαμεν, ἵνα σατανικὰ καὶ δαιμονιώδη ἀκούωμεν ἄσματα καὶ κακὰς συμβουλίας καὶ ῥήματα αἰσχρὰ καὶ βρωμώδη λογύδρια καὶ τὰ τούτοις ἐφάμιλλα, ... ἀλλ' ἵνα πάντως ἀκούωμεν ἐξηγούμενα τὰ θεῖα θαυμάσια παρὰ τῶν Θείων Γραφῶν· — «Προσέθηκέ μοι» φησὶν «ὠτίον ἀκούειν» καὶ «Ἡ παιδεία Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα»... ... Τῶν δὲ χειρῶν ἡ ἁφὴ οὐκ ἐδόθη ἐκ Θεοῦ ἐφάπτεσθαι δολίως καὶ βλαβερῶς καὶ μολύνεσθαι κλοπαῖς καὶ πλεονεξίαις ἢ φονεύειν δι' αὐτῶν ἢ τύπτειν ἀνηλεῶς ἐν ἀπηνίᾳ πολλῇ, ἀλλὰ νῦν μὲν ὁσίως αἴρειν αὐτὰς εἰς εὐχὴν, κατὰ τὸν Θεῖον Ἀπόστολον, καὶ πάλιν σὺν τοῖς γόνασι καὶ αὐτὰς κατακλίνειν, νῦν δὲ ἐργάζεσθαι καὶ ὑπηρετεῖν ἑαυταῖς ἢ καὶ ἄλλοις τὸ κατὰ δύναμιν, κατὰ τὸν λέγοντα καὶ αὖθις Θεῖον Ἀπόστολον «Ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται» ... Ταύτας τὰς πέντε αἰσθήσεις ἀσύλους διετήρησαν οἱ Πανόσιοι Πατέρες· εἴη δὲ καὶ ἡμᾶς, Κύριε, εὐχαῖς αὐτῶν, ἀσύλους ταύτας διατηρεῖν». (Δ 45β-56α).

23. *Προσωρινὴ Διακοπὴ τῆς συγγραφῆς.*

Ὅταν ὁ Ἐγκλειστος ἤρχισε τὴν συγγραφὴν τοῦ πρώτου κεφαλαίου τῶν Ἑρμηνειῶν τῶν Δεσποτικῶν Ἐντολῶν τῆς Νέας Νομοθεσίας, «περὶ ἐντολῆς πρώτης, λέγω δὴ τῆς σωστικῆς μετανοίας» (Δ 23αβ), ἤκουσεν ὅτι «ἀγυρτέων καὶ βλακῶν καὶ μεμψιμοίρων τινὲς ἠδολέσχησαν» κατ' αὐτοῦ, ἐκ ζηλοτυπίας κινούμενοι: «Πῶς οὗτος κατετόλμησε γράψαι, τοῦ Ἀποστόλου εἰπόντος ὅτι, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίσεται παρ' ὃ ἡμεῖς εὐηγγελισάμεθα, ἀνάθεμα ἔστω;» (Μ 137δ).

Δυσηρεστήθη ὁ Ἅγιος διὰ τὴν ἄδικον μομφήν, καὶ «ἑαυτὸν ἦν προσεδραιώσας εἰς τὸ μηκέτι λόγους συντάττειν εἰς Ἁγίων ἐγκώμια, καὶ τελείως τὸ ἐγχείρημα καταλείψας ἠμερίμνησε» (Δ 22, 23). Ἀπολογεῖται ὅμως κατὰ τῶν μεμψιμοίρων ἐκείνων, οἱ ὁποῖοι «μέμφονται ἐθελοκάκως πονήματα ἃ οὔτε εἶδοσαν οὔτε ἤκουσαν» καὶ λέγει ὅτι «Οἱ Διδάσκαλοι τῆς Ἐκκλησίας μυρίας συνέγραψαν βίβλους, δογματικάς, διδασκαλικάς, πανηγυρικάς, μεταφράσεις, καὶ μελωδικάς, ὑμνούσας τὸν Θεὸν καὶ τοὺς Ἁγίους Αὐτοῦ, οὐκ ἔγραψαν δὲ παρ' ὃ ἀλλὰ καθ' ὃ οἱ Ἀπόστολοι παρέδοσαν καὶ ἐδογμάτισαν, οὔτε ἄλλον Χριστόν, οὔτε ἕτερον Εὐαγγέλιον, οὔτε πίστιν ἑτέραν ἐκήρυξαν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐτράνωσαν καὶ ἐβεβαίωσαν καὶ ἐρρητόρευσαν ὅσα δύσπληπτα παρὰ τῶν Ἀποστόλων εὑρέθησαν. Τὸν αὐτὸν νοῦν καὶ αἱ παρ' ἐμοῦ συγγραφεῖσαι βίβλοι περιέχουσι, μηδὲν τῆς ἀληθείας καὶ τῶν ὀρθῶν δογμάτων ἔξω βαδιοῦσαι» (Μ 137δ, 138α, Δ 22αβ).

Γεγονὸς εἶναι ὅτι πολλοὶ τῶν σοφῶν καὶ συνετῶν τῆς ἐποχῆς τοῦ Ἁγίου, ὅσοι ἐμελέτησαν τὰ ἔργα του, «ἐθαύμασαν» δι' αὐτὰ «τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸν Θεὸν ἐδόξασαν» (Μ 138α).

Κατόπιν τούτου, διὰ νὰ μὴ λυπήσῃ τὸν αὐτάδελφον, ὑπὸ τοῦ ὁποίου ἐδυσωπήθη «γράψαι καὶ τὰ ἐπίλοιπα», καὶ ἄλλους θεοσεβεῖς αἰτητάς, ἐπανήρχισε τήν προσφιλῆ ἱερὰν συγγραφήν (Δ 23β, 16α-24β, Μ 138α).

24. *Ἡ Πρώτη Τυπικὴ Διαθήκη.*

Δεκαοκτὼ ἔτη μετὰ τὴν ἔγκλεισίν του, δηλ. τὸ 1177, εἰς ἡλικίαν 43 ἐτῶν, ἔγραψε τὴν Πρώτην Τυπικὴν Διάταξιν ἢ Τυπικὴν Διαθήκην, πρὸς ρύθμισιν τῆς ἐν τῇ Ἐγκλείστρᾳ μοναστικῆς ζωῆς. Πᾶσα τοιαύτη Διάταξις ἢ Διαθήκη ἀποτελεῖ «κτητορικὸν τυπικόν», περιέχει δηλ. τοὺς ὑπὸ τοῦ Ἱδρυτοῦ Μονῆς τιθεμένους ὅρους τῆς λειτουργίας της καὶ θεωρεῖται ὡς ἡ διαθήκη αὐτοῦ.

Ἡ Πρώτη Τυπικὴ Διαθήκη τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ἐπεκυρώθη ὑπὸ τοῦ Ἐπισκόπου τῆς Πάφου Βασιλείου Κιννάμου 13 ἔτη μετὰ τὴν συγγραφήν της, καὶ ὑπὸ τοῦ Ἐπισκόπου τῆς Πάφου Βάκχου 4 ἔτη ἀργότερον (Τ 54β), παρέμεινε δ' ἐν ἰσχύι ἐπὶ 37 ἔτη, μέχρι τοῦ 1214, ὅτε ὁ Ἅγιος τὴν ἀντικατέστησε μὲ τὴν σωζομένην Δευτέραν Τυπικὴν Διαθήκην του (Τ 5α, 20α, 21β, 83α).

Ἡ Πρώτη ἐκείνη ἀπωλέσθη, ἀπετέλει δέ, συμφώνως πρὸς ἀποδεικτικὰ στοιχεῖα περιεχόμενα εἰς τὴν Δευτέραν, τὰ τρία πέμπτα αὐτῆς, καὶ περιεῖχε μέγα μέρος τῶν διατάξεων, αἱ ὁποῖαι διεῖπον τὰ τῆς ζωῆς τῆς Ἐγκλείστρας, καὶ τὸ μέγιστον μέρος τῆς περισπουδάστου αὐτοβιογραφίας τοῦ Ἁγίου.

«Καὶ αὐτὸς πρὸς Θεοῦ καὶ Δεσπότου τὴν Ἐγκλείστραν ταύτην ὡς τάλαντον ἔλαβον. Αὐτὸς γάρ μοι αὐτὴν προύτεινεν ἔρημον, καὶ Αὐτός μοι αὐτὴν κατεφαίδρυνεν, ὡς εὐδόκησε. Κἀγὼ πάλιν τῇ παναλκεῖ παλάμῃ Αὐτοῦ παρέθηκα ταύτην, ὅπως, ἔτι περιόντος καὶ παρελθόντος μου, ἐξ ἀοράτων ἐχθρῶν καὶ ὁρατῶν συντηρῇ αὐτὴν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας, χάριτι Αὐτοῦ» (Τ 6αβ). «Μηνὶ Ἰουνίῳ εἰκοστῇ τετάρτῃ, ἐν τῇ γεννήσει τοῦ Τιμίου Προδρόμου εἰς τὸ ρηθὲν σπήλαιον προσφοιτήσας, ἦν ἐτῶν πέντε καὶ εἴκοσι, ἀνίχνευον δὲ τοῦ τόπου τὸ ἥσυχον μέχρι καὶ τοῦ Σεπτεμβρίου μηνός. Ἀπερικτύπητον δὲ καὶ ἀνενόχλητον ἐπιγνοὺς τὸ χωρίον, λαξεύειν ἠρξάμην τὸ σπήλαιον καὶ περιευρύνειν αὐτό, καὶ τὰ σαθρώματα αὐτοῦ κατασπᾶν, ἔδρων δὲ τοῦτο ἐν ὅλῳ ἐκείνῳ τῷ ἐνιαυτῷ, μέχρι καὶ τοῦ ἑξῆς Σεπτεμβρίου καὶ τῆς Ἁγίας Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου Σταυροῦ» (Τ ε').

25. *Τὸ Πεντηκοντακέφαλον καὶ ἑρμηνεία τοῦ Ἄσματος τῶν Ἀσμάτων.*

Ὁ Ἔγκλειστος, εἰς ἡλικίαν 47 ἐτῶν, τὸ 1181, κατ' ἐπίμονον παράκλησιν τοῦ «ποθουμένου» αὐταδέλφου Ἰωάννου, διὰ νὰ μὴ τὸν λυπήσῃ καὶ διὰ νὰ μὴ περιπέσῃ εἰς «ἔγκλημα παρακοῆς» (Π 78αβ, 79α, 11αβ, 12α), συνέγραψε «βιβλίον πεντηκοντακέφαλον» (Τ 29β), σύγγραμμα δηλ. ἀποτελούμενον ἀπὸ 50 κεφάλαια, εἰς τὰ ὁποῖα ἔχει προστεθῇ ἀξία πολλῆς προσοχῆς ἐργασία εἰς τὸ Σολομώντειον Ἄσμα τῶν Ἀσμάτων. Τὸ ὅλον ἔργον περιέχεται εἰς τὰ φύλλα 8-91 καὶ 377-424 τοῦ ὑπ' ἀρ. 522 κώδικος τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος.

Εἶναι τὸ Πεντηκοντακέφαλον μεγάλης πράγματι ἀξίας διὰ τὸ περιεχόμενόν του. Ἀναπτύσσονται ἐν αὐτῷ Γραφικὰ ποικίλα,

ὡς «περὶ τοῦ δικαίου Ἰὼβ Θεοσεβείας», «περὶ τοῦ πῶς θείω πόθω κρατηθέντες οἱ Ἅγιοι τὰς θλίψεις γενναίως ὑπέφερον», ἡ παραβολὴ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ποιήσαντος δεῖπνον μέγα, περὶ ὑπακοῆς, περὶ τῆς τοῦ βίου ματαιότητος, περὶ ταφῆς, περὶ Ἀναστάσεως, Δευτέρας Παρουσίας καὶ Κρίσεως, «περὶ τοῦ Ἀμώμου Νυμφίου καὶ τῆς ἐν τῷ Ἄσματι Νύμφης καὶ τῶν Ἁγίων Παρθένων, καὶ διατὶ ὁ Χριστὸς λέγεται Νυμφίος, καὶ τί ἐστιν ἐσχάτη σάλπιγξ, καὶ περὶ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν». Σὺν τούτοις, ἀναγράφονται ἐν τῷ συγγραφικῷ τούτῳ καλλιτεχνήματι ποιητικαὶ πρὸς κατάνυξιν συνθέσεις τοῦ Ἁγίου Ἐγκλείστου «λέξει ἁπλοϊκῇ καὶ προφορᾷ δρομαία» (Π 44α) εἰς στίχους δεκαπεντασυλλάβους, σπουδαιόταται διὰ τὴν ἱστορίαν τῆς Νεοελληνικῆς ποιήσεως (Π 39α-44α), κατανυκτικὰ στιχηρὰ εἰς ρυθμὸν ἀναπαιστικόν (Π 38α-39β), λαϊκὰ ἔθιμα θρηνωδίας διὰ τοὺς νεκρούς, πρὸ τῆς ταφῆς, κατ' αὐτὴν καὶ μετ' αὐτήν (Π 36αβ, 387α), καὶ διὰ τὴν ἀρχαίαν ἐκείνην τὴν ἐν τῇ Ἐδὲμ πατρίδα (Π44β-45α). Ἐπίσης, ἀναγράφει ἐν τῷ Πεντηκοντακεφάλῳ ὁ Ἅγιος ἀπὸ τὴν ἐν Κύπρῳ τότε ζωὴν ἐκλείψεις ἡλίου δύο (Π 75αβ) καὶ λιμοὺς καὶ λοιμοὺς καὶ θάνατον καὶ δυσχέρειαν πολλήν (Π 77β), βαρβάρων ἐπιδρομὰς κατὰ τῆς Μεγαλονήσου (Π 75αβ) καὶ τὴν ἡρωικὴν τοῦ Μανουὴλ τοῦ Κομνηνοῦ ἀντίστασιν κατὰ τῶν Τούρκων ἐν τῇ Μ. Ἀσίᾳ (Π 75β-77β). Παραθέτει καὶ εἰκόνας θλιβερὰς τῆς ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ τοῦ Χρυσοστόμου ζωῆς (Π 384).

Ἡ εἰς τὸ Ἆσμα τῶν Ἀσμάτων ἐργασία τοῦ Ἐγκλείστου περιέχεται εἰς τὰ φύλλα 412β-424β τοῦ αὐτοῦ κώδικος 522, τὴν ἀποτελοῦν δὲ α) «Πρόλογος εἰς τὸ Ἆσμα τῶν Ἀσμάτων» (Π 412β-414β), β) τὸ κείμενον τοῦ Ἄσματος ἀποκατεστημένον καὶ χωρισμένον εἰς διάλογον Νυμφίου καὶ Νύμφης (Π 414β-421α), καὶ γ) «συνοπτικὴ ἑρμηνεία», ἡ ὁποία ὅμως δὲν διεσώθη πλήρης (Π421β-424β), λόγῳ ἀπωλείας τῶν τελευταίων φύλλων. Πλήρη καὶ τὰ τρία μέρη διασώζονται εἰς τὰ φύλλα 179α-197α τοῦ κώδικος 4285-165 τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῶν Ἰβήρων.

Ὁ ἀνώνυμος ὁ καλλιτεχνικώτατα μεταγράψας εἰς τὸν Ἰβηρικὸν Κώδικα τὸν Νεοφύτειον κείμενον τοῦ Ἄσματος τῶν Ἀσμάτων, τὸ ἐπλαισίωσεν εἰς τὰ φύλλα 183-194 μὲ τὴν ἔμμετρον, εἰς δεκαπεντασυλλάβους, ἑρμηνείαν, τὴν ὁποίαν εἶχε φιλοπονήσει ὁ «ὑπέρτιμος καὶ ὕπατος τῶν φιλοσόφων» πολυγραφώτατος Μιχαὴλ Ψελλὸς ὁ Νεώτερος (1018-1078) πεισθεὶς εἰς τὸ «θέσπισμα φιλομαθοῦς στεφηφόρου αὐτοκράτορος»:

« Ἐπείπερ τὸ φιλομαθὲς τὸ σόν, ὦ στεφηφόρε, — ἑρμηνευθῆναι γλίχεται τὴν ξένην καὶ ποικίλην — τὴν τῶν ἀσμάτων ἄσματος ἐξήγησιν καὶ γεῦσιν, — ἰδού σοι τῷ θεσπίσματι πεισθέντες, αὐτοκράτορ, — καὶ τὰς ἐλπίδας θέμενοι πρὸς τὸν Δεσπότην πάντων, — δηλοῦμεν τὴν ἐξήγησιν πᾶσαν τὴν τῶν ἀσμάτων — ἐν ἁπλουστέραις λέξεσι καὶ κατημαξευμέναις... (*Κῶδιξ 91-11 τῆς Σκήτης τῆς Ἁγίας Ἄννης, καὶ Πατρολογία τοῦ* Migne *τ.* PKB *σελ. 537 καὶ ἑξῆς*).

Ἡ λαμπρὰ αὐτὴ μεταφραφὴ καὶ ἡ κατακόσμησίς της μὲ τὴν ἔμμετρον ἀπόδοσιν τοῦ Ψελλοῦ πείθουν ὅτι οἱ Βυζαντινοὶ λόγιοι ἐνέκριναν τὴν Νεοφύτειον μορφὴν τοῦ κειμένου τοῦ Ἄσματος τῶν Ἀσμάτων, καὶ ἐπ' αὐτοῦ ἐβάσιζον τὰς μελέτας των. Πράγματι, ἀποτελεῖ τοῦτο ἐξαίρετον τιμὴν διὰ τὸν Κύπριον Ἔγκλειστον Ἅγιον καὶ διὰ τὴν μεγάλην Πατρίδα του. Εἰδικὴν περὶ τούτου μελέτην ἰδὲ εἰς τὰς ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ ΚΕ' *1961 σ. 223-244.*

Ὁ Πρόλογος καθ' ἑαυτὸν ἔχει περισωθῆ καὶ εἰς ἓξ ἄλλας μεταγραφάς : Modena, Biblioteca Estense, mss Gr. *155 τοῦ 15ου αἰῶνος* · *Μαδρίτη*, Biblioteca National, Mss. *018 τοῦ 1556 καὶ 063 τοῦ 16ου αἰῶνος* · *Μόναχον*, Cod. Gr. Mon. *131 τοῦ 16ου αἰῶνος* · *Βερολῖνον*, Ms. Phill. *1411 τοῦ 15ου αἰῶνος, καὶ Ἐθν. Βιβλιοθ. τῶν Παρισίων τοῦ 16ου αἰῶνος.*

« *μθ' Περὶ Κρίσεως, καὶ εἰς τὸ « Δεῦτε οἱ Εὐλογημένοι »*... ... *Τότε ἀποκριθήσονται Αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες : « Πότε, ὁ Τοσοῦτος καὶ Τηλικοῦτος καὶ μετὰ τοσούτων ἀγλαοφανῶν δυνάμεων, πρὸς ἡμᾶς ἐφάνης πτωχὸς καὶ γυμνὸς καὶ ἀσθενὴς καὶ ἤλθομεν πρὸς Σὲ καὶ διηκονήσαμέν Σοι ; » Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς : « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, Ἐμοὶ ἐποιήσατε · οὐ τὸ πᾶν γὰρ τῆς ὑμῶν προαιρέσεως ἐλογίσθη ἄν, εἰ Ἐγὼ ἐν τῇ δόξῃ Μου ταύτῃ πρὸς ὑμᾶς ἐπεδήμησα καὶ ἐδεξιώσαοθέ Με · διότι ὡς Βασιλέα καὶ Δεσπότην ὑμῶν καὶ ἄκοντες πάντως ἐδεξιώσασθε ἄν · τοῖς δὲ ἐλαχίστοις αὐτοῖς εὖ δι' Ἐμὲ πεποιηκότες, ἔστι τὸ πᾶν τῆς ὑμῶν προαιρέσεως καί, ὡς εἰς Ἐμὲ αὐτὸν εὖ πεποιηκότας, ἀποδεξάμενος, ἀμείβομαι ὑμῖν τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν.*

Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων : « Πορεύεσθε ἀπ' Ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι — ὥσπερ γὰρ οἱ ἐκ δεξιῶν εὐλογημένοι ἐκλήθησαν ὡς φιλόπτωχοι, οὕτω καὶ οἱ ἐξ εὐωνύμων κατηραμένοι ὡς ἀνελεήμονες — εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ

τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ». Ὅρα ὅτι οὐ πρὸς ἀπίστους, ὥς τινες ὑποπτεύουσιν, ἀλλὰ πρὸς πιστοὺς ἀνελεεῖς ἡ ἀπειλὴ ἐκπεφώνηται· καθότι οὐδὲ ζητοῦσιν οἱ πτωχοὶ καὶ ἐλάχιστοι ἀδελφοὶ τοῦ Χριστοῦ ἐξ ἀπίστου τινὸς τὶ τῶν χρειωδῶν· ἐὰν δὲ καὶ μυρίας οἱ ἄπιστοι ἐλεημοσύνας ἐργάσωνται, εἰς βασιλείαν οὐκ ἔρχονται, ἐπεί, ἐὰν μή τις γεννηθῆ δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος, εἰς βασιλείαν ἐλθεῖν, κατὰ τὸν Κυριακὸν λόγον, ἔστιν ἀμήχανον.

»Εἰ δέ, ἐκ τῶν ἰδίων ὑπαρχόντων μὴ ποιοῦντες ἐλεημοσύνην, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον ἀποπέμπονται, τὶ λοιπὸν οὐκ ἂν πάθωσιν οἱ τὰ ἀλλότρια μετὰ πολλῆς ἀναιδείας ἁρπάζοντες καὶ θλίβοντες καὶ πλεονεκτοῦντες τοὺς πένητας, ὡς θῆρες ἀνήμεροι καὶ ὡς ἅρπαγες λύκοι, καί, ἀντὶ τοῦ ἐνδῦσαι, μᾶλλον ἐκδύουσι καὶ γυμνοὺς τοὺς πολλοὺς ἀπεργάζονται, καί, ἀντὶ τοῦ ἐξάξαι τῆς φυλακῆς, μᾶλλον εἰσάγουσι, καί, ἀντὶ τοῦ ἐπισκέψασθαι ἀσθενεῖς, καὶ τοὺς ὑγιεῖς ἀσθενεῖς διὰ κακώσεως ἀπεργάζονται, καί, ἀντὶ τοῦ εἰσάγειν εἰς οἶκον, καὶ τοῦ ἰδίου οἴκου διὰ θλίψεων ὑπερβολὴν (οἱ πένητες) ἐξεβλήθησαν; Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. Τότε λοιπὸν πάγια καὶ βέβαια καὶ ἀμετάβλητα καὶ ἀμετάτρεπτα καὶ ἀμετάθετα τῇ τοῦ Θεοῦ προστάξει τὰ πράγματα ἔσονται· τοῦτο γὰρ δηλοῖ τὸ «αἰώνιον»: τὸ μηδὲν ἔχον ἐπίκηρον καὶ εὐμετάβλητον. Μεθ' ὃ «τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσεται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο» κατὰ τὸν θεῖον Ἀπόστολον «ἐνδύσεται ἀθανασίαν», καὶ τοῖς μὲν ἀθάνατος κόλασις, τοῖς δὲ ἀθάνατος κληρωθήσεται ζωή· ἀδιάδοχον λοιπὸν ἑκάτερον μέρος ἕξει τὴν ἰδίαν κληρουχίαν αἰωνίζουσαν.

»Βαβαὶ τῆς τοῦ βίου ματαιότητος! Βαβαὶ τῆς αὐτοῦ τυραννίδος καὶ ἀνενδότου δουλείας! Πῶς εἰς τὰ πρόσκαιρα αὐτοῦ καὶ μάταια καὶ ψευδῆ καθόλου πάντας ἡμᾶς κατεζώγρησε, καὶ ὡς ἀθανάτους πρὸς αὐτὸν ἀσχολεῖσθαι πεποίηκε, καὶ οὔτε κόλασιν αἰώνιον οὔτε ζωὴν αἰώνιον ἐᾶ ἡμᾶς ἐπὶ μνήμης λαβεῖν, ἀλλὰ ἀπατᾶ ἡμᾶς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ καιρὸν ἐκ καιροῦ, ἄχρις ἂν ἡμᾶς καταντήσῃ εἰς ἣν οὐ προσδοκῶμεν ἡμέραν, ἐν ᾗ μετανοοῦντες πολλὰ οὐδὲν ὠφελήσομεν! (Π 400β-405α).

»ιστ' Ὑπόδειγμα τῆς αἰχμαλώτου φύσεως ἡμῶν. Χάριν ὠφελείας, πλατυτέρως τῷ λόγῳ διατρίψωμεν καί, εἰ δυνατόν κλαύσωμεν καὶ θρηνήσωμεν, τῆς πατρίδος ἡμῶν τῆς ἀρχαίας ἐκείνης μνείαν ποιησάμενοι. Ἐὰν γὰρ βασιλέως ἐπιγείου ἦν τις ὑπάρχων υἱός, εἶτα (δὲ) δορυάλωτος ἐξάπινα γέγονε καὶ εἰς χώραν ἀπηνέχθη ἀλλοδαπὴν καὶ μακράν, φύσει οὖσαν αὐτὴν

πολύθλιβον καὶ πολύμοχθον καὶ ὄντως ταλαίπωρον, πρὸς ἣν καὶ ἀπημφιάσατο τὴν βασιλικωτάτην καὶ ἐνδοξοτάτην ἐκείνην ἐσθῆτα τὴν θαυμαστήν, καὶ ἀντ' αὐτῆς ἱμάτια πιναρὰ περιεβλήθη καὶ δουλικά, καὶ ἐσχάτην κατεδικάσθη δουλείαν ὁ πρὸ μικροῦ βασιλεύς, ἆρα πόσους ἂν ἀπὸ καρδίας ὁ τοιοῦτος ἔφερε στεναγμούς, πόσους δακρύων ἂν κατήγαγεν ὀχετούς, ποσάκις ἂν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς διεπέτα τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πρὸς ἀκρόασιν διήγειρε τὰ ὦτα, εἴ πως ἐκ τῆς ἰδίας πατρίδος καὶ τοῦ πατρὸς βασιλέως ἴδη τινὰ ἢ ἀκούσῃ τι, παραμυθίας ρητά! Εἰ οὖν ἐκεῖνος, διὰ θνητὸν βασιλέα πατέρα καὶ φθειρόμενον πλοῦτον καὶ παλαιουμένην ἐσθῆτα καὶ πατρίδα ἐπίγειον, στενάζει ἀπὸ καρδίας καὶ καταφέρει δάκρυα ἐξ ὀφθαλμῶν, πόσω γε μᾶλλον χρὴ ἡμᾶς ταῦτα ἐπιτελεῖν, τοὺς ἐλεεινῶς αἰχμαλώτους διὰ πονηροῦ γεγονότας τυράννου, καὶ Βασιλέως Θεοῦ Πατρὸς χωρισθέντας, καὶ ἐσθῆτος μὴ παλαιουμένης ἀποδυθέντας, καὶ πλούτου ἀνεκφράστου καὶ πατρίδος ἐκπεπτωκότας ἀθανάτου καὶ θείας, καὶ μακρὰν ἀπωσθέντας, πῶς οὐ χρὴ τὴν τοσαύτην ζημίαν φέρειν ἐν τῇ διανοίᾳ καὶ θρηνεῖν καθ' ἑκάστην, καὶ μετὰ πένθους καὶ πόνου καρδίας τόν τε Πατέρα ἡμῶν καὶ τὴν ἀρχαίαν πατρίδα ἐμπόνως ἐπιζητεῖν; Ἡμεῖς δέ, λήθης βυθοῖς παραδόντες ἅπαντα ἐκεῖνα, καὶ τῆς πατρίδος τῆς ὄντως πατρίδος ἡμῶν μνείαν μὴ ποιούμενοι, ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ ταύτῃ ὡς ἐν ἰδίᾳ κατοικοῦμεν πατρίδι. Καὶ θέλων ἡμῶν ὁ Πατὴρ καὶ Βασιλεὺς καὶ Θεὸς ἀνανῆψαι ἡμᾶς καὶ γνῶναι τίνες καὶ πόθεν ἐσμέν, συγχωρεῖ πολυτρόπως θλίβεσθαι ἡμᾶς διά τε λιμῶν καὶ λοιμῶν καὶ σεισμῶν καὶ ἀρρωστιῶν καὶ ἀώρων θανάτων καὶ πενιῶν καὶ ἑτέρων πλειόνων θλίψεων παντοδαπῶν, ἵνα, κἂν οὕτως πιεζόμενοι, λάβωμεν αἴσθησιν ὅτι ξένοι καὶ πάροικοι καὶ παρεπίδημοι καὶ αἰχμάλωτοι ἐσμὲν πάντες ὁμοῦ, — καὶ ἴδιον λοιπὸν αἰχμαλώτοις καὶ ξένοις τὸ θλίβεσθαι συνεχῶς ἅμα καὶ κατατρύχεσθαι — κἀντεῦθεν ἐμπόνως τὸν ἀγαθὸν καὶ πλούσιον καὶ ἀθάνατον Πατέρα ἡμῶν ἐκζητῆσαι καὶ τὴν πατρίδα ἡμῶν τὴν ἀρχαίαν, ἀφ' ἧς ἐξεβλήθημεν. *Π 34β-35β.*

» Ἀρχὴ σὺν Θεῷ συνοπτικῆς ἑρμηνείας εἰς τὸ Ἄσμα τῶν Ἀσμάτων, παρ' Ἐγκλείστου Πρεσβυτέρου Μοναχοῦ Νεοφύτου.

» Προϋπεσχόμεθα ἐν τῷ προλόγῳ τοῦ Ἄσματος, μετὰ τὸ γράψαι τὸ κείμενον, καὶ ἑρμηνείας συνοπτικῆς κατατολμῆσαι κατὰ τὸ ἡμῖν ἐγχωροῦν καὶ ὡς ἡ τοῦ ἀληθινοῦ Νυμφίου χάρις χορηγήσει ἡμῖν γνῶσιν καὶ λόγον· καὶ τὴν ὑπόσχεσιν ταύτην ἔργῳ ἐκπληρῶσαι δίκαιον ὠήθημεν. Ἐπειδὴ γὰρ ἔμελλεν ὁ

Νυμφίος Χριστὸς ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων ἐλθεῖν πρὸς τὴν Νύμφην Αὐτοῦ Ἐκκλησίαν, προλαβὸν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον διὰ Σολομῶντος, προεῖπε τὸν Πόθον· ἤθροισε γὰρ τοὺς προπάτορας, τοὺς δικαίους, τοὺς προφήτας, τοὺς Ἀποστόλους, τοὺς Μάρτυρας, τοὺς Ὁσίους, τοὺς Διδασκάλους καὶ ἁπαξαπλῶς ἅπαντα τῶν Ἁγίων τὸν ὁρμαθὸν εἰς πρόσωπον ἓν καὶ Ἐκκλησίαν μίαν, καὶ ἐκάλεσε Νύμφην, ἵνα τὸν ἄσχετον αὐτῆς πόθον, ὡς νύμφης νυμφίω, ὑπὲρ ἧς ἀπέθανεν, ἀποδείξῃ τρανῶς, ἐγκωμιάζων αὐτῆς τὴν κολυμβήθραν κοιλίαν, ἐξ ἧς καὶ ἀναγεννώμεθα ἅπαντες γέννησιν ἄσαρκον, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, δηλαδὴ τοὺς προφήτας, διὰ τὸ βλέπειν καὶ λέγειν ἀρχαῖα καὶ ἐνεστῶτα καὶ μέλλοντα, τοὺς μαστοὺς αὐτῆς τὰς δύο Διαθήκας, τήν τε παλαιὰν καὶ τὴν νέαν, ἐξ ὧν καὶ θηλάζομεν γαλαθηνὰ καὶ σωτήρια νάματα· καὶ πάντα ἁπλῶς αὐτῆς οὕτως ἀξίως ἐγκωμιάζει τὰ νυμφικὰ καὶ ἀμώμητα μέλη, ὡς μηδὲν ἔχουσαν τὶ σαρκικὸν ἢ δυσάρεστον ἢ ἀνάξιον τοῦ τριποθήτου Νυμφίου αὐτῆς, ἀλλὰ πάντα πανευειδῆ καὶ ὡραῖα καὶ ἁγνὰ καὶ πανάγια καὶ ἄξια παναληθῶς τοῦ παναγίου Νυμφίου τῶν παναγίων ψυχῶν. Καί, ἵνα μή τις τῶν κακοφρόνων ἢ φιληδόνων σαρκικόν τι ἢ ἐμπαθὲς ὑπολάβοι τῶν λεγομένων, λύει τὴν ὑπόνοιαν, καὶ οὐ Νύμφην ἁπλῶς μόνον ἀλλὰ καὶ ἀδελφὴν αὐτὴν συχνάκις ἀποκαλεῖ, καὶ αὐτὴ πάλιν αὐτὸν ὡσαύτως Νυμφίον καὶ Ἀδελφιδόν... ... Εἶδες Νυμφίου καὶ Νύμφης πόθον ἀσύγκριτον; Εἶδες ἔρον ἀνείκαστον καὶ φίλτρον παντὸς λόγου ἀνώτερον; Εἶδες πῶς φιληθῆναι ἡ Νύμφη τὸν Νυμφίον ἐζητήσατο, καὶ πῶς τοῦτον ἐμπόνως ἐζήτησε, καὶ πῶς αὐτὸν ἐνεκωμίασε, καὶ πῶς αὐτοῦ ραδίως ἐξεῖπε τὰ σύσσημα; Εἶδες πῶς ὁ Νυμφίος τρανῶς ἐνεκωμίασε καὶ ἀνεκήρυξε καὶ πρὸς ἑαυτὸν αὐτὴν ἐπεσπάσατο; Ταῦτα δὲ νοητῶς καὶ πνευματικῶς ἐκλαμβάνονται· οὐδὲν αἰσθητόν, οὐδὲν σαρκικόν, οὐδὲν ἐν αὐτοῖς ἐμπαθές, ἀλλὰ πάντα καθαρὰ καὶ ἀμώμητα καὶ ἄξια ταῖς νυμφευθείσαις ψυχαῖς τῷ παναμώμῳ Νυμφίῳ Χριστῷ. Διατὶ δὲ οὐκ ἄλλῳ τινὶ ὑποδείγματι ἀλλ' ἢ νυμφίου καὶ νύμφης ὁ ἔρως τῆς Ἐκκλησίας πρὸς Χριστὸν παρεικάζεται; ὅτι οὐδὲν τοῦδε τοῦ ἔρωτος φλογωδέστερον ἢ κραταιότερον· κραταιὰ γάρ, φησίν, ὡς θάνατος ἀγάπη, καὶ περίπτερα πυρὸς φλόγες αὐτῆς, καὶ ὕδωρ πολὺ κινδύνων καὶ θλίψεων οὐ δυνήσεται κατασβέσαι αὐτὴν τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλείσουσιν αὐτήν... ... Εἰ δέ που καὶ μέλη ἀπαριθμεῖ τῆς αὐτῆς Νύμφης ὁ Σολομὼν καὶ σχήματα παρεισάγει ἐρωτικά, καὶ νάρδου εὐωδίας καὶ ἄλλων τινῶν μνημονεύει νυμφικῶν ἀρωμάτων, ξένον οὐδέν· κέκτηται γὰρ καὶ ἡ

Νύμφη Ἐκκλησία μέλη νοητὰ παντοδαπὰ καὶ ἕρον ἀνείκαστον πρὸς τὸν αὐτῆς Νυμφίον Χριστόν, καί, ὑπὲρ ἅπαν μύρον καὶ νάρδον, τὸ Χριστιανοῖς χριόμενον μύρον ἐκεῖνο τὸ ἁγιαστικόν. Ὅτι δὲ καὶ φορεῖον καὶ κλίνην καὶ ἀμπελῶνα ταύτην ἀποκαλεῖ οὐδὲ ταῦτα ἀνοίκεια τὰ παραδείγματα· φορεῖον γὰρ ὡς φοροῦσα τὸν Χριστὸν Θεόν, κλίνη ὡς ἀναπαύουσα Ἁγίους εἰς τὴν οὐρανῶν βασιλείαν, ἀμπελὼν ὡς κλήματα εὔφορα ἔχουσα τῶν πιστῶν τὰ συστήματα καὶ γλεῦκος ἀθανασίας τὸ ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ Νυμφίου ταῦτα ποτίζουσα. Βουλόμενος δὲ καὶ τὴν τοῦ σώματος δεῖξαι κατασκευὴν καὶ τῆς ψυχῆς τὸ ἀξίωμα καὶ ὅση μεταξὺ τούτων ἡ διαφορά, οὐ σαφῆ ποιεῖ τὴν περὶ τούτων ἐξήγησιν, ἀλλὰ κρύπτει κατὰ βάθους τὸ νόημα, ἵνα πολλοὺς διεγείρῃ πρὸς ζήτησιν... ... Φεῦγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων, ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων, ... προσευχόμενος ἐν αὐτοῖς κατὰ μόνας, ὡς ἔχεις ἔθος· καὶ πάλιν φεῦγε, δι' ἀνανήψεως θείας, ἐπὶ ὄρη τὰ σὐράνια τῶν ἀρωμάτων Ἀγγέλων.» Π 421β-424β, Ἰβήρων 4285-165, φ. 195α-196β.

26. Ἡ *Θεοσημία*. — *Εἰς τὸ μικρὸν αὐτὸ σύγγραμμα, τὸ ὁποῖον ὑπολογίζεται ὅτι εἶχεν ἔκτασιν 56 περίπου φύλλων, ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, μὲ ἀφήγησιν ζωηρὰν καὶ χαριεστάτην, ἐκθέτει πῶς, μὲ τρόπον πράγματι θαυμαστόν, μετὰ τὴν λάξευσιν τῆς Ἀνωτέρας Ἐγκλείστρας του ἢ Νέας Σιών, εἰς ἡλικίαν 64 ἐτῶν, κατὰ τὴν 24ην Ἰανουαρίου τοῦ 1198, ἐσώθη ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀπὸ βέβαιον θάνατον, ὅταν ἐπλησίαζε νὰ τελειώσῃ τὸ λάξευμα μονοπατιοῦ κατὰ μῆκος τοῦ χείλους τοῦ Ἱεροῦ Κρημνοῦ τῆς Ἐγκλείστρας. Τὸ συνέγραψεν ὡς ὑπόμνημα διὰ τοὺς ἐν τῇ Ἐγκλείστρᾳ Ἀδελφούς, διὰ νὰ διατηροῦν τὴν μνήμην τῆς ἡμέρας ἐκείνης, «ὅπως καὶ Θεὸς ἐντεῦθεν δοξάζηται ἀξιοχρέως, καὶ οἱ βουλόμενοι ὠφελῶνται τῶν συνετῶν» (Θ).*

Μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς ἀφηγήσεως, γράφει Δοξολογίαν εἰς τὴν Ἁγίαν Τριάδα, εἰς τὴν Θεοτόκον, εἰς τὸν Σταυρόν, εἰς τοὺς Ἀσωμάτους καὶ εἰς τὸν ἴδιον Φύλακα, καὶ τελειώνει μὲ μακρὰν εὐχὴν περιεκτικήν.

Μετὰ τῆς Θεοσημίας συνάπτονται

α) «*Περὶ τῆς Θεοσημίας ἀντίγραμμα πρὸς τὸν ἴδιον ἀδελφὸν Χρυσοστομίτην κὺρ Ἰωάννην*», καὶ β) «*Ἡ Ἀκολουθία τῆς Θείας Λειτουργίας τῆς προγραφείσης Θεοσημίας*».

Ἡ εἰδικὴ αὐτὴ Ἀκολουθία ἐψάλλετο, ζῶντος τοῦ Ἁγίου, καθ' ἑκάστην ἐπέτειον τῆς Θεοσημίας, περιλαμβάνει δὲ «ῥήματα» τῆς πρώτης καὶ δευτέρας Προσφορᾶς, Ἀνάγνωσμα Ἀποστολικὸν καὶ Εὐαγγελικόν, τὸν βίον καὶ τὴν πολιτείαν τῆς Ἁγίας Ξένης, εὐχὴν τῆς ἀγρυπνίας τοῦ Μεγάλου Ἑσπερινοῦ, καὶ 4 ὑπὸ τοῦ Ἐγκλείστου συντεθειμένα Στιχητὰ Ἰδιόμελα.

Πρὶν χαθῇ ὁ χειρόγραφος κῶδιξ τοῦ ἔργου αὐτοῦ, ὁ Ἀρχιμανδρίτης Κυπριανὸς τὸ ἐξέδωκεν εἰς τὰς Ἐνετίας τὸ 1799 μαζὶ μέ τὴν Τυπικὴν Διαθήκην καὶ τὴν Ἑξαήμερον (Κυπριανός, II 34-53).

«... Ἐπειδὴ μῆκος χρόνου ζωῆς παρετάθη μοι ἐν τῇ Ἐγκλείστρα ταύτη καὶ ἐγγύς που τεσσαράκοντα ἐτῶν ἐν αὐτῇ μοι ἐγένετο ἡ ἀμελὴς παροικία, καὶ πολλῆς τινος εὐλόγου τε καὶ ἀνευλόγου καταδρομῆς λαοῦ ἐνοχλούσης με ἀνενδότως, ἔδοξεν, οἶμαι, πρῶτον τῷ Θεῷ, εἶτα κἀμοί, ἵνα πρὸς τὰ ὑπερῶα τῆς Ἐγκλείστρας καὶ τὰ τοῦ κρημνοῦ ἀνώτερα μέρη σὺν Θεῷ ἀνέλθω, κἀκεῖ μοι ἑτέραν ὑποδιορύξω μικρὰν ὀπήν, τοῖς πολλοῖς ἀνεπίβατον, καὶ ἐν αὐτῇ με ἀδειάζειν, ὅτε καὶ βούλομαι, καὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου τῶν πολλῶν ἀποδιδράσκειν ὀχλήσεως, καὶ τῆς φίλης ἀναχωρήσεως καὶ θεογνώστου ἡσυχίας μὴ ἐκπεπτωκέναι κατὰ μικρόν... ... Καὶ δή, κλίμακος μεγάλης ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν ἐνεχθείσης, ἀνήλθομεν μετὰ Σταυροῦ καὶ Εὐαγγελίου καὶ στολῆς ἱερατικῆς καὶ θυμιατοῦ καὶ λαμπάδος· στάσεως δὲ ἢ πατήσεως τόπον μὴ εὑρίσκοντες, ἔστησαν οἱ μὲν ἐν τῇ κλίμακι, οἱ δὲ μετά τινος μηχανῆς ἔστημεν ἀνωτέρω, καί, τὴν συνήθη εὐχὴν ἐκτελέσαντες καὶ Ἀπόστολον μετὰ Εὐαγγελίου ὑπαναγνώσαντες καὶ ἀπολύσαντες, εὐθέως κατήλθομεν· καὶ ἔκτοτε καθ' ἡμέραν λοιπὸν ἕωθεν, μετὰ τὰς ἑωθινὰς δοξολογίας καὶ τὴν ἀπόλυσιν, πάλιν ἱκέτευον κατὰ μόνας τὴν Θείαν Εὐμένειαν ἐκτενῶς,... καί, μετὰ τὴν εὐχήν, ἀσπαζόμενος τὸν Τίμιον Σταυρὸν καὶ τὰς Ἁγίας Εἰκόνας, καὶ τὸ Δεσποτικὸν σημεῖον θωρακιζόμενος, ἐξηρχόμην καί, τὸ θυρίδιον κεκλεικὼς τῆς Ἐγκλείστρας, πεποιθὼς ἀνηρχόμην λέγων «Εἰσάκουσον ὁ Θεὸς τῆς δεήσεώς μου,...»· καί, λαξεύειν ἀρχόμενος, ἑτέρωθι μὲν διώρυττον ἔγωγε, ἑτέρωθι δὲ ὁ κρημνὸς ἔνθεν καὶ ἔνθεν διασπαράττων κατέπιπτε, κἀγώ, ὑποψιθυρίζων, πρὸς Κύριον ἔλεγον «Ὁ στερεώσας καταρχὰς τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει καὶ τὴν γῆν ἐπὶ ὑδάτων ἑδράσας, Αὐτὸς οὖν, Κύριε, καὶ τοῦτο στερέωσον τὸ οἴκημα» ... Ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὰ κάτωθεν οἰκήματα κἀμὲ τῷ ἐλέει Αὐτοῦ διαφυλάξας, ἐτελειώθη τὸ ἔργον, οἰκοδομήθη καλῶς ... Ἐπεὶ δὲ τὸ καλὸν οὐ καλόν, ὁπότ' ἄν τι ἐλλιπῶς ἔχῃ τῆν ἀναγκαίων, μέχρι τούτου στέργειν

οὐκ ἠνεσχόμην · καὶ πάλιν ἐπρόκειτό μοι, βία ἑτέρα, πολὺν διακόψαι κρημνὸν μέχρι καὶ τοῦ νοτίου μέρους τὰ ἴσα τῆς κυπαρίσσου καὶ ποιῆσαι τρίβον τινὰ μικρὰν καὶ μακράν, καὶ ἡ δυσκολία πάλιν πολλὴ καὶ μεγάλη παρῆν, διὰ τὸ κάτωθεν φοβερὸν εἶναι καὶ μόνον τὸ ἐντρανίσαι τὸ βάθος, ἄνωθεν δὲ διὰ τὸ σαθρότατον τοῦ κρημνοῦ πλεῖον τὸ θάμβος παρῆν ... Καὶ ὅτε πρὸς τὸ τοῦ τόπου τέλος πεφθάκαμεν, ἐν ᾧ οὐδενὸς κινδύνου καθωρᾶτο ὑπόνοια, λαλητάς τε καὶ ἀλαλήτους ἐκ πολλῆς θυμηδίας ἀνεπέμπομεν δοξολογίας καὶ εὐχαριστίας τῷ Θεῷ, τότε λοιπόν, κατὰ θείαν πάντως συγχώρησιν, συνάντημά τι δεινοτάτου συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ συνήντησέ μοι. Ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη καὶ ἡμέρα Παρασκευή, ἐν ᾗ με περιέσχον φεῦ παγίδες θανάτου, ὡς ἐξεῖπε Δαβίδ, καὶ πύλαι τελευτῆς περιεκύκλωσάν με ταχέως... Καθημένου γάρ μου καὶ περισκάπτοντος μετὰ σκαπάνης τινός, ἐξαίφνης ἐκ τοῦ δεξιοῦ μου μέρους ἐτμήθη λίθος, βραχώδης τις καὶ σκληρός, καὶ... προσέπεσέ μοι, καὶ τοῦ δεξιοῦ μου ὤμου τὸ ἱμάτιον διαρρήξας καὶ τὴν πλευράν μου πατάξας, πρὸς τὰ κάτω συνεῖλκε, κἀγὼ εὐθὺς ἐβόησα μεγάλη τῇ φωνῇ καὶ εἶπον « Δέσποινα βοήθησον, Χριστὲ βοήθησον ». Τότε οὖν ἡ πανταχοῦ παροῦσα καὶ τὰ πάντα πληροῦσα καὶ μὴ βραδύνουσα χάρις, ἀστραπῆς ταχινώτερον παρεγένετό μοι... (καὶ) ὢ θαύματος ξένου, ὢ μυστηρίου καινοῦ, ὢ ἀνεκφράστου καὶ ἀκαταλήπτου δυνάμεως Θεοῦ! ὡρᾶτο ὁ λίθος ὠθούμενος εἰς τοὐπίσω, καί, τὴν κατωφερῆ καὶ εὔλογον αὐτοῦ καταλείψας ὁρμήν, τῇ ἀνωφερεῖ καὶ δυσκόλῳ ξενοπρεπῶς ἐπωθεῖτο, κατέσχε δὲ ὑποκάτω αὐτοῦ τὴν δεξιάν μου χεῖρα σὺν τῇ σκαπάνῃ καὶ τῆς ποδέας μου τὸ ἄκρον, ἵνα μὴ κάτω ἀπορριφῶ · καὶ καθάπερ τι θήραμα διακατέχεται, οὕτως ὑπὸ τοῦ λίθου ἐκείνου κατεκρατούμην δεινῶς, μηδὲ μίαν ἐν μηδενὶ σωτηρίας ἔχων ἐλπίδα... ... Ὁ ἀριστερὸς ποὺς κάτω ἐν τῷ κρημνῷ ἀπηωρημένος ἦν, ὁ δεξιὸς δὲ ἡπλωμένος ἦν σύνεγγυς κατὰ τὸ μῆκος τοῦ λίθου ἐγγίζων αὐτοῦ... »

Ὅταν μετ' ὀλίγον ἀνῆλθον ἐν σπουδῇ ὁ Ἱερομόναχος Ἰάκωβος καὶ μετ' αὐτὸν οἱ λοιποὶ Ἀδελφοί, καὶ ἠλευθέρωσαν τὴν χεῖρα, ἀποσπάσαντες δύο μεγάλα τμήματα τοῦ λίθου, « τοῦ λίθου ἐπιλαβόμενος τῇ μιᾷ χειρί, τὴν ἑτέραν κρατήσαντες οἱ Ἀδελφοί, κατὰ μικρὸν πρὸς αὐτοὺς ἐνδιδούς, μόλις ἐπανῆλθον τῆς δεινῆς κρεμαστῆρος ἐκείνης · καὶ ἐν τῇ μικρᾷ τρίβῳ προσερείσας τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας ἄνω διαπετάσας, ἔδωκα δόξαν τῷ Θεῷ, τῷ ἐκ τηλικούτου θανάτου ρυσαμένῳ με παραδόξως... ... Ἄχρις οὗν ἡμερῶν ἓξ ὀδυνηρῶς εἶχον καὶ ἀλγεινῶς (ἐν τῇ Ἐγκλεί-

στρα), ὅθεν καὶ θερμασία πολλὴ προσεγένετό μοι, ἐξ ἧς ἀσιτία καὶ ἀυπνία παντελὴς κατεδάμασέ με, καὶ διῆγον ἔμπνους, νεκροῦ σχεδὸν μηδὲν διαφέρων · παρελθουσῶν δὲ τῶν ρηθεισῶν ἓξ ἡμερῶν, ὀδύνη λοιπὸν ἡσύχασεν ἅπασα καὶ τὰ πρὸς ρῶσιν ἔνθεν ἐχορήγει μοι Θεός, κἀγὼ δέ, διανοούμενος τὴν ὑπερφυῶς προσγενομένην μοι κηδεμονίαν Θεοῦ, ἐδόξαζον Αὐτὸν καὶ πάλιν δοξάσω, ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς ὡς φιλοχρίστους ἀξιῶ τοὺς ἀκροατὰς σὺν ἐμοὶ δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ... » (Θ).

27. Ἑ ρ μ η ν ε ί α τ ῆ ς Ἑ ξ α η μ έ ρ ο υ.

Καὶ αὐτὸ τὸ ἔργον τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ἐξεδόθη ὑπὸ τοῦ Ἀρχιμανδρίτου Κυπριανοῦ εἰς τὰς Ἐνετίας τὸ 1779, μαζὶ μὲ τὸ βιβλίον τῆς Θεοσημίας καὶ τὴν Τυπικὴν Διαθήκην (Κυπριανὸς *II 54-115*). Μετὰ τὴν ἔκδοσιν ἐκείνην, τὸ πρωτόγραφον τῆς Ἐγκλείστρας ἀπωλέσθη, ἀνευρέθησαν δ' ἐσχάτως ἑπτὰ τῶν φύλλων του, τὰ ὁποῖα καὶ φυλάσσονται ἐν τῇ ἱερᾷ τοῦ Ἁγίου Μονῇ.

Συνέγραψεν ὁ Ἅγιος τὴν Ἑξαήμερον μετὰ τὴν Θεοσημίαν (*Ε 3*), περὶ τὸ 66ον ἔτος τῆς ζωῆς του, εἰς λόγους 16, ἀντὶ εἰς 6 ὅπως ἦτο ἡ ἀρχικὴ ἐπιθυμία του, τὸν ἐκίνησαν δὲ πρὸς τὴν συγγραφὴν θαυμασμὸς καὶ ἀγάπη πρὸς τὸ προφητικὸν ἀνάγνωσμα « Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν », τὸ ὁποῖον διὰ πρώτην φορὰν ἤκουσεν ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ τοῦ Χρυσοστόμου (*Ε 3*).

Ὁ Ἔγκλειστος καὶ εἰς τὴν ἑρμηνείαν αὐτὴν συγκρατεῖ τὸν μελετητὴν μὲ ζωηρὰν καλλιτεχνικὴν περὶ τῶν « ἐν ἀρχῇ » ἀφήγησιν, τὴν ὁποίαν κραταιώνει μὲ κατάλληλα ἑκάστοτε Γραφικὰ διδάγματα. Πολλῆς προσοχῆς ἄξια εἶναι αἱ ὁλοκάρδιοι προτροπαὶ καὶ εὐχαὶ τὰς ὁποίας συνάπτει εἰς τὸ τέλος τῶν λόγων, τὸ πλῆθος τῶν ἐπιθέτων τὰ ὁποῖα ἀποδίδει εἰς τὸν Θεόν, ἐπίσης δὲ τὰ πολλὰ ὀνόματα ζῴων καὶ φυτῶν τὸ ὁποῖα παραθέτει.

« Λ ό γ ο ς π ρ ῶ τ ο ς... ... Τὰ ὀνόματα (τῶν ἡμερῶν τῆς κοσμοκτισίας) προσφόρως (ἔχει) : Τῇ δευτέρᾳ, ὁ τίμιος Τόκος, ἀντὶ τοῦ στερεώματος, γίνεται. Ἐν δὲ τῇ τρίτῃ, τὸ Βάπτισμα, ἀντὶ τῆς τῶν ὑδάτων συναγωγῆς, καταδέχεται, ἵνα κόσμον ἀποκαθάρῃ τῆς ἁμαρτίας, ὡς πάλαι τὸν κόσμον, τοῖς ὕδασιν. Ἐν δὲ τῇ τετάρτῃ, τοὺς θεοκαπήλους αὐθεντικῶς ἀπελαύνει, καὶ τὸν Αὐτοῦ Ναὸν κατακοσμεῖ, ὡς πάλαι τὸν Οὐρανὸν τοῖς ἄστρασιν. Ἐν δὲ τῇ πέμπτῃ, τὸν Δεῖπνον τὸν Μυστικὸν καὶ τὴν Καινὴν Ἀρτυλίαν καὶ τὰ μέγιστα ὄργια τῆς μεγαλουργήσεως εὐ-

λογεῖ, ὡς καὶ ἐν τῇ πάλαι πέμπτη, τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνυγρα πάντα ποιήσας καὶ εὐλογήσας, «Αὐξάνεσθε» φησὶ «καὶ πληθύνεσθε» καὶ τὰ ἑξῆς. Ἐν δὲ τῇ ἕκτη, ὑπὸ θηρῶν ἀπανθρώπων ληστῶν συσταυροῦται ὡς ἄνθρωπος ὁ τὰ θηρία καὶ τὸν ἄνθρωπον ἐν τῇ πάλαι ἕκτη δημιουργήσας πανευκλεῶς, καὶ ἀποτελεῖ πανολβίως τὸ τῆς οἰκονομίας μυστήριον, ὡς τῇ πρώτῃ ἕκτῃ τὰ κτίσματα. Ἐν δὲ τῇ ἑβδόμῃ, ὡς πάλαι, ἐκ τῶν ἔργων καταπαύει ἐπὶ τοῦ μνήματος, εὐλογήσας καὶ εὐλογῶν πολυεβδόμως ἡμᾶς τοὺς πρὸς Αὐτὸν πεποιθότας. Ἐν δὲ τῇ ὀγδόῃ, τῇ πρώτῃ καὶ τελευταίᾳ, τὰς τοῦ θανάτου ὠδῖνας κατέβαλε, καὶ ἐκ νεκρῶν ἐξανίσταται συνεγείρας καὶ τοὺς προπάτορας. Ταῦτα δὲ οὕτως ἐπιδρομάδην παρειλημφὼς ἔγωγε, οὐ πάντως φημὶ ὅτι ἐν μιᾷ ἑβδομάδι Χριστὸς διαμπὰξ τὸ τῆς οἰκονομίας μυστήριον ἐξεπλήρωσεν, ἀλλά, κατὰ τὴν ψῆφον τῆς παγκοσμίου ἑξαημέρου κτίσεως, ἀναλόγως ἐν ἰδίῳ καιρῷ ὁ Χριστὸς, ἀνεπλήρου τὰ πρόσφορα... ... Νεοφύτου Πρεσβυτέρου Μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου ἐν τῇ τετάρτῃ ἡμέρᾳ, λόγος τέταρτος... ... Καθάπερ τις ὀλβιοδότης καὶ πανόλβιος βασιλεὺς καὶ ὑπέρσοφος τῶν σοφῶν, ἀνάκτορα παμμεγέθη καὶ γλαφυρὰν καὶ πολλαῖς ἄνωθεν ταύτην καταφωτίσας λαμπάσι καὶ δαδουχίαις, ὥστε καταφωτίζεσθαι τοὺς στρεφομένους ἐν ταύτῃ καὶ μὴ προσκόπτειν ἐν σκότει ἀβλεψίας, οὕτω καὶ ὁ ὑπερφυὴς καὶ ὑπέρσοφος ἡμῶν πανόλβιος Βασιλεύς, τὸν τρικάτοικον καὶ παγκόσμιον τοῦτον ἀνακτορικῶς καὶ πανσόφως δομησάμενος οἶκον, οὐκ ἀρκεῖται τῷ ἡμερινῷ τούτῳ καὶ μόνῳ καταφωτίζεσθαι φάει, ὃ παρῆγεν εἰπὼν «Γενηθήτω φῶς», καὶ ἐγένετο φῶς καὶ παρίππευσαν ἡμερόνυκτα τρία, ἡλίου καὶ σελήνης καὶ ἀστέρων χωρίς· ἀλλ', ἔτι πλείονι τοῦτον φωτὶ εὐδοκήσας καταφαιδρῦναι τὸν οἶκον, πλήθει ἀστέρων αὐγῆς τὸ νύχος ἀποσκεδάζει, ὅπως οἱ βαδιοῦντες ἱκέται τῷ παγκοσμίῳ Αὐτοῦ καταλύματι, αὐγαζόμενοι, μὴ προσκόπτειν καὶ ὡς μυωπάζοντες μὴ ψηλαφᾶν, ἀλλ', ὡς φαεσφόρον τινὰ προηγούμενον ἔχοντες τὴν ἄνωθεν φρυκτωρίαν, αἰσθητῶς τε καὶ νοητῶς βαδιοῦμεν ἐν ἀσφαλείᾳ καὶ ἀπροσκόπτως κατευθυνώμεθα πρὸς τὸν Κτίστην καὶ Κύριον. «Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλόν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.» Ἐὰν δὲ ἄρα καὶ ἡμεῖς τὴν ἑσπέριον τῶν παθῶν ἀβλεψίαν εἰς πρωΐαν ἡμέρας μετασκευάσωμεν ἀρετῶν, ἐρεῖ καὶ ἐφ' ἡμῶν ὁ Κτίστης ὅτι καλόν, καί, προσθείς, αὖθις ἐρεῖ «Γενηθήτωσιν φωστῆρες νοεροί, καταυγάζοντες γνῶσιν κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανίου νοός, εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς τῆς καρδίας αὐτοῦ, τοῦ διαχωρίζειν ἀναμέσον πράξεων φω-

τεινῶν καὶ φαύλων, τοῦ εἶναι εἰς σημεῖα εὔσημα καὶ χρηστὰ εἰς καιροὺς καὶ ἡμέρας καὶ ἐνιαυτούς»: εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς τῆς σαρκός, τοῦ διαχωρίζειν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τὰ ἔργα τοῦ φωτὸς ἐκ πράξεων σκοτεινῶν, ὅτι ὁ τῶν παθῶν αὐτοκράτωρ νοῦς πρὸς τὸν Κτίστην ἔσχε τὴν κληρουχίαν, ἵνα λέγωμεν ἕκαστος ἡμῶν πρὸς τὸν ἴδιον νοῦν «Μὴ δὸς ἑτέρῳ πάθει τὴν δόξαν τῆς αὐτοκρατορίας σου καὶ τὰ συμφέροντά σοι τῷ ἀλλοτρίῳ· εἰ δέ που καὶ φθάσας ἔδωκας τὴν τοιαύτην σου δόξαν, ταχέως ἐπίστρεψον πάλιν καὶ ἐπιλαβοῦ αὐτῆς καὶ διόδευσον πρὸς τὴν λάμψιν κατέναντι τοῦ φωτὸς αὐτῆς. Ὁ Θεὸς διὰ Ἱερεμίου διακελεύεται πᾶσιν ἡμῖν ὅπως, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας φῶς φωτὶ προσλαμβάνοντες, πρὸς τὸ φῶς ἐπειχθῶμεν τὸ ἀνέσπερον· ἵνα, ὁ τὸ φῶς ποιήσας καὶ τοὺς φωστῆρας, ἐλέει Αὐτοῦ καὶ ἡμᾶς καταυγάσας, τοῦ ἀιδίου φωτὸς Αὐτοῦ ἐπαναδείξῃ μετόχους, ὅτι ὡς Κτίστῃ καὶ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.»

28. *Ἑρμηνεία τῶν Ψαλμῶν καὶ τῶν Ὠδῶν.* Ὁ Ἅγιος συνέγραψε τὴν «εὐσύνοπτον καὶ πληρεστάτην» Ἑρμηνείαν τῶν Ψαλμῶν περὶ τὸ 60ὸν τῆς ἡλικίας του ἔτος, κατὰ παράκλησιν καὶ πρὸς σωτηρίαν τοῦ νεαροῦ ἀνεψιοῦ του Ἡσαΐου, Ἱερομονάχου καὶ Οἰκονόμου, ὁ ὁποῖος ἐξ ἀπαλῶν ὀνύχων ἀνετράφη ἐν τῇ Ἱερᾷ τῆς Ἐγκλείστρας Μονῇ καὶ προωρίζετο ὑπὸ τοῦ Ἐγκλείστου θείου του ὡς διάδοχός του (Ψ νε, νστ, Πρόλογος, ρν, Τ 41α-43β).

Ὁ Ἔγκλειστος θεόπνευστος ἑρμηνευτὴς εὐληπτοτέρους καθιστᾷ τοὺς στίχους τῶν Ψαλμῶν, προσθέτων, ὅπου εἶναι ἀνάγκη, λέξιν ἢ φράσιν, ἢ ἐπεξηγῶν ἐκ τῆς πολλαπλῆς πείρας τὴν ὁποίαν ἔχει, κατορθώνει δὲ νὰ συνδέῃ λογικῶς τοὺς στίχους πρὸς ἀλλήλους, διὰ νὰ μὴ διακόπτεται τὸ ἐνδιαφέρον τοῦ μελετητοῦ. Συχνάκις ἀναπτύσσει τὴν ἔννοιαν τῶν στίχων εἰς γνώμας, καὶ δὴ ἐμμέτρως πολλὰς τούτων, χρησιμοποιεῖ ἐρωτήσεις καὶ ἀπαντήσεις πρὸς καταστολὴν τῆς μονοτονίας, συνθέτει θαυμαστὰς εἰκόνας ἀπὸ φυσικὰ τοῦ κειμένου στοιχεῖα, πρὸς διασάφησιν παραθέτει ἄλλα Γραφικὰ χωρία μὴ Δαυϊτικά, ἐφαρμόζει τὰς Ψαλμικὰς ῥήσεις εἰς τὴν ἰδικήν του ζωὴν καὶ εἰς τὴν ζωὴν παντὸς ἀνθρώπου, εἰς ἱστορικὰ γεγονότα καὶ εἰς λαϊκὰς συνηθείας, καὶ εἰς πρόσωπα καὶ πράγματα τῆς Παλαιᾶς καὶ τῆς Καινῆς Δια-

θήκης καὶ συχνότατα εἰς τὸν Χριστόν, καὶ βασίζει ἐπὶ τῶν ἑρμηνευομένων προτροπάς, ὅλα δὲ αὐτὰ μὲ λέξιν καὶ φράσιν ἐκλεκτὰς καὶ μὲ πλοκὴν λόγου περικαλλῆ, καθωραϊσμένην μὲ ποικίλα σχήματα μορφῆς καὶ ἤχου.

Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἀπήρτισε δέκα λόγους ἐκ τῶν εἴκοσι Στασίμων, εἰς τὰ ὁποῖα διαιροῦνται οἱ ρν' Ψαλμοί, ὑπείκων δ' εἰς αἴτησιν τοῦ ἀδελφιδοῦ Ἡσαΐου, ἔγραψεν εἰς δύο λόγους ἑρμηνείαν καὶ τῶν ι' Ὠδῶν, αἱ ὁποῖαι ἐπισυνάπτονται εἰς τὸν Ψαλτῆρα, εἶναι δέ, δύο τοῦ Μωυσέως, μία τῆς Ἄννης μητρὸς τοῦ Σαμουήλ, τοῦ Ἀββακούμ, τοῦ Ἡσαΐου, τοῦ Ἰωνᾶ, δύο τῶν Ἁγίων Τριῶν Παίδων, μία τῆς Θεοτόκου, καὶ μία τοῦ Ζαχαρίου πατρὸς τοῦ Προδρόμου.

Καὶ εἰς τῶν Ὠδῶν τὴν ἑρμηνείαν προβαίνει ὁ Ἅγιος μὲ τὴν αὐτὴν τέχνην, συνοπτικῶς, εὐλήπτως, καὶ μὲ παράθεσιν ἐπεξηγήσεων καὶ ἀποδείξεων ἀπὸ τὴν Ἁγίαν Γραφὴν κυριώτατα.

Ἡ Ἑρμηνεία τῶν Ψαλμῶν καὶ τῶν Ὠδῶν σώζεται εἰς πέντε ἀντίγραφα: τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Βατοπαιδίου κῶδ. 533, τοῦ ἔτους 1664· τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Διονυσίου κῶδ. 3628-94, τοῦ ἔτους 1322· τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῶν Ἰβήρων κῶδ. 4182-62, τοῦ 14ου αἰῶνος· τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Παντελεήμονος κῶδ. 6280-773, τοῦ 16ου αἰῶνος, καὶ τῆς Ἱεροσολυμιτικῆς Βιβλιοθήκης κῶδ. 551, τοῦ ἔτους 1321.

«Ψαλμός κστ'. Ὅς προσήκει μὲν τῷ Δαβίδ, προσήκει δὲ καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ, πεποιθότι Θεῷ, λέγειν τεθαρρηκῶς: «Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;»: Θεόν, φησίν, ἔχων ἀρωγόν, παρ' οὐδενὸς ὁρατοῦ ἢ ἀοράτου ἐχθροῦ φοβηθήσομαι· ἐκεῖνοι δὲ μάλιστα ἐμὲ φοβηθήσονται τῷ ἀμάχῳ μου βοηθῷ. «Ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, αὐτοὶ» μᾶλλον «ἠσθένησαν καὶ ἔπεσον», πείρα μεμαθηκότες τοῦ ἐμοῦ ἔρκίου τὸ ἀκράδαντον. «Ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολὴ» στρατοπέδων, «οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου», ὡς ἀπρόδοτον ἔρκος οὖσα καὶ κεκλεισμένη. «Ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ» νοητὸς καὶ αἰσθητὸς «πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπιῶ» τῇ πεποιθήσει... ... Ὅρα πῶς γενικώτατος ὁ ψαλμὸς οὗτος ἐπὶ παντὸς προσώπου διατεινόμενος, προσφυγόντος Θεῷ· οὕτω γὰρ τὰ τῶν Προφητῶν ἀποφθέγματα οὐ πρὸς ἑαυτοὺς ἁπλῶς, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ κοινῇ συμφέρον τὴν δύναμιν ἔχουσιν...

«Ψαλμὸς πα'. «Ὁ Θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν», οὐχ ὅτι πολλοί εἰσι θεοί· ὁ φύσει γὰρ καὶ ἀληθῶς Θεὸς Εἷς ἐστιν, ὁ δη-

μιουργὸς τοῦ κόσμου· λέγονται δὲ καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ «θεοί», ὡς ἀντιπρόσωποι τοῦ Θεοῦ, ὡς κρίνοντες τὴν γῆν καὶ ὡς διαφερόντως τιμώμενοι παρὰ τῶν δήμων. Ἔστη δὲ ἐν μέσῳ αὐτῶν οὐχ ἅπαξ, ἀλλ' ἑκάστοτε ἵσταται ἀοράτως καὶ ἀπεριγράπτως μεταξὺ αὐτῶν· ἐπεὶ δὲ πολλὴ τῶν τοιούτων θεῶν ἡ διαφορά, οἱ μὲν γὰρ τούτων τοῦ δικαίου ἀντέχονται, οἱ δὲ πρὸς τὸ ἄδικον καὶ πλεονεκτικὸν ἐπιρρεπῶς ἔχουσιν· «ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ», διαχωρίζων καὶ διελέγχων τὴν ἄδικον γνώμην αὐτῶν καὶ λέγων «Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε;» Καὶ οὐχ ἁπλῶς διελέγχει, ἀλλὰ καὶ διδάσκει αὐτοὺς πρὸς τίνας καὶ πῶς δεῖ ταπεινοὺς ἐκλυτροῦσθαι: «Κρίνατε» φησὶν «ὀρφανῷ καὶ πτωχῷ, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε· ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε αὐτούς»· πολλαχοῦ γὰρ ἡ Γραφὴ τοὺς ἀδίκους, ἁμαρτωλοὺς εἰκότως λέγει, ὥστε καὶ χωρὶς σαρκικῆς ἁμαρτίας ὁ κρίνων ἀδίκως καὶ πλεονεκτῶν, ἁμαρτωλὸς παρὰ τῇ Γραφῇ ὀνομάζεται. «Οὐκ ἔγνωσαν» ταῦτα «οὐδὲ συνῆκαν» καὶ διὰ παντὸς «ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθήσονται τὰ θεμέλια τῆς γῆς» διὰ τὴν αὐτῶν παρακοήν, ὅτι «Ἐγὼ εἶπα ἵνα θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες, ὑμεῖς δέ», τοῦ πηλίκου ἀξιώματος καταφρονήσαντες, «ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε», καθὼς καὶ ὁ πρῶτος ἄνθρωπος διὰ παρακοῆς ἐτεθνήκει, «καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε»· κἀκεῖνος γάρ, τὰ ὑπὲρ ἀξίαν αὐτοῦ σφετερισάμενος, τῆς ἀρχαγγελικῆς εὐκλείας ἀποπεσών, ἀρχιδαίμων ἐγένετο. «Ἀνάστα ὁ Θεός, κρίνων τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν», καὶ ἡ τριήμερός Σου ταφὴ οὐκ ἀφελεῖται την δόξαν Σου, ἀλλὰ Κριτὴς πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἐθνῶν ἔσει κλεϊζόμενος.

«Ψαλμὸς ρ΄. «Ἔλεον καὶ κρίσιν ἄσομαί Σοι, Κύριε», ὅπως διὰ μὲν τοῦ ἐλέους Σὲ θεραπεύσω τὸν ἐλεήμονα φύσει, διὰ δὲ τῆς ὀρθῆς καὶ δικαίας κρίσεως, καθὼς κρίνω, κριθήσομαι. «Ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἥξεις πρός με;»: Ἐν τῷ ψάλλειν με καὶ ὑμνεῖν Σε, φησί, δύο καὶ μέγιστα κατορθοῦνταί μοι, σύνεσις ὁδηγοῦσά με ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, καὶ ἡ Σὴ πρός με ἐνδημία· πρῶτον τὴν πρώτην, εἶτα καὶ τὴν δευτέραν. «Διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου, καὶ οὐ προετιθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, καὶ ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα». Μακάριος ἄνθρωπος ὁ οὕτω καταξιωθεὶς ζῆν καὶ πορεύεσθαι ἔν τε τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ καὶ πράγματι, ὡς λέγειν διαφερόντως: «Οὐκ ἐκολλήθη

μοι καρδία σκαμβή», ἤτοι διεστραμμένη καὶ φιλοκάκιστος. «Ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ, οὐκ ἐγνώσκον»: ὁ ἐν ἀκακία καὶ ἀπαθεία γενόμενος, οὐκ εἴσεται πῶς καὶ πότε τὸ πονηρὸν πρὸς αὐτὸν εἰσελήλυθε καὶ ἐξελήλυθεν· ὅτι ζῇ οὐχ αὐτῶ, ἀλλὰ ζῇ Χριστὸς ἐν αὐτῷ. «Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τὸν πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον.»: ἵνα μὴ κοινωνήσω, φησί, τῆς κατα λάλου γλώσσης αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον. «Ὑπερηφάνω ὀφθαλμῶ καὶ ἀπλήστω καρδία, τούτω οὐ συνήσθιον»· ἐπειδὴ καὶ ὑπερηφανία καὶ ἀπληστία ἐκ διαμέτρου κάκιστα πάθη, πῶς ὁ ἀπαθὴς κοινωνήσει τραπέζης ἀπλήστου κσὶ ὑπερηφάνου; ποία γὰρ ἀπαθοῦς πρὸς ἐμπαθῆ κοινωνία; «Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ»: καθόσον ὑπερηφάνοις καὶ ἀπλήστοις συγκοινωνεῖν οὐ προσήκει, κατὰ τοσοῦτον πιστοῖς καὶ ἐναρέτοις συνεδριάζειν προσήκει. «Πορευόμενος ἐν ὁδῶ ἀμώμω, οὗτος μοι ἐλειτούργει»: δηλονότι κατὰ τὴν ἰδίαν ἕκαστος γνώμην χρῆται καὶ λειτουργόν, ὁ μὲν ἄμωμον, ὁ δὲ μοχθηρὸς καὶ πλεονέκτης ἢ καὶ φιλαμαρτήμων, κατὰ τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ τοὺς ὑπηρέτας ἐλεῖται, πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ἐκ παθῶν θελημάτων αὐτοῦ. «Οὐ κατώκει ἐν μέσω τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν, λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου»· καλὸν μὲν καὶ ἐφ' οἷς αἰσθητῶς τοῦτο συντελεῖται, κρεῖττον δὲ καὶ ἐν οἷς τροπικῶς τοῦτο ταμιεύεται, τοῦ μὴ συγχωρεῖν ἐν μέσω τῆς ψυχῆς κατοικεῖν λογισμὸν ποιοῦντα ὑπερηφανίαν, μηδὲ λογισμοὺς κατευθύνειν ἀδίκους καὶ θεομισεῖς, ἀλλὰ ἀποκτείνειν «εἰς τὰς πρωίας», ἤτοι ἐκ προοιμίων, «πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς» λογισμοὺς τῆς καρδίας καὶ «ἐξολοθρεύειν ἐκ πόλεως Κυρίου», ψυχῆς καὶ διανοίας, «πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν» λογισμοὺς φιληδόνους.

»Ψαλμὸς ριή'. Τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, διὰ Δαβίδ εὐδοκῆσαν πολλοὺς σαγηνεῦσαι πρὸς τὰς ὁδοὺς τοῦ Θεοῦ, πολλοὺς καὶ παρεισάγει ἐνταῦθα μακαρισμοὺς περὶ ἀμώμων ἀνδρῶν, λέγον: «Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμω Κυρίου»· πολλοὶ γάρ, ἀνόμως καὶ παρανόμως περιπατοῦντες, ἐν νόμω Κυρίου δοκοῦσι περιπατεῖν ἀμωμήτως. Καὶ προηγουμένως μὲν ἐκείνους ἴσμεν ἀμώμους, τοὺς εὐσεβεῖς καὶ ἀβεβήλους τῶ βίω, εἶτα καὶ τοὺς κατὰ τὸ σῶμα ὑγιεῖς καὶ ὁλοκλήρους. Καὶ τοῦτο οὐ στοχαζόμενος λέγω, ἀλλ' ἐξ ὧν ἤκουσα Θεοῦ λαλοῦντος Μωυσεῖ, τῶ θεράποντι Αὐτοῦ: «Πᾶς ἄνθρωπος» φησὶν «ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ Ἱερέως, ὦ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὴν θυσίαν τῶ Θεῶ, ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ ἐστιν».

Μῶμος δὲ ἀνθρώπω, φησίν, ὅταν λάχη χωλὸς ἢ μονόφθαλμος ἢ κολοβόχειρ ἢ ὠτότμητος ἢ τὸν πόδα ἢ τὴν χεῖρα συντετριμμένος ἢ κυρτός, ἢ ... Καὶ ταῦτα μὲν μῶμος ἀνθρώπω, κατὰ νόμον κεκωλυμένα, μὴ προσεγγίζειν τῷ θείῳ θυσιαστηρίῳ, κἂν καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν οὗτοι λάχωσιν εἶναι. Εἰ δὲ ὁ ἀκούσιος μῶμος ἀπείργει προσεγγίζειν τῷ θείῳ θυσιαστηρίῳ, τὶ ἂν εἴποιμεν περὶ ἑκουσίου μώμου προστριβέντος ἐξ ἁμαρτίας; ...

Ὠδὴ η΄ (τῶν Τριῶν Παίδων, στίχος 34). «Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον», ἤτοι τὰ οὐράνια καὶ τὰ ἐπίγεια κτίσματα τοῦ Θεοῦ, τὰ ἄυλα, τὰ ἔνυλα, τὰ ἔμψυχα, τὰ ἄψυχα, τὰ καταχθόνια, τὰ ἄνω, τὰ κάτω, τὰ λογικά, τὰ ἄλογα, τὰ φαινόμενα, τὰ μὴ φαινόμενα, τὰ εὐσθενῆ, τὰ ἀσθενῆ, τὰ φίλυδρα, τὰ χερσαῖα, τὰ ἀμφίβια, τὰ πτηνά, τὰ κτηνά, τὰ συρόμενα, τὰ ταχύδρομα, τὰ βραχύδρομα, καὶ ἅπαξ ἁπλῶς πᾶσα κτίσις Κυρίου ὑμνείτω τὸν Κύριον· ἡ μὲν λόγω καὶ πράξει, ἡ δὲ καλλονῇ καὶ μεγέθει, ἵνα γνώσωνται πάντες οἱ τῶν εἰδώλων θεραπευταὶ καὶ χαμαίθεοι ὅτι εἷς ἐστι Θεὸς καὶ Κύριος, ὃν ὑμνεῖ καὶ γεραίρει πᾶσα κτίσις ὡς Δημιουργὸν αὐτῆς καὶ Κτίστην καὶ Συνοχέα. Ὃν καὶ ἡμεῖς οἱ ταπεινοὶ καὶ ἀνάξιοι, οἱ διαρρήδην σαφηνίζοντες ταῦτα, ἅμα τοῖς ἀναγνώσταις καὶ ἀκροαταῖς, μετὰ πάσης τῆς κτίσεως, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Μονάδα ἐν Τριάδι καὶ Τριάδα ἐν Μονάδι εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

29. *Ἑρμηνεία Κανόνων Δεσποτικῶν Ἑορτῶν.*

Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος συνέγραψε καὶ αὐτὸ τὸ ἔργον κατὰ παράκλησιν τοῦ αὐταδέλφου Ἰωάννου (259β, 275β, 295β, 297α). Ἀπὸ τοὺς δώδεκα λόγους του ἔχουν περισωθῆ ἐννέα μόνον εἰς τὰ 86 φύλλα 248-333 τοῦ ὑπ' ἀρ. 2 κώδικος τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Λειμῶνος ἐν τῇ νήσῳ Λέσβῳ. Οἱ λόγοι αὐτοὶ ἀναφέρονται εἰς τὰ Εἰσόδια, τὸν Εὐαγγελισμὸν καὶ τὴν Κοίμησιν τῆς Θεοτόκου, εἰς τὴν Γέννησιν, τὴν Βάπτισιν, τὴν Ὑπαπαντὴν καὶ τὴν Μεταμόρφωσιν τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ Γενέσιον τοῦ Τιμίου Προδρόμου, καὶ εἰς τοὺς θείους καὶ κορυφαίους τῶν Ἀποστόλων Πέτρον καὶ Παῦλον.

Ἀπὸ τοὺς ἀπολεσθέντας τρεῖς, πρῶτος εἰς τὴν σειρὰν τῶν δώδεκα θὰ ἦτο ὁ τῶν Γενεθλίων τῆς Παρθένου, δεύτερος ὁ τῶν Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ τρίτος ὁ τοῦ Πανσέπτου Σταυροῦ (259α, 262β).

Ὁ τίτλος καὶ τὸ περιεχόμενον τοῦ ἔργου πείθουν ὅτι ὁ Ἅγιος ὀνομάζει Δεσποτικὰς Ἑορτὰς ὄχι μόνον τὰς εἰς τὸν Δεσπότην Χριστὸν ἀμέσως ἀναφερομένας, ἀλλὰ καὶ ἄλλας στενώτατα σχετιζομένας μὲ Αὐτόν, ὡς εἶναι αἱ Ἑορταὶ τῆς Παναγίας Μητρός Του, τοῦ Τιμίου Προδρόμου Του Ἰωάννου, καὶ τῶν κορυφαίων Ἀποστόλων Του, οἱ ὁποῖοι ἐπρωτοστάτησαν εἰς τὴν διάδοσιν τῆς σωτηρίου πίστεως.

Ὁ Ἅγιος δὲν προβαίνει εἰς συστηματικὴν ἑρμηνείαν τῶν Κανόνων τῶν δώδεκα Δεσποτικῶν Ἑορτῶν· ἐμβαθύνει εἰς τὰς ἐννοίας τοῦ Κανόνος τῆς Ἑορτῆς, καὶ ἐξαίρεται εἰς μεγαλοπρεπῆ λαμπρότατον ἐγκωμιασμόν, ὁ ὁποῖος ἀποπνέει τὸ λεπτότατον ἄρωμα τῆς προσωπικῆς τοῦ Ἐγκλείστου συναισθήσεως. Τὸ ὅλον σύγγραμμα ἀποδεικνύει ἐξόχως καλλιεργημένην συγγραφικὴν ἱκανότητα καὶ ἐξαίρετον ὡριμότητα ψυχικήν, αὐτὴ δὲ ἡ διαπίστωσις καὶ ἡ θέσις τὴν ὁποίαν κατέχει ἐν τῷ γενικῷ καταλόγῳ τῶν ἔργων τοῦ Ἐγκλείστου, ἄγουν εἰς τὴν βεβαιότητα ὅτι συνεγράφη περὶ τὸ 74ον ἔτος τῆς ζωῆς του (*Τ 28β-30α*).

Ἀναμφιβόλως, μαργαρίτην σπανίας λαμπρότητος ἀποτελεῖ τὸ εἰς τὴν Παναγίαν ἐγκώμιον (*Λ 60α-73β*, Ἰδὲ καὶ κεφ. *49*), ἐξόχως δ' ἐπιτυχὴς εἶναι καὶ ὁ χαρακτηρισμὸς τῆς παιδικῆς ἀθωότητος (*Λ 297α*).

« Τοῦ αὐτοῦ Νεοφύτου Μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου λόγος εἰς τὴν πάνσεπτον Κοίμησιν τῆς πανάγνου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας. Εὐλόγησον Δέσποτα. Βουλόμενόν με ἀνυμνεῖν, ὑπερύμνητε, τὴν παναγίαν σου Κοίμησιν τὴν ὑπέρτιμον, συγγνώμης ἀξίωσον, καὶ λόγον παράσχου μοι προσφορώτατον, ἢ τὸν Λόγον τὸν ἄρρητον ἀρρήτως συλλαβοῦσα καὶ τέξασα καὶ πρὸς Τοῦτον ἀφράστως ἐνδημήσασα σήμερον καὶ εἰς χεῖρας δοῦσα τὸ πανάχραντον πνεῦμα σου, τοῦ ξένως εἰς χεῖρας ἁγίας βρεφοπρεπῶς δοθῆναι εὐδοκήσαντος. Χρήζει γὰρ ὁ ὑμνεῖν σε βουλόμενος θείαν ὄντως ἔχειν φωνὴν πάντα περιηχοῦσαν τὰ πέρατα, καὶ νοεροὺς ὀφθαλμοὺς καθορᾶν δυναμένους τὸ σὸν ὕψος, ἁγνὴ θεομακάριστε, καὶ γλῶσσαν ἀγγελικὴν ὑπερφυῶς δυναμένην ὑμνῆσαι τὰ μεγαλεῖα σου. Τούτων δ' ἁπάντων τἀναντία κεκτημένος ἐγώ, σιωπᾶν οὐκ ἀνέχομαι· καίτοι γε πολλάκις ἐμαυτὸν ἐπιτιμήσας, σιωπᾶν οὐκ ἠρέμησα. Ἀλλὰ καὶ αὖθις με ὁ λογισμός, ἐνοχλήσας, ἐνίκησε καὶ τολμηρῶς λέγειν, τὰ ὑπὲρ ἐμὲ αἰτήσας, ἀνέπεισε, καί, ἀναπείσας, τὴν σὴν πανακήρατον ἀγαθότητα μεσίτην προβάλλομαι, ὡς ἂν φωτισμοῦ

ρανὶς τῆς σῆς καθαρότητος ραντίση καρδίαν μου, καὶ χάρις ἔνθεος τῆς σῆς ἁγίας Κοιμήσεως τὸν νοῦν ἀφυπνίση μου, καὶ οὕτω βλέψω τρανῶς καὶ λαλήσω χρησίμως ἐκ σοῦ τὰ σὰ καὶ ὑπὲρ σοῦ, παναμώμητε... ... Μακαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γενεαί, καθάπερ προεφήτευσας, μακαρίζομέν σε. Πᾶσαι αἱ γενεαὶ σήμερον τὴν σὴν μακαρίζομεν ὑπέρτιμον Κοίμησιν. Μακαρίζουσιν ἀρχιερεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ λευῖται τὴν σὴν ἁγίαν μετάστασιν. Μακαριοῦσι σε βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καὶ τὰ τούτων στρατόπεδα. Μακαρίζει σε μεγιστάνων, ἅμα σοφῶν καὶ ἰδιωτῶν, πλουσίων καὶ πενήτων, πρεσβυτέρων τε καὶ νεανίσκων καὶ παρθένων πληθὺς ἀπειρότατος. Μακαρίζουσί σε ἀπὸ τότε μέχρι τοῦ νῦν καὶ ἀεὶ τῶν πιστῶν τὰ συστήματα... ... Ὄντως ἐπέστη ἐκεῖ τότε ἐν πόλει Σιών, ἐπέστη ἐκεῖ Χριστὸς ὁ Θεὸς καὶ πλῆθος στρατιᾶς ταγμάτων οὐρανίων, ἵνα τὰ μέν, ὡς φιλότιμά τε καὶ φιλοδέσποτα, τὴν συνήθη λειτουργίαν τῷ Δεσπότῃ προσοίσουσι καὶ τῆς Τούτου πανυμνήτου Μητρὸς τὴν κηδείαν ἀγλαοφανῶς διακοσμήσουσιν, ὁ δὲ ἵνα, ὡς Θεὸς παντοδύναμος, εὐκρινῶς διακρίνῃ καὶ λήψεται ψυχὴν καθαρὰν σώματος ἀκηράτου, ὡς δὲ Υἱὸς φιλομήτωρ τιμήσῃ Μητέρα Παρθένον καὶ ἀποδῶ αὐτῇ πολλαπλασίους τὰς ὀφειλάς. Ποίας οὖν ὀφειλάς; Τοῦ ἐγκύου τοῦ ξένου, τοῦ τόκου τοῦ ἀρρήτου, τοῦ θηλασμοῦ τοῦ ἁγίου, τοῦ ἐγκολπίου βαστάγματος, τῶν σπαργάνων ἐκείνων, τῆς ἐν Αἰγύπτῳ φυγῆς, τῆς ἐκεῖθεν ὑποστροφῆς, τῆς εἰς Ναζαρὲτ ὑπὲρ νοῦν οἰκήσεως καὶ αὐξήσεως, τὸν πόθον τὸν εἰς Αὐτόν, τὴν εὐλάβειαν τὴν πολλήν... ... Ἦν οὖν ἡ Παρθένος αὕτη σὺν παρθένῳ ἁγίῳ μαθητῇ, μετὰ τὴν θείαν Ἀνάληψιν τοῦ Υἱοῦ αὐτῆς καὶ Θεοῦ, ἐπὶ γῆς βαδίζουσα, εἰς οὐρανὸν δὲ τὸ φρόνημα ἔχουσα, ἐκεῖ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνατείνασα, ἐκεῖ τὴν καρδίαν καὶ τὰς φρένας ἐκπέμπουσα, ἐκεῖ μελετῶσα διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ νυκτὸς· ἐκεῖ, ἔνθα ἐξ ὄρους ἁγίου τοῦ ἐλαιῶνος εἶδεν ἀναληφθέντα τὸν ὑπεράγαθον, ἄνω βλέπουσα ποθεινῶς ἡ ὄντως ἀξία τῆς ἄνω λαμπρότητος, καὶ κάτω κλίνουσα κορυφὴν αὐτῆς τὴν πανάχραντον, κινοῦσα ταύτην καθ' ἑαυτῆς μετὰ συννοίας καὶ λέγουσα: Πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ μου; Πότε τῆς γῆς ταύτης πρὸς τὰ ἄνω ἀρθήσομαι; Πότε τῆς ἀρχαίας πατρίδος μου τοῦ μακαρίου λειμῶνος ἐπαπολαύσομαι; Πότε μου τῷ Δεσπότῃ καὶ Υἱῷ καὶ Θεῷ μητρικῶς προσπελάσαιμι; Πότε τῆς Αὐτοῦ βασιλείας τὴν λαμπρότητα τρανῶς κατοπτεύσαιμι; Πότε τῆς Αὐτοῦ ἀφράστου τραπέζης μητρικῶς εὐφρανθήσομαι; Εἰ γὰρ τοῖς ἑαυτοῦ μύσταις ἐπηγγείλατο τοῦτο, πόσῳ γε μᾶλλον

ἐμοὶ τῇ Τούτου Μητρὶ δι' ἄφατον ἔλεος... ... Πότε ἀναλύσω; Πότε ἀπελεύσομαι; Πότε κατατρυφήσω Αὐτοῦ τοῦ κάλλους τοῦ ἀφράστου; ἐπιθυμίαν γὰρ ἔχω ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι τῷ Υἱῷ καὶ Δεσπότῃ μου. Ταῦτα ἀδολεσχοῦσα ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας ἡ θεόνυμφος Δέσποινα, ἐπέστη ὁ καιρὸς τῆς ἐνδόξου Κοιμήσεως ... καὶ γίνεται τότε οὐρανίων καὶ ἐπιγείων ὄντως παράδοξος ἄθροισις... · τότε καὶ ἡ μετάρσιος ἀεροβατοῦσα τῶν ἱερῶν Ἀποστόλων ἐξάπινα ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἄθροισις γίνεται · ἦλθε γὰρ ἐκ τῶν περάτων ὁ τῶν Ἀποστόλων χορός, καθάπερ στρατιῶται πρὸς πόλιν τοῦ Βασιλέως τὴν ἔμψυχον, ἦλθε προπέμψαι τὴν στρατηγὸν τὴν ὑπέρμαχον, μᾶλλον δὲ πρὸς τὰ βασίλεια τὴν βασιλίδα τὴν ἔνδοξον... · μετ' εὐλαβείας παρίστατο καὶ ἐξοδίους ὕμνους ὁρατῶς τῇ Θεοτόκῳ προσέφερον, ἀοράτως δὲ τῶν ἀγγέλων τὰ τάγματα, καὶ προπάντων Γαβριὴλ ὁ ἄριστος αὐτῆς ἀρχιδιάκονος τὸ « Χαῖρε σεμνή, καὶ αὖθις ὁ Κύριος μετὰ σοῦ · συνέλαβες γὰρ Αὐτὸν τότε διὰ τοῦ Πνεύματος, νῦν δὲ Αὐτῷ μεταδώσεις τὸ πνεῦμα σου. Χαῖρε, ὅτι τοῦ προσκαίρου βίου μεθίστασαι καὶ πρὸς τὸν ἀίδιον μετοικίζεσαι. Χαῖρε Μήτηρ τοῦ οὐρανίου καὶ ἀκηράτου Φωτός, ὅτι πρὸς φῶς τὸ ἀνέσπερον μετατίθεσαι σήμερον. Χαῖρε Μήτηρ τῆς ζωῆς, ὅτι ζωὴν κληρονομήσεις τὴν ἄληκτον. Χαῖρε δι' ἧς ἡ Ζωὴ πεφανέρωται καὶ ὁ Θάνατος τεθανάτωται. Χαῖρε δι' ἧς ὁ πάλαι κεκλεισμένος Παράδεισος ἤνοικται, καὶ βασιλείας κληρονόμοι οἱ πρὶν αἰχμάλωτοι γίνονται. Χαῖρε, ὅτι Βασιλεὺς πάντων ἡμῶν καὶ Κτίστης καὶ Κύριος ἄρτι πρὸς σὲ παραγίνεται ». Ταῦτα τοῦ Γαβριὴλ φθεγγομένου, ὁ Σωτὴρ ἐπιφαίνεται, καὶ ὕμνησαν οἱ Ἄγγελοι « Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου · Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν », καὶ ἡ πανάμωμος « Κύριε, κλῖνον οὐρανοὺς καὶ κατάβηθι, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐμφάνηθι », καὶ ὤφθη Κύριος λέγων πρὸς αὐτὴν « Χαῖρε Μήτηρ, χαῖρε σεμνή, χαῖρε Παρθένε ἁγνή, χαῖρε θεομακάριστε · εἰρήνη τῷ πνεύματί σου, εἰρήνη τῇ καρδίᾳ σου, εἰρήνη τῷ σώματί σου. Ἔγειρε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν. Τὴν πίστιν τετήρηκας, καὶ διὰ σοῦ πολλοὶ ταύτην ἐγνώρισαν. Τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας ἄμεμπτον, καὶ πολλοὶ διὰ σοῦ ταύτην γνωρίσουσι · καὶ ἀπόκειταί σοι λοιπὸν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ». Καὶ ἡ Παρθένος λέγει μετ' αἰδοῦς τῷ Υἱῷ αὐτῆς καὶ Δεσπότῃ : « Εἰ εὗρον χάριν μητρικὴν ἐναντίον σου καὶ οἶδες με παρὰ πάσας, Σὺ αὐτὸς χερσὶν ἀχράντοις ἰδίαις παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα... · καὶ ὁ Εὔσπλαγχνος « Σοὶ νῦν ἐπιτάσσω, ψυχὴ ἁγία, δεῦρο ἔξω, εἰρηναίως καὶ εὐκρινῶς

διακριθεῖσα σώματος πανοσίου, δεῦρο ἔξω». Καὶ ὑφαπλώσας θείας παλάμας ὑπτίας, οἵας πρὸς βρέφος πατήρ, γίνεται εὐθὺς ψυχὴ δικαία ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ ὕμνησαν εὐθέως τὰ θεῖα στρατεύματα: «Τὶς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια» καὶ ἀνήεσαν ἄδοντες ψάλλοντες φωνὰς ἀγαλλιάσεως, καὶ ἀποφέρουσιν αὐτὴν ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη πᾶσα, λύπη καὶ στεναγμὸς, ἔνθα ὁ νυμφὼν τοῦ ἀθανάτου Νυμφίου, ἔνθα τὸ ἀνέσπερον φῶς καὶ ἡ βασιλεία ἡ τέλος οὐκ ἔχουσα. Τὸ δὲ πάναγνον αὐτῆς λείψανον καὶ παναμώμητον οἱ κλεινοὶ Ἀπόστολοι μετ' εὐλαβείας καὶ φόβου ἀξιοχρέως κηδεύουσιν. Εἰ γὰρ ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνήχθησαν οὗτοι, τὶς λοιπὸν τῶν πιστῶν, ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικῶν ἢ κύκλωθεν αὐτῆς, οὐκ ἠθροίσθη ἐκεῖ τότε, θέαμα ξένον καὶ ἀξιοθαύμαστον κατοπτεῦσαι σπουδάζων; οὐ γὰρ ἦν ἐξόδιον ἐκεῖνο ἁπλῶς ὡς τῶν λοιπῶν γυναικῶν ἢ βασιλίδων, καθότι οὐδὲ ἄλλη τοιαύτη ἐν γυναιξίν, ἀλλ' ἦν ἐξόδιον μᾶλλον δὲ εἰσόδιον Βασιλίδος πρὸς βασιλείαν ἀπόρρητον· θεία γὰρ καὶ ἀνθρωπίνη τιμὴ πλουσίως ἐκεῖ τότε ἐπήγαζεν... ... Τὸ δὲ πανακήρατον καὶ πανάγιον ἐκεῖνο σῶμα ἐν τῷ παναγίῳ χωρίῳ Γεθσημανῆς ἐξ Ἀποστόλων θείων συστέλλεται καὶ πρὸς Θεοῦ τῶν Ἀποστόλων μεταστέλλεται, καὶ ποιεῖται τὰς διατριβὰς εἰς ἐκεῖνα, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὗς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη. Καὶ νῦν, ὦ πανύμνητε Δέσποινα, δέξαι μου τοῦτον τὸν ἐξόδιον λόγον καὶ ὑπόδεξαι, δέξαι τοῦτον εἰς σὴν δόξαν, ὦ θεομακάριστε Κόρη καὶ θεοδόξαστε, δέξαι τοῦτον εἰς ἐμὴν σωτηρίαν. *Λ 325β-333β.*

»Σὺ δέ, ἀκούων ὅτι, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, νόησον ἀπὸ σαυτοῦ τὶ ἐστὶ τὸ λεγόμενον, καὶ βλέπετε πῶς, ὅτε ἦμεν παιδία, τῆς βασιλείας ἄξιοι ἐπέλομεν· οὐ γὰρ ἦν ἐν ἡμῖν ἴχνος τότε κενοδοξίας, οὐδὲ ἐσμὸς ὀλεθρίων παθῶν ἡμᾶς ἐτραυμάτιζεν· οὔτε γὰρ καλλωπισμὸς ἱματίων δύναται περιτρέπειν παιδίον· οὐ γυμνότης ἰσχύει καταισχῦναι αὐτό· πτωχείαν δὲ καὶ πλοῦτον ἔχει ἀντ' οὐδενός· ἁμαρτίας δὲ καὶ αἰσχρουργίας ἐπιτελεῖν οὐδὲ ἐπίσταται· χρυσὸν δὲ καὶ ἄργυρον καὶ λίθους τιμίους καὶ πᾶν ἄλλο τοῖς ἀτιμοτέροις ἐπίσης λογίζεται, καὶ οὔτε ἐχθρὸν ἀπὸ φίλου ἀφορίζει ποτέ, οὔτε τὸν τύψοντα καὶ ὑβρίζοντα ἔλαττον ἔχει τοῦ ἐγκωμιάσοντος· καὶ ζημίαν ἢ κέρδος λυπεῖν ἢ χαίρειν παιδίον ποσῶς οὐκ ἐπίσταται· τὴν τέρψιν τοῦ βίου καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ λογίζεται εἰς οὐδέν· κλαίει δε μόνον, καὶ τὴν ἰδίαν μητέρα ζητεῖ, καὶ πρὸς αὐτὴν αἴρει τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ τὸν ταύτης μαζὸν διηνεκῶς θηλάζειν ἐφίεται...» *Λ 297α.*

30. Ἡ Βίβλος τῶν Κατηχήσεων.

Τρία ἔτη ἀργότερον, κατὰ τὸ 77ον τῆς ζωῆς του ἔτος, ὁ Ἔγκλειστος ἔγραψε τὴν Βίβλον τῶν Κατηχήσεων, ὑπείκων εἰς ἐπίμονον αἴτησιν τοῦ αὐταδέλφου Ἰωάννου, ὁ ὁποῖος «ψήφῳ Θεοῦ» ἔλαβε τὸ ἀξίωμα τῆς ἐν τῇ Μονῇ τοῦ Χρυσοστόμου ἱερᾶς ἡγεσίας (ΑΘ, Κ 6α-8α, 112α), προώρισε δὲ ὁ Ἅγιος τὰς κατηχητικὰς «ρήσεις» ὄχι μόνον διὰ τὸν «τιμιώτατον» ἀδελφόν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν «θεοσύλλεκτον συνοδείαν», τὴν ὑπὸ τὴν ἡγουμενικὴν φροντίδα ἐκείνου, καὶ ἐπίσης διὰ τοὺς «κατὰ καιρὸν καὶ καιροὺς διαδεχομένους τὴν ἡγουμενίαν τῶν Ἀδελφῶν» (Κ 210β, 211β).

Ὁ κῶδιξ τῶν Κατηχήσεων αὐτῶν, ἐκ 222 φύλλων, εἶναι ὁ πρωτόγραφος τοῦ 1211, ὅπως ἀποδεικνύουν καὶ αἱ ἐν αὐτῷ αὐτόγραφοι διορθώσεις καὶ συμπληρώσεις τοῦ Ἁγίου, εὑρίσκεται δὲ ἐν τῇ Ἐθνικῇ Βιβλιοθήκῃ τῶν Παρισίων, καταγεγραμμένος ὡς C.P. Suppl. G. 1317.

Χωρίζεται εἰς τρία τμήματα. Ἐξ αὐτῶν, τὸ πρῶτον (Κ 1-112β) περιέχει πίνακα τῶν περιεχομένων, πρόλογον χαιρετιστήριον καὶ συμβουλευτικὸν πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἐπὶ τῇ ἐκλογῇ του εἰς τὸ ἡγουμενικὸν ἀξίωμα τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Χρυσοστόμου, καὶ 23 ἄλλας Κατηχήσεις, μέ μικρὰ κενά· τὸ δεύτερον περιεῖχε 32 Κατηχήσεις, ἀλλ' ἐξ αὐτῶν ἐλλείπουν δύο καὶ τμήματα ἄλλων (113α-212β), τὸ δὲ τρίτον τμῆμα (213α-222β) περιλαμβάνει τὸν περὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἰδικὸν λόγον τοῦ Ἁγίου, ἐλλιπῆ ὅμως λόγῳ ἀπωλείας τῶν μετὰ τὸ 222 φύλλων τοῦ κώδικος.

Δεκαὲξ ἀπὸ τὰς Κατηχήσεις προορίζονται διὰ τὰς μεγάλας Ἑορτὰς τῶν Γενεθλίων, τῆς Περιτομῆς, τῆς Ὑπαπαντῆς, τῆς Ἀναλήψεως, τῆς Ἀναστάσεως καὶ τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Χριστοῦ, τοῦ Γενεθλίου, τῶν Εἰσοδίων, τοῦ Εὐαγγελισμοῦ καὶ τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου, τοῦ Σταυροῦ, τῆς Τριάδος, τῶν Ἀποστόλων, τῶν Ἁγίων Πατέρων, τῆς «ἀποτομῆς τῆς πανολβίου κάρας» τοῦ Τιμίου Προδρόμου, καὶ τῆς «Ἁγίας καὶ ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Μαρίνης». Αἱ λοιπαί, γραμμέναι διὰ Κυριακὰς αἱ πλεῖσται, περιέχουν ἀνάπτυξιν θεμάτων Χριστιανικῆς καί, εἰδικώτερον, Ἀσκητικῆς ἠθικῆς, ὡς περὶ ἐργασίας σωματικῆς, περὶ τοῦ ἀρχαίου καλοῦ καὶ τοῦ ἀρχαίου κακοῦ, περὶ νηστείας, περὶ τῶν πέντε τοῦ σώματος αἰσθήσεων, περὶ ταπεινοφροσύνης, ἀπάτης καὶ γαστριμαργίας, ὅρκου καὶ φιλαργυρίας, ἀκηδίας, ὀργῆς καὶ λύπης, περὶ ἀποκάρσεως καὶ μετανοίας καὶ ἀποταγῆς, περὶ τοῦ τριμεροῦς τῆς ψυχῆς, περὶ δικαιοσύνης, σωφροσύνης, φρονήσεως καὶ ἀνδρείας διττῆς,

«περὶ ἑτέρων δ' τῆς ἀρρήτου σοφίας δωρεῶν», «περὶ τῶν τῆς ἁγίας σοφίας ἀποφθεγμάτων», «περὶ ὑπακοῆς, ἐγκρατείας τε καὶ ὑπομονῆς καὶ ταπεινώσεως», ἐπίσης δὲ περὶ τῶν Βαΐων, τοῦ Φαρισαίου καὶ τοῦ Τελώνου, καὶ περὶ τοῦ Ἀσώτου.

Ὁ περὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λόγος ἐγράφη δύο ἕως τρία ἔτη μετὰ τὰς Κατηχήσεις (Κ 213β), εἶναι δὲ ἀξιολόγου θεολογικῆς ἐμβριθείας, βασισμένος ἐπὶ Γραφικῶν μαρτυριῶν.

Τὸ ὅλον σύγγραμμα, γραμμένον ὑπὸ τοῦ Ἁγίου μὲ ἐνθουσιασμὸν πίστεως καὶ μὲ συναρπαστικὴν λογοτεχνικὴν δεινότητα, ἀποτελεῖ ἄριστον Κυριακοδρόμιον, ἱκανὸν εἰς διαφώτισιν καὶ στήριξιν ψυχῶν.

«Νεοφύτου Πρεσβυτέρου Μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου Πρόλογος εἰς τήνδε τὴν βίβλον τῶν Κατηχήσεων... Τὴν οὖσαν συνήθειαν τοῦ ἀσπασμοῦ τῆς ἀρχικῆς ἀναβάσεως καὶ ἡμῖν τηρητέον· ἀπὼν γὰρ τῷ σώματι, ὡς παρὼν ἤδη τῷ πνεύματι, σὺν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς ἀσπάζομαί σε κἀγὼ τὸν συνήθη ἀσπασμὸν σὺν εὐχῇ, τιμιώτατε ἀδελφέ. Καὶ ἤτω σου ἡ ἀρχὴ πρὸς τῆς ἀνάρχου καὶ ὑπεραρχίου ἀρχῆς δεξιὰ καὶ ἀσφαλής· ἤτω σοι ἐκεῖθεν ράβδος δυνάμεως ποιμαντικῆς καὶ βακτηρία συνέσεως, δι' ὧν δυνηθῇς θρέμματα λογικὰ ἐπὶ νομὰς ζωηφόρους καὶ ὕδατα ἀναπαύσεως συναθροίζειν ραδίως... Ἀσπάζομαί σου τὴν πρόνοιαν τῆς ὠφελείας τῶν ἀδελφῶν· ἀφ' οὗ γὰρ αἱ πνευματικαὶ ἀπειργήθησαν παραινέσεις, ἐπλατύνθησαν τὰ ἔργα τὰ πονηρά· ἀφ' οὗ ὁ θεῖος ἠσθένησε λόγος, ἐνίσχυσεν ἡ κακία τοῦ Σατανᾶ· ἀφ' οὗ τὰ θεῖα καὶ θεόπνευστα στόματα τῆς θείας διδασκαλίας ἐπαύσαντο καὶ τὰ ὄμματα ἐκοιμήθησαν, διήνοιξε φάρυγγα ὁ ἐχθρὸς καὶ ὄμματα πονηρὰ καὶ διὰ παθῶν ὀλεθρίων ἀκορέστως οἴμοι καταπέπωκε πλείστους... Διὸ καὶ τὴν ἡμῶν ἀμαθίαν προετρέψω λιπαρικῶς τοὺς ὑπερβαίνοντας αὐτὴν λόγους ἐν κατηχήσει ἐξυφᾶναι καὶ στεῖλαι σοι. Ἐγὼ δὲ, εἰδὼς ἐν ἀληθεία ὑπερβαίνειν με τὸ ἐπίταγμα, ἐδίστασα εἰκότως τοῦ ἐγχειρήματος ἅψασθαι· πιστεύσας δὲ πάλιν τῷ εἰπόντι ἀψευδῶς «Ἄνοιξόν σου τὸ στόμα καὶ πληρώσω αὐτό», τὸν δισταγμὸν ἀπεδίωξα, ὡς εὐκόλου ὄντος ἀνοῖξαι τὸ στόμα, καὶ εὐκολωτέρου ὄντος, τῷ τὰ πάντα πληροῦντι, τοῦτο πληρῶσαι λόγου ἁρμοδίου, ὥστε λόγους θεοτεύκτους ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντῶν ἐξυφᾶναι καὶ στεῖλαι πρὸς σέ. Σύ δέ, τούτους ἐπὶ χεῖρας λαβὼν ὡς ἱστούς, θίξεις, εὖ οἶδα, τῇ λογικῇ σου γλώττῃ ψαλίδι, ρητορεύων συγκόπτων τοῖς χρήζουσι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, δι' ὧν καὶ ἡ δαιμονιώδης ἀπελαύνεται ψῦξις καὶ θεϊκὴ ὄντως ἀντεισάγεται θάλψις. Τοῦτο γὰρ πρῶτον ἔργον καὶ

ἀγάπης τεκμήριον πρὸς τοῦ Καλοῦ ἐδόθη Ποιμένος, τοῦ ποιμαίνειν σωτηριωδῶς τὰ ποίμνια Τούτου τὰ λογικά: «καί, εἰ φιλεῖς με, Πέτρε,» φησὶ «ποίμαινε τὰ πρόβατά Μου», δηλονότι καὶ ὅστις Με ἄλλος φιλεῖ μετὰ σέ, καλῶς ποιμανεῖν ἔχει τὰ πρόβατά Μου καὶ τὰ ἀρνία Μου. Ἔχε οὖν καὶ σύ, κῦρι ἀδελφέ, ταῦτα ἐπὶ μνήμης τοῦ Ποιμενάρχου τὰ ῥήματα... Οὐ χρὴ τινά, κἂν ψήφῳ Θεοῦ σαφεῖ γένηται ἀρχηγός, μέγα διὰ τοῦτο φρονῆσαι ποτέ, φοβεῖσθαι δὲ μᾶλλον ὀφείλει καὶ τρέμειν καὶ πρᾶον καὶ καταβεβλημένον ἀεὶ ἔχειν τὸ φρόνημα... Καλὸν τὸ ἄρχειν, ἀλλὰ καλῶς καὶ ὡς δοκεῖ τῷ Θεῷ, καὶ καλὸν τὸ ἄρχεσθαι ὡς δεῖ καὶ ὑπείκειν τοῖς ἄρχουσι· καὶ τὸ καλὸν τοῦτο οὐ καταπαύσει ποτέ, οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι· ἄρχει γὰρ πάντων σωτηριωδῶς ὁ Θεός, καὶ συνέχει τὰ πάντα ὡς πάντων Δημιουργός, καὶ ἄρχονται Αὐτῷ ἀσφαλῶς δυνάμεις ἀγγελικαὶ καὶ ἰσαγγέλων ἀνθρώπων συστήματα. Ὅσοι γοῦν καλῶς ἄρχουσι καὶ ὅσοι πάλιν εὐπειθῶς καὶ ἀσφαλῶς ἄρχονται, Θεὸν καὶ Ἀγγέλους καὶ Θεάνθρωπον Κύριον καὶ Ἀποστόλους Ἁγίους ὡς οἷόν τε μιμοῦνται σαφῶς. Ἄρχουσι δὲ καὶ ἄπιστοι ἀπίστων καὶ κακόπιστοι κακοπίστων, ἀλλὰ αἰσχρῶς καὶ ἀκαθάρτως· ἄρχει καὶ ὁ Σατανᾶς, ἀλλὰ κακῶς καὶ ὀλεθρίως, καὶ ἄρχονται αὐτῷ δαίμονες ρυπαρῶς καὶ ἰσοδαίμονες ἄπιστοι καὶ φιλόρρυποι ἄνθρωποι· καὶ ὅσοι κακῶς τε καὶ αἰσχρῶς ἄρχουσί τε καὶ ἄρχονται, τὸ ἑξῆς νενόηται καὶ σιωπῶντος ἐμοῦ... Βλέπουσιν οἱ ἀρχόμενοι τὰς πράξεις τοῦ ἀρχηγοῦ, ὡς ὁ ζωγράφος εἰκόνος ἀρχέτυπον πρόσωπον: καί, ὅτε ἰθύνει καὶ διεξάγει κατὰ Θεὸν τὸν ἅπαντα βίον αὐτοῦ, μόλις τοῦτον μιμοῦνται ὀλίγοι τινές, ἄλλοι δὲ τυχὸν καὶ βδελύσσονται τὴν αὐτοῦ ἀρετήν, κατὰ τὸ «βδέλυγμα ἁμαρτωλῶν θεοσέβεια», τινὲς δὲ πάλιν λογίζονται αὐτὸν φύσει, οὐ βία, τὴν ἀρετὴν κατορθοῦντα· ἐὰν δὲ τοῦ καλοῦ μικρόν τι διαμάρτῃ ὁ ἀρχηγός, τότε λοιπόν, προφάσεως εὐλόγου δραξάμενοι ἀφορμήν, καθόλου μιμοῦνται αὐτὸν πάντες ἐπιμελῶς.» *Κ 6α-10α.*

«*Τοῦ αὐτοῦ ἐγκώμιον εἰς τὴν Ἁγίαν Ὑπαπαντήν... Ἀδελφοὶ καὶ Πατέρες, μικρὸν ἀπειργήσαντες τοὺς αἰσθητοὺς ὀφθαλμούς, τοὺς τῆς διανοίας ἐπάρωμεν καὶ κατίδωμεν νοητῶς τὴν ἁγνὴν Θεομήτορα. Ἦκε γὰρ ὡς ἔμψυχος οὐρανός, τὸν Ἥλιον τῆς Δικαιοσύνης ἐν ἀγκάλαις φέρουσα, ἵνα φωτίσῃ καὶ θάλψῃ τοὺς πιστῶς πρὸς αὐτὴν καταφεύγοντας· εἰ*

γὰρ ὁ αἰσθητὸς ἥλιος οἶδε φωτίζειν καὶ θερμαίνειν καὶ ξηραίνειν καὶ καίειν, πόσω γε μᾶλλον οἶδε ταῦτα ἐπιτελεῖν ὁ πρὸ ἡλίου Ἥλιος τῆς Δικαιοσύνης. Ἦκε καθάπερ στερέωμα, τὸ ἄστρον τὸ ἐξ Ἰακὼβ ἐν ὠλέναις βαστάζουσα, ἵνα, ὥσπερ οἱ Μάγοι, καὶ ἡμεῖς, τὰς σαρκικὰς ἡδονὰς καταλείψαντες, καθαρῶς Αὐτῷ ἀκολουθήσωμεν καὶ πιστῶς προσκυνήσωμεν. Ἦκεν ὡς κλῖμαξ, ἐν αὐτῇ ἐστηριγμένον τὸν Κύριον ἔχουσα, ἵνα στηρίξῃ καὶ σώσῃ ἐκ φθορᾶς τὸ ἀνθρώπινον. Ἦκεν ὥσπερ ὀμβροτόκος νεφέλη σωτήριος, τὸν θεῖον ὄμβρον ἐν τῷ κόλπῳ κατέχουσα, ἵνα λογικὰς γαίας ὀμβρήσῃ καὶ θρέψῃ ὁμοῦ. Ἦκεν ὡς ἄρουρα θεοφόρος, ὡς δράγμα κρατοῦσα τὸν ζωηφόρον ἄσταχυν, ἵνα θρέψῃ καρδίας πεινώσας αὐτόν. Ἦκεν ὡς πυραμίς, ἔχουσα ἐγκόλπιον τὸν σῖτον τῆς ζωῆς, ἵνα σιτοδοτήσῃ τοὺς ἔχοντας χρείαν τοῦδε τοῦ σίτου. Ἦκεν ὡς τράπεζα, ἔχουσα ἐν ἑαυτῇ τὸν Ἄρτον τῆς ζωῆς, ἐξ οὗ φαγόντες ἀξίως τινές, ζήσονται εἰς τὸν αἰῶνα. Ἦκεν ὡς ἄμπελος, τὸν βότρυν βαστάζουσα, ἵνα γλεῦκος ποτίσῃ πιστοὺς καὶ μεθύσῃ αὐτοὺς ἀπὸ πιότητος οἴκου Αὐτοῦ. Ἦκεν ὡς ἅρμα, ἐποχουμένῳ τῷ Λόγῳ, ἵνα τῆς ἀλογίας τοὺς λογικοὺς ἀπαλλάξῃ ὡς Λόγος καὶ Θεός. Ἦκεν ὡς δάμαλις ἄσπιλος καὶ ἀμνὰς ὑπεράμωμος, τὸν Ἀμνὸν φέρουσα τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τὸν τυθέντα διὰ τὸν ἄσωτον υἱὸν λαόν... Ἦκεν ὡς λαβίς, κρατοῦσα τὸν παμφαέστατον ἄνθρακα, ἵνα ἐμπρήσῃ προθέλυμνον τῶν ἁμαρτιῶν τὴν ἄκανθαν καὶ φωτίσῃ φιλάγνους ὡς φίλαγνος καὶ διὰ φιλάγνου τεχθείς. Ἦκεν ὡς πάγχρυσος λυχνία ἑπτάφωτος καὶ τὸ λαμπάδιον αὐτῆς ἐπάνω κατέχουσα, ἵνα τὴν ὑψήλιον ἅπασαν καταφωτίσῃ φανότατα. Ἦκεν ὡς κιβωτός, ἔχουσα ἐν αὐτῇ τὴν πατρικὴν δεξιάν, παρ' ἧς αἱ Μωσαϊκαὶ πλάκες διαγραφεῖσαι ἐδόθησαν Μωυσῇ, ἵνα διὰ τῆσδε τῆς δεξιᾶς γραφῶσιν ἐν βίβλῳ τῆς ζωῆς οἱ ἄξιοι τῆς ζωῆς. Ἦκεν ὡς παλάτιον καὶ ὡς Βασιλέως καθέδρα καὶ ὡς βασιλὶς ὡραϊσμένη, τὸν Βασιλέα τῆς δόξης κρατοῦσα μητροπρεπῶς, ἵνα καλέσῃ πρὸς βασιλείαν Θεοῦ τοὺς αὐτῆς ἐραστάς. Κ 26α κὲ. »

» *Τοῦ αὐτοῦ περὶ τῆς Ἁγίας καὶ ὁμοουσίου καὶ ζωαρχικῆς Τριάδος...* Ἵνα πιστευθῇ ὅτι μονὰς μὲν τῇ φύσει, Τριὰς δὲ τοῖς προσώποις ἡ θεία καὶ ἄκτιστος φύσις, διὰ τοῦτο στέλλει μὲν ὁ Πατήρ, στέλλεται δὲ ὁ Υἱὸς ὡς Θεοῦ δύναμις καὶ Θεοῦ σοφία καὶ ἐνεργεῖ ὡς Θεὸς

καὶ ἀνακάμπτει ἐνδόξως ὡς Θεὸς πρὸς Θεὸν, καὶ ἀντιστέλλεται αὖθις τὸ Πανάγιον Πνεῦμα ὡς Θεὸς καὶ θεοῦν, ὡς φῶς ἐκ φωτός, ὡς ἥλιος ἐξ ἡλίου, ὡς πῦρ ἐκ πυρός, ὡς πηγὴ ἐξ ἀβύσσου, καὶ ἐνεργεῖ τὰ ἀρεστὰ καὶ τὰ ἴσα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ· οὐχ ὅτι ἄλλος καὶ ἄλλος καὶ ἄλλος Θεὸς ἕκαστος τούτων· ἀλλ', ὥσπερ πῦρ καὶ φλὸξ καὶ φῶς μία ἐστὶ τριώνυμος οὐσία, καὶ ὥσπερ πάλιν ἥλιος καὶ φῶς καὶ ἀκτὶς μία οὐσία τριώνυμος πέφυκεν, οὕτω καὶ Πατὴρ καὶ Υἱὸς καὶ Ἅγιον Πνεῦμα μία φύσις ἐν τρισὶ χαρακτῆρσι δοξάζεται· καὶ ὥσπερ οὐκ ἔστι τὸ πῦρ χωρὶς φωτὸς καὶ χωρὶς θερμασίας, οὕτως οὐδὲ ὁ Πατὴρ ἐστὶ χωρὶς Υἱοῦ καὶ χωρὶς Πνεύματος Ἁγίου· καὶ ὥσπερ τὸ φῶς καὶ ἡ θέρμη ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πυρὸς καὶ οὐχ ἑτέρωθεν, οὕτω καὶ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς πατρικῆς οὐσίας κοινωνοὶ καὶ συμμέτοχοι· καὶ ὥσπερ οὐκ ἔστι πῦρ μέγα τῇ φύσει καὶ μικρόν, οὕτως οὐκ ἐστὶ μικρότερον οὐδὲ ἓν ἐκ τῶν τριῶν ὑποστάσεων τῆς ἀκτίστου φύσεως· καὶ ὥσπερ οὐ συγκλείεται τοῦ μὴ ἐκπηδᾶν φῶς καὶ θέρμη ἐκ τοῦ πυρός, οὕτως οὐδὲ εἰς πρόσωπον πατρικὸν τὰ ἕτερα δύο συγκλείονται· καὶ πάλιν ὥσπερ ἀδύνατον μὴ ἔχειν τὸν ἥλιον φῶς καὶ ἀπαύγασμα, οὕτως ἀδύνατον μὴ ἔχειν τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα Υἱὸν Ὁμοούσιον καὶ Παράκλητον Πνεῦμα· διὸ καὶ ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτῆρα τῆς ὑποστάσεως τοῦ Πατρὸς ἐκάλεσεν ὁ Παῦλος τὸν Υἱόν...» Κ 84α κέ..

31. *Μικρὸν Βιβλίον Κατανυκτικῶν Στιχηρῶν.*

Ἡ ποιητικὴ αὐτὴ συλλογή, τὴν ὁποίαν ὁ Ἔγκλειστος κατήρτισε περὶ τὸ 78ον τῆς ζωῆς του ἔτος, περιεῖχε στιχηρὰ «κατανυκτικά», συνθέσεις δηλ., ποιητικὰς τὸ πλεῖστον, αἱ ὁποῖαι, ἀπαγγελλόμεναι, φέρουν τὴν ψυχὴν εἰς κατάνυξιν, διότι διὰ καταλλήλων ἐννοιῶν καὶ ἤχων τὴν κεντοῦν εἰς βαθυτάτην συναίσθησιν τῆς ἁμαρτωλότητος καὶ τῆς ματαιότητος, καὶ εἰς πόθον τοῦ κατὰ Θεὸν βίου.

Ἡ πολύτιμος συλλογὴ δὲν ἀνευρέθη ἀκόμη, σαφῆ ὅμως ἰδέαν τῆς μορφῆς καὶ τοῦ περιεχομένου τῶν ἐν αὐτῇ κατανυκτικῶν λαμβάνομεν ἀπὸ κατανυκτικὰ στιχηρὰ ἄλλα, τὰ ὁποῖα ἀνευρίσκομεν εἰς τὸ Πεντηκοντακέφαλον (Π 37β-45β), ἔχουν δὲ συντεθῇ ὑπὸ τοῦ Ἁγίου εἰς τὴν λαϊκὴν γλῶσσαν καὶ εἰς τὴν ἀρχαιο-

πρεπῆ ἐκκλησιαστικὴν μὲ τὸν ρυθμὸν τοῦ πολιτικοῦ στίχου ἢ τοῦ ἀναπαιστικοῦ ἢ καὶ χωρὶς μετρικὴν δέσμευσιν :

1. « Πηλὸς εἰμί, χρήζω Τεχνίτου ·
γενοῦ μοι Τεχνίτης ὁ τῇ σοφίᾳ τῇ Σῇ τεχνουργήσας τὰ πάντα,
καὶ χρηστόν Σου σκεῦος ἀπάρτισόν με. »

2. « Πρόβατον πέλω ἀπολωλός, Ποιμενάρχα,
ζήτησον, εὑρὲ ὁ Ποιμὴν ὁ Καλός με.
σῶσον ἐκ λύκων δαιμόνων καὶ θηρίων παθῶν με,
καὶ κλεπτῶν λογισμῶν καὶ ἡδονῶν δολερῶν με.
Μή με κατάβρωμα τούτων συγχωρήσῃς γενέσθαι,
μή Σου τῆς Ποίμνης διακριθῶ τῆς Ἁγίας. »

3. « Ἔθρεψά μου τὴν σάρκα ἐν ἔτεσι πλείστοις ·
ἀλλὰ δός μοι ἀρτίως καὶ ψυχὴν διαθρέψαι,
καὶ τοῦ ἀχρήστου ζυγοῦ καὶ βαρέος ψορτίου
τὸν χρηστόν Σου προκρίνειν ζυγὸν καὶ φορτίον. »

4. « Δός μοι ἐξ ὅλης, ἀγαπᾶν Σε καρδίας.
Δός μοι εὑρεῖν ἐκείνην τὴν στενὴν τῆς ζωῆς λεωφόρον,
τὴν φέρουσαν πρὸς Σέ, τὴν Ζωήν.
Δός μοι εὑρεῖν τὴν ὁδὸν τῶν ὁσίων Σου δούλων,
καὶ συνέπεσθαι δὲ καὶ φρονεῖν ὡς ἐφρόνησαν οὗτοι »
(Π 37β-39β).

5. « Καὶ ἡμᾶς πρὸς Σὲ ἀνακάλεσαι ἀπὸ τῆς ξενιτείας,
μὴ μακρυνθῶμεν παντελῶς καὶ ξενωθῶμεν ἄγαν,
ὅτι ὁ ξένος πάντα θλίβεται, ὁ ξένος πάντα κλαίει,
ὁ ξένος πάντοτε θρηνεῖ, παραμυθίαν οὐκ ἔχων.
Οἱ δὲ ἐνδημήσαντες πρὸς Σὲ ἀπὸ τῆς ξενιτείας,
χαρᾶς πολλῆς πλησθήσονται καὶ δόξης ἀενάου,
καὶ βασιλείας οὐρανῶν, φωτός τε ἀνεσπέρου,
καὶ γλυκερᾶς διαγωγῆς, ζωῆς τε ἀθανάτου » (Π 44, 45).

« Περὶ δὲ μνήμης Μαρτύρων ἐννοεῖν καὶ λέγειν προσήκει ταῦτα : Πόσας, Σωτήρ μου, ὑπὲρ Σοῦ οἱ ἀθληταί Σου βασάνους ὑπέστησαν! πόσας στρεβλώσεις! πόσας κακώσεις! πόσας πείνας καὶ δίψας καὶ κακουχίας καὶ φυλακὰς καὶ ἁρπαγμοὺς ὑπαρχόντων! τροχισμούς τε καὶ ἁλεσμοὺς καὶ ἐμπρησμοὺς καὶ μελῶν ἐκτομάς! καὶ θανάτους τὸ τελευταῖον! καὶ πάντα ὑπὲρ Σοῦ καὶ διὰ Σοῦ γενναίως οἱ γεννάδαι ὑπέφερον, ἵνα Σὲ μόνον κερδήσωσι, τὸν Πλοῦτον τὸν Ἄφραστον!

Τὸ δέ γε πάντων θαυμασιώτατόν τε καὶ ἀξιεπαινέστατον,

ὅτι τὸ ἀσθενέστατον γένος, τὸ γυναικεῖον, ἐρρώσθη ζήλῳ Θεοῦ· καί, ἀρρενωθὲν τῇ προθέσει, καὶ τῷ θείῳ πόθῳ πυρποληθέν, κατεξανέστη τῆς φύσεως καὶ τῶν δαιμόνων καὶ τῶν τυράννων καὶ τῶν παθῶν, καὶ κατεπάλαισε καὶ κατέβαλε, καί, τροπαιοφόρον ἀναφανὲν τὸ ἀσθενέστατον γένος ἐκεῖνο, ἀξίως ἐστέφθη πρὸς Θεοῦ. Οὐ μόνον δὲ προβεβηκυῖαι γυναῖκες, ἀλλὰ καὶ κόραι παρθένοι, σχεδὸν καὶ ἀνήλικες, τοὺς ἴσους ἀγῶνας ἐπιδειξάμεναι, τοῖς ἴσοις στεφάνοις κατεκοσμήθησαν. Καὶ ποίαν ἄρα λοιπὸν εὕροιμι ἀπολογίαν εἰς καιρὸν ἐτάσεως ἔγωγε; ὅτι, καὶ ἀνδρικῆς καὶ στερεωτέρας φύσεως ἀξιωθείς, τῆς γυναικείας εὑρίσκομαι ἀφελέστερος καὶ μηδὲν θλιβερὸν ἑκούσιον ἢ ἀκούσιον ὑπὲρ Χριστοῦ καὶ ἐμῆς σωτηρίας φέρειν προαιρούμενος. Ἀλλὰ δὸς ἡμῖν βοήθειαν, ἡ βοήθεια τῶν ἀβοηθήτων, ἵνα ἰσχύσω κἀγὼ τοὺς Σοὺς Ἁγίους ἰχνηλατεῖν, καὶ σὺν αὐτοῖς τῆς Σῆς εὐνοίας ἐπιτυχεῖν» (*Π 41α-42α*). »

32. Ἡ δευτέρα Τυπικὴ Διαθήκη.

Ἡ σωζομένη «Τυπικὴ σὺν Θεῷ Διαθήκη» συνεγράφη ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου κατὰ τὸ *1214* (*Τ 5α, 20α, 21β*), εἰς 24 κεφάλαια καὶ μετεγράφη εἰς τὸν κώδικά της «διὰ χειρὸς εὐτελοῦς Βασιλείου, ἱερέως, διδασκάλου, καὶ ταβουλαρίου τῶν ταβουλαρίων τῆς ἁγιωτάτης Ἐπισκοπῆς Πάφου τοῦ υἱοῦ τοῦ Κατηχητοῦ, μηνὶ Μαΐῳ Ἰνδικτιῶνος β', τῷ στψκβ ἔτει» (*6722 πλὴν 5508 = 1214*).

Ὁ κῶδιξ ἀρχικῶς ἀπετελέσθη ἀπὸ *104* φύλλα περγαμηνῆς. Ἀπ' αὐτὰ ἀπεσχίσθησαν *13* μέχρι τοῦ *1779*, ὅτε ἐξέδωκε τὴν Τυπικὴν ὁ Ἀρχιμανδρίτης τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς Κύπρου Κυπριανός, ἀπεκόπησαν δὲ καὶ ἄλλα *6* μέχρι τοῦ *1881*, ὁπότε τὸ μικρὸν ἀλλὰ πολυτιμότατον σύγγραμμα ἐδημοσιεύθη εἰς τὸ Λονδίνιον περιοδικὸν *The Archaeologia*, καὶ ἀνετυπώθη εἰς αὐτοτελῆ τόμον ἐν Westminster ὑπὸ τοῦ Αἰδεσιμωτάτου Frederick Edward Warren, *The «Ritual Ordinance» of Neophytus*, κατὰ παραχώρησιν τοῦ Βιβλιοφύλακος τῆς ἐν Ἐδιμβούργῳ Signet Library David Laing (*1793-1878*), εἰς τὴν κυριότητα τοῦ ὁποίου εἶχε περιέλθει ὁ κῶδιξ.

Ὁ Ἔγκλειστος ὥρισε νὰ ἀναγινώσκεται τό σύνολον τοῦ ἔργου, δηλ. ἡ Τυπικὴ Διάταξις καὶ οἱ συμπληροῦντες αὐτὴν *20* ἰδικοί του Κανόνες καὶ *12* τοῦ Μεγάλου Βασιλείου, τρεῖς φορὰς τὸ ἔτος, κατὰ τὸ Γενέθλιον τῆς Θεοτόκου, τὰ Χριστούγεννα καὶ

τὸν Εὐαγγελισμόν, «ὅπως ἡ τῶν διατεταγμένων ἀνάγνωσις πρὸς φυλακὴν ἐρεθίζῃ τοὺς Ἀδελφούς» (*Τ 22β, 23α*).

Ὅπως ἐγράψαμεν ἀνωτέρω (Ἰδὲ κεφ. *24*), ἡ Δευτέρα Τυπικὴ Διαθήκη τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου εἶναι κατὰ τὰ τρία πέμπτα της μεταγραφὴ τοῦ περιεχομένου τῆς Πρώτης Τυπικῆς, μόνον δὲ τὰ δύο πέμπτα της ἀποτελοῦνται ἀπὸ προσθήκας, τὰς ὁποίας ἔκρινεν ἀπαραιτήτους ὁ Ἔγκλειστος. Αἱ προσθῆκαι αὐταὶ ἀναφέρονται εἰς τὴν ἀλλαγὴν τῆς Διαθήκης (*4β-5β*), εἰς τὴν ἱστόρησιν τῆς Ἐγκλείστρας (*ε'*), εἰς τὴν ποσότητα τῶν Ἀδελφῶν (*17α-18β*), εἰς ἀκτημοσύνην καὶ λύσιν οἰκονομικήν (*19α-22β*), εἰς ἱερὰ σκεύη καὶ τὰ βιβλία τοῦ Ἐγκλείστου (*28α-30α*), εἰς τὴν ἐκλογὴν Ἐγκλείστου καὶ εὐχὴν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰδικὴν παραίνεσιν, καὶ εἰς τὸν ἴδιον διάδοχον καὶ ἀδελφιδοῦν Ἱερομόναχον Ἡσαΐαν (*32β-43β*), εἰς τὰ ἐν τῇ Ἐγκλείστρα κτισθέντα μετὰ τὸ *1177* (*47β*), εἰς τὸν ἀφορισμὸν τοῦ «μὴ ἀφελέσθαι μηδὲ προσθεῖναι» (*55αβ*), εἰς τοὺς «εἰκοστοὺς Ἀσκητικοὺς Κανόνας» (*56α-75β*), εἰς τοὺς ιβ' ἐπιτόμους Κανόνας τοῦ Μεγάλου Βασιλείου (*76α-77β*), εἰς τοὺς ἐν τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων Χρυσοστομίτας Ἀδελφούς (*77*), καὶ εἰς τὰ περὶ τῆς ἰδίας ἀποβιώσεως καὶ ταφῆς (*78α-82β*).

Ἐκ τῆς Πρώτης Τυπικῆς Διαθήκης ἔχουν μεταγραφῆ αἱ ἐπικυρώσεις τῶν Ἐπισκόπων Πάφου Βασιλείου καὶ Βάκχου, καὶ ἔχουν ἐπαναληφθῆ ὑπὸ τοῦ Ἁγίου αἱ δύο ἰδιόχειροι πιστοποιήσεις τῆς γνησιότητος τοῦ δευτέρου αὐτοῦ ἔργου:

«†Νεόφυτος εὐτελὴς μοναχὸς πρεσβύτερος καὶ ἔγκλειστος ὁ τιμιοσταυρίτης τὰ τῆς τυπικῆς μου διαθήκης οἰκεία χειρὶ προωέταξα †» (*4β*).

«†Νεοφύτου ἐγκλείστου τίσδε τῆς βίβλου
προτάξασα χείρ, ἐπεσφράγισεν ἤδη,
τεθηκὼς ὡσερκίον σφέτερον γράμμα†» (*83α*).

Ἡ Τυπικὴ αὐτὴ Διαθήκη ἀποτελεῖ ἄξιον πολλῆς προσοχῆς Μοναστηριακὸν Κανονισμόν, διακρινόμενον διὰ τὴν πρωτοτυπίαν του, ὡς ὁμολογεῖ καὶ ὁ Κ. Κρουμβάχερ (*KB 638*) καὶ περισπούδαστον τοῦ Ἁγίου αὐτοβιογραφίαν, ἀπὸ τὴν ὁποίαν ἀντλοῦμεν ἀκριβεστάτας καὶ λεπτομερεῖς πληροφορίας διὰ τὴν ζωήν του καὶ διὰ τὴν ἐποχήν του. Διαφαίνεται ἐν τῷ ἔργῳ τούτῳ καὶ ἡ τέχνη τοῦ Νεοφυτείου λόγου καὶ ἡ ἀπὸ Θεοῦ ἐμπνεομένη ἡγουμενικὴ δεξιότης τοῦ Ἐγκλείστου. Πλουσία καὶ ἐκλεκτὴ λέξις καὶ φράσις, φυσικαὶ ἐπιτυχεῖς παρομοιώσεις, παρηχήσεις καὶ

διάθεσις ποιητική, βαθεῖα πίστις καὶ θερμὴ ἀγάπη πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς συνανθρώπους, καὶ καθορισμὸς θείου ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ προορισμοῦ, λαμπρῶς ἀποκαλύπτονται πρὸ τοῦ μελετητοῦ τῆς « Τυπικῆς σὺν Θεῷ Διαθήκης ».

« Ἀγαθὸν ὑπέρτερον παντὸς ἀγαθοῦ Θεοῦ φόβος καὶ μνήμη θανάτου · οὗ τὸ κλεπτικὸν καὶ παράβυστον ἐκθαμβούμενος ἔγωγε, μετὰ ἔτη δεκαοκτὼ τῆς ἐν τῇ Ἐγκλείστρα καθείρξεώς μου διεθέμην, καθώς με ὁ καιρὸς ἐκεῖνος προσαπήτει διαθέσθαι. Ἐπεὶ δὲ ὁ τῆς ζωῆς χορηγὸς τὸν τῆς ζωῆς μου παρέτεινε χρόνον καὶ παρίππευσαν ἤδη πέντε καὶ πεντήκοντα ἔτη, καὶ χρεία γέγονε Διαθήκης ἑτέρας · ὅπως τῆς πρεσβυτέρας μὲν ἀφαιρεθῶσι τινά, ἐν τῇ νεωτέρα δὲ προστεθῶσι τὰ πρέποντα, ὅπως μὴ ἀλλόκοτα καὶ ξένα, ἀλλὰ σύντροφα καὶ κατάλληλα φωραθῶσι, προσφόρως διαθήκη καὶ πραγμάτων ἀκολουθία ἐκτραγωδοῦσαι συμφώνως. *Τ 4β-5β.*

» *Σφάλματα λαθραῖα καὶ μὴ καθήκοντα μὴ ἐργάζεσθε · βλέπει γὰρ πάντα Θεός. Λαθροφαγίας ἁμαρτίαν καὶ μέχρι γεύσεως καὶ γλώσσης φεύγειν Βασίλειος ὁ Μέγας ὑποτίθεται. Τὴν χαλεπὴν τῆς φιλαργυρίας νόσον μισήσαντες, ὑγιαίνετε ἀκτημοσύνη · ὅσοι γὰρ τὴν νόσον ἐκείνην ἐνόσησαν, τεθνήκασι ζῶντες · ὑμεῖς δέ, μηδὲν ἴδιον κεκτημένοι ἀργύριον, ἀρκεῖσθε ἐξ ὧν χορηγεῖ Θεὸς τῷ Κοινοβίῳ. Φρόνημα ταπεινὸν ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων σπουδάσωμεν κατορθῶσαι. Πάντων δὲ τούτων προηγείσθω ἀβέβηλος βίος καὶ καθαρός. Τ 31αβ.*

» *Νῆφε δὲ κατὰ λογισμῶν μεμψιμοίρων καὶ γογγυστῶν, ὅπως μὴ φορτικὸς καὶ ἐπαχθὴς φωραθῇς ἐπὶ τῇ βρώσει σου καὶ τῇ πόσει σου καὶ τῇ φωταψίᾳ τῆς κέλλης σου, ἀλλ' εὐχαρίστως ἀρκούμενος τοῖς εὑρισκομένοις μετ' εὐκολίας · εἰ γὰρ παντὶ ἀνθρώπῳ ἐπαινετὸν ἐγκράτεια καὶ ὀλιγαρκία, πολλῷ μᾶλλον καὶ Μοναχῷ ἀναχωρητῇ καὶ ἡσυχίῳ. Εἰ γὰρ κἀγὼ πολλάκις ἠθέλησα κἂν δέκα κόκκους βρεκτοὺς ὕδατι δοθῆναί μοι ἐν τῇ δημοτελεῖ ἑορτῇ τῆς Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου Σταυροῦ, ἀλλ' οὐκ ἐδόθησάν μοι, οὐδὲ ἐμνήσθησάν μοι · κἀγὼ δὲ ἔκρινα ὅτι οὐκ ἀπὸ καταφρονήσεως γέγονε τοῦτο, ἀλλ' ἐκ τῆς πολυοχλίας τοῦ λαοῦ, καὶ διὰ τὸ εἶναί με ἀποκεκρυμμένον καὶ μὴ καθορᾶσθαι ραδίως · καὶ τοῦτο οὐχ ἅπαξ συνέβη, ἀλλὰ καὶ κατὰ διαφόρους καιροὺς πανηγύρεων, καθότι οὐδὲ ἐχρώμην τι ὅσα πεπαίνει τὸ πῦρ. Τ 39β-40β.*

» « *Πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γίνεσθαι χρή* ». Ὅτου χάριν κἀγὼ τὴν τῆς ἁγίας Ἐγκλείστρας περιφορὰν παντοίας

γυναικὸς ἀπρόσιτον εἶναι παρεγγυῶ. Οὐ τὴν συγγένειαν βδελυσσόμενοι ἐθεσπίσαμεν οὕτως, ἀλλὰ τὴν εὐταξίαν τοῦ τόπου περιποιούμενοι ἐγράψαμεν ταῦτα· σκανδάλου γὰρ καὶ ναυαγίου προφάσεις οὐ προσήκει τῶ κυβερνήτη συγχωρεῖν εἴσω τοῦ λιμένος εἰσδῦναι· ἀφωρισμένου γὰρ καὶ ἡσυχίου ὄντος τοῦ τῆς Ἐγκλείστρας χωρίου, ὀφείλει καὶ σωτηρίου λιμένος ἐμφέρειαν ἀποσώζειν. Τ 46αβ.

» Χρὴ δέ, τοῦ ξύλου κρουσθέντος, σπουδαίως θέειν ἐν τῆ Ἐκκλησία, ὥσπερ καί, τοῦ ξύλου τῆς βρώσεως κρουσθέντος, πρὸς τὴν τράπεζαν σπουδάζουσι πάντες, μήπως τῶν προτιθεμένων βρωμάτων τινὸς ὑστερηθῶσι, καὶ λυποῦνται, εἴ γε προβρωθῆ τι καὶ αὐτοὶ οὐ πεφθάκασι. Ἀλλὰ πλέον λυπεῖσθαι προσήκει τῶ ὑπνοῦντι ἀμερίμνως ἢ ἄλλως πως ἀμελοῦντος καὶ ὑστερουμένου τῆς ἀκενώτου βρώσεως τῆς θείας δοξολογίας. Ὁ δὲ ἀληθῶς ἀσθενῶν ἢ ἀσχολούμενος εὐλογωτάτως, συγγνώμης ἄξιος. Τ 59αβ.

» Χωρὶς δέ τινος κατεπειγούσης αἰτίας, οὐ χρὴ τινὰ τῶν Ἀσκητῶν τῆς Ἐγκλείστρας μένειν ἔξω, καὶ μάλιστα ἐν κοσμικῆ συναυλία· ἀπρεπὲς γὰρ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐπικίνδυνον ὄντως· ἀλλά, καθάπερ ἰχθὺς οὐκ ἀνέχεται μένειν ἐν τῆ ξηρᾶ, τὸν θάνατον δεδοικώς, ἀλλὰ σπεύδει πρὸς τὸ ὕδωρ, οὕτω καὶ ὁ κατ' ἀλήθειαν Μοναχὸς οὐκ ἀνέχεται μένειν ἔξω τῆς κέλλης αὐτοῦ. Τ 60β, 61α.

» Πλήρωμα Νόμου καὶ Προφητῶν ἡ ἀγάπη, δι' ἧς καὶ Θεός, γενόμενος ἄνθρωπος, κατεδέξατο θάνατον, καί, μαθητείας σύνθημα τὴν ἀγάπην θεσπίσας, « Ἐν τούτω » φησὶ « γνώσονται πάντες ὅτι Ἐμοὶ ἐστὲ μαθηταί, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις ». Παρεικάζεται γὰρ ἡ ἔχθρα παναγρίω πελάγει, ἡ δὲ ἀγάπη πανευδίω λιμένι· ἣν ὡς πανόλβιον χρῆμα καὶ βαλλάντιον ἐν τῶ τῆς ψυχῆς κόλπω φέρειν ὑμᾶς ἐπεύχομαι, Ἀδελφοί, ἵνα, κατὰ τὴν θείαν ἐντολήν, διάγητε ἐν εἰρήνη καὶ ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Ὅτου χάριν κἀγώ, ὡς πάγχρυσον κλεῖδα μετὰ σφραγῖδος τιμίας τέρμα κανόνων τέθεικα τὴν ἀγάπην, ἀποσφαλοῦσαν ἔξω τὸν ἐχθρὸν τῆς ἀγάπης. Ἡ δὲ πάντα νοῦν ὑπερέχουσα εἰρηναρχία Χριστοῦ βραβευθήτω ἐν ταῖς καρδίαις πάντων ὑμῶν τῆ Αὐτοῦ χάριτι. Ἀμήν. Τ 73β, 74α.

» Εἴ γε, ὡς προέφην, ἄξιος εὑρεθῶ κληθῆναι πρὸς Θεοῦ καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μή με, Ἀδελφοί, ἐπικλαύσητε ἀμέτρως, καθότι καὶ πάσης θνητῆς φύσεως ξένον τι ἐφωράθη οὐδέν, ἀλλὰ μάλιστα, εὐξάμενοι τὰ εἰκότα ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ δοξάσαντες τὸν πανοικτίρμονα Θεὸν καὶ τὰς ἐξ ἔθους ὠδὰς ἀναπέμψαντες Αὐτῶ, κατακρύψατέ μου τὸ ταπεινὸν λείψανον ἐφ' ᾧ ἐν

τῶ κρημνῶ τῆς Ἐγκλείστρας ἐλάξευσα τάφω, ἀμφιάσαντες αὐτὸ ἃ ἐγὼ ἔνησα νεκροτάφια ράκη πρὸ χρόνων ἱκανῶν καὶ ἀπεθέμην αὐτὰ ἐν γλωσσοκόμω πευκίνω καὶ κεδρίνω καὶ κυπαρισσίνω. *Τ 79αβ.*

» *Εὐχὴ τελευταία ὑπὲρ τῶν Ἀδελφῶν. Ὁ δὲ Θεὸς καὶ Πατήρ, ὁ διὰ τοῦ Μονογενοῦς Αὐτοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον Αὐτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν, στηρίξαι καὶ καταρτίσαι πάντας ὑμᾶς, Ἀδελφοί, εἰς τὸ πανάγιον καὶ σωτήριον θέλημα Αὐτοῦ, καὶ πρυτανεύσαι ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, πρεσβείαις τῆς Παναμώμου Θεοτόκου καὶ τοῦ Πανσέπτου Σταυροῦ καὶ πάντων τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.* » *Τ 82β.*

33. *Βιβλίον τὸ καλούμενον τελευταῖον.*

Σύγγραμμα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ὑπὸ τὸν τίτλον αὐτὸν δὲν ἔχει ἀνευρεθῆ μέχρι τοῦδε, μνεία δὲ περὶ αὐτοῦ γίνεται μόνον εἰς τὸν ἐν τῇ Τυπικῇ Διαθήκῃ κατάλογον τῶν ἔργων τοῦ Ἐγκλείστου (Τ 28β-30α).

Βεβαιότατα, τὸ συνέγραψεν ὁ Ἅγιος, ὅταν εἶχεν ἤδη συγγράψει τὴν Τυπικήν του καὶ πρὶν αὕτη μεταγραφῇ ὑπὸ τοῦ Βασιλείου εἰς τὸν σωζόμενον κώδικα · συνεπῶς, εἰς τὸν ἐν τῷ αὐτογράφῳ τῆς Τυπικῆς κατάλογον τῶν συγγραμμάτων του εἶχε κατ' ἀρχὰς σημειώσει ὄχι « βίβλοι δεκαέξ », ἀλλὰ « βίβλοι δεκαπέντε », καὶ παρέλειπε τὸ « καὶ ἄλλο πάλιν, τὸ καλούμενον τελευταῖον » · ὅταν δὲ συνεπλήρωσε καὶ αὐτοῦ τὴν συγγραφήν, τὸ προσέθεσεν εἰς τὸν κατάλογον καὶ διώρθωσε τὸ « δεκαπέντε » εἰς « δεκαέξ ».

Δὲν γνωρίζομεν τὸ περιεχόμενον τοῦ « τελευταίου » αὐτοῦ Νεοφυτείου ἔργου, πιστεύομεν δ' ὅτι τοῦ ἔδωκεν ὁ Ἔγκλειστος τὴν ὀνομασίαν αὐτήν, διότι δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ τοῦ δώσῃ ὁριστικὴν ὀνομασίαν κατάλληλον.

34. *Ἡ Βίβλος τῶν Ἐπιτιμίων.*

Ὁ Ἔγκλειστος εἶχε συντάξει καὶ μὴ περισωθεῖσαν βίβλον ἐπιτιμίων (Τ 57β, 58α, 71β-77β, 61β-64β), διὰ νὰ τὴν ἔχουν ὑπ' ὄψει των οἱ Ἀδελφοὶ καὶ διὰ νὰ τὴν συμβουλεύηται καὶ ὁ ἴδιος ὁσάκις παρίστατο ἀνάγκη, ἐξ αὐτῆς δ' ἤντλησεν ὅσα ἐν τῇ Τυπικῇ του ἀναγράφει ἐπιτίμια. Γενικῶς ὅμως ὁ σεμνὸς Νεόφυτος προετίμα τὴν αὐτοπροαίρετον τήρησιν τῶν Κανόνων, διὰ ν' ἀπο-

φεύγῃ τὰ ἐπιτίμια καὶ ν' ἀποδίδῃ τὸν ἑκάστοτε πρέποντα ἔπαινον· διὰ τοῦτο καὶ δὲν κατεβάρυνε τὴν Τυπικὴν του μὲ λεπτομερῆ ἀναγραφὴν τῶν ἐπιβλητέων ἐπιτιμίων:

«Ἔδει μὲν γὰρ ἡμᾶς, διὰ τοὺς μέλλοντας ἴσως παραβαίνειν, ὁρίσαι καὶ τὰ ἐπιτίμια, κατὰ τὸ ἔθος τῶν πάλαι Κανόνων. Ἐκὼν δὲ τοῦτο παρῆκα, τοῦτο μὲν ἀνεπαχθεῖς τοὺς Κανόνας ποιούμενος, τοῦτο δὲ ἵνα, μὴ βίᾳ ἀλλὰ γνώμῃ αὐθαιρέτῳ τηρούμενοι, φανῶσιν οἱ τηροῦντες ἀξιεπαινέστεροι» (*Τ* 71β-72α).

ΕΛΑΣΣΟΝΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ

35. *Α) Ὁ στηλογραφημένος ἀφορισμός. — Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, ἐστηλογράφησεν ἐν τῷ Νάρθηκι τοῦ Ναοῦ τῆς Ἐγκλείστρας «ἀφορισμόν», ὁ ὁποῖος ἀνεγινώσκετο «ἐφ' ἑκάστης Κυριακῆς, μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς Κατηχήσεως ἐκ παντός, ἵνα παραθήγωνται πρὸς ἀσφάλειαν οἱ Ἀδελφοί, συνεργεία Θεοῦ» (Τ 31β-32α).*

Ὁ ἀφορισμὸς αὐτὸς διασώζεται ἀναγεγραμμένος ἐπὶ τοῦ εἰληταρίου τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου εἰς δύο εἰκόνας του, τοῦ 1740 ἐν τῷ Ἱερῷ τοῦ Μεγάλου Ναοῦ, καὶ τοῦ 1843 ἐν τῷ κυρίως Ναῷ τῆς Ἐγκλείστρας, ἔχει δὲ ὡς ἑξῆς:

«ΔΙΔΩΜΙ ΕΝΤΟΛΗΝ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ, ΕΙ ΤΙΣ ΤΩΝ ΟΙΚΟΥΝΤΩΝ ΕΝΘΑΔΕ ΑΜΑΡΤΗΣΕΙ ΣΑΡΚΙΚΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΘΗ ΕΥΘΥΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΝΟΗΣΕΙ, ΥΠΟΧΩΡΕΙΤΩ ΤΩΝ ΩΔΕ· ΚΡΕΙΤΤΟΝ ΓΑΡ ΑΟΙΚΟΝ ΕΝΑΠΟΜΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ Η ΟΙΚΙΖΕΣΘΑΙ ΜΕΤΑ ΑΣΩΤΙΑΣ· ΟΤΙ ΚΑΙ ΘΕΩ ΦΙΛΗ ΕΡΗΜΟΣ ΚΑΘΑΡΑ ΚΑΙ ΑΟΙΚΟΣ ΥΠΕΡ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ.»

36. *Β) Ἡ βρέβιος βίβλος. — Ἔργον τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ἦτο καὶ ἡ μὴ περισωθεῖσα «βρέβιος βίβλος» (ἐκ τοῦ Λατινικοῦ brevis = βραχύς, σύντομος), μικρὸς δηλ. κτητορικὸς κῶδιξ, ἐπισυνημμένος εἰς τὴν Τυπικὴν Διαθήκην, ἐν τῷ ὁποίῳ ἀνεγράφετο λεπτομερῶς ἡ περιουσία τῆς Μονῆς: «Περὶ δὲ τῶν θείων εἰκόνων καὶ τῶν ἱερῶν σκευῶν καὶ τῶν τιμίων καὶ σταυρικῶν ξύλων καὶ τῶν ἁγίων λειψάνων μαρτύρων καὶ ὁσίων, ὧν ἡ ποσότης τριάκοντα, ἃ καὶ κατὰ τὸ ἐγχωροῦν ἐκόσμησα ἐγὼ πόθω καὶ πίστει, ἡ βρέβιος βίβλος ἐκτραγωδεῖ σαφεστέρως» (Τ 50β, 51α).*

37. *Γ) Ἐπιγραφαί. — Ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου συνετέθησαν καὶ τέσσαρες ἐπιγραφαὶ τῆς Ἐγκλείστρας, πρὸ τοῦ*

κοιλώματος τοῦ περιέχοντος τὸν Τάφον, εἰς τὸ ἄνοιγμα τοῦ πλησίον παραθύρου, ἐπὶ εἰληταρίου εἰς τὸν πίνακα τῆς πρὸ τοῦ ἐνθρονισμένου Χριστοῦ Δεήσεως τοῦ Ἐγκλείστου.

«ΜΗΤΡΙΚΑΙΣ ΧΡΙΣΤΕ ΛΙΤΑΙΣ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΣΟΥ
ΘΡΟΝΩ ΣΟΥ ΣΕΠΤΩΣ ΕΦΘΩΣ ΠΑΡΙΣΤΑΜΕΝΟΙΣ
ΘΕΙΩ ΣΟΥ ΠΟΔΙ ΙΚΕΤΙΚΩΣ ΚΕΙΜΕΝΩ
ΙΛΕΩΣ ΕΣΟ ΝΥΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ †»

καὶ εἰς τὸν πίνακα, ὁ ὁποῖος εἰκονίζει τοὺς δύο Ἀρχαγγέλους ἐγείροντας ἐκ νεκρῶν τὸν Νεόφυτον:

«ΤΟ ΣΧΗΜΑ ΤΟΥΤΟ ΔΥΑΣ ΗΓΙΑΣΜΕΝΗ
ΕΙΣ ΕΡΓΟΝ ΕΛΘΕΙΝ ΙΚΕΤΕΥΩ ΣΥΝ ΠΟΘΩ.»

Ἰδὲ καὶ ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, *1958*, σ. *185*.

38. Δ) «Περὶ τῶν θείων καὶ φρικτῶν μυστηρίων». — Ἡ ἐξ 850 περίπου λέξεων μελέτη αὐτὴ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου περιέχεται εἰς τὰ φύλλα 7αβ τοῦ κώδικος C.P.G. 1335 τοῦ 14ου αἰῶνος, καὶ εἰς τὰ φύλλα 396-398 τοῦ Μαρκιανοῦ κώδικος 575 τοῦ 15ου αἰῶνος, ἀποτελεῖ δὲ Κατήχησιν, τὴν ὁποίαν συνέγραψεν ὁ Ἔγκλειστος διὰ τοὺς φοιτητάς του, διὰ νὰ διδάσκωνται ὅτι «ὁ προσκομιζόμενος ἄρτος καὶ ὁ οἶνος εἰς αἷμα καὶ σάρκα διὰ Πνεύματος Ἁγίου μετασκευάζονται», φέρει δὲ πρὸς ἀπόδειξιν καὶ γεγονότα τρία, τὰ ὁποῖα ἀναγράφει καὶ εἰς τὸν κε΄ λόγον τῆς Πρώτης Μειζοτέρας Πανηγυρικῆς (*Μ 199γ-200δ*). «Προάστειον γάρ τι ἐστὶν ἐν Ἀμαθοῦντι, προσπελάζον τῷ Πεντακώμῳ, Ἀράβαντα οὕτω καλούμενον, ἐν ᾧ καὶ τῆς Ἁγιομάρτυρος Μαρίνης ἵδρυται ναός· ἐν ᾧ καί τις Ἱερομόναχος, λειτουργήσας ἐξῆλθεν, ὀξέως καθηκούσης τινὸς ἀνάγκης αὐτόν. Ἔνθεν καὶ τὴν τῶν Ἁγίων δώρων διοίκησιν ἐπελάθετο. Εἰσελθὼν δὲ κατὰ τὴν αὔριον καὶ ἄρας τὸ κάλυμμα, εὗρε τὰ ἐν τῷ ἁγίῳ σκεύει αἷμα καὶ σάρκα πλήρη· φόβῳ δὲ συσχεθείς, πειρᾶται περικρῦψαι τὸ δρᾶμα, κλιβάνου δὲ ἐκκαιομένου ἐγγὺς τοῦ εὐκτηρίου, τοὺς ἄνθρακας ἐφαπλοῖ καὶ ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἅγια ἐκκενώσας, ὦ θαύματος ξένου, ἀντὶ τοῦ ἐμπρησθῆναι, κνίσσαν μάλιστα κρεῶν ἀπετέλεσαν, καὶ ὡς ἐν χωνείᾳ τινὶ συνήφθησαν εἰς ἓν κόμμα σαρκός· ὃ καὶ ἀνελόμενος μετὰ φρίκης ὁ Μοναχὸς καὶ τῆς σποδιᾶς ἀποκαθάρας, ἐνείλησε τῷ καλύμματι. Ὃ καὶ κατακρύπτειν πειρώμενος, οὐδὲν διέλαθεν· ὁ Ἀρχιεπίσκοπος γὰρ Ἰωάννης

ὁ Κρητικὸς καὶ Κασιανὸς ὁ δουξ Κύπρου, ἀκούσαντες περὶ τούτου, μεταστέλλονται αὐτὸ μετ' αἰδοῦς ἐν ἀργυρῷ θηκαρίῳ. Ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων, ὡς οἶμαι, ἀνεκόμισαν τοῦτο. Τοῦτο δὲ παρὰ πολλῶν θρυλούμενον ἤκουσα.».

39. *Ε*) «*Περὶ τῶν κατὰ χώραν Κύπρον σκαιῶν*». — Ἐν τῇ σπουδαιοτάτῃ ταύτῃ ἱστορικῇ μικρᾷ πραγματείᾳ, ἡ ὁποία περιεσώθη εἰς τὸν Μαρκιανὸν κώδικα 575, τοῦ 15ου αἰῶνος, φ. 395β-396β, καὶ εἰς τὸν C.P.G. 1335, τοῦ 14ου αἰῶνος, φ. 6αβ, ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, συμπληρῶν ὅσα δι' ἐπιστολῆς ἐξέθεσεν εἰς τὸν «πνευματικὸν υἱόν» του, «τοῖς ἐντυγχάνουσι παραδηλοῖ τὴν ἐνεστῶσαν δυσχέρειαν τῶν πραγμάτων», τὰ ἀλλεπάλληλα δηλ. δεινά, τὰ ὁποῖα ἐπὶ δωδεκαετίαν (1184-1196) συνετάραξαν τὴν Μεγαλόνησον. Μὲ ζωηρὰν συντομίαν, 920 περίπου λέξεων, ἀναγράφει ὅσα ὑπέστη «ἡ χώρα ἡμῶν», ἑπτὰ ἔτη ἐπὶ Ἰσαακίου τοῦ Κομνηνοῦ, ἓν ἔτος ἐπὶ «Ἰγκλίτερ», τοῦ Ριχάρδου δηλ. τοῦ Λεοντοθύμου, καὶ ἔτη τέσσαρα ἐπὶ Λατίνων, μὲ πολλὴν δὲ πικρίαν ἀναφέρει καὶ τὴν ἅλωσιν τῆς Ἱερουσαλὴμ ὑπὸ «τοῦ ἀθέου Σαλαχαντί» (1187):

«Νεφέλη καλύπτει ἥλιον, καὶ ὁμίχλη ὄρη καὶ βουνούς, δι' ὧν ἀπείργηται θάλψις καὶ φωταυγὴς ἡλίου ἀκτὶς χρόνῳ τινί· εἴργει δὲ καὶ ἡμᾶς δώδεκα χρόνους ἤδη νεφέλη καὶ ὁμίχλη ἀλλεπαλλήλων δεινῶν τῶν τῇ χώρα συμβεβηκότων. Κρατηθείσης μὲν γὰρ τῆς Ἱερουσαλὴμ ὑπὸ τοῦ ἀθέου Σαλαχαντί, τῆς δὲ Κύπρου ὑπὸ Ἰσαακίου τοῦ Κομνηνοῦ, μάχαι λοιπὸν καὶ πόλεμοι, ταραχαὶ καὶ ἀκαταστασίαι, λαφυραγωγίαι καὶ δειναὶ συναντήσεις τὴν γῆν, ἐν ᾗ οἱ δηλωθέντες ἦρξαν, κατεκάλυψαν νεφέλης καὶ ὁμίχλης πλέον. Ἰδοὺ γὰρ ὁ ζωηφόρος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Τάφος καὶ τὰ λοιπὰ ἅγια, ἐδόθησαν τοῖς κυσὶ Μουσουλμάνοις διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ δακρύει ἐν τῇ τοιαύτῃ συμφορᾷ πᾶσα ψυχὴ φιλόθεος...».

Ὁ ἐπίλογος παρομοιάζει τὰ ἐν Κύπρῳ πράγματα μὲ μαινομένην θάλασσαν, αἰτίους δ' ἀποκαλύπτει ἡμᾶς αὐτούς: «Μαινομένης θαλάσσης ἐκ πολλῆς τρικυμίας καὶ πολλῆς καταιγίδος οὐδὲν ἀποδέει νῦν τὰ τῆς χώρας ἡμῶν, μᾶλλον δὲ καὶ χεῖρον ἀγρίας θαλάσσης· ἐκείνης γὰρ τὴν ἀγριότητα διαδέχεται γαλήνη, ἐνθάδε δὲ ὁ κλύδων καθεκάστην ἐπαύξει, καὶ τὸ ραγδαῖον αὐτοῦ, τέλος οὐκ ἔχει, εἰ μή που ἀκούσειε «Μέχρι τούτου ἐλεύσει καὶ οὐχ ὑπερβήσει, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα...».

Δῆλον ὅτι καὶ ἡμεῖς, εἰ μή που πολλὰ τὸν πανάγαθον ἰατρὸν ἡμῶν παρεπικράναμεν καὶ πλαγίως πρὸς Αὐτὸν ἐπορεύθημεν, οὐκ ἂν καὶ Αὐτὸς πλαγίως πρὸς ἡμᾶς διετέθη, σωτηριωδῶς παραπικραίνων ἡμᾶς».

40. *ΣΤ*) «*Πρὸς τοὺς ἀτακτοῦντας καὶ λύοντας τὰ τῆς νηστείας προοίμια*». — *Ὑπὸ τὸν τίτλον αὐτὸν σώζεται Ἐγκύκλιος, τὴν ὁποίαν ὁ Ἔγκλειστος Ἅγιος, περὶ τὸ 72ον ἔτος τῆς ζωῆς του, ὅτε ὁ Ἐπισκοπικὸς Θρόνος τῆς Πάφου διετέλει ἐν χηρείᾳ, ἐξαπέλυσε πρὸς ὅλους τοὺς Κληρικοὺς τῆς Ἐπισκοπικῆς περιφερείας, διὰ νὰ τοὺς διεγείρῃ εἰς σοβαρὰν φροντίδα διὰ τὰ πνευματικά των πρόβατα,* «*τινὰ*» *τῶν ὁποίων ἠθέτησαν τὴν εὐταξίαν τῆς ἀμώμου νηστείας τῆς Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς ἀπὸ τὴν πρώτην αὐτῆς ἡμέραν:* «*Ὑμεῖς δέ, ὁ εὐαγὴς Κλῆρος τῆς Παφηνῶν Ἐκκλησίας, τίνος χάριν τὴν τοιαύτην παρασιωπᾶτε ἀσέβειαν, καὶ τὸν ταύτης καρπὸν σὺν ἐκείνοις τρυγᾶτε, καὶ οὐκ ἐλέγχετε μᾶλλον αὐτοὺς καὶ προσφόρως ἐπιτιμᾶτε, ἀλλὰ μόνον ὅτι ὀφφικιάλιοι καλεῖσθε καὶ Κληρικοί, πᾶσα δὲ ὑμῶν ἡ σπουδὴ περὶ βιοτικῶν ἀναλίσκεται μελημάτων;... Χηρεύει μὲν γὰρ ποιμένος ἡ Ἐκκλησία· ἀλλ' Ὑμεῖς, ὡς παραποιμένες, ὀφείλετε τὰ τοῦ ποιμένος ἀναπληρεῖν, καὶ τὰ ψωριῶντα τῶν προβάτων ἀποκαθαίρειν, καὶ ἐπιμελεῖσθαι τῆς ποίμνης, ὑπὲρ ἧς ἀπέθανεν ὁ Ποιμὴν ὁ Καλός. Ἀλλά, κἂν ἀπό γε τοῦ νῦν, διεγέρθητε διὰ τὸν Κύριον*».

Τὸ κείμενον τῆς Ἐγκυκλίου περιέχεται εἰς τρεῖς κώδικας, τοῦ 15ου καὶ τοῦ 16ου αἰῶνος: τὸν Μαρκιανὸν III 4, φ. 367β-368β, καὶ δύο τοῦ British Museum, Burney MS. 54, f. 212-214, *καὶ* Additional MS. 34060, f. 444.

41. *Πηγαὶ τοῦ συγγραφικοῦ ἔργου τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου. Ἡ Ἁγία Γραφή.*

Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, διὰ νὰ μὴ οἰκοδομῇ «ἐφ' ἑτέρους θεμελίους» (*Ψ Πρόλ.*), *συνέγραφε χωρὶς νὰ ἔχῃ ὑπ' ὄψιν τὰ ἐπὶ τῶν ἰδίων θεμάτων συγγράμματα ἄλλων* (*Μ 57, 58, 77*), *ἢ χωρὶς νὰ ἐπηρεάζεται ἀπὸ τὰ βοηθήματα τὰ ὁποῖα εἶχεν εἰς τὴν διάθεσίν του, πάντοτε ὅμως ὅπως ἀπεκάλυπτεν εἰς αὐτὸν καὶ τοῦ ἐφώτιζε τὸν νοῦν ἡ τοῦ Παναγίου Πνεύματος χάρις «εἰς δόξαν αὐτῆς καὶ οἰκοδομὴν πάντων τῶν προσφοιτώντων ἐπ' ἔργοις χρηστοῖς»* (*Ψ Πρόλ., Ε 3, 7*).

Πηγὰς εἶχεν ὅσα εἶδεν εἰς βιβλία ἢ ἤκουσεν ἀπὸ τὰς μυσταγωγίας τῶν Πατέρων τῆς Ἐκκλησίας (Δ 22), ἔργα τοῦ Χρυσοστόμου (Ε 3), τοῦ Μεγάλου Βασιλείου (Τ 74, 75), Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου (Μ 6δ), τοῦ Ἰωάννου τῆς Κλίμακος (Δ 22α), « βραχέα τινὰ ὑπομνήματα », τὰ ὁποῖα πάντως ἦσαν « θεόβρυτοι θαυμάτων πηγαί » (Μ 198α, 231α), βιογραφήματα τοῦ Συμεὼν τοῦ Μεταφράστου (C.P.G. 1492, Μ 3β-7δ), ἐπίσης δὲ χρονογράφους καὶ ἱστορικούς, ὡς ὁ Ἰώσηπος καὶ ὁ Παμφιλίας Εὐσέβιος (Ν 1, C.P.G. 395, φ. 126α), ἀποφάσεις Τοπικῶν καὶ Οἰκουμενικῶν Συνόδων (Ἐγκ.). Βασίζεται καὶ εἰς ὅσα ἤκουσεν ἀπὸ μάρτυρας ἀξιοπίστους, « φιλαλήθεις καὶ κατὰ Θεὸν βιοτεύοντας » (Μ 114), καὶ εἰς τὴν προσωπικήν του πεῖραν (Ψ 90, Τ 8, Π 78-79), καὶ αὐτὴν ἀκόμη τὴν γεωργικήν :

« Δεῦτε καὶ καλλιεργήσωμεν πρῶτον τὰς ἀρούρας ἡμῶν καρδίας, καὶ ἐκτίλωμεν τὰς ἀκάνθας τῶν ὀλεθρίων παθῶν, καὶ ἐμπρήσωμεν πᾶσαν ὕλην πωρώσεως διὰ πυρὸς θείου πόθου · καὶ τοὺς λίθους τῆς λήθης τῶν Ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ βάλωμεν ἔξω καὶ ρίψωμεν πόρρωθε · καὶ ἀσφαλῶς περιφράξωμεν, μᾶλλον δὲ κτίσωμεν καὶ τεῖχος στερρῶν λογισμῶν λίθων τιμίων, πυρὸς παθῶν ἀνεπίδεκτον... » (Κ 41, Δ 181).

Ὑπὲρ πᾶσαν ὅμως ἄλλην πηγήν, τελειότερον γνωρίζει καὶ ἀφθονώτατα χρησιμοποιεῖ ὁ Ἅγιος συγγραφεὺς τὰ ἀστείρευτα « πηγαῖα νάματα » τῆς Ἁγίας Γραφῆς · μὲ αὐτὰ καταλλήλως λαμπρύνει καὶ λέξιν καὶ φράσιν, καὶ προσδίδει εἰς τὸν λόγον του ὡραιότητα καὶ πειθώ, θέλγητρον ὑπέργειον καὶ ἀξίαν ἀκένωτον. Γνωρίζει δὲ τὰ Γραφικὰ ρήματα εἰς ὅλον των τὸ πλάτος καὶ εἰς βάθος μέγα, τὰ ἱστορικὰ καὶ τὰ νομικά, τὰ ποιητικά, καὶ τὰ παροιμιακά, τὰ προφητικά, τὰ εὐαγγελικὰ καὶ τὰ ἀποστολικά, καὶ μὲ εὐκολίαν ἀξιοζήλευτον στηρίζει δι' αὐτῶν διδάγματα εὐσεβείας, « ρήσεις ἐπαίνων καὶ λόγους ἐγκωμίων », ὕμνους τῆς Θείας δόξης καὶ τῆς εὐτυχοῦς κατὰ Θεὸν ζωῆς. Διψᾷ τὰ Γραφικὰ τοῦ Πνεύματος ἀποφθέγματα, καὶ ἐξ αὐτῶν συλλέγει Θείους μαργαρίας καὶ πολυτίμους λίθους, διὰ τῶν ὁποίων κατακοσμεῖ τοὺς στεφάνους τῶν λόγων του (Μ 15, 24...).

Ἰδὲ καὶ ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, 1955, σ. οε-πστ, 1959, σ. 148-180.

42. *Ἡ « Ἁγία Βιβλιοθήκη » τῆς Ἐγκλείστρας. — Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, ἀπὸ συγγράμματα ἄλλων,*

προελθόντα ἐκ δωρεῶν ἢ ἐξ ἀντιγραφῆς ἢ καὶ ἐξ ἀγορᾶς, καὶ ἀπὸ τὰ ἰδικά του συγγράμματα, κατήρτισε πλουσίαν Βιβλιοθήκην, ἡ ὁποία πολὺ ἐνωρὶς ἔγινε γνωστὴ μὲ τὸ ὄνομα «Ἡ Ἁγία Βιβλιοθήκη τῆς Ἁγίας Μονῆς Ἐγκλείστρας» (C.P.G. 1106, φ 186). Ζῶντος τοῦ Ἁγίου οἱ κώδικες τῆς Βιβλιοθήκης ἐκείνης ὑπερέβησαν τοὺς 200, καὶ μέχρι τοῦ τέλους τῆς Φραγκικῆς περιόδου ἔγιναν σημαντικῶς περισσότεροι, ἦσαν δὲ τοποθετημένοι εἰς τὸ παρὰ τὸ χαράδριον τοῦ Ἐγκλείστου πετρῶδες κοίλωμα.

Ἀπὸ τοὺς κώδικας τῆς Ἐγκλείστρας περιεσώθησαν

α) 30 τῆς ἐποχῆς τοῦ Ἁγίου, ἤτοι 25 πρωτόγραφοι, C.P.G. 53, 65, 71, 80, 105, 227, 245, 256, 266, C.P.G. 576, 605, 691, 914, 1106, 1454, 1461, 1470, 1471, 1486, 1492, Δ, Κ, Μ, Τ, καὶ Τετραευάγγελον ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ τοῦ Ἁγίου, τρεῖς ἐξ ἀντιγραφῆς, Λ, Π, Ψ, καὶ δύο δι' ἐκτυπώσεως, Ε, Θ, καὶ β) 9 ἀπὸ τοὺς ἀποκτηθέντας μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἁγίου, πρωτόγραφοι: C.P.G. 301, 318, 395, 710, 870, 1021, 1130, 1553 καὶ 1627.

Ἡ ἐπὶ τῶν κωδίκων αὐτῶν κυριότης τῆς Ἱερᾶς Ἐγκλείστρας βεβαιώνεται ἀπὸ σημειώσεις εἰς φύλλα των, αἱ ὁποῖαι ἢ εἶναι αὐτόγραφα τοῦ Ἁγίου, εὐκολώτατα ἀναγνωριζόμενα διὰ τὸ ἰδιάζον τῆς γραφῆς του, ἢ ἐγράφησαν ὑπὸ προσώπων, τὰ ὁποῖα ἠγάπων τὴν Ἐγκλείστραν καὶ ἤθελον νὰ ἀσφαλίσουν τὰ βιβλία της ἐναντίον ἐνδεχομένης ὑπεξαιρέσεως:

«† ἐψεύσατο ὁ γράψας βασιλείου τοῦ μεγάλου εἶναι τὴν ἐπιστολὴν ταύτην» (C.P.G. 576, 130β). «αὐτῷ τῷ βιβλίον ὑπάρχει τῆς ἁγίας καὶ βασιλεικωτάτης μονῆς ἁγίας ἐγκλήστρας, καὶ εἴ τις τὼ ξενόσει, ἡ μερὶς αὐτοῦ ἔσται μετὰ τοῦ ἰοῦδα» (C.C.G. 80, φ. 431α).

Ὁ Ἔγκλειστος ἐδανείζετο βιβλία καὶ ἀπὸ τὰς Μοναστηριακὰς Βιβλιοθήκας τῆς Πάφου καὶ τῆς Ἀρσινόης (Δ22, Ε 3).

Ἰδὲ καὶ ΚΥΠΡΙΑΚΑΙ ΣΠΟΥΔΑΙ, 1955, σ. πστ-ηβ.

43. Ποιητικὴ παραγωγὴ καὶ ρυθμικὴ σύνθεσις τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.

Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἠσχολήθη καὶ μὲ τὴν τέχνην τῆς ποιήσεως. Ἐκτὸς τῶν κατανυκτικῶν Στιχηρῶν (Ἰδὲ κεφ. 31) καὶ

τῆς μικρᾶς « Ἀκολουθίας τῆς Λειτουργίας τῆς Θεοσημίας » (Ἰδὲ κεφ. 26) καὶ τῶν Ἐπιγραφῶν τῆς Ἐγκλείστρας (Ἰδὲ κεφ. 37) συνέθεσεν

α) ὑπὲρ τὰ 120 ἰαμβικὰ τρίμετρα εἰς τὴν ἁπλῆν δωδεκασύλλαβον μορφήν των, διὰ νὰ προσφέρῃ ἀνακεφαλαίωσιν Ἀσκητικῶν Κανόνων (Τ 74β-75β), ἐπικύρωσιν τῆς Τυπικῆς του (Τ 83α), συγγραφικὴν ἐπικεφαλίδα ἢ κατακλεῖδα (Ε πίναξ, Π 412β), γνώμας, χαιρετισμοὺς καὶ βεβαιώσεις: « Ὄρον ἐθέμην παθοκτόνου νηστείας. Ὃ πληγεὶς ἁμαρτία θρηνεῖν ὀφείλει. Εὐχαριστεῖν χρή, οὐ γογγύζειν ἐν βρώσει. Καλὸν τὸ φεύγειν βαπτικὰς πανηγύρεις » (Τ 74β-75β). « Χαίροις Σταυρέ, παρθενευόντων βοηθέ. Χαίροις Σταυρὲ τίμιε, ὅπλον εἰρήνης. Χαίροις Σταυρέ, ἡμερινώτατον φάος » (Μ 52β, 54β). « Ζέουσα πίστις ρώσεως χορηγία. Μέγας ὁ κίνδυνος τοῖς μὴ προσέχουσι » (Μ 196γ, Κ 158β).

β) ποιήματα δεκαπεντασυλλαβικά, ἐκ τῶν ὁποίων περιῆλθον εἰς ἡμᾶς δύο, τὸ ἓν θρηνωδικὸν εἰς στίχους 16, καὶ τὸ δεύτερον ἐκ στίχων 63 μὲ θέμα τὴν ἐκ τοῦ Παραδείσου ἡμῶν ἔκπτωσιν καὶ ἀποίκησιν » (Π 39β-45β):

« Παράδεισε τερπνότατε, ἡ χώρα τῶν δικαίων,
ὁ μένων κατ' ἀνατολὰς καὶ τὴν Ἐδὲμ λαμπρύνων,
δυσώπησον τὸν Κτίστην σου δι' ἐμὲ τὸν ἐραστήν σου,
τοῦ ἐλθεῖν καὶ κατοπτεῦσαι με τὴν πάντερπνόν σου θέαν
καὶ τῶν καρπῶν σου τὴν ὀδμὴν τὴν μυρευωδεστάτην,...
ἰδεῖν σου καὶ τὰ πετεινὰ τὰ πάμπολλα καὶ ξένα,
ἀηδόνων τὰ μελωδικά, σειρήνων τὰς ἐπαύλεις,
πῶς κελαδοῦν εὐλάλητον ἐπάνω τῶν φυτῶν σου.
Νὰ θεάσωμαι καὶ τὸ φυτὸν τῆς παρακοῆς ἐκεῖνο,
ἐξ οὗ φαγὼν ἀπέθανεν ὁ πρῶτος ἐν ἀνθρώποις,...
καὶ τοὺς προπάτορας ἡμῶν καὶ πάντας τοὺς Ἁγίους...
καὶ τὴν Πανάχραντον Ἁγνὴν καὶ Δέσποιναν τοῦ κόσμου,
καὶ τὸν Σωτῆρα μου Χριστόν, τὸν Κτίστην τῶν ἁπάντων... —

γ) μικρὰ ἀναπαιστικὰ γνωμικὰ ποιήματα: « Εἰκονίζει Θεὸν καὶ μιμεῖται Θεόν, ὁ αὐτουργῶν τὸ ἀγαθόν, ὁ βασιλεύων καλῶς τῶν ἀνοσίων παθῶν, καὶ συνέχων τὸ πᾶν τῆς ὁρμῆς τῶν μελῶν » (Κ 60α).

Ἰδὲ καὶ κεφ. 31.

Ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν πεζὴν σύνθεσιν ἐπιζητεῖ ὁ Ἔγκλειστος τὴν

ἀναπαιστικὴν διάρθρωσιν λέξεων, ὡς « μυριάδες πολλαὶ ὠφελοῦσιν οὐδέν » (ΨΠβ). « πικρογόνους πηγὰς ἀπιστίας πρὸς πίστιν μετέβαλε » (Μ 40β). « ὑπὲρ δούλων ἀχρείων εἰς σφαγὴν παρεδόθη » (Μ 36γ). « Φωτὸς ἀνεσπέρου φιλέορτοι, πανήγυριν σήμερον ἄγομεν » (Λ 264β), τὴν ἁρμονικὴν τοποθέτησιν λέξεων προσδιοριστικῶν, ὡς « φωτοειδεστάτων Ἀγγέλων τὸ κλέος τὸ μέγιστον, καὶ ἀκαθαίρετον φρούριον καὶ τεῖχος ἀπόρθητον » (Μ 10β). « βόσκημα νόσων καὶ θανάτου ἀνάλωμα » (Κ 195.) « τὴν ἄνοιαν εἰλικρινῶς διαφυγεῖν, προσδραμεῖν δὲ τῇ μετανοίᾳ θερμῶς » (Δ 3β). « ὁ μέγιστος ἰατρὸς καὶ σεμνότατος » (Μ 8α), τὴν χρῆσιν ἰσοκώλων καὶ παρίσων, ὡς « οὐδὲ τὸ πυρῶδες τῆς ἀστραπῆς τὴν τοῦ ὑετοῦ καταλυμαίνεται φύσιν, οὐδὲ τοῦ ὑετοῦ τὸ ραγδαῖον τὴν τῆς ἀστραπῆς κατασβέννυσι φλόγα » (ΨΡλδ) « τὸν πλοῦτον τὸν ἄφραστον, τὴν δόξαν τὴν ἄληκτον » (Δ 2β), προσδίδει δὲ τοιουτοτρόπως εἰς τὸν λόγον του τὰ θέλγητρα τοῦ ρυθμοῦ.

Ἰδὲ καὶ ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, 1953, σ. 41-49, 1963, σ. 75-117.

44. *Λεξιλογικὸς Πλοῦτος. — Μέγας, πράγματι, καὶ ἀξιοθαύμαστος εἶναι ὁ θησαυρὸς τῶν λέξεων, μὲ τὰς ὁποίας συνθέτει τῆς συγγραφῆς του τὰ ἔργα ὁ Ἅγιος Νεόφυτος. Ἔχει χρησιμοποιήσει ὑπὲρ τὰς δέκα χιλιάδας λέξεων διαφόρων, προελεύσεως ποικιλοτάτης, ἀπὸ τὸν Ὅμηρον, « ἡ γαῖα, ὁ ἔρος, καρπαλίμως, πολύτλα,... » (Δ 108, Π 409, Μ 223, 179), καὶ ἀπὸ ἄλλους Κλασσικούς, « ἀναπύστους, βροτησίω, ὁ νεώς,... » (Μ 223, 141, 171), ἀπὸ τὸ ἀποθησαύρισμα τοῦ Ἡσυχίου, « ἀρτυλία, τρίβον ἰθυγενῆ, κατηχίζειν,... » (Εα, Τ 1, Κ 122, 211) καὶ ἀπὸ Ἑλληνικὰς Ἐπιγραφάς, « ἀγωνίζειν, ἀποχαρίζεται,... » (Δ 85, Μ 194). Υἱοθετεῖ τύπους Δωρικοὺς καὶ τὸ Ἀττικὸν ττ, « ὁ βούτας, γλῶτταν, κυπάριττος,... » (Μ 80, 173, 8), χρησιμοποιεῖ ἀφθόνως τὰ λεκτικὰ νάματα τῆς Ἁγίας Γραφῆς καὶ τῶν Πατέρων τῆς Ἐκκλησίας, λαμβάνει γλωσσικὰ στοιχεῖα ἀπὸ λογίους τῆς ἐποχῆς του, παρεισάγει καὶ λέξεις λαϊκάς, « ἐπλήμαναν, σύντρομος, ἐμοὶ οὐ πρέπει νὰ λαλῶ, πολλὰ εὐχαριστῶ,... » (Δ., Μ 189, Π 39, Μ 136), πρὸς πληρεστέραν δὲ ἀπόδοσιν τῶν ἐννοιῶν ἔχει πλάσει μὲ πολλὴν δεξιότητα περὶ τὰς πεντακοσίας ἰδικάς του λέξεις, ὡς « τῷ ἁγιοστεφεῖ νυμφῶνι Κ 175, τὰ ἀκρόχειλα Μ 133, ἀντιθηρᾶ καὶ ἀντιθηρᾶται Λ 316αβ, διαβήματα*

ἑδραῖα καὶ ἀνυποσκέλιστα Ψλστ, ἀτεχνογράφως συνέταξα Δ 193, ὁ Τελώνης αὐτοπύκτης γενόμενος Δ 28, ἡ θάλασσα προσπαίει γαληνομόρφως τὰς παραλίους ἀκτάς Ψ 92, δύσκαρπα δένδρα Ε 6, ἵνα καταφανῆ ἐνυστέρως Μ 42, φιλότιμος εὐωχεύς Μ 173, ἡλιοδόχου Δεσποίνης Λ 251α, θεοτέχνως συνηρμόσθησαν Κ 152, οἱ Μοναχοὶ ἐποίουν λαθροψίθυρα Τ 69, λιθουρικῶ πάθει περιπεσών Μ 161, οὗτος ὁ μεγεθέστατος καὶ πανταχοῦ μὴ χωρούμενος Λ 248β, μακροπόνου ζωῆς Π 28β, νεότιλον βρέφος Ψρλ, πυρσόφωτον ἥλιον Ε 2, τὸ στοχὸν τοῦ τοξότου Μ 135, ταπεινόνοια Ψοστ, ταυτοφωνοῦσι προφῆται Κ 67, ὑπερκάκιστος τριάς Κ 131, ὑποδιεξάγομεν τὸν βίον Μ 95, ὁ θεῖος τετραχὴς ποταμός Μ 154, φρεατικοῦ νάματος Μ 163γ, χριστοπάροχε Κύριε Τ 35,...»

Θέλει τὰ οὐσιαστικά του στολισμένα μὲ στολισμὸν ἐπιθετικόν, κατὰ τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ πραγματικοῦ ἢ τοῦ πρέποντος, καὶ θέτει πρὸς τοῦτο εἰς χρῆσιν εἰκοσιτέσσαρας ἑκατοντάδας ἐπιθέτων διαφόρων, «ἀδαπανήτου πηγῆς Μ 117, ἀκεσώδυνον φάρμακον Μ 127, ἀκλινὴς βακτηρία Θ, ἀμάρτυρος πτῶσις Τ 61, ἀνελλιπῆ ποσότητα Μ 185, ἀπαράκλητος κλαυθμός Κ 56, γλυκυδερκεῖ ὄμματι Ε 16, δυσαγώνιστα ἔργα Δ 7, ἔμπυρον ἐραστήν Μ 181, εὐφραντικὴ εὐρυχωρία Δ 175, κατάκομα νεόφυτα Ψρμγ, λαθραῖα σφάλματα Τ 31, ὀργίλα ρήματα Π 37, παγγαλήνους λιμένας Μ 198, φορτικῶν βασταγμάτων Δ 165, γρηγορώτατος νοῦς Μ 118, τὰ πικρότατα δάκρυα Λ 281α». Θέλει τὰ ρήματά του νὰ ἐμφανίζουν τὴν ἔννοιάν των συμπληρωμένην μὲ σαφῆ δήλωσιν χρόνου καὶ τόπου καὶ ποσοῦ καὶ μορφῆς τροπικῆς, καὶ διαθέτει πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν ἐννέα ἐπιρρημάτων ἑκατοντάδας καὶ δεκαεννέα ἑκατοντάδας ρημάτων συνθέτων μετὰ προθέσεως, ὡς «ἀβιάστως ἐσαφηνίσαμεν Ωι', ἀξιοχρέως εὐχαριστεῖν Τ 63, ἀφυλάκτως περιπλανᾶσθαι Δ 104, ἐπωδύνως ζῆν Π 53, κυριολέκτως ἡρμήνευται Κ 141, ποθεινῶς βλέπουσα Λ 289α, ἀραρότως ἐθέσπισεν Μ 46, καθηκόντως ἀπηγόρευσα Τ 19, ἀνασπάσαντες Δ 183, ἀνθωμολογοῦντο Ψ. διιπτεύσαντος Π 36, ἐνοπτριζόμενος Ψριη, ἐξεπλούτησαν Δ 21, μετοχετεύειν Ψρλε προσκλαίων Εγκ., ἀντικαθεῖλκε Λ 280α, διαναστῆ Κ 129, κατα διελεῖν Μ 49, ὑποδιεξάγεται ὁ βίος 12,...».

Ἰδὲ καὶ ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, 1957, σ. 99-171.

45. *Παραβολικαὶ Παραθέσεις.* — *Ὁ Ἔγκλειστος Νεόφυτος ἔθεσεν εἰς χρῆσιν, μοναδικὸν εἰς τὴν ἱστορίαν τῶν Ἑλληνικῶν Γραμμάτων, εἶδος συντακτικῆς παραθέσεως, τὴν Παραβολικὴν Παράθεσιν, συναρμόζων δύο οὐσιαστικὰ μὲ τρόπον ὥστε νὰ συντίθεται παραβολή, μὲ συντομίαν μεγίστην, ἀλλὰ καὶ μὲ ἐξαιρετικὴν ζωηρότητα· π.χ. «Παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν κόσμον τοῦτον, ἔτι ζῶν ἐν αὐτῷ ἐν σαρκί Κ 141α. Τὴν συκῆν ἁμαρτίαν ἐπαρῶμαι καὶ ἀποξηραίνω δικαίως Κ 65α. Πρὸς κόλασιν ἀπάγεται ὁ κρύψας τὸ τάλαντον αὐτοῦ χάρισμα»* (*Δ 136α*).

Περὶ τὰ 140 διάφορα παραδείγματα παραβολικῆς παραθέσεως, ἀνθολογημένα ἀπὸ τὰ συγγράμματα τοῦ Ἁγίου, ἔχουν δημοσιευθῆ εἰς τὰς ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, τ. Κ 138-139, τ. ΚΓ 114-115, 181, καὶ εἰδικὴ μελέτη εἰς τὸν τ. ΙΖ 29-37: «*τὸν ἅγιον ἄρτον Χριστόν Μ 199α, τῶν ἀκανθῶν παθῶν Κ 43. τὰς ἀμπέλους ψυχάς Κ 65. οἱ βουνοὶ λογισμοί Μ 3. τὴν γῆν καρδίαν Κ 43. τὴν δοκὸν ἁμαρτίαν Δ 146. τῆς ἐλαίας ἐλεημοσύνης Κ 63. ἁμαρτίαν θάλασσαν Μ 40. θηρίων παθῶν Π 38. τῶν θυρίδων τούτων αἰσθήσεων Μ 88. τῶν ἵππων Ἀποστόλων Ωδ'. κλεπτῶν λογισμῶν Π 38. τῆς κούφης νεφέλης Παρθένου Ψλε. κόρακα λογισμόν Μ 53. τὴν Δέσποιναν μυροθήκην Π 423. τὸ μύρον παιδίον Λ 286α. ψυχαὶ νεάνιδες Π 423. παραφυάδας ἐννοίας Κ 48. πλεκτάνας ἀρετάς Μ 170. οἱ ποταμοὶ πειρασμοί Δ 178. ἡ σελήνη Ἐκκλησία Ωδ'. τὸ σκάφος σῶμα Μ 91. τὴν σπορὰν προσευχήν Δ 78. τῇ γλώττῃ ψαλίδι Κ 7...»*.

Παραβολικῶς παραθέτει ὁ Ἅγιος καὶ ρῆμα εἰς ρῆμα, ὡς «Ἐκενώθη ἐκεῖ (ἐν Βηθλεὲμ) τότε, ἐκενώθη ἐτέχθη μύρον οὐράνιον Δ 50α. Τὸ ἐν ἐμοὶ λαλοῦν Πνεῦμα Ἅγιον ὀρθρίζει προλαμβάνει Ωε'. Σὺ δὲ τοὺς θεοτεύκτους λόγους θίξεις τῇ λογικῇ σου γλώττῃ ψαλίδι ρητορεύων συγκόπτων τοῖς χρήζουσι χιτῶνας καὶ ἱμάτια Κ 7β...».

46. *Ἡ λοιπὴ συγγραφικὴ τέχνη τοῦ Ἁγίου.* *Σκοποὺς ὡρισμένους, καὶ μάλιστα ἁγίους σκοπούς, ἔθεσε δι' ὅλον τὸ συγγραφικὸν ἔργον του ὁ Ἔγκλειστος, τὸν ἐγκωμιασμὸν τῆς Θεότητος, τοῦ Σταυροῦ, τῆς «θεοστέπτου τοῦ κόσμου Δεσποίνης» καὶ τῶν Ἁγίων, τὴν ἀσφάλειαν ἑαυτοῦ καὶ τῶν Ἀδελφῶν, τὴν ὠφέλειαν συνετῶν καὶ φιλαρέτων ἀνδρῶν, τὴν σωτηρίαν* (*Μ 138α, Κ103β, Μ 204γδ, 57βγ, Θ, Κ 95α...*).

Διαπλάττει ἕκαστον τῶν συγγραμμάτων του εἰς σαφῶς καθωρισμένην ἐνιαίαν ὁλότητα, καὶ τὸ ἐφοδιάζει μὲ ἁρμόδιον Πρόλογον καὶ Ἐπίλογον, συνυφαίνει δὲ τὰ τμήματα μὲ τὸν εἱρμὸν τῆς λογικῆς συνεχείας ἢ μὲ τὴν κυριαρχίαν τῆς αὐτῆς καλλιτεχνικῆς ὑφῆς καὶ τῆς ἰδίας ψυχικῆς πνοῆς.

Κοσμεῖ τὸν λόγον του μὲ συνωνυμίας μὴ ταυτοσήμους, μὲ ἀντιθέσεις, μὲ ἐκλεκτὰς εἰκόνας ἀπὸ τὴν ζωὴν καὶ τὴν φύσιν, μὲ παρομοιώσεις καὶ παραβολάς· «τὸ ἰσχυρὸν καὶ ἀήττητον αὐτοῦ καὶ πολεμικώτατον Μ 64γ. ψυχὰς τιμίων ἀνδρῶν ἀγρεύει, παγιδεύει, καταδεσμεῖ Δ 38α... Ἡ γῆ λάλω σιωπῇ πρὸς ἡμᾶς ἀποφθέγγεται τάδε Μ 129δ. σκεπαστὰ εὐτάκτων καὶ ἀτάκτων παιδευτά Μ 11β. οὐ μόνον μὴ τρέφοντες καὶ ποτίζοντες, ἀλλὰ καὶ τὸ βρῶμα διαρπάζοντες καὶ τὸ πῶμα τοῦ πένητος, καὶ οὐ μόνον ξένους μὴ συνεισάγοντες καὶ γυμνοὺς μὴ περιβάλλοντες, ἀλλὰ καὶ τῆς αὐτῶν ἑστίας θλίβοντες ξενιτεύουσι καὶ τῶν μικρῶν ἐνδυμάτων αὐτῶν τούτους ἐκδιδύσκουσι Δ 131α... Ἐγγίζει ὁ λιμὴν τῆς Ἀναστάσεως· μὴ χαλάσωμεν τὰ ἱστία τῆς προθυμίας, ἄχρις ἂν εἴσω τοῦ λιμένος τούτου εἰσέλθωμεν καὶ ἐν αὐτῷ καταλύσωμεν Κ 67α. ὁ ἄοκνος καὶ ἄριστος γεωργὸς ἀνενδότως κακοπαθεῖ, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ χειμῶνος καλλιεργεῖ τὰς ἀρούρας, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ ἀμητοῦ ἐπευφραίνεται, δραγμάτων πληρώσας τὴν ἅλωνα Μ 95α...». Τὰ «θεόφθογγα τοῦ μακαρίου Παύλου ρήματα» προσφυέστατα προσομοιάζονται πρὸς «σφραγῖδα τοῦ λόγου ἀσφαλῆ καὶ βεβαίαν» (Δ 14β), τὰ ἀνόσια πάθη πρὸς τρώγλας (Λ 319)... Πλάττει καὶ παραβολὰς ἰδικάς του, ἐπὶ τῶν ὁποίων βασίζει διδαχὰς μελιρρύτους· π.χ. τὴν παραβολὴν τοῦ μαργονίου, διὰ νὰ διδάξῃ την πρόθυμον εἰς τοὺς ἡγέτας πειθαρχίαν (Π 84-86), τοῦ βασιλέως «τοῦ διὰ κηρύκων βοῶντος ὅτι οἱ τὸν ἐχθρὸν τοῦ βασιλέως μισήσαντες τῆς βασιλείας μεθέξουσι» (Λ 296α), καὶ ἄλλας. Ἰδὲ ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, 1961, σ. 214-223.

Στηρίζει καὶ καλλωπίζει τὴν συγγραφὴν μὲ πλῆθος προσωπικῶν γνωμῶν, ἐν πνεύματι ἀγάπης καὶ μὲ προσφωνήσεις οἰκειότητος καὶ ἐκτιμήσεως ἀπευθύνει προτροπάς, στενώτατα συνυφασμένας μὲ τὸ ἀναπτυσσόμενον θέμα, κατακλείει δὲ μὲ τὴν κατάλληλον εὐχήν: «Ὁ θανὼν ἐν ἀρετῇ καὶ εὐσεβείᾳ, κἂν εἰς βαρβαρικὴν χώραν πείσεται τοῦτο, οὐδὲν ζημιοῦται, ὥσπερ καὶ ὁ ἐν ἁμαρτίᾳ καὶ ἀσεβείᾳ θανών, κἂν εἰς βασιλειακοὺς θαλάμους θανεῖται, οὐδὲν ὠφελεῖται Μ 235β. Σκανδάλου καὶ ναυαγίου προφάσεις οὐ προσήκει τῷ κυβερνήτῃ συγχωρεῖν εἴσω τοῦ

λιμένος εἰσδῦναι Τ 46α... Γεγηθότες οὖν καὶ ἡμεῖς, ὦ φιλέορτοι καὶ φιλόχριστοι, προσυπαντήσωμεν πρὸς τὴν θείαν ταύτην πανήγυριν (Λ 285β). Παρακαλῶ τὴν ὑμετέραν ἀγάπην ἀκούειν μετὰ συνέσεως (Κ 188α)... Εἴη δὲ καὶ ἡμᾶς τὰ τῆς σαρκὸς ἀποθέσθαι φρονήματα, καὶ ψυχῆς μεταμόρφωσιν πρὸς τοῦ Θείου καθυποδέξασθαι Πνεύματος, εἰ καὶ μὴ νῦν ὡς φῶς λευκανθῶσιν ἡμῶν τὰ ἱμάτια καὶ ὡς ἥλιος ἀναλάμψωσι τὰ πρόσωπα, ἀλλ' ὅτε ἐν τῇ βασιλεία τοῦ Πατρὸς αὐτῶν καθ' ἥλιον οἱ δίκαιοι λάμψουσι, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τῆς μιᾶς ἀκτίστου Τριάδος καὶ ὁμοουσίου Θεότητος, ᾗ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Λ 325β)...»

Δὲν παραλείπει νὰ ἀναγράφῃ τὴν πηγήν, ἀπὸ τὴν ὁποίαν ἀντλεῖ τὸ ὑλικὸν τῆς συγγραφῆς: «λέγει γὰρ ὁ Παμφυλίας Εὐσέβιος ἐν ταῖς Ἐκκλησιαστικαῖς Ἱστορίαις ὅτι Ἰησοῦς ἐν τῷ Ἱερῷ μετὰ τῶν ἱερέων ἠγίαζε» (C.P.G. 395, φ. 126α). «ὡς καὶ Γρηγόριος ὁ Θεολόγος, μνησθεὶς ἐν τῷ τῆς Νέας Κυριακῆς λόγῳ αὐτοῦ, ἔλεγε: «Μάμας ὁ περιβόητος, ὁ ἐμὸς στεφανίτης» καὶ τὰ ἑξῆς» (Μ 6δ). «Ταῦτα ἡ Τετάρτη τῶν Βασιλειῶν πρὸς ἀσφάλειαν ἡμῖν ἐξέφρασεν (Κ 134β)...». Πρὸς στήριξιν τῶν διδαγμάτων του παραθέτει παραδόσεις ἱεράς, διαδεδομένας εἰς τὸν Χριστιανικὸν κόσμον, ὡς τὰ περὶ τῶν Τριῶν Παίδων μέχρι τῆς ἐποχῆς τοῦ Χριστοῦ (Κ 203β), τὰ περὶ τοῦ τρόπου τῆς ἐκλογῆς τοῦ φύλακος τῆς Παρθένου (Μ 167γ), καὶ ἄλλα παρόμοια: «καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον», γνῶναι βουλόμενοι τίνος εἰς μοῖραν τυγχάνει, πρὸς τὸ μὴ σχίσαι αὐτόν, διὰ τὸ ἄρραφον εἶναι, ἤτοι μὴ ἔχοντα ραφὴν ὅλως, ἀλλὰ ἄνωθεν ἐκ τοῦ περιτραχήλου κυκλοειδῶς ἕως κάτω ἦν ὅλος ἐξυφασμένος, ἔργον χειρῶν Παρθένου Μητρός, τῷ Παιδὶ συναυξούμενος παραδόξως ὁ ἱματισμὸς οὗτος (Ψκα).» Ἰδὲ καὶ ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ 1961, σ. 194-214, 274.

Συχνότατα καὶ μὲ πολλὴν ἐπιδεξιότητα χρησιμοποιοῦνται ὑπὸ τοῦ Ἁγίου ποικίλα σχήματα λόγου, σχετιζόμενα πρὸς τὴν ἔννοιαν τῶν λέξεων, τὸν ἦχον των, τὴν θέσιν των καὶ τὴν μεταξύ των σύνθεσιν:

α) «Πολλοὺς τραυματίζουσι, μᾶλλον δὲ καὶ ἀποκτείνουσι Δ 31α. Ἐθρήνουν οἱ πένητες τὴν χορηγίαν, οἱ πρεσβῦται τὴν βακτηρίαν, οἱ νέοι τὴν παιδαγωγίαν (= τὸν χορηγόν, τὸν στηρικτήν, τὸν παιδαγωγόν) Μ 120α. ἀφ' ἑαυτοῦ φιλανθρώπως ποιεῖται τὰς ἀποκρίσεις (= ἀποκρίνεται) Μ 214γ...».

β) « ἐκ λαγόνων ἀγόνων ἀποτεχθεῖσα Μ 14β. τὰς μυρίας ἐκείνας ληστρικὰς μιαρίας Δ 31α. ὁ τῆς θείας καὶ εὐθείας ὁδοῦ ἐκτραπείς Μ 17α. ἐκ τοῦ εὖ πρὸς τὸ φεῦ τις διατραπείς Δ 125β... ἐκ τοῦ μὴ ἔχειν εἰς τὸ ἔχειν καὶ ὑπερέχειν καὶ τοῖς ἄλλοις παρέχειν καλῶς μετεβλήθησαν Δ 184β. τὸν δοθέντα ἡμῖν καιρὸν εἰς μετάνοιαν ἀναλίσκομεν μᾶλλον εἰς ἄνοιαν Κ 114α. Ἀντὶ προθυμίας εἰς ραθυμίαν ὑμᾶς (αὐτοὺς) κατακλίνετε Κ 56β. ὁμοφρονήσας καὶ ὁμοφωνήσας καὶ ὁμογνωμήσας αὐτοῖς Κ 160β. ἠλίβατον ὄρος καὶ δύσβατον Μ 170β. ὁ ἀστὴρ ὁ φανότατος, ὁ λαμπτὴρ ὁ φαιδρότατος Μ 96α. ἀγγελικὸν τὸ σχῆμα καὶ ἀγγελικῶς χρὴ ἀναστρέφεσθαι Κ 60α. λαμπροὶ τῷ τρόπῳ, λαμπρότεροι τῇ ἀρετῇ Μ 115δ. ταῦτα ὁ ἀνεύθυνος δι' ἐμὲ τὸν ὑπεύθυνον κατεδέξω εὐθύνεσθαι Π 41α... ».

γ) « Ἀλλὰ φεῖσαι, Κύριε, φεῖσαι τῆς ἀνάγκης ἐκείνης τῶν πιστευόντων εἰς Σέ Λ 321α. δῶμεν δόξαν τῷ Θεῷ, δῶμεν μεγαλωσύνην, δῶμεν εὐχαριστίαν Κ 10β. Οὐκ ἠπάτησεν αὐτοὺς ἡ τοῦ κόσμου τερπνότης, οὐκ ἐνίκησεν αὐτοὺς γαστρὸς τυραννίς· οὐκ ἠπάτησεν αὐτοὺς φιλήδονος λογισμός, οὐκ ἐνίκησεν αὐτοὺς βρωμάτων ἡδονή· οὐκ ἠπάτησεν αὐτοὺς πλοῦτος φθαρτὸς καὶ δόξα κενή, οὐκ ἐνίκησεν αὐτοὺς φύσις σαρκός·... Κ 121β... ἀφανισθήσεται τάχιον τῇ τοῦ κληθέντος Χριστοῦ ἐκδιωκόμενον χάριτι Μ 16α... ἐν ἀσυνέτοις καὶ ἀτάκτοις σύνταξις καὶ σύνεσις οὐδεμία Κ 128β... ».

δ) « Ταῦτα ποιῶν, φησί, τὴν ἐκείνου διαθλᾶς πονηρίαν, θραύεις αὐτοῦ τὴν ἄπληστον γνώμην, ἀμείβεις αὐτὸν ἐκ τοῦ ἀποτόμου εἰς τὸ ἐνδόσιμον, κερδάνεις κἀκεῖνον ἐν τῇ σῇ ταπεινώσει Δ 9β.. Φωτὶ γνώσεως καὶ συνέσεως καὶ ἀσφαλείας καὶ ἐγρηγόρσεως τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὰς φρένας καὶ τὰς αἰσθήσεις καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὴν διάνοιαν ἡμῶν καταφώτισον καὶ καταλάμπρυνον τῷ ἀρρήτῳ φωτὶ τοῦ προσώπου Σου Μ 24α... ».

Ζωηρότερον καὶ ἑλκυστικώτερον καὶ πειστικώτερον καθιστοῦν τὸν Νεοφύτειον λόγον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ ἐπιτηδειότατα χρησιμοποιούμενα ποικίλα σχήματα διανοίας, ὡς ἡ ἄλυσις, ἡ ἀναφώνησις, ἡ ἀποσιώπησις, ἡ ἀποστροφή, ἡ ὑποβολή, ἡ προσωποποιία, ὁ διάλογος, ἡ ὑποφορὰ καὶ ἡ ἀνθυποφορά, ἡ ἐρώτησις ἡ φαινομενικὴ παράλειψις, τὸ πρωθύστερον,... Παραθέτομεν παραδείγματα :

α) « Ἤκουσας ὅτι ἐκ περιέργου καὶ ἐμπαθοῦς θεωρίας, ἐπι-

θυμία · ἐκ δὲ ἐπιθυμίας, ἁμαρτία · ἐκ δὲ ἁμαρτίας, θάνατος ψυχῆς · ἐκ δὲ θανάτου ψυχῆς, χωρισμὸς ἀπὸ Θεοῦ · χωρισμὸς δὲ ἀπὸ Θεοῦ, καταδίκη μετὰ δαιμόνων · μετὰ δαιμόνων δὲ καταδίκη, κόλασις αἰώνιος · κόλασις δὲ αἰώνιος, πῦρ ἄσβεστον, σκώληξ ἀκοίμητος, σκότος ἐξώτερον, βρυγμὸς ὀδόντων καὶ τάρταρος καὶ κλαυθμὸς ἀπαράκλητος Κ 56.»

β, γ) «Ὦ βάθους κριμάτων Θεοῦ καὶ ἀπείρου μακροθυμίας! ὦ πλούτου ἀνοχῆς καὶ γνώσεως ἀβύσσου καὶ προμηθείας ἀρρήτου! ὦ Δεσποτικῆς προσκυνητῆς ἀνοχῆς! Κ 104β. εἰ γὰρ Ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, τὸ ἑξῆς ὡς πρόδηλον σιωπήσομαι Κ 148αα. ὁ δὲ μὴ τοιοῦτος (μὴ καλός) ποιμὴν καί..., τὰ ἑξῆς λέγειν οὐ βούλομαι, δείξει δὲ τῶν πραγμάτων ἡ πεῖρα ὅτε καιρός Εγκ.»

δ, ε) «εἰ δὲ ταῦτα πειρᾶσαι ἀντιλέγειν, ὦ θεομάχε, ἄκουε Σολομῶντος Κ 125α. Ἀκούσατε οὖν ταῦτα, ἄνδρες ὁμοῦ καὶ γυναῖκες Μ 94α. Κἀκεῖνος, (ὁ Χριστός), πρὸς ἡμᾶς νοητῶς ἀποφαίνεται λέγων: Αἰδέσθητε, ὦ ἄνθρωποι, αἰδέσθητε τὴν Ἐμὴν πρὸς ὑμᾶς ἐνδημίαν, τήν τε πολλὴν συγκατάβασιν, καὶ ὃν ὑπὲρ ὑμῶν ὑπέμεινα θάνατον... Τί ματαιοπονεῖτε; τί κάμνετε εἰς κενόν;... τί ἐκ νεαρᾶς ἡλικίας μέχρι γήρως ἐσχάτου κοπιᾶτε τῇ μοχθηρίᾳ τῶν σαρκικῶν ἡδονῶν; Ἕως πότε κοπιᾶτε πρὸς θάνατον καὶ ἀπώλειαν; Κοπιάσατε μικρὸν καὶ διὰ τὴν αἰώνιον ζωήν...» Μ 205βγ.

στ) «Πολλὰ μὲν καὶ μεγάλα ἡ γῆ βαστάζει φορτία, πλεῖον δὲ πάντων καταβαρύνει αὐτὴν ὁ φόρτος τῆς ἁμαρτίας, δι' ἧς καὶ τινασσομένη, λάλω σιωπῇ πρὸς ἡμᾶς ἀποφθέγγεται τάδε: Ὑμεῖς, ὦ ἄνθρωποι, ἁμαρτάνετε, κἀγὼ κλονοῦμαι καὶ τρέμω · ἡ κυρία παρανομεῖ, καὶ ἡ δούλη μαστίζεται καὶ ταπεινοῦται ·...» Μ 129δ.

ζ) «— Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ Σου.

— Πόθεν οὖν, ὦ ληστά, ἔμαθες εἶναι Με Βασιλέα; Τί γὰρ ἐν Ἐμοὶ Βασιλέως ἄξιον βλέπεις ἀρτίως; Ποίαν καθορᾷς ἁλουργίδα, ὁποῖα δὲ στρατόπεδα καὶ ἅρματα χρυσοκόλλητα ἢ ἄλλην δορυφορίαν τινὰ βασιλικῆς εὐταξίας;..

— Οὐδέν, ὦ Δέσποτα, ἔμαθον ἐξ ἀνθρώπων Βασιλέα Σε εἶναι, Θεόν · μόνη δὲ τῶν στοιχείων ἡ ἐναλλαγὴ διδάσκει ἀναφανδὸν εἶναι Σε Βασιλέα καὶ Κτίστην καὶ Συνοχέα... καὶ ταῦτα βλέπων κραυγάζω Σοι «Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ Σου»...» Δ 32α-33β.

η) « *Καὶ πῶς ἔχομεν ζῆσαι, καταφρονοῦντες τοῦ βίου καὶ τῶν τούτου πραγμάτων;... Καὶ ἐὰν ἀποστῶμεν τοῦ Μαμωνᾶ καὶ τῆς τούτου δουλείας, οὐ πεινάσομεν, οὐδ' οὐ μὴ γυμνητεύσομεν· ὁ γὰρ τὸ μεῖζον προτείνας ἡμῖν, ἤγουν τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, πάντως δώσει καὶ τὸ ἐλάχιστον, ἤγουν τὰ βρώματα ὁμοῦ καὶ τὰ ἐνδύματα...* » *Δ 96α-97α.*

θ, ι, ια) « *Εἶδες μαρτύρων ὁμοφωνίαν ἀξιάγαστον; Λ 293α.*

Πῶς ὁ τὰ ἔργα τοῦ σκότους ἐνθάδε ποιῶν, ἐκεῖ τῶ φωτὶ συναφθῆ; Κ 29β. καὶ ποῖαι εἰσὶν ἄρα αἱ ὁδοί σου, ὦ παναλκὲς καὶ ἄρρητε σοφία; Κ 188β, καὶ ὑμεῖς ἔτι ἐπαινεῖτε τὰ εἴδωλα καὶ τούτοις λατρεύειν οὐ καταισχύνεσθε; Ψριστ. Εἶδες φιλανθρωπίας πέλαγος ἀνεξάντλητον; Μ 150γ. Ἐῶ λέγειν ὅτι καὶ τὰ μέγιστα ὠφεληθῶμεν, εἰ φανῶμεν γενναῖοι ἐν τοιούτω καιρῶ, ὥστε μὴ ἀντιστῆναι τῶ πονηρῶ Δ 11α. Σόδομα καὶ Γόμορρα ἐποντίσθησαν καὶ ἐτεφρώθησαν καὶ ἐβυθίσθησαν » *Π 64α.*

Ἰδὲ καὶ ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, *1959, σ. 57-147.*

47. *Ὀρθογραφία καὶ σύνταξις. Ἡ γραφὴ τοῦ Ἁγίου.* — *Ὁλόκληρα αὐτόγραφα ἔργα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου δὲν ἔχομεν. Ὁ Ἔγκλειστος ἔγραφε, παρέδιδε τὰ πρωτόγραφα εἰς τὸν ἀντιγραφέα, καί, ἐπιθεωρῶν ἔπειτα τὰ ἀντιγεγραμμένα, διώρθωνε τὰ ἐσφαλμένα, συνεπλήρωνε τὰ ἐλλιπῆ καὶ ἐπεξήγει μὲ συντόμους σημειώσεις. Ἀπὸ αὐτὰς τὰς αὐτογράφους διορθώσεις του, συμπληρώσεις καὶ ἐπεξηγήσεις, λαμβάνομεν γνῶσιν καὶ τοῦ γραφικοῦ του χαρακτῆρος. Ἡ γραφή του παρουσιάζει ζωηρὰν εὐσταθῆ ἰδιορρυθμίαν, ἐμμονὴν εἰς τὴν παχεῖαν καὶ εὔκολον γραμμὴν τὴν ἀπηλλαγμένην ἀπὸ περιττέχνους καμπυλώσεις, καὶ διὰ τοῦτο ἀναγνωρίζεται ἀμέσως (Δ 45α, 133β, 167β, Κ 69β, 165α, 173β, Μ 2β, 179β, Τ 4β, 83α, 44α...).*

Μολονότι πιστεύει ὅτι ὁ Θεὸς δὲν τὸν ἔταξεν « ἐντέχνως ὀρθογραφεῖν καὶ ἐπιστημόνως καλλιγραφεῖν », ἀλλὰ νὰ κηρύττῃ εἰς δόξαν Θεοῦ καὶ ψυχῶν σωτηρίαν (Δ 193β), ἡ ὀρθογραφία του ἐγνώρισεν ἀξιόλογον βελτίωσιν. Βοηθούμενος ἀπὸ τὰ βιβλία τῶν μελετῶν του, ὀρθογραφεῖ κατὰ τὰς γενικὰς ἀπαιτήσεις τῆς Ἑλληνικῆς ὀρθογραφικῆς, ἡ δὲ συχνὴ συγγραφή του ἐπέβαλλεν, εὐκολίας χάριν, νὰ ἀκολουθῆ, εἰς ὡρισμένα ὀρθογραφικά, σύστημα ἰδιόμορφον. Ἐπὶ παραδείγματι, α) Πλήρως ἀποφεύγει τὴν χρῆσιν τοῦ ὑπογεγραμμένου ι : ἵνα κρίνῃ Μ 1β, τῶ λόγω Μ 298α, συνερ-

γία καὶ χάριτι Κ 11β · β) Συχνότατα, λέξιν σύνθετον μὲ πρόθεσιν τὴν γράφει χωρισμένην εἰς τὰ δύο συνθετικά της : « ἐν ἀλλαγήν Μ 54δ, μετὰ δώσει Μ 165γ, περὶ πατήσουσι Λ 251β κατ' ἐλάλεις Δ 118β · γ) Συχνότατα εἰς ἐμπροσθέτους πτώσεις ἑνώνει τὴν πρόθεσιν μετὰ τῆς πτώσεως εἰς μίαν λέξιν : « ἐναπορία Τ 50α, προμικροῦ Μ 216β, ἀναμέσον Ε, ἐπεσχάτων Τ 35α · δ) Συχνὰ τονίζει τὴν δίφθογγον εἰς τὸ πρῶτον φωνῆεν της : « ἀυτό Κ 7β, πάιδας Δ 122β, ἐις Μ 29α, ἠυδόκησεν Π 16β » · ε) δασύνει τὰς ἀπὸ οπ ἀρχομένας λέξεις καὶ τὰς σημαινούσας ὅρασιν : « ὁπίσω Μ 58δ, ὁπαῖς Δ 116β, ἰδών Μ 16γ, ὄψιν Μ 40γ, ὀφθαλμός Λ 271β » · στ) Συχνά, εἰς καταλήξεις κλίσεως καὶ παραγωγῆς καὶ εἰς τὸν τονισμὸν ἐκλέγει τὴν ἀντίστροφον ὀρθότητα : « ἀνάγνωσης Τ 23β, ὠφέλημος Τ 56α, ὁ ἀσεβείς Δ 121β, ἀδικεία Τ 16α, ἀλήθια Δ 122β, ἐξεπλάγει Μ 21γ, ἐμαρτύρη Π 15α, πονηροῖ Τ 31α, τῆς πλευράς Μ 40α, καιροῦς Τ 72α, ἀληθώς Τ9α ».

Ὅπως καταφαίνεται ἀπὸ τὰ ἐν τῇ μελέτῃ αὐτῇ κείμενα, ἡ σύνταξις τοῦ Ἐγκλείστου ὀλίγον μόνον παρεκκλίνει ἀπὸ τὴν παραδεδεγμένην Ἀττικήν. Εἰς τὴν εὔληπτον κυρίως ἀφήγησιν προτιμᾷ τὴν ὀνομαστικὴν ἀπόλυτον : « Πλῆθος λαοῦ ἀθροισθὲν ἐν τῷ Ναῷ, σὺν τούτοις παρῆν καὶ Βασίλειος, ὁ υἱὸς τοῦ μνημοποιοῦ Μ 193α. οὓς τὸ ρηθὲν κυνάριον ἐπιγνὸν καὶ τὴν ἐξ ἔθους ποιησάμενον ὑλακήν, ἐφίστανται κατὰ τὴν τούτου φωνὴν οἱ ἄνδρες ἐπὶ τῷ τόπω... » Μ 99α.

Ἰδὲ καὶ ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, 1956, σ. 45-71.

48. *Ἀναγραφὴ Θαυμάτων. — Τὰ συγγράμματα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, καὶ μάλιστα ἡ Πρώτη Μειζοτέρα Πανηγυρική, ἀποτελοῦν πολύτιμον Θαυματολογίαν · περιέχουν ἀφήγησιν 170 θαυμάτων, τὰ ὁποῖα, ὅπως βεβαιώνει, καὶ ὁ Ἐγκλειστος, εἶναι « εὐσύνοπτα καὶ εὔληπτα » (Μ 191α), γραμμένα ἐν συντομίᾳ καὶ εἰς ἁπλουστέραν γλῶσσαν, μὲ ζωηρότητα τὴν ὁποίαν ἐπιβάλλει ἡ δύναμις τῆς πίστεως. Ἀπὸ τὰ θαύματα αὐτά, 22 ἀναφέρονται ἀμέσως εἰς τὸν Θεόν, 3 εἰς τὸν Σταυρὸν καὶ 2 εἰς τὸν Ἀρχάγγελον Μιχαήλ, τὰ δὲ λοιπὰ ἀποδίδονται εἰς τὴν θαυματουργὸν χάριν Ἁγίων, ἀνὰ 2 τοῦ Ἀλυπίου καὶ τοῦ Πολυχρονίου, ἀνὰ 3 τοῦ Ἀρκαδίου καὶ τοῦ Στεφάνου, 4 τοῦ Γενναδίου καὶ 6 τοῦ Διομήδους, ἀνὰ 7 τοῦ Δημητρίου, καὶ τοῦ Ἀνδρονίκου καὶ τῆς Ἀθανασίας, ἀνὰ 9 τοῦ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, τοῦ Θεοσεβίου καὶ τοῦ Χρυσοστόμου, 10 τοῦ Μάμαντος,*

17 τοῦ Ἰλαρίωνος, 19 τοῦ Σάβα, καὶ 36 τοῦ Νικολάου. Ἀναγράφει ὁ Ἅγιος καὶ 16 πράξεις εὐποιίας, τῶν Ἁγίων Θεοσεβίου, Σάβα καὶ Νικολάου.

«*Ὁ δὲ Ἅγιος (Μάμας) τεσσαράκοντα Χριστιανοὺς εὑρὼν ἐν τῇ φυλακῇ, ἐν μιᾷ τῶν νυκτῶν ἐπευξάμενος καὶ ἀνοίξας τὰ κλεῖθρα, ἐξήγαγε πάντας, μόνος αὐτὸς ἔνδον ἐναπομείνας τεσσαράκοντα ἡμέρας, καὶ τὴν τροφὴν ὑπὸ θείου Ἀγγέλου δεχόμενος ἔχαιρεν Μ 6αβ. Κατὰ τὴν ἔρημον τοῦ Ἰορδάνου ποτὲ ὁ μέγας (Σάβας) περιφοιτῶν, συναντᾷ αὐτῷ λέων ὀδυνώμενος καὶ χωλεύων, καὶ πεσὼν χαμαί, τὸν ἑαυτοῦ πόδα κουφίζων ὑπεδείκνυε τῷ Ἁγίῳ· οὗπερ καὶ ἐπιλαβόμενος ὁ Ἅγιος, μέγαν σκόλοπα ἐξανέσπασεν ἀπὸ τοῦ ποδὸς τοῦ θηρός. Ὁ δέ, ἀναστάς, ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ ὁσάκις ὁ γέρων ἐν ἐκείνοις τοῖς μέρεσι προσεφοίτα, ὁ λέων, συναντῶν αὐτῷ, προέπεμπε, τὸ γέρας ἀπονέμων» Μ 178β.*

«*Ἅπασα ἡ κτίσις (ὅτε Χριστὸς ἐγεννᾶτο), νόμῳ φύσεως αἰδεσθεῖσα τὸ ξένον καὶ ἀπόρρητον ἐκείνου τοῦ τόκου, ἔστη ἀκίνητος, ὥστε καὶ ροαὶ ποταμῶν, καὶ κρηνῶν ἀναβλύσεις, καὶ κινήσεις θαλασσῶν, καὶ πτήσεις πετεινῶν, καὶ βαδίσεις ἀνθρώπων καὶ ἑρπετῶν καὶ θηρίων καὶ τετραπόδων, καὶ ἁπλῶς ἅπασα φύσις καὶ κτίσις, οὐράνιός τε καὶ ἐπίγειος, ἔστη καὶ ἐξέστη καὶ ἤργησε, καὶ ὡς ἐν στιγμῇ ὥρας τοῦ ἰδίου δρόμου καὶ τοῦ ἔργου κατέπαυσεν, ἄχρις ἂν τὸ τοῦ ξένου καὶ ἀπορρήτου τόκου ἐκείνου μυστήριον πεπεράτωται, καθὼς καὶ ἡ περὶ τούτων ἱστορία σαφῶς κατεμήνυσε» Μ 201δ, 202α.*

«*Λιμοῦ δέ ποτε ἰσχυροῦ γενομένου, καὶ παντὸς ἄρτου στηρίγματος συντριβέντος, κατὰ Δαβίδ, ἔκαμνεν ὁ λαὸς τηκόμενος τῷ λιμῷ, ὁ δὲ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος Νικόλαος, οὐχ οἷος τε ὢν ἄρτῳ διατρέφειν τὰ πλήθη, βόας ἐξωνεῖτο καὶ ὅσα τῶν καθαρῶν κτηνῶν, θύων δὲ ταῦτα καὶ ἕψων διέτρεφε τῷ λαῷ, οὐ μόνον ἁπλῶς τοῖς αὐτῷ προσπελάζουσιν, ἀλλὰ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ περιχώρῳ Λυκίας περιτρέχων ἐποίει τοῦτο, καὶ τοῦτο οὐχ ἅπαξ καὶ δίς, ἀλλ' ἐν ὅλῳ τῷ τοῦ λιμοῦ χρόνῳ διατρέφων, πλήθη λαοῦ πολλοῦ. Οὕτω γὰρ οἶδεν ὁ θεῖος Νικόλαος ἐν οὐρανῷ θησαυρίζειν τὸν πλοῦτον τὸν πατρικὸν καὶ τὸν ἑαυτοῦ» Μ 183βγ.*

«*Καὶ πάλιν, ἕτερός τις νεανίσκος, Μεσίκας τοὔνομα, ἐκ τῶν μερῶν Ἱερουσαλὴμ ὁρμώμενος, ἐξ ἀγρίου δαίμονος καὶ αὐτὸς θρασυνόμενος καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἐπιπηδῶν, τοῦ μὲν τὴν ῥῖνα, τοῦ δὲ τὸ ὠτίον, καὶ ἄλλου τὰ χείλη, τοῖς ὀδοῦσιν ἀποτεμνόμενος, ἔτρωγεν· οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ πολλῶν χεῖρας καὶ πόδας κατελυμαίνετο, ἐποίει δὲ ταῦτα, τὸν ἄγριον δαίμονα ἐκεῖνον σύνοικον*

ἐσχηκώς. Καὶ οὗτος, μόλις ποτὲ διὰ πολλῆς μηχανῆς χερσὶ πλειόνων καταληφθείς, δέσμιος ἄγεται τῷ δικαίῳ (Ἰλαρίωνι), ὅς, καὶ χεῖρας ἁγίας ἐκείνῳ τῷ ἀγρίῳ προεπιθείς, καὶ τὸ φρικτὸν τοῦ Χριστοῦ ὄνομα ἐπειπών, τὸν πονηρὸν καὶ ἄγριον ἐκεῖνον ἐφυγάδευσε δαίμονα, τὸν νεανίσκον δὲ σωφρονοῦντα καὶ νήφοντα τοῖς κομίσασιν ἀπεδίδου» *Μ 108αβ*.

Ἰδὲ καὶ ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, *1961, σ. 244-252.*

49. *Ἐγκωμιαστικὰ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.* — *Συγγράφει ὁ Ἅγιος «ῥήσεις ἐπαίνων καὶ λόγους ἐγκωμίων» (Μ 152γ), διότι εὑρίσκει τὸ ἐγκωμιασμὸν ἔργον ἀξιέπαινον καὶ τιμητικόν, τερπνὸν καὶ ὠφέλιμον, καὶ διὰ τοῦτο ἐπιβεβλημένον (Μ 180α). Θέλγεται ἀπὸ τὸν ζῆλον τῶν θείων ἔργων καὶ τῶν κατορθωμάτων τῶν ἰσαγγέλων Ἁγίων· θαυμάζει τὰς «ἀριστείας καὶ τὰ ἔπαθλά» των, καὶ θεωρεῖ τὴν μνήμην αὐτῶν ὡς μυστικὴν εὐωχίαν πνευματικήν (Μ 230δ, 173βγ, 80α, 105δ). Ἐγκωμιάζει τοὺς Ταξιάρχας, διότι αὐτοὶ ἔχουν γίνει «φύλακες τῆς ἡμετέρας φύσεως κελεύσει Θεοῦ» (Μ 141βγ). Προσφέρει ἐγκώμια πρὸς τὸν Χρυσόστομον, διὰ νὰ μὴ «ἀναφανῇ ἀγνώμων καὶ ἀχάριστος πρὸς τὸν εὐεργέτην», ἐπειδὴ ἐπὶ ἑπτὰ ἔτη ὑπῆρξε «τῆς ἐκείνου μάνδρας καὶ ποίμνης θρέμμα καὶ κόσμημα» (Μ 153β). Ἐγκωμιάζει καὶ ἄλλους Ἁγίους, διὰ νὰ μὴ δείξῃ ὅτι τοὺς καταφρονεῖ, καὶ διὰ νὰ ἔχῃ τὴν εὐλογίαν των καὶ τὴν δέησίν των πρὸς τὸν Ποιμενάρχην Σωτῆρα Ἰησοῦν Χριστόν (Μ 138α, 164β, 173αβ).*

Ἡ φήμη του ὡς ἐγκωμιαστοῦ ἡδραιώθη τόσον, ὥστε πολλοὶ προσέτρεχον πρὸς αὐτὸν καὶ εἰλικρινῶς τὸν ἱκέτευον νὰ συγγράψῃ τὸν βίον ὡρισμένου Ἁγίου, π.χ. τοῦ Ἀρκαδίου ἢ τοῦ Νικολάου, ἢ γενικώτερον «πανηγυρικὴν βίβλον» Ἁγίων (Μ 115β, 181β, 153γδ)· κάποιος μάλιστα ἱερεύς, μετὰ πολυήμερον ὁδοιπορίαν, «περιεκάθητο ἐν τῇ ἐξωτέρα πύλῃ τῆς Μονῆς ἡμερονύκτιον ὅλον παρακαλῶν», ἕως ὅτου ἔπεισε τὸν Ἐγκλειστον νὰ συγγράψῃ ἐγκώμιον διὰ τὸν ὅσιον καὶ θαυματουργὸν Διομήδην τὸν Νέον (Μ 138α).

Εἰς τὰ περισωθέντα συγγράμματα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ἀνευρίσκονται 54 ἐγκώμια, ἐκ τῶν ὁποίων 17 εἰς τὸν Χριστὸν καὶ 18 εἰς Ἁγίους, 9 εἰς τὴν Θεομήτορα, 5 εἰς τὸν Σταυρόν, ἀνὰ 2 εἰς τοὺς Ἀρχαγγέλους καὶ εἰς τὸν Πρόδρομον, καὶ 1 εἰς τοὺς Ἀποστόλους. Ἂν ἔχωμεν ὑπ' ὄψει ὅτι τὰ 24 τῶν ἐγκωμίων αὐτῶν

περιέχονται εἰς τὴν Πρώτην Μειζοτέραν Πανηγυρικὴν καὶ ὅτι καὶ αἱ ἄλλαι δύο, αἱ μὴ ἀνευρεθεῖσαι ἀκόμη, Δευτέρα καὶ Τρίτη Μειζότεραι Πανηγυρικαί, περιεῖχον λόγους εἰς μνήμας τοῦ δευτέρου καὶ τοῦ τρίτου τετραμήνου τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ ἔτους, περὶ τὰ 24 ἑπομένως ἐγκώμια ἡ καθεμία, καὶ ὅτι ὁ Ἅγιος ἠσχολήθη μὲ ἐγκωμιασμοὺς καὶ εἰς τὰ λοιπὰ ἀπολεσθέντα ἔργα του, φθάνομεν εἰς τὸ βέβαιον συμπέρασμα ὅτι ἐφιλοπόνησεν ἐγκώμια περισσότερα τῶν ἑκατόν. Ἀληθῶς ἀξία πολλοῦ θαυμασμοῦ ἡ Νεοφύτειος ἐγκωμιογραφικὴ παραγωγή!

Ἐξαϋλώνει δὲ ὁ Ἅγιος Νεόφυτος τὰ ἐγκώμιά του εἰς αἶνον ἀγγελικόν, εἰς μελωδίαν ὑπέργειον, ὅταν γράφῃ διὰ τὴν «θεόστεπτον τοῦ κόσμου Δέσποιναν, τὸ ἄνθος τῆς παρθενίας», διὰ τὸν «πρὸ ἡλίου Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης τὸν νοητόν, τὸν ὑπερκάθαρον Σωτῆρα, τὸν κατελθόντα πρὸς ἡμᾶς τοὺς ὄντας ἐν τῷ λάκκῳ καὶ τῇ σαπρίᾳ τῶν ὀλεθρίων παθῶν», καὶ διὰ τὸν πανσεβάσμιον Σταυρόν, «τὸ παμφαέστατον αὔγασμα τῆς οὐθενότητός» του καὶ τῆς Ἐγκλείστρας του «τὸ μέγιστον φρούριον» (*M 55α, 168δ, 201α*).

«Ὁ θεῖος Χρυσόστομος, ἡ χρυσαυγίζουσα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος περιστερά, ἡ χρυσόρρειθρος γλῶσσα τῶν ρείθρων τῆς χάριτος, ἡ χρυσοκόλλητος λύρα τῆς σωτηρίου φθογγῆς, ἡ χρυσότευκτος μουσικὴ τῆς μελιφθόγγου φωνῆς, ἡ χρυσήλατος σάλπιγξ ἡ περιηχοῦσα τὰ πέρατα, ἡ χρυσέα τοῦ Πνεύματος ἀξίνη καὶ μάχαιρα ἡ ἐκκόπτουσα καὶ ἐξαφανίζουσα τῶν κακοδόξων τὰ δόγματα καὶ τῷ πυρὶ παραπέμπουσα, ἡ χρυσαυγέστατος αἴγλη καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἔλλαμψις, τὸ χρυσοειδέστατον ρεῖθρον τῆς διδαχῆς καὶ διειδέστατον, τὸ παγχρυσότατον ἔσοπτρον, τῶν ἀφανῶν καὶ ἀδήλων τὴν δήλωσιν ἐκκαλύπτον, τὸ χρυσορρητόρευτον ἄροτρον τῆς οὐρανίου γεωργίας τὸ θαυμασιώτατον, ἡ χρυσόνευρος ναῦλα τῆς ἡδυφθόγγου φωνῆς...» *M (118βγ)*.

«Παντὸς στεφάνου πολυτελοῦς, διὰ λίθων τιμίων καὶ μαργάρων κεκοσμημένου, ὁ τίμιος ὑπέρκειται Στέφανος, ὁ τῆς θείας Γραφῆς εἰσηγητής, ὁ ἔλεγχος Ἰουδαίων, ἡ θύρα τῶν μαρτύρων, ὁ πρῶτος τῶν διακόνων, ὁ θεατὴς τῶν ἀρρήτων, τῶν φιλοχρίστων ἡ κορωνίς, καὶ Ἁγίου Πνεύματος κειμήλιον λογικόν» (*M 117, 218*).

«Χαίροις, Ταξίαρχε καὶ παραστάτα δεξιὲ ἀρρήτου θρόνου καὶ θείου λαμπρότατε. Χαίροις, Ταξίαρχε ἀρχιφώτου φωτός, τρισαγίου Θεοῦ λειτουργὲ φωτοειδέστατε. Χαίροις, Ταξίαρχε, ἀστραπηφόρε ταχύδρομε στρατιῶτα Βασιλέως Θεοῦ καὶ ὁπλομάχε πανένδοξε...» (*M 10α*).

« *Χαίροις, Σταυρὲ τίμιε, σίφων οὐράνιε, δι' οὗ ἀνειλκύσθημεν ἄνω ἐκ βυθοῦ παραπτώσεων. Χαίροις, Σταυρὲ τίμιε, παγχρυσότατον καὶ θεοχάλκευτον ἄγκιστρον, δέλεαρ φέρων σαρκοφόρον Θεόν, ἐν ᾧ δελεασθεὶς ἠγκιστρώθη, τὸ κῆτος, ὁ μέγας ἰχθὺς καὶ ἀντάρτης Σατάν. Χαίροις Σταυρέ, ἀρχηγῶν εὐκοσμία καὶ ἀρχομένων εὐλάβεια. Χαίροις Σταυρέ, νοσούντων ἰατρὲ καὶ εὐρωστούντων ρωννύτωρ...* » (*Μ 52β-54β*).

(*Εἰς τὴν Θεομήτορα*) « *Χαῖρε θεοκατόρθωτε πρῶτε οὐρανέ, ἐν ᾧ κατοικεῖ τὸ ἀνέσπερον φῶς. Χαῖρε σελήνη παμφώτιστε, δι' ἧς τὸ τῆς ἀπιστίας ἀπελήλαται σκότος, καὶ τὸ τῆς πίστεως φῶς ἀντεισήχθη. Χαῖρε δροσοφόρε νεφέλη, ἐξ ἧς κατηρδεύθη τῆς γῆς τὰ πληρώματα. Χαῖρε ἅλας τῶν ἀρετῶν, τὸ τὸν κόσμον ἁλίσαν. Χαῖρε γῆ τῶν πραέων. Χαῖρε γῆ ρέουσα μέλι καὶ γάλα. Χαῖρε θεοχώρητε Ναέ. Χαῖρε καλλονὴ τοῦ Ἰακώβ. Χαῖρε θυγάτηρ Δαβίδ. Χαῖρε τῆς Κύπρου ἡ ἀκοίμητος φύλαξ. Χαῖρε τῆς Πάφου τὸ μέγιστον φρούριον. Χαῖρε καταφύγιον πάντων ἀνθρώπων καὶ τῆς ἐμῆς ταπεινότητος. Σὺ τὸ κάλλος τῆς παρθενίας ἐφαίδρυνας καὶ τὴν γένναν ἐδόξασας· Σὺ τὸ γυναικεῖον γένος ηὐλόγησας, καὶ τῶν ἀνδρῶν τὸ γένος ἐκάθηρας καὶ Θεῷ προσήγαγες. Χαῖρε Μῆτερ Θεοῦ, τὸ μέγα τοῦτο καὶ ἐξαίσιον ἄκουσμά τε καὶ θέαμα. Χαῖρε μυροθήκη ἁγία, εὐωδιάζουσα τὰ σύμπαντα· καὶ εἰς ὀσμὴν μύρου Σου δραμούμεθα οἱ πρὸς Σὲ καταφεύγοντες. Χαῖρε φίλεργος μέλισσα, κοσμηθεῖσα τὰ ἄνθη τῶν ἀρετῶν καὶ συλλαβοῦσα τὸν Κύριον. Χαῖρε σύμμηλον ἄγιον, ἔνδον φέρον τὴν τοῦ κόσμου γλυκύτητα. Χαῖρε τὸ μέλι τῆς χάριτος, καταγλυκαῖνον τὰ σύμπαντα. Χαῖρε τρυγὼν ἡ φιλέρημος, ἐρημίας τὸν κόσμον λυτρώσασα. Χαῖρε ἁγία χελιδών, δι' ἧς τὸ σωτήριον ἔαρ πρὸς ἡμᾶς παρεγένετο. Χαῖρε ἁγνὴ περιστερὰ καὶ ὑπεράμωμε, ἐν ᾗ, εὐδοκίᾳ Πατρὸς καὶ συνεργίᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ὁ Λόγος σεσάρκωται· ὧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. ...* » (*Λ 298α-311β*).

(*Εἰς τὸν Χριστὸν*) « *Πῶς, ὁ ἀγλαοφανῶν Ἀγγέλων σκηπτουχίαις περικυκλούμενος, ἦλθε σὺν ἀνθρώποις συναναστρέφεσθαι; Πῶς, ὁ τὸ φῶς ὡς ἱμάτιον περιβαλλόμενος, ῥάκια περιβάλλεται σπαργανούμενος; Δόξα τῇ ἐπιφανείᾳ Σου, δι' ἧς κατηυγάσθη τρανῶς τῆς γῆς τὰ πληρώματα, δι' ἧς τὰ κάτω τοῖς ἄνω θαυμαστῶς συνηνώθησαν, δι' ἧς ἡ ζωὴ πεφανέρωται καὶ ὁ θάνατος ἐξηφάνισται, δι' ἧς τὸ φῶς τῆς θεογνωσίας ἐπέλαμψε, τῆς δὲ*

εἰδωλομανίας τὸ σκότος μεμείωται, δι' ἧς τῆς ἀφθαρσίας ἠξιώθημεν καὶ τῆς φθορᾶς ἐλυτρώθημεν...» (*Μ 204γ-206δ*).

Ἰδὲ καὶ ΕΓΚΩΜΙΑΣΤΙΚΑ.

50. *Ἡ ἑρμηνευτικὴ τέχνη τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.*

Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἐπιχειρεῖ καὶ ἑρμηνείαν πολλῶν τμημάτων τοῦ ἀνεκτιμήτου θησαυροῦ τῆς Ἁγίας Γραφῆς, διὰ νὰ τὰ καταστήσῃ κατανοητὰ καὶ ὠφελιμώτερα.

Ἀντλεῖ τὰ ἑρμηνευτικά του νάματα ἀπὸ τοῦ Θείου Λόγου τὴν πηγὴν τὴν ἀστείρευτον, «δαδουχούμενος τὸ ὄμμα τῆς διανοίας ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος» καὶ τῇ Αὐτοῦ «ἐπιθαρρῶν χάριτι καὶ ἐμπνεύσει φωτιστικῇ» (*Μ 58α, 307β*).

Ἑρμηνεύει συντόμως συνήθως, καὶ εὐλήπτως, ἀκολουθῶν τὰς ὑπαγορεύσεις τῆς ρητορικῆς τοῦ λόγου διακοσμήσεως (*ἰδὲ κεφ. 43, 44, 45, 46*), καὶ πάντοτε ἀποβλέπων εἰς τὸ νὰ καταπείσῃ καὶ ἑλκύσῃ εἰς τὴν ἀγνὴν διὰ τοῦ Χριστοῦ ζωήν.

Σπανιώτατα παραθέτει ἑρμηνείαν ἄλλων, δοκίμων, ἑρμηνευτῶν, τοῦ Χρυσοστόμου π.χ., τοῦ Βασιλείου, ὁσίων πατέρων γενικῶς,... (*Δ 122α, 25β, 2118α, 148α, Κ 125β, 24αβ-25α*).

»...ὁ τὰ θεῖα σοφὸς καὶ μέγας Βασίλειος ἔλεγεν ὅτι δεῖ ... ἔργα ἐπιτηδεύειν τὰ πρέποντα, ὅσα καπηλίας ἁπάσης καὶ μακροτέρων περισπασμῶν καὶ αἰσχροκερδείας ἀπήλλακται» (*Δ 104β*).

Ἐκτὸς τῶν συνήθων ἑρμηνευτικῶν τρόπων, χρησιμοποιεῖ καὶ τρόπον ἑρμηνευτικὸν ἰδικόν του, ἐναλλάσσων μικρὰ τμήματα κειμένου καὶ ἑρμηνείας των.

»«θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ», ἐλεημοσύνην καὶ ἀγάπην, προσευχὴν καὶ νηστείαν καὶ φρόνημα ταπεινόν, ἅτινά εἰσιν ἄσυλος πλοῦτος καὶ ἄφθαρτος, εἰς ἄσυλον ὁμοῦ τόπον καὶ ἄτρεπτον, «ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσι»· καθαρὸν γὰρ τὸ χωρίον ἐκεῖνο κλεπτῶν καὶ σητῶν καὶ πλεονεκτῶν καὶ δαιμόνων καὶ παντοίων κακῶν, φύλακας δὲ ἔχει ἀκοιμήτους ἐκεῖ καὶ ἀνέσπερον φῶς καὶ ἄδυτον ἥλιον» (*Ματθ. στ 30. Δ 81α*).

»«Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου» δοῦλοι Θεοῦ «περισσεύουσιν ἄρτον» θεοπρεπῆ «ἐγὼ δὲ» παντὸς ἀγαθοῦ «λιμῷ ἀπόλλυμαι. Ἀναστὰς οὖν» ἐκ τῆς μυσαρᾶς ἁμαρτίας, «ἐπιστρέψω», μετανοήσω, τῷ Θεῷ, «καὶ ἐρῶ Αὐτῷ: Πάτερ» Κύριε...» (*Λουκ. ιε 17, 18 Κ 33*).

»*Εἰ* δέ που μὴ δύναταί τις λαθεῖν τοῦ ποιῆσαι ἐλεημοσύνην ἢ προσεύξασθαι ἢ νηστεῦσαι διὰ πλῆθος ἴσως συναυλίας λαοῦ

καὶ ἀπορίαν ταμείου, οὐ χρὴ διὰ ταῦτα εἴργεσθαι τοῦ ἀγαθοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐλεημοσύνην καὶ εὐχὴν καὶ νηστείαν ἐπιτελεῖν ὡς ἐνῆν, κἂν τινες τύχωσι καθορᾶν τὴν τοιαύτην εὐποιίαν ἡμῶν. Ἔστι γὰρ καὶ κρυπτῶς ποιεῖν τὸ ἀγαθὸν τίς, καὶ καθ' ἑαυτὸν μέγα φρονεῖν· ὅτε δέ τις τὸ καλὸν ἐποίησε καλῶς διὰ μόνον τὸν Θεόν, κἂν ὑπό τινος ἐφωράθη, οὐδὲν παρεβλάβη· βλέπει γὰρ ὁ Θεὸς οὐ τὰ ἐκτὸς μόνον ὡς οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ καὶ τὰ τῆς καρδίας ἀπόρρητα καθορᾶ (Δ 77αβ).

51. *Γεωγραφικὰ καὶ Λαογραφικά, Ἑλληνικὰ καὶ Φυσικὰ τοῦ Ἁγίου.*

Ὁ Ἔγκλειστος Ἅγιος, διὰ μελέτης καὶ πείρας ἐγνώρισε πολλοὺς Γεωγραφικοὺς τόπους καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πράγματα καὶ πρόσωπα, τόσον τὴν Κύπρον ὅσον καὶ ἄλλους τοῦ λοιποῦ κόσμου, συμβάλλει δ' οὕτω εἰς τὴν πληρεστέραν ἀποκάλυψιν τῶν Γεωγραφικῶν τῆς ἐποχῆς του.

Μὲ τὰ λαογραφικὰ στοιχεῖα, ἐπίσης, τὰ ὁποῖα καταλλήλως χρησιμοποιεῖ εἰς τὴν ὕφανσιν τοῦ λόγου του, ἐνισχύει καὶ ἐπαυξάνει τὰς περὶ τῆς Βυζαντινῆς Λαογραφίας γνώσεις μας.

Τὴν Ἀρχαίαν Ἑλλάδα ἀναφέρει ὡς χώραν εἰδώλων, ἀκολουθεῖ δὲ τὸ κατὰ τὴν ἐποχήν του ἐπικρατοῦν ρεῦμα ἐχθρότητος κατὰ τοῦ Ἀρχαίου Ἑλληνισμοῦ.

Αἱ περὶ ζωολογίας, φυτολογίας, γεωλογίας, ὀρυκτολογίας καὶ μετεωρολογίας πληροφορίαι του ἀνάγονται μᾶλλον εἰς τὴν φυσιογνωσίαν καὶ ὀλιγώτερον εἰς τὴν φυσιολογίαν· αἱ ἀστρονομικαὶ γνώσεις του εἶναι ἐπὶ τῆς Ἁγίας Γραφῆς βασισμέναι, γενικῶς δὲ τὰ Φυσικά του εἶναι πολλῆς προσοχῆς ἄξια, διότι ἀποκαλύπτουν γνώσεις τῶν Μεσαιωνικῶν χρόνων.

Ἐκτενεῖς περὶ πάντων τούτων μελέται ἀνευρίσκονται εἰς τὰς *ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, 1962, σ. 49-128, 1961, σ. 187-194, 252-274.*

52. *Ἡ ἀγάπη τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου πρὸς τὸν Χριστὸν καὶ τὴν Πατρίδα.*

«Εἴθε ἦμεν καὶ ἡμεῖς ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις, ἐν οἷς ὁ Δεσπότης ἡμῶν αὐτόπτως ἐφαίνετο, καὶ τῆς Αὐτοῦ θεανδρικῆς πολιτείας καὶ γλυκυτάτης ὄψεως ἀπηλαύσαμεν» (Δ 177β). Αὐτὸς ὁ πόθος, πόθος ἅγιος, ἐλάμπρυνε τὴν ψυχὴν τοῦ Ἐγκλείστου Νεοφύτου, καὶ τὸν μετέθετε δώδεκα αἰῶνας πρὸς τὰ ὀπίσω, εἰς τὴν Γῆν τῆς Ἐπαγγελίας, εἰς τὴν εὐλογημένην Παλαιστίνην, πλησίον τοῦ Σωτῆρος του Χριστοῦ· διότι Ἐκεῖνος τὸν ἀνεγέννησε διὰ

τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Ἐκεῖνος τοῦ ἐχάρισε τὴν Υἱοθεσίαν, καὶ Ἐκείνου διὰ τοῦτο πάντοτε ἐπεζήτει τὴν ἁγίαν παρουσίαν: «Διὰ Τούτου (, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,) γεγέννημαι ἄνωθεν καὶ Υἱοθεσίας ἠξίωμαι, καὶ διὰ Τούτου πάλιν ἐξίλασμαι τοῖς παραπτώμασι, πέπεισμαι (δὲ) καὶ πιστεύω καθαίρεσθαι πρὸς Αὐτοῦ, περὶ Τούτου λαλῶν, καὶ φωτίζεσθαι» (Κ 214β, 215α). Ἐμελέτα ὁ Ἅγιος τὰς περὶ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελικὰς ἀφηγήσεις καί, μὲ τῆς ψυχῆς τὴν πλαστικὴν δύναμιν, τὰς μετέβαλλεν εἰς πραγματικότητα ὑπεραισθητήν, εἰς θείαν ὀπτασίαν, μέσα εἰς τὴν ὁποίαν ἀνεύρισκε τὴν ὀνειρευτὴν εὐτυχίαν, μαζὶ μὲ τὸν Χριστόν, ζηλωτὴς τοῦ θελήματός Του, μαθητής Του πιστὸς καὶ αὐτός, ἐνθουσιώδης ἀκόλουθός Του καὶ ἐργάτης προθυμότατος, οὐρανίου χαρᾶς μέτοχος.

Ὡς ἐν πόθῳ μαθητὴς τοῦ Χριστοῦ καὶ φίλος ἔχει ζωγραφηθῆ, συμφώνως πρὸς ρητὴν ἐπιθυμίαν του, ὑπὸ τοῦ Ἁγιογράφου Θεοδώρου τοῦ Ἀψευδοῦς εἰς πέντε τῶν τοιχογραφημένων πινάκων τῆς Ἐγκλείστρας: α) Εἰς τὸν Μυστικὸν Δεῖπνον παρακάθηται καὶ ἀποδοκιμάζει σιωπηλὰ καὶ ἀγέρωχα τὸν Ἰούδαν διὰ τὰς προδοτικὰς διαθέσεις κατὰ τοῦ Εὐεργέτου Κυρίου· β) Εἰς τὸν νιπτῆρα ἔχει λάβει θέσιν ὀπίσω ἀπὸ τὸν Πέτρον καὶ κρυφολύει τοὺς ἱμάντας τῶν σανδάλων του, διὰ νὰ εἶναι ἕτοιμος νὰ δεχθῇ καὶ αὐτὸς διὰ τῆς νίψεως τῶν ποδῶν ἐκδήλωσιν τῆς στοργῆς τοῦ Διδασκάλου Σωτῆρος· γ) εἰς τὴν Γεθσημανῆ ἐκδηλώνει πλήρη συναίσθησιν τῆς ἐπιδειχθείσης ῥαθυμίας· δ) εἰς τὸν πίνακα τοῦ Ἑλκομένου, ἀντικαθιστῶν τὸν Σίμωνα τὸν Κυρηναῖον, σηκώνει τὸν Σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ· καὶ ε) κατὰ τὴν Ἀποκαθήλωσιν, ἔχει λάβει τὴν θέσιν τοῦ ἀπὸ Ἀριμαθείας Ἰωσήφ, καὶ καταβιβάζει ἀπὸ τὸν Σταυρὸν τὸ Ἄχραντον Σῶμα. Εἰς τὸν πίνακα τῆς Φιλοξενίας τοῦ Ἀβραάμ, ἀντικαθιστᾷ τὸν μακάριον ἐκεῖνον ἄνδρα, καὶ οὕτω πραγματοποιεῖ τὸν πόθον, τὸν ὁποῖον εἶχε, νὰ ἐφιλοξένει καὶ αὐτὸς Ἀγγέλους (Ε 14).

Ἀγαπᾷ μὲ τὴν τελείαν ἀγάπην τὸν Χριστὸν καὶ τὴν Ἁγίαν Αὐτοῦ Ἐκκλησίαν, καὶ θλίβεται μέχρι θρήνου διὰ τὴν κατάκτησιν τῆς χριστοβαδίστου γῆς ὑπὸ ἀπίστων: «Τίς οὐ θρηνήσειεν ἀπὸ ψυχῆς καὶ καρδίας, συμφορὰν τηλικαύτην καὶ πραγμάτων τοιούτων μεταβολὴν ἐναντίαν βλέπων τε καὶ ἀκούων! πῶς τῆς Ἁγίας ἐκείνης Γῆς ἡ ἁγία ποίμνη ἀπηλάθη καὶ ἐδόθησαν τὰ ἅγια τοῖς κυσί! πῶς τοῦ Ἁγίου Σίμβλου ὁ καθαρώτατος τῆς πίστεως μελισσὼν ἐξεβλήθη καὶ ἀντεισῆλθεν κανθάρων ἐσμὸς ἀκαθάρτων! πῶς πέπτωκεν εὐαερία καὶ ἀντανέστη εὐροκλύδων

ἐξ ἐσχάτων τῆς γῆς καὶ κατέστρεψε τὸν φραγμὸν τοῦ Δεσποτικοῦ ἀμπελῶνος!» Μ 22γδ. «Ἰδοὺ γὰρ ὁ ζωηφόρος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Τάφος καὶ τὰ λοιπὰ ἅγια ἐδόθησαν τοῖς κυσὶ Μουσουλμάνοις διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ δακρύει ἐν τῇ τοιαύτῃ συμφορᾷ πᾶσα ψυχὴ φιλόθεος» (Σκ.).

Ἀγνὴν πλήρη τρέφει ἀγάπην καὶ πρὸς τὴν πατρίδα, πρὸς τὴν μεγάλην, τὴν Ἑλληνικὴν αὐτοκρατορίαν, καὶ πρὸς τὴν ἰδιαιτέραν, τὴν Κύπρον. Ἡ λαμπρὰ τῆς Αὐτοκρατορίας καθέδρα εἶναι διὰ τὸν Ἅγιον «ἡ Πόλις, ἡ βασιλὶς Πόλις, ἡ βασιλεύουσα πόλις, ἡ βασιλὶς τῶν πόλεων, ἡ μεγαλόπολις βασιλίς, αὕτη ἡ Νέα Ρώμη καὶ βασιλίς, ἡ πασῶν πόλεων ἡγεμὼν καὶ προκαθημένη καὶ τῇ προεδρεία τετιμημένη» (Μ 131α, 189α, 185δ, Λ 45α, Μ 230β, 114β), καὶ οἱ βασιλεῖς της «θεοστεφεῖς, εὐσεβέστατοι, αὐτοκράτορες» (Π 75). Ἡ δὲ Κύπρος εἶναι διὰ τὸν Ἔγκλειστον «ἡ νῆσος ἡμῶν Κύπρος, ἡ ἡμεδαπὴ χώρα, ἡ ἰδία πατρὶς ἡ Κύπρος, ἡ χώρα ἡμῶν, ἡ γῆ ἡμῶν, ἡ γῆ καὶ ἡ χώρα ἡμῶν, τιθηνοῦσα μήτηρ» (Μ 209δ, 220α-230γ, Τ 62β, Π 75α, ΣΚ).

Διὰ τοῦτο ἐγκωμιάζει τὴν ἀπαράμιλλον τοῦ Μανουὴλ τοῦ Κομνηνοῦ γενναιότητα, εὔχεται ὑπὲρ «πιστοτάτων βασιλέων, τῶν πολεμουμένων ὑπὸ λαοῦ ἀθνείου» (Μ 230β), καὶ μὲ θλῖψιν καὶ στεναγμὸν ἀναγράφει τὰ δεινὰ καὶ ἀνιαρά, ὅσα ἔπληττον τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ τὴν Μεγαλόνησον:

«Ὁ εὐσεβέστατος ἡμῶν βασιλεύς, τὸν θεοστεφῆ λέγω κῦριν Μανουὴλ τὸν Κομνηνόν, ἐν τοῖσδε τοῖς χρόνοις τὴν χώραν τοῦ Ἰκονίου καταλαβὼν καὶ τῇ Τουρκίᾳ παραβαλών, δακρύων ὄντως ἄξιον ἐκεῖσε τούτῳ συνήντησε... Τότε οὖν ὁ βασιλεὺς ἐν ἀμηχανίᾳ ἦν ὅτι πολλῇ· ὅμως, μὴ ὑποφέρων τὸν λαὸν τὸν ἑαυτοῦ καθορᾶν κινδυνεύοντα, μηδὲ ἀπελπίσας τῆς αὐτοῦ σωτηρίας, ἀλλὰ πρὸς Θεὸν ὄντως καὶ Βασιλέα τὴν πᾶσαν αὐτοῦ ἀπαιωρήσας ἐλπίδα, μέσον τῶν πολεμίων ὡς λέων πεποιθὼς οὕτος ἐχώρησεν. Εἶδεν ἄνωθεν ὁ τῶν Οὐρανῶν Βασιλεὺς τὸν ἐπὶ γῆς βασιλέα, εἶδε τὴν τόλμαν τὴν μετὰ πίστεως καὶ ἐλπίδος χρηστῆς, καὶ ἀπεδέξατο, καὶ ἔθετο ὡς τόξον χαλκοῦν αὐτοῦ τοὺς βραχίονας, καὶ ἀσθενεῖς τοὺς ἀντιπάλους ἀπέδειξε. Καὶ ἦν τότε θεάσασθαι ἐκεῖσε, μέσον ἑσμοῦ βαρβαρικοῦ τηλικούτου ἄνθρωπον ἕνα θεοστεφῆ προσπαλαίοντα, καὶ τοσαύτην πολυχειρίαν δύο καὶ μόναι σὺν Θεῷ χεῖρες ἀντιτασσόμεναι...» Π 75β-77β.

«... ἔνθεν καὶ ἡ πασῶν πόλεων ἡγεμὼν καὶ προκαθημένη καὶ τῇ προεδρείᾳ τετιμημένη πεπάτηται νῦν ὑπὸ λαοῦ ἀθνείου καὶ πάσχει δεινῶς καὶ ἀνιαρῶς ἔχει...» (Μ 114β).

«Ὡς χόρτον καὶ ὡς λάχανον τοὺς ἡμετέρους οἱ βάρβαροι ἐν Χολετρίῳ καλουμένῳ τόπῳ, πλησίον χωρίου τοῦ Δικώμου μεταξὺ Λευκουσίας καὶ Κυρηνείας, πρὸ ὀλίγων ἐτῶν ἐλεεινῶς καὶ ἀθλίως, οἴμοι!, κατέκοψαν, καὶ τῆς χώρας τὸν ἡγεμόνα καὶ ἀρχιερέα τινά, τὸν Ἀντιοχείας πρίγγιπα λέγω, αἰχμαλώτους λαβόντες καὶ πλείστους ἑτέρους, καὶ τὰ σκῦλα τῆς χώρας μετὰ πάσης ἀδείας συστρέψαντες, πρὸς τὴν χώραν τὴν ἑαυτῶν εὐθέως ὑπέστρεψαν, ἐδόμενοι τοὺς κόπους ἡμῶν καὶ τὰ βρώματα, καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν χώραν ἡμῶν ἐγκατέλειψαν ἔρημον (ἔτος 1172) (Π 75αβ).

53. *Γενικὸς χαρακτηρισμὸς τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.* — Ἡ σύντομος περιεκτικὴ αὐτὴ μελέτη διαμορφώνει τὴν βεβαιότητα ὅτι ὁ Ἅγιος Νεόφυτος εἶναι ὁ Χρυσόστομος τῆς Κύπρου, καλλιτέχνης τοῦ λόγου, ὅπως ὁ Χρυσορρήμων ἐκεῖνος, γλυκύτατος κῆρυξ τῆς μετανοίας, ἔνθεος ἐξηγητὴς καὶ ἀπολογητὴς τῶν Θείων Διδαγμάτων ἀκριβέστατος, ἀληθὴς κανὼν τῆς ὀρθῆς πίστεως, ἁγνὸς εἰς σκέψιν καὶ λόγον καὶ πρᾶξιν, ἐπαινέτης τῶν ἐναρέτων, καὶ μετὰ πόνου ἐπικριτὴς τῶν κακῶν, ἁγνὸς πατριώτης, καὶ ἐνθουσιώδης ἐν πόθῳ Μαθητὴς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ. Σπουδαιότατα δὲ καὶ πολλῆς προσοχῆς ἄξιαι εἶναι καὶ πᾶσαι αἱ πληροφορίαι, τὰς ὁποίας διὰ τῶν ἔργων του μᾶς παρέχει, τόσον αἱ αὐτοβιογραφικαί, αἱ προσφέρουσαι λεπτομερῆ περὶ τοῦ βίου του γνῶσιν, ὅσον καὶ ἐκεῖναι, διὰ τῶν ὁποίων συμπληρώνομεν κενὰ τῆς πολιτικῆς ἱστορίας, τῆς ἁγιογραφίας καὶ τῆς λαογραφίας τῶν χρόνων του. Ὁ Κύπριος Ἔγκλειστος Ἅγιος Νεόφυτος θὰ παραμένῃ ἄξιος μιμήσεως καὶ θαυμασμοῦ, πραγματικὸν καύχημα ὄχι μόνον διά τὴν γενέτειράν του, τὸν Κάτω Δρῦν τῶν Λευκάρων, τὴν Ἑλληνικὴν Κύπρον καὶ τὴν μεγαλουργὸν Αὐτοκρατορίαν τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἀλλὰ καὶ δι' ὅλον γενικῶς τὸν Χριστιανικὸν κόσμον! Ἔγκλειστος Ἅγιος, Ἔγκλειστος Ἀπόστολος τῆς πρὸς τὴν πατρίδα καὶ Θείας Ἀγάπης, Ἔγκλειστος αὐτοδίδακτος καλλιτέχνης τοῦ λόγου ἄριστος, Ἔγκλειστος ἱδρυτὴς ἀξιολόγου Ἁγίας Βιβλιοθήκης, Ἔγκλειστος κοινωνικὸς ἐργάτης πάντων τῶν αἰώνων, ἔγκλειστον ζηλευτὸν ὑπόδειγμα μορφώσεως καὶ δράσεως διὰ πάντα μὴ ἔγκλειστον!

Ι. Π. Τσικνοπουλλος.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Σημ. Ἐντὸς παρενθέσεως ἐτέθησαν αἱ ἐν τῇ μελέτῃ ταύτῃ συντομογραφικαὶ παραπομπαί. Τὰ κεφάλαια εἰς τὰ ὁποῖα παραπέμπομεν εἶναι κεφάλαια τῆς παρούσης μελέτης.

Ι. — ΤΑ ΠΕΡΙΣΩΘΕΝΤΑ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ (1164-1214)

(*ΑΝ*) *Δεύτερα καὶ Τρίτη Μειζοτέρα Πανηγυρική*, *Ἰδὲ κεφ. 20.*
(*Δ*) *Εὐσύνοπτοι Ἑρμηνεῖαι Δεσποτικῶν Ἐντολῶν. Ἰδὲ κεφ. 22.*
(*Ε*) *Ἑρμηνεία τῆς Ἑξαημέρου. Ἰδὲ κεφ. 27.*
(*Θ*) *Ἡ Θεοσημία.* (*ΑΘ*) *Περὶ τῆς Θεοσημίας ἀντίγραμμα. Ἰδὲ κεφ. 26.*
(*Κ*) *Ἡ τῶν Κατηχήσεων Βίβλος. Ἰδὲ κεφ. 30.*
(*Λ*) *Ἑρμηνεία Κανόνων τῶν Δώδεκα Δεσποτικῶν Ἑορτῶν. Ἰδὲ κεφ. 29.*
(*Μ*) *Ἡ Πρώτη Μειζοτέρα Πανηγυρική. Ἰδὲ κεφ. 20.*
(*Π*) *Τὸ Πεντηκοντακέφαλον. Ἰδὲ κεφ. 25.*
(*Σκ*) *«Περὶ τῶν κατὰ χώραν Κύπρον Σκαιῶν». Ἰδὲ κεφ. 39.*
(*Τ*) *Ἡ Τυπικὴ σὺν Θεῷ Διαθήκη. Ἰδὲ κεφ. 24, 32.*
(*Ψ*) *Ἑρμηνεία τῶν Ψαλμῶν.* (*Ω*) *Ἑρμηνεία τῶν Ὠδῶν. Ἰδὲ κεφ. 28.*
«Πρὸς τοὺς ἀτακτοῦντας καὶ λύοντας τὰ τῆς νηστείας προοίμια» Ἰδὲ κεφ. 40.
«Περὶ τῆς Ἱεραρχίας Χριστοῦ». Ἰδὲ κεφ. 20.
«Περὶ τῶν θείων καὶ φρικτῶν μυστηρίων». Ἰδὲ κεφ. 38.

ΙΙ. — ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΩΝ ΝΕΟΦΥΤΕΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

Τοῦ ΑΝ :

Ὁ κῶδιξ 13 ἀναγράφεται μετὰ τῶν 103 ἄλλων τῆς ἰδίας Μονῆς εἰς τὰς σ. 136-232 τῆς Ἐπετηρίδος τοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου «Παρνασσός», β', Ἀθῆναι, 1898.

Τοῦ Δ :

Τοὺς τίτλους καὶ ὀλίγας λεπτομερείας ἐδημοσίευσαν ὁ MONTFAUCON, *1715, «Bibliotheca Coisliniana», σ. 404, ἀρ. 282,* Paris· *ἢ «Βιβλ. Bibliothecarum Nova», 1739, τ. II, σ. 1092·* ὁ L. DELISLE, *1871-4, «Le Cabinet des Manuscrits,* Paris. ὁ FABRICIUS, «*Bibliotheca Gr.*», t. *X*, p. 331, *καὶ* ὁ R. DEVREESSE, *σ. 271-272.*

Εἰς τὸν ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑΝ, ἐν κειμένῳ καὶ νεοελληνικῇ μεταφράσει, ἐδημοσιεύσαμεν τὰ ἑξῆς : α) 1955, σ. 47 κἑ., «Παράβασις καὶ τήρησις τῶν Ἐντολῶν. Οἱ ἄνω θησαυροὶ καὶ οἱ κάτω». β) 1955, σ. 145 κἑ., «Οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἡμεῖς. Οἱ Ἅγιοι καὶ ἡμεῖς». γ) 1956, σ. 180 κἑ., «Ὁ πολύτιμος μαργαρίτης» (80α κἑ., 56α κἑ., 153α κἑ.).

Τοῦ Ε :

Ἰδὲ κεφ. 27. Ἰ. Χ. ΧΑΤΖΗΙΩΑΝΝΟΥ 157-231, κατ' ἀνατύπωσιν ἐκ τοῦ Κυπριανοῦ Π.

Τοῦ Θ καὶ ΑΘ :

Ἰδὲ κεφ. 26. Ἰ. Χ. ΧΑΤΖΗΙΩΑΝΝΟΥ 137-156, κατ' ἀνατύπωσιν ἐκ τοῦ Κυπριανοῦ Π.

Τοῦ Κ :

Ὁ Α. Ehrhard (*ἰδὲ καὶ Analecta Bollandiana, t. 71 (1953) σ. 233*) *ἐδημοσίευσε τὸν Πίνακα τῶν 24 Κατηχήσεων τῆς πρώτης δέλτου. Εἰς τὸν ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑΝ, ἐν κειμένῳ καὶ νεοελληνικῇ μεταφράσει, ἐδημοσιεύσαμεν α) 1952, σ. 267 κἑ., τὸν Πρόλογον εἰς τὴν Βίβλον τῶν Κατηχήσεων (6α-10α) · β) 1953, σ. 111 κἑ., Περὶ ἀνδρείας διττῆς, ψυχῆς ἤτοι καὶ σώματος (182α-185α) · γ) 1955, σ. 326 κἑ., Ἐγκώμιον εἰς τὴν Ἁγίαν Μεγαλομάρτυρα Μαρῖναν (93α-98α). Ἡ μετάφρασις τοῦ ἐγκωμίου αὐτοῦ ἐδημοσιεύθη καὶ εἰς τὸ ΕΘΝΟΣ, 17 Ἰουλίου 1956.*

Τοῦ Λ :

Εἰς τὸν ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑΝ ἐδημοσιεύσαμεν α) 1952, σ. 67 κἑ., τὸ ἐγκώμιον εἰς τὴν Θεοτόκον, ἐν κειμένῳ, φ. 289α κἑ. · β) 1956, σ. 205 κἑ., τὸν λόγον εἰς τὴν Γέννησιν τοῦ Χριστοῦ, ἐν κειμένῳ καὶ νεοελληνικῇ μεταφράσει, φ. 251α κἑ. Τὸ εἰς τὴν Θεοτόκον ἐγκώμιον ἀνετυπώθη εἰς τὸ ΝΕΟΦΥΤΙΚΟΝ σ. 192-194, εἰς τὸ ἔργον μας Η ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΤΗΣ ΤΡΟΟΔΙΤΙΣΣΗΣ, Λευκωσία, 1954, σ. 8-11, καὶ εἰς τὰς ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, ΚΒ, 152-154.

Σημείωσιν περὶ τῶν 9 αὐτῶν λόγων εὑρίσκομεν εἰς τὴν Μαυρογορδάτειον Βιβλιοθήκην, σ. 20, ΚΠολις, 1884, τοῦ Α. Παπαδοπούλου-Κεραμέως.

Τοῦ Μ :

Ἀντίγραφον τοῦ 17ου αἰῶνος εἰς τὰ φ. ΜΔα-ΝΣΤβ τοῦ κώδικος 6 τοῦ Ἀργυροκάστρου (Ἰδὲ Νίκου Α. Βέη Κατάλογος κωδίκων Ἀργυροκάστρου, ἐν τῇ Ἐπετηρίδι τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου, ἐν Ἀθήναις, 1952), τοῦ ΚΔ' λόγου, εἰς τὸν Πατέρα ἡμῶν Νικόλαον. Πρῶτος ὁ H. Delehaye, *Ι, ἐδημοσίευσεν 8 λόγους, τοὺς Ε', Ι', ΙΑ', ΙΒ', ΙΔ', ΙΣΤ', ΙΖ', ΚΒ (σ. 162-228). Ὁ αὐτός, εἰς τὸ ἔργον του Les Saints Stylites,* Bruxelles-Paris,, *1923, παραθέτει τὸν περὶ τοῦ Ἀλυπίου τοῦ κιονίτου λόγον μετὰ σχετικῆς μελέτης εἰς τὰς σ. 188-194. Τοὺς 8 λόγους ἀνετύπωσεν ὁ Ἰ. Χ. ΧΑΤΖΗΙΩΑΝΝΟΥ (σ. 235 κἑ.).*

Ὁ M. Jugie, *τὸ 1922, εἰς τὸ ἔργον του Homelies Mariales Byzantines, Patrologia Orientalis,* t. XVI, fasc. 3, Paris, *1922, δημοσιεύει τὸ κείμενον τῶν λόγων Δ' καὶ ΚΑ', εἰς τὸ Γενέθλιον τῆς Θεοτόκου καὶ περὶ Μαρίας τῆς Θεόπαιδος, μετὰ μεταφράσεως εἰς τὴν Λατινικὴν καὶ σχετικῆς μελέτης. Ὁ αὐτός, τὸ 1950, εἰς τὸ R. Et. Byzantines,* t. VII, *σ. 1-11 παραθέτει τὸν λόγον ΚΕ' περὶ νεοφανοῦς διχονοίας, μετὰ μεταφράσεως εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ μελέτης σχετικῆς.*

Ὁ Β. Λαούρδας *ἐδημοσίευσε μετὰ σχετικῆς μελέτης τὸν ΙΕ' λόγον, ἐγκώμιον εἰς τὸν Ἅγιον Δημήτριον, εἰς τὰ ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΑ, ἐν Θεσσαλονίκῃ, 1960.*

Ὁ Κ' *λόγος, ἐγκώμιον εἰς Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον, ἐδημοσιεύθη τὸ 1926 εἰς τὸν Α' τ. τῆς Ἐπιστημονικῆς Ἐπετηρίδος τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς Ἀθηνῶν, μετὰ σχετικῆς εἰσαγωγῆς, ὑπὸ τοῦ Κ. Ι. Δυοβουνιώτου.*

Εἰς τὸν ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑΝ ἐδημοσιεύσαμεν α) 1950, σ. 3 κέ., τὸν λόγον Α', εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς 'Ινδίκτου, ἐν κειμένῳ · β) 1950, σ. 457 κέ., τὸν λόγον ΚΣΤ', εἰς τὸ Γενέθλιον τοῦ Χριστοῦ, ἐν κειμένῳ. Νεοελληνικὴν μετάφρασιν τῶν δύο αὐτῶν λόγων ἐδημοσίευσεν ἡ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ τὴν 25 Δεκ. 1951 καὶ 1 'Ιαν. 1952. γ) 1953, σ. 250 κέ. καὶ 279 κέ., τὸν λόγον Β', ἐγκώμιον εἰς τὸν Μεγαλομάρτυρα Μάμαντα, ἐν κειμένῳ. Νεοελληνικὴ μετάφρασις εἰς τὸ ΕΘΝΟΣ, 29 Αὐγ. 1953 · δ) 1953, σ. 312 κέ., τὸν ΙΣΤ' λόγον, ἀνάμνησιν περὶ σεισμῶν, ἐν κειμένῳ καὶ μεταφράσει. ε) 1954, σ. 258 κέ., τὸν Η' λόγον, εἰς τὴν Παγκόσμιον Ὕψωσιν τοῦ Σταυροῦ, ἐν κειμένῳ.

'Η ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ἐδημοσίευσεν ἐν νεοελληνικῇ μεταφράσει τὸν Κ' λόγον, ἐγκώμιον εἰς τὸν Χρυσόστομον, 27, 28, 29 'Ιαν. 1953, ἐπίσης τὸ ἔργον μας «'Η 'Ιερὰ Μονὴ τοῦ Χρυσοστόμου», σ. 181-194, Λευκωσία, 1959, ἡ δὲ ΝΕΑ ΣΙΩΝ τοῦ Παναγίου Τάφου, 1951, σ. 172 κέ., ἐν κειμένῳ, τὸν λόγον ΚΓ', ἐγκώμιον εἰς Σάβαν τὸν Μέγαν, ἐξαιρέσει τῶν θαυμάτων.

Λεπτομερῆ μελέτην μας διὰ τὴν Πρώτην Μειζοτέραν Πανηγυρικὴν εὑρίσκεις εἰς τὸν ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑΝ, 1950, σ. 177 κέ., 218 κέ., 303 κέ., 399 κέ., καὶ ἐξ ἀνατυπώσεως εἰς τὴν ΔΕΛΤΟΝ, 'Ιδὲ καὶ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ, 1950, 9, 10, 11, 12, 15 Φεβρουαρίου.

Τοῦ Π :

Πρῶτος ὁ Κ. 'Ι. Δυοβουνιώτης περιέγραψε τὸ Πεντηκοντακέφαλον καὶ ἐδημοσίευσε τὸν Πίνακα τῶν περιεχομένων καὶ πέντε ἀποσπάσματα εἰς τὸν ΙΓ' τ. τῆς 'Επετηρίδος τῆς 'Εταιρίας Βυζαντινῶν Σπουδῶν.

Τὸν κώδικα πρῶτος ἀνέγραψεν ὁ 'Ι. Σακκελίων ἐν τῷ Καταλόγῳ τῶν χειρογράφων τῆς 'Εθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς 'Ελλάδος, 'Αθῆναι, 1892, σ. 103.

Εἰς τὸν ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑΝ ἐδημοσιεύσαμεν, ἐν κειμένῳ καὶ νεοελληνικῇ μεταφράσει, α) 1953, σ. 72 κέ., Περὶ τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως κυροῦ Μανουήλ (75β-77β) · β) 1954, σ. 47 κέ., Περὶ ὑπομονῆς (15, 16, 25β, 26α, 28) · γ) 1954, σ. 76 κέ., Τὰ αἴτια τῶν θλίψεων (34ββ, 35, 66β, 67, 68, 69α) · δ) 1954, σ. 146 κέ., 'Εξαγόρευσις καὶ μετάνοια (46, 47α, 48, 49) · ε) 1954, σ. 173 κέ., 'Ο καλὸς Σαμαρείτης (56β, 57, 58, 60β, 61β, 70β, 71β, 72) · στ) 1954, σ. 213 κέ., Δύο ἐκλείψεις ἡλίου, Ματαιότης, Πότε ἄξιον θρηνεῖσθαι τὸν θανόντα (78, 79α, 386, 387). Τὴν μετάφρασιν περὶ τῶν δύο ἐκλείψεων ἐδημοσίευσε καὶ ἡ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ, 6 'Ιουλ. 1954· ζ) 1954, σ. 292 κέ., Οὐκ ἔχει ὅρον ἡ τοῦ ἀνθρώπου ζωή, Κληρουχία αἰωνίζουσα, Διατὶ ὁ Χριστὸς λέγεται Νυμφίος (58β, 59, 60, 404β, 405, 406).

Τοῦ Σκ :

Τὸ ἐξέδοσαν ὁ Cotelerius, *«e cod. Reg. 2376» μετὰ Λατινικῆς μεταφράσεως, 1681, «Ecclesiae Graecae Monumenta», t. II, p. 457-462,* Paris · *ὁ* J. P. Reinhard, *1768, «Vollstandige Geschichte des Kōnigreichs Cypren», II, 3-7 · ὁ* E. Miller, *1873, «Recueil des historiens grecs des croisades», t. I, 2, 559-563,* Paris · *ὁ* Migne *εἰς τὴν Patrologia graeca, τ. 135, σ. 495-502· ὁ Σάθας εἰς τὴν Μεσαιωνικὴν Βιβλιοθήκην του, 1873, τ. Π, σ. 1-4, καὶ Πρόλογος σ. ρκβ', 'Ενετίᾳ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ὁ 'Ι. Χ. Χατζηιωάννου, σ. 232-234. 'Ο* C. D. Cobham *ἐδημοσίευσε μετάφρασίν του εἰς τὴν 'Αγγλικήν, Excerpta Cypria,* p. *11, τὴν ὁποίαν ἀνετύπωσεν ὁ* R. Gunnis, *Historic Cyprus, 1936,* London, p. *133 κέ.. Τὸ ἐδημοσιεύσαμεν εἰς τὰς ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ ΚΓ', 94-96. Περιε-*

γράφη τὸ πρῶτον εἰς τὸ «Bibl. Bibliothecarum Nova», 1739, τ. II, σ. 1318, γίνεται δὲ μνεία του εἰς πλεῖστα ἔργα, τοῦ W. CAVE, 1685, καὶ ἑξῆς μέχρι σήμερον.

Τοῦ Τ :

Ἰδὲ κεφ. 24, 32. Ἰ. Χ. Χατζηιωάννου, 81-126, κατ' ἀνατύπωσιν ἐκ τῆς ἐκδόσεως τοῦ Κυπριανοῦ, II, καὶ κατὰ σύγκρισιν πρὸς τὴν ἔκδοσιν τοῦ F. E. WARREN. Ἰ. Π. Τσικνοπούλλου, Τυπικὴ σὺν Θεῷ Διαθήκη, Λάρναξ, 1952.

Τοῦ Ψ καὶ τοῦ Ω :

Ἰ. Χ. Χατζηιωάννου, 1935, ἐν Ἀθήναις, ἐκ τοῦ κώδικος τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Διονυσίου, Νεοφύτου Πρεσβυτέρου Μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου Ἑρμηνεία εἰς τοὺς Ψαλμούς.

Τοῦ «Πρὸς τοὺς ἀτακτοῦντας...»:

Τὸ κείμενον μετὰ σχετικῆς εἰσαγωγῆς ἐδημοσιεύσαμεν εἰς τὸν ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑΝ, 1951, σ. 61-64. Σχετικὴ μελέτη καὶ εἰς τὴν ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ, 10 Μαρτίου 1952. Τὸ κείμενον, μετὰ προσθήκης ἐν τέλει, εἰς τὰς ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, ΚΓ', 96-98.

Κείμενα ἀντιπροσωπευτικὰ πάντων τῶν συγγραμμάτων τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ἐδημοσιεύσαμεν εἰς τὰς ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, ΚΒ' 67-214, ΚΓ' 80-98, καὶ εἰς τὸ ΝΕΟΦΥΤΙΚΟΝ, μετὰ νεοελληνικῆς μεταφράσεως, 163-204. Διδάγματα τοῦ Ἁγίου, σταχυολογημένα ἀπὸ τὰ συγγράμματά του, ἐδημοσιεύσαμεν ἐν νεοελληνικῇ μεταφράσει εἰς τὴν ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ α) 27, 28, 29 Σεπτεμβρίου 1951, «Κεφαλαιώδη ἀποφθέγματα τοῦ Κυπρίου Ἁγίου Νεοφύτου»· β) 27, 28 Σεπτεμβρίου 1952, «Εὐσύνοπτοι Πνευματικαὶ Διδαχαὶ Νεοφύτου Μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου»· γ) 21, 22 Ἰανουαρίου 1954, «Ψυχωφελεῖς Κατηχήσεις τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου»· δ) 24 Ἰανουαρίου 1955, «Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Γραφικά τινα Διδάγματα». Ἐπίσης, εἰς τὰς σ. 190-205 τοῦ ἔργου μας «Ἡ Ἱερὰ μονὴ τοῦ Χρυσοστόμου» Λευκωσία, 1959· ε) Ἁγίου Νεοφύτου Ἐγκωμιαστικὰ εἰς τὸν ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑΝ, Ἰούλιος 1960 καὶ ἑξῆς. καὶ κατ' ἀνατύπωσιν εἰς αὐτοτελὲς τεῦχος : ΕΓΚΩΜΙΑΣΤΙΚΑ.

Τὴν πρὸς Εὐθύμιον ἐπιστολὴν τοῦ Ἁγίου ἐδημοσίευσεν ὁ πρώην Λεοντοπόλεως Εὐστρατιάδης Σωφρόνιος εἰς τὸν ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑΝ, 1934, σ. 213 κέ..

III. Ἔγραψαν ΜΕΛΕΤΑΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΤΟΥ

Ὁ Ἀρχιμανδρίτης Κυπριανός α) I, 1778, σ. 3-6, 15-19, 28-32, β) II, 1779, σ. γ-δ, γ) III, 1788, σ. 350.

Ὁ W. NISSEN, Die Diataxis des Michael Attaleiates von 1072, p. 14, Jéna, 1834.

Ὁ Σ. Σάθας, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη, Βενετία, 1873, β', ρκγ.

Ὁ Edwin FRESHFIELD, ἐπὶ τῆς πραγματείας «περὶ τῶν κατὰ χώραν Κύπρον σκαιῶν», εἰς τὰς σ. 37-40 τοῦ ἔργου τοῦ F. E. WARREN, 1881.

Ὁ F. E. WARREN, *εἰς τὰς σελ. 1-6 τοῦ ἔργου του, 1881.*

Ὁ A. EHRHARD, α) *I*, β) *II, Α' 216, 425, 638-645.*

Ὁ L. PETIT, *σ. 257-268 καὶ 372.*

Ὁ H. DELEHAYE, α) *I, σ. 274-297.* β) « *Deux Typica byzantins de l'époque des Paléologues* », Bruxelles, *1920.*

Ὁ *Χ. Παπαϊωάννου, εἰς τὸ Περιοδικὸν ΦΩΣ, ἔτος Α', ἀρ. 8, 1911, Λευκωσία.*

Ὁ *Ἰ. Χ. Χατζηιωάννου, σ. 31-67.*

Ὁ *Στίλπων Π. Κυριακίδης, εἰς τὸ Δελτίον Ἑλληνικῆς Λαογραφικῆς Ἑταιρίας, Ε', 1915, σ. 431.*

Ὁ *Ἰ. Χάκκετ, Ἱστορία τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας τῆς Κύπρου, μετάφρ. Χ. Ἰ. Παπαιωάννου, Πειραιεῖ, 1927, Α' 351 κἑ., Β' 137 κἑ.*

Ὁ Sir George HILL, *A History of Cyprus, I, 309,* Cambridge, *1940.*

Ὁ V. LAURENT *εἰς τὸ R. Ét. Byzantines,* VII, *52, 53* (*Βλέπε καὶ Analecta Bollandiana 71, σ. 233*).

Ὁ J. DARROUZÈS *εἰς τὸ R. Ét. Byzantines,* VIII, *175.*

Ὁ V. GRUMEL, *Dictionnaire de Théologie catholique de Vacant et Mangenot,* XI, *167-68.*

Ἡ *Bibliotheca Hagiographica Graeca σ. 184,* 3e édition, Bruxelles, *1957.*

Μελέται ἰδικαί μας περὶ τοῦ Ἁγίου καὶ τοῦ συγγραφικοῦ ἔργου τοῦ ἔχουν δημοσιευθῆ καὶ αἱ ἑξῆς: Ι. Ὁ βίος τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου καὶ σύντομος ἱστορία τῆς Ἱερᾶς Μονῆς του, 1950, Λευκωσία, σ. 1-46, κατ' ἀνατύπωσιν ἐκ τοῦ ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑ 1950, σ. 49 κἑ., 83 κἑ., 129 κἑ.. ΙΙ. Ἡ ΔΕΛΤΟΣ. ΙΙΙ. Τὸ ΝΕΟΦΥΤΙΚΟΝ. IV. Εἰς τὸ Δελτίον ΚΥΠΡΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ. α) *Ἡ ποιητικὴ παραγωγὴ τοῦ Ἐγκλείστου Ἁγίου Νεοφύτου, 1953, σ. 41-49.* β) *Παραβολικαὶ παραθέσεις Νεοφύτου Ἐγκλείστου, 1954, σ. 29-37.* γ) *Κίνητρα καὶ πηγαὶ τοῦ συγγραφικοῦ ἔργου τοῦ Ἐγκλείστου Ἁγίου Νεοφύτου. Ἡ « Ἁγία Βιβλιοθήκη », 1955, σ. οστ'-ηβ'.* δ) *Ἡ ὀρθογραφικὴ ἰδιομορφία τῶν συγγραφῶν τοῦ Ἐγκλείστου Ἁγίου Νεοφύτου, 1956, σ. 45-71.* ε) *Ὁ λεξιλογικὸς πλοῦτος τοῦ Ἐγκλείστου Ἁγίου Νεοφύτου, 1957, σ. 99-171.* στ) *Τὸ συγγραφικὸν ἔργον τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, 1958, σ. 69-214.* ζ) *Συγγραφικὴ τέχνη καὶ Γραφικὸς πλοῦτος τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, 1599, σ. 57-184.* η) *ΚΥΠΡΙΑΚΑ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, 1960, σ. 111-149.* θ) *Σύμμεικτα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου: Ἑλληνικά, Ἱεραὶ Παραδόσεις, Παραβολαί, Ἄσμα Ἀσμάτων, Θαυματολογικά, Φυσικά, 1961, σ. 185-274.* ι) *Γεωγραφικὰ καὶ Λαογραφικὰ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, 1962, σ. 49-128.* ια) *Τρία ἀνώνυμα Βυζαντινὰ ποιήματα ἐπανευρίσκουν τὸν ποιητὴν τῶν Ἁγιον Νεόφυτον, 1963, σ. 75-117.*

ΜΕΛΕΤΑΙ ΔΙΑ ΤΗΝ « ΑΓΙΑΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΝ » ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ

Δέκα ἐκ τῶν περισωθέντων κωδίκων περιέγραψεν ὁ R. DEVREESSE, *εἴκοσιν ὁ πρῴην Λεοντοπόλεως Εὐστρατιάδης Σωφρόνιος εἰς τοὺς τ. τοῦ 1933 καὶ 1934 τοῦ ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑ, ἕνδεκα ὁ* Ch. ASTRUC *τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῶν Παρισίων εἰς ἐπιστολάς του πρὸς τὴν Ἱερὰν τοῦ Ἁγίου Μονήν, τριάκοντα δύο δὲ ὁ* J. DARROUZÈS, *R. Ét. Byzantines,* t. VIII, *162-193, ἀνεγνώρισεν ὡς Κυπριακούς. Περιγραφὴ πάντων ἔχει γίνει εἰς τὰς σ. 205-213 τοῦ ΝΕΟΦΥΤΙΚΟΥ καὶ εἰς τὰς ΚΥΠΡΙΑΚΑΣ ΣΠΟΥΔΑΣ, 1955, σ. πστ-ηβ.*

IV. — ΑΙ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ

Τὰς δύο Ἀκολουθίας τοῦ Ἁγίου ἐξέδωκεν ὁ Ἀρχιμανδρίτης τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς Κυπριανὸς ἐν Ἐνετίαις τὸ 1778, ἀνατυπώσεις δ' αὐτῶν ἔγιναν α) τὸ 1893 ἐν Λευκωσίᾳ, ὑπὸ τοῦ Περικλέους Μιχαηλίδου, β) τὸ 1912 ἐν Λάρνακι ὑπὸ τοῦ Σάββα Χατζηαντωνίου, γ) τὸ 1935 ἐν Ἀθήναις ὑπὸ Ἰ. Χ. Χατζηιωάννου ἐν τῷ ἔργῳ του «Ἑρμηνεία εἰς τοὺς Ψαλμούς», σ. 139-152, καὶ δ) ὑφ' ἡμῶν, «Βίος καὶ αἱ δύο Ἀκολουθίαι τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου», ἐν Λάρνακι, 1953.

V. — ΕΠΕΞΗΓΗΣΕΙΣ ΔΙΑ ΤΑΣ ΣΥΝΤΟΜΟΥΣ ΠΑΡΑΠΟΜΠΑΣ

(*Α*) *Αἱ Ἀκολουθίαι τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.*

ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑΣ, Περιοδικὸν ἐπίσημον ὄργανον τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου, Λευκωσία.

R. DEVREESSE, *Catalogue des Manuscrits Grecs*, II, *Le fonds Coislin*, Paris, MCMXLV.

H. DELEHAYE, I, *Saints de Chypre*, « *Analecta Bollandiana* », XXVI, 1907.

ΔΕΛΤΟΣ, Ὁ βίος καὶ ἡ θαυμαστὴ προσωπικότης τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, ὡς αὕτη διαφαίνεται εἰς τὸν κώδικα C.P.G. 1189, Λευκωσία, 1951.

Ἐγκ, Ἐγκύκλιος τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου : « Περὶ τῶν ἀτακτούντων... ».

ΕΓΚΩΜΙΑΣΤΙΚΑ, Νεοφύτου Πρεσβυτέρου Μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου, κατ' ἀνατύπωσιν ἐκ τοῦ ΑΠ. ΒΑΡΝΑΒΑ, σ. 1-71, ὑπὸ Ἰ. Π. Τσικνοπούλλου, Λευκωσία, 1962.

A. EHRHARD, I, *Ueberlieferung und Bestand der hagiogr. und homilet. Literatur der griechischen Kirche*, t. III, fasc. 5 (1943), p. 681-686. — A. EHRHARD, II, *παρὰ Κρουμβάχερ, Ἱστορία τῆς Βυζαντινῆς Λογοτεχνίας, Ἀθῆναι, 1897.*

ΕΘΝΟΣ, ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ, Καθημεριναὶ Ἐφημερίδες Λευκωσίας.

ΚΥΠΡΙΑΚΑΙ ΣΠΟΥΔΑΙ, Δελτίον Κυπριακῶν Σπουδῶν, Λευκωσία.

ΚΥΠΡΙΑΝΟΣ, Ι, Ἀκολουθία Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου, αφοη', Ἐνετίησιν. ΚΥΠΡΙΑΝΟΣ, ΙΙ, Τυπικὴ Διαθήκη τοῦ Ἐγκλείστου, αφοθ', Ἐνετίησιν. ΚΥΠΡΙΑΝΟΣ, ΙΙΙ, Ἱστορία Χρονολογικὴ τῆς Νήσου Κύπρου, Ἐνετίησιν, 1788.

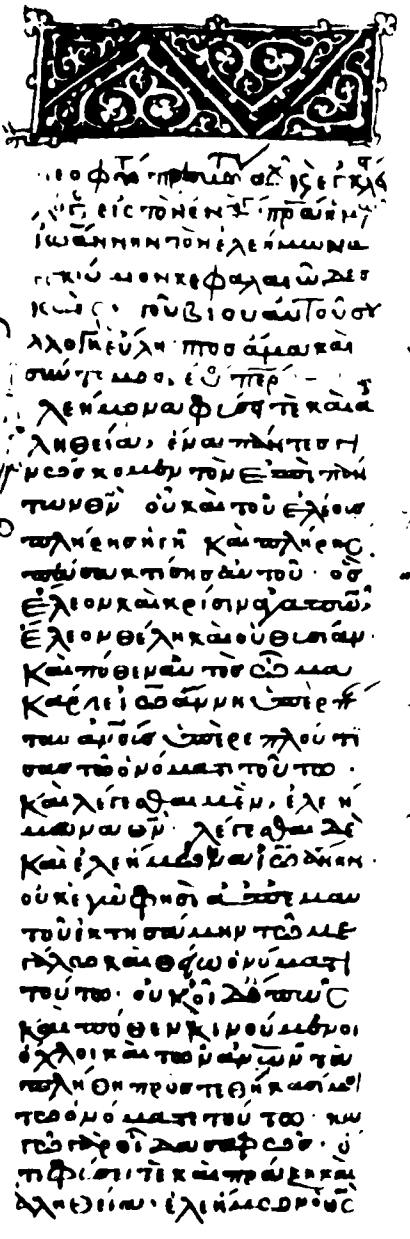
ΝΕΟΦΥΤΙΚΟΝ, Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος καὶ ἡ Ἱερὰ αὐτοῦ Μονή, Ἰ. Π. Τσικνοπούλλου, Κτήματι Πάφου, 1955.

L. PETIT, *Vie et ouvrages de Néophyte le Reclus*, « *Échos d'Orient* », Paris, 1899.

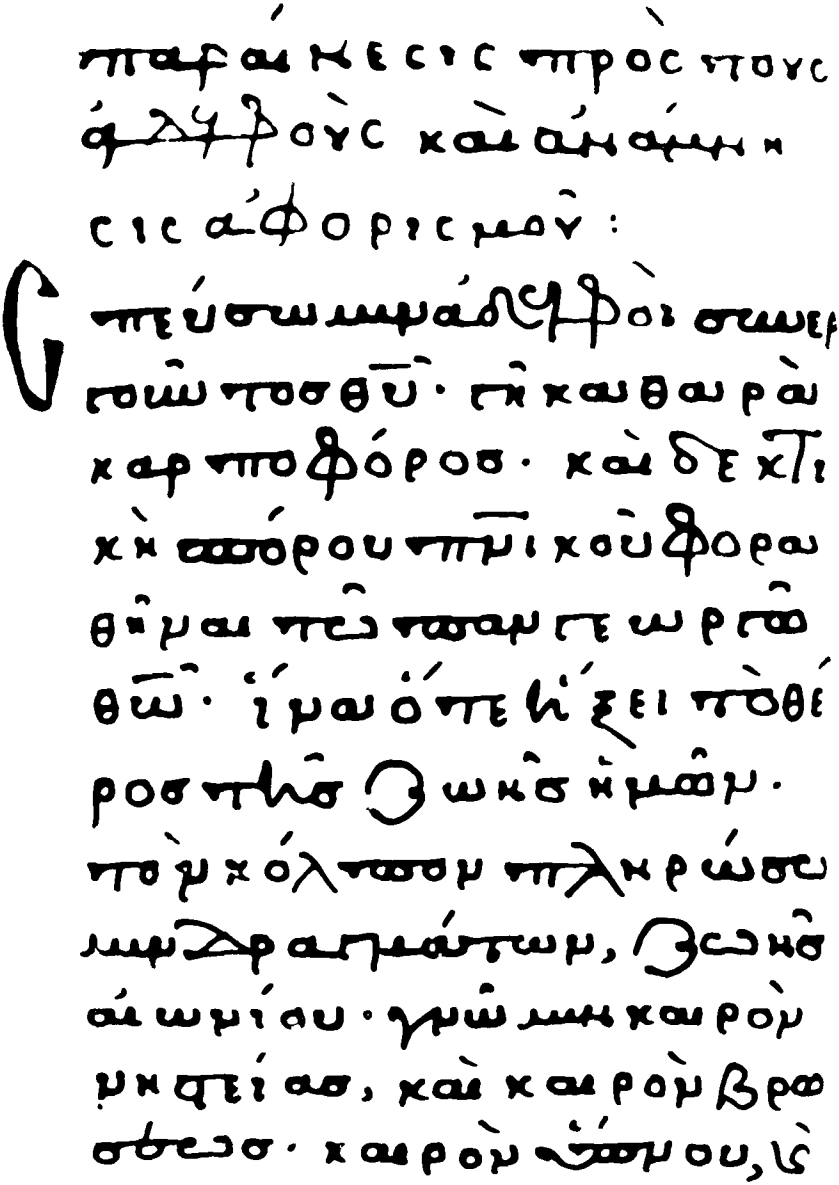
R. Ét. Byzantines, Revue des Études Byzantines, Paris.

Ι. Χ. ΧΑΤΖΗΙΩΑΝΝΟΥ, Ἱστορία καὶ ἔργα Νεοφύτου Πρεσβυτέρου Μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου, Ἀλεξάνδρεια, 1914.

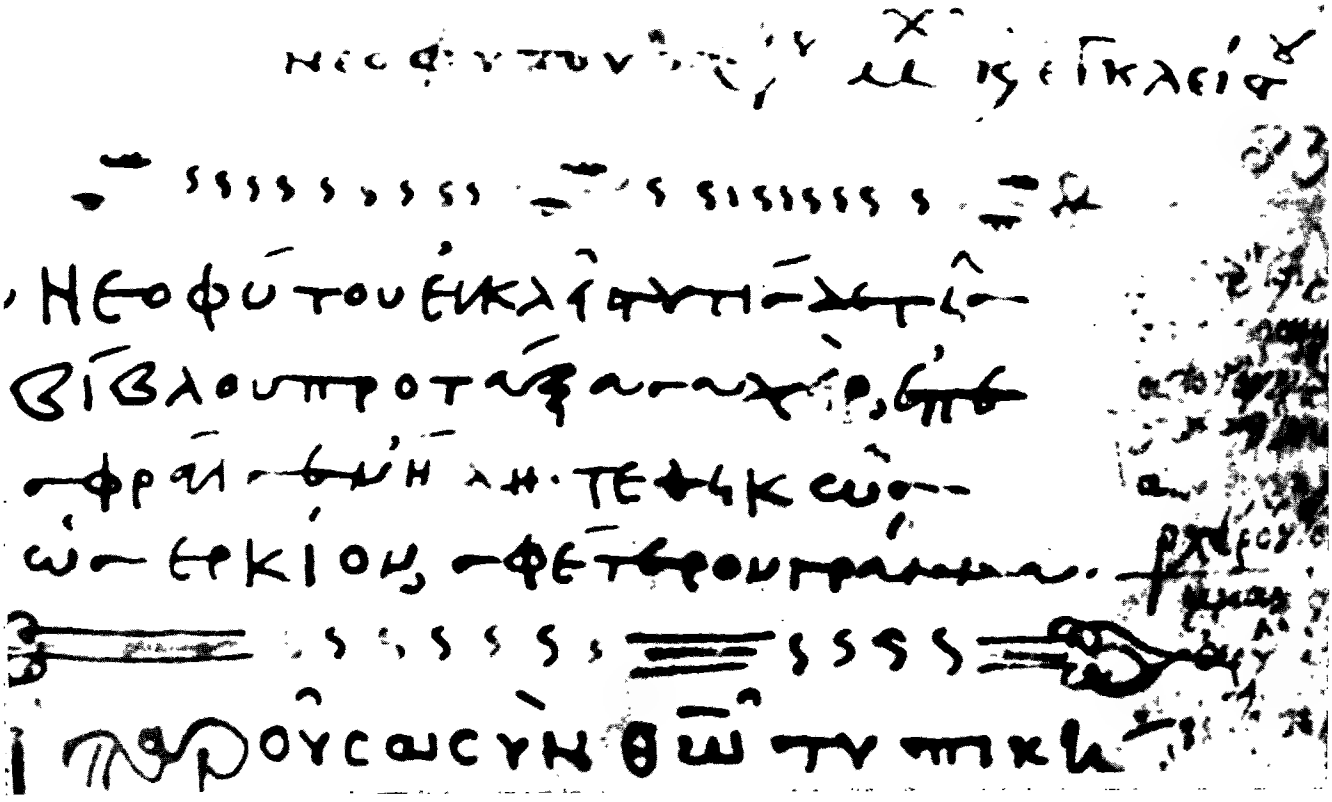
F. E. WARREN, *The « Ritual Ordinance » of Neophytus*, Westminster, 1881.



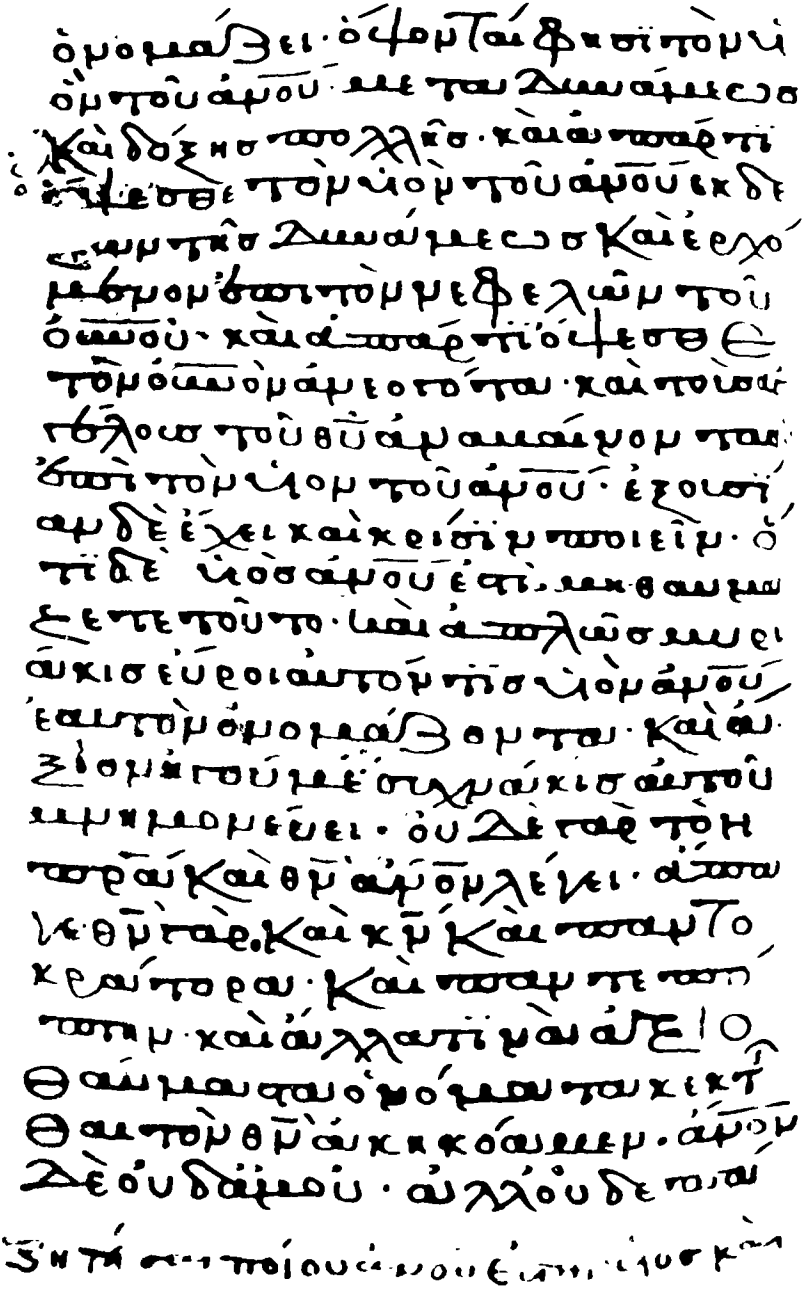
« Η ΜΕΙΖΟΤΕΡΑ ΠΑΝΗΓΥΡΙΚΗ » τοῦ *Ἁγίου Νεοφύτου.*
C.P.G. 1189, 220ab.



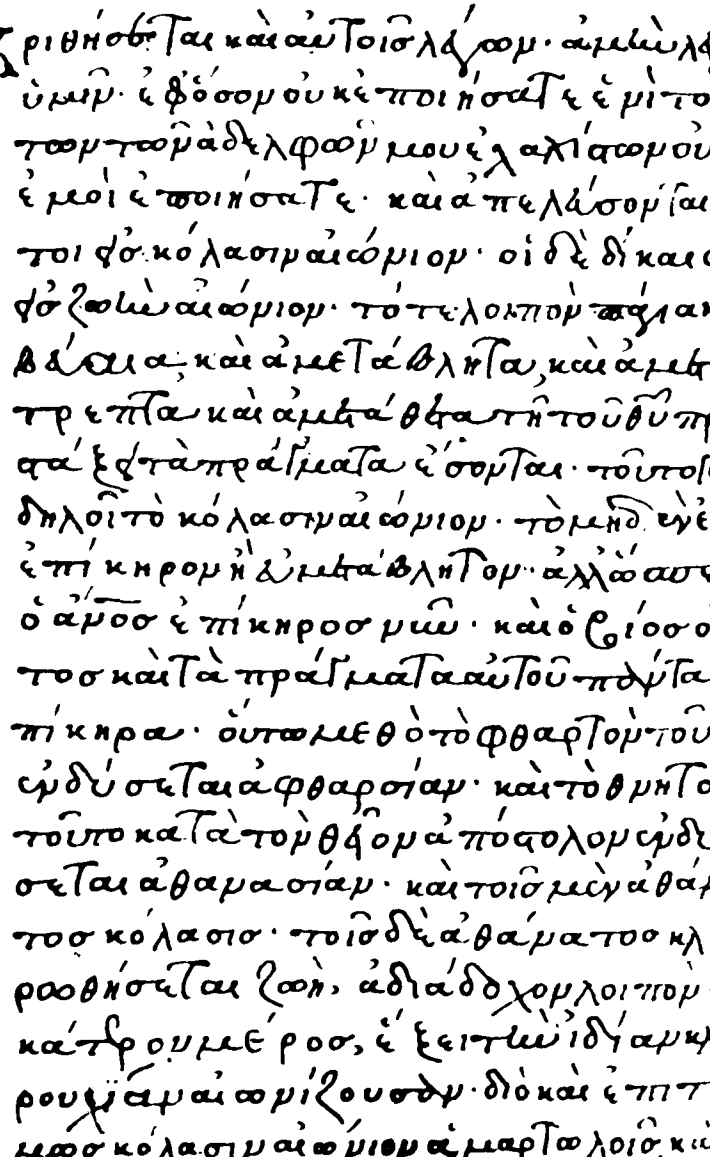
« Η ΤΥΠΙΚΗ ΔΙΑΘΗΚΗ » τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.
LAING MS III 811, 30b.



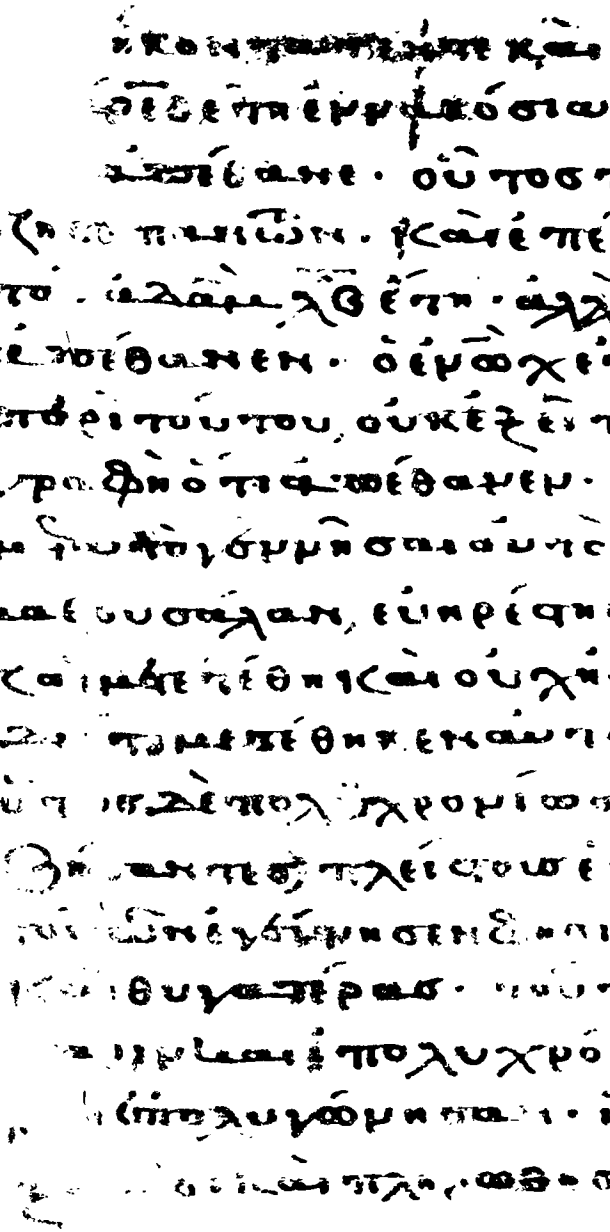
« Η ΤΥΠΙΚΗ ΔΙΑΘΗΚΗ » τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.
LAING MS III 811, 83a.



« *ΕΡΜΗΝΕΙΑΙ ΔΕΣΠΟΤΙΚΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ* » τοῦ *Ἁγίου Νεοφύτου.*
C.C.G. 287, 133b.

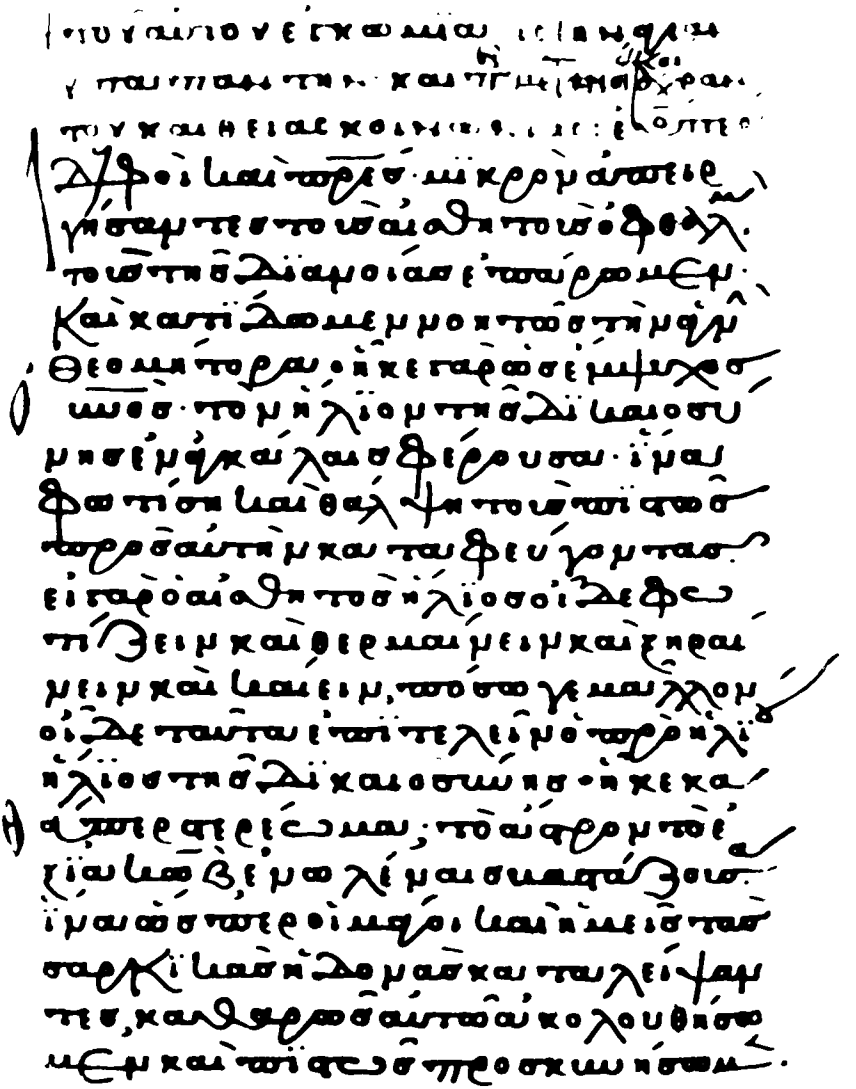


« *ΤΟ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑΚΕΦΑΛΟΝ* » τοῦ *Ἁγίου Νεοφύτου.*
Κῶδιξ 522 *Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος*, 404*β*.

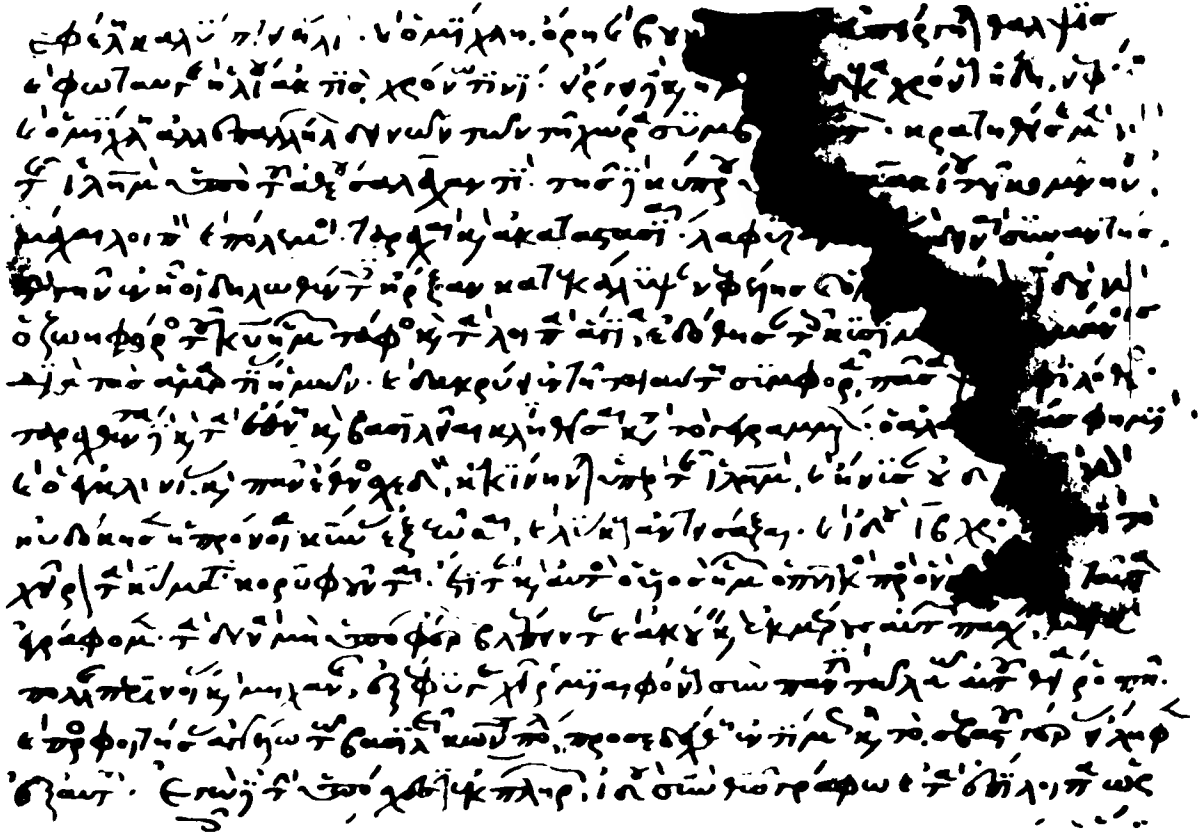


« ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΕΞΑΗΜΕΡΟΥ » τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου
σελὶς ἀπὸ τὰ ὁλίγα σωζόμενα φύλλα, λόγος ἔννατος.

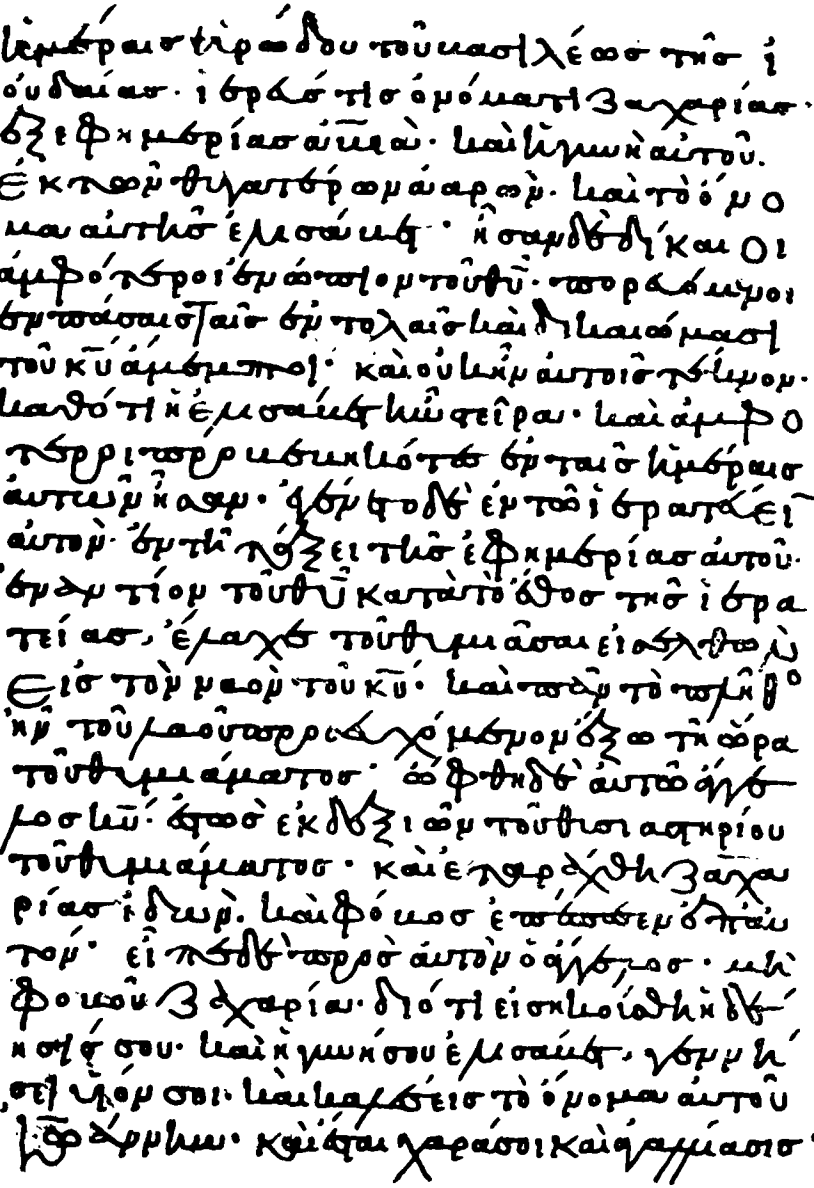
« ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΩΝ ΨΑΛΜΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΩΔΩΝ » τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου Κῶδιξ 551 τῆς Ἱεροσολυμιτικῆς Βιβλιοθήκης, Ψαλμὸς πα'.



« Η ΒΙΒΛΟΣ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΗΣΕΩΝ » τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.
C.P.G. Suppl. 1317, 26a.



« ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΧΩΡΑΝ ΚΥΠΡΟΝ ΣΚΑΙΩΝ » τοῦ Ἁγίου Νεαφύτου.
C.P.G. 1335, 6a.



ΤΕΤΡΑΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ τοῦ δωδεκάτου αἰῶνος,
κτῆμα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου. Κατὰ Λουκᾶν α 5-14.

NOTES ET INFORMATIONS

ZUR LISTE DER PATRIARCHEN VON KONSTANTINOPEL

Die letzterschienene Übersicht über die Patriarchen von Konstantinopel aus der Feder von V. Grumel (1) verzeichnet dankenswerterweise auch die Verweser des genannten Patriarchats während der Zeiten, da dieser Kirchenstuhl verwaist war. In der Liste sind nachzutragen : für die Vakanz zwischen den Regierungszeiten der Patriarchen Neilos (Ende 1397-1. Februar 1388) und Antonios IV. (12. Januar 1389-August 1390 : erste Amtszeit dieses Kirchenfürsten) der Metropolit Matthaios von Zichnai, bezeugt für Mai 1388 als Patriarchatsverweser durch die Urkunde Nr. 158 des Athosklosters Chilandar (2) lin. 192-194 (Unterschrift) : + *ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ζιχνῶν καὶ πρόεδρος Σερρῶν καὶ τὰ δίκαια ἔχων τοῦ παναγιωτάτου μου αὐθέντου καὶ δεσπότου τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου καὶ ὑπέρτιμος Ματθαῖος* +, vgl. auch lin. 25-29 der gleichen Urkunde : *τὸν ... μητροπολίτην Ζιχνῶν ... ἀξίως τῇ τοῦ μεγάλου καὶ ζωοποιοῦ μεγαλοδωρεᾷ τε καὶ χάριτι παναγίου πνεύματος, ἐπὶ τῶν τῆς Χριστοῦ ἐκκλησίας οἰάκων θέμενος ὁ θεός* ; für die Vakanz zwischen den Patriarchaten Gabriels I. (ca. März 1596-ca. Ende August 1596) und Theophanes' I. (Ende Februar 1597-26. März 1597) der Patriarch von Alexandreia, Meletios (der übrigens auch während des Interregnums nach der Regierungszeit des Theophanes die Amtsgeschäfte des Patriarchen von Konstantinopel versah), bezeugt durch die Urkunde bei Miklosich-

(1) *La Chronologie* [= *Bibliothèque Byzantine. Traité d'Études byzantines publié par P. Lemerle*, I], Paris 1958, 434 ff.

(2) *Actes de Chilandar*, publiés par L. PETIT-B. KORABLEV, St.-Petersburg 1911, 335-340.

Müller (1) Vol. VI, Nr. 126 vom 3. Februar des Jahres 1597 (2), vgl. deren intitulatio, a.a.O.p. 287, lin. 20 sq. + *Μελέτιος, ἐλέῳ θεοῦ πάπας καὶ πατριάρχης τῆς μεγάλης πόλεως Ἀλεξανδρείας καὶ ἐπιτηρητὴς τοῦ οἰκουμενικοῦ θρόνου* +.

München. P. WIRTH.

(1) *Acta et Diplomata Graeca Medii Aevi sacra et profana*, Vol. VI, Vindobonae 1890, 287-288.

(2) Bezüglich der Verantwortlichkeit für die Daten für die Zeit nach der Eroberung Konstantinopels durch die Türken vgl. die Vorbemerkung GRUMELS, *a.a.O.*, S. 434 : « Pour la période qui suit la prise de Constantinople par les Turcs, nous nous en sommes tenus à l'étude remarquable de Germain de Sardes, *Συμβολὴ εἰς τοὺς πατριαρχικοὺς καταλόγους Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τῆς ἁλώσεως καὶ ἑξῆς*, parue dans *Ὀρθοδοξία*, t. 8-13, de 1933 à 1938 ... », vgl. hierzu die zitierte Studie, *Ὀρθοδοξία*, 9 (1934), 309.

ZUR FRAGE NACH DEM BEGINNE DES PATRIARCHATS MATTHAIOS' I. VON KONSTANTINOPEL

Nach V. Grumel (1) wäre die Regierungszeit des Patriarchen Matthaios I. von Konstantinopel auf die Zeit von November 1397 - August 1410 anzusetzen. Da der Vorgänger des erwähnten Kirchenfürsten, Kallistos II. Xanthopulos, bis Mitte August 1397 dieses hohe Amt bekleidete (2), fiele demnach zwischen das Wirken der beiden Prälaten ein Interregnum von zumindest zweieinhalb Monaten. Der genannte Ansatz des Regierungsantritts Matthaios' I. steht indes in offenkundigem Widerspruch zu den in den Codices Vindob. hist. gr. 47 und 48, dem offiziellen Register der Konstantinopolitanischen Patriarchatskanzlei, überlieferten Dokumenten aus dem Herbst des Jahres 1397. Diese Urkundensammlung gibt uns in Nr. DL der Edition von Miklosich-Müller (3) Kenntnis von einem Erbschaftsprozess zwischen einem uns nicht näher bekannten Byzantiner Barzanes und dessen weiblichen Verwandten Kaloeidine, in welchem schliesslich die *σύνοδος ἐνδημοῦσα* durch ein Synodaldekret vom November 1397 zu vermitteln unternahm. Dem erwähnten Eintrag DL vorausgeht, Band II der zitierten Ausgabe von Miklosich-Müller, S. 347/348 in Nr. DXLIX ein Patriarchalentscheid vom O k t o b e r gleicher Indiktion in dem nämlichen Erbschaftsstreit. An eine versehentliche spätere Einreihung statt einer Eintragung nach der Professio des Priestermönchs Myron vom September 1382 (Miklosich-Müller,

(1) *La Chronologie* [*Traité d'Études byzantines*, publié par P. LEMERLE, I.], Paris 1958, S. 437.

(2) Vgl. *ebenda*, S. 437 : '17 mai 1397 (3 mois)'.

(3) *Acta et Diplomata Graeca Medii Aevi sacra et profana*, vol. II, Vindobonae 1862, S. 348-352.

Vol. II, n. CCCLVI : 44/45) zu denken verbietet der enge zeitliche Zusammenhang der Urkunden Nr. DXLIX und DL der Edition von Miklosich-Müller ; sie wäre zudem mit der gewissenhaften Registratorentätigkeit in der Kanzlei des Patriarchen Neilos nicht zu vereinbaren. Die Mutmassung einer Verwechslung mit Oktober des Jahres 1412 scheitert allein schon an dem Umstand, dass das Register mit dem Jahre 1402 endet — eine einzige nachweislich spätere Urkunde, Miklosich-Müller, Vol. II, n. DCXCI : S. 574 entstammt erst der Zeit nach dem Falle Konstantinopels. Die Datierung « Oktober » durch Patriarchalmenologem erweist eine Überprüfung des Cod. Vindob. hist. gr. 48, fol. 143^{r}, lin. 23 als unanfechtbar ; sie verdient um so mehr Beachtung, als das mehrmals angeführte Register die offizielle Quelle für die urkundende Tätigkeit der Patriarchen von Konstantinopel schlechthin verkörpert. Die vom Kopisten eingetragene Datierung kann nicht von Kallistos II. Xanthopulos herrühren, da dies zu allem, was wir über die Dauer von dessen Amtszeit aus Quellen dieser Epoche wissen, in schroffem Gegensatz stünde. Patriarchatsverweser haben Unterschriften in der Form des blossen Menologems ohne erklärenden Zusatz nach Ausweis der original und kopial erhaltenen Diplome zu keiner Zeit gefertigt. So darf man vielmehr annehmen, dass der Patriarchat des öfters erwähnten Matthaios I. von Konstantinopel nicht erst im November, sondern schon im Oktober des Jahres 1397 begann. Eine weitere Präzisierung dürfte eine der gerade für die spätbyzantinische Zeit recht häufigen anonymen chronologischen Notizen früher oder später noch ermöglichen.

Peter WIRTH.

DIE GLAUBWÜRDIGKEIT DER JÜNGST VERÖFFENTLICHTEN BISCHOFSLISTE VON ATHEN

V. Laurent publizierte (1) ein von den Ergebnissen früherer einschlägiger Arbeiten, namentlich M. Lequien (2) und Chr. Papadopulos' (3), hinsichtlich persönlicher Besetzung wie chronologischer Fixierung zum Teil erheblich abweichendes Verzeichnis der Metropoliten von Athen des frühen und hohen Mittelalters. Dieses bis dato für die Sukzession der erwähnten Metropolis neueste wissenschaftliche Arbeitsinstrument schöpft vornehmlich aus einer in früheren Arbeiten unberücksichtigten ergebnisreichen Publikation des russischen Archimandriten Antonin (4), der eine Fülle für die mittelalterliche Geschichte Athens bedeutsamer Inschriften erstmals der Öffentlichkeit vorzulegen vermochte.

Verdienen indes die Lesungen Antonins das von V. Laurent in sie gesetzte Vertrauen? Der französische Assumptionist J. Darrouzès unterzog die Todesdaten der Metropoliten Leon Xeros, Georgios Burtzes und Nikolaos Hagiotheodorites einer nochmaligen Überprüfung (5): für Leon Xeros gibt Antonin als Sterbetag den 18. Januar 1172, für Georgios Burtzes den 6. Mai 1180 und für Nikolaos Hagiotheodo-

(1) *La liste épiscopale de la métropole d'Athènes d'après le synodicon d'une de ses églises suffragantes. Mémorial Louis Petit. Mélanges d'histoire et d'archéologie byzantines.* [*Archives de l'Orient chrétien*, 1.], Bucarest 1948, S. 272-291.

(2) *Oriens Christianus*, vol. II, Paris 1740, coll. 167-178.

(3) *Ἡ Ἐκκλησία Ἀθηνῶν*, Athen 1928, *passim*.

(4) *O drevnich christianskich nadpisach v Athinach*, St.-Petersburg 1874, S. 40 ff.

(5) *Obit de deux métropolites d'Athènes Léon Xéros et Georges Bourtzès d'après les inscriptions du Parthénon*, in *Rve. Ét. Byz.*, 20 (1962), 190-196.

rites Mai 1175. Die Recherchen Darrouzès' durften sich des Rates des erfahrenen griechischen Archäologen A. Orlandos erfreuen, dessen Lesungen Darrouzès, *a.a.O.*, S. 194 mit zum Abdruck gebracht hat. Darrouzès erwies sämtliche oben erwähnten Daten Antonins als verfehlt : Leon Xeros verstarb nicht am 18. Januar 1172, sondern schon am 18. Januar 1153, Georgios Burtzes nicht am 6. Mai 1180, sondern bereits am 16. Mai 1160, Nikolaos Hagiotheodorites nicht im Mai, sondern erst im August des Jahres 1175. Diese Feststellungen führen zu methodischen Konsequenzen : sie lassen den Ruf laut werden nach einer Überprüfung sämtlicher von Laurent vorgelegten Daten. Wir wollen hier nur die Folgerungen für die Bischofssukzession der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts andeuten : überholt sind alle bei Laurent, *a.a.O.*, S. 287 f. vorgetragenen chronologischen Hypothesen, überholt ist die von dem erwähnten Forscher ebenda S. 291 gegebene Reihung der erwähnten Bischöfe : Leon ist mit Xeros, Georgios mit Georgios Burtzes zu identifizieren, Nikolaos Hagiotheodorites ist hinter Georgios Burtzes einzusetzen. Es bleibt die Aufgabe geschulter Epigraphiker, die gesamte Bischofsliste einer Revision zu unterziehen und auf dem Fundament gesicherter Lesungen der Forschung ein neues Verzeichnis der früh- und hochmittelalterlichen Metropoliten des genannten Bischofssitzes vorzulegen.

Peter WIRTH.

MICHAEL «VON KONSTANTINOPEL» UND KEIN ENDE

Verfasser vorliegender Zeilen vermeint nicht ohne Grund erstmals nachgewiesen zu haben, dass der bislang in der byzantinischen Literaturgeschichte unter dem Namen « Michael von Thessalonike » laufende Schriftsteller und Theologe des zwölften Jahrhunderts richtiger die Bezeichnung « Michael von Konstantinopel » trüge (1), da für den genannten Literaten Anhaltspunkte für eine Herkunft aus und ein Wirken in Thessalonike in den Quellen fehlen. A.P. Každan unterzieht unsere obenzitierte Studie in der Zeitschrift *Voprosy Istorii*, Jgg. 1963, Heft 10, S. 196 f. einer kritischen Betrachtung. Ihm zufolge hätte schon V. G. Vasiljevskij (2) das Resultat des obengenannten Beitrags erzielt: schon dieser um die Byzantinistik hochverdiente Forscher habe vor rund 70 Jahren erkannt, dass der erwähnte Michael in der Überlieferung nicht, wie bis dahin angenommen, den Beinamen « *ὁ τῆς Θεσσαλονίκης* », sondern vielmehr die Apposition « *ὁ τοῦ Θεσσαλονίκης* » führe. Diese Feststellung hat unabhängig von Vasiljevskij beispielsweise auch der bekannte französische Assumptionist V. Grumel (3) getroffen. Sie ist seither ohne Überschätzung längst communis opinio aller nur halbwegs mit der byzantinischen Literatur und Geschichte

(1) *Michael von Thessalonike?* in *Byz. Zeitschr.*, 55 (1962), 266-268.

(2) In seinem Aufsatz *Vasilija Ochridskago, archiepiskopa (mitropolita) Solunskago, neizdannoe nadgrobnoe slovo*, in *Viz. Vrem.*, 1 (1894), 60 ; vgl. auch denselben in seiner Rezension der Abhandlung von K. Krumbacher, *Michael Glykas*, in *Sitz.-Ber. d. Bayer. Akad. d. Wissensch., philos.-philol. u. hist. Cl.*, Jgg. 1894, H. 3, S. 391-460, in *Viz. Vrem.*, 6 (1899), 529 f.

(3) *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople*, vol. I : Les actes des patriarches, fasc. 3 : Les regestes de 1043 à 1206, Chalkedon 1947, n. 1038 und 1039.

vertrauten Gelehrten. Darum freilich war es uns bei unseren Ausführungen nicht zu tun : Každan verkennt das *tertium comparationis* unserer Darlegungen : es ging und geht nicht um die Alternative Michael « von Thessalonike » oder Michael « ὁ τοῦ Θεσσαλονίκης » (d. h. Michael, der Zögling des Metropoliten von Saloniki), sondern nur um die Entscheidung, ob Michael « von Thessalonike » oder Michael « von Konstantinopel ». Und diese Frage allerdings glauben wir, wie schon oben angedeutet, erstmals geklärt zu haben. Wer die Gedankengänge von Vasiljevskij und des von Každan noch ergänzend ins Feld geführten, erst nach Vasiljevskij (angeblich) mit unserem Michael befassten E. Kurtz (1) aufmerksam und objektiv überprüft, wird zugeben müssen, dass die Kritik A. P. Každans unberechtigt ist und ihr Ziel völlig verfehlt : von einem Michael von « Konstantinopel » ist in den angezogenen Veröffentlichungen Vasiljevskijs und Kurtz' aber auch nicht mit einer Silbe die Rede.

Peter WIRTH.

(1) *Evstathija Thessalonikijskago i Konstantina Manassi monodii na končinu Nikifora Komnina*, in *Viz. Vrem.*, 17 (1910/11), 283 ff. : diese Studie enthält nicht ein Wort über den hier behandelten Michael.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Abréviation :

Jahrbuch = *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft.*

AGNELLO (Giuseppe), *I monumenti bizantini della Sicilia e la loro tutela*, (*Byzantino-Sicula* = *Istituto Siciliano di Studi bizantini e neoellenici*, *Quaderni*, 2, 1966, pp. 7-17). — Pressant appel en faveur d'une meilleure protection des monuments byzantins de Sicile. J. T.

ALDAMA (J. A. DE), *Historia y balance de la investigación sobre homilías pseudocrisostómicas impresas*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 117-132). — Après un examen critique du *Corpus Pseudochrysostomicum* imprimé, l'auteur a pu restituer 133 homélies à leurs propriétaires véritables. Citons les noms qu'on rencontre le plus souvent : Sévérien de Gabala (36 homélies), Astericus le Sophiste (24), Hesychius de Jérusalem (23), Proclus (13) et Jean Chrysostome lui-même (une dizaine d'homélies). J. T.

ALLCHIN (A. M.), *The Appeal to Experience in the Triads of St. Gregory Palamas*, (*Studia Patristica*, VIII, 1966, pp. 323-328). — Dans sa controverse avec Barlaam, Grégoire Palamas invoque, à côté des arguments scripturaires et patristiques, l'expérience (*πεῖρα*) des hésychastes. Il y a, dans cette expérience, 1° un élément personnel, subjectif et donc incommunicable ; 2° un élément de sagesse pratique qu'on peut communiquer à d'autres par contact personnel, et 3° l'essentiel, qui est la grâce. Selon l'auteur, Palamas admettait une affinité fondamentale entre l'expérience du chrétien ordinaire, participant au don divin, et l'expérience du saint. J. T.

ALPATOV (Michail), *Die Fresken von Volotovo in Novgorod. Versuch einer Deutung*, (*Jahrbuch*, 15, 1966, pp. 303-321, 8 pl.). — Les fresques de l'Église de Volotovo (Novgorod) sont les témoins d'une étape assez importante de l'art européen du XIVe siècle. J. T.

AMAND DE MENDIETA (E.), *L'édition critique des homélies de Basile de Césarée* (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 35-45). — L'auteur présente les éditions critiques qui sont en voie de réalisation. 1° L'auteur et Stig Y. Rudberg préparent l'édition des *neuf homélies sur l'Hexaemeron* (*Corpus* de Berlin). Sous la forme d'un travail séparé, E. Amand de Mendieta publiera une étude sur la tradition directe de ces homélies. 2° Dom Éd. Rouillard prépare une édition d'une quinzaine d'homélies « morales » (*Sources Chrétiennes*). 3° Enfin, les deux savants mentionnés sous 1° se proposent d'éditer toutes les homélies basiliennes, authentiques ou non (sauf évidemment celles sur l'*Hexaemeron*). J. T.

ANGELOV (D.), voir : *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 15, 1966.

ANTONIADIS-BIBICOU (Hélène), *A propos de la première mention d'un « stratège des caravisiens »*, (*Byzantinoslavica*, 27, 1966, pp. 71-91). — L'auteur place « l'épisode Kouver » (*Miracula sancti Demetrii*, II, V) au cours des années 649-655. J. T.

ARMSTRONG (A. H.), *Some Comments on the Development of the Theology of Images*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 117-126). — C'est sans doute par le truchement des philosophes alexandrins que les arguments mis en œuvre dans la controverse des philosophes anciens relative au culte des images, ont influencé la théologie chrétienne, lorsque celle-ci en eut besoin pour se défendre contre les attaques juives. J. T.

BĂNESCU (Nicolae), *Archives d'État. Officium Provisionis Romanie*, (*Revue des Études sud-est européennes*, IV, 1966, pp. 575-591). — L'auteur entreprend la publication des deux registres conservés de l'*Officium Provisionis Romanie*, qui veillait à la prospérité des colonies de la République génoise en Orient. Les 25 premiers documents, publiés dans cette première partie, datent tous de l'année 1424. J. T.

BARNEA (Ion), *Über die mittelalterlichen Tierdarstellungen in der Dobrudscha (10.-14. Jahrhundert)*, (*Revue des Études sud-est européennes*, t. III, 1965, pp. 585-610, figg.). — Les représentations d'*animaux* trouvées dans la Dobroudja (datant du xe-xive s.) sont classées par M. I. Barnea en trois catégories : 1° celles qui sont d'origine byzantine ou influencées par l'art byzantin ; 2° celles qui sont influencées par l'art asiatique et de tradition scytho-sarmate ; 3° celles qui proviennent de l'Europe septentrionale ou qui sont influencées par cette région. J. T.

BARTIKIAN (H. M.), *Notes sur l'épopée byzantine « Digénis Akritas »*, (*Revue des Études Arméniennes*, N.S., t. 3, 1966, pp. 147-176). — Traduction de l'article paru dans le *Vizantijskij Vremennik*, XXV, 1964, pp. 148-166. Rappelons sommairement les questions étudiées par l'auteur : 1°) l'historicité d'Haplorabdis et d'Ankylas ; 2°) les « Satrapes » et les « Ἔθνη » ; 3°) l'Achaïe ; 4°) l'empereur « Nicéphore ». J. T.

BEŠEVLIEV (V.), *Les cités antiques en Mésie et en Thrace et leur sort à l'époque du Haut Moyen Age*, (*Études Balkaniquss*, 5, 1966, pp. 207-220). — M. V. Beševliev examine le témoignage des sources sur le sort des villes antiques situées sur le territoire de la Bulgarie actuelle. Il résulte de cette enquête qu'il y a lieu de faire une distinction entre les villes de la Bulgarie du Nord et celles de la Bulgarie du Sud. Les villes du Nord, c'est-à-dire celles qui, après 681, appartenaient au territoire du premier État bulgare, ont perdu, à quelques exceptions près, leur importance commerciale, militaire ou administrative ; ce qui explique leur disparition. Les villes du Sud, restées au pouvoir des Byzantins, ont connu un sort tout différent ; en effet, conclut l'auteur, dans la Bulgarie du Sud, « presque toutes les grandes villes sont les héritières directes des cités antiques ». J. T.

BOUSTRONIOS (Georges), *The Chronicle of George Boustronios, 1456-1489. Translated, with Introduction by the late* R. M. DAWKINS (University of Melbourne Cyprus Expedition, Publication n° 2). Melbourne, 1964, 4°, XIII-84 pp., front., carte, 6 pll. — Première traduction de la *Chronique* de Georges Boustronios. Elle est précédée d'un utile résumé et de trois *Index : I. Individuals* ; II. *Places* ; III. *General.* J. T.

CANART (Paul), *Catalogue des manuscrits grecs de l'Archivio di San Pietro* (*Studi e Testi*, 246). Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1966, 89 pp., 8 pl. — En 1940, les manuscrits appartenant au chapitre de la Basilique Saint-Pierre à Rome furent confiés en dépôt à la Bibliothèque Vaticane. Après l'Introduction, qui retrace l'histoire du fonds et spécialement celle des manuscrits grecs, Mgr. Canart décrit minutieusement les 14 manuscrits grecs. Une liste des *Initia operum ineditorum aut minus notorum* et un index unique détaillé rendront certainement de grands services aux chercheurs. J. T.

ID., *Le nouveau-né qui dénonce son père. Les avatars d'un conte populaire dans la littérature hagiographique*, (*Analecta Bollandiana*, t. 84, 1966, pp. 309-333). — Le conte populaire du nouveau-né qui dénonce son père, qu'on retrouve dans la littérature de différentes parties du monde, s'est glissé évidemment dans la littérature hagiographique. Mgr P. Canart fait un relevé des récits et les classe en trois groupes. En Appendice (pp. 329-331), il publie le récit qui fut le point de départ de sa recherche : Vatican. gr. 1735, fol. 5^{v}-7. Ce récit semble être un extrait de la Vie d'un saint higoumène du nom de Nicétas. L'auteur hésite entre Nicétas Stéthatos et Nicétas de Médikion. J. T.

CÂNDEA (Virgil), *Une version roumaine du XVIIe siècle de l'Apologie contre Mahomet de Jean Cantacuzène*, (*Revue des Études sud-est européennes*, t. IV, 1966, pp. 233-237). — Le manuscrit Bucarest, Bibl. Acad. roum. 494 est le témoin le plus ancien d'une traduction en roumain de l'*Apologie contre Mahomet* de Jean Cantacuzène. J. T.

CANIVET (P.), *Le Περὶ Ἀγάπης de Théodoret de Cyr, postface de l'Histoire Philothée*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 143-158). — Après avoir démontré l'authenticité externe et interne du *Περὶ Ἀγάπης* de Théodoret, l'auteur en décrit le caractère : c'est la conclusion et le postface de l'*Histoire Philothée*. J. T.

CAPPUYNS (M.), *Le « De imagine » de Grégoire de Nysse traduit par Jean Scot Érigène*, (*Recherches de Théologie ancienne et médiévale*, XXXII, 1965, pp. 205-262). — Dom Cappuyns publie la traduction faite, vers 862-864, par Jean Scot Érigène et conservée

dans *Bamberg B.IV.13*, du *Περὶ κατασκευῆς ἀνθρώπου* de saint Grégoire de Nysse. J. T.

CHADWICK (Henry), *Les 318 Pères de Nicée*, (*Revue d'Histoire Ecclésiastique*, vol. 61, 1966, pp. 808-811). — Nous avons signalé (*Byzantion*, 36, 1966, p. 335) l'article de M. Aubineau sur le nombre des Pères au concile de Nicée. H. Chadwick signale « quelques références supplémentaires relatives à la période qui suivit immédiatement le concile ». J. T.

CHITTY (D. J.), *Towards an Edition of the Erotapocrises of Varsanuphius and John* (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 46-51). — Pour l'histoire de la spiritualité, l'édition critique que prépare M. D. J. Chitty sera une œuvre utile. En effet, l'influence de Barsanuphe et de Jean sur S. Dorothée a été décisive, tandis que Dorothée, à son tour, est, avec Barsanuphe, un des grands maîtres de saint Théodore Studite (cf. Ir. Hausherr, *Dictionn. de Spiritualité ascétique et mystique*, s.v. Barsanuphe). J. T.

CHRISTOU (P. C.), *Double Knowledge according to Gregory Palamas*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 20-29). — 1. Palamas prend soin de distinguer la connaissance philosophique et la connaissance théologique. La première, bien que parfois utile et capable de mener à la vérité, n'est pas du tout indispensable au salut. C'est au contraire la connaissance théologique qui mène à la vie éternelle. — 2. Dans le même ordre d'idées, Palamas distingue deux voies pour arriver à la connaissance de Dieu (*θεογνωσία*), l'une naturelle, l'autre théologique. — 3. Palamas en arrive enfin à souligner la différence profonde entre la *θεογνωσία* théologique et la vision de Dieu (*θεοπτία*) et à proclamer la supériorité de cette seconde voie de la connaissance du divin. J. T.

CHRYSOS (Evangelos), *Eine Konjektur zu Johannes Malalas*, (*Jahrbuch*, 15, 1966, pp. 147-152). — Le seul manuscrit de la Chronique de Jean Malalas relate le changement du nom d'Antioche en Theoupolis comme suit : *Ἐν αὐτῷ δὲ τῷ χρόνῳ μετεκλήθη Ἀντιόχεια Θεούπολις κατὰ κέλευσιν τοῦ ἁ/γίου Συμεὼν τοῦ θαυματουργοῦ* (Bonn, p. 443, 17). A partir de la ligne transversale, le texte est écrit *secunda manu et in rasura*. L'auteur propose de lire : *τοῦ α/ὐτοῦ βασιλέως*, c.à.d. l'mpereur Justinien. J. T.

COMAN (J.), *La démonstration dans le traité « Sur le Saint-Esprit » de saint Basile le Grand*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 172-209). — L'auteur essaie de dégager les caractéristiques de la démonstration développée par saint Basile dans son traité *Sur le Saint-Esprit*. Ce traité, qui a contribué au triomphe de l'orthodoxie au concile de Constantinople de 381, se sert d'une démonstration qui se développe de manière progressive. L'arme principale est ici une dialectique puissante, fleur de la haute culture de Basile, qui sait utiliser sagement les « aspects pratiques de la vie chrétienne dus à l'action du Saint-Esprit dans les âmes et dans le monde ». J. T.

CONSTANTINESCU (R.), *Les martyrs de Durostorum*, (*Revue des Études sud-est européennes*, 5, 1967, pp. 5-20). — Les légendes hagiographiques byzantines ne méritent aucun ou presque aucun crédit... J. T.

CREHAN (J. H.), *Patristic Evidence for the Inspiration of Councils*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 210-215). — La distinction entre l'inspiration de l'Écriture sainte et l'assistance du Saint-Esprit aux Pères d'un concile œcuménique est de date récente. Selon les Pères de l'Église, il s'agissait, dans les deux cas, d'une même inspiration par le Saint-Esprit. J. T.

CUMMINGS (J. T.), *Towards a Critical Edition of the Carmen de vita sua of St. Gregory Nazianzen*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 52-59). — Pour autant que le stade actuel de ses recherches le lui permette, M. Cummings décrit les relations entre les manuscrits qui ont conservé le *Carmen de vita sua* de S. Grégoire de Nazianze. En appendice, il reproduit le stemma qu'ont dressé M. Werhahn pour la *Comparatio Vitarum* et M. Predeanu pour le *Carmen de vita sua*. J. T.

DALMAIS (I. H.), *L'héritage évagrien dans la synthèse de saint Maxime le Confesseur*, (*Studia Patristica*, VIII, 1966, pp. 356-362). — Le P. Dalmais veut nuancer les idées émises jusqu'ici sur l'influence évagrienne qu'aurait subie Maxime le Confesseur. Défenseur de la christologie chalcédonienne, Maxime a forgé une synthèse personnelle, qui poursuivait « l'origénisme anathématisé en 553, tout en sauvant et en poussant à leur plein épanouissement les vues les plus profondes d'Origène et d'Évagre sur l'unité qui doit en fin de compte s'établir entre la créature et Dieu ... ». J. T.

DANIÉLOU (J.), *La chronologie des œuvres de Grégoire de Nysse*, (*Studia Patristica*, VII 1966, pp. 159-169). — L'auteur classe les œuvres de Grégoire de Nysse en trois groupes : 1° les écrits antérieurs au 1er janvier 379 (*De Virginitate* en 371 ; *De mortuis* un peu après *De Virginitate* ; *De oratione dominica* entre 374 et 376 ; *De Trinitate* en 375 ; *De inscriptionibus psalmorum* pendant l'exil de 376-378 ; *De beatitudinibus* et le *Sermon sur le Ps. 6* en 378) ; 2° les œuvres entre 379 et 385 (*La création de l'homme*, début 379 ; l'*Hexaméron*, été 379 ; *Adversus Macedonianos*, printemps 380 ; *De anima et resurrectione*, automne 380 ; Livres I et II du *Contre Eunome*, début 381, et le livre III pendant l'hiver 381-382 ; *Contre Apollinaire*, hiver 382-383, et la *Réfutation de la confession faite par Eunome*, hiver 383-384) ; 3° les œuvres postérieures à 385 (le traité *Sur le verset Cum subiecta fuerint illi omnia* et celui *Sur les enfants prématurément enlevés ; De professione christiana ; De perfectione* ; les homélies *Sur le Cantique des Cantiques*, entre 390 et 394 ; la *Vie de Moïse* et l'*Hypotypose*). J. T.

DARROUZÈS (Jean), voir : SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN.

DAWKINS (R. M.), voir : BOUSTRONIOS (Georges).

DES PLACES (E.), *Un thème platonicien dans la tradition patristique : le juste crucifié* (*Platon, République, 361e4 - 362a2*), (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 30-40). — Une enquête qui révèle comment les textes patristiques jusqu'à Théodoret (c. 393-466) ont cité et commenté comme une prophétie de la Passion du Christ le thème du juste crucifié de la *République* de Platon. J. T.

DEVOS (Paul), *Sozomène et les Actes syriaques de S. Syméon bar Ṣabbā ʿe*, (*Analecta Bollandiana*, t. 84, 1966, pp. 443-456). — Les informations données par Sozomène sur le martyre de saint Syméon bar Ṣabbāʿe, lorsqu'il relate la persécution des chrétiens par Sapor II (*Hist. Eccl.*, II, 9-14), ne sont pas puisées dans la Passion syriaque *BHO* 1119, mais dans « la Passion la moins éloignée des événements », *BHO* 1117. J. T.

DE VRIES (Wilhelm), *Die Struktur der Kirche gemäss dem II. Konzil von Nicäa* (*787*), (*Orientalia Christiana Periodica*, 33, 1967,

pp. 47-71). — L'auteur montre comment, lors du IIe concile de Nicée, les Orientaux ne reconnurent pas la prétention papale d'être le juge suprême en ce qui concerne la *communio* ecclésiastique. La raison en est la différence de structure qui se manifeste entre l'église papale d'Occident et l'église impériale d'Orient. J. T.

Diaconu (Petre), *Autour de la localisation de la Petite Preslav*, (*Revue des Études sud-est européennes*, t. III, 1965, pp. 37-56, 2 cartes). — Dans la même revue, cette étude est précédée d'une autre sur le même sujet : Petre Ş. Nasturel, *Peut-on localiser la Petite Preslav à Păcuiul lui Soare?*, pp. 17-36. Les deux auteurs sont d'accord pour estimer que, pour la localisation de la Petite Preslav, on ne peut plus se servir de la *Chronique de Nestor*, ni de la *Géographie* de l'Arabe Idrisi. Le Perejaslavets de Nestor ne peut être que l'ancienne capitale des tsars bulgares, la Grande Preslav, tandis qu'il faut identifier la Berisklâfisa du géographe arabe à Pliska. Mais les deux auteurs se séparent ensuite. P. Nasturel croit que la notice d'Anne Comnène donne la clé. Bien qu'elle parle de *Μεγάλη Περισθλάβα*, le contexte prouve qu'il s'agit de la *Petite* Preslav et qu'il faut la situer à proximité de Silistrie. Nasturel croit qu'on doit la placer à Păcuiul lui Soare. P. Diaconu, pour sa part, maintient que la notice d'Anne Comnène est à accepter telle quelle, c.-à-d. que la Princesse parle de la Grande Preslav. Selon Diaconu, c'est le récit de Skylitzès-Cédrénus, p. 452, 11-16 Bonn, qui parle de la Petite Preslav. Ce récit montrerait pour la première fois que cette ville se situait entre la Grande Preslav et Pliska. Selon toute probabilité, elle se trouverait « là où se dressent aujourd'hui les ruines de la forteresse du Tzar Kroum, en Bulgarie ». J. T.

Dossetti (Giuseppe Luigi), *Il simbolo di Nicea e di Costantinopoli. Edizione critica* (*Testi e Ricerche di Scienze Religiose*, 2). Roma-Freibourg-Basel-Barcelona-Wien, Herder, 1967, 8°, 296 pp., pll. — L'édition critique du symbole de foi de Nicée (pp. 225-241) et de Constantinople I (pp. 243-251) est précédée d'une étude des témoins. Dans la première partie, l'auteur étudie les témoins du symbole de Nicée 1° chez les auteurs grecs et orientaux ; 2° chez les latins du IVe et Ve siècle ; 3° dans les collections canoniques. La deuxième partie est consacrée aux témoins 1° grecs ; 2° latins ; 3° syriaques et coptes du symbole de Constantinople. Dans un appendice, l'auteur traite du symbole en arabe. L'édition est sui-

vie d'une troisième partie, qui essaie de subdiviser les témoins et où l'auteur donne ses conclusions concernant le texte des symboles, ce qui l'amène à justifier le titre de son ouvrage : *Il simbolo* ... (au singulier). Il accepte la thèse de Lebon, Kelly et Ritter qui ne voient dans le symbole de Constantinople qu'une version adaptée de celui de Nicée. Les Pères de Constantinople n'auraient rien voulu d'autre que de confirmer le symbole de Nicée en y ajoutant seulement une précision sur la doctrine du Saint-Esprit. Deux *indices* terminent l'ouvrage : l'un des manuscrits cités, l'autre analytique. Le grand mérite de l'auteur est sans aucun doute qu'on disposera grâce à lui du dossier complet du symbole de foi des deux premiers conciles œcuméniques. J. T.

Dujčev (I.), *A propos de la Vie de saint Pierre d'Atroa*, (*Byzantinoslavica*, 27, 1966, pp. 92-97). — Un des miracles posthumes de saint Pierre d'Atroa (éd. V. Laurent, *Subsidia hagiographica*, n° 31, Bruxelles, 1958) concerne le scholarios Constantin, fils du domestikos Benjamin. Lors d'une expédition contre les Bulgares, Constantin est sauvé par le saint. L'auteur croit qu'il s'agit de l'expédition envoyée, vers 836-837, sous le commandement du César Alexis Mosélé, pour réprimer une rébellion slave ... « rébellion qui avait, sans aucun doute, l'appui des Bulgares de la Mésie ». J. T.

Id., *Markellai-Marcellae. Un toponyme latin méconnu*, (*Revue des Études sud-est européennes*, IV, 1966, pp. 371-375). — La place forte *Μαρκέλλαι*, mentionnée dans les sources byzantines et située dans la Bulgarie orientale, aurait emprunté son nom à une forteresse romaine (*Aquae*) *Marcellae*, c'est-à-dire « les eaux stagnantes ou marécageuses ». La même idée s'est conservée dans le nom turc *Asmak* donné à la rivière aux eaux stagnantes qui passe à Karnobadski Hisarlûk (dont les ruines sont très probablement celles de *Μαρκέλλαι*). J. T.

(Id., voir : *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 15, 1966.

Dumortier (J.), *L'ancienne traduction latine de l'Ad Theodorum*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 178-183). — L'éditeur du texte grec de l'*Ad Theodorum* de saint Jean Chrysostome ne peut point négliger la traduction latine, qui remonte à l'époque de l'original.

L'auteur donne plusieurs exemples de l'utilité du texte latin comme témoin de celui-ci. J. T.

Duțu (Alexandru), *Some remarks on the Dacians met in Rome by Manuel Chrysoloras*, (*Revue des Études sud-est européennes*, t. III, 1965, pp. 647-650). — Dans sa lettre sur « l'ancienne et la nouvelle Rome », l'ambassadeur de Manuel II, Manuel Chrysoloras, mentionne parmi les pèlerins présents à Rome des « Daces ». Ce texte est un témoin important dans le processus de clarification terminologique qui aboutit, au XVe siècle, à l'identification totale des termes «Daces» et « Roumains ». J. T.

Dvornik (F.), *Patriarch Ignatius and Caesar Bardas*, (*Byzantinoslavica*, 27, 1966, pp. 7-22). — On connaît l'histoire d'Ignace de Constantinople refusant la sainte communion à Bardas, parce que celui-ci aurait répudié sa femme et vécu avec sa felle-fille. Ce refus aurait occasionné la destitution d'Ignace du trône patriarcal en faveur de Photius (858). L'auteur réexamine tout le dossier des témoignages relatifs à cette affaire. Il conclut qu'il s'agit, en ce qui concerne Bardas, de rumeurs répandues par les ennemis politiques du régime en place, et qu'Ignace s'est mépris en y ajoutant trop facilement foi. La vraie raison de la disgrâce d'Ignace serait, au contraire, son refus de conférer la tonsure monastique à Théodora et à sa fille. J. T.

Eideneier (Hans), *Sogenannte christliche Tabuwörter im Griechischen* (*Miscellanea Byzantina Monacensia*, 5). München, Institut für Byzantinistik und neugriechische Philologie der Universität, 1966, 16°, VIII-128 pp. — L'auteur traite des mots *ψωμίον*, *κρασίν*, *ὀψάριον* et *νέρον*, en relation avec les termes classiques qu'ils ont remplacés : *ἄρτος*, *οἶνος*, *ἰχθύς* et *ὕδωρ*. Le résultat le plus frappant de son étude est certainement qu'elle fournit des arguments décisifs contre l'hypothèse d'une « sacralisation » par la langue chrétienne des mots classiques, sacralisation qui aurait obligé de recourir à d'autres mots pour désigner les objets profanes. J. T.

Éphrem de Nisibe, *Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatessaron. Traduit du syriaque et de l'arménien. Introduction, traduction et notes par* Louis Leloir (*Sources chrétiennes*, n° 121). Paris, Le Cerf, 1966, 438 pp. — Il est bien connu que ce *Commen-*

taire est le témoin le plus important pour la reconstitution du célèbre *Diatessaron* de Tatien, dont personne ne sous-estimera plus l'influence sur les textes canoniques. On ajoutera tout de suite que la présente traduction a un autre mérite : celui de mettre sous nos yeux la doctrine théologique assez riche du diacre d'Édesse. On estimera peut-être que l'*Introduction* de Dom Leloir est trop générale. Mais, en fait, l'auteur nous avait déjà fourni cette Introduction dans ses autres études, auxquelles il renvoie d'ailleurs expressément. J. T.

FAGERLIE (Joan M.), *Late Roman and Byzantine Solidi found in Sweden and Denmark.* (*Numismatic Notes and Monographs*, n° 157). New York, The American Numismatic Society, 1967, 8°, XXV-213 pp., XXXIII pll. — On a trouvé, en Suède et au Danmark, 883 solidi romains et byzantins des Ve-VIe siècles. La première partie de cette étude présente le catalogue, avec commentaire, des 759 monnaies d'or dont on possède la description complète. La seconde partie est consacrée à l'analyse du matériel et aux problèmes historiques posés par ces monnaies. Notons que celles-ci auraient été introduites dans les pays dont il s'agit entre ± 450 et 550-60 par les Ostrogoths au service de l'Empire. J. T.

FOLLIERI (Enrica), *Alcune reliquie dell' omiletica italo-greca*, (*Byzantino-Sicula = Istituto Siciliano di Studi bizantini e neoellenici, Quaderni*, 2, 1966, pp. 18-21). — Mlle Follieri annonce l'édition des homélies d'Angelos le Calabrais. Bien qu'écrites en grec, ces homélies, par leur composition et leur ton, trahissent le prédicateur latin. J. T.

FRANCES (E.), *L'empereur Nicéphore Ier et le commerce maritime byzantin*, (*Byzantinoslavica*, 27, 1966, pp. 41-47). — La dixième « vexation » de l'empereur Nicéphore Ier (voir Théophane, éd. de Boor, p. 487) impose aux armateurs les plus importants de Constantinople l'obligation « de recevoir comme prêt de la part de l'État la somme de 12 livres d'or à un intérêt de 4 kératia pour chaque nomisma, soit à un intérêt de 16,66 % ». L'auteur propose une nouvelle interprétation de cette mesure : ce que Nicéphore veut obtenir, c'est le redressement du commerce maritime. La « vexation » a pour but d'obliger les armateurs « à travailler pour faire fructifier l'argent, afin de pouvoir acquitter la dette ainsi que l'intérêt ». J. T.

FROLOW (A.), *Un bijou byzantin inédit*, (*Mélanges offerts à René Crozet*, Poitiers, Société d'Études médiévales, 1966, pp. 625-632). — L'auteur approfondit ici l'étude d'un des bijoux du Monastère de Vatopedi photographiés et décrits par Gabriel Millet. Il s'agit d'un médaillon ovale, en émail, fixé à l'une des *ποδέαι* que l'on suspendait aux icones. La face principale représente le Christ imberbe, assis dans une mandorle, et entouré des quatre symboles. Au revers, au centre d'une inscription émaillée, est sertie une gemme verte où la Vierge à l'Enfant est gravée. L'iconographie de la *Maiestas Domini* — que l'on peut rapprocher de plusieurs œuvres du XIIe siècle —, la technique de l'émail, le choix des couleurs, le style des drapés, conduisent M. Frolow à rattacher ce bel objet à l'orfèvrerie de l'époque des Comnènes. L. HADERMANN.

GRABAR (A.), *Études sur la tradition arménienne dans l'art médiéval*, (*Revue des Études Arméniennes*, n.s., t. 3, 1966, pp. 31-37, 6 pll.). — L'étude des 4 miniatures du manuscrit d'Érévan, Matédanaran 229, et des stèles funéraires arméniennes permet à l'auteur de signaler quelques apports de l'art parthe et sassanide à l'art arménien des VIe-VIIe siècles. J. T.

GRAEF (Hilda C.), *The Theme of the Second Eve in some Byzantine Sermons on the Assumption*, (*Studia Patristica*, IX, 1966, pp. 224-230). — Le thème mariologique Marie - nouvelle Eve, dont la base théologique a été jetée par Justin et Irénée, joue un rôle assez important dans les sermons sur la *Κοίμησις* dès l'institution de cette fête (VIe siècle). Mlle Graef décrit l'évolution du thème dans l'homilétique byzantine et met en garde contre le danger de prendre pour des affirmations théologiques des exagérations dues au style panégyrique. J. T.

GRECU (Vasile). — La *Revue des Études sud-est européennes*, t. III, 1965 publie une note biographique : *Le 80e anniversaire du Professeur Vasile Grecu* (pp. 377-378), suivie d'une *Bibliographie des travaux du Professeur V. Grecu*, qui a été rassemblée par Petre Ş. Năsturel (pp. 379-384). Cette bibliographie compte 127 numéros, dont les deux avant-derniers sont sous presse et le dernier est en préparation. *Byzantion* s'associe aux vœux de la *Revue des Études sud-est européennes : πολλὰ ἔτη εἰς πολλά!* J. T.

GREENSLADE (S. L.), *The Printer's Copy for the Eton Chrysostom, 1610-13*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 60-64). — Les 22 volumes du manuscrit que Sir Henry Savile a présenté à la *Bodleian Library* pour son édition de S. Jean Chrysostome, s'y trouvent toujours. Ces volumes permettent d'apprécier la méthode de Savile et de vérifier ses sources imprimées et manuscrites. Il est sans doute utile de signaler les nombreux *spuria* qui n'ont pas trouvé place dans l'édition imprimée. J. T.

GRUMEL (Venance), *Le Typicon de la Grande Église d'après le manuscrit de Sainte-Croix*, (*Analecta Bollandiana*, 85, 1967, pp. 45-57). — Le manuscrit du *Typicon* de la Grande Église qui est conservé dans le codex 40 du monastère de Sainte-Croix près Jérusalem, est à dater entre la mort du patriarche Polyeucte (970) et la réconciliation des Nicolaïtes et des Euthymiens (992). Selon le P. Grumel, ce manuscrit « présente fondamentalement le Typicon ... rénové sous Constantin Porphyrogénète ». La rédaction de ce dernier est à dater des sept ou huit premières années qui suivirent la prise du pouvoir par Constantin VII (945). J. T.

GRYSON (R.), *Les degrés du clergé et leurs dénominations chez saint Ambroise de Milan*, (*Revue Bénédictine*, t. LXXVI, 1966, pp. 119-127). — Le clergé dont parle saint Ambroise comprend l'évêque (*sacerdos*, *episcopus*, *antistes*), les prêtres (*presbyter*, occasionnellement *sacerdos*), les diacres (*minister*, *levita*, *diaconus*) et d'autres clercs (*clerici*). L'auteur nous décrit l'usage de ces dénominations chez l'archevêque de Milan. J. T.

GSTREIN (Heinz), *Amphilochios von Ikonion. Der vierte « Grosse Kappadokier »*, (*Jahrbuch*, 15, 1966, pp. 133-145). — L'auteur, qui range Amphiloque d'Iconium parmi les « grands Cappadociens », publie et traduit l'homélie anti-arienne *Εἰς τό · Πάτερ εἰ δυνατόν* du codex Sinaiticus gr. 492. Le début et la fin du texte du Sinaiticus étant mutilés, ils sont complétés par la paraphrase qu'en a faite le Pseudo-Chrysostome. J. T.

GUILLOU (A.), voir : *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 15, 1966.

HALKIN (François), *Les saints époux Andronic et Athanasie inscrits au 16 décembre dans deux manuscrits métaphrastiques*, (*Analecta Bollandiana*, t. 84, 1966, p. 334). — Les saints époux Andronic et Athanasie « ont été inscrits dans les synaxaires, les ménées et les légendiers à des dates variées : 27 février, 2 mars, 6 et 12 mai, 6 et 9 octobre. Syméon Métaphraste ne les a pas accueillis dans son ménologe... ». Deux manuscrits : Athènes, Bibl. nat. 2101 et Musée Benaki 24, les ont introduits dans le ménologe métaphrastique et tous les deux l'ont fait à la date insolite du 16 décembre.
J. T.

ID., *Eusèbe martyr en Phénicie*, (*Analecta Bollandiana*, t. 84, 1966, pp. 335-342). — Le P. Halkin publie la *Vie* de saint Eusèbe de Phénicie. Malheureusement, cette *Vie* ne fournit point les données historiques qui permettraient d'éclaircir le mystère de l'identité et de l'existence du martyr. J. T.

ID., *Une Vie grecque d'Eusèbe de Samosate*, (*Analecta Bollandiana*, 85, 1967, pp. 5-15). — L'auteur publie Athos, *Philot.* 8, fol. 142v-145. L'hagiographe a emprunté tous ses renseignements à Théodoret. J. T.

HARKINS (P. W.), *Pre-Baptismal Rites in Chrysostom's Baptismal Catecheses*, (*Studia Patristica*, VIII, 1966, pp. 219-238). — L'auteur recherche dans les 6 homélies de Chrysostome adressées aux catéchumènes les renseignements concernant 1° l'enrôlement des catéchumènes et le rôle de leurs parrains ; 2° les rites d'exorcisme ; 3° les rites du renoncement à Satan et du pacte avec le Christ ; 4° les rites de l'onction. J. T.

ID., *The Text Tradition of Chrysostom's Commentary on John*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 210-220). — Après avoir décrit les éditions du *Comm. in Jo.* de Jean Chrysostome, l'auteur affirme qu'un sondage dans une bonne moitié des 140 manuscrits lui permet de les diviser en deux familles, sinon en deux recensions. Aucune des éditions n'a conservé le texte d'une de ces familles dans sa forme pure ; ce qui rend nécessaire une édition nouvelle, basée sur la famille A, qui est 1° la mieux représentée et 2° sans doute la plus proche du texte original. J. T.

HARL (Marguerite), *La prise de conscience de la « nudité » d'Adam. Une interprétation de Genèse 3, 7 chez les Pères grecs*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 486-495). — L'auteur présente quelques textes qui montrent qu'à côté de l'interprétation « pessimiste » de la faute d'Adam (c.à.d. le regret de l'âge paradisiaque), il y a aussi une interprétation « optimiste ». Celle-ci, utilisant la doctrine grecque du progrès humain, rend « aux activités humaines leur valeur », affirme « une certaine autonomie sur le plan des objets et des cités » et voit « dans cet effort d'ordonnance une première occasion pour l'homme de se mettre à la recherche de Dieu ». J. T.

HAVRÁNEK (Bohuslav), *Antonín Dostál*, (*Byzantinoslavica*, 27, 1966, pp. 1-6, portrait). — L'auteur retrace la carrière scientifique du byzantinologue tchèque Antonín Dostál à l'occasion de ses 60 ans. *Byzantion* s'associe aux vœux des membres de la Rédaction des *Byzantinoslavica*. J. T.

HUNGER (H.), voir : *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 15, 1966.

HUNT (R. W:), *Greek Manuscripts in the Bodleian Library from the Collection of John Stojković of Ragusa*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 75-82). — Pendant son séjour à Constantinople (23 septembre 1435-2 novembre 1437), un des légats du concile de Bâle auprès de Jean VIII Paléologue, le cardinal Jean de Raguse, s'est procuré une collection de manuscrits grecs (voir A. VERNET, *Les manuscrits grecs de Jean de Raguse*, dans *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde*, 61, 1961, pp. 75-108). Trois manuscrits de cette collection sont conservés à la Bodléienne. L'auteur souligne l'importance de la présence de cette collection à Bâle pour des humanistes comme Reuchlin et Érasme. J. T.

ILIESCU (Octavian), *Nouvelles informations relatives aux lingots romains d'or, trouvés en Transylvanie*, (*Revue des Études sud-est européennes*, t. III, 1965, pp. 269-281, pll., cartes). — L'auteur prépare une étude sur les barres d'or trouvées à Crasna et à Feldioara, en Transylvanie. Il signale, après la description des lingots, les principales questions qui feront l'objet de cette étude : 1° identifier toutes les barres provenant de ces découvertes et en établir les caractéristiques ; 2° préciser la date (l'auteur croit pouvoir les

dater d'une manière précise ; il les divise en 4 groupes qui répondent à 4 périodes, entre août 378 et novembre 380) ; 3° déterminer les circonstances historiques de leur enfouissement (par les Wisigoths ou par des autochtones?). J. T.

IRMSCHER (J.), *Ueber die Weltanschauung des Agathias. Methodische Vorfragen*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 63-68). — A propos de l'étude de S. Constanza, *Orientamenti cristiani della storiografia di Agatia* (*Helikon*, 2, 1962, pp. 90 ss.), J. Irmscher soulève quelques questions de méthode sur la manière de replacer les auteurs chrétiens et byzantins dans leur milieu culturel. J. T.

ID., voir : *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 15, 1966.

IUFFU (Zlatca), *Manuscrile slave din Biblioteca şi Muzeul mănăstirii Dragomirna*, (*Romanoslavica*, 13, 1966, pp. 189-202 ; résumés russe et français). — Après avoir présenté dans un tableau synoptique les 167 manuscrits slaves conservés au monastère de Dragomirna (Moldavie du Nord), l'auteur expose les vues de Ioan Iuffu. Signalons que ce dernier croyait que la nouvelle orthographe du patriarche Eftemie avait pu venir du monastère de Stoudios, à Constantinople. J. T.

Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinischen Gesellschaft, 15, 1966. — La première partie de ce tome est réservée aux conférences de la *Section byzantine* au *XII. Internationalen Historikerkongress* de Vienne (29 août - 5 septembre 1965). Le thème général : *Le monde de Byzance dans la pensée historique de l'Europe à partir du XVIIe siècle*, fit l'objet des communications suivantes : A. PERTUSI, *Le siècle de l'érudition* (pp. 3-25) ; A. GUILLOU, *Le siècle des lumières* (pp. 27-39) ; D. A. ZAKYTHINOS, *Du romantisme au nationalisme* (pp. 41-47) ; H. HUNGER, *Byzanz im europäischen Geschichtsdenken des 20. Jahrhunderts* (pp. 49-60) ; D. OBOLENSKY, *Modern Russian Attitudes to Byzantium* (pp. 61-72) ; I. DUJČEV, *Les études byzantines chez les Slaves méridionaux et occidentaux depuis le XVIIe siècle* (pp. 73-88) ; D. A. ZAKYTHINOS, *Le point de vue des Épigones* (pp. 89-96) ; J. IRMSCHER, *Zum Byzanzbild der deutschen Historiographie des 18. und 19. Jahrhunderts* (pp. 97-99) ; D. ANGELOV, *Byzanz und das mittelalterliche Westeuropa* (pp. 101-104).

KAEGI Jr. (W. E.), *The Byzantine Armies and Iconoclasm*, (*Byzantinoslavica*, 27, 1966, pp. 48-70). — Un examen attentif des sources révèle qu'il faut nuancer les idées reçues sur le rôle de l'armée byzantine dans la crise iconoclaste. C'est, en effet, un jugement trop sommaire de dire que les thèmes orientaux furent favorables à la politique iconoclaste. L'auteur montre que l'antagonisme traditionnel entre les thèmes orientaux a continué à jouer son rôle. Cet antagonisme se manifeste, sans doute, dans toutes les luttes pour le trône impérial, et rien ne permet de croire que les thèmes soutiennent les idées religieuses de leur candidat au trône. D'autre part, les empereurs iconoclastes ont fortement endoctriné les *tagmata* de la capitale. A partir de ce moment, ces troupes ont joué un rôle assez important en faveur de l'iconoclasme. J. T.

KANNENGIESSER (C.), *Les différentes recensions du traité De incarnatione Verbi de S. Athanase*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 221-229). — Parmi les témoins de la recension courte du *De incarnatione Verbi* de saint Athanase, le florilège athanasien du codex Laurentianus IV, 23 et la version syriaque ont conservé la formule *ἐν ἀνθρώπῳ*, tandis que les trois témoins grecs directs l'ont remplacée par *ἐν σώματι*, *ἐν ἀνθρώποις* ou *ἐν ἀνθρωπίνῳ σώματι*. De son côté, le texte syriaque a procédé « à des retouches qui équivalent parfaitement à l'élimination de ces emplois d'*ἄνθρωπος* ». Ce fait, ainsi que l'ensemble des caractéristiques de la recension courte, orienterait vers le contexte théologique de la fin du IVe siècle. Ce qui permet à l'auteur de conclure : « ... que la diffusion de cette apologie fut assurée, après la mort de S. Athanase ou encore de son vivant, par des cercles alexandrins, où l'on partageait la fidélité au métropolite local avec une docilité plus ou moins éclairée aux enseignements d'Apollinaire. Par la suite, ce texte alimenta la controverse entre Pauliniens et Apollinaristes, ce qui donna lieu à des retouches cette fois-ci nettement polémiques. Mais le texte court dut perdre de son intérêt sitôt la controverse éteinte ». J. T.

KING (N. Q.), *S. Joannis Damasceni De haeresibus cap. LI and Islam*, (*Studia Patristica*, VIII, 1966, pp. 76-81). — Le chap. 51 du *De haeresibus* de saint Jean Damascène reflète fort bien l'attitude de la chrétienté à l'égard de l'Islam, avant les Croisades. J. T.

KIRCHMEYER (J.), *Un commentaire de Maxime le Confesseur sur le Cantique ?* (*Studia Patristica*, VIII, 1966, pp. 406-413). — Parmi les chaînes exégétiques sur le Cantique, celle du type B est plutôt à considérer comme un authentique commentaire. L'auteur anonyme serait un disciple de Maxime le Confesseur : le commentaire est écrit dans l'esprit de Maxime, sans posséder toutefois la richesse de la synthèse maximienne. J. T.

KODER (Johannes), *Die Hymnen Symeons, des neuen Theologen. Untersuchungen zur Textgeschichte und zur Edition des Niketas Stethatos*, (*Jahrbuch*, 15, 1966, pp. 153-199). — Après un aperçu des éditions et traductions existantes, l'auteur présente les manuscrits des *Hymnes* de Syméon le Nouveau Théologien. Il les classe en trois familles indépendantes, qui toutes relèvent d'une seule rédaction. On sait que la première rédaction est due au disciple de Syméon, Nicétas Stethatos. J. Koder analyse l'Introduction et les scholies de cet éditeur et conclut que, d'une part, on devra tenir compte de son activité rédactionnelle, mais que, d'autre part, on ne devra pas craindre des altérations du contenu (ou des falsifications) conscientes. J. T.

KRANDŽALOV (Dimitr), *Is the Fortress at Aboba identical with Pliska, the oldest Capital of Bulgaria ?* (*Slavia Antiqua*, t. XIII, 1966, pp. 429-449, pll., plans). — L'auteur expose une fois de plus sa thèse, formulée pour la première fois en 1944 : il n'est pas permis de considérer le site de la forteresse d'Aboba comme celui de Pliska, capitale du premier empire bulgare. J. T.

KRIARAS (E.), *La langue néo-grecque dans l'évolution de la littérature byzantine et néo-hellénique*, (*Revue des Études sud-est européennes*, t. III, 1965, pp. 155-164). — A partir de l'âge post-classique, la langue grecque connaît deux tendances littéraires : d'une part, on écrit une langue délibérément archaïsante ; d'autre part, une langue plus simple. Après 1100, ces deux tendances deviennent plus apparentes, la fameuse diglossie se manifeste clairement et persistera jusqu'à l'époque contemporaine. L'auteur décrit les diverses étapes qui menèrent à la situation actuelle. J. T.

ID., *Bemerkungen zum Text des « Πιστικὸς Βοσκός » in der Ausgabe von P. Joannou*, (*Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher*,

19. B., 1966, pp. 277-284). — Une critique — assez sévère — de l'édition du *Πιστικὸς Βοσκός* par P. Joannou. J. T.

ID., *La connaissance de l'antiquité et le sentiment national chez Vincent Kornaros, poète crétois du dix-septième siècle*, (*Actes du IVe Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée.* La Haye-Paris, Mouton & Cie, 1966, pp. 334-338). — « On ne peut pas parler sérieusement de la culture antique du poète de l'« Erotokritos »... Mais sur la présence d'un sentiment national chez Kornaros, il n'est pas de doute possible ». J. T.

ID., *Σημασιολογικά*, (*Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher*, 19. B., 1966, pp. 75-96 ; résumé allemand). — Remarques sémasiologiques dont nous devons nous borner ici à indiquer l'objet : 1°) *καταντῶ - ἀποκαταντῶ - ἀποκαταντία - καταφέρνω* ; 2°) dans la Vie de saint Nicolas du Théologète Moscholeos (éd. E. Legrand, Bibl. Gr. Vulg., t. 1, 1880, pp. 321-329), le verbe *ἐκατάντησεν* (v. 167) n'a pas besoin d'être corrigé en *ἐκατάστησεν* ; 3°) *βολή - βολεύω - βολεύομαι - βολεῖ.*

LAURENT (Vitalien), *Une source peu étudiée de l'histoire de la Sicile au haut moyen âge : la sigillographie byzantine*, (*Byzantino-Sicula = Istituto Siciliano di Studi bizantini e neoellenici, Quaderni, 2*, 1966, pp. 22-50, 2 pll.). — A l'aide de l'exemple des sceaux trouvés en Sicile, l'auteur montre, dans une étude à la fois suggestive et nuancée, l'importance de la sigillographie byzantine comme source historique. J. T.

LÈBE (L.), *Saint Basile. Note à propos des Régles Monastiques*, (*Revue Bénédictine*, t. LXXVI, 1966, pp. 116-119). — Jadis F. Laur et J. Gribomont ont réhabilité Rufin, traducteur des Règles de saint Basile (*Instituta Monachorum Sancti Basilii*). Les *Règles morales* que Basile rédigea après 375 ne seraient qu'une rédaction amplifiée d'une œuvre plus courte et plus simple datant d'avant 370. Rufin a traduit cette première rédaction. L. Lèbe pense qu'il est possible de préciser la date de la première rédaction. Quelque temps après son ordination (364), Basile se retire dans le Pont à cause du différend qui l'oppose à son évêque. Parlant de cette période, Grégoire de Nazianze dit : « Là il prend la direction des monastères, il établit pour eux quelques chose de mémorable (*αὐτοῖς καθιστᾷ*

τι μνήμης ἄξιον). Ce quelque chose de mémorable, L. Lèbe croit que c'est la première rédaction des Règles, qu'il date par conséquent de 365. J. T.

LELOIR (Louis), voir : ÉPHREM DE NISIBE.

LEMERLE (Paul), *Nouvelles remarques sur la famille Vichkatzi-Kékauménos*, (*Revue des Études Arméniennes*, n.s., t. 3, 1966, pp. 177-173). — La famille byzantine Kékauménos, dont est issu entre autres l'auteur des célèbres « Conseils et Récits », serait une branche de la famille arménienne Vxkac'i - *Βηχκάτζι*. Ce patronyme viendrait d'une localité Vxik-Vixik (aujourd'hui Vihik), qui se trouve dans l'ancien pays de Tauk'. J. T.

LEROUX (J.-M.), *Acace, évêque de Césarée de Palestine (341-365)*, (*Studia Patristica*, VIII, 1966, pp. 82-85). — Étude prosopographique qui aboutit à la conclusion suivante : « Rien ne permet d'accorder dans les faits à Acace la place de meneur [homéen] qui lui est habituellement conférée ». J. T.

LEROY (F. J.), *Le Pseudo-Grégoire le Thaumaturge (in Annuntionem), Jérusalem et Proclus de Constantinople (hom. 6)*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 230-232). — Sommaire de l'étude parue dans *Byzantion*, 33, 1963, pp. 357-384 (et non dans la *Byzantinische Zeitschrift*, comme l'annonce la note 1 de la p. 230). J. T.

LILIENFELD (Fairy von), *Zur syrischen Kurzrezension der Ignatianen. Von Paulus zur Spiritualität des Mönchtums der Wüste*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 223-247). — La recension courte syriaque des Lettres de saint Ignace d'Antioche présente toutes les caractéristiques d'une édition « monastique » et peut donc être considérée comme un témoin précieux du cheminement de la spiritualité monastique naissante. J. T.

MALINGREY (Anne-Marie), *La traduction latine d'un texte de Jean Chrysostome (Quod nemo laeditur)*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 248-254). — L'auteur apporte quelques indices en faveur de l'attribution à Anien de la traduction latine du traité en forme de lettre *Quod nemo laeditur* de Jean Chrysostome. J. T.

MARTIN (M.), *Laures et ermitages du désert d'Égypte*, (*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, XLII, 1966, pp. 181-198, 10 pll.). — L'auteur communique ici les résultats d'explorations et de recherches poursuivies durant cinq ou six ans à propos des laures ou ermitages du désert d'Égypte. Ces notes font souhaiter qu'on entreprenne un jour l'étude méthodique d'une *géographie historique* du monachisme ancien en Égypte. J. T.

MASLEV (St.), *Die staatsrechtliche Stellung der byzantinischen Kaiserinnen*, (*Byzantinoslavica*, 27, 1966, pp. 308-343). — Pour élucider le problème du statut juridique des impératrices de Byzance, on ne peut qu'étudier tous les exemples dont l'histoire nous a laissé le souvenir. Dans la présente étude, l'auteur distingue les cas 1° des impératrices pendant la vie de leur époux ; 2° des impératrices-veuves, régentes de leur(s) fils mineur(s) ; 3° des filles de l'empereur ; 4° des impératrices-veuves sans enfants. Cette mise au point montre bien que l'évolution en faveur de la puissance de l'impératrice est fortement liée à l'évolution de l'idée dynastique des Byzantins. J. T.

MAY (Gerhard), *Gregor von Nyssa in der Kirchenpolitik seiner Zeit*, (*Jahrbuch*, 15, 1966, pp. 105-132). — A partir de l'année 379, Grégoire de Nysse deviendra un des chefs du parti nicéen. Bien qu'il faille avouer que Grégoire n'était pas très doué dans le domaine de la politique ecclésiastique, le Cappadocien a pu jouer ce rôle grâce à son intérêt personnel pour cette politique et grâce à sa qualité de théologien, voire de polémiste. Mais il faut surtout souligner que des circonstances historiques favorables ont permis à Grégoire de se mettre en valeur : l'empereur Théodose aura besoin de toutes les forces nicéennes disponibles pour réaliser son programme en matière de politique religieuse. J. T.

MAZAL (Otto), *Neue Exzerpte aus dem Roman des Konstantinos Manasses. Textausgabe und Erläuterungen*, (*Jahrbuch*, 15, 1966, pp. 231-259). — Jusqu'ici, on n'avait publié du roman de Constantin Manassès : *Τὰ κατὰ Ἀριστανδρον καὶ Καλλιθέαν* que l'extrait qu'en avait inséré le métropolite Makarios Chrysokephalos dans son florilège *Ῥοδωνιά* (éd. J. F. Boissonade en 1819 et R. Hercher en 1859). O. Mazal, qui prépare la reconstitution et l'édition du roman, publie ici un ensemble d'extraits qui se trouvent dans Vienne, National-

bibl., phil. gr. 306 et dans sa copie Munich, Bay. Staatsbibl., Cqm 281. J. T.

MEPISSACHVILI (R.), Архитектурный ансамбль гелати . тбилиси, издательство « мецниереба », 1966, 4°, 172 pp., facs., pll., plans, figg. (Avec un résumé français : *L'ensemble architectural de Guélathi*, pp. 170-172). — Guélathi, monastère et académie célèbres de Géorgie, a été fondé à l'initiative du roi David le Bâtisseur en 1106. « Les édifices de Guélathi qui se sont conservés de nos jours, sont érigés aux XIIe-XIIIe et au début du XIVe siècles... La solution architecturale de l'église principale a eu une influence évidente sur la construction des édifices érigés ultérieurement. C'est ainsi qu'apparurent les traits communs à tous les bâtiments de Guélathi qui en font un véritable ensemble architectural ». J. T.

METZGER (B. M.), *The Christianization of Nubia and the Old Nubian Version of the New Testament*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 531-542). — Afin de replacer dans leur contexte byzantin les fragments de la version nubienne du N. T., conservés dans un lectionnaire, l'auteur retrace les circonstances de la christianisation de la Nubie : l'envoi de missionnaires chalcédoniens par Justinien I et de missionnaires monophysites par sa femme Théodora. J. T.

MIQUEL (P.), *Πεῖρα. Contribution à l'étude du vocabulaire de l'expérience religieuse dans l'œuvre de Maxime le Confesseur*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 355-361). — L'auteur montre par les textes l'importance que Maxime le Confesseur attache à l'« expérience » ; elle est pour lui une connaissance en acte (*κατ' ἐνέργειαν*), qui surpasse et remplace la connaissance rationnelle. J. T.

ID., *Les caractères de l'expérience spirituelle selon le Pseudo-Macaire*, (*Irénikon*, t. 39, 1966, pp. 497-513). — L'auteur résume ainsi les résultats de son enquête : « Quels sont, d'après le Pseudo-Macaire, les caractères de l'expérience spirituelle ? Il constate que cette expérience est rare et passagère, qu'elle est supérieure à tout autre mode de connaissance. Elle est une grâce de Dieu à laquelle l'homme peut seulement se disposer, mais qu'il ne peut provoquer. Elle est variée, progressive, et, malgré sa difficulté, possible dès cette vie. Cette expérience de Dieu pour l'homme n'est

possible que depuis l'Incarnation. Enfin le Pseudo-Macaire décrit cette expérience comme un repos réciproque de l'homme en Dieu et de Dieu en l'homme ». J. T.

MIRCEA (Ion-Radu), « *Les Vies des rois et archevêques serbes* » *et leur circulation en Moldavie. Une copie de 1567*, (*Revue des Études sud-est européennes*, IV, 1966, pp. 393-412, pll.). — De l'œuvre du métropolite Danilo (1270-1330) et de ses successeurs, « Les Vies des rois et archevêques serbes », on ne connaissait que quatre manuscrits. I.-R. Mircea a découvert au couvent de Sucevița un cinquième manuscrit, copié en 1567 par le moine Azaria. Après en avoir décrit le contenu, l'auteur replace la copie dans le contexte littéraire et culturel de l'époque. J. T.

MOUTSOULAS (E.), *Der Begriff « Häresie » bei Epiphanius von Salamis*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 362-371). — Pour bien comprendre Epiphane, on doit être attentif au fait que, chez lui, αἵρεσις peut avoir deux significations. Le mot peut désigner : 1° un groupe enseignant une doctrine fausse ; 2° une doctrine fausse, sans que celle-ci soit mise en relation avec un groupe quelconque. J. T.

NĂSTUREL (Petre Ş.), *Peut-on localiser la Petite Preslav à Păcuiul lui Soare ? Commentaire à Anne Comnène, Alexiade* VII, III,, (*Revue des Études sud-est européennes*, t. III, 1965, pp. 17-36). — Voir DIACONU (Petre), *Autour de la localisation de la Petite Preslav.*

ID. — Voir GRECU (Vasile).

OBOLENSKY (D.), voir : *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 15, 1966.

OIKONOMIDÈS (N. A.), *Recherches sur l'histoire du Bas-Danube aux Xe-XIe siècles : la Mésopotamie de l'Occident*, (*Revue des Études sud-est européennes*, t. III, 1965, pp. 57-97). — Le *taktikon* Escorial R-II-11, ff. 269^v-270, reflète « l'état de l'administration provinciale après les réformes qui suivirent les grandes conquêtes byzantines du xe siècle ». La mention d'un stratège de la *Mésopotamie de l'Occident* fournit à l'auteur l'occasion de retracer l'histoire de la frontière du Bas-Danube aux xe-xie siècles. L'unité administrative

qui portait ce nom de *Mésopotamie* (voir l'*Ἀτελκούζου* du *De Adm. Imperio*) servait de tête de pont au nord du Danube. Dès le début du XIe siècle, le danger petchénègue contraignit les autorités byzantines à adopter une position défensive, ce qui explique leur décision de se retirer derrière la frontière naturelle qu'est la Danube. J. T.

ORTIZ DE URBINA (I.), *Quali sententia « Tria Capitula » a sede romana damnata sunt*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 33, 1967, pp. 184-209). — Dans cette étude de tendance dogmatique, l'auteur essaie de montrer qu'on ne peut pas mettre en question l'infaillibilité pontificale, malgré l'attitude ambivalente du pape Vigile à l'égard des Trois Chapitres. J. T.

PALACHKOVSKY (V.), *Une interpolation dans l'Ancoratus de S. Epiphane*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 265-273). — En lisant le contexte immédiat du premier symbole de foi cité par saint Epiphane dans l'*Ancoratus*, on s'attendrait à trouver le symbole de Nicée. En fait, on lit le symbole de Constantinople, complété par celui de Nicée. L'auteur explique cette anomalie par une double hypothèse : 1° un copiste a remplacé le symbole de Nicée par le symbole de Constantinople. Afin de sauver les passages nicéens éliminés, il les a ajoutés en marge ; 2° plus tard, on a interpolé les passages en marge dans le texte même du symbole de Constantinople. J. T.

PALL (Francisc), *Le condizione e gli echi internazionali della lotta antiottomana del 1442-1443, condotta da Giovanni di Hunedoara*, (*Revue des Études sud-est européennes*, t. III, 1965, pp. 433-463). — Les victoires « miraculeuses » remportées en 1442 par Iancu de Hunedoara sur les Ottomans renforcèrent en Europe le sentiment qu'enfin on pourrait passer d'une guerre défensive à une guerre offensive, c.à.d. à une croisade. Partie essentielle de l'attaque double (terrestre et maritime) projetée, la flotte devait être l'instrument principal de l'aide occidentale. L'auteur montre comment les intérêts locaux et immédiats des gouvernements rendirent impossible la préparation de cette flotte. Malgré cette difficulté et malgré ses propres difficultés internes (anarchie féodale) et externes (action de Frédéric III d'Autriche), Vladislav Postumus, roi de Pologne et de Hongrie, réussit à lever une armée pour le « *longum bellum* ». Le fait que la flotte promise fit défaut pendant la campagne de 1443 aura aussi des conséquences négatives en 1444. J. T.

PERTUSI (A.), voir : *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 15, 1966.

PHILIPPOU (A. J.), *The Doctrine of Evil in St. Gregory of Nyssa*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 251-256). — Le mal, c'est l'activité de Satan contre Dieu. Cette opinion de Grégoire de Nysse ne peut être comprise qu'en la replaçant dans le contexte de la conception biblique de l'histoire dont elle fait partie, c'est-à-dire la lutte du Christ triomphant sur l'ange déchu. J. T.

PODSKALSKY (Gerhard), *Zur Gestalt und Geschichte des Hesychasmus*, (*Ostkirchliche Studien*, 16. B., 1967, pp. 15-22). — Dans la première partie de son étude, l'auteur définit les trois éléments de l'hésychasme (la notion d'*ἡσυχία* ; la prière de Jésus et l'attitude physique hésychaste) et le but de la méthode. La deuxième partie esquisse l'histoire de la prière de Jésus (dans l'Écriture ; dans l'antiquité ; au moyen âge) et l'histoire de la manière de vivre hésychaste. La troisième partie étudie l'apport de Grégoire Palamas, et la quatrième l'évolution ultérieure du mouvement jusqu'à nos jours. J. T.

PRUCHE (B.), *Δόγμα et Κήρυγμα dans le traité « Sur le Saint-Esprit » de saint Basile de Césarée en Cappadoce*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 257-262). — Quelques précisions et nuances concernant la division de la doctrine chrétienne en *δόγμα* et *κήρυγμα* établie par saint Basile. J. T.

RATKOS (P.), *L'ère d'Antioche et l'ère de Constantinople dans quelques ouvrages vieux-slaves*, (*Byzantinoslavica*, 27, 1966, pp. 350-357). — Au cours des années 800-950, les historiens byzantins faisaient usage, à côté de l'ère officielle de Constantinople, de l'ère d'Antioche. L'auteur montre, par l'exemple de la *Légende de Chersonèse* et de l'*O pismenĕch* du moine Chrabr, qu'il semble tout indiqué de compter d'après cette ère d'Antioche pour l'interprétation des indications contenues dans les ouvrages vieux-slaves. J. T.

RICHARD (M.), *Deux lettres perdues de Cyrille d'Alexandrie*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 274-277). — Le codex Moscou, Bibl. Lénine, grec 131 (Fund 339), fol. 13 r-v et fol. 20, contient deux fragments de lettres perdues de Cyrille d'Alexandrie. Le premier fragment

« est, sans aucun doute, un fragment de la lettre perdue dans laquelle l'évêque d'Alexandrie annonçait à l'empereur Théodose sa réconciliation avec Jean d'Antioche, vers Pâques 433 ». Le second fragment, « adressé au prêtre Photius d'Alexandrie ... nous apprend que la politique conciliante de Cyrille a rencontré des résistances jusque dans son propre clergé ». J. T.

ROTOLO (Vincenzo), *Il carme « Hellas » di Leone Allacci*. Palermo, Istituto Siciliano di Studi bizantini e neoellenici, *Quaderni*, 3, 1966, 125 pp. — L'auteur édite l'*Hellade* de Léon Allatius sur la base des éditions de 1642 et de 1648 (et, dans une moindre mesure évidemment, de l'édition de 1872 par D. Rodokanakis). L'introduction fournit des indications biographiques sur le poète, décrit le cadre historique et littéraire du poème et en étudie la composition et les éléments métriques et linguistiques. Le texte grec est suivi d'une traduction italienne, de notes et d'un *Indice dei nomi e delle parole notevoli*. J. T.

ROUILLARD (E.), *Peut-on retrouver le texte authentique de la prédication de Saint Basile ?* (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 90-101). — En préparant l'édition des « homélies morales » de saint Basile, Dom E. Rouillard a fait des collations et sondages portant sur 72 manuscrits. Il les répartit en trois groupes principaux. L'auteur, qui a étudié jusqu'ici sept homélies, arrive à la conclusion que « les rapports des groupes ne sont pas les mêmes pour chacune des sept homélies ». Ce qui ne facilitera pas la tâche de l'éditeur. J. T.

RUHBACH (G.), *Zum Begriff ἀντίθεος in der alten Kirche*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 372-384). — L'église ancienne n'a jamais employé *ἀντίθεος* dans une signification dualiste. Elle l'emploie au contraire à la manière de Philon, c.à.d. comme un équivalent d'*ἀσεβής*. A première vue, les « idées dualistes » de Lactance le placent à part, mais il ne faut pas oublier que le dualisme de Lactance n'est nullement métaphysique, mais qu'il est immanent au monde créé. J. T.

SAFFREY (H. D.), *Un lien objectif entre le Pseudo-Denys et Proclus*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 98-105). — La scolie de Jean de Scythopolis sur l'expression *θεανδρικός* du Pseudo-Denys prouve qu'il connaissait le culte de l'école néoplatonicienne d'Athè-

nes pour le dieu sémitique *Θεάνδριος*. Proclus, qui lui consacra un hymne, a introduit ce dieu à Athènes sous le nom de *Θεανδρίτης*. J. T.

SAHINIAN (Alexandre), *Recherches scientifiques sous les voûtes de la cathédrale d'Étchmiadzine*, (*Revue des Études Arméniennes*, n.s., t. 3, 1966, pp. 39-71, pll., plans). — Rapport sur les fouilles exécutées à la cathédrale d'Étchmiadzin en 1955, 1956 et 1959. Pour illustrer l'importance des résultats, nous transcrivons deux conclusions du rapporteur (la première et la troisième) : 1°) Le plan actuel de la cathédrale, église à plan central, en croix inscrite à l'intérieur, avec absides saillantes à l'extérieur, fut créé non pas vers le milieu du VIIe siècle, comme il a été admis jusqu'ici, mais bien plus tôt, dans les années 480... ; 3°) Sous l'église du Ve siècle sont conservés les restes d'une construction primitive, appartenant à un édifice basilical voûté. C'est cet édifice qui, selon Agathange, fut créé en 279 ou 301-303, durant les premières années de la proclamation de la religion chrétienne en Arménie. J. T.

SCAZZOSO (P.), *Elementi del linguaggio pseudo-dionisiano*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 385-400). — L'auteur décrit les caractéristiques de la langue du Pseudo-Denys l'Aréopagite. J. T.

SCHORK (R. J.), *Dramatic Dimensions in Byzantine Hymns*, (*Studia Patristica*, VIII, 1966, pp. 271-279). — L'auteur ne trouve rien qui prouverait l'existence d'un théâtre religieux byzantin aux Ve-VIIe siècles. Ni les homélies « dramatiques », ni les hymnes n'ont jamais été représentées à la scène. Ce qui est bien confirmé par les *κοντάκια* de Romanos le Mélode : ils n'ont jamais été destinés à la scène. J. T.

ŠEVČENKO (Ihor), *On some sources of Prince Svjatoslav's « Izbornik » of the year 1076* (*Orbis Scriptus, Festschrift für Dmitrij Tschizewskij zum 70. Geburtstag*, 1966, pp. 723-738, pl.). — L'auteur ne croit guère à l'originalité de l'*Izbornik* de 1076 du prince Svjatoslav. Par deux exemples, il montre qu'on a le devoir de se méfier de cette prétendue originalité. 1° *L'exhortation au riche* (fol. 24^v-28) n'est qu'une adaptation de l'*Expositio capitum admonitoriorum* du diacre Agapet (Migne, P.G. 86, 1, coll. 1163-1186) ; adaptation dont la *Vorlage* était déjà une traduction slave. 2° Le

miracle de Sozomène (fol. 269-274^{v}) a été puisé dans la Vie de saint Niphon (BHG^{3} 1371 z), ou plutôt le récit a comme source un chapitre de cette Vie qui a connu une existence indépendante. On connaît en fait deux manuscrits qui le reproduisent indépendamment : Oxford, Bodl. Can. gr. 19, fol. 215-217^{v} et Vienne, Nationalbibl. Theol. gr. 10, fol. 195^{v}-196^{v} (que l'auteur publie). J. T.

Id., *Sviatoslav in Byzantine and Slavic Miniatures*, (*Slavic Review*, vol. XXIV, 1965, pp. 709-713, 4 pl.). — L'auteur satisfait à la demande de l'éditeur de la *Slavic Review* de rechercher des portraits anciens de Svjatoslav, en présentant les miniatures suivantes : Skylitzès Matritensis, fol. 171^{r-v}, 172^{v} et 208^{r} ; Vaticanus Slav. II, fol. 178^{v} et la Chronique de Radziwiłł, fol. 39^{r}. J. T.

Sheldon-Williams (I. P.), *The Ps.-Dionysius and the Holy Hierotheus*, (*Studia Patristica*, VIII, 1966, pp. 108-117). Hierotheos, la seule autorité non-biblique citée par le Ps.-Denys, est-il historique ? L'auteur le croit. Ce serait un chrétien qui aurait hérité ses idées philosophiques de Plotin, de Porphyre et de Jamblique. Il n'y aurait donc plus aucune raison de faire dépendre le Ps.-Denys des écrits de Proclus. J. T.

Sicherl (Martin), *Platonismus und Textüberlieferung*, (*Jahrbuch*, 15, 1966, pp. 201-229). — Quelques grands platonisants ont joué un rôle important, parfois décisif, dans la conservation des écrits des auteurs platoniciens. L'auteur étudie l'activité de Photius et d'Aréthas de Césarée, de Psellos, de Georges Gémiste Pléthon et du Cardinal Bessarion, de Marsile Ficin ; activité grâce à laquelle nous a été conservée toute une littérature dont personne ne sous-estimera l'importance qu'elle a eue dans l'histoire de la pensée. J. T.

Sorlin (H.), *Un commentaire inédit sur Job, attribué à St. Jean Chrysostome*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp.543-548). — L'auteur fait voir les questions qui se posent au futur éditeur du *Commentaire sur Job*, attribué à Chrysostome. J. T.

Spanneut (M.), *Eustathe d'Antioche exégète*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 549-559). — Les tendances exégétiques d'Eustathe d'Antioche ont déjà les traits caractéristiques du « réalisme » d'Antioche, c'est-à-dire qu'il cherche le sens du texte avec toutes les

ressources de la grammaire et de la philologie, en tenant compte de la totalité du texte. L'auteur souligne à juste titre que ce « réalisme » n'exclut pas un allégorisme prudent. J. T.

SPIRA (A.), *Rhetorik und Theologie in den Grabreden Gregors von Nyssa*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 106-114). — Quelques exemples qui illustrent comment Grégoire de Nysse a adapté les *praecepta consolationis* fixés pour le λόγος παραμυθητικός. J. T.

STĂNESCU (Eugen), *Nicolae Iorga, historien du monde byzantin*, (*Association internationale d'Études du sud-est européen. Bulletin*, III, 2, 1965, pp. 15-27). — L'auteur analyse les divers éléments de la synthèse historique que N. Iorga a consacrée à la vie de l'empire byzantin. J. T.

ID., *Les réformes d'Isaac Comnène*, (*Revue des Études sud-est européennes*, t. IV, 1966, pp. 35-69). — Dès le début de son insurrection, Isaac Comnène avait un programme dont le but n'était pas « de remplacer une personne par une autre à la tête de l'État, mais bel et bien de changer le régime existant ». Ce programme de renforcement général de l'État, l'empereur le met en œuvre par 1° un essai de réorganisation des finances publiques (= la réforme budgétaire) ; 2° un essai de restauration du domaine d'État (= la réforme foncière) et 3° un essai de neutralisation politique de l'Église (= la réforme ecclésiastique). Selon l'auteur, la cause de l'échec de ces réformes et donc de l'abdication d'Isaac est à chercher dans le fait que l'empereur n'a pas pu briser le complot de la bureaucratie impériale. Le sabotage systématique de l'activité gouvernementale, surtout par les chefs de file de la bureaucratie, Michel Psellos, Constantin Leichoudès et Constantin Doucas, a eu pour résultat un isolement complet d'Isaac Comnène. L'abdication ne serait que la conséquence logique de cet isolement. Le triomphe de la bureaucratie explique la manière défavorable dont l'empereur est traité par les historiens contemporains et leurs successeurs. J. T.

STUDER (B.), *Zur Frage des westlichen Origenismus*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 270-287). — L'influence d'Origène sur les auteurs occidentaux des IVe et Ve siècles est notable et mériterait une étude systématique. Cette étude montrerait non seulement

l'influence directe de la doctrine origéniste, mais aussi son influence sur ceux qui combattirent l'origénisme, en les obligeant à chercher des solutions nouvelles. J. T.

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN, *Traités théologiques et éthiques. Introduction, texte critique, traduction et notes par* Jean DARROUZÈS. Tome I, *Théol.*, I-III — *Éth.*, I-III (*Sources chrétiennes*, n° 122). Paris, Le Cerf, 1966, 441 pp. — Le Père Darrouzès prend soin de nous avertir que Syméon le Nouveau Théologien n'est pas *théologien* dans le sens où nous l'entendons aujourd'hui. Ce fait explique que les *traités théologiques* sont loin d'être du meilleur Syméon. Mais il est important de s'en rendre compte afin de mieux apprécier le charme et la valeur des *traités éthiques*. L'Introduction, écrite avec autorité, présente : I, l'auteur et l'œuvre (on appréciera surtout le chapitre sur la doctrine de Syméon) ; II, la tradition manuscrite ; et III, le style et la langue.

Le tome II de cette importante publication (*Éth.*, IV-XV ; *Sources chrétiennes*, n° 129 ; Paris, Le Cerf, 1967, 519 pp.) achève l'édition des traités de Syméon, qui est suivie de plusieurs *indices* : index scripturaire ; des auteurs cités ; des noms propres ; index analytique grec (= choix des termes de théologie mystique).

J. T.

TANGHE (A.), *Le Lexique du vocabulaire de Jean Damascène*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 409-412). — L'auteur expose les principes qu'à adoptés l'Institut byzantin de l'Abbaye de Scheyern (Bavière) pour l'édition de ce *Lexicon*. J. T.

TREU (K.), *Fragmente von vier Handschriften der Basilius-Homilien in Moskau* (*Lenin-Bibliothek Gr.* 166, 7. 19. 20. 26), (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 102-105). — Les n°s 7, 19, 20 et 26 du manuscrit Moscou, Bibl. Lenin, gr. 166, conservent des fragments des homélies de saint Basile. Il s'agit de fragments de : homélie 16, *In illud In principio erat verbum* (P.G. 31, 472-481) ; *Homilia de Spiritu Sancto* (P.G. 31, 1429-1437) ; homélie 17, *In Barlaam martyrem* (P.G. 31, 484-489) ; homélie 18, *In Gordium martyrem* (P.G. 31, 489-508) ; homélie 7, *In divites* (P.G. 31, 277-304) ; homélie 8, *dicta tempore famis et siccitatis* (P.G. 31, 304-338) ; homélie 12, *In principium proverbiorum* (P.G. 31, 385-424) ; homélie 13, *In sanctum baptisma* (P.G. 31, 424-444). L'auteur note soigneusement les variantes par rapport au texte de la P.G. J. T.

TSARAS (Jean), *La fin d'Andronic Paléologue, dernier despote de Thessalonique*, (*Revue des Études sud-est européennes*, t. III, 1965, pp. 419-432). — Le 14 septembre 1423, les Vénitiens prirent possession de Thessalonique. Selon la *Chronique* de Morosini, le despote Andronic organisa quelques mois plus tard un complot avec le gouverneur militaire de la ville et plusieurs autres nobles turcophiles. M. Tsaras juge cette notice de la *Chronique* peu croyable et y voit plutôt une invention des Vénitiens pour justifier leur terreur. « ... il faut admettre avec les Actes du Sénat et Doukas, ce que nous rapporte Chalcocondyle : après la vente de la ville de Thessalonique aux Vénitiens, Andronic partit à Mantinée de Lacédémone où il mourut des suites de sa maladie ». Signalons enfin que l'auteur nous promet une étude qui prouvera qu'Andronic a réellement *vendu* la ville pour 50.000 ducats d'or aux Vénitiens. J. T.

TUILIER (A.), *Le sens de l'adjectif οἰκουμενικός dans la tradition patristique et dans la tradition byzantine*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 413-424). — Selon l'auteur, l'adjectif *οἰκουμενικός* souligne la vocation universelle de l'Empire. L'emploi ecclésiastique révèle le même sens : il désigne un concile, un dignitaire (pape, patriarche, métropolite) qui défend l'orthodoxie impériale. Aux pp. 416-417, à propos du *διδάσκαλος οἰκουμενικός*, l'auteur semble confondre l'école patriarcale avec l'université impériale. J. T.

VAILLANT (A.), *Une Homélie de Constantin le Prêtre*, (*Byzantino-slavica*, 28, 1967, pp. 68-81). — La première œuvre de la littérature vieux-slave, après les traductions de textes liturgiques, sont les *Commentaires de l'Évangile* du prêtre Constantin (894). « Pour indiquer comment se présente le problème de son édition », l'auteur publie une homélie. Elle est suivie d'une traduction et du texte de ses sources grecques (Jean Chrysostome, *Homiliae LXXXVIII in Joannem*, Migne LIX : hom. XXXVI, col. 203-204 ; XXXVII, col. 207-208 et XXXVIII, col. 211-212). J. T.

VAN DER LOF (L. J.), *Der numidische Manichäismus im vierten Jahrhundert*, (*Studia Patristica*, VIII, 1966, pp. 118-129). — La doctrine trinitaire du manichéisme numidien doit être considérée comme une doctrine traditionnelle de la secte entière, qui est d'ailleurs une secte chrétienne. Il n'y a donc aucune raison de croire que les Numidiens ont adopté cette doctrine en raison de circonstances historiques particulières. J. T.

VAN ESBROECK (Michel), *Saint Épimaque de Péluse. Un parallèle arabe à la Passion prémétaphrastique BHG³ 593*, (*Analecta Bollandiana*, t. 84, 1966, pp. 399-442). — Éditée dans les *AA.SS.*, oct., t. 13, 1884, pp. 704 ss. d'après Paris, B.N. gr. 1534, la Passion prémétaphrastique de saint Épimaque de Péluse est rééditée par l'auteur d'après Florence, Laur. IX.14, collationné sur le Parisinus 1534, sur Vatican, Palat. gr. 27 et sur Oxford, Bodl., Barocc. 240. L'édition du texte grec est suivie de l'édition de la Passion arabe, avec une traduction, d'après le manuscrit arabe 520 du Mont Sinaï. Dans l'Introduction, l'auteur compare le texte de la Passion grecque (*BHG*³ 593, groupe dans lequel le manuscrit 240 d'Oxford se distingue des autres notamment par des affinités avec le texte arabe) avec l'Épitomé *BHG*³ 595 et avec la Passion arabe. Le texte arabe (xe s.) semble être un témoin d'une Passion grecque plus ancienne. La Passion *BHG*³ 593 en serait un remaniement. J. T.

VAN ROEY (A.), *Two New Documents of the Nestorian Controversy*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 308-313). — L'auteur annonce l'édition de deux textes syriaques. Le premier est une copie manuscrite récente de *Κεφάλαια* placés sous le nom de Nestorius, le second un *Adversus Nestorium* de Théodote d'Ancyre (Londres, B. M., Add. 17, 148). J. T.

VETTERS (Herman), *Zum byzantinischen Ephesos*, (*Jahrbuch*, 15, 1966, pp. 273-287). — Jusqu'à présent, les fouilleurs d'Éphèse ont mis au jour les vestiges des constructions byzantines suivantes : l'église de la Vierge, le mur de Léon III, le palais du gouverneur et l'église Saint-Jean, avec le martyrion. H. Vetters décrit soigneusement les changements servenus au cours de la période byzantine. J. T.

VOINESCU (Teodora), *Un chef-d'œuvre de l'orfèvrerie moldave ancienne : la châsse dorée de saint Jean-le-Nouveau*, (*Revue roumaine d'histoire de l'art*, t. 2, 1965, pp. 41-52, 7 figg.). — La partie la plus ancienne de la châsse de saint Jean le Nouveau (Église Saint-Georges de Suceava), c.-à-d. la face antérieure, représente la légende du saint sur une plaque composée de douze panneaux, en deux registres superposés de six panneaux chacun. L'auteur la date de la première moitié du xve siècle et la croit antérieure à la légende écrite (1437-39). J. T.

VOKES (F. E.), *Zeno of Verona, Apuleius and Africa*, (*Studia Patristica*, VIII, 1966, pp. 130-134). — Ni le fait qu'il emploie le texte africain de la *Vetus latina*, ni ses contacts littéraires avec Apulée, ni sa mention d'un martyr africain inconnu, Arcadius de Césarée en Maurétanie, ne prouvent que Zénon de Vérone serait originaire d'Afrique. J. T.

WALKER (G. S. M.), *Ossius of Cordova and the Nicene Faith*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 316-320). — L'auteur propose une interprétation assez paradoxale de la « chute » d'Ossius de Cordoue à Sirmium, en 357. Pendant la plus grande partie de sa vie, le président du concile de Nicée aurait été un partisan de Marcel d'Ancyre. La « chute » de 357 serait en réalité une répudiation de ses erreurs, donc un premier pas vers la vérité ! J. T.

WATT (J. H. I.), *The Authenticity of the Writings ascribed to Leontius of Byzantium*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 321-336). — L'auteur soumet les œuvres attribuées à Léonce de Byzance à un examen statistique. Il compare 1° la distribution des *καί* ; 2° la distribution de la longueur des phrases ; 3° la distribution des *δέ* quand ils sont le second ou le troisième mot de la phrase. Un examen de ce genre pourrait permettre des conclusions prudentes et nuancées en ce qui concerne l'authenticité des écrits de Léonce. J. T.

WERHAHN (H. M.), *Dubia und Spuria unter den Gedichten Gregors von Nazianz*, (*Studia Patristica*, VII, 1966, pp. 337-347). — L'étude des manuscrits permet à l'auteur de faire des observations relatives à l'authenticité de certains poèmes de Grégoire de Nazianze. J. T.

WESTERINK (L. G.), *Le Basilikos de Maxime Planude*, (*Byzantinoslavica*, 27, 1966, pp. 98-103). — L'auteur entreprend la publication du *basilikos* que Planude adressa au jeune Michel IX Paléologue. Il publie ici les 5 premiers chapitres, précédés d'un résumé des 43 chapitres de l'œuvre. J. T.

WILES (M. F.), *Soteriological Arguments in the Fathers*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 321-325). — L'auteur discute la valeur de deux axiomes sotériologiques employés par les Pères dans les querelles trinitaires et christologiques : 1°) l'homme ne peut être

sauvé que par un sauveur *divin* ; 2°) ce qui n'est pas assumé n'est pas guéri. J. T.

WINKELMANN (F.), *Die handschriftliche Überlieferung der Vita Metrophanis et Alexandri* (*BHG 1279*), (*Studia Patristica*, VII, pp. 106-114). — L'auteur dresse la liste des manuscrits de la *Vie* et en indique la valeur. L'édition critique de cette *Vie* marquera un progrès important pour la reconstitution de l'*Histoire ecclésiastique* de Gélase de Césarée. J. T.

ID., *Die Quellen der Historia Ecclesiastica des Gelasius von Cyzicus*, (*Byzantinoslavica*, 27, 1966, pp. 104-130). — Étude comparative qui montre que la part de Gélase de Césarée comme source de l'*Historia Ecclesiastica* de son homonyme de Cyzique est plus grande qu'on ne l'imaginait, tandis que celle de Socrate est plutôt minime. J. T.

ZAKYTHINOS (D. A.), voir : *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 15, 1966.

ZAWADZKI (Tadeus), *Les fouilles de la mission archéologique polonaise à Faras et leur importance pour l'histoire de l'art byzantin*, (*Revue des Études sud-est européennes*, 5, 1967, pp. 283-298, figg.). — Après l'achèvement de la première partie du grand barrage d'Assouan en 1964, l'eau a englouti Faras (Soudan). Grâce aux fouilles polonaises, beaucoup a été sauvé pour la postérité. L'auteur donne un bref aperçu final de ces fouilles. On a découvert un grand ensemble architectural dont la partie la plus importante est une basilique chrétienne ornée de plus de 150 peintures murales et de nombreuses inscriptions et graffiti. J. T.

ŽUŽEK (Ivan), *The Determining Structure of the Slavic Syntagma of Fifty Titles*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 33, 1967, pp. 139-160). — L'auteur répond à une étude de S. Troickij (*Apostol slavjanstva sv. Mefodij kak kanonist*, dans *Žurnal Moskovskoj Patriarchii*, vol. 3, 1958, pp. 38-51), qui veut montrer que saint Méthode n'a pas adhéré à une idéologie ultramontaine et papiste. I. Žužek croit qu'il est nécessaire de nuancer cette affirmation. J. T.

Un nouveau « Manuel d'Art byzantin ».

DELVOYE (Charles), *L'Art byzantin*. Paris, Arthaud, 1967. 4°, 460 pp., 220 figg., 4 pll. coul., 36 plans.

Il n'existait pas d'ouvrage offrant au lecteur d'aujourd'hui — spécialiste ou amateur — ce que le *Manuel d'Art byzantin* de Charles Diehl apportait au début de ce siècle. Le livre de M. Charles Delvoye est le seul, parmi les nombreuses publications récentes sur la matière, à étudier de façon aussi détaillée l'ensemble de l'art byzantin, tout en dégageant ses grands courants et en le situant dans son contexte historique.

L'auteur embrasse, en effet, un très vaste domaine, puisque son étude, qui commence avec « les antécédents de l'art byzantin », c'est-à-dire la naissance d'un art chrétien dans l'Orient méditerranéen, et se poursuit jusqu'à la prise de Constantinople, englobe non seulement l'art des territoires dépendant politiquement de Byzance, mais aussi celui des régions périphériques où l'influence de l'Empire fut surtout culturelle. Le rayonnement de Byzance a donc également une place importante ici. Dans cette optique, il faut signaler l'existence de chapitres consacrés à l'influence de l'art byzantin en Europe occidentale et centrale et, de façon plus générale, les nombreuses perspectives que cette riche étude ouvre non seulement sur le passé gréco-romain dont l'art byzantin est tributaire, mais aussi sur les civilisations contemporaines de l'Orient et de l'Occident.

Cet ouvrage remarquable ne porte pas seulement sur un grand nombre de siècles et un très vaste territoire, mais il englobe également toutes les manifestations de l'art byzantin depuis l'architecture jusqu'aux arts somptuaires, en passant par la peinture sous toutes ses formes et la sculpture ; et ceci en ne se basant pas uniquement sur les œuvres conservées, mais aussi sur celles dont les textes nous ont gardé le souvenir. Tous ces domaines sont traités avec une égale érudition, un jugement esthétique très sûr et une connaissance approfondie des œuvres et des théories les plus récentes auxquelles elles ont donné lieu.

Au cours des quatre grandes parties du livre, qui correspondent à des divisions historiques (la crise iconoclaste y acquiert une importance nouvelle), l'auteur reprend l'étude de chaque technique qu'il analyse comme reflet de l'époque. L'évolution historique

et celle des formes sont, en effet, toujours mises en rapport, et c'est, nous semble-t-il, dans cette conception du lien étroit et spécifique entre l'histoire et l'art qu'il faut voir une des idées maîtresses du livre.

Des photographies d'excellente qualité et très bien choisies illustrent abondamment le texte.

Lydie HADERMANN-MISGUICH.

Abb. 1. — Silivri, Johannes-Prodromos-Kirche (Mehmet Fatih Camii). Von Südosten.

PLANCHE II

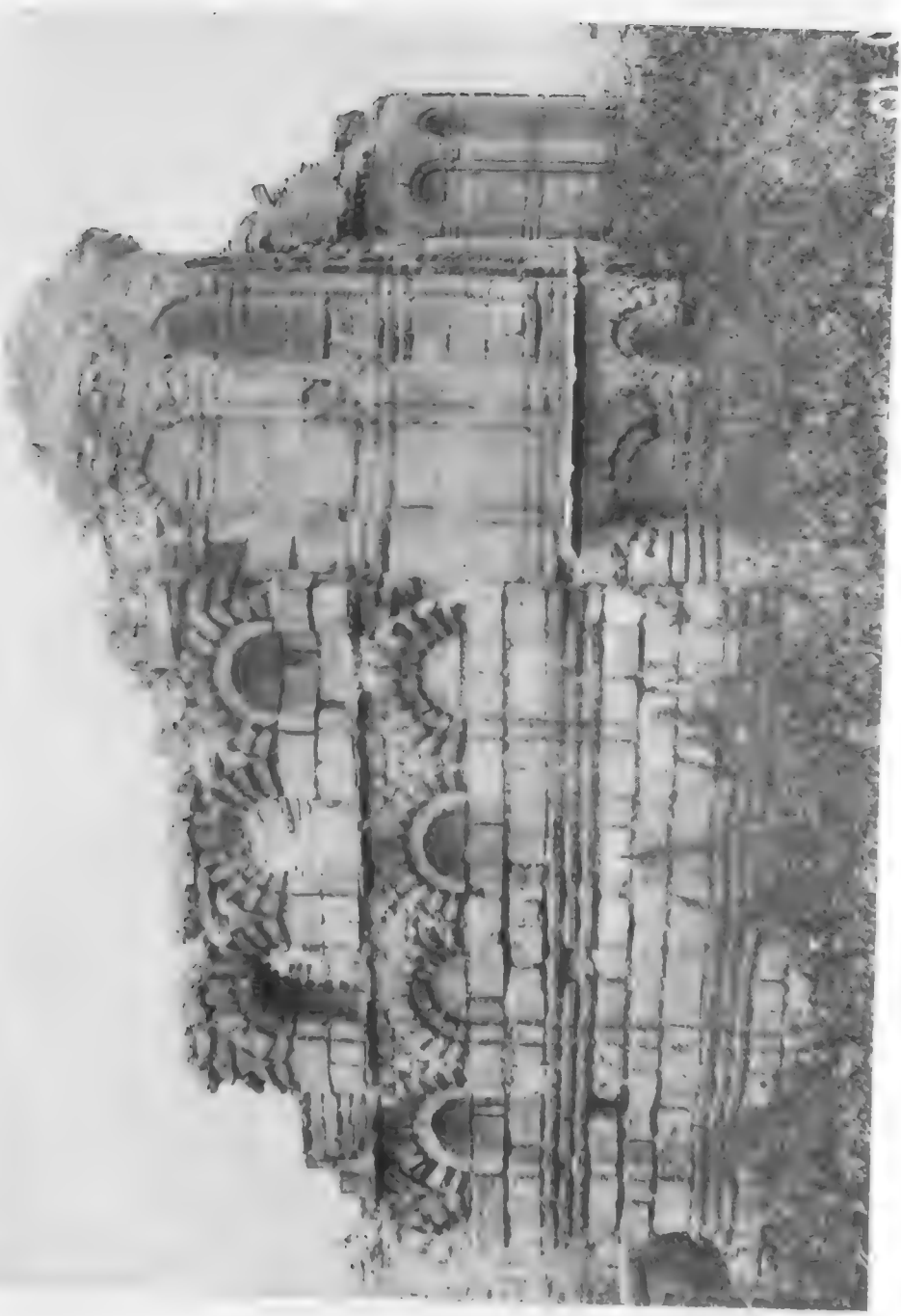


Abb. 2. — Silivri. Johannes-Prodromos Kirche. Südostecke

Abb. 3. — Silivri. Reste der Nordwand der Prodromos-Kirche von innen.

The *Maiestas Domini* of Hosios David in Thessaloniki. Fig. 1.

PLANCHE I

The *Maiestas Domini* of Hosios David in Thessaloniki. Fig. 2.

The *Maiestas Domini* of Hosios David in Thessaloniki. Fig. 3.

PLANCHE IV

The *Maiestas Domini* of Hosios David in Thessaloniki. Fig. 4.

1
3
5
6
15
17
20
24
27
31
36
40
43
44

PLANCHE II

47 48 49 53

144

55 56 61 64

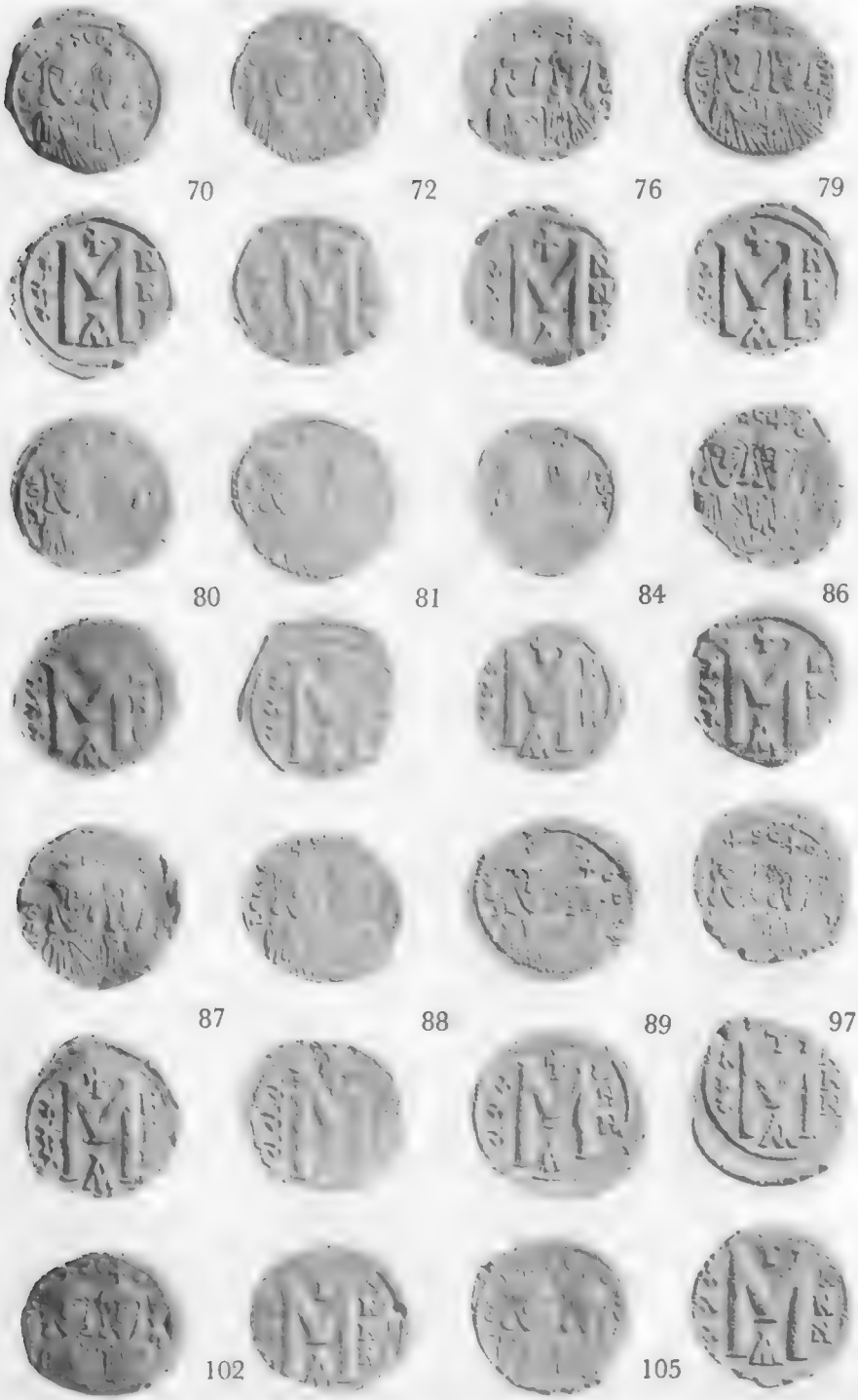

70
72
76
79
80
81
84
86
87
88
89
97
102
105

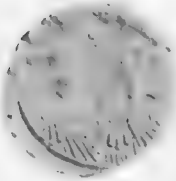
PLANCHE IV

107

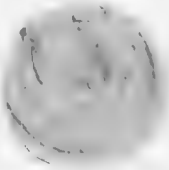
108

110

111


121

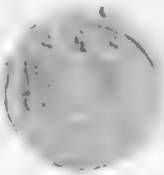
122

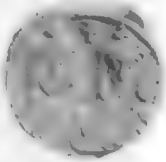

124

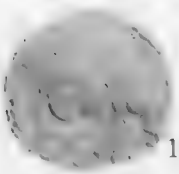
126

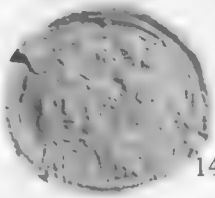
128

132


135


142


145


146

Η ΔΕΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ.
Τοιχογραφία τῆς κυρίως Ἐγκλείστρας.

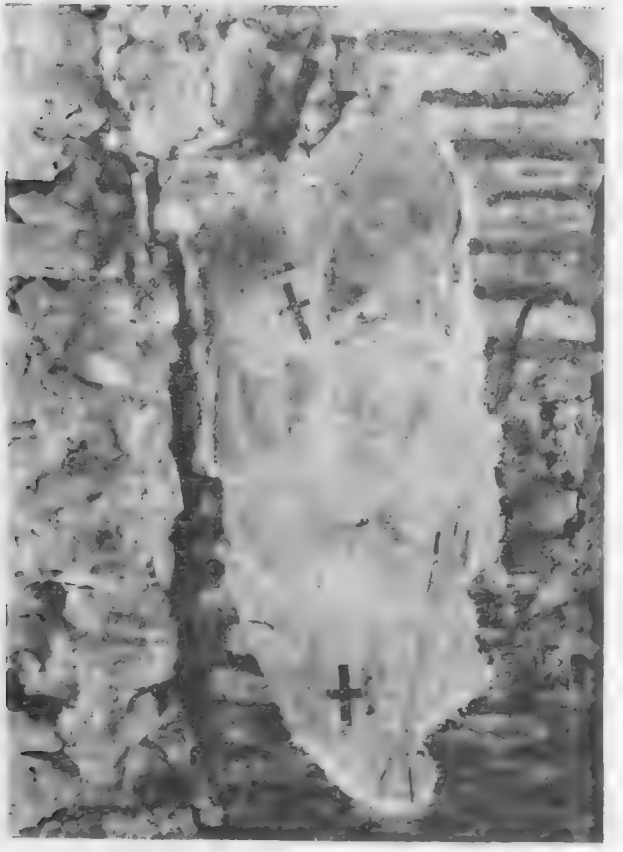
PLANCHE II

Πραγματικὴ προσωπογραφία τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου
ἀπὸ τὴν Τοιχογραφίαν Η ΔΕΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ.

Χωρίον ΚΑΤΩ ΔΡΥΣ.
Τὸ σπίτι εἰς τὸ ὁποῖον ἐγεννήθη καὶ ἀνετράφη ὁ Ἅγιος Νεόφυτος.

PLANCHE IV

Τοποθεσία ΑΣΠΡΟΣ εἰς τὸ χωρίον ΚΑΤΩ ΔΡΥΣ.
Χωράφι τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου. Ἐπάνω : ἡ Ἐκκλησία του.



Ὁ Ναὸς καὶ ἡ τοιχογραφία τοῦ Χρυσοστόμου
εἰς τὴν Ἱερὰν Μονὴν Χρυσοστόμου.

PLANCHE VI

Τοιχογραφία τοῦ Προφήτου Μωσῆ
εἰς τὸν Ναὸν τοῦ Χρυσοστόμου τῆς Ἱ. Μονῆς Χρυσοστόμου.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΒΟΥΠΠΑ ΚΑΙ Η ΜΙΚΡΗ ΒΟΥΠΠΑ,
ὅπου ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἐπὶ πενταετίαν ἐκαλλιέργει ἀμπέλια.

Η ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ ΤΟΥ ΚΟΥΤΖΟΥΒΕΝ ΜΗ,
ὅπου ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἐκάρη Μοναχὸς καὶ ὑπηρέτησεν ἐπὶ ἑπταετίαν.

Ο ΙΕΡΟΣ ΒΡΑΧΟΣ ΤΗΣ ΕΓΚΛΕΙΣΤΡΑΣ
Α : Η ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΟΣ ΕΓΚΛΕΙΣΤΡΑ Β : Η ΑΝΩΤΕΡΑ ΕΓΚΛΕΙΣΤΡΑ
Η ΝΕΑ ΣΙΩΝ Γ : Η ΕΓΚΛΕΙΣΤΡΑ ΤΟΥ ΗΣΑ·Ι·ΟΥ.

PLANCHE X

Τμῆμα ἀπὸ τὸ ΗΛΙΑΚΟΝ ΠΕΝΤΑΚΑΜΑΡΟΝ τῆς Ἐγκλείστρας.

Ο ΠΡΟΝΑΟΣ τῆς Ἐκκλεισίας.

ΑΣΚΗΤΑΙ.
Τοιχογραφία εἰς τὸν κυρίως Ναὸν τῆς Ἐγκλείστρας.

Ο ΑΒΡΑΑΜ ΦΙΛΟΞΕΝΕΙ ΤΟΥΣ ΑΓΓΕΛΟΥΣ.
Τοιχογραφία εἰς τὸν κυρίως Ναὸν τῆς 'Εγκλείστρας.

Ο ΝΙΠΤΗΡ.
Τοιχογραφία εἰς τὸν κυρίως Ναὸν τῆς Ἐγκλείστρας.

Η ΡΑΘΥΜΙΑ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ.
Τοιχογραφία εἰς τὸν κυρίως Ναὸν τῆς Ἐγκλείστρας.

Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΛΚΟΜΕΝΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΓΟΛΓΟΘΑΝ.
Τοιχογραφία εἰς τὸν κυρίως Ναὸν τῆς Ἐγκλείστρας.

Η ΑΠΟΚΑΘΗΛΩΣΙΣ.
Τοιχογραφία εἰς τὸν κυρίως Ναὸν τῆς Ἐγκλείστρας.

PLANCHE XVII

PLANCHE XVIII

Η ΑΓΙΑ ΤΡΑΠΕΖΑ ΚΑΙ Ο ΣΤΑΥΡΟΣ

Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.
Τοιχογραφία εἰς τὸ Ἱερὸν τῆς Ἐγκλείστρας.

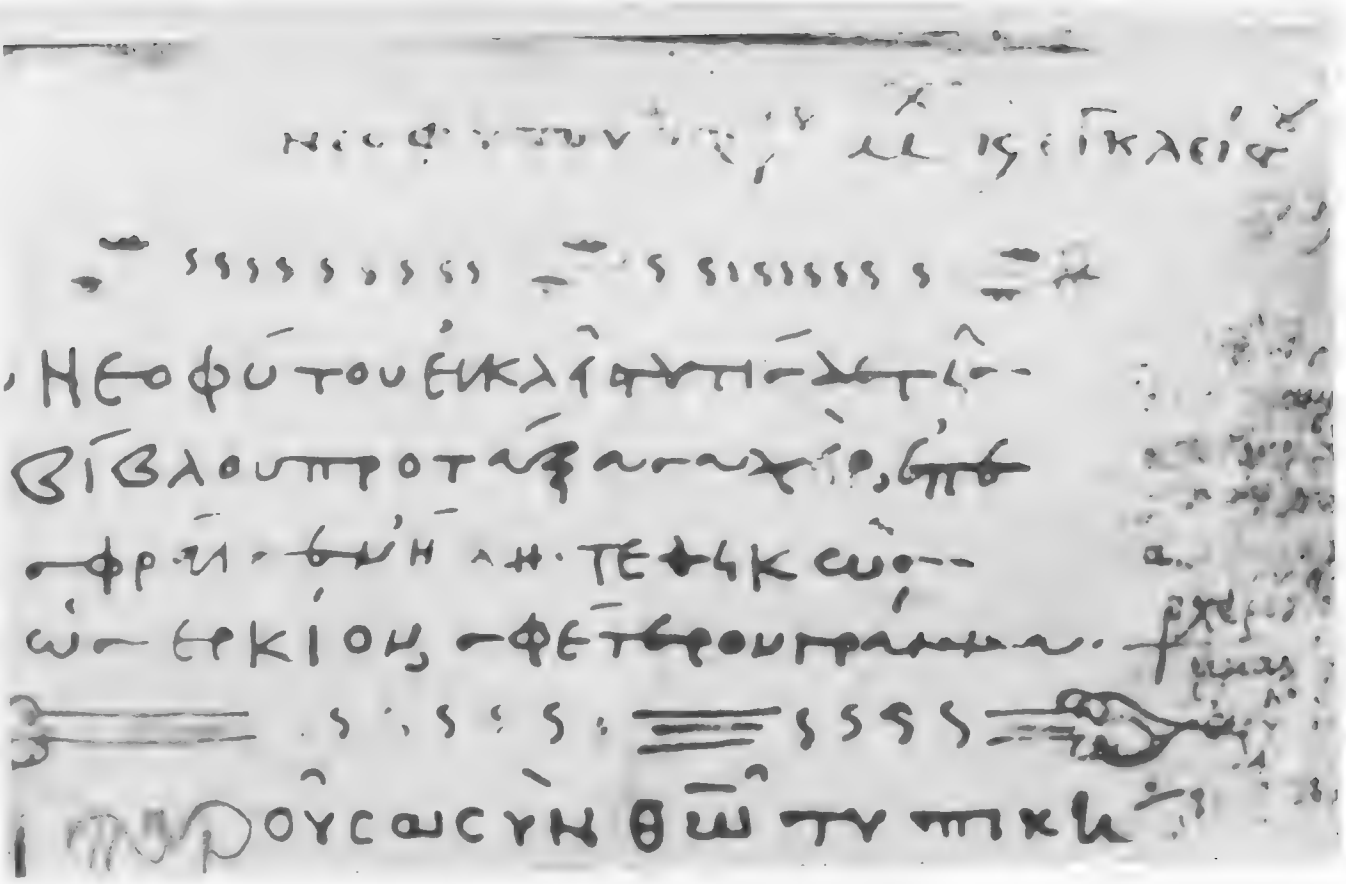
PLANCHE XIX

Ο ΑΓΙΟΣ ΝΕΟΦΥΤΟΣ ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΟΣ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΩΝ.
Τοιχογραφία εἰς τὸ Ἱερὸν τῆς Ἐγκλείστρας.

ΤΟ ΧΑΡΑΔΡΙΟΝ, ΤΟ ΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΑΙ Η ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ
εἰς τὴν κυρίως Ἐγκλείστραν.

PLANCHE XXI

Ο ΤΑΦΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ
εἰς τὴν κυρίως Ἐγκλείστραν.



« Η ΤΥΠΙΚΗ ΔΙΑΘΗΚΗ » τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.
LAING MS III 811, 83a.

« *ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΝΟΝΩΝ ΔΕΣΠΟΤΙΚΩΝ ΕΟΡΤΩΝ* » *τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.*
Κῶδιξ 2 Λέσβου, 332α.

ΕΙΚΩΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ ἐπὶ ξύλου (0.63 *ἐπὶ* 1.19) *τοῦ* 1740.

Η ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ
μετὰ τὴν ἀνακαίνισιν καὶ μεγέθυνσίν της ὑπὸ τοῦ Ἡγουμένου Λαυρεντίου.

PLANCHE XXXV

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΣ ΕΓΚΛΕΙΣΤΡΙΑΝΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ
εἰς τὴν Ἱ. Μονὴν τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.

Η ΛΕΙΨΑΝΟΘΗΚΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ.
Ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀργυρᾶ θήκη ἡ περιέχουσα τὸ ΚΡΑΝΙΟΝ του.

Η ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΚΑΙ Η ΑΝΑΧΩΡΗΣΙΣ ΤΩΝ.
Τοιχογραφία τοῦ Μεγάλου Ναοῦ τῆς Ἱ. Μονῆς τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.

ΑΓ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ, ΑΓ. ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ,
ΑΓ. ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΕΛΕΗΜΩΝ.
Τοιχογραφία τοῦ Μεγάλου Ναοῦ τῆς Ἱ. Μονῆς τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.

« ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ ».

Τοιχογραφία τοῦ Ἱεροῦ τοῦ Μεγάλου Ναοῦ τῆς Ἱ. Μονῆς τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.

« ΠΙΕΤΕ ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ».
Τοιχογραφία τοῦ Ἱεροῦ τοῦ Μεγάλου Ναοῦ τῆς Ἱ. Μονῆς τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.

PLANCHE XLI

Ὁ ΗΓΟΥΜΕΝΟΣ ΛΑΥΡΕΝΤΙΟΣ μετὰ τῶν Ἀδελφῶν καὶ Δοκίμων τῆς Ἱ. Μονῆς τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου καὶ τοῦ Λαϊκοῦ Ἀδελφοῦ ΙΩΑΝΝΟΥ Π. ΤΣΙΚΝΟΠΟΥΛΛΟΥ (1955).

Ο ΜΑΚΑΡΙΩΤΑΤΟΣ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
πρὸ τοῦ Τάφου τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου (17*η Μαρτίου* 1962).

PLANCHE XLIII

TABLE DES MATIÈRES

Articles

BÜHLER (W.), Zu zwei Erstveröffentlichungen (Psellos und Eustathios von Thessalonike) 5-10

CAMERON (Mrs. A.), Notes on the Sophiae, the Sophianae and the Harbour of Sophia 11-20

DUJČEV (I.), Problèmes cyrillo-méthodiens . . . 21-56

FELD (O.), Noch einmal Alexios Apokaukos und die byzantinische Kirche von Selymbria (Silivri), avec 4 pll. 57-65

HECHT (W.), Byzanz und die Armenier nach dem Tode Kaiser Manuels I (1180-1196) 66-74

HEMMERDINGER (B.), *Συρμαιογραφεῖν* 75-81

KAMBYLIS (A.), Zu den Urkunden des Athosklosters Kutlumusiu 82-90

LAIOU (Mrs. A.), The Provisioning of Constantinople during the Winter of 1306-1307 91-113

LAMPSIDIS (O.), Le titre *Μέγας Κομνηνός* 114-125

LEROY-MOLINGHEN (Mme A.), Un imbroglio suspect . . 126-135

MITCHELL (Mrs. J. F.), A *Consolatio* of the Patriarch Nicholas Mysticus: further remarks 136-142

SNYDER (J.), The Meaning of the *Maiestas Domini* in Hosios David, avec 4 pll. 143-152

VOORDECKERS (E.), Les sources du *Chronicon Maius*, II, 12, du Pseudo-Sphrantzès 153-165

Mémoires et Documents

JACOBY (D.), Les quartiers juifs de Constantinople à l'époque byzantine 167-227

MAGOULIAS (H. J.), The Lives of Byzantine Saints as Sources of Data for the History of Magic in the sixth and seventh Centuries A.D.: Sorcery, Relics and Icons 228-269

METCALF (D. M.), How extensive was the Issue of Folles during the years 775-820? Avec 4 pll. . . . 270-310

Τσικνοπούλλου (Ι. Π.), Ἡ θαυμαστὴ προσωπικότης τοῦ Νεοφύτου πρεσβυτέρου, μοναχοῦ καὶ ἐγκλείστου, avec 43 pll. 311-413

Notes et Informations

WIRTH (P.), Zur Liste der Patriarchen von Konstantinopel 415-416

ID., Zur Frage nach dem Beginne des Patriarchats Matthaios' I. von Konstantinopel 417-418

ID., Die Glaubwürdigkeit der jüngst veröffentlichten Bischofsliste von Athen 419-420

ID., Michael « von Konstantinopel » und kein Ende . . 421-422

Notices bibliographiques 423-458

55 planches hors texte